叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000001

2. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000002

3. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000003

4. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000004

5. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000005

6. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000006

7. 圣经中的智慧与幽默：一项文学研(wit And Humor Of The Bible A Literary) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)

[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['stʌdi] .
A **LITERARY** **STUDY** **.**
一个 文学 学习 .

文学研究。

[baɪ]
BY
经过

经过

[rev] . ['meəriən, 'mæriən][di:] . ['ʃʌtər] , [di:] . [di:] .
Rev **.** **Marion** **D** **.** **Shutter** **,** **D** **.** **D** **.**
牧师 . 玛丽昂 D . 快门 , D . D .

马里恩·D·舒特牧师，神学博士

“ ['baɪbəlz][leɪd]['oʊpən] ; ['mɪljənz] [ʌv; əv] [sə'praiziz] . ” — ['hɜ:rbərt] .
“ **Bibles** **laid** **open** **;** **millions** **of** **surprises** **.** **”** **—** **Herbert** **.**
“ 圣经 铺设 打开 ; 百万 的 惊喜 . ” — 赫伯特 .

“圣经摊开，满载惊喜。”——赫伯特

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] . ,
BOSTON **,** **MASS** **.** **,**
波士顿 , 大量的 . ,

马萨诸塞州波士顿

[ə'ri:nə] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
Arena **Publishing** **Company** **,**
竞技场 出版 公司 ,

Arena Publishing Company

['kɑ:pli] [skwer] . - .
COPLEY **SQUARE** **.** **1893** **.**
科普利 正方形 . - .

科普利广场。1893年。

['kɑ:piraɪt] , - ,
COPYRIGHT **,** **1892** **,**
版权 , - ,

版权所有，1892年

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəriən, 'mæriən][di:] . ['ʃʌtər] .
MARION **D** **.** **SHUTTER** **.**
玛丽昂 D . 快门 .

玛丽昂·D·舒特。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] .
All **rights** **reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
Dedication .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
TO MY WIFE ,
到 我的 妻子 ,

致我的妻子：

['meri] ['wilkinsn] ['ʃʌtər] .
Mary Wilkinson Shutter .
玛丽 威尔金森 快门 .

玛丽·威尔金森·舒特。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[waɪl] “ ['meni] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn][hænd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ɪn]['ɔːrdər] ” [ðə; ði]['peɪθɑːs][ænd; ənd] [sə'blɪməti]
While “ many have taken in hand to set forth in order ” the pathos and sublimity
尽管 “ 许多 有 已采取 在 手 到 放 前进 在 命令 ” 这 感伤 和 崇高
[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
of the Bible ,
的 这 圣经 ,

虽然“许多人已经着手按顺序阐述”圣经的悲壮和崇高，

[ðoʊz] ['lɪtəreri] ['elɪmənts; 'eləmənts] [kəm'praɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæv; həv] ['rerli]
those literary elements comprised under the title of this book have rarely
那些 文学 元素 包括 在下面 这 标题 的 这 书 有 很少
[bɪn] ['menʃ(ə)nd] .
been mentioned .
到过 提及 .

本书标题所包含的那些文学元素很少被提及。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌntræ'vɜːst] ,
Feeling that here was a field untraversed ,
感觉 那 这里 曾是 一个 场地 未曾穿越的 ,

感觉这里是一片尚未有人涉足的领域，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [huːz] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər]
the author of this little volume began an investigation whose results were
这 作者 的 这 小的 体积 开始 一个 调查 谁 结果 是
[ə'rɪdʒənəli] [ɪm'bɑːdid] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][æn; ən] ['iːstərn] [rɪ'vjuː] .
originally embodied in an article published some years ago in an Eastern review .
起初 具身化的 在 一个 文章 已发布 一些 年 前 在 一个 东 审查 .

这本小册子的作者开始了一项调查，其结果最初发表在几年前东方的一份评论文章中。

[ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn] “ [puːlz] ['ɪndeks] ” [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪk'stænt][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
That article is given in “ Poole's Index ” as the only one extant upon the subject .
那 文章 是 给定 在 “ 普尔的 指数 ” 作为 这 仅有的 一 现存 之上 这 主题 .

《普尔索引》中收录了这篇文章，称其为现存唯一一篇关于该主题的文章。

[sɪns] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Since its publication ,
自从 它是 发布 ,

自出版以来，

[ə'dɪʃən(ə)l] ['stʌdi] [hæz; həz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd]

additional	study	has	brought	to	light	other	examples	of	the	use	of	Wit	and
额外的	学习	有	带来	到	光	其他	示例	的	这	使用	的	有	和

['hju:mər][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Humor	by	the	writers	of	the	Bible	.
幽默	经过	这	作家	的	这	圣经	.

进一步的研究揭示了圣经作者运用机智和幽默的其他例子。

[ði:z] ['leɪtər] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [dɪ'lɪvərd] [læst] ['wɪntər]

These	later	results	were	embodied	in	a	course	of	lectures	delivered	last	winter
这些	之后	结果	是	具身化的	在	一个	课程	的	讲座	发表	最后的	冬天

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['lʌmbəd] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,

before	the	students	of	Lombard	University	,
前	这	学生	的	伦巴第	大学	,

这些后来的研究成果体现在去年冬天为伦巴第大学学生开设的一系列讲座中。

['geilzbə:g] , [ɪl] .

Galesburg	,	Ill	.
盖尔斯堡	,	患病的	.

伊利诺伊州盖尔斯堡

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑ:ljəm] .

They	are	now	given	to	the	public	in	the	present	volume	.
他们	是	现在	给定	到	这	民众	在	这	展示	体积	.

现在，这些内容已收录于本书中，供公众阅读。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tu:; tə] [kleɪm] [ðæt] [ði:z] [fju:] ['peɪdʒɪz] [ɪg'zɔ:st] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

It	would	be	presumptuous	to	claim	that	these	few	pages	exhaust	the	subject	.
它	会	是	放肆	到	宣称	那	这些	很少	页面	排气	这	主题	.

如果说这短短几页内容已经穷尽了整个主题，那就太狂妄了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] .

Such	a	claim	the	author	does	not	wish	to	make	.
这样的	一个	宣称	这	作者	做	不是	希望	到	制作	.

作者并不想做出这样的断言。

['fɜ:rðər] ['ri:sɜ:rtʃ] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] ['instənsiz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Further	research	would	no	doubt	bring	to	light	instances	that	have	escaped	him	.
更远	研究	会	不	怀疑	带来	到	光	实例	那	有	逃脱	他	.

进一步的研究无疑会揭示出他尚未发现的案例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hoʊpt] , [haʊ'evər] ,

It	is	hoped	,	however	,
它	是	希望	,	然而	,

然而，人们希望……

[ðæt] [ði:z] ['stʌdiz] [meɪ] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] [kəm'pli:t] [tu:; tə] [ə'weɪkən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] -

that	these	studies	may	be	sufficiently	complete	to	awaken	interest	in	a	long	-
那	这些	研究	可能	是	足够	完全的	到	觉醒	兴趣	在	一个	长的	-

[nɪ'glektɪd] [saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['seɪkrɪd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

neglected	side	of	our	sacred	literature	.
被忽视的	边	的	我们的	神圣	文学	.

希望这些研究足够全面，能够唤起人们对我们神圣文献中长期被忽视的一面的兴趣。

['meəriən, 'mæriən][di:] . ['ʃʌtər] .

MARION	D	.	SHUTTER	.
玛丽昂	D	.	快门	.

玛丽昂·D·舒特。

[ˌmɪni'æpəlɪs] , [mɪn] . , ['dɛk] . - , - .

Minneapolis	,	Minn	.	,	Dec	.	24	,	1892	.
明尼阿波利斯	,	明尼苏达州	.	,	12月	.	-	,	-	.

明尼苏达州明尼阿波利斯，1892年12月24日。

[fɜːrst] [ˌjʊnəˈvɜːrslɪst] [tʃɜːrtʃ] .
First **Universalist** **Church** **.**
第一的 普救论者 教会 .

第一普救论教会。

[ˌɪntrəˈdʌktəri] .
INTRODUCTORY **.**
引言 .

引言。

“ [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [wʌn] [ˈkwestʃən] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .
“ **There** **is** **still** **one** **question** **before** **us** **.**
” 那里 是 仍然 一 问题 前 我们 .

“我们面前还有一个问题。”

[ɪf] [ˈhjuːmər][biː; bi] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kleɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] ,
If **humor** **be** **what** **we** **have** **claimed** **for** **it** **,** **not** **a** **mere** **farce** **,**
如果 幽默 是 什么 我们 有 声称 为了 它 , 不是 一个 仅仅 闹剧 ,

如果幽默真如我们所宣称的那样，而不仅仅是一场闹剧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈpɪktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ,
but **the** **depicting** **of** **the** **whole** **of** **human** **life** **,**
但 这 描绘 的 这 所有的 的 人类 生活 ,

但是对整个人类生活的描绘，

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd]
then **we** **should** **expect** **that** **the** **highest** **literature** **should** **be** **found**
然后 我们 应该 预计 那 这 最高 文学 应该 是 成立
[tuː; tə] [kənˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
to **contain** **it** **.**
到 包含 它 .

那么我们应该预期，最高水平的文献中应该包含它。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevriwer] ;
We **should** **expect** **to** **find** **it** **everywhere** **;**
我们 应该 预计 到 寻找 它 到处 ;

我们应该预料到它会无处不在；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsætɪsfaɪ] [ɔːl] [ðæt] [dɪˈzaɪər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [θiˈɑːlədʒi] , [ɔːr] [fəˈlɑːsəfi] , [ɔːr]
that **it** **should** **satisfy** **all** **that** **desire** **which** **a** **reading** **in** **theology** **,** **or** **philosophy** **,** **or**
那 它 应该 满足 全部 那 欲望 哪个 一个 阅读 在 神学 , 或者 哲学 , 或者
[ˈsaɪəns] ,
science **,**
科学 ,

它应该满足人们阅读神学、哲学或科学书籍的所有愿望。

[ɔːr][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn][ɑːrt] , [hæz; həz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][mæn] .
or **history** **,** **or** **a** **study** **in** **art** **,** **has** **created** **in** **man** **.**
或者 历史 , 或者 一个 学习 在 艺术 , 有 创建 在 男人 .

或者历史，或者艺术研究，在人类身上所创造的。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] , [ðen] , [ˈeni] [greɪt] [bʊks] ,
Are **there** **,** **then** **,** **any** **great** **books** **,**
是 那里 , 然后 , 任何 伟大的 图书 ,

那么，世上真的存在伟大的书籍吗?

[ɔːr] [stɪl] [mɔːr] [ˈeni] [greɪt] [ˈfɔːrsɪz] [ɪn][ˈhjuːmən][laɪf] [wɪtʃ] [siːm] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
or **still** **more** **any** **great** **forces** **in** **human** **life** **which** **seem** **devoid** **of** **it** **?**
或者 仍然 更多的 任何 伟大的 力量 在 人类 生活 哪个 似乎 缺乏 的 它 ?

或者更进一步说，人类生活中是否存在一些看似与它无关的伟大力量?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['hju:mər][ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] ?
Is there any humor in the gospels ?
是 那里 任何 幽默 在 这 福音书 ?

福音书中是否有幽默之处?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] ['hju:mər][bi:; bi][laɪf] [ɪt'self] ,
This is a dilemma that must be faced ; for if humor be life itself ,
这 是 一个 困境 那 必须 是 面对 ; 为了 如果 幽默 是 生活 本身 ,

这是一个必须面对的困境；因为如果幽默就是生命本身，

[haʊ] [kæn; kən]['hju:mən][laɪf][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? ″ —
how can human life in its highest development dispense with it ? ″ —
如何 能 人类 生活 在 它是 最高 发展 分配 和 它 ? ″ —
['ʃɔ:rtˌhaʊs] .
Shorthouse .
肖特豪斯 .

人类生活发展到最高阶段，怎能舍弃它呢？——肖特豪斯

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

“ ['i:v(ə)n][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [pʌn] ; [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
“ Even St . Paul could invent and enjoy a humorous pun ; the proof of which
″ 甚至 英石 . 保罗 可以 发明 和 享受 一个 幽默 双关语 ; 这 证明 的 哪个
[si:] [gə'leɪʃənz] [vi:] :
see Galatians V :
看 加拉太书 V :

“就连圣保罗也能发明并欣赏幽默的双关语；证据见《加拉太书》第五章：

- , [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [soʊ][ðer; ðər][ɪz] [haɪ] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər]['dʒestɪŋ] . ″ — [kɜ:rk] .
12 , in the original ; so there is high authority for jesting . ″ — Kirke .
- , 在 这 原来的 ; 所以 那里 是 高的 权威 为了 开玩笑 . ″ — 柯克 .

原文为 12；因此，开玩笑是有很高的权威的。”——柯克

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [ə'fekt] ['meni] ['pɝ:sənz] [ʌn'plezntli] [æt; ət][fɜ:rst] .
The title of this book will no doubt affect many persons unpleasantly at first .
这 标题 的 这 书 将要 不 怀疑 影响 许多 人 令人不快的 在 第一的 .

这本书的书名无疑会给很多人带来不愉快的感受。

“ [flæt] ['blæsfəmi] !
“ Flat blasphemy !
“ 平坦的 亵渎神明 !

“简直是亵渎神明！”

″ [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'skleɪm] ,
″ I can hear some one exclaim ,
″ 我 能 听到 一些 一 惊叹 ,

我仿佛听到有人惊呼：

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ʌndə'maɪnd] [baɪ]['krɪtɪks] ,
“ We have already had the authority of the Bible undermined by critics ,
″ 我们 有 已经 有 这 权威 的 这 圣经 被削弱 经过 评论家 ,

“圣经的权威性已经被批评者削弱了，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['flɪpənt] [roʊg] [huː] [goʊz] [stɪl] ['fɑːrðər] ,

and	here	is	a	flippant	rogue	who	goes	still	farther	,
和	这里	是	一个	轻浮的	流氓	WHO	去	仍然	更远	,

而这位轻浮的无赖甚至走得更远。

[ænd; ənd] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] !

and	assures	us	that	it	is	nothing	more	than	a	jest	-	book	!
和	保证	我们	那	它	是	没有什么	更多的	比	一个	笑话	-	书	!

并向我们保证，这只不过是一本玩笑书!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['klaɪmæks][ænd; ənd] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɑːdləs] ['fɑːli] .

This	is	the	very	climax	and	culmination	of	godless	folly	.
这	是	这	非常	高潮	和	高潮	的	无神论者	蠢事	.

这是无神论愚行的极致体现。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [meɪks] [heɪst] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'revərəns] .

"	The	author	makes	haste	,	therefore	,	to	disclaim	any	intention	of	irreverence	.
"	这	作者	制作	匆忙	,	所以	,	到	放弃	任何	意图	的	不敬	.

因此，作者急忙声明没有任何不敬之意。

[tuː; tə] ['tʃiːpən] [ɔːr] [dɪ'greɪd] ['seɪkrɪd] [θɪŋz] , [tuː; tə] " [dɪ'priːʃieɪt] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrənsi] ,

To	cheapen	or	degrade	sacred	things	,	to	"	depreciate	the	moral	currency	,
到	廉价	或者	降级	神圣	事物	,	到	"	贬值	这	道德	货币	,

贬低或玷污神圣事物，即"降低道德价值"。

" [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	is	at	the	farthest	remove	from	his	intention	.
"	是	在	这	最远	消除	从	他的	意图	.

这与他的本意相去甚远。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [kɔːrs]

It	is	easy	enough	to	take	the	language	of	Scripture	and	use	it	for	coarse
它	是	简单的	足够的	到	拿	这	语言	的	圣经	和	使用	它	为了	粗

[ænd; ənd] ['vʌlgər] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

and	vulgar	purposes	,
和	庸俗	目的	,

人们很容易曲解圣经的语言，并将其用于粗俗低级的目的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [juːz] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] ['senʃər] .

and	such	use	deserves	the	severest	censure	.
和	这样的	使用	值得	这	最严重	谴责	.

这种行为理应受到最严厉的谴责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] .

It	is	not	to	be	tolerated	.
它	是	不是	到	是	容忍	.

这种行为绝不能容忍。

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt]

Passages	that
段落	那

段落

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hæv; həv] [bɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] ['mʌltitjuːdz] , [ðæt] [hæv; həv] [brɔːt] [streŋθ] [tuː; tə]

have	been	light	and	guidance	to	multitudes	,	that	have	brought	strength	to
有	到过	光	和	指导	到	众多	,	那	有	带来	力量	到

[ðə; ði] ['temptɪd] ,

the	tempted	,
这	受诱惑	,

曾为无数人带来光明和指引，给受诱惑的人带来力量。

['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ;

certainty	to	the	doubting	and	consolation	to	the	bereaved	;
肯定	到	这	怀疑	和	安慰	到	这	丧亲者	;

给心存疑虑的人带来确定感，给失去亲人的人带来慰藉；

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bred] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] ,

that	have	been	bread	of	life	to	those	who	have	hungered	for	righteousness	,
那	有	到过	面包	的	生活	到	那些	WHO	有	饥饿	为了	义	,

对于那些渴慕公义的人来说，它们如同生命之粮。

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəsləs] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdi] ,

inspiration	to	the	purposeless	and	help	to	the	needy	,
灵感	到	这	无目的	和	帮助	到	这	贫困	,

激励迷茫者，帮助弱势群体。

— [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['merimənt] [tuː; tə] ['freʃn] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪt] ,

—	have	been	turned	into	sources	of	merriment	to	freshen	exhausted	wit	,
—	有	到过	转向	进入	来源	的	欢乐	到	清新	筋疲力尽的	有	,

——已变成令人愉悦的源泉，用来提振疲惫的智慧，

[ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'sɪpɪd] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] .

and	season	the	insipid	discourse	of	stupidity	.
和	季节	这	平淡	话语	的	愚蠢	.

并为乏味愚蠢的言论增添些许滋味。

['pɝːsənz] [huːz] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['bærən] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [kən'siːts] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][soʊ]

Persons	whose	brains	are	barren	of	pleasant	conceits	find	no	difficulty	in	so
人	谁	大脑	是	荒芜	的	令人愉快的	奇想	寻找	不	困难	在	所以

[pə'vɜːtɪŋ] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] “ ['graʊndlɪŋz] ” [læf] .

perverting	a	Scriptural	expression	as	to	make	the	“	groundlings	”	laugh	.
变态	一个	圣经	表达	作为	到	制作	这	“	地面观众	”	笑	.

那些脑子里缺乏美好想法的人，很容易就能歪曲圣经中的表达方式，让“底层民众”发笑。

[ɪn][noʊ] [sʌtʃ] ['məutivz] [hæz; həz] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

In	no	such	motives	has	this	volume	originated	.
在	不	这样的	动机	有	这	体积	起源于	.

本书的创作并非出于此类动机。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərz] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn]

The	title	has	been	chosen	and	the	work	which	it	covers	has	been	done	in
这	标题	有	到过	选定	和	这	工作	哪个	它	封面	有	到过	完毕	在

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ,

the	spirit	of	one	who	loves	the	Great	Book	,
这	精神	的	一	WHO	爱	这	伟大的	书	,

书名和内容都是以热爱圣经之人的精神选定的。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm] [ə'pɑːn]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	who	would	secure	for	it	an	additional	claim	upon	human	affection	.
和	WHO	会	安全的	为了	它	一个	额外的	宣称	之上	人类	感情	.

谁又能确保它获得人类喜爱的额外权利呢?

[ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [freʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [griːn] ,

The	studies	of	the	writer	have	led	him	into	fresh	fields	and	pastures	green	,
这	研究	的	这	作家	有	引领	他	进入	新鲜的	字段	和	牧场	绿色的	,

这位作家的研究引领他进入了全新的领域和广阔的天地。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] ['gædərd] ['meni] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ðæt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

where	he	has	gathered	many	things	out	of	the	ordinary	that	have	given	the
在哪里	他	有	聚集	许多	事物	出去	的	这	普通的	那	有	给定	这

['baɪb(ə)l][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .

Bible	a	larger	place	in	his	own	heart	.
圣经	一个	更大的	地方	在	他的	自己的	心	.

在那里，他收集了许多不同寻常的东西，使《圣经》在他心中占据了更重要的地位。

[noʊ] ; [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒests] ;

No	;	the	Bible	is	not	a	collection	of	jests	;
不	;	这	圣经	是	不是	一个	收藏	的	笑话	;

不，《圣经》不是笑话集；

[nɔːr][duː][wiː; wi] ['kærəktəraɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒest] - [bʊk] [wen] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɪt]

nor	do	we	characterize	it	as	a	jest	-	book	when	we	say	that	it	contains	Wit
也不	做	我们	描述	它	作为	一个	笑话	-	书	什么时候	我们	说	那	它	包含	有

[ænd; ənd]['hjuːmər] .

and	Humor	.
和	幽默	.

我们说这本书充满智慧和幽默，并不是把它定义为一本笑话书。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

These	elements	are	in	the	Bible	,	and	with	good	reason	.
这些	元素	是	在	这	圣经	,	和	和	好的	原因	.

这些内容在《圣经》中都有记载，而且理由充分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] .

They	are	not	introduced	to	amuse	.
他们	是	不是	介绍	到	娱乐	.

它们并非为了娱乐而引入的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aʊər] .

They	are	not	intended	to	dissipate	the	weariness	of	an	idle	hour	.
他们	是	不是	故意的	到	消散	这	疲劳	的	一个	闲置的	小时	.

它们并非旨在消除闲暇时的疲倦感。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['læftər] .

They	are	not	designed	to	produce	convulsions	of	laughter	.
他们	是	不是	设计	到	生产	抽搐	的	笑声	.

它们并非旨在让人捧腹大笑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [səb'sɪdieri] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [θiːm] .

They	are	subsidiary	to	the	main	theme	.
他们	是	子公司	到	这	主要的	主题	.

它们是主题的附属部分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

They	are	incidental	to	the	development	of	religious	history	and	religious
他们	是	偶然的	到	这	发展	的	宗教	历史	和	宗教

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

它们与宗教历史和宗教思想的发展无关。

[ðeɪ] [help] [rɪ'viːl] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [huː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'pɪr] ;

They	help	reveal	in	their	true	light	the	characters	who	from	time	to	time	appear	;
他们	帮助	揭示	在	他们的	真的	光	这	人物	WHO	从	时间	到	时间	出现	;

它们有助于揭示那些不时出现的人物的真实面目；

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'poʊzɪŋ] ['erər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpən] [ðə; ðɪ]['ærəus][wɪð; wɪθ]
they **show** **the** **absurdity** **of** **the** **opposing** **error** **and** **sharpen** **the** **arrows** **with**
他们 展示 这 荒谬 的 这 反对 错误 和 锐化 这 箭头 和
[wɪtʃ] ['fɑːli] [ɪz] [træns'fɪkst] .
which **folly** **is** **transfixed** **.**
哪个 蠢事 是 呆若木鸡 .

它们揭示了相反错误的荒谬之处，并磨利了刺穿愚蠢的箭矢。

[ðeɪ] [ɪn'hæns] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðə; ðɪ]['væljuː][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['seɪkrɪd] [bʊk] .
They **enhance** **in** **many** **ways** **the** **value** **and** **power** **of** **our** **Sacred** **Book** **.**
他们 提高 在 许多 方式 这 价值 和 力量 的 我们的 神圣 书 .

它们在许多方面增强了我们圣书的价值和力量。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] ['dɑːkjuments] [meɪ] [biː; bi] [vjuːd] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [s'tændpɔɪnts] ; — [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
The **Scripture** **documents** **may** **be** **viewed** **from** **several** **standpoints** **;** **—** **historical** **,**
这 圣经 文件 可能 是 已查看 从 一些 立场 ; — 历史 ,
[eksə'dʒetɪkəl] , [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] .
exegetical **,** **theological** **and** **literary** **.**
释经学 , 神学 和 文学 .

可以从多个角度来看待圣经文献：——历史的、诠释的、神学的和文学的。

[wʌn] [meɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
One **may** **,** **for** **example** **,**
一 可能 , 为了 例子 ,

例如，有人可能会：

['stʌdi] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['beɪsɪs][ʌv; əv][fækt] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ˌaɪ 'tiː] ,
study **the** **book** **of** **Job** **to** **find** **out** **the** **actual** **basis** **of** **fact** **that** **underlies** **it** **,**
学习 这 书 的 工作 到 寻找 出去 这 实际的 基础 的 事实 那 底层 它 ,

研读《约伯记》，找出其背后真实的事实依据。

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [ænd; ənd] ['sistimətaizɪŋ] [ɪts] ['dɒktrɪnz] ,
or **for** **the** **purpose** **of** **ascertaining** **and** **systematizing** **its** **doctrines** **,**
或者 为了 这 目的 的 确定 和 系统化 它是 教义 ,

或为了查明和系统化其教义，

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [drə'mætɪk]['poʊəm] ,
or **he** **may** **read** **it** **as** **a** **great** **dramatic** **poem** **,**
或者 他 可能 读 它 作为 一个 伟大的 戏剧性 诗 ,

或者他可能会把它解读为一首伟大的戏剧诗。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ðæt] [wʊd] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər]
and **criticize** **it** **by** **the** **rules** **that** **would** **apply** **to** **any** **other**
和 批评 它 经过 这 规则 那 会 申请 到 任何 其他

并按照适用于任何其他事物的规则对其进行批评。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[drə'mætɪk]['poʊəm] .
dramatic **poem** **.**
戏剧性 诗 .

戏剧诗。

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɑːkəlɪps] , ['græmər] [ænd; ənd]['leksɪkɑːn][ɪn][hænd] ,

He	may	go	through	the	Apocalypse	,	grammar	and	lexicon	in	hand	,
他	可能	去	通过	这	启示录	,	语法	和	词汇	在	手	,

他或许能带着语法书和词典经历世界末日，

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] ['stʌdi] [ɪts] ['flæʃɪŋ] ['ɪmɪdʒəri] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

or	he	may	study	its	flashing	imagery	as	he	would	that	of	any	other	magnificent
或者	他	可能	学习	它是	闪烁	图像	作为	他	会	那	的	任何	其他	壮丽

[wɜːrk] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

work	of	genius	.
工作	的	天才	.

或者，他可能会像研究其他任何天才杰作一样，研究它闪烁的画面。

[hiː; hi] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [sɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] .

He	may	read	the	Psalms	as	he	would	the	odes	of	Horace	.
他	可能	读	这	诗篇	作为	他	会	这	颂歌	的	贺拉斯	.

他可能会像读贺拉斯的颂歌一样读《诗篇》。

[ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ['sɪmpli] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

In	these	pages	the	Scriptures	are	considered	simply	as	Literature	.
在	这些	页面	这	经文	是	经过考虑的	简单地	作为	文学	.

在这些篇章中，圣经仅仅被视为文学作品。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'θɔːrəti] [dʌz] [nɑːt] ['entər] .

The	question	of	inspiration	or	authority	does	not	enter	.
这	问题	的	灵感	或者	权威	做	不是	进入	.

灵感或权威的问题不予考虑。

['dɑːktrənl] [in'kwaiəriz][ɑːr; ər] [set] [ə'saɪd] .

Doctrinal	inquiries	are	set	aside	.
教义	查询	是	放	旁边	.

教义方面的探究暂且搁置。

“ [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , ” [sez] ['mæθjuː] ['ɑːrnəld] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['fluːɪd]

“	To	understand	,	”	says	Matthew	Arnold	,	“	that	the	language	of	the	Bible	is	fluid
“	到	理解	,	”	说道	马修	阿诺德	,	“	那	这	语言	的	这	圣经	是	体液

, ['pæsɪŋ] ,

,	passing	,
,	通过	,

“要理解，”马修·阿诺德说，“圣经的语言是流动的、不断变化的，

['lɪtəreri] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

literary	,	is	the	first	step	towards	a	right	understanding	of	the	Bible	.
文学	,	是	这	第一的	步	向	一个	正确的	理解	的	这	圣经	.

从文学角度理解圣经，是正确理解圣经的第一步。

” [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz]['ædmərəbli] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf]

”	The	literary	character	of	the	Bible	is	admirably	set	forth	in	the	following	paragraph
”	这	文学	特点	的	这	圣经	是	令人钦佩地	放	前进	在	这	下列的	段落

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['krɪtɪk] :

from	a	recent	critic	:
从	一个	最近的	评论家	:

“一位近期评论家在以下段落中出色地阐述了《圣经》的文学特征：

“ [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [bʊk] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æn; ən] [ʌn'iːkwəld] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

“	As	a	particular	book	,	the	Bible	is	an	unequaled	source	of	literary	inspiration
“	作为	一个	特别的	书	,	这	圣经	是	一个	无与伦比	来源	的	文学	灵感

.

:
.

“作为一本特殊的书籍，《圣经》是无与伦比的文学灵感来源。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [su'priːm] ; [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,

As	a	book	of	religious	truth	,	it	is	supreme	;	but	religious	truth	,
作为	一个	书	的	宗教	真相	,	它	是	最高	;	但	宗教	真相	,

作为一本宗教真理之书，它是至高无上的；但是宗教真理，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'permənt] [ʌv; əv][ɪts]['vælju:][ɔːr] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

without	any	impairment	of	its	value	or	obscurity	of	its	meaning	,
没有	任何	损伤	的	它是	价值	或者	朦胧	的	它是	意义	,

在不损害其价值或使其含义变得晦涩难懂的前提下，

[meɪ] [biː; bi] ['stʌdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['stændpɔɪnt] ; [ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['lɪtərəri]

may	be	studied	from	the	literary	standpoint	;	in	fact	,	in	the	light	of	literary
可能	是	研究	从	这	文学	立场	;	在	事实	,	在	这	光	的	文学

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

可以从文学角度进行研究；事实上，从文学批评的角度来看，

[ɔːr] ['testɪd] [baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [mɔːr] ['seɪkrɪd] , [mɔːr]

or	tested	by	the	usual	canons	of	the	scholar	,	it	will	appear	more	sacred	,	more
或者	测试	经过	这	通常	教规	的	这	学者	,	它	将要	出现	更多的	神圣	,	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

如果用学者们惯常的准则来检验，它会显得更加神圣，更加美丽。

[mɔːr] [dɪ'vaɪn] .

more	divine	.
更多的	神圣的	.

更神圣。

['nevər] [fə'getiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['mænjuəl][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Never	forgetting	that	it	is	our	manual	of	religion	,
绝不	遗忘	那	它	是	我们的	手动的	的	宗教	,

永远不要忘记，这是我们的宗教手册。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn]['hjuːmən]

it	is	also	the	vehicle	of	the	most	wonderful	literature	in	human
它	是	还	这	车辆	的	这	最多	精彩的	文学	在	人类

['æn(ə)lz] ,

annals	,
志	,

它也是人类历史上最美妙文学的载体。

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdz] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɔːl] ['ʌðər] .

and	precedes	in	importance	all	others	.
和	之前	在	重要性	全部	其他的	.

并且其重要性高于其他所有因素。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [bʊk] [soʊ] [kəm'pɑːzət] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn][plæn] ,

There	is	no	book	so	composite	in	character	and	yet	so	harmonious	in	plan	,
那里	是	不	书	所以	合成的	在	特点	和	然而	所以	和谐	在	计划	,

没有哪本书像它一样，在性格构成上如此丰富，在结构上又如此和谐。

[soʊ] ['mʌltɪpleks] [ɪn] [staɪlz] [ænd; ənd] [jet] [soʊ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ɪn] ['retərɪk] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] ,

so	multiplex	in	styles	and	yet	so	educational	in	rhetoric	and	logic	,
所以	多路复用器	在	风格	和	然而	所以	教育	在	修辞	和	逻辑	,

风格如此多元，却又在修辞和逻辑方面极具教育意义。

[soʊ] ['verid] [ɪn] ['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [prə'gresɪv] [ɪn] [ɪts] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz]

so	varied	in	contents	and	yet	so	progressive	in	its	philosophy	and	religion	,	as
所以	多种多样	在	内容	和	然而	所以	进步	在	它是	哲学	和	宗教	,	作为

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

the	Bible	.
这	圣经	.

圣经的内容如此丰富多样，但在哲学和宗教方面又如此进步。

['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['mæsɪv] , [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] , [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]

Taken	as	a	whole	,	it	is	massive	,	comprehensive	,	a	revelation	of	the	Infinite
已采取	作为	一个	所有的	,	它	是	大量的	,	综合的	,	一个	启示	的	这	无限

.

:
.

从整体上看，它规模宏大、内容全面，揭示了无限的奥秘。

['stʌdid] [ɪn] [ɪts] [pɑ:rts] , [ˌaɪ 'ti:] ['stimjuleits] ['sɪŋg(ə)l] ['fækltiz] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ministəz] ['nɜ:rɪʃmənt] [tu:; tə]

Studied	in	its	parts	,	it	stimulates	single	faculties	while	it	ministers	nourishment	to
研究	在	它是	部分	,	它	刺激	单身的	学院	尽管	它	部长们	营养	到

[ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] .

the	whole	frame	.
这	所有的	框架	.

从各个方面研究，它既能刺激单个感官，又能滋养整个身体。

[ɪts] ['hɪstə-i:z, 'hɪstri:z] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kəm'pækt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [he'rɔdətəs] , ['gɪbən] [ɔ:r] [mə'kɔ:li] ;

Its	histories	are	more	compact	than	those	of	Herodotus	,	Gibbon	or	Macaulay	;
它是	历史	是	更多的	袖珍的	比	那些	的	希罗多德	,	长臂猿	或者	麦考利	;

[ɪts] ['poʊətri] ,

its	poetry	,
它是	诗	,

它的历史著作比希罗多德、吉本或麦考利的著作更为精炼；它的诗歌，

[huːz] [kiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] , ['kwaiəts] ['hoʊmər] , ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['tenisn] ; [ɪts] ['prɔfisiz]

whose	key	is	a	mystery	,	quiets	Homer	,	Shakespeare	and	Tennyson	;	its	prophecies
谁	钥匙	是	一个	神秘	,	安静	荷马	,	莎士比亚	和	丁尼生	;	它是	预言

[ɑ:r; ər] [ju'ni:k] ['klaimæksiz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

are	unique	climaxes	of	wisdom	,
是	独特的	高潮	的	智慧	,

它的钥匙是个谜，令荷马、莎士比亚和丁尼生都为之沉默；它的预言是智慧的独特巅峰。

[bəuθ] [ɪn] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ; [ɪts] [baɪ'ɑ:grəfi:z] [ɪk'sel] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['plu:ˌtɑ:rk] , ['ɜ:rvɪŋ] ,

both	in	drapery	and	substance	;	its	biographies	excel	those	of	Plutarch	,	Irving	,
两个都	在	布料	和	物质	;	它是	传记	Excel	那些	的	普鲁塔克	,	欧文	,

[kɑ:'lail] [ænd; ənd] ['bɔzwəl] ;

Carlyle	and	Boswell	;
凯雷集团	和	博斯韦尔	;

无论从文风还是内容上来说，它都堪称一流；它的传记作品也胜过普鲁塔克、欧文、卡莱尔和博斯韦尔的作品；

[ɪts] ['krɔniklz] [ʌv; əv] ['wɔrz] [ɑ:r; ər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['dʒu:ljəs] ['sizər] , ['welɪŋtən] ,

its	chronicles	of	wars	are	superior	to	those	of	Julius	Cæsar	,	Wellington	,
它是	编年史	的	战争	是	优越的	到	那些	的	尤利乌斯	凯撒	,	惠灵顿	,

[nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [ju(:)'lisi:z] [grænt] ;

Napoleon	,	and	Ulysses	Grant	;
拿破仑	,	和	尤利西斯	授予	;

它的战争编年史比尤利乌斯·凯撒、惠灵顿、拿破仑和尤利西斯·格兰特的编年史都要好；

[ɪts] [ɪ'pɪsəlz] [ɪ'klɪps] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['plini] , ['mædəm] [sɛ'vɪnj] [ænd; ənd] ['frænsɪs] ['beɪkən] ; [ɪts] [lɔ:z] ,

its	epistles	eclipse	those	of	Pliny	,	Madame	Sevigne	and	Francis	Bacon	;	its	laws	,
它是	书信	蚀	那些	的	老普林尼	,	夫人	塞维涅	和	弗朗西斯	熏肉	;	它是	法律	,

它的书信比普林尼、塞维涅夫人和弗朗西斯·培根的书信更胜一筹；它的法律，

[ɪn][ðer; ðər]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['ɪmpɔ:rt] , [ɑ:r; ər][kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ˌdʒʌ'stɪniən] , ['blækˌstoʊn] [ænd; ənd]

in	their	ethical	and	spiritual	import	,	are	quite	beyond	Justinian	,	Blackstone	and
在	他们的	伦理道德	和	精神	进口	,	是	相当	超过	查士丁尼	,	黑石	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:rləmənt] .

the	English	Parliament	.
这	英语	议会	.

就其伦理和精神意义而言，远远超出了查士丁尼、布莱克斯通和英国议会的范畴。

['evri] ['feisis] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['evri] [nɔ:rm][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Every	phasis	of	literature	,	every	norm	of	wisdom	,	is	in	the	Bible	.
每一个	相位	的	文学	,	每一个	规范	的	智慧	,	是	在	这	圣经	.

文学的各个阶段，智慧的各个准则，圣经中都有体现。

[ˌaɪ 'ti:] ['ministəz] [tu:; tə][ɔ:l] [teɪsts] [ænd; ənd] [ə'rauziz] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:]

It	ministers	to	all	tastes	and	arouses	the	slumbering	intellects	of	all	who
它	部长们	到	全部	口味	和	唤起	这	沉睡	知识分子	的	全部	WHO

[kæn; kən] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ri'æləti] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

can	comprehend	the	difference	between	reality	and	fiction	,
能	理解	这	不同之处	之间	现实	和	小说	,

它迎合了所有人的口味，唤醒了所有能够理解现实与虚构区别的人沉睡的智慧。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪn'klaɪn][tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] ['ræðər] [ðæn; ðən][vaɪs] .

and	who	incline	to	virtue	rather	than	vice	.
和	WHO	倾斜	到	美德	相当	比	副	.

他们倾向于行善而非作恶。

['rʌskɪn] [kən'fesiz] [hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , ['hoʊmər][ænd; ənd][sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] ,

Ruskin	confesses	his	indebtedness	to	the	Bible	,	Homer	and	Sir	Walter	Scott	,
拉斯金	坦白	他的	负债	到	这	圣经	,	荷马	和	先生	沃尔特	斯科特	,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['dɪsəplɪn] ;

for	his	mental	discipline	;
为了	他的	精神的	纪律	;

拉斯金坦言，他的精神训练得益于《圣经》、荷马史诗和沃尔特·斯科特爵士的作品；

[tʃɑ:rlz] ['rɛd] [prə'naunsiz] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['mɑ:rv(ə)l] .

Charles	Reade	pronounces	the	characters	in	Scripture	a	literary	marvel	.
查尔斯	里德	发音	这	人物	在	圣经	一个	文学	奇迹	.

查尔斯·里德称圣经中的人物是文学奇迹。

['mæθju:] ['ɑ:rnəld] ['deɪli] [ri:d] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɪn] [gri:k] [fɔ:r; fər][ɪts] [staɪl] ;

Matthew	Arnold	daily	read	the	New	Testament	in	Greek	for	its	style	;
马修	阿诺德	日常的	读	这	新的	遗嘱	在	希腊语	为了	它是	风格	;

马修·阿诺德每天阅读希腊语版的新约圣经，以欣赏其文风；

['mɪltən] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['pærədaɪs] [lɔ:st] [wɪ'ðaʊt] ['dʒenəsɪs] ;

Milton	could	not	have	written	Paradise	Lost	without	Genesis	;
米尔顿	可以	不是	有	书面	天堂	丢失的	没有	创世纪	;

如果没有《创世纪》，弥尔顿不可能写出《失乐园》；

- ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪz] ['treɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] .

Renan's	witchery	of	style	is	traceable	to	the	New	Testament	.
-	巫术	的	风格	是	可追溯的	到	这	新的	遗嘱	.

勒南的风格魔法可以追溯到《新约》。

[dʒɑ:b][hæz; həz] [tɔ:t] [ðə; ði]['poʊəts][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

Job	has	taught	the	poets	the	art	of
工作	有	教授	这	诗人	这	艺术	的

约伯教会了诗人……的艺术

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[kən'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][hæz; həz] [sʌŋ] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['meləd i] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

construction	,	and	David	has	sung	an	undying	melody	into	the	ears	of	the
建造	,	和	大卫	有	唱	一个	不朽	旋律	进入	这	耳朵	的	这

[reɪs] .

race	.
种族	.

建设，大卫为世人唱响了一首永不消逝的旋律。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːd(ə)l]['aɪdɪl] ,

The	Book	of	Ruth	is	the	model	idyl	,
这	书	的	露丝	是	这	模型	牧歌	,

《路得记》是田园牧歌的典范，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['estər] [ænd; ənd]['dænjəl] [ə'baʊnd] [ɪn] [ɪn'kɑːmprəbl] [drə'mætɪk]

and	the	Books	of	Esther	and	Daniel	abound	in	incomparable	dramatic
和	这	图书	的	以斯帖	和	丹尼尔	盛产	在	无与伦比	戏剧性

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

《以斯帖记》和《但以理书》充满了无与伦比的戏剧性元素；

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][hæz; həz] [pluːmd] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [fɔːr; fər] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] [flaɪts] ;

Isaiah	has	plumed	the	statesman	for	oratorical	flights	;
以赛亚	有	羽毛	这	政治家	为了	演说	航班	;

以赛亚称赞这位政治家雄辩滔滔；

[ˌdʒerə'maɪə][hæz; həz] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['fauntɪnz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['sentɪmənt] [ɪn] [pə'θetɪk] [soʊlz] ;

Jeremiah	has	opened	the	fountains	of	pathos	and	sentiment	in	pathetic	souls	;
耶利米	有	打开	这	喷泉	的	感伤	和	情绪	在	可怜的	灵魂	;

耶利米打开了可怜灵魂中悲悯和感伤的泉源；

[ɪ'ziːkɪəl] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ə; eɪ]['juːzəb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəl] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

Ezekiel	has	furnished	a	usable	style	of	judicial	denunciation	for	the	criminal
以西结	有	提供	一个	可用	风格	的	司法	谴责	为了	这	刑事

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

以西结为刑事律师提供了一种可用的司法谴责方式。

[ʌv; əv][ɔːl] [bʊks] , ['weðər] ['retərɪk] , ['lɑːdʒɪk] , [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri] , ['poʊətri] , [fə'lɑːsəfi] ,

Of	all	books	,	whether	rhetoric	,	logic	,	vocabulary	,	poetry	,	philosophy	,
的	全部	图书	,	无论	修辞	,	逻辑	,	词汇	,	诗	,	哲学	,

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði][end] ,

history	,	or	whatever	be	the	end	,
历史	,	或者	任何	是	这	结尾	,

在所有书籍中，无论是修辞学、逻辑学、词汇学、诗歌、哲学、历史，还是其他任何领域的书籍，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst] ['kerfəli] ['stʌdid] ,

the	Bible	should	be	first	and	most	carefully	studied	,
这	圣经	应该	是	第一的	和	最多	小心	研究	,

首先应该认真研读圣经，

[ɪts] ['lɪtəreri] ['spɪrɪt][ænd; ənd][fɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kloʊsli] [treɪst] [ænd; ənd] [di'sɜːnd] ,

its	literary	spirit	and	form	should	be	closely	traced	and	discerned	,
它是	文学	精神	和	形式	应该	是	密切	追踪	和	辨别	,

其文学精神和形式应当仔细追溯和辨析。

[ænd; ənd] [ɪts] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['revərəntli] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['deɪli] [spiːtʃ] , [θɔːt]

and	its	truth	should	be	reverently	incorporated	into	the	daily	speech	,	thought
和	它是	真相	应该	是	虔诚地	公司	进入	这	日常的	演讲	,	想法

[ænd; ənd] [laɪf] .

and	life	.
和	生活	.

它的真理应该被虔诚地融入到日常的言语、思想和生活中。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['sʌməri] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	in	this	summary	there	is	no	mention	made	of	the	literary	qualities	which	it
"	但	在	这	概括	那里	是	不	提到	制成	的	这	文学	品质	哪个	它

[ɪz] [hɪr] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

is	here	proposed	to	consider	.
是	这里	建议的	到	考虑	.

“但是，在这份摘要中，并没有提及本文拟探讨的文学特质。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ɪg'nɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

They	are	as	completely	ignored	as	if	the	very	suggestion	of	their
他们	是	作为	完全地	忽略	作为	如果	这	非常	建议	的	他们的

['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

presence	were	profanation	.
在场	是	亵渎	.

他们被完全忽视，仿佛他们的存在本身就是一种亵渎。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːr] ['ræðər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [æz; əz] [ðə; ði]

The	presumption	is	that	in	such	a	book	,	or	rather	collection	of	books	as	the
这	假定	是	那	在	这样的	一个	书	,	或者	相当	收藏	的	图书	作为	这

['baɪb(ə)l] ,

Bible	,
圣经	,

人们假定，在这样一本书，或者更确切地说，像《圣经》这样的书籍合集中，

[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

the	elements	of	Wit	and	Humor	would	be	found	.
这	元素	的	有	和	幽默	会	是	成立	.

机智和幽默的要素将会显现。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [ðə; ði] [best] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , [poʊ'etɪkl] , [ænd; ənd] ['mɔːrəl] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl]

We	have	here	the	best	historical	,	poetical	,	and	moral	works	of	a	whole
我们	有	这里	这	最好的	历史	,	诗意的	,	和	道德	作品	的	一个	所有的

这里汇集了整个人类历史上最优秀的历史、诗歌和道德著作。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

人们。

[ðiːz] ['dɑːkjuments] ['kʌvər] [ɪn] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪ'leniəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

These	documents	cover	in	time	more	than	a	millennium	and	a	half	.
这些	文件	覆盖	在	时间	更多的	比	一个	千年	和	一个	一半	.

这些文件涵盖的时间跨度超过一千五百多年。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [əˈkɜːrd] ,

It	is	more	than	probable	that	during	that	time	amusing	incidents	occurred	,
它	是	更多的	比	可能	那	期间	那	时间	有趣	事件	发生	,

那段时间很可能发生过一些有趣的事件，

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]

even	in	connection	with	the	religious	trend	of	the	history	,	some	of	which
甚至	在	联系	和	这	宗教	趋势	的	这	历史	,	一些	的	哪个

[wʊd] [biː; bi] [rɪˈpɔːrtɪd] ;

would	be	reported	;
会	是	据报道	;

即使与历史上的宗教趋势有关，其中一些也会被报道出来；

[ðæt] [groʊˈtesk] [ænd; ənd] [ɑːd] [ˈkærəktərz] [ɪgˈzɪstɪd] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] ,

that	grotesque	and	odd	characters	existed	,	some	of	whom	would	be	described	,
那	怪诞	和	奇怪的	人物	存在	,	一些	的	谁	会	是	描述	,

历史上确实存在一些怪诞古怪的人物，其中一些人物将被描述如下：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ˈnoʊtɪd] ; [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈtiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	their	sayings	and	doings	noted	;	that	among	the	moral	teachers	of	the
和	他们的	谚语	和	行为	著名的	;	那	之中	这	道德	教师	的	这

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

并记录了他们的言行；在人民的道德导师中，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][æt; ət] [liːst] ,

there	were	some	at	least	,
那里	是	一些	在	至少	,

至少有一些。

[huː] [wʊd] [pɔɪnt] [ðer; ðər] [ˈpriːˌsɛpts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ænd; ənd] [edʒ] [ðer; ðər] [riˈbjuːks] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrkæzəm]

who	would	point	their	precepts	with	wit	and	edge	their	rebukes	with	sarcasm
WHO	会	观点	他们的	戒律	和	有	和	边缘	他们的	责备	和	讽刺

.

:
.

他们会用机智阐述自己的教义，用讽刺挖苦来表达自己的批评。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd]['peɪθɑːs]

We	should	expect	to	find	all	these	things	,	as	we	should	expect	to	find	pathos
我们	应该	预计	到	寻找	全部	这些	事物	,	作为	我们	应该	预计	到	寻找	感伤

[ɔːr] [səˈblɪməti] .

or	sublimity	.
或者	崇高	.

我们应该期待发现所有这些事物，就像我们应该期待发现悲情或崇高一样。

[ðə; ði] [ˈhjuːmərəs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɪn][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ]

The	humorous	is	just	as	legitimate	in	literature	and	quite	as	much
这	幽默	是	只是	作为	合法的	在	文学	和	相当	作为	很多

[æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɪnfluəns] .

an	element	of	influence	.
一个	元素	的	影响	.

幽默在文学中同样具有正当性，并且是一种重要的影响因素。

[ˌaɪ ˈtiː] [gləuz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [greɪt] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [θɔːt]

It	glows	in	all	the	other	great	books	which	have	shaped	the	life	and	thought
它	发光	在	全部	这	其他	伟大的	图书	哪个	有	形状	这	生活	和	想法

[ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ;

of	mankind	;
的	人类	;

它在所有其他塑造了人类生活和思想的伟大著作中都熠熠生辉；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪts] [laɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

and	it	is	only	fair	to	presume	that	we	shall	find	its	light	shining	from
和	它	是	仅有的	公平的	到	怙	那	我们	将	寻找	它是	光	灼灼	从

[ðoʊz] [ˈpeɪdʒɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst][ˈpoʊt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] .

those	pages	that	have	been	most	potent	of	all	.
那些	页面	那	有	到过	最多	强效	的	全部	.

我们有理由相信，在那些最具影响力的篇章中，我们将看到它的光芒闪耀。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] “ [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ” [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] ?

But	is	not	“	the	volume	of	this	book	”	a	serious	one	?
但	是	不是	“	这	体积	的	这	书	”	一个	严肃的	一	?

但是，“这本书的篇幅”难道不是一个严肃的问题吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [prəˈfaʊndli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] ?

Is	it	not	profoundly	in	earnest	?
是	它	不是	深刻地	在	认真	?

难道不是极其认真的吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ɪts] [θiːmz] [moʊst] [ˈsɑːləm] ?

Are	not	its	themes	most	solemn	?
是	不是	它是	主题	最多	庄严	?

它的主题难道不是极其庄严的吗?

[ɪz][nɑːt][ɪts] [ˈpɜːrpəs] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] ,

Is	not	its	purpose	the	highest	under	heaven	,
是	不是	它是	目的	这	最高	在下面	天堂	,

它的宗旨难道不是天下最高的吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ?

the	most	important	to	the	inhabitants	of	earth	?
这	最多	重要的	到	这	居民	的	地球	?

对地球居民而言最重要的是什么?

[ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwestʃənər] [hæz; həz][ɪn][maɪnd][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz]

The	conclusion	,	however	,	that	the	questioner	has	in	mind	is	by	no	means
这	结论	,	然而	,	那	这	提问者	有	在	头脑	是	经过	不	方法

[ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

然而，提问者心中的结论并非必然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈhjuːmər][ɪz][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈsɪriəsnəs] ,

It	is	a	mistake	to	suppose	that	humor	is	incompatible	with	seriousness	,
它	是	一个	错误	到	认为	那	幽默	是	不相容	和	严肃	,

['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] .

earnestness	and	solemnity	.
认真	和	严肃	.

认为幽默与严肃、认真和庄重不相容是一种误解。

“ [æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈlektʃərz] , ” [sez] [ˈhenri] [riːd] ,

“	As	in	one	of	my	lectures	,	”	says	Henry	Reed	,
“	作为	在	一	的	我的	讲座	,	”	说道	亨利	芦苇	,

“就像我在一次讲座中提到的那样，”亨利·里德说道，

“ [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [tuː] [prɪ'saɪs] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'raʊnd] ['seɪkrɪd]
“ I spoke of attempting to draw too precise a line around sacred
“ 我 辐 的 尝试 到 画 也 精确的 一个 线 大约 神圣
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

“我曾说过，试图为神圣文献划定过于精确的界限，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] , [soʊ] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv]
making it too much a thing apart , so in regard to the literature of
制作 它 也 很多 一个 事物 除 , 所以 在 看待 到 这 文学 的
[wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .
wit and humor .
有 和 幽默 .

这使得它与机智幽默的文学作品显得格格不入。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] ,
I shall be very sorry ,
我 将 是 非常 对不起 ,

我将深感遗憾。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juːz] ,
if such a title as that which I have been obliged to use ,
如果 这样的 一个 标题 作为 那 哪个 我 有 到过 有义务 到 使用 ,

如果我不得不使用这样一个头衔，

[led] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði]
led any one to think of it as of a more distinctive existence than is the
引领 任何 一 到 思考 的 它 作为 的 一个 更多的 独特的 存在 比 是 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

这使得人们误以为它具有比实际情况更独特的存在形式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðoʊz] ['fækltiz] [æz; əz] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] ['veriəs]
instead of regarding those faculties as pervading the literature in various
反而 的 关于 那些 学院 作为 普遍存在 这 文学 在 各种各样的
[dɪ'griːz] ,
degrees ,
学位 ,

而不是将这些能力视为在文学作品中以不同程度的体现，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] .
and thus forming some of the elements of its life .
和 因此 成型 一些 的 这 元素 的 它是 生活 .

从而构成了它生命中的某些要素。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪn] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I shall have occasion to trace these elements in close connection with
我 将 有 场合 到 痕迹 这些 元素 在 关闭 联系 和
['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['trædʒədi] ,
elements of tragedy ,
元素 的 悲剧 ,

我之后会有机会将这些要素与悲剧要素紧密联系起来进行探讨。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [wiː; wi]['dʒen(ə)rəlaɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪt]

and	to	show	how	the	processes	we	generalize	under	the	names	of	wit
和	到	展示	如何	这	流程	我们	概括	在下面	这	姓名	的	有

[ænd; ənd]['hjuːmər][ɑːr; ər] ['kɪndrəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst]

and	humor	are	kindred	with	the	most	intense	passion	and	the	deepest
和	幽默	是	亲属	和	这	最多	激烈的	热情	和	这	最深处

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

并表明我们统称为机智和幽默的过程，与最强烈的激情和最深刻的情感息息相关。

" [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [terz] [laɪ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

"	In	human	nature	,	the	sources	of	laughter	and	tears	lie	close	together	,	and
"	在	人类	自然	,	这	来源	的	笑声	和	眼泪	说谎	关闭	一起	,	和

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

the	highest
这	最高

在人性中，欢笑与泪水的源泉往往紧密相连，而最高境界也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][mʌst; məst] [ɪk'spres] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] .

literature	must	express	that	nature	in	its	entirety	.
文学	必须	表达	那	自然	在	它是	整体	.

文学必须完整地表达自然。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [fækt] , " [sez] ['(h)wipl] ,

"	It	is	an	understood	fact	,	"	says	Whipple	,
"	它	是	一个	理解	事实	,	"	说道	惠普尔	,

“这是不言而喻的事实，”惠普尔说。

" [ðæt] [mɜːrθ] [ɪz][æz; əz] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [ə'rɪdʒən(ə)l]['fæk(ə)lti] .

"	that	mirth	is	as	innate	in	the	mind	as	any	other	original	faculty	.
"	那	欢笑	是	作为	先天	在	这	头脑	作为	任何	其他	原来的	学院	.

“快乐是心灵与任何其他原始能力一样与生俱来的。”

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr] [kə'mjʊnəti] [ɪz][ə; eɪ] ['diːfekt] . "

The	absence	of	it	in	individuals	or	communities	is	a	defect	.	"
这	缺席	的	它	在	个人	或者	社区	是	一个	缺点	.	"

个人或群体缺乏这种能力是一种缺陷。

" [hiː; hi] [huː] [lɑːfs] , " [sez] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [goʊθ] , " [kæn; kən] [kə'mɪt] [noʊ] ['dedli] [sɪn] .

"	He	who	laughs	,	"	says	the	mother	of	Goethe	,	"	can	commit	no	deadly	sin	.
"	他	WHO	笑声	,	"	说道	这	母亲	的	歌德	,	"	能	犯罪	不	致命	罪	.

歌德的母亲说：“笑的人不会犯下致命的罪过。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [æz; əz] ['(h)wipl] [sez] ,

"	If	it	be	true	as	Whipple	says	,
"	如果	它	是	真的	作为	惠普尔	说道	,

“如果惠普尔所说的是真的，

[ðæt] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɔːr] [kə'mjʊnəti] [ɪz] [ə; eɪ] ['diːfekt] ,

that	the	absence	of	mirth	in	individuals	or	communities	is	a	defect	,
那	这	缺席	的	欢笑	在	个人	或者	社区	是	一个	缺点	,

认为个人或群体缺乏快乐是一种缺陷，

[ðen] [ɪz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['diːfekt] .

then	is	the	absence	of	it	in	literature	likewise	a	defect	.
然后	是	这	缺席	的	它	在	文学	同样地	一个	缺点	.

那么，文学作品中缺乏这种现象是否也是一种缺陷呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['diːfekt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [əu'mits][ˌaɪ 'tiː] [feilz] [tuː; tə] [set]

It	is	a	defect	because	the	literature	which	omits	it	fails	to	set
它	是	一个	缺点	因为	这	文学	哪个	省略	它	失败	到	放

[fɔːrθ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn] .

forth	all	that	there	is	in	man	.
前进	全部	那	那里	是	在	男人	.

这是一个缺陷，因为省略这一元素的文学作品未能展现人性的全部内涵。

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['terətɔːri] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .

It	leaves	an	important	territory	unexplored	.
它	树叶	一个	重要的	领土	未探索的	.

这使得一块重要的领域尚未被探索。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd][moʊld] [men] [mʌst; məst][biː; bi]

the	literature	which	is	designed	to	move	and	mold	men	must	be
这	文学	哪个	是	设计	到	移动	和	模具	男人	必须	是

[ə'drest] [tuː; tə]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːtnəs] .

addressed	to	human	nature	in	its	completeness	.
已解决	到	人类	自然	在	它是	完整性	.

旨在感动和塑造人类的文学作品必须全面地反映人性。

['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['destəni] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv]

Freighted	with	destiny	,	charged	with	eternity	as	are	the	messages	of
货运	和	命运	,	带电	和	永恒	作为	是	这	消息	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

圣经的信息承载着命运，蕴含着永恒的意义。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [men] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'drest] [tuː; tə]['hjuːmən] ['fækltiz] [ɪn]

they	are	yet	intended	to	impress	men	;	they	are	addressed	to	human	faculties	in
他们	是	然而	故意的	到	令人印象深刻	男人	;	他们	是	已解决	到	人类	学院	在

['hjuːmən] [spiːtʃ] .

human	speech	.
人类	演讲	.

它们仍然是为了打动人心；它们是用人类的语言，诉诸于人类的感官能力。

[wət'evər] [ðə; ði] [kə'pæsitiz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn]

Whatever	the	capacities	of	language	for	touching	the	heart	and	operating	upon
任何	这	容量	的	语言	为了	接触	这	心	和	操作	之上

[ðə; ði] [wɪl] ,

the	will	,
这	将要	,

无论语言具有多么强大的触动人心和影响意志的能力，

[ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [θiːm] [sɔːr] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [teɪk] [hoʊld][ɑːn] [hel] .

they	may	all	be	employed	,	though	the	theme	soar	to	heaven	or	take	hold	on	hell	.
他们	可能	全部	是	受雇	,	尽管	这	主题	翱翔	到	天堂	或者	拿	抓住	在	地狱	.

它们都可以被采用，尽管主题要么飞向天堂，要么坠入地狱。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

The	Bible	is	not	an	instrument
这	圣经	是	不是	一个	乐器

圣经不是一种工具。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [strɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑːməniz] .
of a single string ; it gives forth a thousand harmonies .
的 一个 单身的 细绳 ; 它 给予 前进 一个 千 和声 .

一根琴弦，却能奏出千种和声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə] ['evri] [noʊt] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
It is attuned to every note in human nature .
它 是 协调的 到 每一个 笔记 在 人类 自然 .

它与人性的每一个细微之处都契合。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðʌs] [fɑːr][wiː; wi][hæv; həv] ['sɪmpli] [delt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .
Thus far we have simply dealt with the presumption .
因此 远的 我们 有 简单地 已处理 和 这 假定 .

到目前为止，我们只是处理了假设问题。

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [əd'vænst] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] .
The considerations advanced show us what we might expect to find .
这 考虑因素 先进的 展示 我们 什么 我们 可能 预计 到 寻找 .

上述考虑向我们展示了我们可能会发现什么。

[wen] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [tuː; tə]['ækʧuəl] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [kən'dʒekʧəz]
When we proceed from presumption to actual investigation , our conjectures
什么时候 我们 继续 从 假定 到 实际的 调查 , 我们的 猜想
[ɑːr; ər] ['verɪfaɪd] .
are verified .
是 已验证 .

当我们从假设转向实际调查时，我们的推测就得到了验证。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪʧ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['raɪtɪŋz] [wiː; wi]
There are certainly passages in the Bible which in any other writings we
那里 是 当然 段落 在 这 圣经 哪个 在 任何 其他 著作 我们
[ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [wɪt] [ænd; ənd]['hjuːmər] .
should call Wit and Humor .
应该 称呼 有 和 幽默 .

《圣经》中确实有一些段落，换作其他任何著作，我们都会称之为机智幽默。

[sɪns] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ['aʊər; ɑːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,
Since this is the case , our discussion is legitimate ,
自从 这 是 这 案件 , 我们的 讨论 是 合法的 ,

既然如此，我们的讨论就是合理的。

[haʊ'evər] [rɪ'pʌgnənt] [ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
however repugnant the very suggestion may be to the feelings with
然而 令人厌恶的 这 非常 建议 可能 是 到 这 情怀 和
[wɪʧ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
which we are accustomed to regard the Bible .
哪个 我们 是 习惯 到 看待 这 圣经 .

然而，这种提议本身可能与我们对待《圣经》的固有情感相悖。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz] .
Let us take some examples .
让 我们 拿 一些 示例 .

让我们举几个例子。

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

If	we	found	in	any	other	book	such	a	saying	as	this	,
如果	我们	成立	在	任何	其他	书	这样的	一个	说	作为	这	,

如果我们在其他任何一本书中发现类似这样的说法，

“ [ded] [flaɪz] [kɔːz] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] [tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['stɪŋkɪŋ] ['seɪvər] ,

“	Dead	flies	cause	the	ointment	of	the	apothecary	to	send	forth	a	stinking	savor	,
”	死的	苍蝇	原因	这	软膏	的	这	药剂师	到	发送	前进	一个	臭	品尝	,

“死苍蝇使药剂师的药膏散发出恶臭，

[soʊ][dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːli] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz][ɪn] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,

so	doth	a	little	folly	him	that	is	in	great	reputation	for	wisdom	and	honor	,
所以	确实	一个	小的	蠢事	他	那	是	在	伟大的	名声	为了	智慧	和	荣誉	,

即使是享有智慧和荣誉盛名的人，也会因一点愚昧而犯错。

” [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wɪti] ?

”	should	we	not	call	it	witty	?
”	应该	我们	不是	称呼	它	机智	?

难道我们不应该称它为机智吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːvɜːrb] “ [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][tɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv]

Is	it	not	witty	as	the	Russian	proverb	“	A	spoonful	of	tar	in	a	barrel	of
是	它	不是	机智	作为	这	俄语	谚语	”	一个	一勺	的	焦油	在	一个	桶	的

['hʌni] ?

honey	?
蜂蜜	?

这难道不像俄罗斯谚语“一桶蜂蜜里加一勺焦油”那样诙谐吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

[ɔːr] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : “ [ɔːl][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][fɔːr; fər]

Or	consider	such	sentences	as	the	following	:	“	All	the	labor	of	a	man	is	for
或者	考虑	这样的	句子	作为	这	下列的	:	”	全部	这	劳动	的	一个	男人	是	为了

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

或者考虑以下句子：“人的一切劳动都是为了他的嘴，

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz][nɑːt] [fɪld] . ”

and	yet	his	appetite	is	not	filled	.	”
和	然而	他的	食欲	是	不是	已填	.	”

然而，他的胃口仍然没有得到满足。

“ [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɪn][koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['vɪnɪgər] [ə'pɑːn]

“	As	he	that	taketh	away	a	garment	in	cold	weather	,	and	as	vinegar	upon
”	作为	他	那	拿	离开	一个	服装	在	寒冷的	天气	,	和	作为	醋	之上

['naɪtər] ,

nitre	,
硝	,

“如同在寒冷天气里脱去衣物，又如同醋涂抹硝石，

[soʊ][ɪz][hiː; hi] [ðæt] [sɪŋgɪθ] ['sɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] . ”

so	is	he	that	singeth	songs	to	a	heavy	heart	.	”
所以	是	他	那	辛格斯	歌曲	到	一个	重的	心	.	”

所以，那些为悲伤的心灵歌唱的人也是如此。

“ [bred] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

“	**Bread**	**of**	**deceit**	**is**	**sweet**	**to**	**a**	**man**	**,**	**but**	**afterwards**	**his**	**mouth**	**shall**	**be**
”	面包	的	欺骗	是	甜的	到	一个	男人	,	但	然后	他的	嘴	将	是

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['græv(ə)l] . ”

filled	**with**	**gravel**	**.**	**”**
已填	和	碎石	.	”

“用欺骗得来的面包，人起初觉得甜美，但后来他的嘴里却充满了沙砾。”

“ [hiː; hi] [ðæt] [ænsɜ˞ɛθ] [ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['hɪrɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ʃeɪm]

“	**He**	**that**	**answereth**	**a**	**matter**	**before**	**he**	**heareth**	**it**	**,**	**it**	**is**	**folly**	**and**	**shame**
”	他	那	答案	一个	事情	前	他	听到	它	,	它	是	蠢事	和	耻辱

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] . ”

unto	**him**	**.**	**”**
到	他	.	”

“未听其事就妄下断言的人，是愚蠢且可耻的。”

“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ræθ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] ['pʌnɪʃmənt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] ,

“	**A**	**man**	**of**	**great**	**wrath**	**shall**	**suffer**	**punishment**	**;**	**for**	**if**	**thou**	**deliver**	**him**	**,**
”	一个	男人	的	伟大的	愤怒	将	遭受	惩罚	;	为了	如果	你	递送	他	,

“心怀极大愤怒的人必受惩罚；因为你若救他，

[jet] [mʌst; məst] [ðaʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

yet	**must**	**thou**	**do**	**it**	**again**	**.**
然而	必须	你	做	它	再次	.

但你必须再次这样做。

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['vaɪələnt] ['tempər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['dɪfəkəltɪz] ;

”	**In**	**other**	**words**	**,**	**a**	**man**	**of**	**violent**	**temper**	**is**	**always**	**getting**	**into**	**difficulties**	**;**
”	在	其他	字	,	一个	男人	的	暴力	脾气	是	总是	获得	进入	困难	;

换句话说，脾气暴躁的人总是会遇到麻烦；

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['suːnər] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['mædli] [plʌndʒz] ['ɪntuː]

you	**have**	**no**	**sooner**	**helped**	**him**	**out**	**of**	**one**	**than**	**he**	**madly**	**plunges**	**into**
你	有	不	很快	帮助	他	出去	的	一	比	他	疯狂地	暴跌	进入

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

你刚帮他摆脱一个困境，他就疯狂地跳进了另一个困境。

[laɪk] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] [raɪm] ,

Like	**the**	**irascible**	**person**	**in**	**the**	**old**	**nursery**	**rhyme**	**,**
喜欢	这	暴躁	人	在	这	老的	苗圃	韵	,

就像那首古老童谣里脾气暴躁的人一样，

[huː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bræmbl] [bʊʃ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi][ɪz][noʊ]

who	**jumped**	**into**	**a**	**bramble**	**bush**	**and**	**scratched**	**out**	**both**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**is**	**no**
WHO	跳了起来	进入	一个	荆棘	衬套	和	刮痕	出去	两个都	他的	眼睛	,	他	是	不

['suːnər] ['ekstrɪˌkeɪtid] ,

sooner	**extricated**	**,**
很快	脱困	,

他跳进荆棘丛中，抓瞎了自己的双眼，刚一脱身，就被人救了出来。

[ðæn; ðən] “ [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] , [hiː; hi][dʒʌmps]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [bʊʃ] [ænd; ənd]

than	**“**	**with**	**all**	**his**	**might**	**and**	**main**	**,**	**he**	**jumps**	**into**	**another**	**bush**	**and**
比	“	和	全部	他的	可能	和	主要的	,	他	跳跃	进入	其他	衬套	和

[pʊts] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] . ”

puts	**them**	**out**	**again**	**.**	**”**
放置	他们	出去	再次	.	”

然后“他使出浑身解数，跳进另一丛灌木丛，把它们又扑灭了。”

“ [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪk] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [nɑːt][biː; bi] [bəːnd] ?

“	Can	a	man	take	fire	in	his	bosom	and	his	clothes	not	be	burned	?
”	能	一个	男人	拿	火	在	他的	怀	和	他的	衣服	不是	是	烧伤	?

“人若怀里揣着火，衣服岂能不被烧毁呢？”

[kæn; kən][hiː; hi][goʊ][ə'pɑːn][hɑːt] [koʊl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [nɑːt][biː; bi] [bəːnd] ? ”

Can	he	go	upon	hot	coals	and	his	feet	not	be	burned	?	”
能	他	去	之上	热的	煤炭	和	他的	脚	不是	是	烧伤	?	”

他岂能走过炽热的煤炭而不被烫伤呢?

“ [welθ] [meɪks] ['meni] [frendz] ,

“	Wealth	makes	many	friends	,
”	财富	制作	许多	朋友们	,

“财富能结交很多朋友”，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər] . ”

but	the	poor	is	separated	from	his	neighbor	.	”
但	这	贫穷的	是	分开	从	他的	邻居	.	”

但穷人却与邻居隔绝了。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['pæsəθ] [baɪ][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [straɪf] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	He	that	passeth	by	and	meddleth	with	strife	belonging	not	to	him	,
”	他	那	经过	经过	和	干预	和	冲突	属于	不是	到	他	,

“那些路过却插手与自己无关的纷争的人，

[ɪz] [laɪk] [wʌn] [ðæt] ['teɪkəθ] [ə; eɪ][dɔːg][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

is	like	one	that	taketh	a	dog	by	the	ears	.
是	喜欢	一	那	拿	一个	狗	经过	这	耳朵	.

就像揪住狗耳朵的人一样。

” [ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['sentənsɪz] [ɪn]['dʒɑːnsən][ɔːr] ['goʊldsmɪθ] ,

”	If	we	came	upon	such	sentences	in	Johnson	or	Goldsmith	,
”	如果	我们	来了	之上	这样的	句子	在	约翰逊	或者	金匠	,

“如果我们在约翰逊或戈德史密斯的著作中读到这样的句子，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['instənsiz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [wɪt] .

we	should	say	in	a	moment	that	they	were	instances	of	genuine	wit	.
我们	应该	说	在	一个	片刻	那	他们	是	实例	的	真的	有	.

我们稍后会指出，这些都是真正机智的例子。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [seɪm] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][ðə; ði]

Let	us	not	hesitate	to	carry	the	same	frankness	of	literary	judgment	to	the
让	我们	不是	犹豫	到	携带	这	相同的	坦率	的	文学	判断	到	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

让我们毫不犹豫地将同样的文学评判标准运用到《圣经》中。

[wen] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['kærəktəraɪz] ['sɜːrt(ə)n][wʌnz][æz; əz] “ ['maɪti] [tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [men]

When	Isaiah	characterizes	certain	ones	as	“	mighty	to	drink	wine	and	men
什么时候	以赛亚	具有特征	肯定	一个	作为	“	强大的	到	喝	葡萄酒	和	男人

[ʌv; əv] [streŋθ] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

of	strength	to	mingle	strong	drink	,
的	力量	到	交融	强的	喝	,

当以赛亚将某些人描述为“能喝酒的壮汉，能调和烈酒的壮士”时，

" [dʌz] [hiː; hi][nɑːt][juːz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [prɪns] [hæl; heɪl] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn]
" does he not use essentially the same reproach that Prince Hal fastened upon
" 做 他 不是 使用 本质上 这 相同的 责备 那 王子 哈尔 系紧 之上
['fɔːlstɑːf] ,
Falstaff ,
福斯塔夫 ,

"难道他用的指责本质上和哈尔王子对福斯塔夫的指责一样吗？"

" [wer'ɪn] [ɪz][hiː; hi] [gʊd] [bʌt; bət][tuː; tə] [teɪst] [sæk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Wherein is he good but to taste sack and drink it ?
" 其中 是 他 好的 但 到 品尝 解雇 和 喝 它 ?

他除了尝尝麻袋里的酒，还能做什么呢?

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['sætaɪər][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ðə; ði]['leɪtər] ?
" Who shall say that the earlier satire did not suggest the later ?
" WHO 将 说 那 这 早些时候 讽刺 做过 不是 建议 这 之后 ?

谁能说早期的讽刺作品没有对后期的作品产生影响呢?

[mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Much has been written about Shakespeare's indebtedness to the Bible .
很多 有 到过 书面 关于 莎士比亚的 负债 到 这 圣经 .

关于莎士比亚对《圣经》的借鉴，已经有很多著述了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['baɪtɪŋ] ['sɑːrkæzəm][frʌm; frəm][dʒɑːb] .
Here is a passage of biting sarcasm from Job .
这里 是 一个 通道 的 咬 讽刺 从 工作 .

以下是《约伯记》中一段尖刻讽刺的文字。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['sɑːrkæzəm] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['rɑːbərt] [saʊθ]
We should surely call it sarcasm if we found it in the pages of Robert South
我们 应该 一定 称呼 它 讽刺 如果 我们 成立 它 在 这 页面 的 罗伯特 南
.
:
.

如果我们在罗伯特·索斯的作品中发现了讽刺，那当然应该称之为讽刺。

[dʒɑːb][ɪz] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][skɔːrn][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
Job is expressing his scorn for those who affect to look down upon him in his
工作 是 表达 他的 轻蔑 为了 那些 WHO 影响 到 看 向下 之上 他 在 他的
[æd'vɜːrsətiz] :
adversities :
逆境 :

约伯表达了他对那些在他逆境中装腔作势地轻视他的人的蔑视：

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
" But now they that are younger than I have me in derision ,
" 但 现在 他们 那 是 年轻 比 我 有 我 在 嘲笑 ,

"但现在那些比我年轻的人都嘲笑我，

[huːz] ['fɑːðəz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dis'deind] [tuː; tə][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv]
whose fathers I would have disdained to set with the dogs of
谁 父亲们 我 会 有 轻蔑 到 放 和 这 狗 的

我鄙视那些父亲，甚至不愿把他们和狗放在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[maɪ] [flɑːk] .
my flock .
我的 群 .

我的羊群。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [fuːlz] , [jeɪ] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [beɪs] [men] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [vailə]

"	They	are	"	the	children	of	fools	,	yea	,	children	of	base	men	;	they	were	viler
"	他们	是	"	这	孩子们	的	傻瓜	,	是的	,	孩子们	的	根据	男人	;	他们	是	卑鄙的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːrθ] .

than	the	earth	.
比	这	地球	.

他们是"愚人的孩子，是的，卑鄙之人的孩子；他们比大地还要污秽。"

" ([wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] " [miːn] [ðæn; ðən][dɜːrt] . ")

"	(	We	have	an	equivalent	expression	in	"	meaner	than	dirt	.	"	)
"	(	我们	有	一个	相等的	表达	在	"	更卑鄙	比	污垢	.	"	)

（我们有一个类似的表达，叫做"卑鄙无耻"。）

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪrd] [frə'tɜːrnəti] .

They	are	members	of	the	long	-	eared	fraternity	.
他们	是	成员	的	这	长的	-	耳朵	兄弟会	.

它们是长耳族的一员。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['blʌntɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [juːst] ,

He	does	not	say	so	in	the	bluntest	form	of	expression	that	can	be	used	,
他	做	不是	说	所以	在	这	最直白的	形式	的	表达	那	能	是	用过的	,

他并没有用最直白的方式表达这一点，

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [les] ['skɪlf(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] .

and	that	any	one	less	skillful	would	have	used	.
和	那	任何	一	较少的	熟练	会	有	用过的	.

任何一个技术稍逊的人都会使用这种方法。

[dʒɑːb] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] : " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðeɪ] [breɪ] ;

Job	puts	it	much	more	effectively	:	"	Among	the	bushes	they	brayed	;
工作	放置	它	很多	更多的	有效地	:	"	之中	这	灌木丛	他们	嘶鸣	;

约伯的说法更贴切："它们在灌木丛中嘶鸣；

['ʌndər] [ðə; ði] ['netlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] . "

under	the	nettles	they	were	gathered	together	.	"
在下面	这	荨麻	他们	是	聚集	一起	.	"

他们聚集在荨麻丛下。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wɪt] , " [sez] [wʌn] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][wɪt] .

"	If	that	is	not	wit	,	"	says	one	,	"	there	is	no	such	thing	as	wit	.
"	如果	那	是	不是	有	,	"	说道	一	,	"	那里	是	不	这样的	事物	作为	有	.

"如果那都不算机智，"有人说，"那就根本没有机智这回事了。"

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	the	commentators	do	not	see	it	,	or	will	not	see	it	.
和	然而	这	评论员	做	不是	看	它	,	或者	将要	不是	看	它	.

然而，评论员们要么看不到这一点，要么不愿看到这一点。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['wʊd(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] [gliːm] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

They	are	perfectly	wooden	when	they	come	to	any	such	gleam	of	humor	.
他们	是	完美	木制的	什么时候	他们	来	到	任何	这样的	闪耀	的	幽默	.

他们对待这种幽默感的态度非常僵硬。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl][ɪn][ˌdʒerə'maɪə][ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə][kɔːl] ['rɪdɪkjuːl]

"	There	is	a	bit	of	ridicule	in	Jeremiah	that	we	should	be	quick	to	call	ridicule
"	那里	是	一个	少量	的	嘲笑	在	耶利米	那	我们	应该	是	快的	到	称呼	嘲笑

,

,

,

"耶利米书中有些地方带有嘲讽意味，我们应该立即指出那是嘲讽。"

[ɪf] [wiː; wi] [keɪm] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ['elsˌwer] .

if	we	came	upon	it	elsewhere	.
如果	我们	来了	之上	它	别处	.

如果我们在其他地方发现了它。

[hiː; hi][ɪz] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]['ælaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

He	is	describing	the	disasters	that	fell	upon	the	allies	of	the	King	of	Egypt	.
他	是	描述	这	灾难	那	跌倒	之上	这	盟国	的	这	国王	的	埃及	.

他描述的是埃及国王的盟友所遭受的灾难。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋ] [wʌnz] [swept] [əˈweɪ] ?

“	Why	are	the	strong	ones	swept	away	?
”	为什么	是	这	强的	一个	扫荡	离开	?

为什么强者会被淘汰?

[ðeɪ] [stʊd] [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][lɔːrd] [dɪd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [daʊn] .

They	stood	not	because	the	Lord	did	thrust	them	down	.
他们	站立	不是	因为	这	主	做过	推力	他们	向下	.

他们之所以能站住，并非因为上帝将他们击倒。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [jeɪ] [ðeɪ] [fel] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,

He	made	them	to	stumble	,	yea	they	fell	one	upon	another	;	and	they	said	,
他	制成	他们	到	绊倒	,	是的	他们	跌倒	一	之上	其他	;	和	他们	说	,

[əˈraɪz] ,

Arise	,
出现	,

他使他们跌倒，他们彼此相撞；他们说：“起来！”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [əˈgen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

and	let	us	go	again	to	our	own	people	,	and	to	the	land	of
和	让	我们	去	再次	到	我们的	自己的	人们	,	和	到	这	土地	的

让我们回到我们自己的人民那里，回到……之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['aʊər; ɑːr] [nəˈtɪvəti] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpresɪŋ] [sɔːrd] .

our	nativity	,	from	the	oppressing	sword	.
我们的	耶稣诞生	,	从	这	压迫	剑	.

我们的诞生，来自压迫的利剑。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪˈfiːtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

”	They	are	defeated	in	spite	of	all	the	promises	of	the	King	of	Egypt	.
”	他们	是	战败	在	尽管如此	的	全部	这	承诺	的	这	国王	的	埃及	.

尽管埃及国王做出了种种承诺，他们最终还是失败了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][əˈveɪl][ðem; ðəm] .

He	does	not	seem	to	avail	them	.
他	做	不是	似乎	到	可用	他们	.

他似乎并没有利用它们。

[hɪz; ɪz] [boʊsts] [ɑːr; ər] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] .

His	boasts	are	ineffectual	.
他的	吹嘘	是	无效	.

他的吹嘘毫无作用。

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌstɪd] ['ælaɪz] [dɪ'pɑːrt] , [flɪŋɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] , " ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] ,

His	disgusted	allies	depart	,	flinging	at	him	the	withering	reproach	,	"	Pharoah	,
他的	厌恶	盟国	离开	,	投掷	在	他	这	枯萎	责备	,	"	法老	,

[kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

King	of	Egypt	,
国王	的	埃及	,

他那些厌恶的盟友们离开了，临走前还对他恶狠狠地斥责道："埃及法老王，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [nɔɪz] ; [hiː; hi] [hæθ] [let] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [pæs] [baɪ] .

is	but	a	noise	;	he	hath	let	the	appointed	time	pass	by	.
是	但	一个	噪音	;	他	有	让	这	任命	时间	经过	经过	.

这只是一阵喧嚣；他让约定的时间过去了。

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][wʌn] ['pærəfreɪz] , " ['feɪroʊ, 'fɛroʊ][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [naʊ] ,

"	That	is	to	say	,	according	to	one	paraphrase	,	"	Pharoah	is	of	no	account	now	,
"	那	是	到	说	,	根据	到	一	释义	,	"	法老	是	的	不	帐户	现在	,

也就是说，根据一种说法，"法老现在已经无关紧要了"，

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]

he	has	had	his	chance	and	lost	it	;	he	has	outlived	his	influence
他	有	有	他的	机会	和	丢失的	它	;	他	有	活得更久	他的	影响

; [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ;

;	his	day	is	over	;
;	他的	天	是	超过	;

他已经错失良机；他的影响力已经消退；他的时代已经结束了；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['eni] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [nɔɪz] .

he	is	not	a	sovereign	any	longer	;	he	is	only	a	noise	.
他	是	不是	一个	主权	任何	更长	;	他	是	仅有的	一个	噪音	.

他不再是君主，他只是一团噪音。

" [ɔːr][æz; əz] ['mæθjuː] ['henri] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['feɪroʊ, 'fɛroʊ][kæn; kən] ['hektər] [ænd; ənd] [tɔːk] [bɪg] ; [bʌt; bət]

"	Or	as	Matthew	Henry	puts	it	,	"	Pharoah	can	hector	and	talk	big	;	but
"	或者	作为	马修	亨利	放置	它	,	"	法老	能	赫克托	和	讲话	大的	;	但

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ;

that	is	all	;
那	是	全部	;

或者正如马修·亨利所说，"法老会颐指气使，夸夸其谈，但仅此而已；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] [smoʊk] .

all	his	promises	vanish	into	smoke	.
全部	他的	承诺	消失	进入	抽烟	.

他所有的承诺都化为乌有。

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] , [kwiːn] ['kæθrɪn] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wulzi] ,

"	In	the	same	spirit	,	Queen	Catherine	says	of	the	dead	Wolsey	,
"	在	这	相同的	精神	,	女王	凯瑟琳	说道	的	这	死的	沃尔西	,

"凯瑟琳王后也以同样的语气谈到已故的沃尔西，

" [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [ðen] [wʌz; wəz] , ['maɪti] ;

"	His	promise	was	as	he	then	was	,	mighty	;
"	他的	承诺	曾是	作为	他	然后	曾是	,	强大的	;

"他的承诺和他当时一样，强大无比；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] , ['nʌθɪŋ] .

But	his	performance	,	as	he	now	is	,	nothing	.
但	他的	表现	,	作为	他	现在	是	,	没有什么	.

但他现在的表现，毫无可取之处。

" [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] ['θækəri] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [bɪ'jɑːnd]
" If we found a little sketch like the following in Thackeray , we should , beyond
" 如果 我们 成立 一个 小的 草图 喜欢 这 下列的 在 萨克雷 , 我们 应该 , 超过
[daʊt] ,
doubt ,
怀疑 ,

"如果我们在萨克雷的作品中发现类似下面这样的小素描，我们无疑应该……"

[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ['hjuːmərəs] : " [ɔːl] [ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [duː] [heɪt] [hɪm; ɪm] ;
pronounce it humorous : " All the brethren of the poor do hate him ;
发音 它 幽默 : " 全部 这 弟兄们 的 这 贫穷的 做 恨 他 ;

用幽默的方式念出来："所有穷人的兄弟都恨他；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [duː] [hɪz; ɪz] [frendz] [goʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
how much more do his friends go far from him .
如何 很多 更多的 做 他的 朋友们 去 远的 从 他 .

他的朋友离他有多远呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi] [pɜ'suːəθ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , [jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He pursueth them with words , yet are they wanting to him .
他 追求 他们 和 字 , 然而 是 他们 想要 到 他 .

他用言语追求他们，但他们却对他不感兴趣。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [kæn; kən] [nɑːt] ['træv(ə)l] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ]
" The words of a poor man can not travel fast enough to overtake his rich
" 这 字 的 一个 贫穷的 男人 能 不是 旅行 快速地 足够的 到 超过 他的 富有的
[frendz] [ænd; ənd] ['nebəz] .
friends and neighbors .
朋友们 和 邻居 .

穷人的话传得不够快，赶不上他富有的朋友和邻居。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['θækəri] [hæz; həz] [drɔːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['hæri]
Thackeray has drawn such a picture in his more elaborate description of Harry
萨克雷 有 绘制 这样的 一个 图片 在 他的 更多的 精心制作的 描述 的 哈里
['wɔːriŋtn] [ɪn] [ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] ,
Warrington in the sponging - house ,
沃灵顿 在 这 海绵擦拭 - 房子 ,

萨克雷在对哈里·沃灵顿在海绵屋工作的更详尽的描述中，描绘了这样一幅画面。

['meɪkɪŋ] [veɪn] [ə'piːlz] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .
making vain appeals for help to his rich relatives and friends .
制作 徒劳 上诉 为了 帮助 到 他的 富有的 亲属 和 朋友们 .

他徒劳地向富有的亲戚朋友求助。

" [hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] , [jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" He pursued them with words , yet were they wanting to him .
" 他 追击 他们 和 字 , 然而 是 他们 想要 到 他 .

"他用言语追求他们，但他们却对他不感兴趣。"

" [hɪz; ɪz] [ænt] , — " [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

"	His	aunt	,	—	"	a	member	of	the	great	and	always	established	Church	of
"	他的	阿姨	,	—	"	一个	成员	的	这	伟大的	和	总是	已确立的	教会	的

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ,

the	Pharisees	,
这	法利赛人	,

他的姑姑——"是伟大而历史悠久的法利赛教会的成员，

[sent] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['blesɪŋ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ][trækt] !

sent	him	her	blessing	,	—	and	a	tract	!
发送	他	她	祝福	,	—	和	一个	通道	!

她送去了她的祝福，还有一份传单！

" [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] , [ɪn] ['eni] ['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ]

"	If	we	found	,	in	any	modern	literature	,	a	sketch	of	the	ruling
"	如果	我们	成立	,	在	任何	现代的	文学	,	一个	草图	的	这	裁决

['diːkən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

deacon	in	a	church	,
执事	在	一个	教会	,

"如果我们在任何现代文献中找到对教堂中执事的描述，

[laɪk] ['dʒɑːnz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['sætaɪər]

like	John's	description	of	Diotrephus	,	we	should	say	it	was	tinged	with	satire
喜欢	约翰的	描述	的	-	,	我们	应该	说	它	曾是	带点色调	和	讽刺

.

:
.

就像约翰对丢特勒弗的描述一样，我们应该说它带有讽刺意味。

" [aɪ] [roʊt] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət] - , [huː] ['lʌvθ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ] -

"	I	wrote	unto	the	Church	,	but	Diotrephus	,	who	loveth	to	have	the	pre	-
"	我	写道	到	这	教会	,	但	-	,	WHO	爱	到	有	这	预	-

['emɪnəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

eminence	among	them	,
卓越	之中	他们	,

"我写信给教会，但是丢特勒弗，他喜欢在他们中间出头，

[rɪ'siːvɪθ] [ˌjuː 'es][nɑːt] .

receiveth	us	not	.
接收	我们	不是	.

不接待我们。

['werfɔːr] [ɪf] [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [diːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['duː)iθ] ,

Wherefore	if	I	come	,	I	will	remember	his	deeds	which	he	doeth	,
因此	如果	我	来	,	我	将要	记住	他的	契约	哪个	他	做	,

因此，我若来，必记念他所行的事。

['preɪtɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd][nɑːt]['kɑːntent][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , ['niːðər]

prating	against	us	with	malicious	words	;	and	not	content	therewith	,	neither
吹嘘	反对	我们	和	恶意	字	;	和	不是	内容	由此	,	两者都不

[dʌθ; dəθ][hiː; hi] [hɪm'self] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['breðrən] ,

doth	he	himself	receive	the	brethren	,
确实	他	他自己	收到	这	弟兄们	,

他用恶言恶语毁谤我们；不仅如此，他自己也不接待弟兄们。

[ænd; ənd] [fɔrbɪdɛθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] , [ænd; ənd] ['kæstɪθ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	forbiddeth	them	that	would	,	and	casteth	them	out	of	the	Church	.
和	禁止	他们	那	会	,	和	卡斯特	他们	出去	的	这	教会	.

并禁止那些想要这样做的人，并将他们逐出教会。

" ['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən]

"	**Evidently**	**there**	**was**	**a**	**deacon**
"	显然	那里	曾是	一个	执事

“显然那里有一位执事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] , [huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] .

in	**one**	**of**	**the**	**apostolic**	**churches**	**,**	**who**	**always**	**had**	**to**	**be**	**consulted**	**.**
在	一	的	这	使徒的	教堂	,	WHO	总是	有	到	是	咨询	.

在使徒教会中，总是需要咨询谁的意见。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [dik'teitid] .

Everything	**must**	**go**	**as**	**he**	**dictated**	**.**
一切	必须	去	作为	他	口述	.

一切都必须按照他的指示进行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kredɪtɪd] [ə'pɑːsl] .

He	**did**	**not**	**even**	**stand**	**in**	**awe**	**of**	**an**	**accredited**	**apostle**	**.**
他	做过	不是	甚至	站立	在	敬畏	的	一个	认证	使徒	.

他甚至没有对一位公认的使徒表示敬畏。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst] [priːtʃ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] ,

The	**minister**	**must**	**preach**	**according**	**to**	**his**	**views**	**of**	**theology**	**,**
这	部长	必须	布道	根据	到	他的	浏览	的	神学	,

牧师必须按照自己的神学观点进行布道。

[ɔːr]['sɪgnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] .

or	**signify**	**his**	**willingness**	**to**	**accept**	**a**	**call**	**to**	**a**	**new**	**field**	**.**
或者	表示	他的	意愿	到	接受	一个	称呼	到	一个	新的	场地	.

或者表示他愿意接受新领域的召唤。

[ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huː] [ʌp'held] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huːm] - [dɪd][nɑːt][laɪk] ,

Those	**members**	**of**	**the**	**church**	**who**	**upheld**	**a**	**minister**	**whom**	**Diotrephus**	**did**	**not**	**like**	**,**
那些	成员	的	这	教会	WHO	维持	一个	部长	谁	-	做过	不是	喜欢	,

那些支持丢特雷弗不喜欢的牧师的教会成员，

[faʊnd] [ðer; ðər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi] ['sɛvɚd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv] ['æskɪŋ]

found	**their**	**connection**	**with**	**the**	**body**	**severed**	**without**	**the**	**formality**	**of**	**asking**
成立	他们的	联系	和	这	身体	切断	没有	这	正式	的	问

[ðer; ðər] [kən'sent] .

their	**consent**	**.**
他们的	同意	.

他们与身体的联系在未经他们同意的正式程序下就被切断了。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] - [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər]['bɔːrdərz] ,

In	**the**	**matter**	**of**	**having**	**a**	**Diotrephus**	**within**	**their**	**borders**	**,**
在	这	事情	的	拥有	一个	-	之内	他们的	边界	,

关于在其境内拥有狄奥特雷弗斯一事，

[sʌm; səm] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][də'rekt][laɪn] [ʌv; əv][ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

some	**churches**	**to**	**-**	**day**	**find**	**themselves**	**in**	**the**	**direct**	**line**	**of**	**apostolic**	**succession**	**.**
一些	教堂	到	-	天	寻找	他们自己	在	这	直接的	线	的	使徒的	演替	.

如今有些教会发现自己处于使徒统绪的直接传承之中。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ækts] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['pɔlz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] ['æθənz] .

In	**the**	**book**	**of**	**Acts**	**,**	**there**	**is**	**an**	**account**	**of**	**Paul's**	**reception**	**at**	**Athens**	**.**
在	这	书	的	使徒行传	,	那里	是	一个	帐户	的	保罗的	接待	在	雅典	.

《使徒行传》中记载了保罗在雅典受到的接待。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ʌntə,'ʌntu][ˌæri'ɑːpəgəs] , ['seɪɪŋ] ,

“	And	they	took	him	and	brought	him	unto	Areopagus	,	saying	,
”	和	他们	采取	他	和	带来	他	到	阿瑞俄帕戈斯	,	说	,

他们把他带到亚略巴古，说：

[meɪ] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [nuː] ['dɑːktrɪn] [ɪz] , [wer'ʌv] [ðaʊ] ['spiːkɪst] ?

May	we	know	what	this	new	doctrine	is	,	whereof	thou	speakest	?
可能	我们	知道	什么	这	新的	教义	是	,	其中	你	演讲者	?

我们能否知道你所说的这新教义是什么?

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [brɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ; [wiː; wi] [wʊd] [noʊ] , ['ðerfɔːr]

For	thou	bringest	certain	strange	things	to	our	ears	;	we	would	know	,	therefore
为了	你	最	肯定	奇怪的	事物	到	我们的	耳朵	;	我们	会	知道	,	所以

, [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] .

,	what	these	things	mean	.
,	什么	这些	事物	意思是	.

因为你给我们带来了一些奇怪的事情；因此，我们想知道这些事情是什么意思。

” [ɪn][ðə; ði] ['kɑːment] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

”	In	the	comment	which	follows	this	account	,
”	在	这	评论	哪个	跟随	这	帐户	,

“在这条评论之后，

[ðə; ði] ['raɪtər] [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'θiːnjən] ['gɔsips] [ænd; ənd]

the	writer	indulges	in	a	touch	of	ridicule	upon	the	Athenian	gossips	and
这	作家	放纵	在	一个	触碰	的	嘲笑	之上	这	雅典	八卦	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [mɑːŋgər] .

curiosity	mongers	.
好奇心	贩卖者	.

作者对雅典的爱嚼舌根和爱刨根问底的人略带嘲讽之情。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

We	should	say	it	was	a	touch	of	ridicule	if	we	found	it	in
我们	应该	说	它	曾是	一个	触碰	的	嘲笑	如果	我们	成立	它	在

如果我们在.....中发现它，应该说这有点滑稽可笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['ædɪsən] .

Addison	.
艾迪生	.

艾迪森。

“ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [æ'θiːniːənz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn]

“	For	all	the	Athenians	and	strangers	which	were	there	,	spent	their	time	in
“	为了	全部	这	雅典人	和	陌生人	哪个	是	那里	,	花费	他们的	时间	在

['nʌθɪŋ] [els] ,

nothing	else	,
没有什么	别的	,

“所有在场的雅典人和外邦人，除了这件事，什么也没做。”

[bʌt; bət] ['iːðər] [tuː; tə] [tel] [ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] .

but	either	to	tell	or	to	hear	some	new	thing	.
但	任何一个	到	告诉	或者	到	听到	一些	新的	事物	.

但要么是为了讲述，要么是为了听到一些新鲜事。

" [ɪn'di:d] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɪn] ['ædɪsən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
" **Indeed there is a sketch in Addison of which this might easily have been the**
" 的确 那里 是 一个 草图 在 艾迪生 的 哪个 这 可能 容易地 有 到过 这
[graʊnd] - [wɜ:rk] .
ground - work .
地面 - 工作 .

“事实上，艾迪生的一幅草图很可能就是以此为基础创作的。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hju:mər][ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət]
“ **There is no humor of my countrymen which I am more inclined to wonder at**
” 那里 是 不 幽默 的 我的 同胞们 哪个 我 是 更多的 倾斜 到 想知道 在
[ðæn; ðən][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [θɜ:rst] ['æftər] [nu:z] .
than their general thirst after news .
比 他们的 一般的 口渴 后 消息 .

“我的同胞们最令我感到惊讶的幽默莫过于他们对新闻的普遍渴望。”

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɔ:r] [dɪ'fi:t] [ɪz] ['i:kwəli] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
A victory or defeat is equally agreeable to them .
一个 胜利 或者 击败 是 同样地 同意 到 他们 .

对他们来说，胜利或失败都同样令人欣喜。

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnəlz] [maʊθ] ['pli:zɪθ] [ðem; ðəm][wʌn][poʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]
The shutting of a cardinal's mouth pleaseth them one post , and the opening
这 关闭 的 一个 红衣主教的 嘴 请 他们 一 邮政 , 和 这 开幕
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] .
of it another .
的 它 其他 .

红衣主教闭嘴令他们高兴，张嘴令他们高兴。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔ:rt] [ɪz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['mɑ:li] ,
They are delighted to hear the French Court is removed to Marli ,
他们 是 高兴极了 到 听到 这 法语 法庭 是 已移除 到 玛丽 ,

他们很高兴听到法国法院迁至马利的消息。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['æftərwərdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [vɛə'sai] .
and are afterwards as much delighted with its return to Versailles .
和 是 然后 作为 很多 高兴极了 和 它是 返回 到 凡尔赛 .

之后，当它被送回凡尔赛宫时，他们同样感到无比欣喜。

[ðeɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌkjʊri'ɑ:səti][æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['pʌblɪk]
They read the advertisements with the same curiosity as the articles of public
他们 读 这 广告 和 这 相同的 好奇心 作为 这 文章 的 民众
[nu:z] ;
news ;
消息 ;

他们像阅读公共新闻文章一样，对广告抱有同样的好奇心；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] [pli:zd] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪ] - [bɔ:ld] [hɔ:rs] [ðæt] [ɪz] [streɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
and are as pleased to hear of a pye - bald horse that is strayed out of
和 是 作为 高兴 到 听到 的 一个 派 - 秃 马 那 是 迷路了 出去 的
[ə; eɪ] [fi:ld] [nɪr] ['ɪzlɪŋtən] ,
a field near Islington ,
一个 场地 靠近 伊斯灵顿 ,

他们很高兴听到有一匹花斑马从伊斯灵顿附近的田野里走失了。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [tru:p] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['eni] ['fɔ:rən] [əd'ventʃər] .
as of a whole troop that has been engaged in any foreign adventure .
作为 的 一个 所有的 部队 那 有 到过 已订婚的 在 任何 外国的 冒险 .

就像参与过任何海外冒险的整个部队一样。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nuːz] ,

In	short	,	they	have	a	relish	for	anything	that	is	news	,
在	短的	,	他们	有	一个	尽情享用	为了	任何事物	那	是	消息	,

简而言之，他们对任何新闻都充满兴趣。

[let] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

let	the	matter	of	it	be	what	it	will	.
让	这	事情	的	它	是	什么	它	将要	.

顺其自然吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['æpɪtaɪt] .

They	are	men	of	a	voracious	appetite	.
他们	是	男人	的	一个	贪婪的	食欲	.

他们都是食量惊人的人。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['raɪtər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æ'θiːniːənz]

"	Is	not	the	comment	of	the	Scriptural	writer	upon	the	Athenians
"	是	不是	这	评论	的	这	圣经	作家	之上	这	雅典人

圣经作者对雅典人的评论难道不是这样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [wɪð; wɪθ] ['ædɪsənz] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?

in	the	same	vein	with	Addison's	comment	upon	the	English	?
在	这	相同的	静脉	和	艾迪生的	评论	之上	这	英语	?

与艾迪生对英国人的评论有相似之处吗?

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [ri'bjuːks] [ðoʊz] " [huː] [kɔːl]['iːv(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd] [gʊd] ['iːv(ə)l] ;

Isaiah	rebukes	those	"	who	call	evil	good	and	good	evil	;
以赛亚	责备	那些	"	WHO	称呼	邪恶的	好的	和	好的	邪恶的	;

以赛亚斥责那些称恶为善、称善为恶的人;

[huː] [pʊt] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] ;

who	put	darkness	for	light	and	light	for	darkness	;
WHO	放	黑暗	为了	光	和	光	为了	黑暗	;

以暗为光，以光为暗;

[huː] [pʊt] ['bɪtər] [fɔːr; fər] [swiːt] [ænd; ənd] [swiːt] [fɔːr; fər] ['bɪtər] , " — [ðʌs] [kən'fjuːzɪŋ] ['mɔːrəl]

who	put	bitter	for	sweet	and	sweet	for	bitter	,	"	—	thus	confusing	moral
WHO	放	苦的	为了	甜的	和	甜的	为了	苦的	,	"	—	因此	令人困惑	道德

[dɪ'stɪŋkʃənz] .

distinctions	.
区别	.

把苦当成甜，把甜当成苦，从而混淆了道德区别。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['sɑːfɪstri] [ðæt] ['ædɪsən] [ɪk'spəuziz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [wei] ,

This	is	the	same	sort	of	sophistry	that	Addison	exposes	,	in	his	gentle	way	,
这	是	这	相同的	种类	的	诡辩	那	艾迪生	揭露	,	在	他的	温和的	方式	,

这正是艾迪生以他温和的方式揭露的那种诡辩。

[baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'griːmənt] : " [wiː; wi] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'ʌntu]

by	proposing	the	following	form	of	agreement	:	"	We	whose	names	are	hereunto
经过	提议	这	下列的	形式	的	协议	:	"	我们	谁	姓名	是	由此

[səb'skraɪbd] ,

subscribed	,
已订阅	,

通过提出以下形式的协议："我们，即本协议的签署人，

[duː] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [wiː; wi][duː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnʃəns] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
do **solemnly** **declare** **that** **we** **do** **in** **our** **consciences** **believe** **that** **two** **and** **two**
做 庄严地 宣布 那 我们 做 在 我们的 良心 相信 那 二 和 二
[meɪk] [fɔːr] ;
make **four** **;**
制作 四 ;

我们郑重声明，我们凭良心相信二加二等于四；

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'dʒʌdʒ] ['eni] [mæn] [wət'evər] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [huː]
and **that** **we** **shall** **adjudge** **any** **man** **whatever** **to** **be** **our** **enemy** **who**
和 那 我们 将 宣判 任何 男人 任何 到 是 我们的 敌人 WHO
[ɪn'devərz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .
endeavors **to** **persuade** **us** **to** **the** **contrary** **.**
努力 到 说服 我们 到 这 相反 .

任何试图说服我们改变这种想法的人，我们都将视其为敌人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] ['redi] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,
We **are** **likewise** **ready** **to** **maintain** **,**
我们 是 同样地 准备好 到 维持 ,

我们同样做好了维护的准备，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
with **the** **hazard** **of** **all** **that** **is** **near** **and** **dear** **to** **us** **,**
和 这 冒险 的 全部 那 是 靠近 和 亲爱的 到 我们 ,

伴随着我们所珍视的一切的危险，

[ðæt] [sɪks][ɪz] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] ['pleɪsɪz] ;
that **six** **is** **less** **than** **seven** **in** **all** **times** **and** **at** **all** **places** **;**
那 六 是 较少的 比 七 在 全部 时代 和 在 全部 地方 ;

六在任何时代、任何地点都小于七；

[ænd; ənd] [ðæt] [ten] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hens] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
and **that** **ten** **will** **not** **be** **more** **three** **years** **hence** **than** **it** **is** **at** **present** **.**
和 那 十 将要 不是 是 更多的 三 年 因此 比 它 是 在 展示 .

而这十年不会比现在晚三年。

[wiː; wi][duː]['ɔːlsoʊ]['fɜːrmli] [dɪ'kler] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv]
We **do** **also** **firmly** **declare** **that** **it** **is** **our** **resolution** **as** **long** **as** **we** **live**
我们 做 还 牢牢 宣布 那 它 是 我们的 解决 作为 长的 作为 我们 居住
[tuː; tə][kɔːl] [blæk] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪt] .
to **call** **Black** **black** **and** **White** **white** **.**
到 称呼 黑色的 黑色的 和 白色的 白色的 .

我们也坚定地宣布，只要我们活着，我们的决心就是始终称黑为黑，称白为白。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] [ə'poʊz] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] [ðæt] [ə'pɑːn] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **we** **shall** **upon** **all** **occasions** **oppose** **such** **persons** **that** **upon** **any** **day** **of** **the**
和 我们 将 之上 全部 场合 反对 这样的 人 那 之上 任何 天 的 这
[jɪr] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] [blæk] [waɪt] [ɔːr] [waɪt]
year **shall** **call** **Black** **white** **or** **White**
年 将 称呼 黑色的 白色的 或者 白色的

我们将在任何情况下反对任何人在任何一天将黑人称为白人或将白人称为白人。

[['piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[blæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] .
black **,** **with** **the** **utmost** **of** **our** **lives** **and** **fortunes** **.**
黑色的 , 和 这 极致 的 我们的 生活 和 财富 .

黑色，倾尽我们所有的生命和财富。

" [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

"	The	rebuke	,	in	both	cases	,	is	the	same	.
"	这	训斥	,	在	两个都	案例	,	是	这	相同的	.

“无论哪种情况，所受到的斥责都是一样的。”

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wʌt] [duː] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [ʃoʊ] ?

What	do	these	illustrations	show	?
什么	做	这些	插图	展示	?

这些插图展示了什么?

“ [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [bʊk] ?

“	That	the	Bible	is	,	on	the	whole	,	a	humorous	book	?
“	那	这	圣经	是	,	在	这	所有的	,	一个	幽默	书	?

“圣经总体上是一本幽默的书？”

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['sʌbdʒekt] ?

That	religion	is	a	humorous	subject	?
那	宗教	是	一个	幽默	主题	?

宗教是个幽默的话题?

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɪt] [wiː; wi][kæn; kən]['ɪntuː][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

that	we	are	to	throw	all	the	wit	we	can	into	the	treatment	of	it	?
那	我们	是	到	扔	全部	这	有	我们	能	进入	这	治疗	的	它	?

难道我们要把所有智慧都倾注到处理这件事上吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ɪz][pʊt]['ɪntuː][mæn][baɪ][hɪz; ɪz]['meɪkər] ;

But	they	show	that	the	sense	of	the	ludicrous	is	put	into	man	by	his	Maker	;
但	他们	展示	那	这	感觉	的	这	荒谬	是	放	进入	男人	经过	他的	制造商	;

但这说明，人类的造物主赋予了人类一种滑稽感；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] ; [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	it	has	its	uses	;	that	we	are	not	to	be	ashamed	of	it	;
那	它	有	它是	用途	;	那	我们	是	不是	到	是	羞愧	的	它	;

它有它的用途；我们不应该为此感到羞耻；

" [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

"	that	we	are	not	to	be	horrified	at	the	mention	of	it	in	connection
"	那	我们	是	不是	到	是	惊恐万分	在	这	提到	的	它	在	联系

[wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [wiː; wi] [diːm] [moʊst]['seɪkrɪd] .

with	things	we	deem	most	sacred	.
和	事物	我们	认为	最多	神圣	.

“我们不应该对提及它与我们认为最神圣的事物联系起来感到恐惧。”

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm]

They	show	that	the	literature	of	the	Bible	contains	the	same
他们	展示	那	这	文学	的	这	圣经	包含	这	相同的

['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wi:; wi] [kɔ:l] [wɪt] [ænd; ənd]['hju:mər] .

elements	that	in	any	other	literature	we	call	Wit	and	Humor	.
元素	那	在	任何	其他	文学	我们	称呼	有	和	幽默	.

它们表明，圣经文学包含着与其他任何文学作品中我们称之为机智和幽默的相同元素。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] , ['ɔ:lsoʊ] ,

They	show	us	,	also	,
他们	展示	我们	,	还	,

他们还向我们展示了，

[ðæt] [wɪt] [ænd; ənd]['hju:mər][du:][nɑ:t][ʌv; əv] [nə'sesəti] [prə'du:s] ['hɑ:rti] ['læftər] [ɔ:r] ['bɔɪstərəs] [mɜ:rθ]

that	wit	and	humor	do	not	of	necessity	produce	hearty	laughter	or	boisterous	mirth
那	有	和	幽默	做	不是	的	必要性	生产	爽朗	笑声	或者	喧闹的	欢笑

;

;
;

机智和幽默并不一定会带来开怀大笑或喧闹的欢乐；

[nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [du:] [ðeɪ] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] [ɪn] " ['dʒaɪbz][ænd; ənd]['gæmbəlz][ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]

not	always	do	they	manifest	themselves	in	"	gibes	and	gambols	and	flashes	of
不是	总是	做	他们	显现	他们自己	在	"	嘲讽	和	嬉戏	和	闪光灯	的

['merɪmənt] [ðæt] [set] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] .

merriment	that	set	the	table	in	a	roar	.
欢乐	那	放	这	桌子	在	一个	吼	.

它们并不总是表现为"嘲讽、嬉闹和欢笑，让餐桌热闹非凡"。

" [ðoʊz] , ['ðerfɔ:r] , [hu:] [meɪ] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['tʃæptərz] [ðæt] [wɪl] [ʃeɪk] [wʌnz]

"	Those	,	therefore	,	who	may	expect	something	in	these	chapters	that	will	shake	one's
"	那些	,	所以	,	WHO	可能	预计	某物	在	这些	章节	那	将要	摇	一个人的

[saɪdz] [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:ləti] , [ɔ:r]

sides	with	jollity	,	or
侧面	和	欢乐	,	或者

因此，那些期待在这些章节中看到令人捧腹大笑的内容的人，或者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[meɪk] [hɪm; ɪm] " [læf] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [kloʊk] [ɪl] [leɪd] [ʌp] ,

make	him	"	laugh	till	his	face	be	like	a	wet	cloak	ill	laid	up	,
制作	他	"	笑	直到	他的	脸	是	喜欢	一个	湿的	披风	患病的	铺设	向上	,

让他"笑到脸像湿透的病袍一样僵硬"，

" [wɪl] ['daʊtləs] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	will	doubtless	be	disappointed	.
"	将要	毫无疑问	是	失望的	.

无疑会感到失望。

[wɪt] [ænd; ənd]['hju:mər]['ɔ:f(ə)n][laɪ] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər] ['læftər] , [æz; əz]['peɪθɑ:s]['ɔ:f(ə)n][laɪz] [tu:] [di:p]

Wit	and	humor	often	lie	too	deep	for	laughter	,	as	pathos	often	lies	too	deep
有	和	幽默	经常	说谎	也	深的	为了	笑声	,	作为	感伤	经常	谎言	也	深的

[fɔ:r; fər] [terz] .

for	tears	.
为了	眼泪	.

机智和幽默往往蕴藏于深邃之处，以至于无法用笑声表达；正如悲情往往蕴藏于深邃之处，以至于无法用泪水表达一样。

[noʊ] [ə'tempt] [ɪz] [hɪr] [meɪd] [æt; ət][ɪg'zækt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['prɑːmɪnənt]

No	attempt	is	here	made	at	exact	definition	of	the	two	words	that	are	prominent
不	试图	是	这里	制成	在	精确的	定义	的	这	二	字	那	是	著名的

[ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

in	the	general	title	of	this	book	.
在	这	一般的	标题	的	这	书	.

本文并未尝试对本书总标题中突出的两个词进行精确定义。

[pər'hæps]['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ə'næləsɪs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['eni]

Perhaps	after	they	have	passed	through	their	final	analysis	we	shall	not	be	any
也许	后	他们	有	通过了	通过	他们的	最终的	分析	我们	将	不是	是	任何

['waɪzər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'lembɪk] .

wiser	than	before	we	cast	them	into	the	alembic	.
更明智	比	前	我们	投掷	他们	进入	这	蒸馏器	.

或许经过最终分析之后，我们也不会比把它们扔进蒸馏器之前更明智。

['bæroʊ] [sez] [ʌv; əv]['hjuːmər] :

Barrow	says	of	Humor	:
巴罗	说道	的	幽默	:

巴罗谈到幽默时说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['vɜːrsət(ə)l][ænd; ənd]['mʌltəˌfɔːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [noʊ] [les] [hɑːrd][tuː; tə]

“	It	is	a	thing	so	versatile	and	multiform	that	it	seems	no	less	hard	to
“	它	是	一个	事物	所以	多才多艺的	和	多形式	那	它	似乎	不	较少的	难的	到

['set(ə)l][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['noʊʃ(ə)n] [ˌðer'ʌv] ,

settle	a	clear	and	certain	notion	thereof	,
定居	一个	清除	和	肯定	概念	其中	,

“它是一种用途广泛、形式多样的事物，因此很难对其形成清晰明确的定义。”

[ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['protɪʊs] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ]

than	to	make	a	portrait	of	Proteus	or	to	define	the	figure	of	the	fleeting
比	到	制作	一个	肖像	的	普罗透斯	或者	到	定义	这	数字	的	这	转瞬即逝

[er] .

air	.
空气	.

与其描绘普罗透斯的肖像或描绘转瞬即逝的空气的形态，不如画一幅这样的肖像。

” [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'kluːd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['plezntri] ,

”	We	usually	include	under	the	general	term	all	forms	of	pleasantry	,
”	我们	通常	包括	在下面	这	一般的	学期	全部	表格	的	玩笑	,

[groʊ'tesknəs] , ['droʊləri] , ['sɑːrkæzəm] , ['aɪrəni] , ['rɪdɪkjuːl] .

grotesqueness	,	drollery	,	sarcasm	,	irony	,	ridicule	.
怪诞	,	笑话	,	讽刺	,	讽刺	,	嘲笑	.

“我们通常将所有形式的玩笑、怪诞、滑稽、讽刺、反讽、嘲笑都归入这个总称。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] ['stʌdiz] .

Our	common	acceptation	shall	serve	us	in	these	studies	.
我们的	常见的	接受	将	服务	我们	在	这些	研究	.

在这些研究中，我们的共同理解将对我们有所帮助。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] , ” [sez] [prɑːf] . ['mæθjuːz] , “ [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['hɛlps] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

“	There	are	many	things	,	”	says	Prof	.	Matthews	,	“	that	definition	helps	us	to
“	那里	是	许多	事物	,	”	说道	教授	.	马修斯	,	“	那	定义	帮助	我们	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

“有很多事情，”马修斯教授说，“这个定义有助于我们理解，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]['eni]

but	there	are	other	things	that	we	understand	better	than	we	can	any
但	那里	是	其他	事物	那	我们	理解	更好的	比	我们	能	任何

['pɑːsəb(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

possible	definition	of	them	;
可能的	定义	的	他们	;

但有些事物，我们比任何可能的定义都能更好地理解它们;

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][koʊld] , ['spɑːrklɪŋ] , [mɜːr'kjʊriəl] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] [wɪt] ,

among	these	are	the	cold	,	sparkling	,	mercurial	thing	we	call	wit	,
之中	这些	是	这	寒冷的	,	闪闪发光	,	水银	事物	我们	称呼	有	,

其中就包括我们称之为机智的那种冷酷、闪耀、变幻莫测的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒiːniəl] , ['dʒuːsi] , [ʌn'kɑːnʃəs] [θɪŋ] [wiː; wi] [kɔːl] ['hjuːmər] .

and	that	genial	,	juicy	,	unconscious	thing	we	call	humor	.
和	那	和蔼可亲	,	多汁的	,	无意识	事物	我们	称呼	幽默	.

还有那种我们称之为幽默的、亲切的、有趣的、无意识的东西。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wiː; wi] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn]['diːteɪl]

"	With	these	preliminary	observations	,	we	proceed	to	examine	the	subject	in	detail
"	和	这些	初步的	观察	,	我们	继续	到	检查	这	主题	在	细节

:

:
:

基于这些初步观察，我们接下来将详细探讨该主题:

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] [tuː] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪvər] ?

"	Are	there	not	two	points	in	the	adventure	of	the	diver	?
"	是	那里	不是	二	积分	在	这	冒险	的	这	潜水员	?

"潜水员的冒险之旅难道没有两个关键点吗？"

[wʌn] [wen] [ə; eɪ] ['begər] [hiː; hi] [prɪ'pɛəz] [tuː; tə] [plʌndʒ] ;

One	when	a	beggar	he	prepares	to	plunge	;
一	什么时候	一个	乞丐	他	准备	到	暴跌	;

一是当他准备向乞丐投降时;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ə; eɪ] [prɪns] [hiː; hi]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜːrl] ?

The	other	when	a	prince	he	rises	with	his	pearl	?
这	其他	什么时候	一个	王子	他	上升	和	他的	珍珠	?

另一个例子是，当王子带着他的珍珠升天时?

['fɛstəs] , [aɪ] [plʌndʒ] .

Festus	,	I	plunge	.
费斯图斯	,	我	暴跌	.

费斯图斯，我纵身一跃。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	22	]
"	[	页	-	]

"[第 22 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[iː] .
II .
二 .

二、

['kærəktər] [sketʃiz] .
CHARACTER SKETCHES .
特点 草图 .

人物素描。

“ — — [naʊ] , [baɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['dʒeɪnəs] ,
“ — — Now , by two - headed Janus ,
“ — — 现在 , 经过 二 - 标题 雅努斯 ,

“——现在，以双面神雅努斯的名义，

['neɪtʃər] [hæθ] [freɪmd] [streɪndʒ] ['fɛloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] ;
Nature hath framed strange fellows in her time ;
自然 有 框 奇怪的 伙伴们 在 她 时间 ;

大自然在其漫长的时间里造就了奇特的生物；

[sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [ˌevər'mɔːr] [piːp] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] ,
Some that will evermore peep through their eyes ,
一些 那 将要 越来越 窥视 通过 他们的 眼睛 ,

有些东西会永远透过它们的眼睛窥视，

[ænd; ənd] [læf] [laɪk] ['pærəts] [æt; ət][ə; eɪ][bæg] - ['paɪpər] ;
And laugh like parrots at a bag - piper ;
和 笑 喜欢 鹦鹉 在 一个 包 - 派珀 ;

然后像鹦鹉一样嘲笑风笛手；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪnɪgər] ['æspekt] ,
And other of such vinegar aspect ,
和 其他 的 这样的 醋 方面 ,

以及其他类似的醋的特性，

[ðæt] [ðeɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [tiːθ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [smaɪl] ,
That they'll not show their teeth by way of smile ,
那 他们会 不是 展示 他们的 牙齿 经过 方式 的 微笑 ,

他们不会露出牙齿微笑。

[ðoʊ] - ['nestə] [swɔːr] [ðə; ði][dʒest][wɜːr; wər] ['læfəbl] . ” —
Tho ' Nestor swore the jest were laughable . ” —
虽然 - 内斯特 发誓 这 笑话 是 可笑 . ” —

虽然内斯特发誓说这些玩笑很可笑。

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
Merchant of Venice .
商人 的 威尼斯 .

威尼斯商人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kærəktər] [sketʃiz] .
CHARACTER SKETCHES .
特点 草图 .

人物素描。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pruːd(ə)ns] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['sairæk] ['kɔːʃ(ə)n] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

“	With	what	prudence	does	the	Son	of	Sirach	caution	us	in	the	choice	of
“	和	什么	谨慎	做	这	儿子	的	德训篇	警告	我们	在	这	选择	的

['aʊər; ɑːr] [frendz] .

our	friends	.
我们的	朋友们	.

“西拉之子以何等的谨慎告诫我们，在选择朋友时要谨慎。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [stroʊks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ([aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [seɪ] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

And	with	what	strokes	of	Nature	,	(	I	could	almost	say	of	Humour	,
和	和	什么	笔画	的	自然	,	(	我	可以	几乎	说	的	幽默	,

而大自然又是如何巧妙地（我几乎可以说它是如何巧妙地）创造了幽默呢?

) [hæz; həz][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [ænd; ənd][self] - ['ɪntrəstɪd] [frend]

)	has	he	described	the	behavior	of	a	treacherous	and	self	-	interested	friend
)	有	他	描述	这	行为	的	一个	奸诈	和	自己	-	感兴趣的	朋友

! ” — ['ædɪsən] .

!	”	—	Addison	.
!	”	—	艾迪生	.

他描述的是一个奸诈自私的朋友的行为！——艾迪生

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hiːbruːz] , ” [sez] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,

“	The	history	of	the	ancient	Hebrews	,	”	says	George	Eliot	,
“	这	历史	的	这	古老的	希伯来书	,	”	说道	乔治	艾略特	,

乔治·艾略特说：“古代希伯来人的历史……”

“ ['gɪvz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huː] [went] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

“	gives	the	idea	of	a	people	who	went	about	their	business	and	their
“	给予	这	主意	的	一个	人们	WHO	去	关于	他们的	商业	和	他们的

['pleʒərz] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ə; eɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['biːvərz] ;

pleasures	as	gravely	as	a	society	of	beavers	;
快乐	作为	严重地	作为	一个	社会	的	海狸	;

“给人一种印象，那就是一群人像海狸一样，严肃认真地过着他们的工作和娱乐生活；

[ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [læf] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ˌmetə'fɔːrɪklɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ɪz][wʌn]

the	smile	and	laugh	are	often	mentioned	metaphorically	;	but	the	smile	is	one
这	微笑	和	笑	是	经常	提及	比喻意义上的	;	但	这	微笑	是	一

[ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

of	complacency	,
的	自满	,

微笑和大笑经常被用作比喻；但微笑往往是一种自满的表情。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][skɔːrn] .

the	laugh	of	scorn	.
这	笑	的	轻蔑	.

轻蔑的笑声。

” [ə'genst] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'lʌstriəs] [ə; eɪ] [neɪm] ,

”	Against	the	authority	of	so	illustrious	a	name	,
”	反对	这	权威	的	所以	杰出	一个	姓名	,

“竟敢挑战如此显赫的权威，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [kən'fesiz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

the	writer	of	these	pages	confesses	a	somewhat	different	impression	.
这	作家	的	这些	页面	坦白	一个	有些	不同的	印象	.

本文作者则表达了略有不同的看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

It	is	difficult	to	believe	that	such	sentiments	as	the	following	could	have
它	是	难的	到	相信	那	这样的	情感	作为	这	下列的	可以	有

[ə'rɪzn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] ['oʊnli] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

arisen	among	a	people	whose	only	smile	was	that	of	complacency	,
出现	之中	一个	人们	谁	仅有的	微笑	曾是	那	的	自满	,

很难相信，像下面这样的情绪竟然会出现在一个脸上只有自满笑容的民族中。

[huːz] ['oʊnli] ['læftər] [ðæt] [ʌv; əv][skɔːrn] :

whose	only	laughter	that	of	scorn	:
谁	仅有的	笑声	那	的	轻蔑	:

他唯一的笑声是轻蔑的笑声：

“ [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] [hæθ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fiːst] .

“	He	that	is	of	a	merry	heart	hath	a	continual	feast	.
“	他	那	是	的	一个	欢乐	心	有	一个	持续的	盛宴	.

“心中喜乐的人，常享宴席。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	26	]
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaʊntənəns] . ”

“	A	merry	heart	maketh	a	cheerful	countenance	.	”
“	一个	欢乐	心	制造	一个	快乐	面容	.	”

“喜乐的心使人容光焕发。”

“ [ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] ['duː(ː)iθ] [gʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] . ”

“	A	merry	heart	doeth	good	like	a	medicine	.	”
“	一个	欢乐	心	做	好的	喜欢	一个	药品	.	”

“喜乐的心乃是良药。”

“ [goʊ] [ðaɪ] [weɪ] ; [iːt] [ðaɪ] [bred] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [drɪŋk] [ðaɪ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [hɑːrt] .

“	Go	thy	way	;	eat	thy	bread	with	joy	and	drink	thy	wine	with	a	merry	heart	.
“	去	你的	方式	;	吃	你的	面包	和	喜悦	和	喝	你的	葡萄酒	和	一个	欢乐	心	.

”

”

”

“去吧；欢欢喜喜地吃你的饼，快乐地喝你的酒。”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] , ”

“	The	voice	of	mirth	,	”
“	这	嗓音	的	欢笑	,	”

“欢笑的声音，”

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['glædnəs] ” [ɑːr; ər] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] .

“	the	voice	of	gladness	”	are	phrases	of	frequent	occurrence	.
“	这	嗓音	的	欢乐	”	是	短语	的	频繁	发生	.

“欢呼雀跃的声音”是经常出现的短语。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hiːbruːz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [taɪm] [tuː; tə] [læf] ” [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	ancient	Hebrews	believed	that	there	was	a	“	time	to	laugh	”	as	well	as
这	古老的	希伯来书	相信	那	那里	曾是	一个	“	时间	到	笑	”	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] “ [taɪm] [tuː; tə] [wiːp] .

a	“	time	to	weep	.
一个	“	时间	到	哭泣	.

古代希伯来人认为，有“欢笑的时刻”，也有“哭泣的时刻”。

" [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðem; ðəm] ,

"	Grave	and	serious	as	they	were	,	there	must	have	been	in	them	,
"	严重	和	严肃的	作为	他们	是	,	那里	必须	有	到过	在	他们	,

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

“尽管他们神情严肃，但毕竟，他们内心深处一定有某种东西。”

['sʌmθɪŋ] ['sʌni] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

something	sunny	and	pleasant	.
某物	阳光明媚	和	令人愉快的	.

阳光明媚，令人愉悦。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['hevəns] [fər'evər] [blæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [fər'evər] ['tʃɪrləs] .

They	did	not	find	the	heavens	forever	black	and	the	earth	forever	cheerless	.
他们	做过	不是	寻找	这	天	永远	黑色的	和	这	地球	永远	冷冷清清	.

他们并没有发现天空永远漆黑一片，大地永远死寂一片。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

When	we	turn	to	the	historical	and	biographical	portions	of	Scripture	,
什么时候	我们	转动	到	这	历史	和	传记	部分	的	圣经	,

当我们翻阅圣经的历史和传记部分时，

[wiː; wi][faɪnd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd] ['droʊləri] [ɪn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]

we	find	here	and	there	a	bit	of	quaintness	and	drollery	in	pictures	of
我们	寻找	这里	和	那里	一个	少量	的	古雅	和	笑话	在	图片	的

[laɪf][ænd; ənd] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]

life	and	delineations	of	character	that	must	have	brought	to	the	faces	of
生活	和	界定	的	特点	那	必须	有	带来	到	这	面孔	的

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːr] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [smaɪlz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;

those	who	read	them	or	heard	them	smiles	other	than	those	of	complacency	;
那些	WHO	读	他们	或者	听到	他们	微笑	其他	比	那些	的	自满	;

在对生活的描绘和对人物性格的刻画中，我们时不时会发现一些古怪和滑稽之处，这些描绘和刻画一定会让阅读或聆听它们的人脸上露出笑容，而不是自满的笑容；

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][skɔːrn] .

that	must	have	been	enjoyed	with	laughter	other	than	that	of	scorn	.
那	必须	有	到过	享受	和	笑声	其他	比	那	的	轻蔑	.

那一定让人开怀大笑，而不是带着鄙夷的笑意。

['mɪstər] . ['ʃɔːrtˌhaʊs] [sez] , " ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hjuːmər][duː][nɑːt][laɪ][fɑːr][ə'pɑːrt] ; [ðə; ði] [sɔːrs]

Mr	.	Shorthouse	says	,	"	Nature	and	humor	do	not	lie	far	apart	;	the	source
先生	.	肖特豪斯	说道	,	"	自然	和	幽默	做	不是	说谎	远的	除	;	这	来源

[ænd; ənd] [sprɪŋ]

and	spring
和	春天

肖特豪斯先生说：“自然与幽默并不遥远；源头与泉眼密不可分。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʌv; əv]['hjuːmər][ɪz]['hjuːmən][laɪf] . "

of	humor	is	human	life	.	"
的	幽默	是	人类	生活	.	"

幽默是人类生活的一部分。

“ [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]['hju:mər] , ” [kɑ:'lail] [ri'ma:ks] , “ [ɪz][ˌsensə'bɪlətɪ] ; [wɔ:rm] , ['tendər] ['feloʊ] -
“ The essence of humor , ” Carlyle remarks , “ is sensibility ; warm , tender fellow -
“ 这 本质 的 幽默 , ” 凯雷集团 评论 , “ 是 感性 ; 温暖的 , 投标 同伴 -
['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] . ”
feeling with all forms of existence . ”
感觉 和 全部 表格 的 存在 . ”

卡莱尔评论道：“幽默的本质是感性；是对一切存在形式的温暖、温柔的同情。”

“ [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['hju:mər] , ” [raɪts] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['krɪtɪk] ,
“ The man of humor , ” writes another distinguished critic ,
“ 这 男人 的 幽默 , ” 写 其他 杰出的 评论家 ,

另一位著名评论家写道：“这位幽默大师……”

“ ['si:ɪŋ] [æt; ət][wʌn] [glæns] [ðə; ði][mə'dʒestɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [mi:n] , [ðə; ði] ['sɪriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ seeing at one glance the majestic and the mean , the serious and the
“ 看到 在 一 瞥一眼 这 雄伟 和 这 意思是 , 这 严肃的 和 这
['læfəbl] ; [ɪn'di:d] ,
laughable ; indeed ,
可笑 ; 的确 ,

“一眼就能看到雄伟与卑微、严肃与滑稽；的确，

[ɪn'tɜ:rprɪt] [wʌt] [ɪz]['lɪt(ə)l][ɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] [laɪt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɑ:pəzɪt] [aɪ'di:ə] ,
interpreting what is little or ridiculous by light derived from its opposite idea ,
翻译 什么 是 小的 或者 荒谬的 经过 光 衍生的 从 它是 对面的 主意 ,

用反义词来解释微不足道或荒谬的事物。

[dɪ'lɪni:ˌeɪts] ['kærəktər] [æz; əz][hi:; hi][faindz][ˌaɪ 'ti:][ɪn][laɪf] ,
delineates character as he finds it in life ,
描绘 特点 作为 他 发现 它 在 生活 ,

他描绘了自己在生活中发现的性格特征。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ə'pru:v(ə)l] .
without any impertinent intrusion of his own indignation or approval .
没有 任何 无礼 入侵 的 他的 自己的 愤慨 或者 赞同 .

既没有流露出他个人义愤填膺的不敬，也没有流露出他赞同的意味。

” [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['skɛtʃt] ['mænərz] [ænd; ənd] [treɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm]
” The writers of the Bible sketched manners and traits as they found them
” 这 作家 的 这 圣经 草图 礼仪 和 特征 作为 他们 成立 他们
.
:
.

“《圣经》的作者们根据他们所发现的情况，描绘了人们的风俗习惯和性格特征。”

[ðer; ðər] ['penslz] [wɜ:r; wər] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] ['neɪtʃər] .
Their pencils were faithful to nature .
他们的 铅笔 是 忠实 到 自然 .

他们的铅笔忠实地描绘了自然。

[ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [sɔ:] .
They reported what they saw .
他们 据报道 什么 他们 锯 .

他们汇报了所见所闻。

[ðə; ði] [fitʃər] [wɪtʃ] [prə'voʊk] [ðə; ði] [smaɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [mu:v] [ju: 'es][tu:; tə]
The features which provoke the smile , as well as those which move us to
这 特征 哪个 惹 这 微笑 , 作为 出色地 作为 那些 哪个 移动 我们 到
[əd'maɪər] ,
admire ,
钦佩 ,

那些令人微笑的特征，以及那些让我们赞叹的特征，

[kən'dem] [ɔ:r] [wi:p] , [ɑ:r; ər] ['piktʃəd] [ɑ:n][ðer; ðər]['kænvəs] .

condemn	or	weep	,	are	pictured	on	their	canvas	.
谴责	或者	哭泣	,	是	如图所示	在	他们的	帆布	.

他们的画布上描绘着谴责或哭泣的画面。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lu:dɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] ,

They	had	an	eye	for	the	ludicrous	side	of	life	,
他们	有	一个	眼睛	为了	这	荒谬	边	的	生活	,

他们善于发现生活中荒诞的一面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ɪts] [mɔ:r] ['soʊbər]['æspekts] .

as	well	as	for	its	more	sober	aspects	.
作为	出色地	作为	为了	它是	更多的	清醒	方面	.

以及它较为严肃的一面。

[soʊ] , ['dʒi:niəl][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] — ['ɔ:f(ə)n] [ʌn'kɑ:nʃəs] — ['hju:mər] , [soʊ][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]

So	,	genial	is	much	of	their	—	often	unconscious	—	humor	,	so	far	removed	from
所以	,	和蔼可亲	是	很多	的	他们的	—	经常	无意识	—	幽默	,	所以	远的	已移除	从

['bɪtərnəs] [ɔ:r][skɔ:rn] ,

bitterness	or	scorn	,
苦味	或者	轻蔑	,

所以，他们的幽默大多是和蔼可亲的——而且往往是无意识的——与苦涩或蔑视截然不同。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['ædɪsən] [ænd; ənd] ['ɜ:rvɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [sʌm; səm][ʌv; əv]

that	it	should	seem	as	if	Addison	and	Irving	might	have	drawn	some	of
那	它	应该	似乎	作为	如果	艾迪生	和	欧文	可能	有	绘制	一些	的

[ðer; ðər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ði:z] [oʊld] ['hi:bru:z] .

their	inspiration	from	these	old	Hebrews	.
他们的	灵感	从	这些	老的	希伯来书	.

由此看来，艾迪生和欧文似乎从这些古老的希伯来人那里汲取了一些灵感。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sketʃɪz] [ʌv; əv]

In	this	chapter	we	shall	give	some	illustrations	from	their	sketches	of
在	这	章	我们	将	给	一些	插图	从	他们的	草图	的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

本章我们将从他们的人物素描中举例说明。

[aɪ] . — [ə'bimə,lek] .

I	.	—	Abimelech	.
我	.	—	亚比米勒	.

一、亚比米勒。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [ə'bimə,lek] [kən'traɪvd] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪm'self]

In	the	time	of	the	Judges	the	unprincipled	Abimelech	contrived	to	have	himself
在	这	时间	的	这	法官	这	毫无原则的	亚比米勒	人为的	到	有	他自己

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] [ɪn] ['ʃɛkəm] .

proclaimed	king	in	Shechem	.
宣布	国王	在	示剑	.

在士师时代，无耻的亚比米勒设法在示剑城自立为王。

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l]

Knowing	his	unfitness	for	the	throne	,	and	vexed	at	his	successful
会心	他的	不健康	为了	这	王座	,	和	烦恼	在	他的	成功的

['mækə'neiʃənz -mæʃ] , ['dʒoʊθəm] ,

machinations	,	Jotham	,
阴谋	,	约瑟姆	,

约坦深知自己不适合继承王位，又因自己的阴谋诡计得逞而恼怒不已，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['redi] [wɪt] , ['rɪdɪkjuːlz] [ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːli]

a	man	of	ready	wit	,	ridicules	the	pretensions	of	the	monarch	and	the	folly
一个	男人	的	准备好	有	,	嘲笑	这	虚荣心	的	这	君主	和	这	蠢事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

他机智过人，嘲讽君主的虚伪和民众的愚昧。

[ɪn][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]['feɪb(ə)l] .

in	an	admirable	fable	.
在	一个	令人钦佩的	寓言	.

一个令人钦佩的寓言故事。

['ædɪsən] [sez] : " ['feiblz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['piːsɪz] [ʌv; əv][wɪt] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn]

Addison	says	:	"	Fables	were	the	first	pieces	of	wit	that	made	their	appearance	in
艾迪生	说道	:	"	寓言	是	这	第一的	件	的	有	那	制成	他们的	外貌	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

艾迪生说："寓言是世界上最早出现的智慧作品，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] ['haɪli] ['vælju:d] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪm'plɪsəti] ,

and	have	been	still	highly	valued	,	not	only	in	times	of	the	greatest	simplicity	,
和	有	到过	仍然	高度	有价值的	,	不是	仅有的	在	时代	的	这	最	简单	,

即使在最简朴的时代，它们也一直备受重视。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [pə'laɪt] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

but	among	the	most	polite	ages	of	mankind	.
但	之中	这	最多	有礼貌的	年龄	的	人类	.

但也是人类历史上最有礼貌的时代之一。

[dʒɑːθəmz]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] [ðæt] [ɪz][ɪk'stænt] ,

Jotham's	fable	of	the	Trees	is	the	oldest	that	is	extant	,
约坦的	寓言	的	这	树木	是	这	最老	那	是	现存	,

约瑟姆的树木寓言是现存最古老的寓言故事。

[ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] .

and	as	beautiful	as	any	that	have	been	made	since	that	time	.
和	作为	美丽的	作为	任何	那	有	到过	制成	自从	那	时间	.

而且和此后制作的任何作品一样精美。

" ['pəːtʃiŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

"	Perching	himself	upon	the	top	of	a	hill	,
"	栖息	他自己	之上	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

"他栖身于山顶，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] , [hiː; hi] [spiːks] [tuː; tə][ðə; ði]

that	his	parable	may	not	be	brought	to	an	untimely	end	,	he	speaks	to	the
那	他的	寓言	可能	不是	是	带来	到	一个	不合时宜	结尾	,	他	说话	到	这

['mʌltɪtuːd] :

multitude	:
民众	:

为了不让他的比喻过早结束，他向众人说道：

“ [ðə; ði] [triːz] [went] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'nɔɪnt] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

“	The	Trees	went	forth	on	a	time	to	anoint	a	king	over	them	.
”	这	树木	去	前进	在	一个	时间	到	涂油	一个	国王	超过	他们	.

“树木曾一度前往膏立一位君王统治它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

And	they	said	to	the
和	他们	说	到	这

他们对

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['ɑːlɪv] [triː] , [reɪn] [ðaʊ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

Olive	Tree	,	Reign	thou	over	us	.
橄榄	树	,	在位	你	超过	我们	.

橄榄树，请您统治我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [maɪ] ['fætnəs] ,

But	the	Olive	Tree	said	unto	them	,	Should	I	leave	my	fatness	,
但	这	橄榄	树	说	到	他们	,	应该	我	离开	我的	肥胖	,

橄榄树对他们说：“我若舍弃我的肥美，

[hweə'wɪð] [baɪ][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['ɑːnər] [gɑːd][ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [prə'moʊtɪd] ['oʊvər]

wherewith	by	me	they	honor	God	and	men	,	and	go	to	be	promoted	over
以及	经过	我	他们	荣誉	上帝	和	男人	,	和	去	到	是	推广	超过

[ðə; ði] [triːz] ?

the	Trees	?
这	树木	?

他们藉此荣耀神明和世人，并升至树木之上?

[ðen] [sed] [ðə; ði] [triːz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [fɪg] [triː] , [kʌm] [ðaʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

Then	said	the	Trees	unto	the	Fig	Tree	,	Come	thou	and	reign	over	us	.
然后	说	这	树木	到	这	如图	树	,	来	你	和	在位	超过	我们	.

于是众树对无花果树说：“来吧，统治我们吧。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪg] [triː] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'seɪk] [maɪ] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][maɪ]

But	the	Fig	Tree	said	unto	them	,	Should	I	forsake	my	sweetness	and	my
但	这	如图	树	说	到	他们	,	应该	我	背叛	我的	甜味	和	我的

[gʊd] [fruːt] ,

good	fruit	,
好的	水果	,

但无花果树对他们说：“我岂能舍弃我的甘甜和美好的果实呢？”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][biː; bi] [prə'moʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] ?

and	go	to	be	promoted	over	the	Trees	?
和	去	到	是	推广	超过	这	树木	?

然后去升职，凌驾于树木之上?

[ðen] [sed] [ðə; ði] [triːz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [vaɪn] , [kʌm] [ðaʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

Then	said	the	Trees	unto	the	Vine	,	Come	thou	and	reign	over	us	.
然后	说	这	树木	到	这	藤	,	来	你	和	在位	超过	我们	.

于是树木对葡萄树说：“来吧，统治我们吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [maɪ] [waɪn] [wɪtʃ] [gɑːd]

And	the	Vine	said	unto	them	,	Should	I	leave	my	wine	which	cheereth	God
和	这	藤	说	到	他们	,	应该	我	离开	我的	葡萄酒	哪个	欢呼	上帝

[ænd; ənd][mæn] ,

and	Man	,
和	男人	,

葡萄树对他们说：“我岂能留下这令神和人都欢欣的酒呢？”

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][biː; bi][prəˈmoʊtɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] [triːz] ?

and	go	to	be	promoted	over	the	Trees	?
和	去	到	是	推广	超过	这	树木	?

然后去升职，凌驾于树木之上?

" [ðʌs] [fɑːr][ðə; ði] [triːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnsəkˈsesfl] .

"	Thus	far	the	Trees	have	been	unsuccessful	.
"	因此	远的	这	树木	有	到过	不成功	.

“到目前为止，树木种植尚未成功。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər] [ˈfɛloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [noʊ][əˈveɪləb(ə)l] [ˈkændɪdət] [huːz]

They	have	found	among	their	fellows	of	the	forest	no	available	candidate	whose
他们	有	成立	之中	他们的	伙伴们	的	这	森林	不	可用的	候选人	谁

['kærəktər] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɑːr; ər] [gʊd] .

character	and	record	are	good	.
特点	和	记录	是	好的	.

他们在森林里的同伴中找不到品行和履历都合适的候选人。

[ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] .

They	anticipated	a	difficulty	of	more	modern	times	.
他们	预期	一个	困难	的	更多的	现代的	时代	.

他们预见到了近代时代会遇到的困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['despərət] .

But	they	are	becoming	desperate	.
但	他们	是	成为	绝望的	.

但他们正变得越来越绝望。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

They	are	determined	to	have	a	king	.
他们	是	决定	到	有	一个	国王	.

他们决心要拥立一位国王。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [wʌt] [step] [duː] [ðeɪ] [teɪk] ?

In	this	extremity	what	step	do	they	take	?
在	这	末端	什么	步	做	他们	拿	?

在这种极端情况下，他们会采取什么措施?

“ [ðen] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] ['bræmbl] , [kʌm] [ðaʊ] [ænd; ənd] [reɪn] ['oʊvər][ˌjuː 'es] .

“	Then	said	all	the	Trees	unto	the	Bramble	,	Come	thou	and	reign	over	us	.
“	然后	说	全部	这	树木	到	这	荆棘	,	来	你	和	在位	超过	我们	.

“于是所有的树木对荆棘说：‘来吧，统治我们吧。’”

" [ðə; ði] ['bræmbl] ['kænɑːt] [pliːd] ['bɪznəs] .

"	The	Bramble	cannot	plead	business	.
"	这	荆棘	不能	恳求	商业	.

“荆棘丛不能以商业为借口。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [seɪ] , [æz; əz][duː][ðə; ði] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [fɪg] [ænd; ənd] [vaɪn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][sʌm; səm]

It	cannot	say	,	as	do	the	Olive	and	Fig	and	Vine	,	“	I	am	of	some
它	不能	说	,	作为	做	这	橄榄	和	如图	和	藤	,	“	我	是	的	一些

['betər]

better
更好的

它不能像橄榄树、无花果树和葡萄树那样说：“我属于某种更好的物种。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[juːz] .
use .
使用 .

使用。

〃 [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['eni] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
〃 There is no reason , so far as any beneficent occupation is concerned ,
〃 那里 是 不 原因 , 所以 远的 作为 任何 仁慈的 职业 是 担心的 ,

“就任何有益的职业而言，没有任何理由……”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kɪŋ] .
why it should not be king .
为什么 它 应该 不是 是 国王 .

为什么它不应该成为国王。

[ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz] ['iːgərli] [ək'septɪd] ,
The offer is eagerly accepted ,
这 提供 是 急切地 公认 ,

该提议被欣然接受。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːmpəs] [bʊʃ] [di'livəz] [ɪt'self][ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [ə'dres]
and the pompous bush delivers itself of this high and mighty coronation address
和 这 傲慢 衬套 交付 本身 的 这 高的 和 强大的 加冕礼 地址
:
:
:

于是，这尊傲慢的灌木丛发表了这番高高在上的加冕演说：

“ [ɪf] [ɪn] [truːθ] [jiː; ji] [ə'nɔɪnt] [ˌem 'iː] [kɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] ,
“ If in truth ye anoint me king over you ,
〃 如果 在 真相 是的 涂油 我 国王 超过 你 ,

“如果你们真的膏立我作你们的王，

[ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][maɪ] ['ʃædoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
then come and put your trust in my shadow ; and if not ,
然后 来 和 放 你的 相信 在 我的 阴影 ; 和 如果 不是 ,

那就来信赖我的庇护吧；否则，

[let]['faɪər] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] !
let fire come out of the Bramble and destroy the cedars of Lebanon !
让 火 来 出去 的 这 荆棘 和 破坏 这 雪松 的 黎巴嫩 !

让火从荆棘丛中喷涌而出，摧毁黎巴嫩的香柏树！

〃 [ðɪs] ['bræmbl] , ['dʒoʊθəm][ɪk'spleɪnz] , [ˌreprɪ'zents] [ə'bimə,lek] , [waɪl] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [triːz] [ɑːr; ər]
〃 This Bramble , Jotham explains , represents Abimelech , while the misguided trees are
〃 这 荆棘 , 约瑟姆 解释 , 代表 亚比米勒 , 尽管 这 错误的 树木 是
[ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ʃɛkəm] .
the men of Shechem .
这 男人 的 示剑 .

约坦解释说：“这丛荆棘代表亚比米勒，而那些误入歧途的树木代表示剑人。”

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['dʒoʊθəm] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
Having made this application , Jotham became convinced that his mission was ended ,
拥有 制成 这 应用 , 约瑟姆 成为 确信 那 他的 使命 曾是 结束 ,

提交这份申请后，约瑟姆确信他的使命已经结束了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)

第2/7页

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [maʊnt] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪ'kjʊrəti] .

and	abandoned	Mount	Gerezim	for	a	place	of	greater	security	.
和	弃	山	-	为了	一个	地方	的	更大的	安全	.

他们放弃了吉雷津山，前往更安全的地方。

“ [ænd; ənd]['dʒoʊθəm][ræn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fled] ,

“	And	Jotham	ran	away	and	fled	,
〃	和	约瑟姆	跑	离开	和	逃亡	,

于是约坦逃跑了，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɪr] [ænd; ənd] [dwelt] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'bimə,lek] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and	went	to	Beer	and	dwelt	there	for	fear	of	Abimelech	his	brother	.
和	去	到	啤酒	和	居住	那里	为了	害怕	的	亚比米勒	他的	兄弟	.

他因惧怕他的兄弟亚比米勒，就往比珥去，住在那里。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

”	He	did	not	wait	to	see	what	impression	he	had	made	.
〃	他	做过	不是	等待	到	看	什么	印象	他	有	制成	.

他没有等看自己给别人留下了怎样的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['stɔːri] , ['mɔːrəl][ænd; ənd][ɔːl] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] ;

He	was	willing	to	let	his	story	,	moral	and	all	,	take	care	of	itself	;
他	曾是	愿意的	到	让	他的	故事	,	道德	和	全部	,	拿	关心	的	本身	;

他愿意让他的故事，包括其中的寓意，顺其自然；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz][ɪn] ['evri] ['sʌbsɪkwənt] [eɪdʒ] ,

for	in	that	day	,	as	in	every	subsequent	age	,
为了	在	那	天	,	作为	在	每一个	随后的	年龄	,

因为在那一天，如同在之后的每一个时代一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sætərɪst][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['ruːlər] .

there	was	no	room	for	a	satirist	in	the	kingdom	of	an	incompetent	ruler	.
那里	曾是	不	房间	为了	一个	讽刺作家	在	这	王国	的	一个	不称职的	统治者	.

在一个无能统治者的王国里，没有讽刺作家的容身之地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[iː] . — ['sæmsən] .

II	.	—	Samson	.
二	.	—	参孙	.

二、——参孙。

['fɑːrðər] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['dʒʌdʒɪz] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['sæmsən] .

Farther	on	in	the	book	of	Judges	,	we	have	the	portrait	of	Samson	.
更远	在	在	这	书	的	法官	,	我们	有	这	肖像	的	参孙	.

在《士师记》的后面，我们看到了参孙的画像。

[haʊ] ['kweɪntli] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [drɔːn] !

How	quaintly	is	the	character	drawn	!
如何	古雅地	是	这	特点	绘制	!

这人物画得真别致！

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈlʌbəli] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈdʒaɪənt] ,

A	great	lubberly	,	good	-	natured	giant	,
一个	伟大的	笨拙地	,	好的	-	自然	巨大的	,

一个身材魁梧、脾气暴躁但心地善良的巨人，

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈtroʊld]

but	now	and	then	bursting	out	into	fits	of	unreasoning	and	uncontrolled
但	现在	和	然后	爆发	出去	进入	适合	的	不讲道理	和	不受控制

[ˈæŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

但他时不时会突然爆发出毫无道理、无法控制的愤怒，

— [nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeɪdʒæks] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] .

—	not	unlike	Ajax	in	the	play	.
—	不是	与此不同	阿贾克斯	在	这	玩	.

——与阿贾克斯在比赛中的表现颇为相似。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [əˈferz] .

He	is	constantly	making	himself	ridiculous	in	his	love	affairs	.
他	是	不断地	制作	他自己	荒谬的	在	他的	爱	事务	.

他在恋爱关系中总是让自己变得很可笑。

[ɪn] [ˈlʌvz] [ˈleɪbər] [lɔːst] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈdaɪəlɔːg] [əˈkɜːrz] : —

In	Love's	Labor	Lost	,	the	following	dialogue	occurs	:	—
在	爱的	劳动	丢失的	,	这	下列的	对话	发生	:	—

在《爱的徒劳》中，有如下对话：——

“ [ɑːrˈmɑːdoʊ] . — [ˈkʌmfərt] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] .

“	Armado	.	—	Comfort	me	,	boy	.
“	阿玛多	.	—	舒适	我	,	男生	.

“阿玛多——安慰我，孩子。”

[wʌt] [greɪt] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?

What	great	men	have	been	in	love	?
什么	伟大的	男人	有	到过	在	爱	?

哪些伟人曾有过爱情?

“ [mɔːθ] . — [ˈhəːkjuliːz] , [ˈmæstər] .

“	Moth	.	—	Hercules	,	Master	.
“	蛾	.	—	赫拉克勒斯	,	掌握	.

“蛾子。——赫拉克勒斯，主人。”

“ [ɑːrm] . — [moʊst] [swiːt] [ˈhəːkjuliːz] !

“	Arm	.	—	Most	sweet	Hercules	!
“	手臂	.	—	最多	甜的	赫拉克勒斯	!

“手臂。——最可爱的赫拉克勒斯!

[mɔːr] [əˈθɔːrəti] [dɪr] [bɔɪ] , [neɪm] [mɔːr] ; [ænd; ənd] [swiːt] [maɪ] [tʃaɪld] ,

More	authority	dear	boy	,	name	more	;	and	sweet	my	child	,
更多的	权威	亲爱的	男生	,	姓名	更多的	;	和	甜的	我的	孩子	,

亲爱的孩子，请赋予我更多权威，说出更多名字；亲爱的孩子，

[let] [ðem; ðəm] [biː; bi] [men] [ʌv; əv] [gʊd] [rɪˈpjuːt] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] .

let	them	be	men	of	good	repute	and	carriage	.
让	他们	是	男人	的	好的	声誉	和	运输	.

必须是品行端正、举止得体的人。

“ [mɔːθ] . — [ˈsæmsən] , [ˈmæstər] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈkærɪdʒ] ,

“	Moth	.	—	Samson	,	Master	;	he	was	a	man	of	good	carriage	,
“	蛾	.	—	参孙	,	掌握	;	他	曾是	一个	男人	的	好的	运输	,

“飞蛾。——萨姆森先生；他举止得体，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [taʊn] [geɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] ['potər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
for **he** **raised** **the** **town** **gates** **on** **his** **back** **like** **a** **porter** **;** **and** **he** **was** **in**
为了 他 提高 这 镇 大门 在 他的 后退 喜欢 一个 搬运工 ; 和 他 曾是 在
[lʌv] .
love **.**
爱 .

因为他像守门人一样，用背扛着城门；而且他恋爱了。

" [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][dʒoʊk][ɪn] ['klʌmzi] ['ridlz] : " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːtər] [keɪm] [fɔːrθ] [miːt] ,
" **He** **tries** **to** **joke** **in** **clumsy** **riddles** **:** **"** **Out** **of** **the** **eater** **came** **forth** **meat** **,**
" 他 尝试 到 开玩笑 在 笨拙 谜语 : " 出去 的 这 食客 来了 前进 肉 ,

他试图用笨拙的谜语开玩笑："从食者身上出来的是肉，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [keɪm] [fɔːrθ] ['swiːtnəs] .
out **of** **the** **strong** **came** **forth** **sweetness** **.**
出去 的 这 强的 来了 前进 甜味 .

从强者中涌现出甘甜。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒoʊks][wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr]
" **But** **his** **jokes** **were** **usually** **of** **a** **more** **practical** **and** **even** **more**
" 但 他的 笑话 是 通常 的 一个 更多的 实际的 和 甚至 更多的
[dɪ'zæstrəs] [kaɪnd] .
disastrous **kind** **.**
灾难性的 种类 .

但他的玩笑通常更实际，也更具灾难性。

- , [ɪn]
L'Estrange **,** **in**
- , 在

L'Estrange，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hjuːmər] , [sez] :
his **History** **of** **Humor** **,** **says** **:**
他的 历史 的 幽默 , 说道 :

他的《幽默史》中写道：

" [ðə; ði][fɜːrst] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]
" **The** **first** **character** **in** **the** **records** **of** **antiquity** **that** **seems** **to** **have** **had**
" 这 第一的 特点 在 这 记录 的 古代 那 似乎 到 有 有
['eniθɪŋ] [kweɪnt] [ɔːr][droʊl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['sæmsən] .
anything **quaint** **or** **droll** **about** **it** **is** **that** **of** **Samson** **.**
任何事物 古雅 或者 滑稽 关于 它 是 那 的 参孙 .

"古代记载中第一个似乎带有古怪或滑稽色彩的人物是参孙。"

['stændɪŋ] [aʊt] [ə'mɪd][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ledʒənderi] [taɪmz] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [gʊd] ['spesimənz]
Standing **out** **amid** **the** **confusion** **of** **legendary** **times** **,** **he** **gives** **us** **good** **specimens**
常设 出去 之中 这 困惑 的 传奇 时代 , 他 给予 我们 好的 标本
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ,
of **the** **fierce** **,**
的 这 凶猛的 ,

在传奇时代的混乱之中，他脱颖而出，为我们留下了凶猛的典范。

[waɪld][kaɪnd][ʌv; əv] ['merimənt] ['reliʃt] [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] ;
wild **kind** **of** **merriment** **relished** **in** **ancient** **days** **;**
荒野 种类 的 欢乐 津津有味 在 古老的 天 ;

古代人们所喜爱的那种狂野的欢乐；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['sæŋgwɪneri] [spɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

and	was	very	fond	of	making	very	sanguinary	sport	for	the	Philistines	.
和	曾是	非常	喜爱	的	制作	非常	血腥	运动	为了	这	非利士人	.

他非常喜欢给非利士人带来血腥的娱乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [ʌn'kɑːmən] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][ɪn] [wɪtʃ]

He	was	an	exaggeration	of	a	not	very	uncommon	type	of	man	in	which
他	曾是	一个	夸张	的	一个	不是	非常	罕见	类型	的	男人	在	哪个

[bruːt] [streŋθ] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [luːs] ['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fænsi] .

brute	strength	is	joined	to	loose	morals	and	whimsical	fancy	.
蛮力	力量	是	加入	到	松动的	德	和	异想天开	想要	.

他夸大了某种并不罕见的男性形象，这种男性既拥有蛮力，又道德败坏，还充满异想天开的幻想。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['sʌfərɪŋz] ['fɔːrmərli] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

People	were	more	inclined	to	laugh	at	sufferings	formerly	than	now	,
人们	是	更多的	倾斜	到	笑	在	苦难	以前	比	现在	,

以前人们比现在更倾向于嘲笑苦难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kiːnli] ['sensətɪv] [tuː; tə][peɪn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [les] ['fiːlɪŋ]

because	they	were	not	keenly	sensitive	to	pain	,	and	also	had	less	feeling
因为	他们	是	不是	敏锐地	敏感的	到	疼痛	,	和	还	有	较少的	感觉

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

and	consideration	for	others	.
和	考虑	为了	其他的	.

因为他们对疼痛不敏感，而且对他人缺乏感情和体谅。

[ðæt] ['sæmsən] [faʊnd] [sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

That	Samson	found	some	malicious	kind	of	pleasure	and	diversion	in	his
那	参孙	成立	一些	恶意	种类	的	乐趣	和	导流	在	他的

[ri'praizəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

reprisals	on	his	enemies	and	made	his	misfortunes	minister	to	his	amusement	,
报复	在	他的	敌人	和	制成	他的	不幸	部长	到	他的	娱乐	,

参孙从报复敌人中获得了一种邪恶的快感和消遣，并将自己的不幸变成了取乐的工具。

[ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] .

is	evident	from	the	strange	character	of	his	exploits	.
是	明显	从	这	奇怪的	特点	的	他的	漏洞	.

从他那些奇特的经历中就能明显看出这一点。

- [hiː; hi] [kɔːt] [θriː] ['hʌndrəd] [fɔksiz] , [ænd; ənd] [tʊk] ['faiəbrændz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [teɪl][tuː; tə][teɪl] ,

'	He	caught	three	hundred	foxes	,	and	took	firebrands	,	and	turned	tail	to	tail	,
-	他	捕捉	三	百	狐狸	,	和	采取	煽动者	,	和	转向	尾巴	到	尾巴	,

他捉住了三百只狐狸，拿了火把，首尾相接，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ]['faɪərbrænd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [bɪ'twiːn] [tuː] [teɪlz] ,

and	put	a	firebrand	in	the	midst	between	two	tails	,
和	放	一个	火炬手	在	这	中间	之间	二	尾巴	,

并将火把放在两条尾巴中间，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][brændz][ɑːn]['faɪər] ,

and	when	he	had	set	the	brands	on	fire	,
和	什么时候	他	有	放	这	品牌	在	火	,

当他点燃柴火之后，

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

he	let	them	go	into	the	standing	corn	of	the
他	让	他们	去	进入	这	常设	玉米	的	这

他让他们进入了挺立的玉米地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

['fɪlɪˌsti:nz] , [ænd; ənd] [bə:nd] [ʌp] [bəuθ][ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['stændɪŋ] [kɔ:rn][ʌv; əv]

Philistines	**,**	**and**	**burned**	**up**	**both**	**the**	**shocks**	**and**	**also**	**the**	**standing**	**corn**	**of**
非利士人	,	和	烧伤	向上	两个都	这	冲击	和	还	这	常设	玉米	的

[ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] ,

the	**Philistines**	**,**
这	非利士人	,

非利士人的庄稼和未收割的谷物都被烧毁了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɑ:lɪvz] .

with	**the**	**vineyards**	**and**	**olives**	**.**
和	这	葡萄园	和	橄榄	.

周围有葡萄园和橄榄园。

- [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ,

'	**On**	**another**	**occasion**	**,**
-	在	其他	场合	,

另一次，

[hi:; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][kɔ:rdz][ænd; ənd] [ðʌs] [ə'pærəntli] [dɪ'lɪvərd]

he	**allowed**	**himself**	**to**	**be**	**bound**	**with**	**cords**	**and**	**thus**	**apparently**	**delivered**
他	允许	他自己	到	是	边界	和	绳索	和	因此	显然	发表

['paʊərləs] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

powerless	**into**	**the**	**hands**	**of**	**his**	**enemies**	**;**
无力	进入	这	双手	的	他的	敌人	;

他任由绳索捆绑自己，从而看似无力地落入敌人手中；

[hi:; hi] [ðen] [broʊk] [hɪz; ɪz][bɑ:ndz] - [laɪk] [flæks] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

he	**then**	**broke**	**his**	**bonds**	**'**	**like**	**flax**	**that**	**was**	**burnt**	**with**	**fire**	**,**
他	然后	打破	他的	债券	-	喜欢	亚麻	那	曾是	烧焦的	和	火	,

然后他挣脱了束缚，“就像被火烧过的亚麻一样”。

- [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒɔ:boʊn][ʌv; əv][æn; ən] [æs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] , [slu:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men]

'	**and**	**taking**	**the**	**jawbone**	**of**	**an**	**ass**	**which**	**he**	**found**	**,**	**slew**	**a**	**thousand**	**men**
-	和	采取	这	下颌骨	的	一个	屁股	哪个	他	成立	,	一万	一个	千	男人

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

with	**it**	**.**
和	它	.

他找到一块驴腮骨，用它杀死了一千人。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæsəkər] [ʃoʊz] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [laɪt] :

His	**account**	**of**	**this**	**massacre**	**shows**	**that**	**he**	**regarded**	**it**	**in**	**a**	**humorous**	**light**	**:**
他的	帐户	的	这	屠杀	演出	那	他	认为	它	在	一个	幽默	光	:

他对这场屠杀的描述表明，他以幽默的眼光看待它：

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔ:boʊn][ʌv; əv][æn; ən] [æs] , [hi:ps] [ə'pɑ:n] [hi:ps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɔ:boʊn][ʌv; əv]

'	**With**	**the**	**jawbone**	**of**	**an**	**ass**	**,**	**heaps**	**upon**	**heaps**	**,**	**with**	**the**	**jawbone**	**of**
-	和	这	下颌骨	的	一个	屁股	,	堆积如山	之上	堆积如山	,	和	这	下颌骨	的

[æn; ən] [æs] ,

an	**ass**	**,**
一个	屁股	,

“用驴的下颚骨，堆积如山，用驴的下颚骨，

[aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

I	**have**	**slain**	**a**	**thousand**	**men**	**.**
我	有	被杀	一个	千	男人	.

我已斩杀一千人。

- [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['gɑːzə] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp]

-	We	might	also	refer	to	his	carrying	away	the	gates	of	Gaza	to	the	top
-	我们	可能	还	参考	到	他的	携带	离开	这	大门	的	加沙	到	这	顶部

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] ['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] ,

of	a	hill	that	is	before	Hebron	,
的	一个	爬坡道	那	是	前	希伯伦	,

我们也可以把他比作把加沙的城门搬到希伯伦前面的一座山顶上。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [duːpɪŋ] [də'laɪlə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [griːn] [wɪð] . * *

and	to	his	duping	Delilah	about	the	seven	green	withes	.	*	*
和	到	他的	欺骗	黛莉拉	关于	这	七	绿色的	威斯	.	*	*

以及他欺骗黛利拉，让她相信七根绿柳条的故事。

* ['sæmsən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [droʊl] ['feloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

*	Samson	was	evidently	regarded	as	a	droll	fellow	in	his	day	.
*	参孙	曾是	显然	认为	作为	一个	滑稽	同伴	在	他的	天	.

* 萨姆森在当时显然被认为是一个滑稽可笑的人。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] ['sæmsən] [ænd; ənd]

"	What	a	touch	of	human	nature	there	is	in	the	scene	between	Samson	and
"	什么	一个	触碰	的	人类	自然	那里	是	在	这	场景	之间	参孙	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

"参孙和他妻子之间的那场戏，真是充满了人性的光辉！"

[wen] [ʃiː; ʃi] [æsks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] ['rɪd(ə)l] !

when	she	asks	for	the	solution	of	that	wretched	riddle	!
什么时候	她	问	为了	这	解决方案	的	那	可怜	谜语	!

当她要求解答那个该死的谜题时！

" [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət] [heɪt] [ˌem 'iː] , " [ɪz] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] , " [ænd; ənd] ['lʌvst] [ˌem 'iː] [nɑːt] ;

"	Thou	dost	but	hate	me	,	"	is	her	reproach	,	"	and	lovest	me	not	;
"	你	朋友	但	恨	我	,	"	是	她	责备	,	"	和	最爱	我	不是	;

"你只是恨我，"她责备道，"并不爱我；

[ðaʊ] [hæst] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] ,

thou	hast	put	forth	a	riddle	unto	the	children	of	my	people	,
你	哈斯特	放	前进	一个	谜语	到	这	孩子们	的	我的	人们	,

你向我的子民出了个谜语，

[ænd; ənd] [hæst] [nɑːt] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	hast	not	told	it	to	me	.
和	哈斯特	不是	讲述	它	到	我	.

他没有告诉我。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	34	]
"	[	页	-	]

"[第 34 页]

[wʌt] ! [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [də'mestɪk] [stɔːrm] [ɔːl'redi] ['bruːɪŋ] ?

What	!	is	there	a	domestic	storm	already	brewing	?
什么	!	是	那里	一个	国内的	风暴	已经	酿造	?

什么！国内风暴已经酝酿了吗?

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θʌndərklæp] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] [rɪ'tɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbənd] : "

There	is	something	of	a	thunderclap	in	the	angry	retort	of	the	husband	:	"
那里	是	某物	的	一个	霹雳	在	这	生气的	反驳	的	这	丈夫	:	"

[bɪ'hoʊld] ,

Behold	,
看哪	,

丈夫愤怒的反驳如同雷鸣般响起："瞧，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] ,

I	have	not	told	it	to	my	father	and	my	mother	,
我	有	不是	讲述	它	到	我的	父亲	和	我的	母亲	,

我还没有把这件事告诉我的父母。

" ([æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] !)

"	(	as	if	that	would	make	any	difference	to	her	!	)
"	(	作为	如果	那	会	制作	任何	不同之处	到	她	!	)

（好像那样对她会有什么影响似的！）

“ [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] ?

“	and	shall	I	tell	it	to	thee	?
"	和	将	我	告诉	它	到	你	?

“我该告诉你吗？”

" [kəmˈpærəsnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [kənˈsɪliətɔːri] ['tendənsiz] ,

"	Comparisons	of	this	sort	are	but	little	noted	for	their	conciliatory	tendencies	,
"	比较	的	这	种类	是	但	小的	著名的	为了	他们的	和解	倾向	,

“这类比较很少以其和解倾向而闻名。”

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['fʊli] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊz] :

and	so	we	are	fully	prepared	for	what	follows	:
和	所以	我们	是	完全	准备	为了	什么	跟随	:

因此，我们已为接下来的事情做好了充分准备：

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [waɪl] [ðə; ði] [fiːst] ['læstɪd] .

“	And	she	wept	before	him	the	seven	days	while	the	feast	lasted	.
"	和	她	哭泣	前	他	这	七	天	尽管	这	盛宴	持续	.

“在宴席期间的七天里，她一直在他面前哭泣。”

" [pʊr] ['sæmsən][ɪz][nɑːt] [pruːf] [əˈgenst] ['wʊmənz] [terz] .

"	Poor	Samson	is	not	proof	against	woman's	tears	.
"	贫穷的	参孙	是	不是	证明	反对	女性的	眼泪	.

“可怜的参孙也抵挡不住女人的眼泪。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rend] [ðə; ði]['laɪən][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] ,

He	could	rend	the	lion	as	a	kid	,
他	可以	撕裂	这	狮子	作为	一个	孩子	,

他小时候就能撕裂狮子，

[ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['gɑːzə][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] [kʊd; kəd] [ber] [ə; eɪ]

and	carry	off	the	gates	of	Gaza	as	easily	as	a	shepherd	could	bear	a
和	携带	离开	这	大门	的	加沙	作为	容易地	作为	一个	牧羊人	可以	熊	一个

[læm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

lamb	upon	his	shoulders	,
羊肉	之上	他的	肩膀	,

攻占加沙城门就像牧羊人肩扛羔羊一样轻松。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈhjuːmən] [streŋθ] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] [əˈgenst] “ ['wɪmənz] ['wɛpənz] , ['wɔːtər] -

but	his	superhuman	strength	is	of	no	avail	against	“	women's	weapons	,	water	-
但	他的	超人类	力量	是	的	不	可用	反对	"	女性的	武器	,	水	-

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

但他的超人力量对“女人的武器——水滴”毫无作用。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] “ [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ]

"	We	are	not	surprised	to	find	that	“	it	came	to	pass	on	the	seventh	day
"	我们	是	不是	惊讶	到	寻找	那	"	它	来了	到	经过	在	这	第七	天

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

he	told	her	.
他	讲述	她	.

“我们并不惊讶地发现，‘在他告诉她的第七天，事情就发生了。’”

" [ðʌs] [dɪd]['kɑːndʒəg(ə)l] ['kwɔrəlz] [end] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

"	Thus	did	conjugal	quarrels	end	in	the	time	of	the	Judges	.
"	因此	做过	夫妻	争吵	结尾	在	这	时间	的	这	法官	.

“士师时代，夫妻间的争吵就是这样结束了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['sæmsən] [wʌz; wəz]['wʊstɪd¸'wɜːrstɪd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

But	if	Samson	was	worsted	in	the	encounter	with	his	wife	,
但	如果	参孙	曾是	最差	在	这	遇到	和	他的	妻子	,

但如果参孙在与妻子的冲突中落败，

[hiː; hi] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪlɪ¸stiːnz] [huː] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['telɪŋ]

he	scored	a	victory	against	the	Philistines	who	had	frightened	her	into	telling
他	得分	一个	胜利	反对	这	非利士人	WHO	有	害怕	她	进入	讲述

[ðem; ðəm][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪd(ə)l] .

them	the	answer	to	the	riddle	.
他们	这	回答	到	这	谜语	.

他战胜了非利士人，非利士人曾恐吓她，让她说出了谜语的答案。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

When	they	came	with	an	air	of
什么时候	他们	来了	和	一个	空气	的

当他们带着一种……的气势出现时

[[¸piː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['ɪnsələnt] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [sed] : " [wʌt] [ɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] ?

insolent	triumph	and	said	:	"	What	is	sweeter	than	honey	?
傲慢的	胜利	和	说	:	"	什么	是	更甜	比	蜂蜜	?

他得意洋洋地说：“还有什么比蜂蜜更甜呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['laɪən] ?

and	what	is	stronger	than	a	lion	?
和	什么	是	更强	比	一个	狮子	?

还有什么比狮子更强大?

" [hiː; hi] ['ræðər] [¸ɪmpə'laɪtli] [ri'tɔːtid] ,

"	he	rather	impolitely	retorted	,
"	他	相当	不礼貌地	反驳	,

他相当不礼貌地反驳道：

— ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['wɜːrmwʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [hjuː¸mɪli'eɪʃn] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [stɪl]

—	traces	of	gall	and	wormwood	at	his	recent	humiliation	by	his	wife	still
—	痕迹	的	瘿	和	蒿	在	他的	最近的	屈辱	经过	他的	妻子	仍然

['ræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

rankling	in	his	mind	,
恼人的	在	他的	头脑	,

——妻子最近羞辱他的事仍然让他耿耿于怀，心中充满苦涩和苦艾的滋味。

— " [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] ['plaʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hefər] , [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt] [maɪ]['rɪd(ə)l]

—	"	If	ye	had	not	ploughed	with	my	heifer	,	ye	had	not	found	out	my	riddle
—	"	如果	是的	有	不是	耕作	和	我的	小母牛	,	是的	有	不是	成立	出去	我的	谜语

.

:
.

“如果你们没有用我的小母牛耕地，你们就不会发现我的谜语。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hiː; hi] [oʊd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['weɪdʒər][hiː; hi][hæd; həd]

"	But	he	paid	the	debt	of	honor	he	owed	them	,	the	wager	he	had
"	但	他	有薪酬的	这	债务	的	荣誉	他	欠款	他们	,	这	赌注	他	有

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

但他偿还了欠他们的荣誉债，也偿还了他输掉的赌债。

" [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['æʃkilən] , [ænd; ənd] [sluː] ['θɜːrti] [men] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

"	He	went	down	to	Ashkelon	,	and	slew	thirty	men	of	them	,
"	他	去	向下	到	阿什凯隆	,	和	一万	三十	男人	的	他们	,

"他下到亚实基伦，杀了他们三十个人，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [spɔɪl] [ænd; ənd] [geɪv] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['reɪmənt] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	took	their	spoil	and	gave	changes	of	raiment	unto	them	which
和	采取	他们的	剧透	和	给予	变化	的	服饰	到	他们	哪个

[ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

expounded	the	riddle	.
阐述	这	谜语	.

他们收缴了战利品，并把换洗的衣服分给了能解开谜语的人。

" [θ\\:'saitiːz, θə-] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , " [hɪz; ɪz] [wɪt]

"	Thersites	would	have	said	of	him	as	he	did	of	Achilles	,	"	His	wit
"	巨兽	会	有	说	的	他	作为	他	做过	的	阿喀琉斯	,	"	他的	有

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪnjuː] .

was	his	sinew	.
曾是	他的	腱子	.

"忒耳西忒斯会像评价阿喀琉斯那样评价他：'他的智慧是他的筋骨。'"

" ['sæmsən][hæd; həd] ['wʌndərf(ə)l] ['mʌskjələr] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] .

"	Samson	had	wonderful	muscular	power	of	repartee	.
"	参孙	有	精彩的	肌肉发达的	力量	的	妙语连珠	.

"参孙拥有惊人的反应力和机智的谈吐。"

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] ['sæmsən] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['telɪŋ] ['mɑːnstrəs] [laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət]

On	another	occasion	Samson	amused	himself	by	telling	monstrous	lies	about	the	secret
在	其他	场合	参孙	觉得好笑	他自己	经过	讲述	滔天	谎言	关于	这	秘密

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] :

of	his	strength	:
的	他的	力量	:

还有一次，参孙为了取乐，编造了关于自己力量秘密的弥天大谎：

" [ɪf] [ðeɪ] [baɪnd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [griːn] [wɪð] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] [draɪd] ,

"	If	they	bind	me	with	seven	green	withes	that	were	never	dried	,
"	如果	他们	绑定	我	和	七	绿色的	威斯	那	是	绝不	干燥	,

"如果他们用七根从未干透的青藤捆住我，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [wiːk] [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] ; "

then	shall	I	be	weak	and	be	as	another	man	;	"
然后	将	我	是	虚弱的	和	是	作为	其他	男人	;	"

那时我就会变得软弱，像另一个人一样；"

" [ɪf] [ðeɪ] [baɪnd][ˌem 'iː][fæst][wɪð; wɪθ] [nuː] [roʊps] ; "

"	if	they	bind	me	fast	with	new	ropes	;	"
"	如果	他们	绑定	我	快速地	和	新的	绳索	;	"

"如果他们用新的绳索把我捆得更紧；"

" [ɪf] [ðaʊ] [wiːv] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['lɑːks] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [web] ; " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	if	thou	weavest	the	seven	locks	of	my	head	with	the	web	;	"	and	so	on	.
"	如果	你	编织	这	七	锁	的	我的	头	和	这	网站	;	"	和	所以	在	.

"如果你将我头上的七缕头发与蛛网编织在一起；"等等。

[æz; əz] [prɪns] [hæl; heɪl] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjən] , “ [ðiːz] [laɪz][ɑːr; ər]

As	Prince	Hal	said	of	the	stories	of	his	boon	companion	,	“	These	lies	are
作为	王子	哈尔	说	的	这	故事	的	他的	恩惠	伴侣	,	“	这些	谎言	是

[laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər]

like	the	father
喜欢	这	父亲

正如哈尔王子评价他挚友的故事时所说：“这些谎言就像父亲一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

[ðæt] [bɪ'gets] [ðem; ðəm] ; [groʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , ['oʊpən] , ['pælpəb(ə)l] .

that	begets	them	;	gross	as	a	mountain	,	open	,	palpable	.
那	产生	他们	;	总的	作为	一个	山	,	打开	,	可感知的	.

孕育它们的；像山一样粗壮，敞开的，可触及的。

” [də'laɪlə] , ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['præktɪk(ə)l][dʒoʊks] , [iks'kleimz] [æt; ət] [læst] , “ [haʊ] [kænst] [ðaʊ]

”	Delilah	,	wearied	with	these	practical	jokes	,	exclaims	at	last	,	“	How	canst	thou
”	黛莉拉	,	疲惫	和	这些	实际的	笑话	,	惊呼	在	最后的	,	“	如何	罐	你

[seɪ] - [aɪ] [lʌv] [ðiː] ,

say	'	I	love	thee	,
说	-	我	爱	你	,

黛利拉厌倦了这些恶作剧，终于喊道：“你怎么能说‘我爱你’呢？”

- [wen] [ðaɪn] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

'	when	thine	heart	is	not	with	me	?
-	什么时候	你的	心	是	不是	和	我	?

当你的心不在我身边时?

[ðaʊ] [hæst] [mɑːkt] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][hæst][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː] [wer'ɪn] [ðaɪ] [greɪt]

Thou	hast	mocked	me	these	three	times	,	and	hast	not	told	me	wherein	thy	great
你	哈斯特	嘲笑	我	这些	三	时代	,	和	哈斯特	不是	讲述	我	其中	你的	伟大的

[streŋθ] [liːθ] .

strength	lieth	.
力量	谎言	.

你三次戏弄我，却不告诉我你强大的力量源自何处。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ðæt] ['faɪnəli] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

”	Then	she	began	a	course	of	teasing	and	entreaty	that	finally	proved	successful	.
”	然后	她	开始	一个	课程	的	戏弄	和	恳求	那	最后	已证实	成功的	.

“然后她开始用戏弄和恳求的方式，最终取得了成功。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [wen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

“	It	came	to	pass	when	she	pressed	him	daily	with	her	words	,
“	它	来了	到	经过	什么时候	她	按下	他	日常的	和	她	字	,

“当她每天用言语逼迫他时，事情就发生了。”

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [vekst] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

so	that	his	soul	was	vexed	unto	death	,	that	he	told	her	all	his	heart	.
所以	那	他的	灵魂	曾是	烦恼	到	死亡	,	那	他	讲述	她	全部	他的	心	.

他为此痛苦万分，甚至到了死亡的地步，于是将自己的一切心事都告诉了她。

” ['sæmsən] [wʌz; wəz] [greɪt] ['fɪzɪkli] ,

”	Samson	was	great	physically	,
”	参孙	曾是	伟大的	身体	,

“萨姆森身体素质极佳，

[bʌt; bət][soʊ] [wiːk] ['mentəli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ri'djuːsiŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

but	so	weak	mentally	and	morally	that	he	is	continually	reducing	himself	to
但	所以	虚弱的	精神上	和	道德上	那	他	是	持续	减少	他自己	到

[æn; ən][əb'sɜːrd]['spektək(ə)l] .

an	absurd	spectacle	.
一个	荒诞	奇观	.

但他的精神和道德如此薄弱，以至于他不断地将自己贬低成一个荒诞的笑话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [dɪ'laɪləz] [pər'sɪstənt] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] ,

He	could	not	resist	Delilah's	persistent	importunities	,
他	可以	不是	抵抗	黛莉拉的	执着的	纠缠	,

他无法抗拒黛利拉的执着纠缠。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

nor	had	he	sufficient	resolution	to	betake	himself	from	the	presence	of
也不	有	他	充足的	解决	到	带	他自己	从	这	在场	的

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

他也没有足够的决心让自己远离诱惑。

[hiː; hi][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]

He	had	,	no	doubt	,	laughed	loud	and	long	at	the	victims	of	his	huge
他	有	,	不	怀疑	,	笑了	大声	和	长的	在	这	受害者	的	他的	巨大的

['fɔːlsˌhʊdz] ,

falsehoods	,
谎言	,

毫无疑问，他曾对那些被他弥天大谎所蒙蔽的受害者们放声大笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['faɪnəli] [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [ri'prəutʃiz] [ænd; ənd] [en'triːtiːz]

but	he	is	finally	harassed	by	a	woman	whose	reproaches	and	entreaties
但	他	是	最后	骚扰	经过	一个	女士	谁	责备	和	恳求

[ɑːr; ər] [laɪk] “ [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

are	like	“	a	continual	dropping	on	a	rainy	day	,
是	喜欢	“	一个	持续的	下降	在	一个	下雨	天	,

但他最终还是受到了一个女人的骚扰，这个女人的责备和恳求就像“雨天里不停的雨滴”。

” ['ɪntuː] ['telɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [truːθ] .

”	into	telling	the	fatal	truth	.
”	进入	讲述	这	致命的	真相	.

”说出致命的真相。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['sæmsən] ,

Upon	the	whole	,	as	we	look	upon	the	portrait	of	Samson	,
之上	这	所有的	,	作为	我们	看	之上	这	肖像	的	参孙	,

总的来说，当我们看到参孙的画像时，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] .

we	find	it	impossible	to	respect	him	.
我们	寻找	它	不可能的	到	尊重	他	.

我们实在无法尊重他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .

We	can	only	smile	at	his	folly	.
我们	能	仅有的	微笑	在	他的	蠢事	.

我们只能对他的愚蠢行为一笑置之。

[ðə; ði][wʌn] [flæʃ] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][noʊ'bɪləti] [kʌmz] [æt; ət][ðə; ði][læst] .

The	one	flash	of	genuine	nobility	comes	at	the	last	.
这	一	闪光	的	真的	贵族	来	在	这	最后的	.

真正高贵的一面只在最后才闪现。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Nothing	in	his	life	became	him	like	the	leaving	it	.
”	没有什么	在	他的	生活	成为	他	喜欢	这	离开	它	.

“他生命中没有什么比离开更让他感到幸福。”

” ['æftər][ɔːl] , [ðæt][hə'roʊɪk] [deθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ri'diːmz] [ðə; ði] ['væslˌetɪŋ] [kə'rɪr] [ˌaɪ 'tiː][kləuziz]

”	After	all	,	that	heroic	death	more	than	half	redeems	the	vacillating	career	it	closes
”	后	全部	,	那	英勇	死亡	更多的	比	一半	赎回	这	摇摆不定	职业	它	关闭

.

:
.

“毕竟，那场英勇的死亡，足以弥补他跌宕起伏的职业生涯的一半以上。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['neɪbəl] .

III	.	—	Nabal	.
三、	.	—	拿破仑	.

三、拿八。

[ðer; ðər][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv]['sæmjuəl] .

There	is	quite	a	different	character	in	the	first	book	of	Samuel	.
那里	是	相当	一个	不同的	特点	在	这	第一的	书	的	塞缪尔	.

《撒母耳记上》中的人物性格截然不同。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['neɪbəl] .

His	name	is	Nabal	.
他的	姓名	是	拿破仑	.

他的名字叫拿八。

[ðə; ði][wɜːrd] [ɪt'self] [miːnz] “ [fuːl] ; ” [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [waɪf] , ['æbɪgeɪl] ,

The	word	itself	means	“	fool	;	”	and	the	man's	wife	,	Abigail	,
这	单词	本身	方法	“	傻子	;	”	和	这	男人的	妻子	,	阿比盖尔	,

这个词本身的意思是“傻瓜”；而这个男人的妻子，阿比盖尔，

[ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

volunteered	the	opinion	that	it	was	a	very	accurate	description	of	her
自愿	这	观点	那	它	曾是	一个	非常	准确的	描述	的	她

['hʌzbənd] : “ [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ,

husband	:	“	As	his	name	is	,
丈夫	:	“	作为	他的	姓名	是	,

她主动表示，这非常准确地描述了她的丈夫：“正如他的名字一样，

[soʊ][ɪz][hiː; hi] : ['neɪbəl][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	is	he	:	Nabal	is	his	name	and	folly	is	with	him	.
所以	是	他	:	拿破仑	是	他的	姓名	和	蠢事	是	和	他	.

他也是如此：他的名字叫拿八，愚昧与他同在。

” [hiː; hi][ɪz][self] - ['sætɪsfaɪd] , [hɑːrd] - ['hedɪd] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , ['ɑːbstɪnət] .

”	He	is	self	-	satisfied	,	hard	-	headed	,	irritable	,	obstinate	.
”	他	是	自己	-	使满意	,	难的	-	标题	,	易怒的	,	顽固	.

他自以为是、固执己见、易怒、顽固不化。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] .

We	are	told	that	he	was	“	churlish	and	evil	in	his	doings	.
我们	是	讲述	那	他	曾是	“	粗鲁	和	邪恶的	在	他的	行为	.

据说他“为人粗鲁邪恶”。

" [hiː; hi][ɪz] [blʌnt] [ɪn] [spiːtʃ] , [ruːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bʊrɪʃ] [ɪn] ['mænərz] .

"	He	is	blunt	in	speech	,	rude	,	and	even	boorish	in	manners	.
"	他	是	钝	在	演讲	,	粗鲁的	,	和	甚至	粗野	在	礼仪	.

"他说话直率，举止粗鲁，甚至粗俗无礼。"

[hiː; hi][stændz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [laɪk] [æn; ən][oʊld] , [nɑːrld] [triː] .

He	stands	out	of	the	story	like	an	old	,	gnarled	tree	.
他	站立	出去	的	这	故事	喜欢	一个	老的	,	盘根错节的	树	.

他就像一棵古老而虬曲的大树，与故事格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['fiːldɪŋ] [ðə; ði]

It	would	not	be	a	matter	of	marvel	if	he	suggested	to	Fielding	the
它	会	不是	是	一个	事情	的	奇迹	如果	他	建议	到	菲尔丁	这

['kærəktər] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['westərn] .

character	of	Squire	Western	.
特点	的	乡绅	西	.

如果他向菲尔丁提议塑造西部乡绅这个角色，那也不足为奇。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn] ['kɑːmən] .

They	have	many	points	in	common	.
他们	有	许多	积分	在	常见的	.

他们有很多共同点。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['neɪbəl][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

The	servants	of	Nabal	are	afraid	of	him	:
这	仆人	的	拿破仑	是	害怕的	的	他	:

拿八的仆人都惧怕他：

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['biːljəl] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]

"	He	is	such	a	son	of	Belial	that	a	man
"	他	是	这样的	一个	儿子	的	恶魔	那	一个	男人

"他简直就是魔鬼之子，连一个人都无法与之相比。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

cannot	speak	to	him	!
不能	说话	到	他	!

无法和他说话!

" [hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːlz] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kʌps] .

"	He	is	fond	of	wine	,	and	sometimes	falls	asleep	over	his	cups	.
"	他	是	喜爱	的	葡萄酒	,	和	有时	瀑布	睡着了	超过	他的	杯子	.

他喜欢喝酒，有时会喝着酒睡着。

[wen] ['deɪvɪd][æsks][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [iks'kleimz] : " [huː] [ɪz]['deɪvɪd] ?

When	David	asks	a	favor	of	him	,	he	exclaims	:	"	Who	is	David	?
什么时候	大卫	问	一个	偏爱	的	他	,	他	惊呼	:	"	WHO	是	大卫	?

当大卫向他求助时，他惊呼："大卫是谁？"

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒesi] ?

and	who	is	the	son	of	Jesse	?
和	WHO	是	这	儿子	的	杰西	?

耶西的儿子是谁?

[ðer; ðər][biː; bi] ['meni] ['sɜːrvənt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðæt] [breɪk] [ə'weɪ] , ['evri] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There	be	many	servants	now	-	a	-	days	that	break	away	,	every	man	from	his
那里	是	许多	仆人	现在	-	一个	-	天	那	休息	离开	,	每一个	男人	从	他的

[oʊn] ['mæstər] !

own	master	!
自己的	掌握	!

如今许多仆人都背叛了自己的主人!

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['rʌnəˌweɪz] [ænd; ənd] [træmps] ,

"	As	much	as	to	say	,	"	The	country	is	full	of	runaways	and	tramps	,
"	作为	很多	作为	到	说	,	"	这	国家	是	满的	的	逃亡者	和	流浪汉	,

"这简直就是在说，'这个国家到处都是离家出走的人和流浪汉，'"

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['deɪvɪd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

and	how	do	I	know	but	this	David	is	one	of	them	?
和	如何	做	我	知道	但	这	大卫	是	一	的	他们	?

我怎么知道这个大卫就是其中之一呢?

" [ðen] [hiː; hi][goʊz][ɑːn] — " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][maɪ]['wɔːtər] ,

"	Then	he	goes	on	—	"	Shall	I	take	my	bread	and	my	water	,
"	然后	他	去	在	—	"	将	我	拿	我的	面包	和	我的	水	,

然后他继续说道——"我可以拿我的面包和水吗，

[ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɪrər] ,

and	my	flesh	that	I	have	killed	for	my	shearers	,
和	我的	肉	那	我	有	被杀	为了	我的	剪羊毛工	,

还有我为剪羊毛工宰杀的牲畜，

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] [men] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wens] [ðeɪ] [biː; bi] ?

and	give	it	unto	men	whom	I	know	not	whence	they	be	?
和	给	它	到	男人	谁	我	知道	不是	何处	他们	是	?

把它交给我不认识的人吗?

" [let] [ðɪs] ['deɪvɪd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

"	Let	this	David	look	out	for	himself	;
"	让	这	大卫	看	出去	为了	他自己	;

"让这个大卫自己照顾好自己吧;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] !

it	is	all	that	I	can	do	to	provide	for	my	own	family	and	servants	!
它	是	全部	那	我	能	做	到	提供	为了	我的	自己的	家庭	和	仆人	!

我只能做到这样，勉强养活我的家人和佣人!

[haʊ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]['skwaɪər] ['westərn] [veɪn] : " [its] [wel] [fɔːr; fər] [ən] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][æt; ət]

How	exactly	in	the	Squire	Western	vein	:	"	It's	well	for	un	I	could	not	get	at
如何	确切地	在	这	乡绅	西	静脉	:	"	它是	出色地	为了	联合国	我	可以	不是	得到	在

[ən] ;

un	;
联合国	;

用斯奎尔·韦斯特恩的语气来说："幸好我没能得到他;

[aɪ'd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] ['kætərwɔːlɪŋ] ; [aɪ'd][ə; eɪ] [tɔːt] [ən] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [miːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I'd	spoiled	his	caterwauling	;	I'd	a	taught	un	to	meddle	with	meat	for	his
ID	被宠坏了	他的	猫叫	;	ID	一个	教授	联合国	到	插手	和	肉	为了	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

我破坏了他的嚎叫；我教唆他去动他主人的肉。

[hiː; hi] [ʃænt] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] [ʌv; əv][maɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['vɑːrdən][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː]

He	shan't	ever	have	a	morsel	of	meat	of	mine	,	or	a	varden	to	buy	it
他	不会	曾经	有	一个	小块	的	肉	的	矿	,	或者	一个	瓦尔登	到	买	它

[wɪð; wɪθ] !

with	!
和	!

他休想吃到我的一丁点肉，也休想用我的钱去买肉！

〞 [dʒʌst][ðə; ði][mæn] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] ['stɔrmd] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] , [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]['æpəpleksi] !

〞	Just	the	man	,	after	he	has	stormed	his	life	away	,	to	die	of	apoplexy	!
〞	只是	这	男人	,	后	他	有	暴风雨	他的	生活	离开	,	到	死	的	中风	!

“这个人，在疯狂地挥霍了自己的一生之后，竟然死于中风！〞

[ænd; ənd]['neɪbəl][dɪd][daɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][fjuː] [deɪz]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] “ ['veri] ['drʌŋkən] .

And	Nabal	did	die	suddenly	,	a	few	days	after	he	had	been	“	very	drunken	.
和	拿破仑	做过	死	突然	,	一个	很少	天	后	他	有	到过	“	非常	醉	.

拿八确实突然去世了，几天前他“喝得酩酊大醉”。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	39	]
〞	[	页	-	]

“[第 39 页]

[ˌaɪ 'viː] . — ['dʒoʊnə] .

IV	.	—	Jonah	.
第四	.	—	约拿	.

IV.—约拿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['dʒenjuɪn]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['dʒoʊnə] .

There	are	some	elements	of	genuine	humor	in	the	story	of	Jonah	.
那里	是	一些	元素	的	真的	幽默	在	这	故事	的	约拿	.

约拿的故事中确实包含一些幽默元素。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] ,

Whatever	may	be	thought	of	the	miraculous	portions	of	the	narrative	,
任何	可能	是	想法	的	这	神奇	部分	的	这	叙述	,

无论人们对故事中那些充满奇迹的部分作何感想，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] ['prɑːfɪt] [ɪz] ['feɪθfəli] [drɔːn] .

the	character	of	the	shirking	and	whimpering	prophet	is	faithfully	drawn	.
这	特点	的	这	偷懒	和	呜咽	先知	是	忠实	绘制	.

这位逃避责任、怨天尤人的先知的形象被忠实地刻画了出来。

[hiː; hi][fɜːrst] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [baɪ] ['fliːɪŋ] [tuː; tə]['tɑːʃiʃ; 'tɑːˑ] ,

He	first	tries	to	escape	the	command	of	the	Lord	by	fleeing	to	Tarshish	,
他	第一的	尝试	到	逃脱	这	命令	的	这	主	经过	逃离	到	他施	,

他首先试图逃避耶和华的命令，逃往他施。

[bʌt; bət][faindz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['duːti] [rʌnz] ['ɪntuː]['deɪndʒər] .

but	finds	that	he	who	runs	away	from	duty	runs	into	danger	.
但	发现	那	他	WHO	跑步	离开	从	责任	跑步	进入	危险	.

但他发现，逃避责任的人会陷入危险。

['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Thoroughly	alarmed	by	the	disastrous	outcome	of	his	attempt	to	get	away	from
彻底	惊慌	经过	这	灾难性的	结果	的	他的	试图	到	得到	离开	从

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

responsibility	,
责任	,

他试图逃避责任却酿成灾难性后果，对此他感到非常震惊。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [goʊz] [tuː; tə] ['nɪnəvə] , [bʌt; bət] [ɪz] [nɑːt] ['rekənsaild] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tæsk] .

he	finally	goes	to	Nineveh	,	but	is	not	reconciled	to	his	task	.
他	最后	去	到	尼尼微	,	但	是	不是	和解	到	他的	任务	.

他最终去了尼尼微，但仍然无法接受自己的任务。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] ['nɪnɪˌvaɪts] ,

He	did	not	go	because	he	was	anxious	to	serve	the	Ninevites	,
他	做过	不是	去	因为	他	曾是	焦虑的	到	服务	这	尼尼微人	,

他没有去，是因为他渴望为尼尼微人服务。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

but	because	he	wished	to	avert	further	danger	from	himself	.
但	因为	他	希望	到	避免	更远	危险	从	他自己	.

但他这样做是为了避免自己遭受进一步的危险。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

He	is	in	just	the	mood	to	complain	of	everything	,
他	是	在	只是	这	情绪	到	抱怨	的	一切	,

他现在就想抱怨这抱怨那的。

[tuː; tə] [snætʃ] [æt; ət] ['eni] [strɔː] [ʌv; əv] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [kən'dʌkt] .

to	snatch	at	any	straw	of	justification	for	his	former	conduct	.
到	抢夺	在	任何	稻草	的	理由	为了	他的	以前的	执行	.

抓住任何一丝为自己过去的行为辩解的理由。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'fest] , [tuː; tə]

Contrary	to	his	expectations	,	and	even	,	it	must	be	confessed	,	to
相反	到	他的	期望	,	和	甚至	,	它	必须	是	坦白	,	到

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɪʃɪz] ,

his	secret	wishes	,
他的	秘密	愿望	,

与他的预期相反，甚至，必须承认，也与他内心深处的愿望相反，

[ðə; ði] ['nɪnɪˌvaɪts] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['priːtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ]

the	Ninevites	were	moved	to	repentance	by	his	half	-	hearted	preaching	,	with
这	尼尼微人	是	已搬	到	悔改	经过	他的	一半	-	心地	布道	,	和

[ɪts] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['grʌmblɪŋ] ,

its	undertone	of	grumbling	,
它是	底色	的	抱怨	,

尼尼微人被他那漫不经心、带着抱怨意味的布道所感动，最终悔改了。

[ænd; ənd] [gɑːd] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['θretnd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

and	God	forgave	them	and	turned	away	the	threatened	destruction	of
和	上帝	原谅了	他们	和	转向	离开	这	威胁	破坏	的

上帝宽恕了他们，并阻止了即将到来的毁灭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðer; ðər] ['sɪti] .

their	city	.
他们的	城市	.

他们的城市。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrti] [deɪz] [ɪk'spaɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl] , ['dʒoʊnə] [ɪz] ['æŋgri] ,

But	when	the	forty	days	expire	,	and	the	city	does	not	fall	,	Jonah	is	angry	,
但	什么时候	这	四十	天	到期	,	和	这	城市	做	不是	落下	,	约拿	是	生气的	,

但四十天过去了，那城还没有陷落，约拿就生气了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [inˈsists] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋgri] .

and	he	insists	that	he	does	well	to	be	angry	.
和	他	坚持	那	他	做	出色地	到	是	生气的	.

他坚称自己生气是理所应当的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ]

He	has	been	obliged	to	trudge	through	the	streets	of	the	city	day	after	day
他	有	到过	有义务	到	跋涉	通过	这	街道	的	这	城市	天	后	天

[ˈʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [duːm] ,

shouting	his	predictions	of	doom	,
喊叫	他的	预测	的	厄运	,

他被迫日复一日地在城市街道上跋涉，高声喊着他的末日预言。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [pʊr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][boʊlts] [fɔːl] [frʌm; frəm]

and	now	he	is	denied	the	poor	satisfaction	of	seeing	the	bolts	fall	from
和	现在	他	是	否认	这	贫穷的	满意	的	看到	这	螺栓	落下	从

[ˈhev(ə)n] [ɪn] [ˈvendʒəns] .

heaven	in	vengeance	.
天堂	在	复仇	.

现在他连看到闪电从天而降以示报复的可怜快感都无法实现了。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [buːθ] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf]

He	has	even	gone	so	far	as	to	prepare	for	himself	a	booth	in	a	safe
他	有	甚至	已消失	所以	远的	作为	到	准备	为了	他自己	一个	展位	在	一个	安全的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他甚至在安全的地方为自己准备了一个摊位。

[ˈʌndər] [huːz] [ˈʃædoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [sɪt][ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] ,

under	whose	shadow	he	might	sit	and	enjoy	the	spectacle	,
在下面	谁	阴影	他	可能	坐	和	享受	这	奇观	,

他可以坐在树荫下欣赏这番景象。

— “ [wer] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

—	“	where	he	might	see	what	would	become	of	the	city	.
—	“	在哪里	他	可能	看	什么	会	变得	的	这	城市	.

——“在那里他或许能看到这座城市将会变成什么样子。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !

”	And	now	there	is	nothing	to	come	of	it	all	!
”	和	现在	那里	是	没有什么	到	来	的	它	全部	!

“而现在这一切都化为泡影了！”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪsˈpliːzd] [ˈdʒoʊnə] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋgri] .

“	It	displeased	Jonah	exceedingly	and	he	was	very	angry	.
“	它	不高兴	约拿	非常	和	他	曾是	非常	生气的	.

“约拿对此非常不悦，他非常生气。”

” [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][nɑːt] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɑːfɪt] .

”	Surely	the	Lord	is	not	considerate	of	the	feelings	of	his	prophet	.
”	一定	这	主	是	不是	周到	的	这	情怀	的	他的	先知	.

“主怎会顾及先知的感受呢？”

[ˈdʒoʊnəz] [pent] - [ʌp] [dɪsˈpleʒər] [breɪks] [fɔːrθ] : “ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] ,

Jonah's	pent	-	up	displeasure	breaks	forth	:	“	I	pray	thee	,	O	Lord	,
约拿的	五角星	-	向上	不满	休息	前进	:	“	我	祈祷	你	,	哦	主	,

约拿积压已久的不满爆发了出来：“耶和华啊，我求你……”

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [maɪ] [ˈseɪɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn] [maɪn] [oʊn] [ˈkʌntri] ?

was	not	this	my	saying	while	I	was	yet	in	mine	own	country	?
曾是	不是	这	我的	说	尽管	我	曾是	然而	在	矿	自己的	国家	?

我还在本国的时候，这话岂不是我说的吗？

〃 [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?

〃	**Did**	**I**	**not**	**tell**	**you**	**so**	**?**
〃	做过	我	不是	告诉	你	所以	?

我不是早就告诉过你了吗?

[dɪd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [haʊ] [ðɪs] [hoʊl] [əˈfer] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] ?

Did	**I**	**not**	**say**	**then**	**and**	**there**	**how**	**this**	**whole**	**affair**	**would**	**turn**	**out**	**?**
做过	我	不是	说	然后	和	那里	如何	这	所有的	事务	会	转动	出去	?

我当时不是已经说过整件事的结局会是什么样了吗?

〃 ['ðerfɔːr] [aɪ][fled] [bɪˈfɔːr] ['ʌntəˌʌntu]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] .

〃	**Therefore**	**I**	**fled**	**before**	**unto**	**Tarshish**	**.**
〃	所以	我	逃亡	前	到	他施	.

因此，我先逃往他施去。

〃 [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]['blɪstər] ['ʌndər] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['nɪnəvə] , [wen] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [maɪn] [iːz] [ɪn]

〃	**Why**	**should**	**I**	**blister**	**under**	**the**	**sun**	**of**	**Nineveh**	**,**	**when**	**I**	**might**	**take**	**mine**	**ease**	**in**
〃	为什么	应该	我	水疱	在下面	这	太阳	的	尼尼微	,	什么时候	我	可能	拿	矿	舒适	在

['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] ?

Tarshish	**?**
他施	?

“我为什么要在尼尼微的烈日下受苦，而不在塔什什安享舒适呢？〃

〃 [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]

“	**For**	**I**	**knew**	**that**	**Thou**	**art**	**a**
〃	为了	我	知道	那	你	艺术	一个

因为我知道你是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['greɪʃəs] [gɑːd] , [sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [rɪpɛntəst] [ðiː] [ʌv; əv]

gracious	**God**	**,**	**slow**	**to**	**anger**	**and**	**of**	**great**	**kindness**	**and**	**repentest**	**thee**	**of**
亲切	上帝	,	慢的	到	愤怒	和	的	伟大的	仁慈	和	悔改	你	的

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ,

the	**evil**	**,**
这	邪恶的	,

慈悲的上帝，不轻易发怒，满有恩典，并且后悔降下灾祸。

〃 — [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [θɪŋ] !

〃	**—**	**too**	**good**	**-**	**natured**	**to**	**do**	**this**	**thing**	**!**
〃	—	也	好的	-	自然	到	做	这	事物	!

“——心地善良，做不出这种事！〃

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ] ['prɑːfəsi] [hæz; həz] [feɪld] [ænd; ənd][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ]

And	**now**	**that**	**I**	**have**	**come**	**,**	**my**	**prophecy**	**has**	**failed**	**and**	**my**	**mission**	**is**	**a**
和	现在	那	我	有	来	,	我的	预言	有	失败的	和	我的	使命	是	一个

[fɑːrs] .

farce	**.**
闹剧	.

而如今我已到来，我的预言却已落空，我的使命也成了一场闹剧。

[ðiːz] [retʃiz] [ɑːr; ər] [sperd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] !

These	**wretches**	**are**	**spared**	**and**	**the**	**prophet**	**of**	**God**	**is**	**a**	**laughing**	**-**	**stock**	**!**
这些	可怜虫	是	幸存	和	这	先知	的	上帝	是	一个	笑	-	库存	!

这些可怜虫幸免于难，而上帝的先知却成了笑柄!

“ [aɪ][duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] , ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu] [deθ] !

“	**I**	**do**	**well**	**to**	**be**	**angry**	**,**	**even**	**unto**	**death**	**!**
〃	我	做	出色地	到	是	生气的	,	甚至	到	死亡	!

“我生气是理所当然的，即使生气至死也是理所当然的！〃

" [hiː; hi] [goʊz] ['fɑːrðər] : " [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] , [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ;

"	He	goes	farther	:	"	I	beseech	thee	,	take	away	my	life	from	me	;
"	他	去	更远	:	"	我	恳求	你	,	拿	离开	我的	生活	从	我	;

他更进一步说道："我求你，夺走我的生命吧；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

for	it	is	better	for	me	to	die	than	to	live	.
为了	它	是	更好的	为了	我	到	死	比	到	居住	.

对我来说，死比活更好。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] .

"	It	is	better	to	die	than	to	be	made	ridiculous	.
"	它	是	更好的	到	死	比	到	是	制成	荒谬的	.

"与其被人嘲笑，不如死了算了。"

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] ['dʒoʊnə] , [dʒʌst] [ðen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ɪg'zɪstəns] .

Nothing	could	reconcile	Jonah	,	just	then	,	to	the	thought	of	further	existence	.
没有什么	可以	调和	约拿	,	只是	然后	,	到	这	想法	的	更远	存在	.

当时，没有什么能让约拿接受继续存在下去的想法。

[laɪk] ['mɪstər] . - , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['bɑːdi] .

Like	Mr	.	Mantilini	,	he	was	determined	to	become	a	"	body	.
喜欢	先生	.	-	,	他	曾是	决定	到	变得	一个	"	身体	.

和曼蒂利尼先生一样，他决心成为一个"人"。

" [viː] . — ['æbsələm] .

"	V	.	—	Absalom	.
"	V	.	—	押沙龙	.

"V.—押沙龙。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [pæs] [baɪ] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deməgɑːg] [ɪn] ['sekənd] ['sæmjuəl]

We	must	not	pass	by	that	exquisite	likeness	of	the	demagogue	in	Second	Samuel
我们	必须	不是	经过	经过	那	精美的	相似	的	这	煽动者	在	第二	塞缪尔

.

:

.

我们绝不能忽视《撒母耳记下》中对蛊惑人心的政客的精妙刻画。

" ['æbsələm] [roʊz] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] ;

"	Absalom	rose	up	early	and	stood	beside	the	way	of	the	gate	;
"	押沙龙	玫瑰	向上	早期的	和	站立	旁	这	方式	的	这	门	;

"押沙龙清晨起来，站在城门旁边；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ðæt] [wen] ['eni] [mæn] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	it	was	so	that	when	any	man	that	had	a	controversy	came	to	the
和	它	曾是	所以	那	什么时候	任何	男人	那	有	一个	争议	来了	到	这

[kɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒʌdʒmənt] ,

king	for	judgment	,
国王	为了	判断	,

于是，凡是有争执的人来求王审判时，

[ðen] ['æbsələm] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪti] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

then	Absalom	called	unto	him	and	said	,	Of	what	city	art	thou	?
然后	押沙龙	称为	到	他	和	说	,	的	什么	城市	艺术	你	?

于是押沙龙呼唤他，说："你是哪座城的人？"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv]

and	he	said	,	Thy	servant	is	one	of
和	他	说	,	你的	仆人	是	一	的

他说："你的仆人是其中之一……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
the tribes of Israel .
这 部落 的 以色列 .

以色列各支派。

[ænd; ənd] ['æbsələm] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [siː] , [ðaɪ] ['mætərz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [raɪt] ,
And Absalom said unto him , See , thy matters are good and right ,
和 押沙龙 说 到 他 , 看 , 你的 事情 是 好的 和 正确的 ,

押沙龙对他说：“你看，你的事情很好，很正确。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [dɪ'pjuːtid] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] .
but there is no one deputed of the king to hear thee .
但 那里 是 不 一 委派 的 这 国王 到 听到 你 .

但是国王并没有委派任何人来听你申辩。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['veri] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ; [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
" Things are getting very loose in the government ; the country is going to the
" 事物 是 获得 非常 松动的 在 这 政府 ; 这 国家 是 去 到 这
[dɔːgz] .
dogs .
狗 .

“政府内部越来越混乱；国家正在走向衰败。”

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['paʊər] ,
The present administration has been so long in power ,
这 展示 行政 有 到过 所以 长的 在 力量 ,

本届政府执政时间太长了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [groʊn] ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
that it has grown careless of the interests of the people .
那 它 有 生长 粗心 的 这 兴趣 的 这 人们 .

它已经对人民的利益漠不关心。

['æbsələm] [sed] , [mɔːr'oʊvər] , " [oʊ] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [meɪd] [dʒʌdʒ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;
Absalom said , moreover , " O that I were made Judge in the land ;
押沙龙 说 , 而且 , " 哦 那 我 是 制成 法官 在 这 土地 ;

押沙龙又说：“但愿我被立为这地的审判官；

[ðæt] ['eni] [mæn] [wɪtʃ] [hæθ] ['eni] [suːt] [ɔːr] ['eni] [kɔːz] [maɪt] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,
that any man which hath any suit or any cause might come unto me ,
那 任何 男人 哪个 有 任何 套装 或者 任何 原因 可能 来 到 我 ,

凡有诉讼或案件的人，都可以来找我。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] !
and I would do him justice !
和 我 会 做 他 正义 !

我会公正地评价他！

" [wiː; wi] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" We need a change .
" 我们 需要 一个 改变 .

我们需要改变。

[pʊt] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi]

Put	our	party	in	power	and	see	whether	the	rights	of	the	people	will	not	be
放	我们的	派对	在	力量	和	看	无论	这	权利	的	这	人们	将要	不是	是

['betər] [rɪ'gɑːrdɪd] ;

better	regarded	;
更好的	认为	;

把我们党推上执政地位，看看人民的权利是否会得到更好的尊重；

[siː] ['weðər] [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] [ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

see	whether	there	will	not	be	reform	in	all	departments	of	the	government	,
看	无论	那里	将要	不是	是	改革	在	全部	部门	的	这	政府	,

看看政府各部门是否都会进行改革。

[ænd; ənd] ['betər] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

and	better	times	in	the	nation	.
和	更好的	时代	在	这	国家	.

国家也将迎来更好的时代。

“ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ðæt] [wen] ['eni] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [oʊ'biːs(ə)ns]

“	And	it	was	so	that	when	any	man	came	to	him	to	do	him	obeisance
“	和	它	曾是	所以	那	什么时候	任何	男人	来了	到	他	到	做	他	服从

,

,
,

“凡是来向他下拜的人，

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

he	put	forth	his	hand	and	took	him	and	kissed	him	.
他	放	前进	他的	手	和	采取	他	和	亲吻	他	.

他伸出手，把他拉过来，吻了他。

” ['riːəli] , [hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ['ʃeɪkɪŋ] ['kændɪdət] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ]

”	Really	,	here	we	have	the	origin	of	the	hand	shaking	candidate	of	to	-	day
”	真的	,	这里	我们	有	这	起源	的	这	手	摇晃	候选人	的	到	-	天

.

:
.

“实际上，这就是如今握手候选人的起源。”

[hɪr] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'dʒoʊləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [pʊr] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , ”

Here	are	the	beginnings	of	that	cajolery	of	the	“	poor	laboring	man	,	”
这里	是	这	开端	的	那	哄骗	的	这	“	贫穷的	劳动	男人	,	”

这就是那种哄骗“贫穷劳动者”的开端。

“ [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] , ”

“	the	honest	farmer	,	”
“	这	诚实的	农民	,	”

“诚实的农民”，

“ [ðə; ði] [ə'prest] ['piːp(ə)l] , ” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['æspərənt] [tuː; tə] ['ɑːfɪs] [soʊ] ['ɜːrnɪstli]

“	the	oppressed	people	,	”	which	the	modern	aspirant	to	office	so	earnestly
“	这	受压迫者	人们	,	”	哪个	这	现代的	有志者	到	办公室	所以	切实

[ə'fekts; 'æfˌekts] .

affects	.
影响	.

“被压迫的人民”，这是现代有志于竞选公职的人极力标榜的形象。

“ [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər]

“	And	in	this	manner
“	和	在	这	方式

“就这样

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[dɪd] ['æbsələm] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɪzrɪəl] [ðæt] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒʌdʒmənt] ;
did Absalom to all Israel that came unto the King for judgment ;
做过 押沙龙 到 全部 以色列 那 来了 到 这 国王 为了 判断 ;

押沙龙对前来求王审判的以色列众人如此行；

[soʊ] ['æbsələm] [stoʊl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
so Absalom stole the hearts of the men of Israel .
所以 押沙龙 偷窃 这 心 的 这 男人 的 以色列 .

于是，押沙龙赢得了以色列男人的心。

" [ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['æbsələm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['ɪmɪtəɪtəz] [feɪlz] .
" In one point the comparison between Absalom and his later imitators fails .
" 在 一 观点 这 比较 之间 押沙龙 和 他的 之后 模仿者 失败 .

“在某一方面，押沙龙与他后来的模仿者之间的比较是不成立的。”

['æbsələm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] ['getɪŋ] [hʌŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [triː] .
Absalom , it will be remembered , closed his career by getting hung upon a tree .
押沙龙 , 它 将要 是 记得 , 关闭 他的 职业 经过 获得 悬挂 之上 一个 树 .

人们将会记得，押沙龙的最终结局是吊死在树上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪg'retɪd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] ['deməgɔgz] [duː] [nɑːt]
It is greatly to be regretted that many of our modern demagogues do not
它 是 非常 到 是 后悔 那 许多 的 我们的 现代的 煽动者 做 不是
[kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pærəlel] .
complete the parallel .
完全的 这 平行线 .

令人遗憾的是，我们许多现代煽动家并没有完成这一类比。

['vaɪ, 'viː] . — ['ʃɪmeɪ] .
VI . — Shimei .
六年级 . — 诗梅 .

六、师妹。

[ɪf] ['æbsələm] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deməgɑːg] , ['ʃɪmeɪ] ['ʃʊrli] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
If Absalom is a type of the demagogue , Shimei surely is a type of the
如果 押沙龙 是 一个 类型 的 这 煽动者 , 诗梅 一定 是 一个 类型 的 这
['sɪkəfænt] .
sycophant .
马屁精 .

如果押沙龙是蛊惑人心的那种人，那么示每无疑是谄媚者的那种人。

[waɪl] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['paʊər] , ['ʃɪmeɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] .
While David was in power , Shimei was devoted .
尽管 大卫 曾是 在 力量 , 诗梅 曾是 奉献 .

大卫掌权时，示每忠心耿耿。

[wen] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [sə'plæntid] [baɪ] [ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['æbsələm] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [hɑːrt] -
When David was supplanted by the scheming Absalom and went forth heart -
什么时候 大卫 曾是 取代 经过 这 心计 押沙龙 和 去 前进 心 -
['broʊkən] [ænd; ənd] ['wɪri] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] ['reɪnd] ,
broken and weary from the city where he had reigned ,
破碎的 和 厌倦 从 这 城市 在哪里 他 有 统治 ,

当大卫被阴险狡诈的押沙龙取代，心碎疲惫地离开他曾经统治的那座城市时，

['ʃɪmeɪ] ['beɪsli] [dɪ'zɜːrts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tuːl] [ʌv; əv] ['æbsələm] ,
Shimei basely deserts him to become the tool of Absalom ,
诗梅 卑鄙地 沙漠 他 到 变得 这 工具 的 押沙龙 ,

示每卑鄙地背叛了他，成为押沙龙的工具。

[ænd; ənd] [hiːps] [ɪn'sʌlts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['mɑːnərk] .

and	heaps	insults	upon	the	head	of	the	fallen	monarch	.
和	堆积如山	侮辱	之上	这	头	的	这	倒下	君主	.

并对这位落败的君主进行了铺天盖地的侮辱。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] :

Here	is	a	specimen	of	his	conduct	and	language	:
这里	是	一个	标本	的	他的	执行	和	语言	:

以下是他行为和言语的一个例子：

“ [hiː; hi][kæst] [stoʊnz] [æt; ət]['deɪvɪd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd] . *

“	He	cast	stones	at	David	and	at	the	servants	of	King	David	.	*
“	他	投掷	石头	在	大卫	和	在	这	仆人	的	国王	大卫	.	*

“他向大卫和大卫王的臣仆扔石头。”

* * [ænd; ənd] [ðʌs] [sed] ['ʃɪmeɪ] [wen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] , [kʌm] [aʊt] , [kʌm] [aʊt] , [ðaʊ] ['blʌdi]

*	*	And	thus	said	Shimei	when	he	cursed	,	Come	out	,	come	out	,	thou	bloody
*	*	和	因此	说	诗梅	什么时候	他	被诅咒的	,	来	出去	,	来	出去	,	你	血腥

于是，司备咒骂道：“出来，出来，你这该死的！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[mæn][ænd; ənd] [ðaʊ] [mæn][ʌv; əv] ['biːljəl] :

man	and	thou	man	of	Belial	:
男人	和	你	男人	的	恶魔	:

人啊，你这贝利亚之人啊：

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sɔːl] [ɪn] [huːz]

the	Lord	hath	returned	upon	thee	all	the	blood	of	the	house	of	Saul	in	whose
这	主	有	返回	之上	你	全部	这	血	的	这	房子	的	扫罗	在	谁

[sted] [ðaʊ] [hæst] ['reɪnd] ;

stead	thou	hast	reigned	;
坚定	你	哈斯特	统治	;

耶和华使你所作王的扫罗家的一切血债都归到你身上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['æbsələm] [ðaɪ] [sʌn] ;

and	the	Lord	hath	delivered	the	kingdom	into	the	hand	of	Absalom	thy	son	;
和	这	主	有	发表	这	王国	进入	这	手	的	押沙龙	你的	儿子	;

耶和华已将国交在你儿子押沙龙的手中；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ðaʊ] [ɑːrt]['teɪkən][ɪn][ðaɪ] ['mɪstʃɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['blʌdi] [mæn] .

and	behold	thou	art	taken	in	thy	mischief	because	thou	art	a	bloody	man	.
和	看哪	你	艺术	已采取	在	你的	恶作剧	因为	你	艺术	一个	血腥	男人	.

看哪，你因作恶而遭报应，因为你是个嗜血之人。

” [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːnnəs] [rauziz] [ðə; ði][dʒʌst] [ræθ] [ʌv; əv] ['æbɪʃaɪ] ,

”	This	exhibition	of	meanness	rouses	the	just	wrath	of	Abishai	,
”	这	展览	的	卑鄙	唤醒	这	只是	愤怒	的	阿比沙伊	,

“这种卑鄙的行为激起了亚比筛的义愤。”

[huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [prə'siːdɪŋ] :

who	wishes	to	put	an	effectual	stop	to	the	miserable	proceeding	:
WHO	愿望	到	放	一个	有效的	停止	到	这	悲惨的	进行中	:

谁想有效制止这种令人痛心的局面：

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ded] [dɔːg] [kɜːrs] [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ?

“	Why	should	this	dead	dog	curse	my	lord	,	the	King	?
“	为什么	应该	这	死的	狗	诅咒	我的	主	,	这	国王	?

“这条死狗为什么要诅咒我的君主，国王？”

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][ˈoʊvər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .

Let	me	go	over	,	I	pray	thee	,	and	take	off	his	head	.
让	我	去	超过	,	我	祈祷	你	,	和	拿	离开	他的	头	.

请让我过去，砍下他的头颅。

〃 [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd] [fəˈbidz] ,

〃	But	David	forbids	,
〃	但	大卫	禁止	,

但大卫禁止这样做，

[ænd; ənd] [ˈʃɪmeɪ] [sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər][ˈdeɪvɪd]

and	Shimei	secure	in	the	continued	possession	of	his	head	followed	after	David
和	诗梅	安全的	在	这	持续	拥有	的	他的	头	随后	后	大卫

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] “ [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][æz; əz][hiː; hi] [went] ,

and	his	men	and	“	cursed	as	he	went	,
和	他的	男人	和	“	被诅咒的	作为	他	去	,

示每保住了自己的头，便跟随大卫和他的部下，“边走边咒骂”。

[ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kæst] [dʌst] .

and	threw	stones	at	him	and	cast	dust	.
和	扔	石头	在	他	和	投掷	灰尘	.

他们向他扔石头，扬起尘土。

〃 [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

〃	But	the	scene	changes	.
〃	但	这	场景	变化	.

但场景发生了变化。

[ˈæbsələm] [laɪz] [ded] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .

Absalom	lies	dead	under	a	heap	of	stones	in	the	forest	.
押沙龙	谎言	死的	在下面	一个	堆	的	石头	在	这	森林	.

押沙龙的尸体被压在森林里的一堆石头下。

[ˈdeɪvɪd][ɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒəˈruːsələm][æz; əz] [kɪŋ] .

David	is	returning	to	Jerusalem	as	king	.
大卫	是	返回	到	耶路撒冷	作为	国王	.

大卫将返回耶路撒冷，成为国王。

[ə; eɪ] [boʊt] [hæz; həz] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈdʒɔːrdn] .

A	boat	has	carried	him	across	the	Jordan	.
一个	船	有	携带	他	穿过	这	约旦	.

他乘船渡过了约旦河。

[huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [miːts] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][lændz][ænd; ənd] [fɔːnz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ?

Who	is	this	that	meets	him	as	he	lands	and	fawns	upon	him	?
WHO	是	这	那	满足	他	作为	他	土地	和	小鹿	之上	他	?

是谁在他降落时迎接他，并对他阿谀奉承?

[ðə; ði] [retʃ] [huː] [stoʊnd] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .

The	wretch	who	stoned	and	cursed	him	the	other	day	.
这	可怜虫	WHO	吸食大麻	和	被诅咒的	他	这	其他	天	.

就是那天用石头砸他、诅咒他的那个恶棍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʃɪmeɪ] [huː] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peltid] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ,

It	is	Shimei	who	forsook	him	and	pelted	him	when	he	was	unfortunate	,
它	是	诗梅	WHO	放弃	他	和	被毛皮覆盖	他	什么时候	他	曾是	不幸	,

是石梅抛弃了他，并在他遭遇不幸时用石头砸他。

[bʌt; bət] [huː] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈɔːfər] , “ [ɪn][ə; eɪ]

but	who	returns	to	offer	,	“	in	a
但	WHO	返回	到	提供	,	“	在	一个

但谁会回来提供，“在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[bɑːndmənz] [kiː] , ” [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [wen] ['deɪvɪd][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['paʊər] .
bondman's key , ” his humble services when David is restored to power .
保释人的 钥匙 , ” 他的 谦逊的 服务 什么时候 大卫 是 恢复 到 力量 .

奴隶的钥匙,”当大卫恢复权力时，他卑微的服务。

“ [let] [nɑːt][maɪ] [lɔːrd] [ɪm'pjuːt] [ɪ'nɪkwəti] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , ['niːðər] [duː] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪtʃ] [ðaɪ]
“ Let not my Lord impute iniquity unto me , neither do thou remember that which thy
” 让 不是 我的 主 归因 罪恶 到 我 , 两者都不 做 你 记住 那 哪个 你的
['sɜːrvənt] [dɪd] ,
servant did ,
仆人 做过 ,

“我的主啊，求你不要将罪孽归于我，也不要记念你仆人所行的事。”

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
the day that my lord the king went out of Jerusalem ,
这 天 那 我的 主 这 国王 去 出去 的 耶路撒冷 ,

我主我王离开耶路撒冷的那天，

[ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] .
that the king should take it to heart .
那 这 国王 应该 拿 它 到 心 .

国王应该把这件事记在心里。

” [duː][nɑːt] [griːv] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [duː][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɔːrli] .
” Do not grieve over it , do not take it too sorely .
” 做 不是 悲伤 超过 它 , 做 不是 拿 它 也 非常 .

“不要为此悲伤，不要太放在心上。”

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ɪl] - [əd'vaɪzd] .
I admit that it was rather hasty and ill - advised .
我 承认 那 它 曾是 相当 仓促 和 患病的 - 建议 .

我承认这确实有些仓促和欠妥。

“ [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [dʌθ; dəθ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sind] .
“ For thy servant doth know that I have sinned .
” 为了 你的 仆人 确实 知道 那 我 有 罪过 .

“因为你的仆人知道我犯了罪。”

” [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [θruː] [sʌm; səm] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌst] ,
” To be sure I threw some stones , and kicked up a little dust ,
” 到 是 当然 我 扔 一些 石头 , 和 踢 向上 一个 小的 灰尘 ,

“当然，我也扔了一些石头，扬起了一点尘土，

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊðz] , — ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] ;
and swore a few oaths , — very inconsiderate it seems now ;
和 发誓 一个 很少 誓言 , — 非常 不体贴 它 似乎 现在 ;

还发了几句誓——现在看来真是太草率了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
but I am willing to forget the whole affair .
但 我 是 愿意的 到 忘记 这 所有的 事务 .

但我愿意忘记整件事。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['splendɪd] [ə'toʊnmənt] [aɪ] ['ɔːfər] !
And see what splendid atonement I offer !
和 看 什么 灿烂 赎罪 我 提供 !

看看我所提供的赎罪是多么辉煌!

“ [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [fɜːrst] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,
“ Behold , I am come first this day of all the house of Joseph ,
“ 看哪 , 我 是 来 第一的 这 天 的 全部 这 房子 的 约瑟夫 ,

“看哪，今日我比约瑟全家都先来，

[tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] .
to go down to meet my Lord , the King .
到 去 向下 到 见面 我的 主 , 这 国王 .

下楼去觐见我的君王。

” [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
” Think of that !
” 思考 的 那 !

想想看！

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ” [tuː; tə] - [deɪ] ; [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] “ [mæn][ʌv; əv] ['biːljəl] .
Ah , it is “ my lord , the king ” to - day ; no longer a “ man of Belial .
啊 , 它 是 “ 我的 主 , 这 国王 ” 到 - 天 ; 不 更长 一个 “ 男人 的 恶魔 .

啊，今天他被称为“我的主，我的国王”，不再是“魔鬼之子”了。

” [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][grænt]['feɪvərz] .
” My lord the king can grant favors .
” 我的 主 这 国王 能 授予 恩惠 .

“我的陛下，国王可以赐予恩惠。”

['eni] ['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [wɑːnt][æn; ən] [ɪn'kʌmbənt] [wʊd] [biː; bi]
Any little trifle of an office for which he may want an incumbent would be
任何 小的 琐事 的 一个 办公室 为了 哪个 他 可能 想 一个 现任 会 是
[kən'sɪdərd] .
considered .
经过考虑的 .

任何他想找人担任的小官职都会被考虑。

[rɪ'membər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ðɪs] [deɪ] ,
Remember , “ I am come this day ,
记住 , “ 我 是 来 这 天 ,

记住，“我今日来到，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði]
the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the
这 第一的 的 全部 这 房子 的 约瑟夫 到 去 向下 到 见面 我的 主 这
[kɪŋ] .
king .
国王 .

首先是约瑟家的人下山去迎接我的主——国王。

” ['stɜːrn] [sez] : “ [ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnz] [raʊnd]
” Sterne says : “ The wheel turns round
” 斯特恩 说道 : “ 这 车轮 转弯 圆形的

斯特恩说：“命运之轮转动起来了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[wʌns] [mɔːr] ; ['æbsələm] [ɪz][kæst] [daʊn] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] [piːs] .
once more ; Absalom is cast down , and David returns in peace .
一次 更多的 ; 押沙龙 是 投掷 向下 , 和 大卫 返回 在 和平 .

再一次，押沙龙被击败，大卫平安归来。

['ʃɪmeɪ] ['suːts][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

Shimei	**suits**	**his**	**behavior**	**to**	**the**	**occasion**	**,**
诗梅	西装	他的	行为	到	这	场合	,

世明会根据场合调整自己的行为。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][mæn]['ɔːlsoʊ] [huː] ['heɪsənz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ;

and	**is**	**the**	**first**	**man**	**also**	**who**	**hastens**	**to**	**greet**	**him**	**;**
和	是	这	第一的	男人	还	WHO	加快	到	迎接	他	;

而且他是第一个上前迎接他的人；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ['ʃɪmeɪ] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	**had**	**the**	**wheel**	**turned**	**round**	**a**	**hundred**	**times**	**,**	**Shimei**	**,**	**I**	**dare**	**say**	**,**
和	有	这	车轮	转向	圆形的	一个	百	时代	,	诗梅	,	我	敢	说	,

石梅，我敢说，他已经把轮子转了一百圈了。

[ɪn] ['evri] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts][roʊ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌpərmoʊst] .

in	**every**	**period**	**of**	**its**	**rotation**	**would**	**have**	**been**	**uppermost**	**.**
在	每一个	时期	的	它是	旋转	会	有	到过	最上层	.

在其自转的每一个周期中，它都会位于最高点。

” [ðen] [hiː; hi] [ædz] : “ [oʊ] ['ʃɪmeɪ] , [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wen] [ðaʊ] [wɑːst][sleɪn] ,

”	**Then**	**he**	**adds**	**:**	**“**	**O**	**Shimei**	**,**	**would**	**to**	**heaven**	**when**	**thou**	**wast**	**slain**	**,**
”	然后	他	添加	:	“	哦	诗梅	,	会	到	天堂	什么时候	你	浪费	被杀	,

然后他又说：“示每啊，你被杀时，愿上天保佑你，

[ðæt] [ɔːl] [ðaɪ] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] [sleɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [rɪ'zembləns]

that	**all**	**thy**	**family**	**had**	**been**	**slain**	**with**	**thee**	**and**	**not**	**one**	**of**	**thy**	**resemblance**
那	全部	你的	家庭	有	到过	被杀	和	你	和	不是	一	的	你的	相似

[left] .

left	**.**
左边	.

你的全家都和你一起被杀害了，没有一个留下与你相像的人。

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]

But	**ye**	**have**	**multiplied**	**exceedingly**	**and**	**replenished**	**the**	**earth**	**;**	**and**	**if**	**I**
但	是的	有	乘以	非常	和	补充	这	地球	;	和	如果	我

['prɑːfəsaɪ] ['raɪtli] ,

prophesy	**rightly**	**,**
预言	没错	,

但你们繁衍增多，遍满全地；如果我预言正确，

[jiː; ji] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][end] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] .

ye	**will**	**in**	**the**	**end**	**subdue**	**it**	**.**
是的	将要	在	这	结尾	征服	它	.

你们最终会征服它。

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər] , [ɪn] ['evri] [prə'feʃ(ə)n] ,

Go	**where**	**you**	**will**	**,**	**in**	**every**	**quarter**	**,**	**in**	**every**	**profession**	**,**
去	在哪里	你	将要	,	在	每一个	四分之一	,	在	每一个	职业	,

无论你身处哪个领域，从事哪个行业，你都可以去任何地方。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['ʃɪmeɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [θruː] [θɪk] ['maɪər][ænd; ənd]

you	**see**	**a**	**Shimei**	**following**	**the**	**wheels**	**of**	**the**	**fortunate**	**through**	**thick**	**mire**	**and**
你	看	一个	诗梅	下列的	这	车轮	的	这	幸运	通过	厚的	沼泽	和

[kleɪ] .

clay	**.**
黏土	.

你看到一个石门跟着幸运者的车轮穿过厚厚的泥沼和粘土。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [druː] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	It	is	not	claimed	that	the	writers	of	the	Bible	drew	these	portraits	for	the
"	它	是	不是	声称	那	这	作家	的	这	圣经	画	这些	肖像	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['luːdɪkrəs] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] ['peɪntɪd] ,

purpose	of	making	ludicrous	those	whom	they	painted	,
目的	的	制作	荒谬	那些	谁	他们	绘	,

"并没有人声称《圣经》的作者绘制这些肖像是为了使画中人显得滑稽可笑。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][əˈridʒənəlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [roʊt] [wɜːr; wər] ['sɪmpli]

but	the	features	were	in	the	originals	,	and	they	who	wrote	were	simply
但	这	特征	是	在	这	原件	,	和	他们	WHO	写道	是	简单地

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

faithful	to	nature	.
忠实	到	自然	.

但这些特征在原作中就已存在，而那些创作者只是忠实地还原了自然。

[ðeɪ] [pɔːˈtreid] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] .

They	portrayed	what	they	saw	.
他们	描绘	什么	他们	锯	.

他们描绘了他们所看到的。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][blaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][fækts] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['wɜːrθləs] [juːˈzɜːrpər] , [wiːk] - [wɪld]

They	did	not	blind	themselves	to	facts	;	and	now	worthless	usurper	,	weak	-	willed
他们	做过	不是	瞎的	他们自己	到	事实	;	和	现在	毫无价值	篡位者	,	虚弱的	-	意志

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

他们没有对事实视而不见；而如今这个毫无价值的篡位者，这个意志薄弱的巨人，

['tʃɜːrlɪʃ] ['kʌntri] ['skwaɪər][ʌv; əv]['pæləstaɪn] , ['grʌmblɪŋ]

churlish	country	squire	of	Palestine	,	grumbling
粗鲁	国家	乡绅	的	巴勒斯坦	,	抱怨

巴勒斯坦粗鲁的乡绅，抱怨着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['prɑːfɪt] , ['skiːmɪŋ] ['demәgɑːg] [ænd; ənd] ['ɔɪli] ['sɪkәfænt] [lɪv; laɪv] [fәr'evәr] [ɑːn][ðer; ðər]['kænvәs] .

prophet	,	scheming	demagogue	and	oily	sycophant	live	forever	on	their	canvas	.
先知	,	心计	煽动者	和	油腻的	马屁精	居住	永远	在	他们的	帆布	.

先知、阴险的煽动者和油滑的马屁精将永远活在他们的画作中。

" [naʊ] , [baɪ] [tuː] - ['hedɪd] ['dʒeɪnәs] , ['neɪtʃәr] [hæθ] [freɪmd] [streɪndʒ] ['fɛloʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] ;

"	Now	,	by	two	-	headed	Janus	,	Nature	hath	framed	strange	fellows	in	her	time	;
"	现在	,	经过	二	-	标题	雅努斯	,	自然	有	框	奇怪的	伙伴们	在	她	时间	;

"如今，凭借双头神雅努斯，大自然在她所处的时代创造了奇异的生物；

" [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] " [streɪndʒ] ['fɛloʊz] " [lɪvd] [ɪn][dʒʊ'diə]['θaʊzәndz, 'θaʊzәnz][ʌv; əv] ['jɪrz]

"	and	some	of	those	"	strange	fellows	"	lived	in	Judea	thousands	of	years
"	和	一些	的	那些	"	奇怪的	伙伴们	"	居住地	在	犹太	数千	的	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

而其中一些"奇怪的家伙"生活在几千年前的犹太地区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

“ [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . ”
“ TOUCHES OF NATURE . ”
“ 触摸 的 自然 . ”

“自然之触。”

“ [ðə; ði] [ˈluːdɪkrəs] [hæz; həz][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
“ The ludicrous has its place in the Universe ; it is not a human invention ,
“ 这 荒谬 有 它是 地方 在 这 宇宙 ; 它 是 不是 一个 人类 发明 ,

“荒谬之事在宇宙中自有其存在的意义；它并非人类的发明，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [aɪˈdiːəz] , [ˈɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊks][ʌv; əv] [ˈkɪtnz] [ænd; ənd]
but one of the Divine ideas , illustrated in the practical jokes of kittens and
但 一 的 这 神圣的 想法 , 插图 在 这 实际的 笑话 的 小猫 和
[ˈmʌŋkiz] ,
monkeys ,
猴子 ,

但其中一个神圣的理念，就体现在小猫和猴子的恶作剧中：

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˌærɪˈstɑːfəniz] [ɔːr] [ˈʃeɪkspɪr] . ” — [hoʊlmz] .
long before Aristophanes or Shakespeare . ” — Holmes .
长的 前 阿里斯托芬 或者 莎士比亚 . ” — 福尔摩斯 .

远早于阿里斯托芬或莎士比亚。”——福尔摩斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

“ [ˈtʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . ”
“ TOUCHES OF NATURE . ”
“ 触摸 的 自然 . ”

“自然之触。”

“ [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [terz] [ɪz][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ To explain the nature of laughter and tears is to account for the
“ 到 解释 这 自然 的 笑声 和 眼泪 是 到 帐户 为了 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] ;
condition of human life ;
状况 的 人类 生活 ;

“要解释笑和泪的本质，就是要解释人类生活的状况；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [kɔmˈpaundid] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] .
for it is in a manner compounded of these two .
为了 它 是 在 一个 方式 复合 的 这些 二 .

因为它是以这两种方式复合而成的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['trædʒədi][ɔːr] ['kɑːmədi] , [sæd][ɔːr] ['meri] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənz] .

It	is	tragedy	or	comedy	,	sad	or	merry	,	as	it	happens	.
它	是	悲剧	或者	喜剧	,	伤心	或者	欢乐	,	作为	它	发生	.

事情的走向，可能是悲剧，也可能是喜剧；可能是悲伤，也可能是欢乐。

〞 — ['hæzlɪt] .

〞	—	Hazlitt	.
〞	—	哈兹利特	.

——哈兹利特。

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , 〞 [sez] ['ʃeɪkspɪr] , “ [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] ;

“	One	touch	of	nature	,	〞	says	Shakespeare	,	“	makes	the	whole	world	kin	;
“	一	触碰	的	自然	,	〞	说道	莎士比亚	,	“	制作	这	所有的	世界	亲属	;

莎士比亚说：“只要接触一下大自然，全世界就都成了一家人。”

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['dræmətɪst] [dɪd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] “ [tʌtʃ] [ʌv; əv]

〞	but	the	great	dramatist	did	not	define	exactly	what	he	meant	by	“	touch	of
〞	但	这	伟大的	剧作家	做过	不是	定义	确切地	什么	他	意思是	经过	“	触碰	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

但这位伟大的剧作家并没有确切地定义他所说的“自然的触感”是什么意思，

〞 [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɔːr]['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] .

〞	and	the	critics	of	many	generations	have	been	at	war	over	the	question	.
〞	和	这	评论家	的	许多	几代人	有	到过	在	战争	超过	这	问题	.

“许多代批评家都为此争论不休。”

[pərˈhæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][juː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] ,

Perhaps	he	could	not	have	told	us	,	even	if	he	had	tried	,
也许	他	可以	不是	有	讲述	我们	,	甚至	如果	他	有	尝试	,

即使他想告诉我们，或许也无法做到。

— ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['krɪtɪks][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] .

—	any	more	than	the	critics	can	tell	us	.
—	任何	更多的	比	这	评论家	能	告诉	我们	.

——评论家们能告诉我们的就只有这些了。

[wen] [dɪ'mɑːkrɪtəs] [wʌz; wəz] [æskt] [hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ,

When	Democritus	was	asked	his	definition	of	a	man	,	his	only	reply	was	,
什么时候	德谟克利特	曾是	问	他的	定义	的	一个	男人	,	他的	仅有的	回复	曾是	,

当有人问德谟克利特他对人的定义时，他只回答说：

“ [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] .

“	A	man	is	that	which	we	all	see	and	know	.
“	一个	男人	是	那	哪个	我们	全部	看	和	知道	.

“人就是我们都能看见和了解的那个人。”

〞 ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [kʊd; kəd][nɑːt] [proʊ'siːd] .

〞	Further	than	this	the	philosopher	could	not	proceed	.
〞	更远	比	这	这	哲学家	可以	不是	继续	.

“哲学家无法再进一步了。”

[bʌt; bət] [waɪl] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]

But	while	Shakespeare	has	not	given	us	a	definition	,	he	has	given	us
但	尽管	莎士比亚	有	不是	给定	我们	一个	定义	,	他	有	给定	我们

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] :

an	illustration	:
一个	插图	:

虽然莎士比亚没有给出定义，但他给出了一个例子：

“ [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] , —
“ One touch of nature makes the whole world kin , —
“ 一 触碰 的 自然 制作 这 所有的 世界 亲属 , —

“与自然亲密接触，便能使整个世界成为一家人。”

[ðæt] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] , [preɪz] [nuː] - [bɔːrn] [gɔːdz] ,
That all , with one consent , praise new - born gauds ,
那 全部 , 和 一 同意 , 称赞 新的 - 出生 纱丽 ,

所有这些，一致地，赞美新生儿的华服，

[ðoʊ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ænd; ənd] ['məʊldɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [pæst] ;
Tho ' they are made and moulded of things past ;
虽然 - 他们 是 制成 和 模制 的 事物 过去的 ;

虽然它们是由过去的事物制成和塑造的；

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [dʌst] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt]
And give to dust that is a little gilt
和 给 到 灰尘 那 是 一个 小的 镀金

并将那略带金色的尘土赐予

[mɔːr] [lɔːd] [ðæn; ðən][gɪlt] - .
More laud than gilt o'erdusted .
更多的 赞美 比 镀金 - .

赞誉多于镀金。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 52]
” [页 -]

“[第 52 页]

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɪz][kɪn][ɪn] [ðɪs] ,
The whole world is kin in this ,
这 所有的 世界 是 亲属 在 这 ,

在这件事上，全世界都是一家人。

[ðæt] [ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [kən'sent] [ˌɪnɪk'skjuːzəbli] [fər'get] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [pæst][ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði]
that all with one consent inexcusably forget the substantial past and praise the
那 全部 和 一 同意 不可原谅地 忘记 这 重大的 过去的 和 称赞 这
['prez(ə)nt] ['fɑːli] ,
present folly ,
展示 蠢事 ,

所有人一致无可辩驳地忘记了意义重大的过去，并赞扬了当下的愚蠢行为。

[ɪf] [ðæt] ['fɑːli] [biː; bi] [wel] [trikt] [aʊt] .
if that folly be well tricked out .
如果 那 蠢事 是 出色地 被骗了 出去 .

如果那愚蠢的行为被巧妙地掩盖起来。

[hjuː'mænəti] [pruːvz] [ɪts] ['wʌnnəs] [baɪ][ɪts] ['fɔɪbəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .
Humanity proves its oneness by its foibles as well as by its virtues .
人类 证明 它是 合一 经过 它是 缺点 作为 出色地 作为 经过 它是 美德 .

人类的缺点和优点都证明了人类的统一性。

“ ['fʊləri] , [sɜːr] , [dʌθ; dəθ] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɔːrb] ; [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃaɪnɛθ] ['evriwer] .
“ Foolery , sir , doth walk about the orb ; like the sun it shineth everywhere .
” 愚蠢 , 先生 , 确实 走 关于 这 球体 ; 喜欢 这 太阳 它 闪耀 到处 .

“先生，愚昧在世间游荡；它像太阳一样，无处不在。”

" [θɪŋz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prə'voʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
" Things deserving of laughter and things intended to provoke it have always
" 事物 值得 的 笑声 和 事物 故意的 到 惹 它 有 总是
[bɪn] ['hæpənɪŋ] ;
been happening ;
到过 发生 ;

"值得发笑的事情和旨在引起笑声的事情一直都在发生；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fækltiz] [baɪ] [wɪtʃ] [men] [pər'siːv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]
and the faculties by which men perceive the foolish and ludicrous have always
和 这 学院 经过 哪个 男人 感知 这 愚蠢 和 荒谬 有 总是
[ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
existed in human nature .
存在 在 人类 自然 .

人类感知愚蠢和滑稽的能力一直存在于人性之中。

" [kwɪps] [ænd; ənd] [kræŋks] [ænd; ənd] ['wɑːntən] [waɪlz] ,
" Quips and cranks and wanton wiles ,
" 俏皮话 和 曲柄 和 放肆 诡计 ,

"俏皮话、怪癖和放荡的诡计，

[nɑːdz][ænd; ənd] ['bɛks] [ænd; ənd] [riːðd] [smaɪlz] ,
Nods and becks and wreathed smiles ,
点头 和 贝克斯 和 花环 微笑 ,

点头、示意和灿烂的笑容，

[spɔːrt] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [ker] [dɪ'raɪdz] ,
Sport that wrinkled care derides ,
运动 那 皱 关心 嘲笑 ,

运动嘲笑皱纹护理，

[ænd; ənd] ['læftər] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] [saɪdz] , " —
And laughter holding both his sides , " —
和 笑声 保持 两个都 他的 侧面 , " —

他笑得两边都疼了。

[ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][pæst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
all these were in the past as well as in the present .
全部 这些 是 在 这 过去的 作为 出色地 作为 在 这 展示 .

这些事情既发生在过去，也发生在现在。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] " [ðæt] " [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] .
They are " touches of nature " that " make the whole world kin .
他们 是 " 触摸 的 自然 " 那 " 制作 这 所有的 世界 亲属 .

它们是"大自然的馈赠"，使"整个世界成为一家人"。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The statement was made in the preceding chapter that the writers of the
" 这 陈述 曾是 制成 在 这 前 章 那 这 作家 的 这
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

"前一章已经提到，《圣经》的作者们，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] , [druː] ['feɪθfəli] [frʌm; frəm] ['riːəl] [laɪf] ,
especially of the historical books , drew faithfully from real life ,
尤其 的 这 历史 图书 , 画 忠实 从 真实的 生活 ,

尤其是那些忠实地取材于真实生活的历史书籍，

[ænd; ənd] ['skɛtʃt] ['mænərz] [ænd; ənd] [treɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
and sketched manners and traits as they found them .
和 草图 礼仪 和 特征 作为 他们 成立 他们 .

他们还根据所发现的情况，描绘了他们的举止和特征。

[ðeɪ] ['niːðər] [smuːðd] ['oʊvər][nɔːr] [kən'siːld] ['eniθɪŋ] .

They	neither	smoothed	over	nor	concealed	anything	.
他们	两者都不	平滑	超过	也不	暗	任何事物	.

他们既没有粉饰也没有隐瞒任何事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk] .

They	were	absolutely	frank	.
他们	是	绝对地	坦率	.

他们非常坦诚。

[ðɪs] [fɪ'deləti] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

This	fidelity	to	nature	made	it	inevitable	that	the	writers	should	now	and	then
这	忠诚	到	自然	制成	它	不可避免的	那	这	作家	应该	现在	和	然后

[dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

depict	the	ludicrous	side	of	life	and	character	,
描绘	这	荒谬	边	的	生活	和	特点	,

这种对自然的忠实使得作家们不可避免地会不时地描绘生活和人物荒诞的一面。

[dɪ'skraɪb] [groʊ'tesk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] [peɪnt] [ə'mjuːzɪŋ] [siːnz] .

describe	grotesque	situations	and	paint	amusing	scenes	.
描述	怪诞	情况	和	画	有趣	场景	.

描述怪诞的情境，描绘滑稽的场景。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌp'rɔːriəsli] ['fʌni] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [prə'voʊk] ['bɔɪstərəs] ['merimənt] ,

These	are	not	uproariously	funny	,	they	will	not	provoke	boisterous	merriment	,
这些	是	不是	哄堂大笑	有趣的	,	他们	将要	不是	惹	喧闹的	欢乐	,

这些并不滑稽可笑，也不会引发喧闹的欢笑。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wɪl] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ædɪsən] ;

any	more	than	will	a	page	of	Addison	;
任何	更多的	比	将要	一个	页	的	艾迪生	;

比艾迪生的一页书还要多；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['hjuːmər] .

but	they	are	none	the	less	specimens	of	genuine	humor	.
但	他们	是	没有任何	这	较少的	标本	的	真的	幽默	.

但无论如何，它们都是真正幽默的典范。

[ɪn'diːd] , [kɑː'lail] [ri'maindz] [juː 'es] [ðæt] “ [truː] ['hjuːmər] [sprɪŋz] [nɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed]

Indeed	,	Carlyle	reminds	us	that	“	true	humor	springs	not	more	from	the	head
的确	,	凯雷集团	提醒	我们	那	“	真的	幽默	弹簧	不是	更多的	从	这	头

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ;

than	from	the	heart	;
比	从	这	心	;

卡莱尔确实提醒我们，“真正的幽默并非更多地源于头脑，而是源于内心；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] [nɑːt][ɪn] ['læftər] , [bʌt; bət][ɪn] [smaɪlz] [ðæt] [laɪ][fɑːr] [diːpər] .

it	issues	not	in	laughter	,	but	in	smiles	that	lie	far	deeper	.
它	问题	不是	在	笑声	,	但	在	微笑	那	说谎	远的	更深	.

它带来的不是欢笑，而是更深层次的微笑。

” [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts]

”	We	may	be	sure	that	all	life	from	the	very	beginning	has	had	its
”	我们	可能	是	当然	那	全部	生活	从	这	非常	开始	有	有	它是

['hjuːmərəs] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪts] ['sɪriəs] [saɪd] .

humorous	no	less	than	its	serious	side	.
幽默	不	较少的	比	它是	严肃的	边	.

我们可以肯定，从一开始，所有生命都兼具幽默和严肃的一面。

[ɪf] ['eni] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][hæd; həd] [bɪn] [kept] ,

If	any	record	had	been	kept	,
如果	任何	记录	有	到过	保留	,

如果曾有记录的话，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [daʊt] [faɪnd] [ðæt] ['ædəm][ænd; ənd] [i:v] [hæd; həd][ðer; ðər][dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði]

we	should	no	doubt	find	that	Adam	and	Eve	had	their	jokes	about	the
我们	应该	不	怀疑	寻找	那	亚当	和	前夕	有	他们的	笑话	关于	这

['æplz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'su:md] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æplz] — [ɑ:n] [ðæt] [fər'bɪdn] [tri:] ,

apples	—	it	is	universally	assumed	that	they	were	apples	—	on	that	forbidden	tree	,
苹果	—	它	是	普遍地	假定	那	他们	是	苹果	—	在	那	禁止	树	,

我们无疑会发现，亚当和夏娃曾拿那棵禁果树上的苹果开玩笑——人们普遍认为那些苹果就是苹果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [dʒoʊks] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ə'baʊt]

and	that	they	were	quite	as	good	as	any	jokes	that	have	been	made	about
和	那	他们	是	相当	作为	好的	作为	任何	笑话	那	有	到过	制成	关于

[ðoʊz] [seɪm] ['æplz] [ɪn] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] .

those	same	apples	in	more	recent	years	.
那些	相同的	苹果	在	更多的	最近的	年	.

而且，这些笑话和近年来人们拿这些苹果开的任何玩笑一样精彩。

[ðə; ði]['meɪsənz][ænd; ənd] ['brikleiəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] [noʊ] [daʊt] [poʊkt] [ðer; ðər] [θʌmz]

The	masons	and	bricklayers	on	the	tower	of	Babel	no	doubt	poked	their	thumbs
这	石匠	和	砌砖工	在	这	塔	的	巴别塔	不	怀疑	戳	他们的	拇指

['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [rɪbz][ænd; ənd] [slæpt] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə] ['emfəsaɪz]

into	each	other's	ribs	and	slapped	each	other	on	the	back	to	emphasize
进入	每个	其他的	肋骨	和	被掌掴	每个	其他	在	这	后退	到	强调

毫无疑问，巴别塔上的石匠和砌砖工们会互相用拇指戳对方的肋骨，互相拍打后背以示强调。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðer; ðər] [ru:d] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] “ [wet] [spel] ,

their	rude	jokes	about	the	late	“	wet	spell	,
他们的	粗鲁的	笑话	关于	这	晚的	”	湿的	拼写	,

他们拿这场迟来的“雨季”开粗俗的玩笑，

” [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

”	and	wondered	how	long	it	would	take	to	get	to	Heaven	with	their
”	和	想知道	如何	长的	它	会	拿	到	得到	到	天堂	和	他们的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

并想知道建造他们的建筑需要多久才能到达天堂。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ɪt'self][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sæŋgwɪn] [soʊlz] [hu:]

And	we	imagine	that	even	during	the	flood	itself	there	were	sanguine	souls	who
和	我们	想象	那	甚至	期间	这	洪水	本身	那里	是	乐观	灵魂	WHO

[tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ,

took	the	whole	matter	philosophically	,
采取	这	所有的	事情	从哲学角度来看	,

我们设想，即使在洪水肆虐之时，也有一些乐观的人以哲学的态度看待整件事。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] - [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [reɪnd] [lɔ:ŋ] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [lʊkt] [ðæt] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði]

declaring	that	'	it	never	rained	long	when	the	clouds	looked	that	way	and	the
声明	那	-	它	绝不	下雨了	长的	什么时候	这	云	看起来	那	方式	和	这

[wɪnd] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

wind	was	in	that	direction	.
风	曾是	在	那	方向	.

宣称“当云朵朝那个方向飘动，风向朝那个方向吹的时候，雨从来不会下很久。”

- [ðə; ði] ['izriəlaits] , [wi:; wi] [sə'spekt] ,
' The Israelites , we suspect ,
- 这 以色列人 , 我们 怀疑 ,

我们怀疑，以色列人

['laɪtnd] [ðer; ðər] ['bɑ:ndɪdʒ] [ɪn] ['i:dʒɪpt] [baɪ] ['mɪmɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:mpəs] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [heitid]
lightened their bondage in Egypt by mimicking the pompous manners of their hated
轻度 他们的 束缚 在 埃及 经过 模仿 这 傲慢 礼仪 的 他们的 憎恨
['tæskmæstər] [ænd; ənd] ['rɪdɪˌkju:lɪŋ] [ðə; ði] [fu:lz] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [brɪks] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [meɪd]
taskmasters and ridiculing the fools who thought that bricks could be made
监工 和 嘲笑 这 傻瓜 WHO 想法 那 砖块 可以 是 制成
[wɪ'ðaʊt] [strɔ:] .
without straw .
没有 稻草 .

他们模仿自己憎恨的监工的傲慢举止，嘲笑那些认为不用稻草也能造砖的傻瓜，以此减轻了自己在埃及的奴役。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['grɪməst] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] [ðæt] [naʊ] ['greɪsɪz] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] [ɔ:r] ['hɛlps] [tu:; tə]
And the grimmest Egyptian mummy that now graces a museum or helps to
和 这 最残酷的 埃及人 木乃伊 那 现在 恩典 一个 博物馆 或者 帮助 到
['fɜ:rtəlaɪz] [ðə; ði] [wi:t] - [fi:ldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wʌns] [wɔ:r] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɔ:r] [grɪn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]
fertilize the wheat - fields of the West once wore a smile or grin upon his
施肥 这 小麦 - 字段 的 这 西方 一次 穿着 一个 微笑 或者咧嘴笑 之上 他的
['leðərn] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['mʌmi] [haʊ] ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] [meɪd] [spɔ:rt] [ʌv; əv]
leathern face as he related to a brother mummy how Pharoah made sport of
皮革 脸 作为 他 有关的 到 一个 兄弟 木乃伊 如何 法老 制成 运动 的
[ðə; ði] ['izriəlaits] [baɪ] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] " [let] [ðem; ðəm] [goʊ] ,
the Israelites by promising to " let them go ,
这 以色列人 经过 有前途 到 " 让 他们 去 ,

而如今陈列在博物馆或用于滋养西方麦田的最阴森的埃及木乃伊，曾经在他那皮革般的脸上带着微笑，向他的兄弟木乃伊讲述法老如何戏弄以色列人，承诺"放他们走"。

" [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ɑ:n] [tɪp] - [toʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] , ['kaʊntəˌmændɪŋ]
" and then when they were all on tip - toe with expectation , countermanding
" 和 然后 什么时候 他们 是 全部 在 提示 - 脚趾 和 期待 , 撤销
[ðə; ði] ['ɔ:rdər] .
the order .
这 命令 .

然后，当他们都满怀期待地踮起脚尖时，却撤销了命令。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] [ðə; ði]
Then they would both shake their heads and chuckle with delight over the
然后 他们 会 两个都 摇 他们的 头部 和 轻笑 和 喜 超过 这
['plez(ə)nt] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɑ:nərk] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] - ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [haɪ]
pleasant humor of their monarch and declare that ' Pharoah was in high
令人愉快的 幽默 的 他们的 君主 和 宣布 那 - 法老 曾是 在 高的
['spɪrɪts] [tu:; tə] - [deɪ] .
spirits to - day .
烈酒 到 - 天 .

然后他们俩都会摇摇头，为君主的幽默而高兴地笑起来，并宣布"法老今天心情很好"。

- [ðʌs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] [roʊld] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rʌpt] [ænd; ənd]
' Thus the world has rolled and chirruped and
- 因此 这 世界 有 滚动 和 啁啾 和

于是，世界运转起来，鸟儿啁啾鸣叫着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

['kækld] [ɑːn] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .

cackled	on	since	the	time	when	man	emerged	from	the	animal	.
咯咯笑	在	自从	这	时间	什么时候	男人	出现	从	这	动物	.

自从人类从动物中诞生以来，它就一直发出咯咯的笑声。

[ænd; ənd] [hoʊlmz] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːtoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wʌz; wəz]

And	Holmes	suggests	,	in	our	motto	,	that	the	sense	of	humor	was
和	福尔摩斯	建议	,	在	我们的	座右铭	,	那	这	感觉	的	幽默	曾是

[ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔːr] [mæn] .

in	the	animal	before	man	.
在	这	动物	前	男人	.

而福尔摩斯在我们的座右铭中暗示，幽默感在人类出现之前就存在于动物身上。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd] ,

Sometimes	the	humor	of	the	Bible	lies	in	the	thing	described	,
有时	这	幽默	的	这	圣经	谎言	在	这	事物	描述	,

有时，《圣经》的幽默之处就在于它所描述的事物本身。

— [ðə; ði] [ɑːd] [ɔːr] ['ɔːkwərd] [ɔːr] [əb'sɜːrd] [θɪŋ] [sed] [ɔːr] [dʌn] .

—	the	odd	or	awkward	or	absurd	thing	said	or	done	.
—	这	奇怪的	或者	尴尬的	或者	荒诞	事物	说	或者	完毕	.

—说的或做的奇怪、尴尬或荒谬的事情。

“ [ðə; ði] ['iliəd] , ” [sez] ['saidni] [smɪθ] , “ [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðiːz] [taɪmz]

“	The	Iliad	,	”	says	Sidney	Smith	,	“	would	never	have	come	down	to	these	times
“	这	《伊利亚特》	,	”	说道	西德尼	史密斯	,	“	会	绝不	有	来	向下	到	这些	时代

,

,

,

西德尼·史密斯说：“《伊利亚特》绝不可能流传到我们这个时代。”

[ɪf] [ˌægə'memnən] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə'kɪliːz] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] .

if	Agamemnon	had	given	Achilles	a	box	on	the	ear	.
如果	阿伽门农	有	给定	阿喀琉斯	一个	盒子	在	这	耳朵	.

如果阿伽门农给了阿喀琉斯一记耳光。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trembld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ,

We	should	have	trembled	for	the	Æneid	,
我们	应该	有	颤抖	为了	这	《埃涅阿斯纪》	,

我们本该为《埃涅阿斯纪》而战栗。

[ɪf] [sʌm; səm] ['troʊdʒən] ['noʊblmən] [hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [bʊk] .

if	some	Trojan	nobleman	had	kicked	the	pious	Æneas	in	the	fourth	book	.
如果	一些	特洛伊木马	贵族	有	踢	这	虔诚的	埃涅阿斯	在	这	第四	书	.

如果某个特洛伊贵族在第四卷中踢了虔诚的埃涅阿斯一脚。

, [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Æneas	,	may	have	deserved	it	,
埃涅阿斯	,	可能	有	应得的	它	,

埃涅阿斯或许罪有应得。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər] ['æftər] [soʊ] [dɪ'stresɪŋ] [æn; ən]

but	he	never	could	have	founded	the	Roman	Empire	after	so	distressing	an
但	他	绝不	可以	有	创立	这	罗马	帝国	后	所以	令人痛心	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

但是，经历了如此令人痛心的意外之后，他绝不可能建立罗马帝国。

" [ænd; ənd] [jet] ['æksədənts] [kwaɪt] [æz; əz] [dɪ'stresɪŋ] , [ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] ,

"	And	yet	accidents	quite	as	distressing	,	if	not	of	precisely	the	same	nature	,
"	和	然而	事故	相当	作为	令人痛心	,	如果	不是	的	恰恰	这	相同的	自然	,

“然而，即使性质不完全相同，但同样令人痛心的事故，

[hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][best] ['fæməliz] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] .

have	happened	in	the	best	families	that	ever	lived	upon	this	planet	.
有	发生	在	这	最好的	家庭	那	曾经	居住地	之上	这	行星	.

发生在地球上最优秀的家庭中。

[ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæv; həv][nɑ:t]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['veri] [fræŋk]

The	writers	of	the	Bible	have	not	hesitated	to	give	us	a	very	frank
这	作家	的	这	圣经	有	不是	犹豫了一下	到	给	我们	一个	非常	坦率

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

account	of	some	of	them	.
帐户	的	一些	的	他们	.

圣经的作者们毫不犹豫地向我们坦率地描述了其中一些事件。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['veɪkənt] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['erən; 'ærən] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ɪmbəs(ə)l]

Imagine	the	vacant	look	of	the	terrified	Aaron	,	as	he	gave	his	imbecile
想象	这	空缺	看	的	这	恐惧	亚伦	,	作为	他	给予	他的	白痴

想象一下，当亚伦惊恐地看着他那愚蠢的……时，他那茫然的表情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][kæf] !

explanation	of	the	golden	calf	!
解释	的	这	金的	小牛	!

对金牛犊的解释!

['moʊzəs][ænd; ənd]['dʒɔʃwə][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

Moses	and	Joshua	are	coming	down	from	the	mountain	.
摩西	和	约书亚	是	未来	向下	从	这	山	.

摩西和约书亚正从山上下来。

“ [ænd; ənd] [wen] ['dʒɔʃwə] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [hi:; hi] [sed]

“	And	when	Joshua	heard	the	noise	of	the	people	as	they	shouted	,	he	said
"	和	什么时候	约书亚	听到	这	噪音	的	这	人们	作为	他们	喊叫	,	他	说

['ʌntəˌʌntu]['moʊzəs] ,

unto	Moses	,
到	摩西	,

“约书亚听见百姓的呼喊声，就对摩西说：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

There	is	a	noise	of	war	in	the	camp	.
那里	是	一个	噪音	的	战争	在	这	营	.

营地里传来战争的喧嚣。

[ænd; ənd]['moʊzəs] ['ænsər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃaʊt] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] ,

And	Moses	answered	,	It	is	not	the	voice	of	them	that	shout	for	mastery	,
和	摩西	回答	,	它	是	不是	这	嗓音	的	他们	那	喊	为了	精通	,

摩西回答说：“那不是那些叫嚣着要得胜的人的声音。”

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kraɪ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] ;

neither	is	it	the	voice	of	them	that	cry	for	being	overcome	;
两者都不	是	它	这	嗓音	的	他们	那	哭	为了	存在	克服	;

也不是那些被征服者的哭喊声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪŋ] [duː][aɪ] [hɪr] .

but	the	noise	of	them	that	sing	do	I	hear	.
但	这	噪音	的	他们	那	唱歌	做	我	听到	.

但我听到了他们歌唱的声音。

〞 [suːn] [ðeɪ] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [siː] “ [ðə; ði][kæf][ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] .

〞	Soon	they	draw	near	the	camp	and	see	“	the	calf	and	the	dancing	.
〞	很快	他们	画	靠近	这	营	和	看	〞	这	小牛	和	这	跳舞	.

很快，他们就靠近了营地，看到了“小牛和跳舞的人”。

〞 [ðen] [dʌz] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]['moʊzəs][wæks][hɑːt] .

〞	Then	does	the	anger	of	Moses	wax	hot	.
〞	然后	做	这	愤怒	的	摩西	蜡	热的	.

“这时，摩西的怒火才真正燃起。”

[ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][hiː; hi] [flɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd] ['ʃætəz] [ðə; ði] “ [teiblz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

In	his	rage	he	flings	down	and	shatters	the	“	tables	of	stone	.
在	他的	愤怒	他	投掷	向下	和	破碎	这	〞	表格	的	石头	.

他怒不可遏，将“石板”摔碎。

〞 [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [hiː; hi] [dɪ'sendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp] , [hɜːrl] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kæf]['ɪntuː][ðə; ði]

〞	Like	a	whirlwind	he	descends	upon	the	camp	,	hurls	the	miserable	calf	into	the
〞	喜欢	一个	旋风	他	下降	之上	这	营	,	投掷	这	悲惨的	小牛	进入	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“他像旋风一样席卷营地，把那可怜的小牛犊扔进火里，

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rekriənt] ['brʌðər] .

and	demands	an	explanation	of	his	recreant	brother	.
和	需求	一个	解释	的	他的	叛徒	兄弟	.

并要求他叛变的兄弟做出解释。

“ [wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][sɪn][ə'pɑːn]

“	What	did	this	people	unto	thee	that	thou	hast	brought	so	great	a	sin	upon
〞	什么	做过	这	人们	到	你	那	你	哈斯特	带来	所以	伟大的	一个	罪	之上

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“这百姓对你做了什么，以至于你让他们犯下如此大的罪孽？〞

〞 ['erən; 'ærən] [kweɪlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['moʊzəs][ænd; ənd] ['stæməz] :

〞	Aaron	quails	beneath	the	wrath	of	Moses	and	stammers	:
〞	亚伦	鹌鹑	下面	这	愤怒	的	摩西	和	口吃	:

“亚伦在摩西的怒火下瑟瑟发抖，结结巴巴地说：”

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set][ɑːn] ['mɪstʃɪf] .

“	Thou	knowest	the	people	that	they	are	set	on	mischief	.
〞	你	最了解	这	人们	那	他们	是	放	在	恶作剧	.

“你知道人民一心想要作恶。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sed] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [meɪk] [ˌjuː 'es][gɔdz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] :

For	they	said	unto	me	,	Make	us	gods	which	shall	go	before	us	:
为了	他们	说	到	我	,	制作	我们	神	哪个	将	去	前	我们	:

他们对我说：“为我们造神像，在我们前面引路。”

[fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊzəs] 〞 — [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

for	as	for	this	Moses	〞	—	think	of	that	,
为了	作为	为了	这	摩西	〞	—	思考	的	那	,

至于这位摩西——想想看，

[ðɪs] ['moʊzəs] — “ [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

this	Moses	—	“	that	brought	us	up	out	of	the	land	of	Egypt	,
这	摩西	—	“	那	带来	我们	向上	出去	的	这	土地	的	埃及	,

这位摩西——“就是带领我们出埃及地的摩西，

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

we	know	not	what	has	become	of
我们	知道	不是	什么	有	变得	的

我们不知道发生了什么事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

” [juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [ɑːn] ['mɪstʃɪf] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ['iːv(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] —

”	You	see	they	are	set	on	mischief	;	they	were	disrespectful	even	unto	you	—
”	你	看	他们	是	放	在	恶作剧	;	他们	是	不尊重	甚至	到	你	—

[ðɪs] ['moʊzəs] .

this	Moses	.
这	摩西	.

“你看，他们一心作恶；他们甚至对你——摩西——都不敬。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Something	had	to	be	done	.
某物	有	到	是	完毕	.

必须采取行动。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [ˌhuːsoʊ'evər] [hæθ] ['eni] [goʊld] , [let] [ðem; ðəm] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

“	And	I	said	unto	them	,	Whosoever	hath	any	gold	,	let	them	break	it	off	.
“	和	我	说	到	他们	,	无论谁	有	任何	金子	,	让	他们	休息	它	离开	.

我对他们说：“谁有金子，就把它掰下来。”

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] ,

So	they	gave	it	to	me	,	and	I	cast	it	into	the	fire	,
所以	他们	给予	它	到	我	,	和	我	投掷	它	进入	这	火	,

于是他们把它给了我，我把它扔进了火里。

[ænd; ənd] ” — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] ? — “ [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] [kæf] !

and	”	—	what	do	you	suppose	happened	?	—	“	there	came	out	this	calf	!
和	”	—	什么	做	你	认为	发生	?	—	“	那里	来了	出去	这	小牛	!

然后——你猜发生了什么？——“一头小牛犊出来了！”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

”	I	was	as	much	surprised	as	you	are	,	but	no	one	is	responsible	—	it
”	我	曾是	作为	很多	惊讶	作为	你	是	,	但	不	一	是	负责任的	—	它

[dɪd] [ɪt'self] !

did	itself	!
做过	本身	!

“我和你一样感到惊讶，但这并非任何人的责任——它是自己发生的！”

[ɪn] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [dɪd] [sɔːl] [meɪk] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [wen] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ɑːn]

In	quaint	fashion	did	Saul	make	honest	confession	when	smitten	with	remorse	on
在	古雅	时尚	做过	扫罗	制作	诚实的	忏悔	什么时候	迷恋	和	悔恨	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] :

account	of	his	persecution	of	David	:
帐户	的	他的	迫害	的	大卫	:

扫罗因迫害大卫而深感懊悔，于是以一种奇特的方式坦白了自己的罪行：

“ [bɪ'hoʊld][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] !
“ Behold I have played the fool !
“ 看哪 我 有 玩 这 傻子 !

“瞧，我真是个傻瓜！”

” [ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv] [prɪns] [hæl; heɪl]['ɔːlsoʊ] — “ [ðʌs] [duː][wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːlz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
” The regret of Prince Hal also — “ Thus do we play the fools with time ,
” 这 后悔 的 王子 哈尔 还 — “ 因此 做 我们 玩 这 傻瓜 和 时间 ,

“哈尔王子也感到遗憾——“我们就这样玩弄时间，

[waɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌjuː 'es] .
while the spirits of the wise sit in the clouds and mock us .
尽管 这 烈酒 的 这 明智的 坐 在 这 云 和 嘲笑 我们 .

而智者的灵魂则高居云端，嘲笑我们。

” [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] — ['ɔːlmoʊst] ['læfəbl] — ['spektək(ə)l][ɪz][ðə; ði][bɑːm'bæstɪk] [ˌnebjʊkəd'nezər] ,
” What an odd — almost laughable — spectacle is the bombastic Nebuchadnezzar ,
” 什么 一个 奇怪的 — 几乎 可笑 — 奇观 是 这 夸张的 尼布甲尼撒 ,

“尼布甲尼撒大帝真是个怪异——几乎可笑——的人物！”

[wʌn]['moʊmənt] ['praʊdli] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] ,
one moment proudly striding along the battlements of his palace ,
一 片刻 自豪地 大步走 沿着 这 城垛 的 他的 宫殿 ,

前一刻他还骄傲地沿着宫殿的城垛阔步走着，

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [greɪt] ['bæbilən] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['bildid] ?
“ Is not this great Babylon which I have builded ?
“ 是 不是 这 伟大的 巴比伦 哪个 我 有 已建成 ?

“这大巴比伦岂不是我所建造的吗？”

” — [ðə; ði][nekst] ['iːtɪŋ] [græs] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] !
” — the next eating grass like the beasts of the field !
” — 这 下一个 吃 草 喜欢 这 野兽 的 这 场地 !

“——接下来就像田野里的野兽一样吃草！”

[æz; əz] [kɑː'lail] [sez] :
As Carlyle says :
作为 凯雷集团 说道 :

正如卡莱尔所说：

“ [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [ˌnebjʊkəd'nezər] [riˈdʒɔisiz] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [naʊ] ['verɪtəbli] ['empərər] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ A purple Nebuchadnezzar rejoices to feel himself now veritably emperor of this
“ 一个 紫色的 尼布甲尼撒 欢欣鼓舞 到 感觉 他自己 现在 确实 皇帝 的 这
[greɪt] ['bæbilən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['bildid] ;
great Babylon which he has builded ;
伟大的 巴比伦 哪个 他 有 已建成 ;

“身着紫袍的尼布甲尼撒欣喜若狂，觉得自己现在真真切切地成为了他所建造的这座伟大巴比伦的皇帝；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] , ['baɪped] - ['kwɑːdruped] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)n] ['jɪrz] -
and is a nondescript , biped - quadruped , on the eve of a seven years '
和 是 一个 不伦不类 , 双足动物 - 四足动物 , 在 这 前夕 的 一个 七 年 -
[kɔːrs] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ] .
course of grazing .
课程 的 放牧 .

并且是一种毫不起眼的两足四足动物，即将开始长达七年的放牧生涯。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['deɪvɪd][ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrði] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]

"	There	is	a	scene	in	the	life	of	David	in	which	that	worthy	is	represented	as
"	那里	是	一个	场景	在	这	生活	的	大卫	在	哪个	那	值得	是	代表	作为

['kʌtɪŋ] [fæn'tæstɪk]['keipəz] [bɪ'fɔːr] [haɪ] ['hev(ə)n] .

cutting	fantastic	capers	before	high	heaven	.
切割	极好的	刺山柑	前	高的	天堂	.

"大卫的生平中有一幕，描绘了这位伟人在天堂面前做出精彩绝伦的滑稽动作。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [sɔːlz] [wei] , ['deɪvɪd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [gɑːθ] .

At	one	time	,	in	order	to	keep	out	of	Saul's	way	,	David	went	down	to	Gath	.
在	一	时间	,	在	命令	到	保持	出去	的	扫罗的	方式	,	大卫	去	向下	到	迦特	.

有一次，为了躲避扫罗，大卫下到迦特去。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['eikiʃ] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

The	servants	of	King	Achish	recognize	him	,
这	仆人	的	国王	阿奇什	认出	他	,

亚吉王的臣仆认出了他。

[ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['mæstər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['deɪvɪd]['oʊvər] [huːz] [ɪk'splɔɪts] [ðə; ði]

and	tell	their	royal	master	that	this	is	the	famous	David	over	whose	exploits	the
和	告诉	他们的	皇家	掌握	那	这	是	这	著名的	大卫	超过	谁	漏洞	这

['dɔtɚz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [sæŋ] .

daughters	of	Israel	sang	.
女儿们	的	以色列	唱	.

告诉他们的君主，这就是以色列女子歌颂的著名大卫。

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ?

"	Is	not	this	David	,	the	king	of	the	land	?
"	是	不是	这	大卫	,	这	国王	的	这	土地	?

"这不是大卫，这片土地的君王吗？"

[dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [sɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['dænsəz, 'dænsɪz] , ['seɪɪŋ] , [sɔːl] [hæθ] [sleɪn]

Did	they	not	sing	to	one	another	of	him	in	dances	,	saying	,	Saul	hath	slain
做过	他们	不是	唱歌	到	一	其他	的	他	在	舞蹈	,	说	,	扫罗	有	被杀

[hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

his	thousands	,
他的	数千	,

他们岂不是彼此歌唱跳舞，歌颂他，说："扫罗杀戮千千"吗？

[ænd; ənd]['deɪvɪd][hɪz; ɪz][ten]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?

and	David	his	ten	thousands	?
和	大卫	他的	十	数千	?

大卫和他的万千子呢？

" [bʌt; bət]['deɪvɪd] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] [noʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ʃruːdnəs]

"	But	David	does	not	wish	his	identity	known	and	with	characteristic	shrewdness
"	但	大卫	做	不是	希望	他的	身份	已知	和	和	特征	城府

[hiː; hi] [feɪnz] [ɪn'sænəti] .

he	feigns	insanity	.
他	假装	疯狂	.

"但大卫不希望自己的身份被人认出，他以自己特有的狡猾装疯卖傻。

" [hiː; hi] [feɪnd] [hɪm'self] [mæd] ,

"	He	feigned	himself	mad	,
"	他	假装	他自己	疯狂的	,

他假装疯了，

[ænd; ənd] ['skræbəld] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] ['spɪtl] [fɔːl] [daʊn] [ə'pɑːn]

and	scrabbled	on	the	doors	of	the	gate	and	let	his	spittle	fall	down	upon
和	打乱	在	这	门	的	这	门	和	让	他的	唾沫	落下	向下	之上

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

his	beard	,
他的	胡须	,

他抓挠着城门，唾沫星子滴落在胡须上。

〃 — [ə; eɪ] ['sɑːri] ['lʊkɪŋ] ['hɪroʊ] !

〃	—	a	sorry	looking	hero	!
〃	—	一个	对不起	寻找	英雄	!

——一个看起来很可怜的英雄!

[soʊ] [θɪŋks] [ðə; ði] [kɪŋ] ['eikiʃ] .

So	thinks	the	king	Achish	.
所以	思考	这	国王	阿奇什	.

亚吉王如此想。

[wʌt] , [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [sluː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ?

What	,	this	the	man	that	slew	the	giant	?
什么	,	这	这	男人	那	一万	这	巨大的	?

什么？这就是斩杀巨人的那个人?

[ðɪs] ['drɪvəlɪŋ] ['luːnətɪk][ðə; ði] ['vɪktər] [ðæt] ['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['dɔtɚz] [preɪzd] ?

this	drivelling	lunatic	the	victor	that	Israel's	daughters	praised	?
这	胡言乱语	疯子	这	胜利者	那	以色列的	女儿们	赞扬	?

以色列的女儿们所称赞的胜利者，竟然是这个胡言乱语的疯子?

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] .

His	disgust	knows	no	bounds	.
他的	厌恶	知道	不	界限	.

他感到无比厌恶。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [groʊ'tesk] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][æz; əz][ɪz]['deɪvɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

He	is	almost	as	grotesque	in	his	anger	as	is	David	in	his	appearance	and
他	是	几乎	作为	怪诞	在	他的	愤怒	作为	是	大卫	在	他的	外貌	和

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

他愤怒时的怪诞程度几乎与大卫的外貌和行为一样令人作呕。

[hiː; hi] [tɜːrnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

He	turns	upon	his
他	转弯	之上	他的

他转身面对他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kɔːtiːəz] [ɪn] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kraɪz] , “ [loʊ] , [jiː; ji] [siː] [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] ;

courtiers	in	offended	dignity	and	cries	,	“	Lo	,	ye	see	the	man	is	mad	;
朝臣	在	被冒犯了	尊严	和	哭泣	,	“	洛	,	是的	看	这	男人	是	疯狂的	;

朝臣们义愤填膺地喊道：“看哪，这个人疯了；

['werfɔːr] [hæv; həv][jiː; ji] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

wherefore	have	ye	brought	him	to	me	?
因此	有	是的	带来	他	到	我	?

你们为什么把他带到我这里来?

[hæv; həv][aɪ] [niːd] [ʌv; əv]['mædmən] , ([ɑːr; ər][nɑːt][jiː; ji][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

Have	I	need	of	madmen	,	(	are	not	ye	my	own	servants	sufficient	?
有	我	需要	的	狂人	,	(	是	不是	是的	我的	自己的	仆人	充足的	?

难道我需要疯子吗？（我的仆人还不够吗？）

) [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['mædmən] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ?

)	that	ye	have	brought	this	fellow	to	play	the	madman	in	my	presence	?
)	那	是的	有	带来	这	同伴	到	玩	这	狂人	在	我的	在场	?

你们竟然把这家伙带来，让他当着我的面装疯卖傻?

[ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['feloʊ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] ? ”

Shall	this	fellow	come	into	my	house	?	”
将	这	同伴	来	进入	我的	房子	?	”

这个人可以进我家吗?

“ [fuːl] [ˌem 'iː][noʊ] [fuːlz] , ” [sez] [kɪŋ] ['eikiʃ] .

“	Fool	me	no	fools	,	”	says	King	Achish	.
“	傻子	我	不	傻瓜	,	”	说道	国王	阿奇什	.

“别想骗我，傻瓜们，”亚吉王说道。

[wen] [kɪŋ] ['eikiʃ] [æskt] , “ [hæv; həv][aɪ] [niːd] [ʌv; əv]['mædmən] ?

When	King	Achish	asked	,	“	Have	I	need	of	madmen	?
什么时候	国王	阿奇什	问	,	“	有	我	需要	的	狂人	?

亚吉王问道：“我需要疯子吗？”

” [hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [æz; əz][dɪd] ['krɪstʃən] [aɪ] . ,

”	he	evidently	thought	of	his	own	servants	and	courtiers	as	did	Christian	I	.	,
”	他	显然	想法	的	他的	自己的	仆人	和	朝臣	作为	做过	基督教	我	.	,

[ʌv; əv] ['denmɑːrk] ,

of	Denmark	,
的	丹麦	,

“显然，他看待自己的仆人和朝臣的方式与丹麦国王克里斯蒂安一世如出一辙。”

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['greɪst] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

in	modern	times	,	of	those	who	graced	his	Court	.
在	现代的	时代	,	的	那些	WHO	恩赐	他的	法庭	.

在现代，那些曾光临他宫廷的人。

[hiː; hi] ['ʃɑːrpli] [ri'mɑːkt] , [ɑːn][ə; eɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sevrəl] [kɔːrt] [fuːlz] ,

He	sharply	remarked	,	on	a	presentation	to	him	of	several	court	fools	,
他	尖锐地	评论	,	在	一个	推介会	到	他	的	一些	法庭	傻瓜	,

在听取几位宫廷弄臣的汇报后，他尖锐地评论道：

[ðæt] “ [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ,

that	“	he	was	not	in	want	of	such	things	,	and	if	he	were	,
那	“	他	曾是	不是	在	想	的	这样的	事物	,	和	如果	他	是	,

“他并不缺乏这些东西，即便他需要，

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] , [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrt(ə)n]

he	had	only	to	give	license	to	his	courtiers	,	who	,	to	his	certain
他	有	仅有的	到	给	执照	到	他的	朝臣	,	WHO	,	到	他的	肯定

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

他只需给他的廷臣们颁发许可证，而据他所知，这些人

[wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [fuːlz] [ɪn] ['jʊrəp] !

were	capable	of	exhibiting	themselves	as	the	greatest	fools	in	Europe	!
是	有能力的	的	展出	他们自己	作为	这	最	傻瓜	在	欧洲	!

他们简直是全欧洲最愚蠢的人!

" [ɪn] [niːəmaɪəz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

"	In	Nehemiah's	account	of	building	the	walls	of	Jerusalem	,
"	在	尼希米的	帐户	的	建筑	这	墙壁	的	耶路撒冷	,

在尼希米关于建造耶路撒冷城墙的记载中，

[hiː; hi] [ʃoʊz] [haʊ] ['sɔːrli] [ðə; ði][dʒuːz] [tʊk] [ðə; ði] ['klʌmzi] [dʒaɪbz][ʌv; əv][ðer; ðər] [foʊz] [ænd; ənd] ['gɪvz]

he	shows	how	sorely	the	Jews	took	the	clumsy	jibes	of	their	foes	and	gives
他	演出	如何	非常	这	犹太人	采取	这	笨拙	嘲讽	的	他们的	敌人	和	给予

[ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [sə'mærɪtən] ['dʒoʊkɪŋ][ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [deɪ] .

us	a	specimen	of	Samaritan	joking	in	that	early	day	.
我们	一个	标本	的	撒玛利亚人	开玩笑	在	那	早期的	天	.

他展现了犹太人如何忍受敌人的笨拙嘲讽，并向我们展示了早期撒玛利亚人的玩笑。

[sæn'bælət] [mɑːkt] [ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [duː] [ðiːz] ['fiːb(ə)l] [dʒuːz] ?

Sanballat	mocked	the	Jews	and	said	,	"	What	do	these	feeble	Jews	?
桑巴拉特	嘲笑	这	犹太人	和	说	,	"	什么	做	这些	微弱	犹太人	?

桑巴拉嘲笑犹太人说："这些软弱的犹太人做什么呢？"

[wɪl] [ðeɪ] ['fɔːrtɪfaɪ] [ðəm'selvz] ?

Will	they	fortify	themselves	?
将要	他们	强化	他们自己	?

他们会加强防御吗?

[wɪl]

Will
将要

将要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðeɪ] ['sækrɪfaɪs] ?

they	sacrifice	?
他们	牺牲	?

他们做出牺牲了吗?

[wɪl] [ðeɪ] [meɪk] [æn; ən][end][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ?

Will	they	make	an	end	in	a	day	?
将要	他们	制作	一个	结尾	在	一个	天	?

他们会在一天之内结束吗?

[wɪl] [ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] [stoʊnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bəːnd] ?

Will	they	revive	the	stones	out	of	the	heaps	of	rubbish	which	are	burned	?
将要	他们	复活	这	石头	出去	的	这	堆积如山	的	垃圾	哪个	是	烧伤	?

他们能否从焚烧后的垃圾堆中复活这些石头?

" ['toʊˌbaɪə] , [ðə; ði] ['æməˌraɪt] , [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] ['kɔːstɪk] : " ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪld] , [ɪf] [ə; eɪ]

"	Tobiah	,	the	Amorite	,	was	yet	more	caustic	:	"	Even	that	which	they	build	,	if	a
"	托比亚	,	这	阿摩利人	,	曾是	然而	更多的	腐蚀性物质	:	"	甚至	那	哪个	他们	建造	,	如果	一个

[fɑːks][goʊ] [ʌp] ,

fox	go	up	,
狐狸	去	向上	,

亚摩利人多比雅的言辞更加尖刻："即使他们建造的，如果一只狐狸爬上去，

[hiː; hi] [wɪl] ['iːv(ə)n] [breɪk] [daʊn] [ðer; ðər] [stoʊn] [wɔːl] .

he	will	even	break	down	their	stone	wall	.
他	将要	甚至	休息	向下	他们的	石头	墙	.

他甚至会拆掉他们的石墙。

" [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][dʒests][duː][nɑːt] [siːm] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

"	This	ridicule	,	although	the	jests	do	not	seem	very	formidable	to	us	,
"	这	嘲笑	,	虽然	这	笑话	做	不是	似乎	非常	强大	到	我们	,

“这种嘲笑，虽然在我们看来这些玩笑并不十分可怕，

[wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [spɪr] .

was	harder	to	bear	than	attacks	with	sword	and	spear	.
曾是	更难	到	熊	比	攻击	和	剑	和	矛	.

比刀剑长矛的攻击更难忍受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	so	to	-	day	.
它	是	所以	到	-	天	.

今天的情况确实如此。

[wiː; wi][kæn; kən][stænd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['læftər] .

We	can	stand	anything	but	laughter	.
我们	能	站立	任何事物	但	笑声	.

我们什么都能忍受，就是不能忍受笑声。

[wʌn] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɪnfəməs] [ðæn; ðən] [rɪ'dɪkjələs] .

One	would	rather	be	made	to	appear	infamous	than	ridiculous	.
一	会	相当	是	制成	到	出现	臭名昭著的	比	荒谬的	.

与其被人嘲笑，不如被人臭名昭著。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] ['bɪldərz] [kʊd; kəd] [meɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn]

The	only	answer	the	builders	could	make	was	to	pray	for	the	destruction
这	仅有的	回答	这	建筑商	可以	制作	曾是	到	祈祷	为了	这	破坏

[ʌv; əv][ðer; ðər][sɑːr'kæstɪk] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] .

of	their	sarcastic	persecutors	.
的	他们的	讽刺的	迫害者	.

建造者们唯一能做的就是祈祷那些冷嘲热讽的迫害者遭到毁灭。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðæt] ['hɛvənz] [boʊlts][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [maɪt] ['ænsər] [ðiːz] [boʊlts][ʌv; əv][wɪt] .

They	wished	that	heaven's	bolts	of	lightning	might	answer	these	bolts	of	wit	.
他们	希望	那	天	螺栓	的	闪电	可能	回答	这些	螺栓	的	有	.

他们希望上天的闪电能够回应这些妙语连珠。

[iː] .

II	.
二	.

二、

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['hjuːmər][laɪz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪt'self] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd]

Sometimes	the	humor	lies	in	the	description	itself	rather	than	in	the	thing	described
有时	这	幽默	谎言	在	这	描述	本身	相当	比	在	这	事物	描述

.

:
.

有时幽默之处在于描述本身，而不是被描述的事物。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bæroʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['eseɪ] , [sez] [ʌv; əv] [fə'siːʃəsnəs] ,

Dr	.	Barrow	,	in	his	famous	essay	,	says	of	facetiousness	,
博士	.	巴罗	,	在	他的	著名的	散文	,	说道	的	滑稽	,

巴罗博士在他著名的文章中谈到戏谑时说：

" ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Sometimes	it	is	wrapped	up	in	a	dress	of	humorous	expression	.
"	有时	它	是	包装	向上	在	一个	裙子	的	幽默	表达	.

“有时它会披上幽默的外衣。”

" [æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb][æt; ət] ['efɪsəs] : "
" An excellent example is furnished in the account of the mob at Ephesus : "
" 一个 出色的 例子 是 提供 在 这 帐户 的 这 暴民 在 以弗所 : "
[sʌm; səm] ,
Some ,
一些 ,

"以弗所暴民的记载提供了一个很好的例子：'有些人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['ðerfɔːr] , [kraɪd] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd]
therefore , cried one thing and some another ; for the assembly was confused
所以 , 哭 一 事物 和 一些 其他 ; 为了 这 集会 曾是 使困惑
;
;
;

因此，有人喊这个，有人喊那个，因为会众一片混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [pɑːrt] [nuː] [nɑːt] ['werfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] [tə'geðər] .
and the more part knew not wherefore they were come together .
和 这 更多的 部分 知道 不是 因此 他们 是 来 一起 .

而大多数人并不知道他们为何聚集在一起。

" [wen] ['saidni] [smɪθ] [spiːks] [ʌv; əv] " [dɪ'stresɪŋ] ['æksədənts] ,
" When Sidney Smith speaks of " distressing accidents ,
" 什么时候 西德尼 史密斯 说话 的 " 令人痛心 事故 ,

"当西德尼·史密斯谈到'令人痛心的事故'时，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ðæt] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] " [dɪ'stresɪŋ] ['æksɪdənt] " ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]
" we are reminded that an exceedingly " distressing accident " happened in the
" 我们 是 提醒 那 一个 非常 " 令人痛心 事故 " 发生 在 这
['veri] [fɜːrst]['fæməli][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ðə; ði]['fæməli] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ɪn]
very first family of which we have any record — the family that started in
非常 第一的 家庭 的 哪个 我们 有 任何 记录 — 这 家庭 那 开始 在
['iːdn] .
Eden .
伊甸园 .

我们从中可以想起，在我们有任何记录的第一个家庭——伊甸园起家的家庭——中发生了一件极其"令人痛心的事故"。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəl] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
Aside from any question as to the literal truth of the story ,
旁边 从 任何 问题 作为 到 这 文字 真相 的 这 故事 ,

暂且不论故事的字面真实性如何，

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['nætʃrəlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər]
nothing can exceed the simplicity and naturalness with which the writer
没有什么 能 超过 这 简单 和 自然 和 哪个 这 作家
[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kʌlprɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər][iks'kjuːziz] .
has described the culprits and their excuses .
有 描述 这 罪魁祸首 和 他们的 借口 .

作者对罪犯及其借口的描述，其简洁自然程度无与伦比。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪd]['æftər][ðer; ðər][trænz'greʃn,træns'greʃn][wʌz; wəz][tuː; tə] [haɪd] .
The first thing they did after their transgression was to hide .
这 第一的 事物 他们 做过 后 他们的 越轨行为 曾是 到 隐藏 .

他们犯错后做的第一件事就是躲藏起来。

[ðə; ði] [su'pri:m] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi][hɪd]

The	supreme	and	perpetual	folly	of	guilt	is	to	imagine	that	it	can	be	hid
这	最高	和	永久	蠢事	的	有罪	是	到	想象	那	它	能	是	隐藏

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d][ɪz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

when	the	voice	of	the	Lord	God	is	heard	in	the	garden	.
什么时候	这	嗓音	的	这	主	上帝	是	听到	在	这	花园	.

罪恶感最大的、也是永远的愚蠢之处在于，它以为在伊甸园里听到上帝的声音就能掩盖罪恶感。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d] [kɔ:ld] ['ʌntəˌʌntu]['ædəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [wer] [ɑ:rt]

"	And	the	Lord	God	called	unto	Adam	,	and	said	unto	him	,	Where	art
"	和	这	主	上帝	称为	到	亚当	,	和	说	到	他	,	在哪里	艺术

[ðaʊ] ?

thou	?
你	?

耶和华神呼唤亚当，对他说："你在哪里？"

" [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [kri:ps] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['stæməz] , " [aɪ] [hɜ:rd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

"	The	culprit	creeps	forth	from	his	hiding	-	place	and	stammers	,	"	I	heard	thy	voice	in	the	garden	,
"	这	罪魁祸首	令人毛骨悚然	前进	从	他的	隐藏	-	地方	和	口吃	,	"	我	听到	你的	嗓音	在	这	花园	,

"罪犯从藏身之处爬出来，结结巴巴地说："我在花园里听到了你的声音，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][hɪd][maɪ'self] . "

and	I	was	afraid	because	I	was	naked	;	and	I	hid	myself	.	"
和	我	曾是	害怕的	因为	我	曾是	裸	;	和	我	隐藏	我	.	"

我害怕，因为我赤身裸体；所以我躲了起来。

" [hu:] [toʊld] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [wɑ:st] ['neɪkɪd] ?

"	Who	told	thee	that	thou	wast	naked	?
"	WHO	讲述	你	那	你	浪费	裸	?

谁告诉你你赤身裸体?

[hæst] [ðaʊ] ['i:tn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [wer'ʌv] [aɪ]

Hast	thou	eaten	of	the	tree	whereof	I
哈斯特	你	吃	的	这	树	其中	我

你吃过我所信奉的那棵树上的果子吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[kə'mɑ:ndid] [ði:] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɑ:t] [i:t] ?

commanded	thee	that	thou	shouldst	not	eat	?
命令	你	那	你	应该	不是	吃	?

他命令你不可吃东西吗?

" [naʊ] [ðə; ði] ['gɪlti] ['si:krət] [ɪz] [aʊt] [ænd; ənd]['ædəm] [pli:dz] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] ,

"	Now	the	guilty	secret	is	out	and	Adam	pleads	in	extenuation	,
"	现在	这	有罪的	秘密	是	出去	和	亚当	恳求	在	减轻	,

"现在秘密已经曝光，亚当正在为自己辩解，请求宽恕。"

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ðaʊ] [geɪv] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

"	The	woman	that	thou	gavest	to	be	with	me	,
"	这	女士	那	你	给予	到	是	和	我	,

"你赐给我与我同住的女人，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [i:t] .

she	gave	me	of	the	tree	and	I	did	eat	.
她	给予	我	的	这	树	和	我	做过	吃	.

她把树上的果子给了我，我吃了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)
第3/7页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	It	was	no	fault	of	mine	.
"	它	曾是	不	过错	的	矿	.

“这不是我的错。”

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] — [ðə; ði] ['wʊmən] , [oʊ] [lɔːrd] , [rɪ'membər] , [ðæt] [ðaʊ] [geɪv] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	woman	was	to	blame	—	the	woman	,	O	Lord	,	remember	,	that	thou	gavest	to	be	with	me	.
那	女士	曾是	到	责备	—	这	女士	,	哦	主	,	记住	,	那	你	给予	到	是	和	我	.

那女人难逃责备——主啊，求你记念你赐给我与我同在的那个女人。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ðaɪn] ['ɔːlsoʊ] , [oʊ] [lɔːrd] ?

Is	not	a	little	of	the	responsibility	thine	also	,	O	Lord	?
是	不是	一个	小的	的	这	责任	你的	还	,	哦	主	?

主啊，难道你不也负有部分责任吗?

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

A	touch	of	nature	!
一个	触碰	的	自然	!

感受大自然的气息!

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] [ænd; ənd] ['evər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

“	As	it	was	in	the	beginning	,	is	now	and	ever	shall	be	!
“	作为	它	曾是	在	这	开始	,	是	现在	和	曾经	将	是	!

“起初如何，现在如何，将来也必如何！”

" [bʌt; bət] [iːv] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] .

"	But	Eve	will	not	bear	all	the	blame	.
"	但	前夕	将要	不是	熊	全部	这	责备	.

但夏娃不会承担全部责任。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs] : “ [ðə; ði]['sɜːrpənt] [bɪ'gaɪld] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][dɪd] [iːt] .

She	also	is	ready	with	her	excuse	:	“	The	serpent	beguiled	me	and	I	did	eat	.
她	还	是	准备好	和	她	原谅	:	“	这	蛇	被迷惑	我	和	我	做过	吃	.

她也准备好了自己的借口：“那条蛇引诱了我，我就吃了。”

" [ə'nʌðər] [rɪ'muːv] [ɪn][ðə; ði][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

"	Another	remove	in	the	location	of	the	responsibility	.
"	其他	消除	在	这	地点	的	这	责任	.

“又一次移除了责任地点。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [θi'ɑːlədʒi] [hæz; həz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['stɔːri] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmplɪ] [æz; əz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

If	we	can	forget	all	that	theology	has	put	into	this	story	and	look	on	it	simply	as	a	bit	of	literature	,
如果	我们	能	忘记	全部	那	神学	有	放	进入	这	故事	和	看	在	它	简单地	作为	一个	少量	的	文学	,

如果我们能抛开神学在这个故事中赋予的一切，仅仅把它当作一部文学作品来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [dɪs'kleɪm]

it	is	a	charming	description	of	the	way	in	which	we	mortals	disclaim
它	是	一个	迷人	描述	的	这	方式	在	哪个	我们	凡人	放弃

[əˌkaʊntə'bɪləti] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [diːdz] .

accountability	for	our	deeds	.
问责制	为了	我们的	契约	.

这是对我们凡人推卸自身行为责任的一种生动描述。

“ [ænd; ənd]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz][ɪk'skjuːzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

“	And	oftentimes	excusing	of	a	fault	,
”	和	经常	借口	的	一个	过错	,

“而且常常是为错误开脱，

[dʌθ; dəθ] [meɪk] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði][ɪk'skjuːs] ;

Doth	make	the	fault	worse	by	the	excuse	;
确实	制作	这	过错	更糟	经过	这	原谅	;

借口只会让错误更加严重；

[æz; əz] ['pætʃɪz] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [briːtʃ] ,

As	patches	set	upon	a	little	breach	,
作为	补丁	放	之上	一个	小的	违反	,

当补丁填补了一个小小的缺口时，

[dɪs'kredɪt] [mɔːr] [ɪn]['haɪdɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlt] ,

Discredit	more	in	hiding	of	the	fault	,
诋毁	更多的	在	隐藏	的	这	过错	,

掩盖错误只会更加损害声誉。

[ðen] [dɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [pætʃt] .

Then	did	the	fault	before	it	was	so	patched	.
然后	做过	这	过错	前	它	曾是	所以	已修补	.

然后，在漏洞被修复之前就出现了这个故障。

” [dʒɑːb][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['ædəmz] [kən'dʌkt] [ɪn] ['iːdn] [baɪ] [ɪn'voʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

”	Job	has	expressed	his	contempt	for	Adam's	conduct	in	Eden	by	invoking	upon
”	工作	有	表达	他的	鄙视	为了	亚当的	执行	在	伊甸园	经过	调用	之上

[hɪm'self]

himself
他自己

约伯通过援引自己的罪孽来表达他对亚当在伊甸园行为的蔑视。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['ɪlz][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌfərɪŋ]

even	greater	ills	than	he	was	then	suffering
甚至	更大的	疾病	比	他	曾是	然后	痛苦

他当时所遭受的苦难甚至比现在还要严重。

, [ɪf] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðæt] [dɪs'greɪsfl] [ɪg'zæmp(ə)l] , — “ [ɪf] [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ][trænz'greʃnˌtræns'greʃn]

,	if	he	followed	that	disgraceful	example	,	—	“	If	I	covered	my	transgression
,	如果	他	随后	那	可耻	例子	,	—	“	如果	我	涵盖	我的	越轨行为

[æz; əz]['ædəm] ,

as	Adam	,
作为	亚当	,

如果他效仿了那可耻的榜样——“如果我像亚当一样掩盖我的罪行，

[baɪ]['haɪdɪŋ][maɪ][ɪ'nɪkwəti][ɪn][maɪ]['bʊzəm] .

by	hiding	my	iniquity	in	my	bosom	.
经过	隐藏	我的	罪恶	在	我的	怀	.

我将罪孽藏在心底。

" [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][skɔːrn][ʌv; əv]['ædəmz]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪɪŋ][hɪz; ɪz][gɪlt]

"	In	magnificent	scorn	of	Adam's	hiding	from	the	Lord	and	laying	his	guilt
"	在	壮丽	轻蔑	的	亚当的	隐藏	从	这	主	和	躺下	他的	有罪

[ə'pɑːn][ə'nʌðər] ,

upon	another	,
之上	其他	,

“上帝对亚当躲避上帝并将自己的罪孽推卸给他人的行为感到无比蔑视，

[dʒɑːb][iks'kleimz] , " [bɪ'hoʊld] , [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][ðæt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʊd] ['ænsər][ˌem 'iː] !

Job	exclaims	,	"	Behold	,	my	desire	is	that	the	Almighty	would	answer	me	!
工作	惊呼	,	"	看哪	,	我的	欲望	是	那	这	全能者	会	回答	我	!

约伯说：“我渴望全能者应允我！”

" [ænd; ənd] [ə'vaʊz] [ðæt] " [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'kler] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][steps] ,

"	and	avows	that	"	he	would	declare	unto	him	the	number	of	his	steps	,
"	和	公开声明	那	"	他	会	宣布	到	他	这	数字	的	他的	步骤	,

并宣称“他会告诉他自己的步数，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [wʊd] [goʊ] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ,

and	as	a	prince	would	go	near	unto	him	,
和	作为	一个	王子	会	去	靠近	到	他	,

就像王子会亲近他一样，

" — [nɑːt] [skʌlk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] .

"	—	not	skulk	away	from	his	presence	among	trees	and	bushes	.
"	—	不是	潜行	离开	从	他的	在场	之中	树木	和	灌木丛	.

——不要躲在树丛中偷偷溜走，以免被他发现。

[ðə; ði][loʊ] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːb][hoʊldz]['ædəm][sə'dʒests; səg'dʒests][ðæt][ðə; ði][oʊld] ['hiːbruː] [huː]

The	low	estimation	in	which	Job	holds	Adam	suggests	that	the	old	Hebrew	who
这	低的	估算	在	哪个	工作	持有	亚当	建议	那	这	老的	希伯来语	WHO

[roʊt] [ðə; ði]['stɔːri][ɪn]['dʒenəsɪs] ,

wrote	the	story	in	Genesis	,
写道	这	故事	在	创世纪	,

约伯对亚当的评价如此之低，这表明撰写《创世记》故事的古希伯来人……

[meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [ðæt]['praɪm(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmərəs] [laɪt] .

may	have	intended	to	hold	up	that	primal	man	in	a	humorous	light	.
可能	有	故意的	到	抓住	向上	那	原始	男人	在	一个	幽默	光	.

或许是想以幽默的方式展现那个原始人。

['weðər] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]['beilæm][ɪz] ['lɪtərəli] [kə'rekt] [ɪn][ɪts]['diːteɪlz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃənz]

Whether	the	story	of	Balaam	is	literally	correct	in	its	details	is	one	of	the	questions
无论	这	故事	的	巴兰	是	字面上地	正确的	在	它是	细节	是	一	的	这	问题

[ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

this	little	volume	is	not	intended	to	discuss	.
这	小的	体积	是	不是	故意的	到	讨论	.

巴兰的故事在细节上是否完全正确，并不是这本小册子要探讨的问题之一。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [telz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [nɑː'iːvli] [æz; əz] [ɪf] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn]

The	writer	of	that	story	tells	his	tale	as	naïvely	as	if	conversations	between
这	作家	的	那	故事	讲述	他的	故事	作为	天真地	作为	如果	对话	之间

[men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['evrideɪ] [ə'kɜːrəns] .

men	and	animals	were	of	everyday	occurrence	.
男人	和	动物	是	的	每天	发生	.

那个故事的作者用一种天真的语气讲述这个故事，仿佛人与动物之间的对话是每天都会发生的事情。

[ɪf] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ['eni]['sɪmələr] [piːs] ,

If	we	read	it	as	we	would	any	similar	piece	,
如果	我们	读	它	作为	我们	会	任何	相似的	片	,

如果我们像阅读任何类似文章那样阅读它，

['eni] ['ʌðər] ['feɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] [biːsts] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

any	other	fable	in	which	men	and	beasts	speak	to	each	other	,
任何	其他	寓言	在	哪个	男人	和	野兽	说话	到	每个	其他	,

任何其他人类与动物能够交谈的寓言故事，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs]

we	should	say	that	there	were	some	elements	of	the	ludicrous
我们	应该	说	那	那里	是	一些	元素	的	这	荒谬

我们应该说，其中存在一些荒谬的因素。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ri'bjuːkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [æs] .

in	the	picture	of	the	prophet	rebuked	by	his	ass	.
在	这	图片	的	这	先知	责备	经过	他的	屁股	.

图中描绘了先知被驴责备的情景。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][æs] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,

“	And	the	ass	saw	the	angel	of	the	Lord	standing	in	the	way	,
“	和	这	屁股	锯	这	天使	的	这	主	常设	在	这	方式	,

“驴看见主的使者站在路上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	his	sword	drawn	in	his	hand	;
和	他的	剑	绘制	在	他的	手	;

他手中拔出了剑；

[ænd; ənd][ðə; ði][æs] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] .

and	the	ass	turned	aside	out	of	the	way	and	went	into	the	field	.
和	这	屁股	转向	旁边	出去	的	这	方式	和	去	进入	这	场地	.

于是驴子侧身让开，走进了田野。

[ænd; ənd] ['beilæm] [smoʊt] [ðə; ði] [æs] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] .

And	Balaam	smote	the	ass	to	turn	her	into	the	way	.
和	巴兰	猛击	这	屁股	到	转动	她	进入	这	方式	.

于是巴兰打了驴，使它成为道路的一部分。

” [dʒʌst] [wʌt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [duː][tuː; tə][ə; eɪ] “ ['ʃaɪɪŋ] ” ['ænɪm(ə)l] , [ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] .

”	Just	what	any	one	would	do	to	a	“	shying	”	animal	,	upon	impulse	.
”	只是	什么	任何	一	会	做	到	一个	“	害羞	”	动物	,	之上	冲动	.

“就像任何人一时冲动会对一只‘害羞的’动物做的那样。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjədz] ,

“	But	the	angel	of	the	Lord	stood	in	a	path	of	the	vineyards	,
“	但	这	天使	的	这	主	站立	在	一个	小路	的	这	葡萄园	,

“但耶和华的使者站在葡萄园的路上，

[ə; eɪ] [wɔːl] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

a	wall	being	on	this	side	and	a	wall	on	that	side	.
一个	墙	存在	在	这	边	和	一个	墙	在	那	边	.

这边有一堵墙，那边也有一堵墙。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [æs] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

And	when	the	ass	saw	the	angel	of	the	Lord	,
和	什么时候	这	屁股	锯	这	天使	的	这	主	,

当驴看见主的使者时，

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr'self]['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [krʌʃt] [bəlɑːmz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ;

she	thrust	herself	unto	the	wall	and	crushed	Balaam's	foot	against	the	wall	;
她	推力	她自己	到	这	墙	和	碎	巴兰的	脚	反对	这	墙	;

她猛地撞向墙壁，把巴兰的脚狠狠地压在墙上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

and	he	smote	her	again	.
和	他	猛击	她	再次	.

他又打了她一巴掌。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] !

"	Naturally	enough	!
"	自然	足够的	!

“理所当然！”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [went] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] [wer]

“	And	the	angel	of	the	Lord	went	further	and	stood	in	a	narrow	place	where
“	和	这	天使	的	这	主	去	更远	和	站立	在	一个	狭窄的	地方	在哪里

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][tɜːrn] ['iːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] .

there	was	no	way	to	turn	either	to	the	right	hand	or	to	the	left	.
那里	曾是	不	方式	到	转动	任何一个	到	这	正确的	手	或者	到	这	左边	.

“耶和华的使者又往前走，站在一个狭窄的地方，向左向右都转不了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [æs] [sɔː] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] ['ʌndər] ['beɪlæm] ;

And	when	the	ass	saw	the	angel	of	the	Lord	,	she	fell	down	under	Balaam	;
和	什么时候	这	屁股	锯	这	天使	的	这	主	,	她	跌倒	向下	在下面	巴兰	;

驴看见耶和华的使者，就俯伏在巴兰身下；

[ænd; ənd] [bəlɑːmz] ['æŋgər][wʌz; wəz] ['kɪndld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] [æs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] .

and	Balaam's	anger	was	kindled	,	and	he	smote	the	ass	with	a	staff	.
和	巴兰的	愤怒	曾是	点燃	,	和	他	猛击	这	屁股	和	一个	职员	.

巴兰怒火中烧，用杖打驴。

" [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [kən'troʊld] .

"	The	rising	wrath	of	the	prophet	can	no	longer	be	controlled	.
"	这	上升	愤怒	的	这	先知	能	不	更长	是	受控	.

“先知的怒火已经无法控制。”

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] , [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

The	turning	from	the	way	,	the	crushing	of	his	foot	against	the	wall	,
这	转弯	从	这	方式	,	这	压碎	的	他的	脚	反对	这	墙	,

他转身离开，脚重重地撞在墙上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɜːrðər] , —

and	finally	the	falling	down	under	him	and	refusing	to	proceed	further	,	—
和	最后	这	坠落	向下	在下面	他	和	拒绝	到	继续	更远	,	—

[ðiːz]

these
这些

最后，她跪倒在他身下，拒绝继续前进——这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪn'dɪgnɪtiːz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [æs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

indignities	on	the	part	of	the	ass	at	length	exasperate	the	prophet	beyond	all
侮辱	在	这	部分	的	这	屁股	在	长度	恶化	这	先知	超过	全部

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

驴子的种种侮辱最终彻底激怒了先知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [raɪt] ['lʌstɪli] [leiz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌdʒl] .

and	he	right	lustily	lays	on	the	cudgel	.
和	他	正确的	热情地	躺下	在	这	棍棒	.

他随即兴地把棍子放在地上。

“	[wʌt]	[hæv; həv][aɪ]	[dʌn]	['ʌntəˌʌntu]	[ðiː]	[ðæt]	[ðaʊ]	[hæst]	['smɪtn]	[ˌem 'iː]	[ðiːz]	[θriː]	[taɪmz]	?
“	**What**	**have**	**I**	**done**	**unto**	**thee**	**that**	**thou**	**hast**	**smitten**	**me**	**these**	**three**	**times**	**?**
”	什么	有	我	完毕	到	你	那	你	哈斯特	迷恋	我	这些	三	时代	?

“我究竟做错了什么，以至于你三次打我？”

”	['miːkli]	[inˈkwaiəz]	[ðə; ði]	[bɪ'leɪbəd]	[æs]	.
”	**meekly**	**inquires**	**the**	**belabored**	**ass**	**.**
”	温顺地	询问	这	费力地	屁股	.

“温顺地问那头疲惫的驴子。”

“	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[ðaʊ]	[hæst]	[mɑːkt]	[ˌem 'iː]	,	[aɪ]	[wʊd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[ə; eɪ]	[sɔːrd]	[ɪn]	[maɪ]	[hænd]	,	
“	**Because**	**thou**	**hast**	**mocked**	**me**	**,**	**I**	**would**	**that**	**there**	**were**	**a**	**sword**	**in**	**my**	**hand**	**,**	
”	因为	你	哈斯特	嘲笑	我	,	我	会	那	那里	是	一个	剑	在	我的	手	,	

“因为你戏弄我，我宁愿手里拿着剑，

[fɔːr; fər]	[naʊ]	[aɪ]	[wʊd]	[kɪl]	[ðiː]	,	”	['rɔrz]	['beilæm]	.
for	**now**	**I**	**would**	**kill**	**thee**	**,**	**”**	**roars**	**Balaam**	**.**
为了	现在	我	会	杀	你	,	”	咆哮	巴兰	.

“现在我要杀了你！”巴兰咆哮道。

[ðaʊ]	[hæst]	[mɑːkt]	[ˌem 'iː]	;	[ðaʊ]	[hæst]	[pleɪd]	[trɪks]	[əˈpɑːn]	[ðaɪ]	['mæstər]	,	[ðə; ði]	['prɑːfɪt]	[ʌv; əv][gɑːd]			
Thou	**hast**	**mocked**	**me**	**;**	**thou**	**hast**	**played**	**tricks**	**upon**	**thy**	**master**	**,**	**the**	**prophet**	**of**	**God**		
你	哈斯特	嘲笑	我	;	你	哈斯特	玩	技巧	之上	你的	掌握	,	这	先知	的	上帝		
.																		
:																		
.																		

你戏弄了我；你欺骗了你的主人，上帝的先知。

[ðaʊ]	[hæst]	[dʌn]	[ðɪs]	[ɑːn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə][veks]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[pʊt]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[ʃeɪm]	.
Thou	**hast**	**done**	**this**	**on**	**purpose**	**to**	**vex**	**me**	**and**	**put**	**me**	**to**	**shame**	**.**
你	哈斯特	完毕	这	在	目的	到	烦恼	我	和	放	我	到	耻辱	.

你这样做是故意要激怒我，让我蒙羞。

[ðaʊ]	[hæst]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['sɑːri]	['spektək(ə)l][ʌv; əv]	[ˌem 'iː]	[wɪð; wɪθ]	[ðaɪ]	[præŋks]	,	
Thou	**hast**	**made**	**a**	**sorry**	**spectacle**	**of**	**me**	**with**	**thy**	**pranks**	**,**
你	哈斯特	制成	一个	对不起	奇观	的	我	和	你的	恶作剧	,

你用你的恶作剧让我颜面尽失。

[ænd; ənd]	[ðaʊ]	[hæst]	[krʌʃt]	[maɪ]	[fʊt]	[ɪn][ðə; ði]	['bɑːrgən]	.
and	**thou**	**hast**	**crushed**	**my**	**foot**	**in**	**the**	**bargain**	**.**
和	你	哈斯特	碎	我的	脚	在	这	便宜货	.

而且你还顺便压伤了我的脚。

“	[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt]	[ðaɪn]	[æs]	[əˈpɑːn]	[wɪtʃ]	[ðaʊ]	[hæst]	['rɪdn]	['evər]	[sɪns]	[aɪ][wʌz; wəz]	[ðaɪn]	['ʌntəˌʌntu]					
“	**Am**	**I**	**not**	**thine**	**ass**	**upon**	**which**	**thou**	**hast**	**ridden**	**ever**	**since**	**I**	**was**	**thine**	**unto**		
”	是	我	不是	你的	屁股	之上	哪个	你	哈斯特	骑	曾经	自从	我	曾是	你的	到		
[ðɪs]	[deɪ]	?																
this	**day**	**?**																
这	天	?																

“难道我不是你从我属于你到今天一直骑的那头驴吗？”

[wʌz; wəz][aɪ]	['evər]	[wɔːnt]	[tuː; tə][duː][soʊ]	['ʌntəˌʌntu]	[ðiː]	?		
Was	**I**	**ever**	**wont**	**to**	**do**	**so**	**unto**	**thee**	**?**
曾是	我	曾经	惯于	到	做	所以	到	你	?

我曾有这样的习惯对待你吗?

”	[ʃʊd; ʃəd]	[juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv]	[noʊn]	[ðer; ðər][wʌz; wəz]	['sʌmθɪŋ]	[ʌnˈjuːʒuəl]	?			
”	**Should**	**you**	**not**	**have**	**known**	**there**	**was**	**something**	**unusual**	**?**
”	应该	你	不是	有	已知	那里	曾是	某物	异常	?

难道你不应该察觉到有些不寻常吗?

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv]

These	are	touches	of	nature	in	a	story	which	might	illustrate	the	saying	of
这些	是	触摸	的	自然	在	一个	故事	哪个	可能	阐明	这	说	的

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] ['haɪər] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [bruːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [men] :

Isaiah	in	which	he	attributes	higher	wisdom	to	brutes	than	to	men	:
以赛亚	在	哪个	他	属性	更高	智慧	到	野蛮人	比	到	男人	:

故事中融入了自然元素，这或许可以佐证以赛亚的一句名言：他认为动物比人类拥有更高的智慧。

“ [ðə; ði][ɑːks] ['noʊɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [krɪb] , [bʌt; bət] ['ɪzrɪəl] [dʌθ; dəθ]

“ The	ox	knoweth	his	owner	and	the	ass	his	master's	crib	,	but	Israel	doth
“ 这	牛	知道	他的	所有者	和	这	屁股	他的	硕士学位	婴儿床	,	但	以色列	确实

[nɑːt] [noʊ] ,

not	know	,
不是	知道	,

牛认识主人，驴认识主人的槽，以色列却不认识他。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [kən'sɪdər] .

my	people	will	not	consider	.
我的	人们	将要	不是	考虑	.

我的人民不会考虑。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [ðæt]

”	Was	it	this	saying	that
”	曾是	它	这	说	那

是不是这句话.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [sed] , [θruː] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][mɑːrk]['æntəni] :

Shakespeare	had	in	mind	when	he	said	,	through	the	lips	of	Mark	Antony	:
莎士比亚	有	在	头脑	什么时候	他	说	,	通过	这	嘴唇	的	标记	安东尼	:

莎士比亚借马克·安东尼之口说道：

“ [oʊ]['dʒʌdʒmənt] , [ðaʊ] [ɑːrt][fled][tuː; tə] ['bruːtɪʃ] [biːsts] ,

“ O	judgment	,	thou	art	fled	to	brutish	beasts	,
“ 哦	判断	,	你	艺术	逃亡	到	野蛮的	野兽	,

“哦，正义啊，你已逃往野兽之手，

[ænd; ənd][men][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['riːz(ə)n] .

And	men	have	lost	their	reason	.
和	男人	有	丢失的	他们的	原因	.

人类已经丧失了理智。

” [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [brɔːt] [men] [frʌm; frəm]['bæbilən][ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪtiz]

” At	one	time	the	king	of	Assyria	brought	men	from	Babylon	and	other	cities
” 在	一	时间	这	国王	的	亚述	带来	男人	从	巴比伦	和	其他	城市

,

,

,

“亚述王曾从巴比伦和其他城市带来人，

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	put	them	into	the	cities	of	Samaria	to	take	the	places	of	the
和	放	他们	进入	这	城市	的	撒玛利亚	到	拿	这	地方	的	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;

children	of	Israel	;
孩子们	的	以色列	;

把他们安置在撒玛利亚的各城里，代替以色列人居住；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

but	the	new	inhabitants	did	not	fear	the	Lord	,
但	这	新的	居民	做过	不是	害怕	这	主	,

但新来的居民并不敬畏耶和华。

[soʊ][ðə; ði] ['raɪtər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [sent] ['laɪənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sluː] [ðem; ðəm] .

so	the	writer	tells	us	that	the	Lord	sent	lions	among	them	and	slew	them	.
所以	这	作家	讲述	我们	那	这	主	发送	狮子	之中	他们	和	一万	他们	.

所以作者告诉我们，耶和华差遣狮子到他们中间，把他们杀了。

[sʌm; səm][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] , ['seɪɪŋ] ,

Some	one	spoke	to	the	king	of	Assyria	,	saying	,
一些	一	辐	到	这	国王	的	亚述	,	说	,

有人对亚述王说：

“ [ðə; ði] [neiʃəns] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [muːvd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə]

“	The	nations	which	thou	hast	moved	and	placed	in	the	cities	of	Samaria
“	这	国家	哪个	你	哈斯特	已搬	和	放置	在	这	城市	的	撒玛利亚

[noʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

know	not	the	manner	of	the	God	of	the	land	.
知道	不是	这	方式	的	这	上帝	的	这	土地	.

“你所迁移并安置在撒玛利亚各城的列国，不认识这地之神的风俗。”

” [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] ['meθədz] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['gɑːtn]

”	They	are	not	acquainted	with	his	habits	and	methods	,	and	have	gotten
”	他们	是	不是	熟人	和	他的	习惯	和	方法	,	和	有	获得

[ðəm'selvz] ['ɪntuː] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

themselves	into	great	trouble	.
他们自己	进入	伟大的	麻烦	.

“他们不了解他的习惯和方法，结果给自己惹了大麻烦。”

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd][hæz; həz] [sent] ['laɪənz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

The	God	of	the	land	has	sent	lions	among	them	.
这	上帝	的	这	土地	有	发送	狮子	之中	他们	.

土地之神派狮子来到他们中间。

[ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ɪz][ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] .

The	king	,	hearing	this	,	is	in	great	dismay	.
这	国王	,	听力	这	,	是	在	伟大的	沮丧	.

国王听闻此事，大为惊恐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː] — [ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪənz][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

It	will	never	do	—	the	ravages	of	those	lions	must	be	stopped	.
它	将要	绝不	做	—	这	蹂躏	的	那些	狮子	必须	是	停止	.

绝对不行——必须制止这些狮子的暴行。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] , [æz; əz][dɪd] [nɪk] ['bɑːtəm] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] [waɪld] - [faʊl]

He	evidently	thought	,	as	did	Nick	Bottom	,	“	There	is	no	more	fearful	wild	-	fowl
他	显然	想法	,	作为	做过	缺口	底部	,	“	那里	是	不	更多的	可怕	荒野	-	鸡

[ðæn; ðən][jʊr; jər]['laɪən] ['lɪvɪŋ] ,

than	your	lion	living	,
比	你的	狮子	活的	,

他显然和尼克·博顿一样认为：“没有比你们的狮子更可怕的野生鸟类了。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	we	ought	to	look	to	it	.	”
和	我们	应该	到	看	到	它	.	”

我们应该关注这一点。

“ [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə]

“	Then	the	king	of	Assyria
“	然后	这	国王	的	亚述

“然后亚述王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[kə'mɑːndid] , ['seɪɪŋ] , ['kæri] ['ðɪðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [huːm] [jiː; ji] [brɔːt] [frʌm; frəm]
commanded , saying , Carry thither one of the priests whom ye brought from
命令 , 说 , 携带 那里 一 的 这 神父 谁 是的 带来 从
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

他吩咐说："把你们从那里带来的祭司中，带一个到那里去。"

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [dwel] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and let him go there and dwell and teach them the manner of the
和 让 他 去 那里 和 住 和 教 他们 这 方式 的 这
[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
God of the land .
上帝 的 这 土地 .

让他去那里居住，教导他们这片土地之神的行事方式。

" [ðə; ði] [priːst] [went] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'nɪʃieɪtɪd] ['piːp(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ][gɑːd] [huː]
" The priest went and taught the uninitiated people not to provoke a God who
" 这 牧师 去 和 教授 这 新手 人们 不是 到 惹 一个 上帝 WHO
[kʊd; kəd][let] ['hʌŋgri] ['laɪənz] [luːs] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
could let hungry lions loose upon them at any moment .
可以 让 饥饿的 狮子 松动的 之上 他们 在 任何 片刻 .

"祭司去教导那些未受洗礼的人们，不要招惹神明，因为神明随时可能放出饥饿的狮子攻击他们。"

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [ɪn] ['terər] .
The people listened in terror .
这 人们 听着 在 恐怖 .

人们惊恐地听着。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] " [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
The result of the instruction was that " the people feared the Lord ,
这 结果 的 这 操作说明 曾是 那 " 这 人们 害怕 这 主 ,

这条指示的结果是"百姓敬畏耶和华，

" — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] .
" — with a side glance at the lions .
" — 和 一个 边 瞥一眼 在 这 狮子 .

——他侧目看了一眼狮子。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɔːrdər] [aʊt]
They tried to refrain from what would make him angry enough to order out
他们 尝试 到 避免 从 什么 会 制作 他 生气的 足够的 到 命令 出去
[ðə; ði]['laɪənz][bʌt; bət]['æftər][ɔːl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ]
the lions but after all — and there must have been a twinkle in the eye
这 狮子 但 后 全部 — 和 那里 必须 有 到过 一个 闪烁 在 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] [skraɪb] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [oʊn] [gɔdz] .
of the scribe as he recorded it — " they served their own gods .
的 这 隶 作为 他 记录 它 — " 他们 服务 他们的 自己的 神 .

他们尽量避免做任何会激怒他，让他下令放出狮子的事情，但毕竟——书记官在记录这件事时，眼中一定闪烁着一丝狡黠的光芒——"他们侍奉自己的神明。

〞 [wen] [kwiːn] ['væʃtai] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ə,hæzjj'iərəs]

〞	When	Queen	Vashti	refused	to	come	into	the	presence	of	King	Ahasuerus
〞	什么时候	女王	瓦什蒂	拒绝	到	来	进入	这	在场	的	国王	阿哈苏鲁斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [lɔːds] ,

and	his	drunken	lords	,
和	他的	醉	领主们	,

“当王后瓦实提拒绝去见亚哈随鲁王和他那些醉酒的大臣们时，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'presɪdentɪd] .

she	did	something	that	was	wholly	unprecedented	.
她	做过	某物	那	曾是	完全	空前的	.

她做了一件史无前例的事情。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Nothing	of	the	kind	had	ever	before	been	heard	of	in	the	whole	history
没有什么	的	这	种类	有	曾经	前	到过	听到	的	在	这	所有的	历史

[ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

of	the	empire	.
的	这	帝国	.

帝国历史上从未发生过这样的事情。

[ðə; ði] ['revləz] [ɑːr; ər] [ʃɑːkt] ['soʊbər] .

The	revellers	are	shocked	sober	.
这	狂欢者	是	震惊	清醒	.

狂欢者们清醒过来，震惊不已。

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [reɪn] [su'priːm] .

Consternation	reigns	supreme	.
惊愕	统治	最高	.

惊恐笼罩着一切。

[wen] [dɪd][ə; eɪ] [kwiːn] ['evər] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

When	did	a	queen	ever	refuse	to	do	the	bidding	of	a	king	?
什么时候	做过	一个	女王	曾经	拒绝	到	做	这	投标	的	一个	国王	?

女王何时曾拒绝过国王的命令?

[ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

a	wife	the	bidding	of	a	husband	?
一个	妻子	这	投标	的	一个	丈夫	?

妻子听从丈夫的吩咐?

[ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt]

Are	all	our	ancient
是	全部	我们的	古老的

我们所有的古代

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ?

notions	of	propriety	to	be	overturned	?
概念	的	礼	到	是	翻覆	?

礼仪观念将被推翻?

[wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [rɪ'beljən] ?

What	will	be	the	effect	of	Vashti's	rebellion	?
什么	将要	是	这	影响	的	-	叛乱	?

瓦实提的叛乱会产生什么影响?

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːr; ər] ['aʊtreɪdʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [kwiːn] [di'klainz] [tuː; tə] [ˌʌn'veɪl]

The	feelings	of	the	king	are	outraged	because	the	queen	declines	to	unveil
这	情怀	的	这	国王	是	义愤填膺	因为	这	女王	下降	到	揭幕

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['rɔɪstərɪŋ] ['kɔːtiːəz] .

her	beauty	before	his	roistering	courtiers	.
她	美丽	前	他的	摆架子	朝臣	.

国王怒不可遏，因为王后拒绝在喧闹的朝臣面前展现自己的美貌。

[ɪn'reɪdʒd] , [hiː; hi] [dɪ'mændz] ,

Enraged	,	he	demands	,
愤怒	,	他	需求	,

他怒不可遏，质问道：

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ['ʌntəˌʌntu] [kwiːn] ['væʃtai] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]

“	What	shall	be	done	unto	Queen	Vashti	because	she	hath	not	performed	the
“	什么	将	是	完毕	到	女王	瓦什蒂	因为	她	有	不是	执行	这

[kə'mændmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [əˌhæzjj'iərəs] ?

commandment	of	the	King	Ahasuerus	?
诫命	的	这	国王	阿哈苏鲁斯	?

“瓦实提王后没有遵行亚哈随鲁王的命令，该怎样处置她呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] .

”	It	is	a	grave	question	.
”	它	是	一个	严重	问题	.

这是一个严肃的问题。

[ðə; ði][lɔːds] [ðəm'selvz] [hæv; həv][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

The	lords	themselves	have	a	stake	in	this	matter	.
这	领主们	他们自己	有	一个	赌注	在	这	事情	.

贵族们自己也与此事息息相关。

[ðeɪ] [fɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd][ɪg'zæmp(ə)l] .

They	fear	the	result	of	this	strong	-	minded	example	.
他们	害怕	这	结果	的	这	强的	-	有思想	例子	.

他们害怕这种强硬做法会带来的后果。

[ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [meɪ] [spred] .

The	contagion	of	disobedience	may	spread	.
这	传染	的	不服从	可能	传播	.

不服从的行为可能会蔓延开来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] , [huːz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ɪz] [seɪf] ?

If	it	should	,	whose	authority	as	husband	is	safe	?
如果	它	应该	,	谁	权威	作为	丈夫	是	安全的	?

如果真要如此，丈夫的权威谁能得到保障?

[ænd; ənd] [mɛmjəːkən] ['ænsər] , “ ['væʃtai] , [ðə; ði] [kwiːn] , [hæθ] [nɑːt] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

And	Memucan	answered	,	“	Vashti	,	the	queen	,	hath	not	done	wrong	to	the	king
和	梅穆坎	回答	,	“	瓦什蒂	,	这	女王	,	有	不是	完毕	错误的	到	这	国王

['oʊnli] ,

only	,
仅有的	,

米木干回答说：“王后瓦实提不仅得罪了国王，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['prɪnsəz] ,

but	also	to	all	the	princes	,
但	还	到	全部	这	王子们	,

但对所有王子们也是如此，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [əˌhæzjj'iərəs] .

and	to	all	the	people	that	are	in	the	province	of	the	King	Ahasuerus	.
和	到	全部	这	人们	那	是	在	这	省	的	这	国王	阿哈苏鲁斯	.

以及亚哈随鲁王省内的所有人民。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [diːd] [ʌv; əv] [kwiːn] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ,

For	this	deed	of	Queen	Vashti's	shall	come	abroad	to	all	women	,
为了	这	契据	的	女王	-	将	来	国外	到	全部	女性	,

瓦实提王后的这项善举必将传遍所有妇女耳中。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [kən'temptəbl] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

to	make	their	husbands	contemptible	in	their	eyes	,
到	制作	他们的	丈夫们	可鄙	在	他们的	眼睛	,

使她们的丈夫在她们眼中变得可鄙，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə,hæzjj'iərəs] [kə'mɑːndid] ['væʃtai] [ðə; ðɪ] [kwiːn]

when	it	shall	be	reported	that	the	King	Ahasuerus	commanded	Vashti	the	queen
什么时候	它	将	是	据报道	那	这	国王	阿哈苏鲁斯	命令	瓦什蒂	这	女王

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

to	be	brought	in	before	him	,
到	是	带来	在	前	他	,

当传报亚哈随鲁王下令将王后瓦实提带到他面前时，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɑːt] .

but	she	came	not	.
但	她	来了	不是	.

但她没有来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][ɔːl][ðə; ðɪ]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ʌv; əv] ['pəːʃə] [ænd; ənd]['miːdiə] [wɪtʃ] [hæv; həv]

And	this	day	shall	all	the	princesses	of	Persia	and	Media	which	have
和	这	天	将	全部	这	公主们	的	波斯	和	媒体	哪个	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

heard	of	the	deed	of	the
听到	的	这	契据	的	这

今日，所有听闻此事的波斯和米底公主们，都将.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[kwiːn] , [seɪ] [ðə; ðɪ] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['prɪnsəz] .

queen	,	say	the	like	unto	all	the	king's	princes	.
女王	,	说	这	喜欢	到	全部	这	国王的	王子们	.

王后，请将同样的话告诉国王的所有王子。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][ə'raɪz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ræθ] .

So	shall	there	arise	too	much	contempt	and	wrath	.
所以	将	那里	出现	也	很多	鄙视	和	愤怒	.

因此，蔑视和愤怒将会滋生。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] .

"	Such	a	thought	could	not	be	entertained	.
"	这样的	一个	想法	可以	不是	是	娱乐	.

“这种想法是绝对不能接受的。”

[æz; əz] ['dɒgbəri] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

As	Dogberry	would	put	it	,	"	It	is	most	tolerable	and	not	to	be	endured	.
作为	狗莓	会	放	它	,	"	它	是	最多	可容忍的	和	不是	到	是	忍受	.

正如道格贝里所说，“这是可以容忍的，但不能忍受。”

" [mɛmjəːkən] , ['ðerfɔːr] , [əd'vaiziz] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [let][ðer; ðər][goʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

"	Memucan	,	therefore	,	advises	:	"	If	it	please	the	king	let	there	go	a	royal
"	梅穆坎	,	所以	,	建议	:	"	如果	它	请	这	国王	让	那里	去	一个	皇家

[kə'mændmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

commandment	from	him	,
诫命	从	他	,

因此，梅穆坎建议道：“如果国王愿意，就让他颁布一道皇家命令吧。”

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pəːʃənz] [ænd; ənd] ['miːdz] ,

and	let	it	be	written	among	the	laws	of	the	Persians	and	Medes	,
和	让	它	是	书面	之中	这	法律	的	这	波斯人	和	梅德斯	,

并让它被写入波斯人和米底人的律法中。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] ['ɔːltərd] , [ðæt] ['væʃtai] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [kɪŋ] [əˌhæzjj'iərəs] ;

that	it	be	not	altered	,	that	Vashti	come	no	more	before	King	Ahasuerus	;
那	它	是	不是	已修改	,	那	瓦什蒂	来	不	更多的	前	国王	阿哈苏鲁斯	;

不可更改，瓦实提不再觐见亚哈随鲁王；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [kɪŋ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [ɪ'steɪt] ['ʌntəˌʌntu] [ə'nʌðər] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

and	let	the	king	give	her	royal	estate	unto	another	that	is	better	than	she	.
和	让	这	国王	给	她	皇家	财产	到	其他	那	是	更好的	比	她	.

让国王把她的王室产业赐给比她更优秀的人。

" [ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [dɪ'mændz] [hə'roʊɪk] ['triːtmənt] .

"	The	penalty	is	severe	,	but	the	case	is	one	that	demands	heroic	treatment	.
"	这	惩罚	是	严重	,	但	这	案件	是	一	那	需求	英勇	治疗	.

“处罚很重，但这个案件需要英勇的处理。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt]

“	And	when	the	king's	decree	which	he	shall	make	,	shall	be	published
“	和	什么时候	这	国王的	法令	哪个	他	将	制作	,	将	是	已发布

[θruː'aʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['empaɪər] ,

throughout	all	his	empire	,
自始至终	全部	他的	帝国	,

“当国王颁布的法令传遍他的整个帝国时，

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪvz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['ɑːnər] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] .

all	the	wives	shall	give	to	their	husbands	honor	,	both	great	and	small	.
全部	这	妻子们	将	给	到	他们的	丈夫们	荣誉	,	两个都	伟大的	和	小的	.

所有的妻子都要尊敬自己的丈夫，无论丈夫地位高低。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɪz] [ək'septɪd] .

"	The	advice	is	accepted	.
"	这	建议	是	公认	.

“建议已接受。”

“ [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [pliːzd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnsəz] ;

“	The	saying	pleased	the	king	and	the	princes	;
“	这	说	高兴	这	国王	和	这	王子们	;

“这话令国王和众王子都十分高兴；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [mɛmjəːkən] ;

and	the	king	did	according	to	the	word	of	Memucan	;
和	这	国王	做过	根据	到	这	单词	的	梅穆坎	;

王就照着米穆干的话去做了；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [sent] ['letərz] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['prɑːvənsəz] , ['ɪntuː] ['evri] ['prɑːvɪns] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

for	he	sent	letters	into	all	the	king's	provinces	,	into	every	province	according	to
为了	他	发送	信件	进入	全部	这	国王的	省份	,	进入	每一个	省	根据	到

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ˌðer'ʌv] ,

the	writing	thereof	,
这	写作	其中	,

因为他把信送到国王的所有省份，按照各省的文字送去。

[tuː; tə] ['evri] ['piːp(ə)l] ['æftər] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] , [ðæt] ['evri] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ruːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

to	every	people	after	their	language	,	that	every	man	should	bear	rule	in	his	own
到	每一个	人们	后	他们的	语言	,	那	每一个	男人	应该	熊	规则	在	他的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

让各族各民按着自己的语言，各人管理自己的家。

〃 [ðʌs]
〃 Thus
〃 因此

“因此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['perɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'kɔːrdɪd] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['wʊmənz] [raɪts] !
perished the first recorded movement in the direction of woman's rights !
遇难 这 第一的 记录 移动 在 这 方向 的 女性的 权利 !

历史上第一次争取妇女权利的运动就此消亡!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['raɪtɚz] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [pɪrs] [θruː]
The humor of the Biblical writers is often shown in the way they pierce through
这 幽默 的 这 圣经 作家 是 经常 所示 在 这 方式 他们 刺穿 通过
['aʊtwərd] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['məutivz] [ʌv; əv] [men] .
outward actions and penetrate to the hidden motives of men .
向外 行动 和 穿透 到 这 隐 动机 的 男人 .

圣经作者的幽默常常体现在他们如何透过外表的行为，洞察人性的内心深处。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [kiːn] ['vɪʒ(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)l] [dɪs'gaɪzɪz] [ɑːr; ər] [veɪn] .
Before their keen vision external disguises are vain .
前 他们的 敏锐的 想象 外部的 伪装 是 徒劳 .

在他们敏锐的目光面前，外在的伪装是徒劳的。

[let] [ˌjuː 'es][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['diːmənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪniæk]['ɪntuː]
Let us turn to the account of sending the demons from the maniac into
让 我们 转动 到 这 帐户 的 发送 这 恶魔 从 这 疯子 进入
[ðə; ði] [swaɪn] .
the swine .
这 猪 .

让我们来看看将疯子体内的恶魔驱赶到猪群中的故事。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]['meɪniæk] .
Let us take the account that speaks of but one maniac .
让 我们 拿 这 帐户 那 说话 的 但 一 疯子 .

让我们来看一个只提到一个疯子的案例。

“ [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [swaɪn] [fled] [ænd; ənd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
“ Then they that fed the swine fled and told it in the city and in the
〃 然后 他们 那 美联储 这 猪 逃亡 和 讲述 它 在 这 城市 和 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“那些喂猪的人逃跑了，把这件事告诉了城里和乡下的人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] .
And they went out to see what it was that was done .
和 他们 去 出去 到 看 什么 它 曾是 那 曾是 完毕 .

于是他们出去看看究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l]

And	they	came	to	Jesus	and	see	him	that	was	possessed	of	the	devil
和	他们	来了	到	耶稣	和	看	他	那	曾是	拥有	的	这	魔鬼

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['liːdʒən] ,

and	had	the	legion	,
和	有	这	军团	,

他们来到耶稣那里，看见他被魔鬼附身，周围有群鬼。

['sɪtɪŋ] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd] .

sitting	clothed	and	in	his	right	mind	;	and	they	were	afraid	.
坐着	穿着衣服	和	在	他的	正确的	头脑	;	和	他们	是	害怕的	.

他衣着整齐，神志清醒，但他们却感到害怕。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [əb'sɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [ðæt] [ðiːz] ['gædə'riːn] [ʃʊd; ʃəd]

"	It	must	have	seemed	absurd	to	the	evangelist	that	these	Gadarenes	should
"	它	必须	有	似乎	荒诞	到	这	福音传道者	那	这些	格拉森人	应该

[hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [mæn]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] .

have	been	afraid	of	the	insane	man	after	he	had	been	restored	.
有	到过	害怕的	的	这	疯狂的	男人	后	他	有	到过	恢复	.

“福音传道者一定觉得，格拉森人竟然会害怕一个已经恢复理智的疯子，这简直荒谬至极。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['swaɪn.hɜː(r)d][hæv; həv][nɑːt] [jet] [toʊld][ɔːl][ðer; ðər]['stɔːri] .

But	the	swineherds	have	not	yet	told	all	their	story	.
但	这	养猪户	有	不是	然而	讲述	全部	他们的	故事	.

但养猪人还没有把他们的故事全部说完。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ðæt] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz]

“	And	when	they	that	saw	it	told	them	how	it	befell	to	him	that	was
“	和	什么时候	他们	那	锯	它	讲述	他们	如何	它	发生	到	他	那	曾是

“那些看见这事的人，把那人遭遇的事告诉了他们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[pə'zest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɛvəlz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [swaɪn] — ”

possessed	with	the	devils	and	also	concerning	the	swine	—	”
拥有	和	这	魔鬼	和	还	有关	这	猪	—	”

被魔鬼附身，也与猪有关——”

“ [aɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] ! ”

“	Aye	,	there's	the	rub	!	”
“	是的	,	有	这	擦	!	”

“哎，问题就在这儿！”

“ [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊsts]

“	when	they	heard	that	,	they	began	to	pray	him	to	depart	out	of	their	coasts
“	什么时候	他们	听到	那	,	他们	开始	到	祈祷	他	到	离开	出去	的	他们的	海岸

.

:
.

“他们听见这话，就求他离开他们的国土。”

” [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] , [bʌt; bət][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [swaɪn] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .

”	A	man	has	been	restored	,	but	a	herd	of	swine	has	been	lost	.
”	一个	男人	有	到过	恢复	,	但	一个	一群	的	猪	有	到过	丢失的	.

“一个人被救了，但一群猪却丢了。”

[ðɪs] [nuː] ['prɑːfɪt] [wɪl] ['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [hɪr] .

This	new	prophet	will	ruin	us	all	,	if	he	stays	here	.
这	新的	先知	将要	废墟	我们	全部	,	如果	他	停留	这里	.

如果这位新先知留在这里，他会毁了我们所有人。

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'gɔːn] .

Let	him	begone	.
让	他	走开	.

让他走吧。

[ðoʊ] [hiː; hi] [seɪvd] [men] , [ðeɪ] [preɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [let] [ðə; ði] [swaɪn]

Though	he	saved	men	,	they	prayed	him	to	depart	because	he	let	the	swine
尽管	他	已保存	男人	,	他们	祈祷	他	到	离开	因为	他	让	这	猪

[biː; bi] [draʊnd] .

be	drowned	.
是	溺水	.

虽然他救了人，但人们恳求他离开，因为他让猪淹死了。

['dʒiːzəs] [hɪm'self] [sed] [wʌns] [ðæt] “ ['evri] [mæn] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː] [ðæn; ðən] ['meni]

Jesus	himself	said	once	that	“	every	man	was	of	more	value	than	many
耶稣	他自己	说	一次	那	“	每一个	男人	曾是	的	更多的	价值	比	许多

['spæroʊz; 'speroʊz] ;

sparrows	;
麻雀	;

耶稣自己也曾说过：“每个人都比许多麻雀更宝贵；

” [bʌt; bət] [ðiːz] ['gædə'riːn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] “ [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

”	but	these	Gadarenes	seemed	to	think	that	no	man	was	worth	“	two	thousand
”	但	这些	格拉森人	似乎	到	思考	那	不	男人	曾是	值得	“	二	千

[swaɪn] .

swine	.
猪	.

但这些格拉森人似乎认为没有人值“两千头猪”。

” [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] , ['pɔlz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɑːb] [ɪz] ['noʊtɪd] .

”	In	the	preceding	section	of	this	chapter	,	Paul's	description	of	a	mob	is	noted	.
”	在	这	前	部分	的	这	章	,	保罗的	描述	的	一个	暴民	是	著名的	.

“在本章的前一节中，提到了保罗对暴民的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑːb] .

It	will	be	interesting	to	understand	the	occasion	of	that	mob	.
它	将要	是	有趣的	到	理解	这	场合	的	那	暴民	.

了解那次暴乱的起因会很有意思。

[wen] [pɔːl] [priːtʃt] [æt; ət] ['efɪsəs] ,

When	Paul	preached	at	Ephesus	,
什么时候	保罗	布道	在	以弗所	,

保罗在以弗所传道时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'klaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʃrainz]

there	was	a	marked	decline	in	the	demand	for	images	and	silver	shrines
那里	曾是	一个	标记	衰退	在	这	要求	为了	图片	和	银	神社

[ʌv; əv] [daɪ'ænə] .

of	Diana	.
的	戴安娜	.

对狄安娜画像和银质神龛的需求明显下降。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [bɪ'keɪm] [wiːk] .

The	market	became	weak	.
这	市场	成为	虚弱的	.

市场变得疲软。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][,mænju'fæktʃərəz] , [də'mi:triəs] , [kɔ:ld] [tə'geðər] [ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn]

One	of	the	principal	manufacturers	,	Demetrius	,	called	together	all	who	were	in
一	的	这	主要的	制造商	,	狄米特里	,	称为	一起	全部	WHO	是	在

[ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [sed] :

the	same	business	and	said	:
这	相同的	商业	和	说	:

其中一位主要制造商德米特里召集了所有同行，说道：

" ['sɜ:rz] , [ji:; ji] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [krɑ:ft][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [welθ] .

"	Sirs	,	ye	know	that	by	this	craft	we	have	our	wealth	.
"	先生们	,	是的	知道	那	经过	这	工艺	我们	有	我们的	财富	.

"先生们，你们知道我们靠这门手艺发家致富。"

[mɔ:r'oʊvər] , [ji:; ji] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] [nɑ:t][ə'loʊn][ɪn] ['efɪsəs] , [bʌt; bət]['ɔ:lmoʊst] [θru:'aʊt] [ɔ:l]

Moreover	,	ye	see	and	hear	that	not	alone	in	Ephesus	,	but	almost	throughout	all
而且	,	是的	看	和	听到	那	不是	独自的	在	以弗所	,	但	几乎	自始至终	全部

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðɪs] [pɔ:l]

Asia	,	this	Paul
亚洲	,	这	保罗

此外，你们也看到、听到了，这位保罗不仅在以弗所，而且几乎遍及整个亚细亚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[hæθ] [pə'sweidid] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [mʌtʃ] ['pi:p(ə)l] ,

hath	persuaded	and	turned	away	much	people	,
有	被说服	和	转向	离开	很多	人们	,

已经劝服了许多人，也使许多人离弃了他。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ][gɔdz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hændz] :

saying	that	there	be	no	gods	which	are	made	with	hands	:
说	那	那里	是	不	神	哪个	是	制成	和	双手	:

他们说，世上没有手所造的神：

[soʊ] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r][krɑ:ft][ɪz][ɪn]['deɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi][set][æt; ət] [nɔ:t] ,

so	that	not	only	this	our	craft	is	in	danger	to	be	set	at	naught	,
所以	那	不是	仅有的	这	我们的	工艺	是	在	危险	到	是	放	在	零	,

因此，不仅如此，我们的技艺还有可能被彻底摧毁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:dəs] [daɪ'ænə][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd]

but	that	the	temple	of	the	great	goddess	Diana	should	be	despised	and
但	那	这	寺庙	的	这	伟大的	女神	戴安娜	应该	是	被鄙视的	和

[hɜ:r; hər] [mæg'nɪfɪsns] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

her	magnificence	should	be	destroyed	,
她	壮丽	应该	是	损毁	,

但是，伟大的女神狄安娜的神庙却应该被轻视，她的辉煌也应该被摧毁。

[hu:m] [ɔ:l]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld] [wɜ:ʃəpəθ] !

whom	all	Asia	and	the	world	worshippeth	!
谁	全部	亚洲	和	这	世界	崇拜	!

全亚洲和全世界都敬拜祂！

" [də'mi:triəs] , [ðə; ði] ['ʌŋktʃuəs] ['hɪpəkrɪt] , [si:mz] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['ri:əl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Demetrius	,	the	unctuous	hypocrite	,	seems	to	throw	the	real	consideration	into	the
"	狄米特里	,	这	油润的	伪君子	,	似乎	到	扔	这	真实的	考虑	进入	这

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

"虚伪油滑的德米特里似乎把真正的考量抛到了脑后。"

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['æktʃuˌeɪtɪd] ['meɪnli] [baɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdəs] .

and	to	be	actuated	mainly	by	concern	for	the	honor	of	his	goddess	.
和	到	是	驱动	主要	经过	忧虑	为了	这	荣誉	的	他的	女神	.

其行为主要出于对女神荣誉的关切。

[ɑː] , [dəˈmiːtriəs] , [dəˈmiːtriəs] , ['lɪt(ə)l][duː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][duː][jʊr; jər] ['feloʊ] ['krɑːftsmən] [kər] [fɔːr; fər]

Ah	,	Demetrius	,	Demetrius	,	little	do	you	,	little	do	your	fellow	craftsmen	care	for
啊	,	狄米特里	,	狄米特里	,	小的	做	你	,	小的	做	你的	同伴	工匠	关心	为了

[daɪ'ænə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪp] ,

Diana	and	her	worship	,
戴安娜	和	她	崇拜	,

啊，狄米特律斯，狄米特律斯，你，你的工匠同伴们，对狄安娜和她的崇拜，一点也不在意。

[ɪkˈsept] [æz; əz][juː; jʊ][get][jʊr; jər][geɪn] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌdevə'tiːz] .

except	as	you	get	your	gain	through	her	devotees	.
除了	作为	你	得到	你的	获得	通过	她	信徒	.

除非你通过她的信徒获利。

[bʌt; bət] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ziːl] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən] ,

But	make	the	people	think	you	are	full	of	zeal	for	religion	,
但	制作	这	人们	思考	你	是	满的	的	热情	为了	宗教	,

但要让人们觉得你对宗教充满热情。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] [kloʊk] [jʊr; jər] ['məutivz] , [æz; əz][juː; jʊ] [rʌʃ]

and	under	the	mantle	of	this	falsehood	cloak	your	motives	,	as	you	rush
和	在下面	这	地幔	的	这	谬误	披风	你的	动机	,	作为	你	匆忙

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ['kraɪɪŋ] ,

through	the	streets	crying	,
通过	这	街道	哭泣	,

用这谎言掩盖你的动机，一边哭喊着一边在街上奔跑。

“ [greɪt] [ɪz][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'fiːʒənz] !

“	Great	is	Diana	of	the	Ephesians	!
”	伟大的	是	戴安娜	的	这	以弗所书	!

“以弗所的戴安娜真伟大！”

” [raʊz] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] , ['ɔːlweɪz] [raɪp] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] ,

”	Rouse	the	populace	,	always	ripe	for	mischief	,
”	唤醒	这	民众	,	总是	成熟	为了	恶作剧	,

“煽动民众，他们总是容易作恶。”

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['fjʊriəs] [ðæn; ðən]['evər] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] ,

and	always	more	furious	than	ever	when	they	think	that	religion	,
和	总是	更多的	狂怒	比	曾经	什么时候	他们	思考	那	宗教	,

每当他们认为宗教……时，他们的愤怒总是会更加强烈。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][fɜːrst] ['letər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

something	of	which	they	do	not	understand	the	first	letter	,	and	of	which	they
某物	的	哪个	他们	做	不是	理解	这	第一的	信	,	和	的	哪个	他们

[ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] ['destɪtuːt] ,

are	absolutely	destitute	,
是	绝对地	贫困	,

他们连第一个字母都看不懂，而且对此一无所知。

[ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .

is	in	danger	.
是	在	危险	.

处于危险之中。

[raʊz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [meɪk] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

Rouse	the	people	,	make	a	pious	demonstration	,
唤醒	这	人们	,	制作	一个	虔诚的	示范	,

号召民众，举行虔诚的示威游行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[oʊ] [də'miːtriəs] , [bʌt; bət] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] ,
O Demetrius , but know that he who recorded it all for future ages ,
哦 狄米特里 , 但 知道 那 他 WHO 记录 它 全部 为了 未来 年龄 ,
哦，德米特里乌斯，但你要知道，是他将这一切记录下来，留给后世。

[roʊt] [daʊn] [jʊr; jər]['ɪnmoʊst]['siːkrət] — “ [baɪ] [ðɪs] [krɑːft][wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [welθ] !
wrote down your inmost secret — “ By this craft we have our wealth !
写道 向下 你的 最 秘密 — “ 经过 这 工艺 我们 有 我们的 财富 !
写下你最深的秘密——“我们靠这门手艺获得了财富！”

” [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [də'miːtriəs] , [ə'kɜːrd] [æt; ət]
” Another instance of hypocrisy similar to that of Demetrius , occurred at
” 其他 实例 的 虚伪 相似的 到 那 的 狄米特里 , 发生 在
[fi'lipai; 'fil-] .
Philippi .
菲利皮 .
“在腓立比也发生了一起与德米特里类似的虚伪事件。”

[pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] [spɔɪld] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [huː] [hæd; həd]
Paul and his comrades had spoiled the business of certain ones who had
保罗 和 他的 同志们 有 被宠坏了 这 商业 的 肯定 一个 WHO 有
[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['dæmzl] [huː] ['ʌtəd] ['prɔfisiz] [ænd; ənd][toʊld] ['fɔːtʃənz] ,
in charge a damsel who uttered prophecies and told fortunes ,
在 收费 一个 闺女 WHO 说出 预言 和 讲述 财富 ,
保罗和他的同伴们破坏了某些人的生意，这些人手下有一个女子，会预言未来、算命。

[baɪ] ['kæstɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] “ ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] . ”
by casting out her “ spirit of divination . ”
经过 铸件 出去 她 “ 精神 的 占卜 . ”
通过驱逐她的“占卜之灵”。

“ [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər]['mæstərz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪnz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
“ And when her masters saw that the hope of their gains was gone ,
“ 和 什么时候 她 大师 锯 那 这 希望 的 他们的 收益 曾是 已消失 ,
“当她的主人看到他们获利的希望破灭时，

[ðeɪ] [kɔːt] [pɔːl] [ænd; ənd]['saɪləs][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['ʌntəˌʌntu]
they caught Paul and Silas and drew them into the market - place unto
他们 捕捉 保罗 和 西拉斯 和 画 他们 进入 这 市场 - 地方 到
[ðə; ði] ['rʊlər] ,
the rulers ,
这 统治者 ,
他们抓住了保罗和西拉，把他们带到市集上交给官长们。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['seɪɪŋ] , [ðiːz] [men] ['biːɪŋ] [dʒuːz][duː]
and brought them to the magistrate , saying , These men being Jews do
和 带来 他们 到 这 地方法官 , 说 , 这些 男人 存在 犹太人 做
[ɪk'siːdɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ,
exceeding trouble our city ,
超过 麻烦 我们的 城市 ,
于是把他们带到官长那里，说：“这些人是犹太人，他们扰乱了我们城里的一切事务。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lɔːfl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [əb'zɜːrv] , ['biːɪŋ] ['roʊmənz] .
and teach customs which are not lawful for us to observe , being Romans .
和 教 海关 哪个 是 不是 合法的 为了 我们 到 观察 , 存在 罗马书 .
并教导我们罗马人不应遵守的习俗。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪtriətɪzəm] [ðæt] ['fəːniʃiz] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" It is patriotism that furnishes the cloak in this case .
" 它 是 爱国主义 那 提供 这 披风 在 这 案件 .

“在这种情况下，爱国主义为其提供了掩护。”

[noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] — ['ʃʊrli] [nɑːt] ; [wʌt] ['mætərz] [ðæt] ?
No allusion to their loss of money — surely not ; what matters that ?
不 典故 到 他们的 损失 的 钱 — 一定 不是 ; 什么 事情 那 ?

完全没有提及他们的经济损失——当然没有；那又有什么关系呢?

“ [hiː; hi] [huː] [stiːlz] [maɪ] [pɜːrs] [stiːlz] [træʃ] .
“ He who steals my purse steals trash .
" 他 WHO 偷窃 我的 钱包 偷窃 垃圾 .

“偷我钱包的人就是偷垃圾。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .
" But we must do our duty by our fellow - citizens .
" 但 我们 必须 做 我们的 责任 经过 我们的 同伴 - 公民 .

但我们必须尽到对同胞的责任。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][let] [ðiːz] ['dʒuːʃ] ['nəʊʃnz] [kə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
We must not let these Jewish notions corrupt our civilization .
我们 必须 不是 让 这些 犹太人 概念 腐败 我们的 文明 .

我们绝不能让这些犹太教思想腐蚀我们的文明。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] ['roʊmənz] , [let][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] !
We are loyal Romans , let all the world know !
我们 是 忠诚 罗马书 , 让 全部 这 世界 知道 !

我们是忠诚的罗马人，让全世界都知道!

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ]
Is there not something
是 那里 不是 某物

难道没有别的什么吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['truːθflnəs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [rɪ'mɑːrk] ,
in this incident to suggest the truthfulness of Dr . Johnson's remark ,
在 这 事件 到 建议 这 真实性 的 博士 . 强生 评论 ,

在此事件中，为了表明约翰逊博士言论的真实性，

“ ['peɪtriətɪzəm][ɪz][ðə; ði][læst]['refjuːdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ?
“ Patriotism is the last refuge of a scoundrel ?
" 爱国主义 是 这 最后的 避难所 的 一个 恶棍 ?

“爱国主义是恶棍最后的避难所吗？”

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər] ['biːtn] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː]
" The result of the uproar was that the apostles were beaten and cast into
" 这 结果 的 这 骚动 曾是 那 这 使徒 是 被打败 和 投掷 进入
['prɪzn] .
prison .
监狱 .

骚乱的结果是，使徒们遭到殴打并被投入监狱。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər]['roʊmən] ['sɪtəznz] , “

Somehow	**it**	**was**	**soon**	**discovered**	**that**	**they**	**themselves**	**were**	**Roman**	**citizens**	**,**	**“**
不知何故	它	曾是	很快	发现	那	他们	他们自己	是	罗马	公民	,	“

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] ,

and	**when**	**it**	**was**	**day**	**,**
和	什么时候	它	曾是	天	,

不知何故，人们很快发现他们自己也是罗马公民，“天亮的时候，

[ðə; ði] ['mædʒɪstrits] [sent] [ðə; ði] ['sɑːdʒənts] , ['seɪɪŋ] , [let] [ðiːz] [men] [goʊ] .

the	**magistrates**	**sent**	**the**	**sergeants**	**,**	**saying**	**,**	**Let**	**these**	**men**	**go**	**.**
这	地方法官	发送	这	中士	,	说	,	让	这些	男人	去	.

地方官派士官去，说：“放了这些人。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [toʊld] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ,

And	**the**	**keeper**	**of**	**the**	**prison**	**told**	**this**	**saying**	**to**	**Paul**	**,**
和	这	守门员	的	这	监狱	讲述	这	说	到	保罗	,

狱卒把这话告诉了保罗：

[ðə; ði] ['mædʒɪstrits] [hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] ; [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [dɪ'pɑːrt] [ænd; ənd] [goʊ] [ɪn]

The	**magistrates**	**have**	**sent**	**to**	**let**	**you**	**go**	**;**	**now**	**,**	**therefore**	**,**	**depart**	**and**	**go**	**in**
这	地方法官	有	发送	到	让	你	去	;	现在	,	所以	,	离开	和	去	在

[piːs] .

peace	**.**
和平	.

官长已经派人来释放你们；现在，你们可以安然离去。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['pɔlz] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] ,

”	**It**	**is**	**now**	**Paul's**	**turn**	**to**	**be**	**indignant**	**,**
”	它	是	现在	保罗的	转动	到	是	愤怒	,

现在轮到保罗义愤填膺了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] .

and	**he**	**is**	**not**	**the**	**man**	**to**	**let**	**the**	**opportunity**	**slip**	**.**
和	他	是	不是	这	男人	到	让	这	机会	滑	.

他绝不会放过这样的机会。

[pɔːl] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] , [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['roʊmən]

Paul	**insisted**	**,**	**as**	**he**	**had**	**a**	**right**	**to**	**do**	**,**	**upon**	**his**	**dignity**	**as**	**a**	**Roman**
保罗	坚持	,	作为	他	有	一个	正确的	到	做	,	之上	他的	尊严	作为	一个	罗马

['sɪtɪzn] .

citizen	**.**
公民	.

保罗坚持维护他作为罗马公民的尊严，这是他应有的权利。

[hiː; hi] ['tɑːrtli] [rɪ'plaɪd] , “ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][juː 'es]['oʊpənli] , [ˌʌnkən'demd] , ['biːɪŋ] ['roʊmənz] ,

He	**tartly**	**replied**	**,**	**“**	**They**	**have**	**taken**	**us**	**openly**	**,**	**uncondemned**	**,**	**being**	**Romans**	**,**
他	酸涩的	回复	,	“	他们	有	已采取	我们	公然	,	未受谴责的	,	存在	罗马书	,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kæst] [juː 'es] ['ɪntuː] ['prɪzn] ;

and	**have**	**cast**	**us**	**into**	**prison**	**;**
和	有	投掷	我们	进入	监狱	;

他尖刻地回答说：“他们是罗马人，却明目张胆地逮捕我们，没有定罪，把我们关进了监狱；

[ænd; ənd] [duː] [ðeɪ] [naʊ] [θrʌst] [juː 'es] [aʊt] ['prɪvɪli] ?

and	**do**	**they**	**now**	**thrust**	**us**	**out**	**privily**	**?**
和	做	他们	现在	推力	我们	出去	私下里	?

他们现在是不是偷偷地把我们赶出去了？

[neɪ] , ['verɪli] ; [bʌt; bət] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː 'es] .

Nay	**,**	**verily**	**;**	**but**	**let**	**them**	**come**	**themselves**	**and**	**fetch**	**us**	**.**
不	,	确实	;	但	让	他们	来	他们自己	和	拿来	我们	.

不，的确如此；让他们自己来接我们吧。

" [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] !
" A touch of nature there !
" 一个 触碰 的 自然 那里 !

"这里有一丝自然气息！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] (['miːkli] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [ðoʊz] ['pɑːmpəs] ['mædʒistrits]) [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" And they came (meekly enough now , those pompous magistrates) and brought them out .
" 和 他们 来了 (温顺地 足够的 现在 , 那些 傲慢 地方法官) 和 带来 他们 出去 .

"于是他们来了（那些傲慢的官员们现在倒是温顺多了），把他们带了出来。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [lækt] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [pɔːl] .
" A man who never lacked courage was Paul .
" 一个 男人 WHO 绝不 缺乏 勇气 曾是 保罗 .

保罗是一个从不缺乏勇气的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
It had been told him that there were
它 有 到过 讲述 他 那 那里 是

有人告诉他，有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kə'rinθiənz] [huː] [hæd; həd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] ,
certain ones among the Corinthians who had respect for his letters ,
肯定 一个 之中 这 哥林多前书 WHO 有 尊重 为了 他的 信件 ,

哥林多人中有些人很尊重他的信件，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
but something bordering on contempt for his person .
但 某物 毗邻 在 鄙视 为了 他的 人 .

但其中却夹杂着对他本人的近乎蔑视的情绪。

" [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] ['weɪti] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ,
" For his letters , they say , are weighty and powerful ,
" 为了 他的 信件 , 他们 说 , 是 重 和 强大的 ,

"据说他的信件分量很重，很有力量，"

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kən'temptəbl] .
but his bodily presence is weak and his speech contemptible .
但 他的 身体上的 在场 是 虚弱的 和 他的 演讲 可鄙 .

但他体态虚弱，言谈举止令人鄙夷。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ænsər] : " [let] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [θɪŋk] [ðɪs] ,
" This is his answer : " Let such an one think this ,
" 这 是 他的 回答 : " 让 这样的 一个 一 思考 这 ,

这是他的回答："就让这样的人这样想吧，

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][wɜːrd][baɪ] ['letərz] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æbsənt] ,
that such as we are in word by letters , when we are absent ,
那 这样的 作为 我们 是 在 单词 经过 信件 , 什么时候 我们 是 缺席的 ,

例如，当我们不在场时，我们逐字逐句地表达出来。

[sʌtʃ] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ɪn] [diːd] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .
such will we be also in deed , when we are present .
这样的 将要 我们 是 还 在 契据 , 什么时候 我们 是 展示 .

当我们身处其中时，我们实际上也会如此。

" [let] [ðoʊz] ['skɔ:fərz] [lʊk] [tu:; tə] [ðəm'selvz] !

"	Let	those	scoffers	look	to	themselves	!
"	让	那些	嘲讽者	看	到	他们自己	!

"让那些嘲笑者自己看看吧！"

[ɪn] ['laɪtər] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst]['pleɪf(ə)l] [veɪn] , [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] ['kɔrinθ] ,

In	lighter	and	almost	playful	vein	,	is	his	remark	about	the	church	at	Corinth	,
在	打火机	和	几乎	顽皮的	静脉	,	是	他的	评论	关于	这	教会	在	科林斯	,

他以轻松甚至略带玩笑的口吻谈到了哥林多教会。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] : " ['tru:li] [ðə; ðɪ] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [wɜ:r; wər] [rɔ:t] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ]

in	his	second	letter	:	"	Truly	the	signs	of	an	apostle	were	wrought	among	you
在	他的	第二	信	:	"	真的	这	标志	的	一个	使徒	是	锻	之中	你

[ɪn] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

in	all	patience	,
在	全部	耐心	,

在他的第二封信中："使徒的神迹确实在你们中间显明出来，你们凡事都能忍耐，

[ɪn] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ænd; ənd] ['maɪti] [di:dz] .

in	signs	and	wonders	and	mighty	deeds	.
在	标志	和	奇迹	和	强大的	契约	.

以神迹奇事和大能作为。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kə'rɪnθiən] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər]

"	And	yet	there	was	one	point	in	which	the	Corinthian	church	was	inferior
"	和	然而	那里	曾是	一	观点	在	哪个	这	科林斯	教会	曾是	下

[tu:; tə] ['ʌðər] :

to	others	:
到	其他的	:

然而，哥林多教会也有一点不如其他教会：

" [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wer'ɪn] [ji:; ji][wɜ:r; wər] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

"	For	what	is	it	wherein	ye	were	inferior	to	other	churches	,
"	为了	什么	是	它	其中	是的	是	下	到	其他	教堂	,

"你们在哪方面不如其他教会呢？"

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɜ:d(ə)nsəm] ['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] ?

except	it	be	that	I	myself	was	not	burdensome	unto	you	?
除了	它	是	那	我	我	曾是	不是	负担	到	你	?

除非我本人没有成为你的负担?

" [pɔ:l] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['leɪbərd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm]

"	Paul	had	allowed	the	other	churches	with	which	he	labored	to	support	him
"	保罗	有	允许	这	其他	教堂	和	哪个	他	辛勤劳作	到	支持	他

,

,
,

保罗允许与他一起服事的其他教会支持他。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ðɪ] [kə'rɪnθiən] [tʃɜ:rtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'kɔ:d] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] .

but	to	the	Corinthian	church	he	had	not	accorded	the	same	privilege	.
但	到	这	科林斯	教会	他	有	不是	同意	这	相同的	特权	.

但他并没有给予哥林多教会同样的特权。

[hi:; hi][hæd; həd] ['feɪvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [bə'nevələns] .

He	had	favored	it	with	no	opportunity	for	benevolence	.
他	有	受青睐	它	和	不	机会	为了	仁	.

他偏袒它，却没有给它任何行善的机会。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [iks'kleimz] , " [ðɪs] [rɔ:ŋ] .

"	Forgive	me	,	"	he	exclaims	,	"	this	wrong	.
"	原谅	我	,	"	他	惊呼	,	"	这	错误的	.

"请原谅我，"他喊道，"我做错了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

"[第 76 页]

[pɔːl] [rɪˈleɪts] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [əˈkeɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːtər] [æt; ət] [ˈæntiˌɑːk] ,
Paul 保罗 | relates 相关 | that 那 | on 在 | one 一 | occasion 场合 | he 他 | had 有 | a 一个 | dispute 争议 | with 和 | Peter 彼得 | at 在 | Antioch 安提阿 | , ,

保罗讲述了他有一次在安提阿与彼得发生争执的事。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] " [wɪðˈstʊd] [ˈpiːtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] .
in 在 | which 哪个 | he 他 | " " | withstood 经受住了考验 | Peter 彼得 | to 到 | the 这 | face 脸 | , , | because 因为 | Peter 彼得 | was 曾是 | to 到 | blame 责备 | . .

他"当面质问彼得，因为彼得有错。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ˈpiːtər] [ˈevər] [kwaɪt] [fərˈgɑːt] [ðɪs] [dɪˈspjuːt] .
" " | It 它 | is 是 | to 到 | be 是 | doubted 怀疑 | whether 无论 | Peter 彼得 | ever 曾经 | quite 相当 | forgot 忘了 | this 这 | dispute 争议 | . .

"彼得是否彻底忘记了这场争端，还有待怀疑。"

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [ˈliŋgə] [ænd; ənd] [bɪn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæktɪv] [wen] [hiː; hi]
The 这 | memory 记忆 | of 的 | it 它 | may 可能 | have 有 | lingered 徘徊不去 | and 和 | been 到过 | particularly 特别 | active 积极的 | when 什么时候 | he 他
[rɪˈfɜːrd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletərz] [tuː; tə] " [ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [ˈbrʌðər] [pɔːl] [huː] ,
referred 指 | in 在 | one 一 | of 的 | his 他的 | own 自己的 | letters 信件 | to 到 | " " | our 我们的 | beloved 心爱 | brother 兄弟 | Paul 保罗 | who WHO | , ,

这段记忆可能一直萦绕在他心头，尤其是在他自己的一封信中提到"我们亲爱的兄弟保罗"时，这种记忆更是强烈起来。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ˈgɪv(ə)n] [ˈʌntəˌʌntu] [hɪm; ɪm] , [hæθ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] ;
according 根据 | to 到 | the 这 | wisdom 智慧 | given 给定 | unto 到 | him 他 | , , | hath 有 | written 书面 | unto 到 | you 你 | ; ;

他照着所赐给他的智慧，写信给你们；

[æz; əz] [ˈɔːlsoʊ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsəlz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ;
as 作为 | also 还 | in 在 | all 全部 | his 他的 | epistles 书信 | speaking 请讲 | of 的 | these 这些 | things 事物 | ; ;

正如他在所有论及这些事的书信中所说的那样；

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] ,
in 在 | which 哪个 | are 是 | some 一些 | things 事物 | hard 难的 | to 到 | be 是 | understood 理解 | , ,

其中有些事情很难理解，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [ʌnˈsteɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈlɜːrnd] [duː] [rest] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði]
which 哪个 | they 他们 | that 那 | are 是 | unstable 不稳定 | and 和 | unlearned 未受过教育的 | do 做 | wrest 夺取 | , , | as 作为 | they 他们 | do 做 | also 还 | the 这
[ˈʌðər] [ˈskrɪptʃər] ,
other 其他 | Scriptures 经文 | , ,

那些心志不坚定、无知的人曲解这些经文，就像他们曲解其他经文一样。

([preɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbrʌðər] [ˈpɔlz] [ˈraɪtɪŋz] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn]) [tuː; tə]
((| pray 祈祷 | do 做 | not 不是 | think 思考 | that 那 | I 我 | am 是 | making 制作 | brother 兄弟 | Paul's 保罗的 | writings 著作 | an 一个 | exception 例外 |)) | to 到
[ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈstrʌkʃn] .
their 他们的 | own 自己的 | destruction 破坏 | . .

（请不要认为我是在为保罗弟兄的著作开脱）自取灭亡。

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] ['seprət]
" There is another phase of this general subject that is reserved for separate
" 那里 是 其他 阶段 的 这 一般的 主题 那 是 预订的 为了 分离
['tri:tmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃæptər] .
treatment in the following chapter .
治疗 在 这 下列的 章 .

"这个大主题还有另一个方面，将在下一章单独讨论。"

[wi:; wi] [pɔ:z] [hɪr] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv]['baɪb(ə)l] [taɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd]
We pause here to say that the people of Bible times have been removed
我们 暂停 这里 到 说 那 这 人们 的 圣经 时代 有 到过 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['kæzəm] [tu:] [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] .
from the people of to - day by a chasm too wide and deep .
从 这 人们 的 到 - 天 经过 一个 深渊 也 宽的 和 深的 .

我们在此稍作停顿，想说的是，圣经时代的人们与当今的人们之间已经存在着一道又宽又深的鸿沟。

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [reɪs]
We have been accustomed to look upon them as belonging to another race
我们 有 到过 习惯 到 看 之上 他们 作为 属于 到 其他 种族
— ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] .
— almost to another world .
— 几乎 到 其他 世界 .

我们一直习惯于把他们视为另一个种族——几乎是另一个世界的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ]
It is difficult to believe that they
它 是 难的 到 相信 那 他们

很难相信他们会这样做。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[wɜ:r; wər] " [men] [ʌv; əv] [laɪk] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] .
were " men of like passions with ourselves .
是 " 男人 的 喜欢 激情 和 我们自己 .

"与我们有着相同激情的人。"

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['fɑ:liz] [ænd; ənd]
" It seems almost like sacrilege to intimate that they had their follies and
" 它 似乎 几乎 喜欢 亵渎神灵 到 亲密的 那 他们 有 他们的 愚行 和
['wiknəsɪz] ;
weaknesses ;
弱点 ;

"暗示他们也有愚蠢和弱点，这似乎是一种亵渎神灵的行为；

[ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [θɪŋz] [əb'sɜ:rd][ænd; ənd] ['læfəbl] ,
that they did things absurd and laughable ,
那 他们 做过 事物 荒诞 和 可笑 ,

他们做了荒唐可笑的事情，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [went] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [mi:n] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] .
and sometimes went farther and did things that were mean and wicked .
和 有时 去 更远 和 做过 事物 那 是 意思是 和 邪恶 .

有时甚至更进一步，做出卑鄙邪恶的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [di:l] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðoʊz] [sə'blaɪm] ['kærəktərz] .
There was a vast deal of human nature in those sublime characters .
那里 曾是 一个 广阔的 交易 的 人类 自然 在 那些 升华 人物 .

这些杰出的人物身上蕴含着丰富的人性。

[^eil] ['hæmɪltən] [sʌmz] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " ['ædəm] [hæd; həd] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Gail	Hamilton	sums	them	up	as	follows	:	"	Adam	had	dominion	over	the	earth	,
盖尔	汉密尔顿	总和	他们	向上	作为	跟随	:	"	亚当	有	统治权	超过	这	地球	,

盖尔·汉密尔顿总结如下："亚当统治着地球，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪs'pleʒər] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]

but	he	attempted	to	shield	himself	from	the	divine	displeasure	by	laying	the
但	他	尝试过	到	盾	他自己	从	这	神圣的	不满	经过	躺下	这

[bleɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

blame	upon	his	wife	,
责备	之上	他的	妻子	,

但他试图将罪责推卸给妻子，以此来躲避神明的惩罚。

[wɪtʃ] [noʊ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['evər] [duː] .

which	no	gentleman	would	ever	do	.
哪个	不	绅士	会	曾经	做	.

任何一位绅士都不会这样做。

['noʊə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [dʒʌst] [mæn] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

Noah	was	a	'	just	man	and	perfect	in	his	generation	,
诺亚	曾是	一个	-	只是	男人	和	完美的	在	他的	一代	,

诺亚是"他那个时代公正无私、堪称完美的人"。

- [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

'	if	you	do	not	mind	an	occasional	fit	of	drunkenness	.
-	如果	你	做	不是	头脑	一个	偶然	合身	的	酒醉	.

如果你不介意偶尔喝醉的话。

['eɪbrəhæm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [ʃiːk; ʃeɪk] , [ə; eɪ] ['truːli] [hə'roʊɪk] ['fɪgjər] , [breɪv] , ['dʒenərəs] ,

Abraham	was	a	fine	old	sheik	,	a	truly	heroic	figure	,	brave	,	generous	,
亚伯拉罕	曾是	一个	美好的	老的	酋长	,	一个	真的	英勇	数字	,	勇敢的	,	慷慨的	,

['kɜːrtiəs] , ['hɑːspɪtəb(ə)l] , [mæg'nænɪməs] ;

courteous	,	hospitable	,	magnanimous	;
有礼貌	,	好客	,	坦荡	;

亚伯拉罕是一位优秀的年长酋长，一位真正的英雄人物，勇敢、慷慨、有礼貌、好客、宽宏大量；

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['hɔːti] [dʒuːz] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

no	wonder	the	haughty	Jews	loved	to	remember	and	repeat	that	they	were
不	想知道	这	傲慢	犹太人	喜爱	到	记住	和	重复	那	他们	是

['eɪbrəˌhæmz] ['tʃɪldrən] .

Abraham's	children	.
亚伯拉罕的	孩子们	.

难怪傲慢的犹太人喜欢反复强调他们是亚伯拉罕的子孙。

[bʌt; bət] ['eɪbrəhæm] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [temp'teiʃənz] ; [ænd; ənd]

But	Abraham	had	his	weaknesses	and	fell	before	his	temptations	;	and
但	亚伯拉罕	有	他的	弱点	和	跌倒	前	他的	诱惑	;	和

['aɪzək] ['fɑːloʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['futsteps] .

Isaac	followed	in	his	footsteps	.
艾萨克	随后	在	他的	脚步声	.

但亚伯拉罕也有软弱之处，他经不起诱惑；以撒也步了他的后尘。

[ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] [pər'hæps] [ðə; ði] [liːst] [sed] [ðə; ði] ['betər] ,

Of	Jacob	perhaps	the	least	said	the	better	,
的	雅各布	也许	这	至少	说	这	更好的	,

关于雅各布，或许少说为妙。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['vɪgər]
though **he** **maintained** **his** **position** **as** **head** **of** **his** **family** **with** **unrelenting** **vigor**
尽管 他 维持 他的 位置 作为 头 的 他的 家庭 和 毫不留情 活力
, ['kɔːlɪŋ] [noʊ] [mæn] ['mæstər] ,
, **calling** **no** **man** **master** **,**
, 呼叫 不 男人 掌握 ,

虽然他始终保持着一家之主的地位，毫不妥协，不认任何人为主人，

['iːðər] [sʌn] [ɔːr]
either **son** **or**
任何一个 儿子 或者

儿子或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[kɪŋ] .
king **.**
国王 .

国王。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] [men] [huːz] [laɪf] [wʌz; wəz] - [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]
There **may** **have** **been** **other** **men** **whose** **life** **was** **'** **without** **fear** **and** **without**
那里 可能 有 到过 其他 男人 谁 生活 曾是 - 没有 害怕 和 没有
[rɪ'proʊtʃ] - ;
reproach **'** **;**
责备 - ;

或许还有其他人过着“无所畏惧、无可指摘”的生活；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ; [ðer; ðər] ['pɔːrtrət] [ɪz] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but **their** **history** **is** **unknown** **to** **us** **;** **their** **portrait** **is** **hardly** **more** **than**
但 他们的 历史 是 未知 到 我们 ; 他们的 肖像 是 几乎 更多的 比
[ə; eɪ] [neɪm] .
a **name** **.**
一个 姓名 .

但我们对他们的历史一无所知；我们对他们的了解也仅限于一个名字。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] ['dʒiːzəs] .
THE **SENSE** **OF** **HUMOR** **IN** **JESUS** **.**
这 感觉 的 幽默 在 耶稣 .

耶稣的幽默感。

“ [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] - [laɪk] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [daɪvd] [nɑːt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]
“ When a child , with child - like apprehensions that dived not beneath the surface
“ 什么时候 一个 孩子 , 和 孩子 - 喜欢 担忧 那 潜水 不是 下面 这 表面
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,
of the matter ,
的 这 事情 ,

“当一个孩子带着孩子般的忧虑，却没有深入探究事情的本质时，

[aɪ] [riːd] [ðoʊz] ['pærəblz] — [nɑːt] ['gesɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlvd] ['wɪzdəm] — [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] ['jɜːrnɪŋ]

I	read	those	parables	—	not	guessing	the	involved	wisdom	—	I	had	more	yearnings
我	读	那些	寓言	—	不是	猜测	这	涉及	智慧	—	我	有	更多的	渴望

[tɔːrd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['ɑːrkɪtekt] [ðæt] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

toward	that	simple	architect	that	built	his	house	upon	the	sand	,
朝向	那	简单的	建筑师	那	建造	他的	房子	之上	这	沙	,

我读了那些寓言故事——当时我并不理解其中蕴含的智慧——我却更加向往那位在沙地上建造房屋的朴实建筑师。

[ðæn; ðən][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['kɔːʃəs] ['neɪbər] ;

than	I	entertained	for	his	more	cautious	neighbor	;
比	我	娱乐	为了	他的	更多的	谨慎	邻居	;

比我招待他那更谨慎的邻居要好得多；

[aɪ] [grʌdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['senʃər] [prə'naʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kwaɪət][soʊl] [ðæt] [kept] [hɪz; ɪz]

I	grudged	at	the	harsh	censure	pronounced	upon	the	quiet	soul	that	kept	his
我	心怀怨恨	在	这	残酷的	谴责	发音	之上	这	安静的	灵魂	那	保留	他的

['tælənt] ;

talent	;
天赋	;

我愤慨于对这位默默奉献、才华横溢的人所作出的严厉谴责；

[ænd; ənd] ['praɪzɪŋ] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːvɪdənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]

and	prizing	their	simplicity	beyond	the	more	provident	,	and	to	my
和	奖品	他们的	简单	超过	这	更多的	普罗维登特	,	和	到	我的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

他们珍视自己的朴素胜过那些更具远见卓识的人，而且，据我所知，

['sʌmwʌt] [ʌn'femənɪn] ['werinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pɛtətərz] ,

somewhat	unfeminine	wariness	of	their	competitors	,
有些	不女性化的	警惕	的	他们的	竞争对手	,

对竞争对手表现出某种不太女性化的警惕性

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɑːndr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['θɔːtləs]

I	felt	a	kindness	that	amounted	almost	to	a	tendre	for	those	thoughtless
我	毛毡	一个	仁慈	那	金额	几乎	到	一个	温柔	为了	那些	轻率

['vəːdʒɪnz] .

virgins	.
处女	.

我对那些懵懂无知的处女们产生了一种近乎怜悯的善意。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [sɪns] [ðæt] ['læstɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt]

I	have	never	made	an	acquaintance	since	that	lasted	,	or	a	friendship	that
我	有	绝不	制成	一个	熟人	自从	那	持续	,	或者	一个	友谊	那

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

自那以后，我再也没有结识过任何一位知己，也没有建立过一段能让我感到满足的友谊。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd][ɪn][ðer; ðər] ['kærəktərz] . ” —

with	any	that	had	not	some	tincture	of	the	absurd	in	their	characters	.	”	—
和	任何	那	有	不是	一些	酊剂	的	这	荒诞	在	他们的	人物	.	”	—

[tʃɑːrlz]

Charles
查尔斯

凡是性格中不带一丝荒诞色彩的人，都算在内。”——查尔斯

[læm] .

Lamb	.
羊肉	.

羊肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] ['dʒiːzəs] .
THE SENSE OF HUMOR IN JESUS .
这 感觉 的 幽默 在 耶稣 .

耶稣的幽默感。

“ [ə'mɪd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ægəni] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , — ['aʊər; ɑːr]
“ Amid the sorrow , disappointment , agony , and anguish of the world , — our
“ 之中 这 悲哀 , 失望 , 痛苦 , 和 痛苦 的 这 世界 , — 我们的
[dɑːrk] [θɔːts] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs] ['pæʃnz] ,
dark thoughts and tempestuous passions ,
黑暗的 想法 和 暴风雨般的 激情 ,

“在世间的悲伤、失望、痛苦和忧愁之中，——在我们黑暗的思想和狂暴的激情之中，

[ðə; ði] ['gluːmi] [ɪgˌzædʒɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [self] [wɪl] , [ðə; ði] [in'fiːblɪŋ] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] , — [wɪt]
the gloomy exaggerations of self will , the enfeebling illusions of melancholy , — wit
这 阴沉 夸张 的 自己 将要 , 这 衰弱 幻觉 的 忧郁 , — 有
[ænd; ənd] ['hjuːmər] , [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ,
and humor , light and lightning ,
和 幽默 , 光 和 闪电 ,

自我意志的阴郁夸张，忧郁的虚弱幻觉，——机智和幽默，光明和闪电，

[ʃed] [ðer; ðər] [sɔːft] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [dɑːrt] [ðer; ðər] [ɪ'lektrɪk] [flæʃ] . ” — ['(h)wipl] .
shed their soft radiance and dart their electric flash . ” — Whipple .
棚 他们的 柔软的 辐射 和 镖 他们的 电的 闪光 . ” — 惠普尔 .

褪去柔和的光芒，迸发出耀眼的电光。——惠普尔

“ [haʊ] ['kjʊriəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sez] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , “ [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz]
“ How curious it is , ” says the Autocrat of the Breakfast Table , “ that we always
“ 如何 好奇的 它 是 , ” 说道 这 独裁者 的 这 早餐 桌子 , ” 那 我们 总是
[kən'sɪdər] [sə'lemnəti] ,
consider solemnity ,
考虑 严肃 ,

“多么奇怪啊，”早餐桌上的独裁者说道，“我们总是把庄严视为……”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [geɪ] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] [ʌv; əv] [wɪts] ,
and the absence of all gay surprises and encounters of wits ,
和 这 缺席 的 全部同性恋 惊喜 和 遭遇 的 智慧 ,

以及所有同性恋带来的惊喜和机智邂逅的缺失，

[æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [laɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [ðʌs] [dɪ'praɪv]
as essential to the idea of the future life of those whom we thus deprive
作为 基本的 到 这 主意 的 这 未来 生活 的 那些 谁 我们 因此 剥夺
[ʌv; əv] [hæf] [ðer; ðər] ['fækltiz] [ænd; ənd] [ðen] [kɔːl] ['blesɪd; blest] !
of half their faculties and then call blessed !
的 一半 他们的 学院 和 然后 称呼 蒙福 !

这对于我们剥夺了他们一半能力，然后称之为有福之人的未来生活理念至关重要！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
There are not a few who , even in this life ,
那里 是 不是 一个 很少 WHO , 甚至 在 这 生活 ,

即使到了今生，也有不少人……

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['smailis] [ɪ'tɜːrnəti] [baɪ] ['bæniʃɪŋ] [ɔːl] ['^eiəti]
seem **to** **be** **preparing** **themselves** **for** **that** **smileless** **eternity** **by** **banishing** **all** **gayety**
似乎 到 是 准备 他们自己 为了 那 无笑容 永恒 经过 驱逐 全部 同性恋
[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ɔːl] ['dʒɔiəsnis] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .
from **their** **hearts** **and** **all** **joyousness** **from** **their** **countenances** **.**
从 他们的 心 和 全部 喜悦 从 他们的 面容 .

他们似乎在为那没有笑容的永恒做准备，将心中所有的快乐和脸上所有的喜悦都抹去。

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] " ['smailis] [ɪ'tɜːrnəti] " [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
" **Rather** **than** **believe** **in** **the** **"** **smileless** **eternity** **"** **of** **such** **as** **these** **,**
" 相当 比 相信 在 这 " 无笑容 永恒 " 的 这样的 作为 这些 ,

与其相信这种"没有笑容的永恒"，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [ʌv; əv] [soʊm] ['dʒenɪŋz] ,
we **should** **accept** **the** **conjecture** **of** **Soame** **Jennings** **,**
我们 应该 接受 这 推测 的 索姆 詹宁斯 ,

我们应该接受索姆·詹宁斯的猜想。

[ðæt] " [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['serəfim] [ænd; ənd][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːrfɪkt]
that **"** **a** **portion** **of** **the** **happiness** **of** **seraphim** **and** **just** **men** **made** **perfect**
那 " 一个 部分 的 这 幸福 的 炽天使 和 只是 男人 制成 完美的
[wʊd]
would
会

"一部分炽天使和义人完全的幸福将会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] .
be **derived** **from** **an** **exquisite** **perception** **of** **the** **ludicrous** **.**
是 衍生的 从 一个 精美的 洞察力 的 这 荒谬 .

源于对荒诞事物的敏锐洞察力。

" [tuː; tə] [ðæt] [skuːl] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['tiːtʃərz] [huː] [fraʊn] [ə'pɑːn][ɔːl] ['plezntri] ,
" **To** **that** **school** **of** **melancholy** **teachers** **who** **frown** **upon** **all** **pleasantry** **,**
" 到 那 学校 的 忧郁 教师 WHO 皱眉 之上 全部 玩笑 ,

"致那些忧郁的教师们，他们对一切愉快的事情都嗤之以鼻，

[ænd; ənd] ['bʌtrəs] [ðer; ðər] ['gluːmi] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " ['dʒiːzəs] [wept] [bʌt; bət]
and **buttress** **their** **gloomy** **position** **with** **the** **assertion** **that** **"** **Jesus** **wept** **but**
和 支持 他们的 阴沉 位置 和 这 断言 那 " 耶稣 哭泣 但
['nevər] [smaɪld] ,
never **smiled** **,**
绝不 微笑 ,

他们还断言"耶稣哭过，但从未笑过"，以此来佐证他们悲观的观点。

" [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪl] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'fensɪv] .
" **the** **title** **of** **this** **chapter** **will** **be** **particularly** **offensive** **.**
" 这 标题 的 这 章 将要 是 特别 进攻 .

"本章的标题将尤其具有冒犯性。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['daʊnraɪt] ['blæsfəmi] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] ['dʒiːzəs] [pə'zest]
It **will** **strike** **them** **as** **downright** **blasphemy** **to** **intimate** **that** **Jesus** **possessed**
它 将要 罢工 他们 作为 彻头彻尾 亵渎神明 到 亲密的 那 耶稣 拥有
[ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
and **used** **the** **sense** **of** **humor** **so** **common** **to** **mankind** **.**
和 用过的 这 感觉 的 幽默 所以 常见的 到 人类 .

在他们看来，暗示耶稣拥有并运用了人类普遍存在的幽默感，简直就是亵渎神明。

[wiː; wi] [əˈʃʊrədli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə]

We	assuredly	appreciate	the	delicacy	of	the	position	,	and	shall	endeavor	to
我们	当然	欣赏	这	美味	的	这	位置	,	和	将	努力	到

[əˈvɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

我们当然明白此事的敏感性，并将努力避免。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [wuːnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈsensətɪv]

in	our	treatment	of	this	subject	,	anything	that	might	wound	the	most	sensitive
在	我们的	治疗	的	这	主题	,	任何事物	那	可能	伤口	这	最多	敏感的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

我们在处理这个话题时，会避免任何可能伤害最敏感心灵的内容。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [ðæt] [wɪl] [peɪv] [ðə; ði] [wei] .

There	are	several	considerations	that	will	pave	the	way	.
那里	是	一些	考虑因素	那	将要	铺平	这	方式	.

有几个因素会为此铺平道路。

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ˈdʒiːzəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ,

We	take	it	for	granted	that	Jesus	was	a	complete	human	being	,
我们	拿	它	为了	的确	那	耶稣	曾是	一个	完全的	人类	存在	,

我们理所当然地认为耶稣是一个完整的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][ˈhjuːmən] [əˈtrɪbjuːts]

and	that	as	such	a	being	he	must	have	had	all	the	human	attributes
和	那	作为	这样的	一个	存在	他	必须	有	有	全部	这	人类	属性

[ænd; ənd] [ˈfækltiz] ,

and	faculties	,
和	学院	,

作为这样的存在，他必然具备人类的所有属性和能力。

— [ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˊməːθfulnis] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

—	the	faculty	of	mirthfulness	among	them	.
—	这	学院	的	欢乐	之中	他们	.

——他们之中有一种幽默感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [lækt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [pəˈteinz] [tuː; tə] [men] .

He	was	a	man	,	and	lacked	nothing	that	pertains	to	men	.
他	曾是	一个	男人	,	和	缺乏	没有什么	那	相关	到	男人	.

他是个男人，具备男人应有的一切素质。

[ðen] , [tuː] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˈhjuːmər] ,

Then	,	too	,	had	he	been	without	the	sense	of	humor	,
然后	,	也	,	有	他	到过	没有	这	感觉	的	幽默	,

那么，如果他真的缺乏幽默感的话，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] ,

much	in	the	lives	and	characters	of	those	with	whom	he	had	to	deal	,
很多	在	这	生活	和	人物	的	那些	和	谁	他	有	到	交易	,

他与这些人打交道，这些人的生活和性格对他影响很大。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd]

he	never	could	have	understood	and
他	绝不	可以	有	理解	和

他永远不可能理解，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[riːtʃt] .
reached **.**
达到 .

已达到。

[ðə; ði] [fʊl] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn]
The **full** **success** **of** **his** **mission** **depended** **upon** **his** **knowing** **all** **that** **there** **is** **in** **man**
这 满的 成功 的 他的 使命 取决于 之上 他的 会心 全部 那 那里 是 在 男人
,
,
,

他的任务能否完全成功，取决于他是否了解人性的一切。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn] ['ækses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] ['evri] ['ævənuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **upon** **being** **able** **to** **gain** **access** **to** **him** **through** **every** **avenue** **of** **his**
和 之上 存在 有能力的 到 获得 使用权 到 他 通过 每一个 大街 的 他的
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

并且能够通过他性格中的各种途径接近他。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Nor **were** **the** **circumstances** **of** **his** **life** **unfavorable** **to** **the** **development** **of** **this**
也不 是 这 情况 的 他的 生活 不利 到 这 发展 的 这
[pər'tɪkjələr] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] .
particular **attribute** **.**
特别的 属性 .

他的生活环境也并不不利于这种特殊品质的发展。

[θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ɑːrt][hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt]
Theology **and** **Art** **have** **conspired** **to** **produce** **upon** **the** **world** **the** **impression** **that**
神学 和 艺术 有 密谋 到 生产 之上 这 世界 这 印象 那
['dʒiːzəs][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [mæn] .
Jesus **was** **an** **exceptionally** **wretched** **and** **suffering** **man** **.**
耶稣 曾是 一个 非常 可怜 和 痛苦 男人 .

神学和艺术合谋给世人造成了一种印象，即耶稣是一个极其悲惨和受苦的人。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [sʌtʃ] [æz; əz] , “ [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]
They **have** **taken** **one** **or** **two** **expressions** **in** **Isaiah** **,** **such** **as** **,** **“** **his** **countenance**
他们 有 已采取 一 或者 二 表达式 在 以赛亚 , 这样的 作为 , “ 他的 面容
[wʌz; wəz] ['mɑːrd] , ”
was **marred** **,** **”**
曾是 受损 , ”

他们引用了以赛亚书中的一两句话，例如“他的脸色愁容满面”。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,
“ **he** **was** **a** **man** **of** **sorrows** **and** **acquainted** **with** **grief** **,**
“ 他 曾是 一个 男人 的 悲伤 和 熟人 和 悲伤 ,

“他饱经忧患，深谙悲痛之道。”

” [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['misə'plaid] ,
” **expressions** **which** **they** **misunderstood** **and** **misapplied** **,**
” 表达式 哪个 他们 被误解 和 误用 ,

他们误解和误用的表达方式

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæv; həv][leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] [ʌv; əv][woʊ] .
and **with** **them** **have** **laid** **the** **foundations** **of** **their** **house** **of** **woe** **.**
和 和 他们 有 铺设 这 基础 的 他们的 房子 的 悲哀 .

他们以此奠定了自己苦难之屋的根基。

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sædɝ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

They	have	seized	upon	a	few	of	the	sadder	incidents	of	his	career	,
他们	有	查获	之上	一个	很少	的	这	更悲伤	事件	的	他的	职业	,

他们抓住他职业生涯中一些比较悲惨的事件大做文章。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʌn'duː] ['prɑːmɪnəns] , — [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]

and	have	exaggerated	them	into	undue	prominence	,	—	have	given	them
和	有	夸张的	他们	进入	过度	显赫地位	,	—	有	给定	他们

[ʌn'duː] [prə'pɔːʃəns] .

undue	proportions	.
过度	比例	.

并将它们夸大到过分突出的程度，——赋予它们过大的比例。

[ɪ'speʃəli] [hæv; həv] [ðeɪ] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ]

Especially	have	they	made	much	of	his	agony	in	the	garden	and	his	death
尤其	有	他们	制成	很多	的	他的	痛苦	在	这	花园	和	他的	死亡

[ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

upon	the	cross	.
之上	这	叉	.

他们尤其大肆渲染他在客西马尼园的痛苦和他在十字架上的死亡。

[ðiːz] [ɪ'vents] [hæv; həv] [bɪn] ['mægnɪfaɪd]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['maʊntnz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

These	events	have	been	magnified	into	such	mountains	that	all	the	rest	of	his	life
这些	活动	有	到过	放大	进入	这样的	山脉	那	全部	这	休息	的	他的	生活

[siːmz] [tuː; tə][laɪ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

seems	to	lie	hidden	beneath	their
似乎	到	说谎	隐	下面	他们的

这些事件被放大到如此巨大的程度，以至于他余生的所有经历似乎都隐藏在它们之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

阴影。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['iːðər] ['priːtʃər] [ɔːr] ['peɪntər] [ðæt]

It	appears	never	to	have	entered	the	mind	of	either	preacher	or	painter	that
它	出现	绝不	到	有	进入	这	头脑	的	任何一个	牧师	或者	画家	那

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

the	physical	anguish	of	his	death	must	have	been	even	less	than	that	which
这	身体的	痛苦	的	他的	死亡	必须	有	到过	甚至	较少的	比	那	哪个

['meni] ['mɑːtəz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [ɔːr] ['mɑːtəz] [ə'pɑːn] ['sɪkbed] [hæv; həv] [bɔːrn] ;

many	martyrs	at	the	stake	or	martyrs	upon	sickbeds	have	borne	;
许多	殉道者	在	这	赌注	或者	殉道者	之上	病床	有	出生	;

这位传教士和画家似乎从未想到，他临死前的肉体痛苦肯定比许多在火刑柱上殉道或卧病在床的殉道者所承受的痛苦还要少；

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [deθ] [keɪm] ,

and	that	before	death	came	,
和	那	前	死亡	来了	,

在死亡来临之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][wɪð; wɪθ] ['meni] [braɪt] [deɪz] [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [iks'piəriənsiz] .

he	had	lived	a	life	with	many	bright	days	and	many	happy	experiences	.
他	有	居住地	一个	生活	和	许多	明亮的	天	和	许多	快乐的	经历	.

他的一生充满了许多美好的日子和快乐的经历。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['sɑːroʊ] , [ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l]

His	existence	upon	earth	was	not	a	protracted	sorrow	,	a	monumental
他的	存在	之上	地球	曾是	不是	一个	拖延	悲哀	,	一个	宏伟的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

他在世间的存在并非漫长的悲伤，也并非巨大的悲痛。

['meni] [ə; eɪ] [roʊz] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː]

Many	a	rose	had	blossomed	at	his	feet	before	the	thorns	were	twisted	into
许多	一个	玫瑰	有	盛开	在	他的	脚	前	这	荆棘	是	扭曲	进入

[ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊ] .

a	crown	for	his	brow	.
一个	王冠	为了	他的	眉头	.

在他脚下，无数玫瑰竞相绽放，而玫瑰的荆棘最终却被编织成花冠，戴在他的额头上。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɜːrti] ['piːsf(ə)l] ['jɪrz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ruːf] ,

What	shall	we	say	of	the	thirty	peaceful	years	under	his	father's	roof	,
什么	将	我们	说	的	这	三十	和平	年	在下面	他的	父亲的	屋顶	,

我们该如何评价他在父亲屋檐下度过的三十年平静时光呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ?

with	his	brothers	and	sisters	?
和	他的	兄弟	和	姐妹	?

和他的兄弟姐妹一起?

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt][ɪn] ['bɔɪhʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ?

Did	he	not	in	boyhood	have	the	amusements	of	other	children	?
做过	他	不是	在	童年	有	这	娱乐	的	其他	孩子们	?

他小时候难道没有和其他孩子一样的娱乐活动吗?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [spɔːrts][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪmz]

Is	there	not	a	memento	of	his	youthful	sports	in	what	he	says	of	the	games
是	那里	不是	一个	纪念	的	他的	青春	运动的	在	什么	他	说道	的	这	游戏

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪtpleɪs] ,

of	the	children	in	the	marketplace	,
的	这	孩子们	在	这	市场	,

他在描述集市上孩子们玩耍的场景时，难道没有流露出他年轻时热爱运动的记忆吗?

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd]['fjuːnərəlz] ?

when	they	were	playing	at	weddings	and	funerals	?
什么时候	他们	是	玩耍	在	婚礼	和	葬礼	?

他们是在婚礼和葬礼上演奏的吗?

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ?

Did	he	not	,	when	a	young	man	,	delight	in	his	home	and	in	his	companions	?
做过	他	不是	,	什么时候	一个	年轻的	男人	,	喜	在	他的	家	和	在	他的	同伴	?

他年轻时难道不喜爱自己的家和同伴吗?

[kæn; kən][wiː; wi][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst]

Can	we	imagine	that	he	moved	among	those	who	were	nearest	and	dearest
能	我们	想象	那	他	已搬	之中	那些	WHO	是	最近的	和	亲爱的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

我们能否想象他与最亲近的人在一起的情景?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]

with	a	face	to	which	a	smile	was	as	much	a
和	一个	脸	到	哪个	一个	微笑	曾是	作为	很多	一个

脸上带着笑容，这笑容对她来说就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['streɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ]['trɑːpɪk] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n][zoʊn] ?
stranger as a tropic flower to the frozen zone ?
陌生人 作为 一个 热带 花 到 这 冷冻 区 ?

对于冰冻地带来说，这就像热带花卉一样陌生?

[wen] , [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [mæn] , [hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['mɪnɪstri] ,
When , as a mature man , he entered upon his public ministry ,
什么时候 , 作为 一个 成熟 男人 , 他 进入 之上 他的 民众 部 ,

当他成年后开始公开传道时，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə] ['friːkwənt] [ə'tæks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
although he was exposed to frequent attacks from the representatives of
虽然 他 曾是 裸露 到 频繁 攻击 从 这 代表 的
[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] ,
the established religion ,
这 已确立的 宗教 ,

尽管他经常受到来自官方宗教代表的攻击，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ; ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]
yet he was never without friends ; never without a place of refuge from the
然而 他 曾是 绝不 没有 朋友们 ; 绝不 没有 一个 地方 的 避难所 从 这
[hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .
heat of battle .
热 的 战斗 .

但他从未孤单无助；在战火纷飞之际，他总能找到避难之所。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['hoʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔːlweɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːz]
There were many homes in which a welcome always awaited him , and whose
那里 是 许多 房屋 在 哪个 一个 欢迎 总是 等待中 他 , 和 谁
[ˌhɑːspɪ'tæləti][hiː; hi] ['glædli] [ək'septɪd] .
hospitality he gladly accepted .
热情好客 他 乐意 公认 .

有很多家庭始终热情欢迎他，他也欣然接受了他们的款待。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [ðiːz] ['hoʊmz] — [tuː; tə][juːz]
Is it probable that he was accustomed to sit in these homes — to use
是 它 可能 那 他 曾是 习惯 到 坐 在 这些 房屋 — 到 使用
['ʃeɪkˌspiːrz] [freɪz] — “ [laɪk] [hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr] [kʌt] [ɪn]['æləbæstər] ?
Shakespeare's phrase — “ like his grandsire cut in alabaster ?
莎士比亚的 短语 — “ 喜欢 他的 祖父 切 在 雪花石膏 ?

他是否有可能习惯于坐在这些房子里——用莎士比亚的话来说——“就像他的祖父被雕刻在雪花石膏上一样”?

” [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər][də'rektli; daɪ'rektli][toʊld] [ðæt] “ [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn]['spɪrɪt] ;
” More than once we are directly told that “ he rejoiced in spirit ;
” 更多的 比 一次 我们 是 直接地 讲述 那 “ 他 欣喜若狂 在 精神 ;

“我们不止一次直接被告知‘他心中欢喜’;

” [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] “ [dʒɔɪ] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .
” more than once he spoke of his “ joy ” to his disciples .
” 更多的 比 一次 他 辐 的 他的 “ 喜悦 ” 到 他的 门徒 .

他不止一次向门徒们谈起他的“喜悦”。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [ðæt] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['retʃɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
There is much evidence that Jesus was not a wretched but a happy man .
那里 是 很多 证据 那 耶稣 曾是 不是 一个 可怜 但 一个 快乐的 男人 .

有大量证据表明，耶稣不是一个痛苦的人，而是一个快乐的人。

[dɪd] [ðɪs] ['hæpinəs] ['nevər] [ɪk'spres] [ɪt'self] [ɪn] [wɜːrdz] [ɔːr] ['kʌntənəns] ?

Did	this	happiness	never	express	itself	in	words	or	countenance	?
做过	这	幸福	绝不	表达	本身	在	字	或者	面容	?

这份喜悦难道从未在言语或表情中流露出来吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæt] [goʊ] [fɑːr] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] "

There	are	other	considerations	that	go	far	to	refute	the	dismal	assertion	that	"
那里	是	其他	考虑因素	那	去	远的	到	反驳	这	惨淡	断言	那	"

['dʒiːzəs] [wept] [bʌt; bət] ['nevər] [smaɪld] .

Jesus	wept	but	never	smiled	.
耶稣	哭泣	但	绝不	微笑	.

还有其他一些因素足以驳斥"耶稣哭过，但从不微笑"这种令人沮丧的说法。

" ['taɪərd] ['mʌðərz] [brɔːt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'bjuːkt] [ðə; ði]

"	Tired	mothers	brought	their	children	to	him	and	he	rebuked	the
"	疲劳的	母亲们	带来	他们的	孩子们	到	他	和	他	责备	这

[ˌsuːpər'sɪliəs] [dɪ'saɪplz] [huː]

supercilious	disciples	who
傲慢	门徒	WHO

疲惫的母亲们带着孩子来见他，他斥责了那些傲慢的门徒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ˌɪntə'fiəd] .

interfered	.
干扰	.

干预。

[kæn; kən] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [lʊk] ?

Can	we	think	that	on	this	occasion	he	had	a	woe	-	begone	look	?
能	我们	思考	那	在	这	场合	他	有	一个	悲哀	-	走开	看	?

我们是否可以认为，当时他脸上带着一副悲惨的表情?

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [fiːsts] ;

We	read	of	him	often	at	feasts	;
我们	读	的	他	经常	在	盛宴	;

我们在宴会上经常读到他的故事；

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl]

would	he	have	been	invited	if	he	had	been	accustomed	to	sit	at	the	table
会	他	有	到过	受邀	如果	他	有	到过	习惯	到	坐	在	这	桌子

[laɪk] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [æt; ət] [æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['bæŋkwɪt] ?

like	the	skeleton	at	an	Egyptian	banquet	?
喜欢	这	骨骼	在	一个	埃及人	宴会	?

如果他习惯于像埃及宴会上的骷髅一样坐在桌旁，他还会受到邀请吗?

[dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['festɪv] [ə'keɪʒənz] [ɪn'kɜːr] [ðə; ði] ['oʊdiəm] [ʌv; əv]

Did	he	not	by	his	frequent	attendance	upon	festive	occasions	incur	the	odium	of
做过	他	不是	经过	他的	频繁	出席	之上	节日	场合	招致	这	钠	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪn] - ['bɪbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glʌtn] ?

being	a	wine	-	bibber	and	a	glutton	?
存在	一个	葡萄酒	-	围兜	和	一个	馋嘴	?

他频繁参加节日庆典，难道没有落得嗜酒贪食的恶名吗?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .

He	was	also	a	favorite	with	the	common	people	.
他	曾是	还	一个	最喜欢的	和	这	常见的	人们	.

他也很受普通百姓的喜爱。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['glædli] .

They	heard	him	gladly	.
他们	听到	他	乐意	.

他们很高兴地听了他的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'træktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['mænər]

But	there	must	have	been	something	attractive	in	his	presence	and	manner
但	那里	必须	有	到过	某物	吸引人的	在	他的	在场	和	方式

,

,

,

但他的气质和举止一定有某种吸引人的地方。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'piːld]

as	well	as	in	his	words	,	and	the	words	themselves	must	have	appealed
作为	出色地	作为	在	他的	字	,	和	这	字	他们自己	必须	有	上诉

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] ,

to	the	shrewd	,
到	这	精明	,

他的言辞也印证了这一点，而这些言辞本身也必然会吸引那些精明的人。

['hoʊmli] , ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .

homely	,	common	sense	of	his	hearers	.
家常的	,	常见的	感觉	的	他的	听众	.

他言辞朴实，富有常识，深受听众喜爱。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sæd]['spɪrɪt][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['piktʃəd] ,

If	he	had	been	the	sad	spirit	he	has	been	pictured	,
如果	他	有	到过	这	伤心	精神	他	有	到过	如图所示	,

如果他真像人们描述的那样悲伤的话，

[wʊd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ?

would	the	people	have	followed	him	and	listened	to	him	as	they	did	?
会	这	人们	有	随后	他	和	听着	到	他	作为	他们	做过	?

人们还会像现在这样追随他、听从他吗?

[wen] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðeɪ] ['fɜːrnɪʃ] ,

When	we	leave	the	outward	circumstances	and	the	presumption	they	furnish	,
什么时候	我们	离开	这	向外	情况	和	这	假定	他们	提供	,

当我们抛开外在环境及其所带来的预设时，

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][juː 'es]

and	examine	the	fragments	of	his	speech	that	have	been	preserved	for	us
和	检查	这	片段	的	他的	演讲	那	有	到过	保存完好	为了	我们

,

,

,

并仔细研究他现存的演讲片段，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)nli] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

many	of	them	certainly	contain	the	element	of	humor	.
许多	的	他们	当然	包含	这	元素	的	幽默	.

其中许多作品确实包含幽默元素。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [lɪps][ðæn; ðən]

We	should	undoubtedly	call	it	humor	if	it	came	from	any	other	lips	than
我们	应该	无疑	称呼	它	幽默	如果	它	来了	从	任何	其他	嘴唇	比

[ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ;

those	of	Jesus	;
那些	的	耶稣	;

如果这幽默不是出自耶稣之口，而是出自其他人之口，那我们无疑会称之为幽默；

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

if	we	found	it	in	any	other	book	than	the	New	Testament	.
如果	我们	成立	它	在	任何	其他	书	比	这	新的	遗嘱	.

如果我们在新约圣经以外的任何其他书籍中找到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] [wɪl] [biː; bi] ['groʊsli] [mɪsˌæprɪ'hendid] , [haʊ'evər] ,

The	purpose	of	this	chapter	will	be	grossly	misapprehended	,	however	,
这	目的	的	这	章	将要	是	粗略地	误解	,	然而	,

然而，本章的目的将会被严重误解。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʃæl; ʃəl] [sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] ['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv]

if	any	one	shall	suppose	that	we	are	trying	to	degrade	Jesus	to	the	level	of
如果	任何	一	将	认为	那	我们	是	尝试	到	降级	耶稣	到	这	等级	的

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒoʊkər] .

a	professional	joker	.
一个	专业的	小丑	.

如果有人认为我们试图把耶稣贬低到职业小丑的水平。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

Nothing	is	further	from	our	intention	.
没有什么	是	更远	从	我们的	意图	.

这与我们的本意截然相反。

[ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] .

The	very	thought	is	repulsive	.
这	非常	想法	是	丑恶	.

光是想到这一点就令人作呕。

[wʌn] [meɪ] [hæv; həv][ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kæp][ænd; ənd]

One	may	have	and	use	the	sense	of	humor	without	putting	on	the	cap	and
一	可能	有	和	使用	这	感觉	的	幽默	没有	推杆	在	这	帽	和

['belz] .

bells	.
铃铛	.

一个人可以拥有并运用幽默感，而无需戴上帽子和铃铛。

[hiː; hi] [meɪ] [juːz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['məutivz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['nəublist] ['ɛndz] .

He	may	use	it	with	the	highest	motives	and	for	the	noblest	ends	.
他	可能	使用	它	和	这	最高	动机	和	为了	这	最高贵	结束	.

他或许出于最高尚的动机和最崇高的目的使用它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv] [hoʊ'zer] [bə'luː] ,

It	was	said	of	Hosea	Ballou	,
它	曾是	说	的	何西阿	巴鲁	,

据说霍西亚·巴卢是这样的：

[ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ]

that	“	it	was	no	uncommon	thing	for	him	when	preaching	to	excite	a
那	“	它	曾是	不	罕见	事物	为了	他	什么时候	布道	到	激发	一个

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“他布道时逗人发笑是常有的事；

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrgjumənt] [ðæt] [wʊd] [ɪ'lektrəfaɪ]

but	usually	it	was	done	by	some	ingenious	argument	that	would	electrify
但	通常	它	曾是	完毕	经过	一些	巧妙	争论	那	会	通电

['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .

every	one	present	.
每一个	一	展示	.

但通常情况下，人们会提出一些巧妙的论点，让在场的每个人都感到振奋。

〃 [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [ædz] :

〃	His	biographer	adds	:
〃	他的	传记作家	添加	:

他的传记作者补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [ðæt] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['evər] ['lisnd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [huː]

“	It	is	not	known	that	any	person	ever	listened	to	one	of	his	sermons	who
“	它	是	不是	已知	那	任何	人	曾经	听着	到	一	的	他的	布道	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

was	not	so	impressed	with	his	sincerity	,
曾是	不是	所以	印象深刻	和	他的	诚意	,

“据记载，凡是听过他布道的人，无不被他的真诚所打动。”

['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

dignity	and	earnestness	,
尊严	和	认真	,

尊严和诚恳，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hjuːmərəs] ['seɪɪŋz] [wʌz; wəz][held] [səb'sɪdieri]

that	the	recollection	of	his	occasional	humorous	sayings	was	held	subsidiary
那	这	回忆	的	他的	偶然	幽默	谚语	曾是	握住	子公司

[ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][meɪn] ['sɪriəs] ['pɜːrpəs] .

and	helpful	to	his	main	serious	purpose	.
和	有帮助	到	他的	主要的	严肃的	目的	.

对他偶尔说的幽默格言的回忆，是次要的，有助于他达成严肃的主要目的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [wɪt][wʌz; wəz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] .

His	mother	-	wit	was	sanctified	.
他的	母亲	-	有	曾是	圣化	.

他的母性智慧被奉为圭臬。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn] [di'fjuːsɪŋ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [helθ] .

It	served	a	divine	mission	in	diffusing	cheerfulness	and	health	.
它	服务	一个	神圣的	使命	在	扩散	愉悦	和	健康	.

它肩负着传播快乐和健康的神圣使命。

〃 [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [wɪt][ænd; ənd]['hjuːmər][duː][nɑːt] [miːn] [bə'fuːnəri] .

〃	We	must	always	remember	that	wit	and	humor	do	not	mean	buffoonery	.
〃	我们	必须	总是	记住	那	有	和	幽默	做	不是	意思是	滑稽	.

我们必须始终记住，机智和幽默并不意味着滑稽可笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['eni] [wʌn]

It	is	difficult	to	understand	how	any	one
它	是	难的	到	理解	如何	任何	一

很难理解任何人如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[kæn; kən] [riːd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəblz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

can	read	many	of	the	parables	and	other	sayings	of	Jesus	,
能	读	许多	的	这	寓言	和	其他	谚语	的	耶稣	,

可以阅读耶稣的许多比喻和其他语录，

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi] “ [wept] [bʌt; bət] ['nevər] [smaɪld] .

and	still	believe	the	doleful	tale	that	he	“	wept	but	never	smiled	.
和	仍然	相信	这	悲伤的	故事	那	他	“	哭泣	但	绝不	微笑	.

仍然相信那个悲伤的故事，说他“哭泣却从未微笑”。

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] ,

”	He	saw	the	dancing	lights	as	well	as	the	deep	shadows	,
”	他	锯	这	跳舞	灯	作为	出色地	作为	这	深的	阴影	,

他看到了舞动的灯光，也看到了深深的阴影。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒiːniəl][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['luːdɪkrəs] ['æspekts][ʌv; əv][laɪf] ,

the	more	genial	and	even	ludicrous	aspects	of	life	,
这	更多的	和蔼可亲	和	甚至	荒谬	方面	的	生活	,

生活中那些更轻松愉快甚至荒诞可笑的方面，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][sɪn] ,

as	well	as	its	various	phases	of	sorrow	and	sin	,
作为	出色地	作为	它是	各种各样的	阶段	的	悲哀	和	罪	,

以及它各种悲伤和罪恶的阶段，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['fɜːrnɪʃt] ['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪlə'streɪʃəns]

and	all	these	furnished	subjects	for	his	discourse	as	well	as	illustrations
和	全部	这些	提供	主题	为了	他的	话语	作为	出色地	作为	插图

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] .

for	his	teaching	.
为了	他的	教学	.

所有这些都为他的演讲提供了主题，也为他的教学提供了例证。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kən'sɪdər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn]['dʒiːzəs]

Let	us	now	consider	some	of	the	ways	in	which	the	sense	of	humor	in	Jesus
让	我们	现在	考虑	一些	的	这	方式	在	哪个	这	感觉	的	幽默	在	耶稣

['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

manifested	itself	.
表现出来	本身	.

现在让我们来探讨一下耶稣的幽默感是如何体现出来的。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər]['ɔːf(ə)n] ['tempərd] [hɪz; ɪz] [ri'bjuːks] .

The	sense	of	humor	often	tempered	his	rebukes	.
这	感觉	的	幽默	经常	淬火	他的	责备	.

他常常用幽默来缓和自己的责备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [klaʊd] .

There	was	often	sunshine	on	the	cloud	.
那里	曾是	经常	阳光	在	这	云	.

云层上常常闪着阳光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]

There	were	times	,	indeed	,	as	we	shall	see	,	when	he	spoke	with
那里	是	时代	,	的确	,	作为	我们	将	看	,	什么时候	他	辐	和

[ʌn'meʒərd] [sɪ'verəti] ,

unmeasured	severity	,
未测量的	严重性	,

的确，正如我们将看到的，他有时说话非常严厉。

[wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [fel] [laɪk] ['faɪəri] [heɪl] , ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ə'fendəz] ;

when	his	words	fell	like	fiery	hail	,	beating	and	burning	the	heads	of	offenders	;
什么时候	他的	字	跌倒	喜欢	火热	冰雹	,	殴打	和	燃烧	这	头部	的	罪犯	;

他的话语如同燃烧的冰雹般落下，击打并灼烧着罪人的头颅；

[bʌt; bət][ə'nɑ:n][hi:; hi] [spoʊk] [hæf] ['smaɪlɪŋ] , [hæf] ['pɪtiɪŋ] ,
but anon he spoke half smiling , half pitying ,
但 匿名 他 辐 一半 微笑 , 一半 怜悯 ,

但随即，他半笑半怜地开口说道：

[æz; əz] [ɪf] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkən'sistənsiz] [hi:; hi] ['senʃərd] .
as if disposed to laugh at the very inconsistencies he censured .
作为 如果 处置 到 笑 在 这 非常 不一致之处 他 受谴责 .

仿佛他乐于嘲笑自己所批评的那些矛盾之处。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][hæz; həz] [bɪn] [kɔ:t] [baɪ] ['ædɪsən] [ænd; ənd] ['goʊldsmɪθ] , [baɪ] ['ɜ:rvɪŋ]
In this respect his spirit has been caught by Addison and Goldsmith , by Irving
在 这 尊重 他的 精神 有 到过 捕捉 经过 艾迪生 和 金匠 , 经过 欧文
[ænd; ənd] ['dɪkɪnz] .
and Dickens .
和 狄更斯 .

在这方面，他的精神被艾迪生和戈德史密斯、欧文和狄更斯所捕捉。

['rɪktə] [sez] [ðæt]
Richter says that
里希特 说道 那

里希特说

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][men][bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] [lʌvz]
" no one has a right to laugh at men but he who most heartily loves
" 不 一 有 一个 正确的 到 笑 在 男人 但 他 WHO 最多 衷心地 爱
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“除了真心爱男人的人之外，没有人有权利嘲笑男人。”

" [teɪn] [sez] [ʌv; əv] ['dɪkɪnz] ,
" Taine says of Dickens ,
" 泰恩 说道 的 狄更斯 ,

泰恩谈到狄更斯时说：

" [bɪ'fɔ:r] ['ri:dɪŋ] [hɪm; ɪm][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" Before reading him we did not know there was so much pity in the heart .
" 前 阅读 他 我们 做过 不是 知道 那里 曾是 所以 很多 遗憾 在 这 心 .

“在读他的作品之前，我们并不知道他的心中竟有如此多的怜悯之心。”

" ['dʒi:zəs] [lʌvd] [men] , [hi:; hi] ['pitid] [ðem; ðəm] ,
" Jesus loved men , he pitied them ,
" 耶稣 喜爱 男人 , 他 可怜的 他们 ,

耶稣爱世人，他怜悯他们，

['i:v(ə)n] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪk'spoʊzd][ðer; ðər] [fɔ:lts] [ænd; ənd] ['fɔɪbəlz] .
even while his eye detected and his words exposed their faults and foibles .
甚至 尽管 他的 眼睛 检测到 和 他的 字 裸露 他们的 故障 和 缺点 .

即使他的目光能够洞察他们的缺点和弱点，他的言语也能揭露他们的不足。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ([rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃaɪldhʊd]) ,
He had looked with pleasure (remembering his own childhood) ,
他 有 看起来 和 乐趣 (记住 他的 自己的 童年) ,

他愉快地看着（回忆起自己的童年），

[ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ;

upon	the	games	of	the	boys	and	girls	in	the	streets	of	Jerusalem	;
之上	这	游戏	的	这	男孩们	和	女孩们	在	这	街道	的	耶路撒冷	;

耶路撒冷街头男孩女孩们的游戏；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪmzɪk(ə)l] [kəm'pleɪnts] , [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd]

he	thought	of	their	whimsical	complaints	,	as	they	played	at	weddings	and
他	想法	的	他们的	异想天开	投诉	,	作为	他们	玩	在	婚礼	和

['fjuːnərəlz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] .

funerals	in	the	market	-	place	.
葬礼	在	这	市场	-	地方	.

他想起了他们在集市上的婚礼和葬礼上演奏时那些古怪的抱怨。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] ['mɪtɪgeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [hiː; hi]

On	one	occasion	,	his	severity	mitigated	by	his	sense	of	the	ludicrous	,	he
在	一	场合	,	他的	严重性	缓解	经过	他的	感觉	的	这	荒谬	,	他

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

有一次，他虽然严厉，却又带着几分滑稽感，于是他惊呼道：

“ [hweər'ʌntʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['laɪkən] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

“	Whereunto	shall	I	liken	this	generation	?
“	其中	将	我	像	这	一代	?

我该如何形容这一代人呢?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk] ?

and	to	what	are	they	like	?
和	到	什么	是	他们	喜欢	?

他们性格如何?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk]['ʌntəˌʌntu] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn]

They	are	like	unto	children	sitting	in	the	market	-	places	and	calling	to	one
他们	是	喜欢	到	孩子们	坐着	在	这	市场	-	地方	和	呼叫	到	一

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

another	and	saying	,
其他	和	说	,

他们就像孩童坐在街市上，彼此呼喊说：

[wiː; wi][hæv; həv] [paɪpt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [dɑːnst] ;

We	have	piped	unto	you	and	ye	have	not	danced	;
我们	有	管道	到	你	和	是的	有	不是	跳舞	;

我们吹奏笛声，你们却没有跳舞；

[wiː; wi][hæv; həv] [mɔːnd] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [ləˈmentɪd] .

we	have	mourned	unto	you	and	ye	have	not	lamented	.
我们	有	哀悼	到	你	和	是的	有	不是	哀叹	.

我们向你们哀悼，你们却不哀号。

” ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

”	Everything	had	gone	wrong	.
”	一切	有	已消失	错误的	.

“一切都出了差错。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [fer] .

The	others	would	not	play	fair	.
这	其他的	会	不是	玩	公平的	.

其他人不会公平竞争。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [dæns] [wen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['wedɪŋ] ;

They	would	not	dance	when	we	wanted	to	play	wedding	;
他们	会	不是	舞蹈	什么时候	我们	通缉	到	玩	婚礼	;

当我们想玩婚礼游戏时，他们却不肯跳舞；

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['mɔːnəz] [wen] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['fjuːnərəl] .

they	would	not	be	mourners	when	we	wanted	to	play	funeral	.
他们	会	不是	是	哀悼者	什么时候	我们	通缉	到	玩	葬礼	.

当我们想玩葬礼游戏时，他们不会扮演哀悼者。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [ðem; ðəm] ,

We	have	done	all	we	could	to	please	them	,
我们	有	完毕	全部	我们	可以	到	请	他们	,

我们已经尽一切努力取悦他们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 90]

[页 -]

[第90页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] “ [tuː] [miːn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

but	they	are	“	too	mean	for	anything	.
但	他们	是	“	也	意思是	为了	任何事物	.

但他们“太吝啬了，什么都做不出来”。

” [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]

”	To	the	mind	of	Jesus	,	the	people	of	that	generation	appeared	to	be
”	到	这	头脑	的	耶稣	,	这	人们	的	那	一代	出现	到	是

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pleɪnt] .

making	the	same	complaint	.
制作	这	相同的	抱怨	.

在耶稣看来，那一代人似乎都在抱怨同样的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldɪʃli] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] [dɪ'vaɪn] ['mesɪndʒər] , — [nʌn] [kʊd; kəd]

They	were	childishly	dissatisfied	with	every	divine	messenger	,	—	none	could
他们	是	幼稚地	不满	和	每一个	神圣的	信使	,	—	没有任何	可以

[pliːz] [ðem; ðəm] .

please	them	.
请	他们	.

他们对每一位神使都像孩子一样不满意，没有一个能让他们满意。

“ [fɔːr; fər][dʒɑːn][ðə; ði]['bæptɪst] [keɪm] ['niːðər] ['iːtɪŋ] [bred] [nɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] , ” — ['sɑːləm] ,

“	For	John	the	Baptist	came	neither	eating	bread	nor	drinking	wine	,	”	—	solemn	,
“	为了	约翰	这	浸信会	来了	两者都不	吃	面包	也不	喝	葡萄酒	,	”	—	庄严	,

['gluːmi] , [ɔː'stɪr] ;

gloomy	,	austere	;
阴沉	,	简朴	;

“施洗约翰来了，既不吃饼，也不喝酒。”——庄严、阴郁、严厉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	they	would	have	none	of	him	.
但	他们	会	有	没有任何	的	他	.

但他们根本不接受他。

[hiː; hi] [mɔːnd] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lə'ment] .

He	mourned	unto	them	,	but	they	would	not	lament	.
他	哀悼	到	他们	,	但	他们	会	不是	哀叹	.

他向他们哀悼，但他们却不肯悲伤。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] “ [pleɪ] [æt; ət]['fjuːnərəl] ” [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	would	not	“	play	at	funeral	”	with	him	.
他们	会	不是	“	玩	在	葬礼	”	和	他	.

他们不会和他一起“参加葬礼”。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sed] , “ [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] .

They	turned	away	and	said	,	“	He	hath	a	devil	.
他们	转向	离开	和	说	,	“	他	有	一个	魔鬼	.

他们转过身去，说道：“他被魔鬼附身了。”

〃 [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , “ ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

〃	Then	came	the	Son	of	Man	,	bright	and	cheerful	,	“	eating	and	drinking	,
〃	然后	来了	这	儿子	的	男人	,	明亮的	和	快乐	,	“	吃	和	喝	,

“然后人子来了，容光焕发，喜乐洋溢，吃喝玩乐，

〃 [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dæns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paɪpɪŋ] .

〃	but	they	would	not	dance	to	his	piping	.
〃	但	他们	会	不是	舞蹈	到	他的	管道	.

但他们不愿随着他的笛声起舞。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['glʌtənəs] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪn] -

They	pointed	at	him	and	said	,	“	Behold	a	gluttonous	man	and	a	wine	-
他们	尖	在	他	和	说	,	“	看哪	一个	饕	男人	和	一个	葡萄酒	-

['bɪbər] ,

bibber	,
围兜	,

他们指着他说：“看哪，你是一个贪食好酒的人，

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnərz] !

a	friend	of	publicans	and	sinners	!
一个	朋友	的	酒馆老板	和	罪人	!

税吏和罪人的朋友！

〃 [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pli:z] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

〃	It	was	impossible	to	please	that	generation	.
〃	它	曾是	不可能的	到	请	那	一代	.

“要让那一代人满意是不可能的。”

[ɪf] [wi:; wi] [pleɪs] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['goʊldsmɪθ] ,

If	we	place	this	passage	side	by	side	with	the	following	from	Goldsmith	,
如果	我们	地方	这	通道	边	经过	边	和	这	下列的	从	金匠	,

如果我们把这段文字与戈德史密斯的以下文字并列比较，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]['hju:mər][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,

we	shall	see	at	once	that	if	there	be	humor	in	the	latter	,
我们	将	看	在	一次	那	如果	那里	是	幽默	在	这	后者	,

我们很快就会发现，如果后者中存在幽默，

[ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['hju:mər][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

there	must	also	be	humor	in	the	former	.
那里	必须	还	是	幽默	在	这	以前的	.

前者中也必须包含幽默元素。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔ:d] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [fə'lɑ:səfər] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [pli:z]

The	subject	is	the	reception	accorded	the	Chinese	philosopher	who	tried	to	please
这	主题	是	这	接待	同意	这	中国人	哲学家	WHO	尝试	到	请

[hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

his	friends	by	his	demeanor	upon	the	death	of
他的	朋友们	经过	他的	风度	之上	这	死亡	的

本文探讨的是中国哲学家去世后，为了取悦朋友而采取的举止所受到的待遇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sɑ:vrɪn] : “ [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [li:st] [maɪ]['du:ti][tu:; tə] [ə'pɪr] ['sɑ:roʊfl] ;

an	English	sovereign	:	“	I	thought	it	at	least	my	duty	to	appear	sorrowful	;
一个	英语	主权	:	“	我	想法	它	在	至少	我的	责任	到	出现	悲伤	;

一位英国君主：“我认为至少我有义务表现出悲伤；

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['æspekt] , [ɔːr] [tuː; tə] [set] [maɪ] [feɪs] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

to	put	on	a	melancholy	aspect	,	or	to	set	my	face	by	that	of	the	people	.
到	放	在	一个	忧郁	方面	, 或者	到	放	我的	脸	经过	那	的	这	人们	.	

装出一副忧郁的表情，或者让自己的表情与大众的表情一致。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['kʌmpəni] [aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋst] ['æftər] [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv]

The	first	company	I	came	amongst	after	the	news	became	general	was	a	set	of
这	第一的	公司	我	来了	在	后	这	消息	成为	一般的	曾是	一个	放	的

['dʒɑːli] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [reɪn] .

jolly	companions	who	were	drinking	prosperity	to	the	ensuing	reign	.
快乐的	同伴	WHO	是	喝	繁荣	到	这	随后	在位	.

消息传开后，我遇到的第一群人是一群兴高采烈的伙伴，他们正在为即将到来的统治举杯庆祝。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

I	entered	the	room	with	looks	of	despair	,
我	进入	这	房间	和	看起来	的	绝望	,

我神情绝望地走进房间，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪk'spektɪd] [ə'plɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [maɪ] ['kaʊntənəns] .

and	even	expected	applause	for	the	superlative	misery	of	my	countenance	.
和	甚至	预期的	掌声	为了	这	最高级	苦难	的	我的	面容	.

甚至还期待着人们为我脸上极度痛苦的表情鼓掌。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Instead	of	that	,
反而	的	那	,

相反，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ]

I	was	universally	condemned	by	the	company	and	desired	to	take	away	my
我	曾是	普遍地	谴责	经过	这	公司	和	想要的	到	拿	离开	我的

[ˌpenɪ'tenʃl] [fiz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwɔːrtər] .

penitential	phiz	to	some	other	quarter	.
忏悔	脸	到	一些	其他	四分之一	.

我受到了公司的一致谴责，希望带着我的忏悔之心离开这里。

[aɪ] [naʊ] [kə'rektɪd] [maɪ] ['fɔːrmər] [mɪs'teɪk] ,

I	now	corrected	my	former	mistake	,
我	现在	已更正	我的	以前的	错误	,

我现在已经纠正了之前的错误。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['spraɪtli] [er] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['entərd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [wer] [ðeɪ]

and	with	the	most	sprightly	air	imaginable	entered	a	company	where	they
和	和	这	最多	轻快的	空气	可以想象的	进入	一个	公司	在哪里	他们

[wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['fjuːnərəl] .

were	talking	over	the	ceremonies	of	the	approaching	funeral	.
是	说	超过	这	仪式	的	这	接近	葬礼	.

他神采奕奕地走进了一群人，他们正在谈论即将到来的葬礼仪式。

[hɪr] [aɪ] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pɜːrt] [vɪ'væsəti] ,

Here	I	sat	for	some	time	with	an	air	of	pert	vivacity	,
这里	我	卫星	为了	一些	时间	和	一个	空气	的	活泼	活泼	,

我在这里坐了一会儿，神态轻快活泼。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [ɪ'miːdiətli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [maɪ] [gʊd] ['hjuːmər] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː] ,

when	one	of	the	chief	mourners	immediately	observing	my	good	humor	desired	me	,
什么时候	一	的	这	首席	哀悼者	立即地	观察	我的	好的	幽默	想要的	我	,

[ɪf] [aɪ] [pliːzd] ,

if	I	pleased	,
如果	我	高兴	,

一位主要的哀悼者见我心情不错，立刻问我是否愿意，

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][grɪn] ['sʌmwer] [els] ; [ðeɪ] ['wɑːntɪd][noʊ] [ˌdɪsə'fektɪd] ['skaʊndrəlz] [ðer; ðər] .

to	go	and	grin	somewhere	else	;	they	wanted	no	disaffected	scoundrels	there	.
到	去	和	咧嘴笑	某处	别的	;	他们	通缉	不	心怀不满的	无赖	那里	.

去别的地方傻笑吧；他们不想让心怀不满的恶棍待在那里。

['fʌm] , [ðaʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'mʌŋst] ?

Fum	,	thou	son	of	Fo	,	what	sort	of	people	am	I	amongst	?
烟雾	,	你	儿子	的	福	,	什么	种类	的	人们	是	我	在	?

弗姆，你这佛之子，我身处何等境地?

〃 [hweər'ʌntʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['laɪkən] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

"	Whereunto	shall	I	liken	this	generation	?
〃	其中	将	我	像	这	一代	?

我该如何形容这一代人呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪm] [wen] ['mʌltitjuːdz]

There	was	a	certain	time	when	multitudes
那里	曾是	一个	肯定	时间	什么时候	众多

曾有一段时间，许多人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['fɑːloʊd] ['dʒiːzəs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

followed	Jesus	,	not	knowing	what	they	were	about	,
随后	耶稣	,	不是	会心	什么	他们	是	关于	,

跟随耶稣，却不知道他们的目的是什么。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [swept] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

but	simply	swept	along	by	the	enthusiasm	of	the	moment	.
但	简单地	扫荡	沿着	经过	这	热情	的	这	片刻	.

但只是被当时的热情冲昏了头脑。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] :

He	saw	that	they	understood	not	,	so	he	turned	and	gave	them	this	gentle	caution	:
他	锯	那	他们	理解	不是	,	所以	他	转向	和	给予	他们	这	温和的	警告	:

他见他们不明白，便转过身，温和地提醒他们:

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['taʊər] ['sɪθəθ] [nɑːt] [daʊn] [fɜːrst][ænd; ənd] [kaʊntəθ] [ðə; ði][kɔːst] ,

"	Which	of	you	intending	to	build	a	tower	sitteth	not	down	first	and	counteth	the	cost	,
〃	哪个	的	你	意图	到	建造	一个	塔	西特斯	不是	向下	第一的	和	计数	这	成本	,

你们中间谁想盖一座塔，不先坐下来计算费用呢?

['weðər] [hiː; hi][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

whether	he	have	sufficient	to	finish	it	?
无论	他	有	充足的	到	结束	它	?

他有足够的钱完成这项工作吗?

[lest] , ['hæpli] , ['æftər][hiː; hi] [hæθ] [leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

Lest	,	haply	,	after	he	hath	laid	the	foundation	and	is	not	able	to	finish	,
免得	,	或许	,	后	他	有	铺设	这	基础	和	是	不是	有能力的	到	结束	,

恐怕他打好了基础，却无法完成，

[ɔːl] [ðæt] [bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] ,

all	that	behold	it	begin	to	mock	him	,	saying	,
全部	那	看哪	它	开始	到	嘲笑	他	,	说	,

所有看见它的人都开始嘲笑他，说：

[ðɪs] [mæn][bɪˈgæn][tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

This	man	began	to	build	and	was	not	able	to	finish	.
这	男人	开始	到	建造	和	曾是	不是	有能力的	到	结束	.

这个人开始建造，但没能完成。

〞 [huːˈevər] [kʌmz] ['æftər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] [əˈpɑːn] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɔːs] ,

〞	Whoever	comes	after	me	and	does	not	count	upon	bearing	his	cross	,
〞	谁	来	后	我	和	做	不是	数数	之上	轴承	他的	叉	,

“凡在我以后来，却不打算背起自己十字架的，

[ɪz][ɪn][ðə; ði] [prɪˈdɪkəmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['taʊər] - ['bɪldər] ,

is	in	the	predicament	of	this	foolish	tower	-	builder	,
是	在	这	困境	的	这	愚蠢	塔	-	建筑商	,

正处于这位愚蠢的塔楼建造者所处的困境中，

— [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['spektək(ə)l][æz; əz][hiː; hi][sɪts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['strʌktʃər] , [hɪz; ɪz] [məˈtɪriəlz]

—	a	ludicrous	spectacle	as	he	sits	beside	the	unfinished	structure	,	his	materials
—	一个	荒谬	奇观	作为	他	坐着	旁	这	未完成	结构	,	他的	材料

[ɪgˈzɔːstɪd] , [waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

exhausted	,	while	all	his	neighbors	,
筋疲力尽的	,	尽管	全部	他的	邻居	,

——他坐在未完工的建筑旁，材料已经用尽，而他的所有邻居，这景象十分滑稽。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [baɪ] , [wæg][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] .

as	they	pass	by	,	wag	the	head	and	point	the	finger	.
作为	他们	经过	经过	,	摇摆	这	头	和	观点	这	手指	.

当他们经过时，摇摇头，指着他们。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][æz; əz] [ðæt] [wɪl] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst]

Such	a	spectacle	as	that	will	each	one	of	you	be	who	does	not	count	the	cost
这样的	一个	奇观	作为	那	将要	每个	一	的	你	是	WHO	做	不是	数数	这	成本

[ʌv; əv] [di'saipleʃip] .

of	discipleship	.
的	门徒训练	.

你们每个人，若不计算做门徒的代价，最终都会成为那样的丑陋景象。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv]['hjuːmər][dɪd]['dʒiːzəs] [steɪ] [ðə; ði] ['θɔːtləs] ['mʌltitjuːdz] [huː]

With	such	gentle	strokes	of	humor	did	Jesus	stay	the	thoughtless	multitudes	who
和	这样的	温和的	笔画	的	幽默	做过	耶稣	停留	这	轻率	众多	WHO

[ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['empti] [ziːl] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] ['lɔɪəlti] .

imagined	that	their	empty	zeal	was	genuine	loyalty	.
想象	那	他们的	空的	热情	曾是	真的	忠诚	.

耶稣用这种温和的幽默感，让那些自以为是、空洞热情的人醒悟过来，他们误以为自己虚妄的热情就是真正的忠诚。

[hiː; hi][set] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [wʊd] [moʊst] [ɪˈfektʃuəli] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][ðem; ðəm]

He	set	forth	their	conduct	in	terms	that	would	most	effectually	impress	upon	them
他	放	前进	他们的	执行	在	条款	那	会	最多	有效地	令人印象深刻	之上	他们

[ɪts] ['fɑːli] ,

its	folly	,
它是	蠢事	,

他用最能让他们深刻认识到其愚蠢之处的措辞，详细阐述了他们的行为。

— [ɪn] [tɜːrmz] [ðæt] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðer; ðər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] .

—	in	terms	that	appealed	to	their	sense	of	the	ridiculous	.
—	在	条款	那	上诉	到	他们的	感觉	的	这	荒谬的	.

——用符合他们荒诞感的方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ɪn][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
In a sarcastic paragraph of his French Revolution ,
在 一个 讽刺的 段落 的 他的 法语 革命 ,

在他的一段讽刺性文字中，他描述了法国大革命：

[kɑː'lail] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kən'venʃ(ə)n] [ðʌs] : " [ɪn][fækt] ,
Carlyle speaks of the work of the National Convention thus : " In fact ,
凯雷集团 说话 的 这 工作 的 这 国家的 习俗 因此 : " 在 事实 ,

卡莱尔这样评价国民大会的工作："事实上，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] -
what can be more unprofitable than the sight of six hundred and forty -
什么 能 是 更多的 无利可图 比 这 视线 的 六 百 和 四十 -
[naɪn] [ɪn'dʒiːniəs] [men] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,
nine ingenious men struggling with their whole force and industry ,
九 巧妙 男人 挣扎 和 他们的 所有的 力量 和 行业 ,

还有什么比看到六百四十九位才华横溢的人竭尽全力、勤奋工作却徒劳无功更令人沮丧的呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wiːks] , [tuː; tə][duː][æt; ət] ['bɑːtəm] [ðɪs] ;
for a long course of weeks , to do at bottom this ;
为了 一个 长的 课程 的 周 , 到 做 在 底部 这 ;

经过数周的漫长过程，最终目的是做到这一点；

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [ðə; ði][oʊld]['fɔːrmjələ] [ænd; ənd] [lɔː] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['kʌvər] [ðə; ði]
to stretch out the old Formula and Law phraseology , so that it may cover the
到 拉紧 出去 这 老的 公式 和 法律 用语 , 所以 那 它 可能 覆盖 这
[nuː] ,
new ,
新的 ,

为了扩展旧的公式和定律措辞，使其能够涵盖新的内容，

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [ɪn'taɪərli] [ʌn'kʌvərəbəl] [θɪŋ] ?
contradictory , entirely uncoverable thing ?
矛盾的 , 完全 可发现的 事物 ?

矛盾的、完全无法发现的事情?

[wer'baɪ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɔːrmjələ] [dʌz] [bʌt; bət] [kræk] [ænd; ənd] [wʌnz] ['ɑːnəsti] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Whereby the poor formula does but crack and one's honesty along with it .
由此 这 贫穷的 公式 做 但 裂缝 和 一个人的 诚实 沿着 和 它 .

因此，这种拙劣的公式不仅会失效，还会连累一个人的诚实。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['pælpəbli] [hɑːt] , ['bɜːrnɪŋ] ,
The thing that is palpably hot , burning ,
这 事物 那 是 明显地 热的 , 燃烧 ,

那东西明显很烫，灼热难耐，

[wɪlt] [ðaʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɪlədʒɪzəm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['mɪkstʃər] ?
wilt thou prove it by a syllogism to be a freezing mixture ?
枯萎 你 证明 它 经过 一个 三段论 到 是 一个 冷冻 混合物 ?

你能否用三段论证明它是冷冻混合物?

[ðɪs] [ʌv; əv] ['stretʃiŋ] [aʊt] ['fɔrmjələz] [tɪl] [ðeɪ] [kræk] [ɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [swɪft] [tʃeɪndʒ] ,
This of stretching out formulas till they crack is , especially in times of swift change ,
这 的 伸展 出去 公式 直到 他们 裂缝 是 , 尤其 在 时代 的 迅速 改变 ,

这种不断延长公式直至其失效的做法，尤其是在快速变化的时代。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['tæsks] [pʊr] [hju:'mænəti][hæz; həz] .

one	of	the	sorrowfullest	tasks	poor	humanity	has	.
一	的	这	-	任务	贫穷的	人类	有	.

这是人类最悲惨的任务之一。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðɪs] ['veri] ['fɔ:rmjələ] - ['stretʃiŋ] [ðæt] ['dʒi:zəs]['sætəˌraɪzd][ɪn] [mɔ:r] ['pleɪf(ə)l] [veɪn] ,

"	Was	it	not	this	very	formula	-	stretching	that	Jesus	satirized	in	more	playful	vein	,
"	曾是	它	不是	这	非常	公式	-	伸展	那	耶稣	讽刺	在	更多的	顽皮的	静脉	,

“耶稣不正是用更诙谐的方式讽刺了这种套用公式的做法吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)

— [ðɪs] ['fɔːrmjələ] - ['stretʃiŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , — [wen]
— this formula - stretching that existed in old times and that still exists , — when
— 这 公式 - 伸展 那 存在 在 老的 时代 和 那 仍然 存在 , — 什么时候
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

——这种过去存在、现在仍然存在的公式延伸现象，——他说：

“ [noʊ][mæn] ['pʌθɛθ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuː] ['gɑːrmənt][ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] ; [ɪf] ['ʌðərwaɪz] , [ðen] ,
“ No man putteth a piece of new garment upon an old ; if otherwise , then ,
” 不 男人 涂抹 一个 片 的 新的 服装 之上 一个 老的 ; 如果 否则 , 然后 ,

“没有人会把新衣服穿在旧衣服上；如果真是这样，那么，

[bəuθ][ðə; ði] [nuː] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] [rent] ,
both the new maketh a rent ,
两个都 这 新的 制造 一个 租 ,

新旧两家都收取租金，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [əgriːθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ” ?
and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old ” ?
和 这 片 那 曾是 已采取 出去 的 这 新的 同意 不是 和 这 老的 ” ?

从新物中取出的那一块与旧物不相符?

[juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [pætʃ] [ʌp] [oʊld]
You can not patch up old
你 能 不是 修补 向上 老的

你无法修补旧的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['miːnɪŋz] .
terms with new meanings .
条款 和 新的 含义 .

具有新含义的术语。

[ðə; ði] [nuː] ['miːnɪŋ] [əgriːθ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][tɜːrm] .
The new meaning agreeth not with the old term .
这 新的 意义 同意 不是 和 这 老的 学期 .

新含义与旧含义不符。

“ [ænd; ənd][noʊ][mæn] ['pʌθɛθ] [nuː] [waɪn] ['ɪntuː][oʊld] [waɪn] - [skɪnz] ;
“ And no man putteth new wine into old wine - skins ;
” 和 不 男人 涂抹 新的 葡萄酒 进入 老的 葡萄酒 - 皮肤 ;

“没有人会把新酒装在旧皮袋里；

[els] [ðə; ði] [nuː] [waɪn] [wɪl] [bɜːrst] [ðə; ði] [waɪn] - [skɪnz] [ænd; ənd][biː; bi] [spɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] -
else the new wine will burst the wine - skins and be spilled , and the wine -
别的 这 新的 葡萄酒 将要 爆裂 这 葡萄酒 - 皮肤 和 是 洒了 , 和 这 葡萄酒 -
[skɪnz] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] .
skins shall perish .
皮肤 将 沦 .

否则，新酒会撑破皮袋，洒出来，皮袋也会损坏。

[bʌt; bət] [nuː] [waɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː] [nuː] [waɪn] - [skɪnz] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] .

But	new	wine	must	be	put	into	new	wine	-	skins	,	and	both	are	preserved	.
但	新的	葡萄酒	必须	是	放	进入	新的	葡萄酒	-	皮肤	,	和	两个都	是	保存完好	.

但新酒必须装入新的酒袋，两者都能保存下来。

〞 [ðə; ði] [mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [pʊt] [nuː] ['sensɪz] ['ɪntuː] [oʊld] [wɜːrdz] , [nuː] [aɪ'diːəz] ['ɪntuː] [oʊld] ['fɔrmjələz]

〞	The	man	who	tries	to	put	new	senses	into	old	words	,	new	ideas	into	old	formulas
〞	这	男人	WHO	尝试	到	放	新的	感官	进入	老的	字	,	新的	想法	进入	老的	公式

,

,

,

“试图为旧词赋予新含义，为旧公式注入新思想的人，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʌts] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrmənt] [tuː; tə] [mend] [æn; ən] [oʊld] ;

is	like	a	man	who	cuts	up	a	new	garment	to	mend	an	old	;
是	喜欢	一个	男人	WHO	削减	向上	一个	新的	服装	到	修补	一个	老的	;

就像一个人为了补旧衣服而剪碎一件新衣服一样；

[laɪk] [wʌn] [huː] [pʊts] [waɪn] [nɑːt] [jet] [dʌn] ['fərmentɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [skɪn] [huːz] [kə'pæsəti] [əd'mits] [noʊ]

like	one	who	puts	wine	not	yet	done	fermenting	into	a	skin	whose	capacity	admits	no
喜欢	一	WHO	放置	葡萄酒	不是	然而	完毕	发酵	进入	一个	皮肤	谁	容量	承认	不

['fɜːrðər] [streɪn] .

further	strain	.
更远	拉紧	.

就像把尚未发酵完成的葡萄酒装进容量已达极限的酒囊里一样。

[hiː; hi] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [nuː] [koʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [nuː] [waɪn] .

He	spoils	his	new	coat	and	he	loses	his	new	wine	.
他	战利品	他的	新的	外套	和	他	失败	他的	新的	葡萄酒	.

他弄脏了新外套，还弄丢了新买的葡萄酒。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌilə'streiʃəns] [æz; əz] [ðiːz] , [ˌilə'streiʃəns] [im'bɔdiŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɔːr] [kəm'pærɪsn] [ɔːr]

With	such	illustrations	as	these	,	illustrations	embodying	a	figure	or	comparison	or
和	这样的	插图	作为	这些	,	插图	体现	一个	数字	或者	比较	或者

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪ'senʃəli] [ə'mjuːzɪŋ] ,

situation	essentially	amusing	,
情况	本质上	有趣	,

像这样的插图，即那些体现人物、对比或情境的插图，本质上是滑稽的，

[wʌz; wəz] ['dʒiːzəs] [wɔːnt] [tuː; tə] ['tempər] [hɪz; ɪz] [ri'bjuːks] .

was	Jesus	wont	to	temper	his	rebukes	.
曾是	耶稣	惯于	到	脾气	他的	责备	.

耶稣习惯于缓和他的责备。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn] ['dʒiːzəs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [ɪm'pɑːstʃər] ,

The	sense	of	humor	in	Jesus	enabled	him	to	detect	pretension	,	imposture	,
这	感觉	的	幽默	在	耶稣	已启用	他	到	探测	预张	,	骗局	,

[hɪ'pɑːkrəsi] ,

hypocrisy	,
虚伪	,

耶稣的幽默感使他能够识破虚伪、欺骗和伪善。

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

and	expose	them	to	the	derision	of	mankind	.
和	暴露	他们	到	这	嘲笑	的	人类	.

并让他们遭受世人的嘲笑。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪn] ['dɪkɪnz] [ɔːr] ['θækəri] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [æz; əz] ['dʒiːzəs] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv]

If	we	should	find	in	Dickens	or	Thackeray	such	pictures	as	Jesus	has	given	of
如果	我们	应该	寻找	在	狄更斯	或者	萨克雷	这样的	图片	作为	耶稣	有	给定	的

[ðə; ði]

the
这

如果我们能在狄更斯或萨克雷的作品中找到像耶稣所描述的那样的画面，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , [ðeɪ] [wʊd] [straɪk] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [kwɪn'tes(ə)ns]

Scribes	and	Pharisees	,	they	would	strike	us	at	once	as	the	very	quintessence
抄写员	和	法利赛人	,	他们	会	罢工	我们	在	一次	作为	这	非常	精华

[ʌv; əv] ['hjuːmər] .

of	humor	.
的	幽默	.

文士和法利赛人，在我们看来，他们简直就是幽默的化身。

“ [ðeɪ] [goʊ] [ə'reɪd] [ɪn] [lɔːŋ] ['kloʊðɪŋ] ,

“	They	go	arrayed	in	long	clothing	,
“	他们	去	排列	在	长的	衣服	,

他们身着长袍，

[ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [fiːsts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [siːts] [ɪn] [ðə; ði]

they	love	the	uppermost	rooms	at	feasts	and	the	chief	seats	in	the
他们	爱	这	最上层	房间	在	盛宴	和	这	首席	座位	在	这

['sɪnəˌgɔgz] .

synagogues	.
犹太教堂	.

他们喜欢宴席上的最高层房间和犹太会堂里的主要座位。

” [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['pɑːstʃərɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	They	are	always	posturing	to	attract	attention	.
”	他们	是	总是	摆姿势	到	吸引	注意力	.

他们总是摆出各种姿态来吸引注意力。

“ [ðeɪ] [lʌv] [g'riːtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ʌv; əv] [men] ['ræbaɪ] , ['ræbaɪ] .

“	They	love	greetings	in	the	market	-	places	,	to	be	called	of	men	Rabbi	,	Rabbi	.
“	他们	爱	问候	在	这	市场	-	地方	,	到	是	称为	的	男人	拉比	,	拉比	.

“他们喜欢在市集上被人问候，被人称为拉比，拉比。

” [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] “ [dɪ'pɔːrtmənt] ” [æz; əz] ['mɪstər] .

”	In	their	way	,	they	are	as	much	given	to	“	deportment	”	as	Mr	.
”	在	他们的	方式	,	他们	是	作为	很多	给定	到	“	仪态	”	作为	先生	.

['tɜːrviˌdrɑːp] , [wen] [hiː; hi] [sez] ,

Turveydrop	,	when	he	says	,
特维德罗普	,	什么时候	他	说道	,

“从某种意义上说，他们和特维德罗普先生一样注重‘举止’，正如他所说：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ə'baʊt] [taʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]

“	I	suppose	I	must	now	go	and	show	myself	about	town	;	it	will	be	expected
“	我	认为	我	必须	现在	去	和	展示	我	关于	镇	;	它	将要	是	预期的

[ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

of	me	.
的	我	.

“我想我现在应该去城里露露面了；大家都希望我这样做。”

" [wen] [ðeɪ] [preɪ] ,
" When they pray ,
" 什么时候 他们 祈祷 ,

"当他们祈祷时，

[ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnəˌgɔgz] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ðæt] [ɔːl]
they do it standing in the synagogues or at the corners of the streets that all
他们 做 它 常设 在 这 犹太教堂 或者 在 这 角落 的 这 街道 那 全部
[meɪ] [siː] [haʊ] ['paɪəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ;
may see how pious they are ;
可能 看 如何 虔诚的 他们 是 ;

他们站在犹太教堂里或街角，让所有人都能看到他们多么虔诚；

[wen] [ðeɪ] [pər'fɔːrm][ðer; ðər] [diːdz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪz] ['saʊndɪd] [bɪ'fɔːr]
when they perform their deeds of righteousness , a trumpet is sounded before
什么时候 他们 履行 他们的 契约 的 义 , 一个 喇叭 是 听起来 前
[ðem; ðəm] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɑːləm] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ;
them , to make solemn proclamation ;
他们 , 到 制作 庄严 公告 ;

当他们行义时，在他们面前会吹响号角，以示庄严宣告；

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [wɪl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [pliːz] [teɪk] ['noʊtɪs] ;
as who should say , " Will the public please take notice ;
作为 WHO 应该 说 , " 将要 这 民众 请 拿 注意 ;

就像谁应该说："请公众注意；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] [maɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [pʊr] ['wɪdoʊz] [hænd] .
I am about to drop a mite into this poor widow's hand .
我 是 关于 到 降低 一个 螨虫 进入 这 贫穷的 寡妇的 手 .

我正准备给这位可怜的寡妇一点儿帮助。

" [wen] [ðeɪ] [fæst] [ðeɪ] [pʊt] [ɑːn] " [ə; eɪ][sæd] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgjər] [ðer; ðər]['feɪsɪz] "
" When they fast they put on " a sad countenance and disfigure their faces "
" 什么时候 他们 快速地 他们 放 在 " 一个 伤心 面容 和 变丑 他们的 面孔 "
[wɪð; wɪθ] [fɪk'tɪʃəs] [woʊ][ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ,
with fictitious woe and weeping ,
和 虚拟 悲哀 和 哭泣 ,

"他们斋戒时，会装出一副悲伤的表情，假装悲伤哭泣，弄得面目全非。"

" [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] ['ʌntəˌʌntu][men][tuː; tə][fæst] . "
" that they may appear unto men to fast . "
" 那 他们 可能 出现 到 男人 到 快速地 . "

"好让世人看出他们是在斋戒。"

" [siː] [haʊ] [aɪ] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] , " [sez] [læns] .
" See how I lay the dust with my tears , " says Launce .
" 看 如何 我 躺 这 灰尘 和 我的 眼泪 , " 说道 朗斯 .

"看看我是如何用泪水洒下尘土的，"朗斯说道。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ;
Everything they did was done for effect ;
一切 他们 做过 曾是 完毕 为了 影响 ;

他们所做的一切都是为了达到某种效果；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['nʌθɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] .
nothing came from the heart .
没有什么 来了 从 这 心 .

没有一句发自内心的话。

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veriɪst] [ʃæm] .

Their	religion	was	the	veriest	sham	.
他们的	宗教	曾是	这	最真实的	假	.

他们的宗教完全是骗人的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['saʊθs] [aɪ'diːəl] ['hɪpəkrɪt] , " [huː] ['nevər]

They	had	well	-	nigh	reached	the	measure	of	South's	ideal	hypocrite	,	"	who	never
他们	有	出色地	-	夜	达到	这	措施	的	南方的	理想的	伪君子	,	"	WHO	绝不

['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

opens	his	mouth	in	earnest	,
打开	他的	嘴	在	认真	,

他们几乎达到了南方理想伪君子的标准，“从不认真地开口说话”，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [iːts] [ɔːr] [briːðz] .

but	when	he	eats	or	breathes	.
但	什么时候	他	吃	或者	呼吸	.

但当他吃饭或呼吸时。

" [wel] [maɪt] ['dʒiːzəs] [seɪ] , " [ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] [sɪt][ɪn]['moʊzəs] - [siːt] ; [ɔːl] [θɪŋz] ,

"	Well	might	Jesus	say	,	"	The	Scribes	and	Pharisees	sit	in	Moses	'	seat	;	all	things	,
"	出色地	可能	耶稣	说	,	"	这	抄写员	和	法利赛人	坐	在	摩西	-	座位	;	全部	事物	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

耶稣或许会说：“文士和法利赛人坐在摩西的位上；因此，一切事都……”

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðeɪ] [bɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [əb'zɜːrv] [ænd; ənd][duː] , [bʌt; bət][duː][jiː; ji][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ]

whatsoever	they	bid	you	observe	,	that	observe	and	do	,	but	do	ye	not	according
任何	他们	出价	你	观察	,	那	观察	和	做	,	但	做	是的	不是	根据

[tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrks] ;

to	their	works	;
到	他们的	作品	;

凡他们吩咐你们遵守的，你们都要遵守遵行；但不要效法他们的行为；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [seɪ] [ænd; ənd][duː][nɑːt] .

for	they	say	and	do	not	.
为了	他们	说	和	做	不是	.

因为他们只会说，却做不到。

" [dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [rɪ'maɪnd][juː 'es][ʌv; əv] ['peksnif] , " [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] [mæn] ,

"	Does	not	this	remind	us	of	Pecksniff	,	"	who	was	a	most	exemplary	man	,
"	做	不是	这	提醒	我们	的	啄食	,	"	WHO	曾是	一个	最多	典范	男人	,

“这难道不让我们想起佩克斯尼夫吗？他是一位堪称楷模的人。”

[fʊlər] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] ['priːˌsepts] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːpi] - [bʊk] ;

fuller	of	virtuous	precepts	than	a	copy	-	book	;
更丰满	的	有德行的	戒律	比	一个	复制	-	书	;

比教科书更充满了美德箴言；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] - [poʊst] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ]

but	some	people	likened	him	to	a	direction	-	post	which	is	always	telling
但	一些	人们	类似	他	到	一个	方向	-	邮政	哪个	是	总是	讲述

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,

the	way	to	a	place	,
这	方式	到	一个	地方	,

但有些人把他比作路标，总是指引着人们前往某个地方的方向。

[ænd; ənd] ['nevər] [goʊz][ðer; ðər] .

and	never	goes	there	.
和	绝不	去	那里	.

而且从来不去那里。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** .
" 三、 .

"三、

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn]['dʒiːzəs][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌʌn'mæsk] [prɪ'tenʃəs]
Not **only** **did** **the** **sense** **of** **humor** **in** **Jesus** **enable** **him** **to** **unmask** **pretentious**
不是 仅有的 做过 这 感觉 的 幽默 在 耶稣 使能够 他 到 揭开面具 装腔作势
['hɪpəkrɪt] ,
hypocrites **,**
伪君子 ,

耶稣的幽默感不仅使他能够揭露虚伪做作的人，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ɪk'spoʊz][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] ['kɑːmənli] ['præktɪst] [ɪn][ðə; ði]
but **also** **to** **expose** **the** **absurdities** **that** **the** **multitudes** **commonly** **practiced** **in** **the**
但 还 到 暴露 这 荒谬之处 那 这 众多 通常 练习 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
name **of** **religion** **.**
姓名 的 宗教 .

但同时也要揭露大众以宗教之名所普遍存在的荒谬行为。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [huː] [ɪn] [prer] [juːz] " [veɪn] [repɪ'tɪʃnz] ,
There **are** **those** **,** **for** **example** **,** **who** **in** **prayer** **use** **"** **vain** **repetitions** **,**
那里 是 那些 , 为了 例子 , WHO 在 祷告 使用 " 徒劳 重复 ,

例如，有些人祈祷时会进行"空洞的重复"，

" ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] " [mʌtʃ]
" **thinking** **that** **they** **shall** **be** **heard** **for** **their** **"** **much**
" 思维 那 他们 将 是 听到 为了 他们的 " 很多

他们认为自己的"诸多诉求"将会被听到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['spiːkɪŋ] .
speaking **.**
请讲 .

请讲。

" [ðeɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [prer] [baɪ][ɪts]['kwɑːntəti][ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ɪts]['kwɑːləti] .
" **They** **estimate** **the** **efficacy** **of** **prayer** **by** **its** **quantity** **and** **not** **by** **its** **quality** **.**
" 他们 估计 这 功效 的 祷告 经过 它是 数量 和 不是 经过 它是 质量 .

他们衡量祈祷的效果，不是看祈祷的质量，而是看祈祷的数量。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
They **think** **that** **if** **they** **only** **keep** **at** **it** **long** **enough** **,**
他们 思考 那 如果 他们 仅有的 保持 在 它 长的 足够的 ,

他们认为，只要坚持足够长的时间，

[ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli][juːz] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [haɪ] .
if **they** **only** **use** **multitudes** **of** **words** **,** **they** **will** **surely** **attract** **attention** **on** **high** **.**
如果 他们 仅有的 使用 众多 的 字 , 他们 将要 一定 吸引 注意力 在 高的 .

如果他们只是使用大量的词语，肯定会引起高层的关注。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] " ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv][pɔts][ænd; ənd]
There **are** **others** **who** **think** **that** **religion** **consists** **in** **the** **"** **washing** **of** **pots** **and**
那里 是 其他的 WHO 思考 那 宗教 由 在 这 " 洗涤 的 锅 和
[kʌps] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [θɪŋz] " [ænd; ənd] [ðeɪ] " [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .
cups **and** **such** **like** **things** **"** **and** **they** **"** **lay** **aside** **the** **commandment** **of** **God** **.**
杯子 和 这样的 喜欢 事物 " 和 他们 " 躺 旁边 这 诫命 的 上帝 .

还有一些人认为宗教就是"洗锅碗瓢盆之类的东西"，他们"抛弃了上帝的诫命"。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] ['dɑːli] ['winθrəp] ,

" One of their representatives in modern literature is Dolly Winthrop ,

" 一 的 他们的 代表 在 现代的 文学 是 多莉 温斯罗普 ,

"她们在现代文学中的代表人物之一是多莉·温斯罗普，

[huː] [telz] ['sailəs]['mɑːrnɝ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['letərz] " [aɪ] . [eɪtʃ] . [es] . " [prɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs]

who tells Silas Marner about the letters " I . H . S . " pricked upon the Christmas

WHO 讲述 西拉斯 马尔纳 关于 这 信件 " 我 . H . S . " 刺痛 之上 这 圣诞节

[keɪks] :

cakes :

蛋糕 :

谁告诉西拉斯·马纳圣诞蛋糕上戳着"IHS"字样?

" [aɪ][kɑːnt] [riːd] - [ɪm][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] , [nɑːt]['mɪstər] . ['meɪsi] [hɪm'self] , ['raɪtli]

" I can't read ' em myself , and there's nobody , not Mr . Macey himself , rightly

" 我 不能 读 - 呃 我 , 和 有 无人 , 不是 先生 . 梅西 他自己 , 没错

[noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] ;

knows what they mean ;

知道 什么 他们 意思是 ;

"我自己也看不懂，而且没有人，包括梅西先生本人，真正知道它们的意思；

[bʌt; bət] [ðeɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['miːnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['pʊlpɪt] - [klɔːθ]

but they've a good meaning , for they're the same as is on the pulpit - cloth

但 他们有 一个 好的 意义 , 为了 它们是 这 相同的 作为 是 在 这 讲坛 - 布

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ;

at Church ;

在 教会 ;

但它们的含义很好，因为它们与教堂讲坛上的经文相同；

[æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [gʊd] , [wiːv] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

an ' if there's any good , we've need of it in this world .

一个 - 如果 有 任何 好的 , 我们已经 需要 的 它 在 这 世界 .

而如果说世上还有什么美好事物，那就是我们这个世界需要的美好事物。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ek'stɜːrnlɪzəm][hæz; həz] [ə'fektɪd] ['meni] , ['iːv(ə)n]

" It is curious how the superstition of externalism has affected many , even

" 它 是 好奇的 如何 这 迷信 的 外在主义 有 做作的 许多 , 甚至

['noʊb(ə)l][maɪndz] .

noble minds .

高贵 思想 .

"令人好奇的是，外在主义的迷信竟然影响了许多人，甚至包括一些高尚的人。"

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dʒɑːnsən][wʌns] [sed] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kæmbl] , [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]

Dr . Johnson once said of John Campbell , a political and philosophical

博士 . 约翰逊 一次 说 的 约翰 坎贝尔 , 一个 政治的 和 哲学

['raɪtər] , " ['kæmbl] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

writer , " Campbell is a good man ,

作家 , " 坎贝尔 是 一个 好的 男人 ,

约翰逊博士曾这样评价政治和哲学作家约翰·坎贝尔："坎贝尔是个好人，

[ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] ;

a pious man ;

一个 虔诚的 男人 ;

一位虔诚的人；

[aɪm] [ə'freɪd] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,

I'm afraid he has not been inside of a church for a good many years ,

我是 害怕的 他 有 不是 到过 里面 的 一个 教会 为了 一个 好的 许多 年 ,

恐怕他已经很多年没进过教堂了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['paːsiz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] .

but	he	never	passes	a	church	without	pulling	off	his	hat	.
但	他	绝不	通过	一个	教会	没有	拉	离开	他的	帽子	.

但他每次路过教堂都会脱帽脱帽。

[ðɪs] [ʃoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

This	shows	he	has	good	principles	.
这	演出	他	有	好的	原则	.

这表明他有良好的原则。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	98	]
〞	[	页	-	]

“[第 98 页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['dʒiːzəs] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

Jesus	perceived	the	blunders	of	the	well	-	meaning	,	but	ignorant	and
耶稣	感知	这	失误	的	这	出色地	-	意义	,	但	无知	和

[æm'bɪʃəs] ,

ambitious	,
雄心勃勃	,

耶稣看穿了那些好心却无知且野心勃勃的人所犯的错误。

— [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti] [wɪ'ðaʊt] ['suːtəb(ə)l]['gɑːrmənts] ,

—	such	as	the	man	who	went	to	the	wedding	party	without	suitable	garments	,
—	这样的	作为	这	男人	WHO	去	到	这	婚礼	派对	没有	合适的	服装	,

例如，有男子没有穿着合适的衣服就去参加婚礼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [əb'tuːs] ['piːp(ə)l]

and	was	unceremoniously	shown	to	the	door	;	such	as	the	obtuse	people
和	曾是	不体面地	所示	到	这	门	;	这样的	作为	这	钝	人们

[huː] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] ,

who	,	invited	to	a	feast	,
WHO	,	受邀	到	一个	盛宴	,

于是被粗暴地赶了出去；就像那些愚钝的人，被邀请参加宴会，

['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɜːr; wər][æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['kɜːrtiəsli] ['eskɔːtid] [tuː; tə]

always	took	the	seats	of	honor	and	were	as	often	courteously	escorted	to
总是	采取	这	座位	的	荣誉	和	是	作为	经常	礼貌地	护送	到

[siːts] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

seats	further	down	the	table	.
座位	更远	向下	这	桌子	.

他们总是坐在贵宾席上，而且经常被礼貌地护送到桌子后面的座位上。

[wen] [ðə; ði] “ [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ” [keɪm] , [ðə; ði][hoʊst] [wʊd] [seɪ] , “ [gɪv] [ðɪs] [mæn] [pleɪs] ,

When	the	“	more	honorable	man	”	came	,	the	host	would	say	,	“	Give	this	man	place	,
什么时候	这	“	更多的	光荣的	男人	”	来了	,	这	主持人	会	说	,	“	给	这	男人	地方	,

当“更有威望的人”到来时，主人会说：“请给这位先生留位，

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] “ [bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['loʊɪst] [siːt] .

〞	and	the	other	would	“	begin	with	shame	to	take	the	lowest	seat	.
〞	和	这	其他	会	“	开始	和	耻辱	到	拿	这	最低	座位	.

而另一个人则会“羞愧地坐在最低的位置上”。

" ['dʒi:zəs] [sɔ:] [ði:z] ['blʌndərz] , [ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][tu:; tə]

"	Jesus	saw	these	blunders	,	and	we	cannot	believe	that	he	was	blind	to
"	耶稣	锯	这些	失误	,	和	我们	不能	相信	那	他	曾是	瞎的	到

[ðer; ðər]['kɑ:mɪk(ə)l][saɪd] .

their	comical	side	.
他们的	滑稽	边	.

"耶稣看到了这些错误，我们不能相信他会对这些错误滑稽可笑的一面视而不见。"

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lu:dɪkrəs] [wʌn] ,

He	must	have	felt	that	the	mistake	was	a	ludicrous	one	,
他	必须	有	毛毡	那	这	错误	曾是	一个	荒谬	一	,

他一定觉得这个错误非常荒谬。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['stu:pɪd]['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , " [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['bɪdn] ,

even	when	he	advised	the	stupid	people	who	made	it	,	"	When	thou	art	bidden	,
甚至	什么时候	他	建议	这	愚蠢的	人们	WHO	制成	它	,	"	什么时候	你	艺术	拜登	,

即使当他劝告那些愚蠢的制造者时，"当你被要求时，

[goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [ru:m] ; [ðæt] [wen] [hi:; hi] [ðæt] [beɪd] [ði:] ['kʌmɪθ] ,

go	and	sit	down	in	the	lowest	room	;	that	when	he	that	bade	thee	cometh	,
去	和	坐	向下	在	这	最低	房间	;	那	什么时候	他	那	巴德	你	到来	,

去最低层的房间里坐下；等那吩咐你坐下的那个人来的时候，

[hi:; hi] [meɪ] [seɪ] , [frend] , [goʊ] [ʌp] ['haɪər] ;

he	may	say	,	Friend	,	go	up	higher	;
他	可能	说	,	朋友	,	去	向上	更高	;

他可能会说："朋友，往更高的地方去吧。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['wɜ:rʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪt][æt; ət] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ði:] .

and	then	thou	shalt	have	worship	in	the	presence	of	them	that	sit	at	meat	with	thee	.
和	然后	你	应	有	崇拜	在	这	在场	的	他们	那	坐	在	肉	和	你	.

那时，你必在与你同席的人面前敬拜神。

" [vi:] .

"	V	.
"	V	.

"V.

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn]['dʒi:zəs][ɪz] [stɪl]

The	sense	of	humor	in	Jesus	is	still
这	感觉	的	幽默	在	耶稣	是	仍然

耶稣的幽默感依然存在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['fɜ:rðər] [ʃoʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pærəblz] [ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] .

further	shown	by	his	selection	of	characters	for	his	parables	and	illustrations	.
更远	所示	经过	他的	选择	的	人物	为了	他的	寓言	和	插图	.

这一点在他为寓言和插图选择的人物角色中也得到了进一步体现。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] " [ɑ:d] [stɪks] " [tu:; tə] - [deɪ] !

How	many	of	them	are	what	we	should	call	"	odd	sticks	"	to	-	day	!
如何	许多	的	他们	是	什么	我们	应该	称呼	"	奇怪的	棍子	"	到	-	天	!

如今，我们该称他们为"异类"吗?

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['hju:mər] , [ɔ:r] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ɪts][ju:z] ,

Could	any	one	devoid	of	humor	,	or	opposed	to	its	use	,
可以	任何	一	缺乏	的	幽默	,	或者	反对	到	它是	使用	,

任何缺乏幽默感或反对幽默的人，

[hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [sʌtʃ] [ɑ:d] [ɔ:r] [ɪk'sentrɪk] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [fu:l] [hu:] [θɔ:t] [ðæt] [sænd]

have	described	such	odd	or	eccentric	people	as	the	fool	who	thought	that	sand
有	描述	这样的	奇怪的	或者	偏心	人们	作为	这	傻子	WHO	想法	那	沙

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [rɑ:k] ;

was	as	good	a	foundation	for	his	house	as	rock	;
曾是	作为	好的	一个	基础	为了	他的	房子	作为	岩石	;

有人形容一些古怪或特立独行的人，比如认为沙子和石头一样适合做房子地基的傻瓜；

[ɔ:r][ðə; ði] ['draʊzi] [frend] [raʊzd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tu:; tə] [lend] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [bred] [ænd; ənd]

or	the	drowsy	friend	roused	at	midnight	to	lend	his	neighbor	bread	and
或者	这	昏昏欲睡	朋友	唤醒	在	午夜	到	借	他的	邻居	面包	和

['skoʊldɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] ?

scolding	furiously	at	the	annoyance	?
责骂	愤怒地	在	这	烦恼	?

或者，是那个半夜被叫醒去给邻居借面包的睡眼惺忪的朋友，因为邻居的打扰而勃然大怒?

[ðen] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] ['kaʊərd] ['haɪərlɪŋ] [hu:] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [flɑ:k] [wen]

Then	we	have	the	shepherd's	coward	hireling	who	ran	away	from	his	flock	when
然后	我们	有	这	牧羊人的	懦夫	雇工	WHO	跑	离开	从	他的	群	什么时候

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wʊlf] ['kʌmɪŋ] ;

he	saw	the	wolf	coming	;
他	锯	这	狼	未来	;

然后，我们看到牧羊人雇佣的那个胆小鬼，当他看到狼来时，就从羊群面前逃走了；

[ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [rɪtʃ] [mæn] ; [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] ['stu:ərd] [hu:] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] [hɪm'self] [baɪ] ['tʃi:tɪŋ]

the	foolish	rich	man	;	the	unscrupulous	steward	who	provided	for	himself	by	cheating
这	愚蠢	富有的	男人	;	这	无良的	管家	WHO	假如	为了	他自己	经过	作弊

[hɪz; ɪz]['mæstər] ;

his	master	;
他的	掌握	;

愚蠢的富人；靠欺骗主人来中饱私囊的无良管家；

[ðə; ði] [θri:] ['fɛloʊz] [hu:] [meɪd] [sʌtʃ] ['pjʊrəl] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər] ['æbsəntɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

the	three	fellows	who	made	such	puerile	excuses	for	absenting	themselves	from
这	三	伙伴们	WHO	制成	这样的	幼稚的	借口	为了	缺席	他们自己	从

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['bæŋkwɪt] ,

the	king's	banquet	,
这	国王的	宴会	,

那三个家伙为缺席国王的宴会编造了如此幼稚的借口，

— [wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [træn'zækʃ(ə)n] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] [ɪn] [stɑ:k] ,

—	one	was	interested	in	a	real	estate	transaction	,	another	was	dealing	in	stock	,
—	一	曾是	感兴趣的	在	一个	真实的	财产	交易	,	其他	曾是	处理	在	库存	,

——其中一人对房地产交易感兴趣，另一人则在进行股票交易。

[waɪl] [ðə; ði][θɜ:rd][hæd; həd][dʒʌst] “ ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] .

while	the	third	had	just	“	married	a	wife	.
尽管	这	第三	有	只是	“	已婚	一个	妻子	.

而第三个人刚刚“娶了妻子”。

” [pər'hæps][ðə; ði] [ˌkærəktərə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪ:z] [iks'kju:ziz][æz; əz] ['pjʊrəl] , [meɪ] [bi:; bi] [tu:]

”	Perhaps	the	characterization	of	all	these	excuses	as	puerile	,	may	be	too
”	也许	这	特征描述	的	全部	这些	借口	作为	幼稚的	,	可能	是	也

['swi:pɪŋ] .

sweeping	.
扫荡	.

“或许将所有这些借口都定性为幼稚，未免过于笼统了。”

[ðɪs] [læst] [keɪs] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɪkˈsepʃn] .

This	last	case	may	be	an	exception	.
这	最后的	案件	可能	是	一个	例外	.

最后这种情况或许是个例外。

['hævɪŋ] [dʒʌst] ['entərd] [ðə; ði]['hoʊli] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] , ['eni] [plænz] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [hæv; həv]

Having	just	entered	the	holy	estate	of	matrimony	,	any	plans	this	man	might	have
拥有	只是	进入	这	圣	财产	的	婚姻	,	任何	计划	这	男人	可能	有

[fɔːrmd] [bɪ'fɔːr]

formed	before
形成	前

刚刚步入婚姻殿堂，这位男士之前可能制定的任何计划都已作废。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðæt] [ɪ'vent] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

that	event	were	of	course	subject	to	revision	.
那	事件	是	的	课程	主题	到	修订	.

当然，该事件可能会有所修改。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Let	us	not	be	too	hard	upon	him	.
让	我们	不是	是	也	难的	之上	他	.

我们不要对他太苛刻。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [rests] ['ʌndər] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['senʃər] .

It	may	be	that	he	rests	under	too	heavy	a	load	of	censure	.
它	可能	是	那	他	休息	在下面	也	重的	一个	加载	的	谴责	.

或许他承受了太重的指责。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

He	may	even	be	deserving	of	sympathy	.
他	可能	甚至	是	值得	的	同情	.

他甚至可能值得同情。

[hiː; hi] [sed] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ?

He	said	—	was	there	a	suggestion	of	desperation	in	his	words	?
他	说	—	曾是	那里	一个	建议	的	绝望	在	他的	字	?

他说——他的话语中是否流露出绝望的情绪?

— “ [aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kʌm] .

—	“	I	have	married	a	wife	and	therefore	I	can	not	come	.
—	“	我	有	已婚	一个	妻子	和	所以	我	能	不是	来	.

“我已经结婚了，所以我不能来。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɔːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [ig'zemptid] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ræθ] ;

”	The	king	ought	very	likely	to	have	exempted	this	man	from	his	wrath	;
”	这	国王	应该	非常	可能	到	有	豁免	这	男人	从	他的	愤怒	;

“国王很可能会饶恕这个人，让他免受惩罚;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] — !

for	he	seems	to	say	,	“	I	should	like	to	come	,	but	—	!
为了	他	似乎	到	说	,	“	我	应该	喜欢	到	来	,	但	—	!

因为他似乎在说：“我很想来，但是——！”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] ['æbsəns] , [gɑːt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
" Then there was the servant who , in his lord's absence , got above his business
" 然后 那里 曾是 这 仆人 WHO , 在 他的 领主的 缺席 , 得到 多于 他的 商业
, [ə'suːmd] [ðə; ði]['mæstər] ,
, assumed the master ,
, 假定 这 掌握 ,

"还有一位仆人，趁主人不在家，擅自越职，僭越主人的职分。"

[bɪ'keɪm] ['drʌŋkən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['rɔɪstərərz] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] ;
became drunken in the company of roisterers , and beat his fellow - servants ;
成为 醉 在 这 公司 的 喧闹者 , 和 打 他的 同伴 - 仆人 ;

他与一群寻欢作乐的人喝得酩酊大醉，并殴打了他的同伴仆人；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
but was at last put to shame by the sudden and unexpected arrival of
但 曾是 在 最后的 放 到 耻辱 经过 这 突然 和 意外 到达 的
[hɪz; ɪz]['mæstər] .
his master .
他的 掌握 .

但最终还是因为主人的突然到来而感到羞愧。

[ðɪs] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒeɪkwiz] [huː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪ] , [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi]
This servant was a veritable Jaques who , in the old play , assumed to be
这 仆人 曾是 一个 真正的 雅克 WHO , 在 这 老的 玩 , 假定 到 是
[hɪz; ɪz]['mæstər] ,
his master ,
他的 掌握 ,

这个仆人简直就是老戏骨雅克，他自称是主人。

[ðə; ði] [duːk] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [griːf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [rɪ'tɜːrn] : " [aɪ]
the Duke , and who was likewise brought to grief by his master's return : " I
这 公爵 , 和 WHO 曾是 同样地 带来 到 悲伤 经过 他的 硕士学位 返回 : " 我
[mʌst; məst] [ə'pɪr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
must appear important ;
必须 出现 重要的 ;

公爵也因主人的归来而感到悲伤："我必须显得重要；

[bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pedəgɑːg] [wen] [hiː; hi] ['entərz] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hem] ,
big as a country pedagogue when he enters the school - room with a - hem ,
大的 作为 一个 国家 教育家 什么时候 他 进入 这 学校 - 房间 和 一个 - 她们 ,

他走进教室时，就像一位乡村教师一样高大，嗯……

[ænd; ənd] ['terifaiz] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [mʌntʃɪŋ] ['ɜːtʃɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
and terrifies the apple - munching urchins with the creaking of his shoes .
和 令人恐惧 这 苹果 - 咀嚼 海胆 和 这 嘎吱作响 的 他的 鞋 .

他鞋子吱吱作响，吓坏了正在啃苹果的顽童们。

[aɪl] [swel] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ;
I'll swell like a shirt bleaching in a high wind ;
患病的 膨胀 喜欢 一个 衬衫 漂 在 一个 高的 风 ;

我会像被狂风吹褪色的衬衫一样膨胀起来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] ['bɜːrli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['biːdl] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [kɪkt] [daʊn] [ðə; ði]

and	look	as	burly	as	a	Sunday	beadle	when	he	has	kicked	down	the
和	看	作为	魁梧的	作为	一个	星期日	珠串	什么时候	他	有	踢	向下	这

[ʌn'hæloʊd] [stɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [oʊld] ['æp(ə)l] - ['wʊmən] .

unhallowed	stall	of	a	profane	old	apple	-	woman	.
不神圣的	摊位	的	一个	亵渎	老的	苹果	-	女士	.

看起来就像一个星期天的教堂执事踢倒了一个粗俗老苹果妇人的不洁摊位一样魁梧。

[brɪŋ] [maɪ] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] !

Bring	my	chair	of	state	!
带来	我的	椅子	的	状态	!

请把我的国务卿席位拿来!

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['kærəktərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃruːd] ['leɪbərər] [huː] , [dɪgɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ,

"	There	are	other	characters	,	such	as	the	shrewd	laborer	who	,	digging	in	a	field	,
"	那里	是	其他	人物	,	这样的	作为	这	精明	劳动者	WHO	,	挖掘	在	一个	场地	,

“还有其他一些角色，比如那个在田里挖土的精明工人，

[faindz] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ænd; ənd] [baɪz] [ðə; ði] [fiːld] ; [ðə; ði] [ˌʌn'dʒʌst]

finds	a	hidden	treasure	and	secreting	it	goes	and	buys	the	field	;	the	unjust
发现	一个	隐	宝藏	和	分泌	它	去	和	购买	这	场地	;	这	不公正

[dʒʌdʒ] [huː] ['faɪnəli] ,

judge	who	finally	,
法官	WHO	最后	,

他发现了一笔隐藏的宝藏，并把它藏起来买下了那块地；最终，那位不公正的法官.....

[kəm'pliːtli] ['taɪərd] [aʊt] , ['gɪvz] [wei] [ɪn] [noʊ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ʌn'siːsɪŋ]

completely	tired	out	,	gives	way	in	no	very	amiable	mood	to	the	widow's	unceasing
完全地	疲劳的	出去	,	给予	方式	在	不	非常	可亲	情绪	到	这	寡妇的	不断

[pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər] ['dʒʌstɪs] ;

petitions	for	justice	;
请愿书	为了	正义	;

他筋疲力尽，心情很不愉快地听从了寡妇不停的讨回公道请求；

[ðə; ði] ['tɪmɪd] [soʊl] , [huː] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['tælənt] ,

the	timid	soul	,	who	,	fearing	to	use	his	talent	,
这	胆小	灵魂	,	WHO	,	害怕	到	使用	他的	天赋	,

那个胆怯的灵魂，害怕运用自己的才能，

[hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['næpkɪn] [ænd; ənd] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;

hid	it	in	a	napkin	and	buried	it	in	the	earth	;
隐藏	它	在	一个	餐巾	和	埋葬	它	在	这	地球	;

把它藏在餐巾纸里，然后埋在土里；

[ðə; ði] [self] - ['raɪtʃəs] ['færɪsiː] [huː] [rɪ'kaʊnts] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	self	-	righteous	Pharisee	who	recounts	his	good	deeds	before	the	Lord	of	the
这	自己	-	正义	法利赛人	WHO	叙述	他的	好的	契约	前	这	主	的	这

['temp(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [kən'grætjuleits] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] ['ʌðər] [men] !

Temple	and	complacently	congratulates	himself	that	he	is	not	as	other	men	!
寺庙	和	自满地	恭喜	他自己	那	他	是	不是	作为	其他	男人	!

那个自以为义的法利赛人，在圣殿之主面前讲述自己的善行，并沾沾自喜地夸耀自己与其他人不同!

“ [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [men] , [ɪk'stɔːrʃənərz] , [ˌʌn'dʒʌst] ,

“	God	,	I	thank	thee	that	I	am	not	as	the	rest	of	men	,	extortioners	,	unjust	,
“	上帝	,	我	感谢	你	那	我	是	不是	作为	这	休息	的	男人	,	勒索者	,	不公正	,

“上帝啊，我感谢你，我不像其他人那样，敲诈勒索，不公正，

[ə'dʌltərər] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ['pʌblɪkən] .

adulterers	,	or	even	as	this	publican	.
通奸者	,	或者	甚至	作为	这	酒馆老板	.

通奸者，甚至像这位酒馆老板一样。

[aɪ][fæst] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ; [aɪ] [gɪv] [taɪð] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][get] !

I	fast	twice	in	the	week	;	I	give	tithes	of	all	that	I	get	!
我	快速地	两次	在	这	星期	;	我	给	什一奉献	的	全部	那	我	得到	!

我每周禁食两次；我把所有收入的十分之一都奉献出去！

" ['mɪstər] . ['peksnif] [wʌns] [mɔːr] ! — [soʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

"	Mr	.	Pecksniff	once	more	!	—	so	satisfied	with	himself	,
"	先生	.	啄食	一次	更多的	!	—	所以	使满意	和	他自己	,

“佩克斯尼夫先生又来了！——他对自己真是太满意了！”

“ [soʊ]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɑːnəsti] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['luːpɪn]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [nɑːt][tuː; tə] [siː]

“	so	radiant	with	ingenuous	honesty	that	Mrs	.	Lupin	almost	wondered	not	to	see
“	所以	辐射状	和	天真无邪	诚实	那	太太	.	羽扇豆	几乎	想知道	不是	到	看

[ə; eɪ] [steɪnd] - [glæs] ['glɔːri] ,

a	stained	-	glass	glory	,
一个	染色	-	玻璃	荣耀	,

“她身上散发着如此纯真坦诚的光芒，以至于卢平夫人几乎都怀疑自己是不是没看到那绚丽的彩色玻璃窗。”

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][seɪnt] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [hed] !

such	as	the	saint	wore	in	the	church	,	shining	about	his	head	!
这样的	作为	这	圣	穿着	在	这	教会	,	灼灼	关于	他的	头	!

就像圣人在教堂里戴的那种，在他头上闪闪发光！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

“[第 102 页]

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃɔːrtˌhaʊs]

In	the	introduction	,	reference	was	made	to	the	words	of	Mr	.	Shorthouse
在	这	介绍	,	参考	曾是	制成	到	这	字	的	先生	.	肖特豪斯

[wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

which	suggested	this	investigation	.
哪个	建议	这	调查	.

引言中提到了肖特豪斯先生的话，正是这些话促成了这项调查。

[ðɪs] [siːmz] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['oʊnli][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['ʃɔːrtˌhaʊs]

This	seems	a	fitting	place	to	present	the	only	example	in	which	Mr	.	Shorthouse
这	似乎	一个	配件	地方	到	展示	这	仅有的	例子	在	哪个	先生	.	肖特豪斯

[hæz; həz] ['kærid] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

has	carried	out	his	own	suggestion	,
有	携带	出去	他的	自己的	建议	,

这里似乎是展示肖特豪斯先生唯一一次实践自己建议的例子的合适地点。

— [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .

—	the	Parable	of	the	Prodigal	Son	.
—	这	寓言	的	这	浪子	儿子	.

浪子回头的比喻。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [traɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['hjuːmər][ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] ?

“	But	is	it	trite	that	there	is	no	humor	in	the	gospels	?
“	但	是	它	老套	那	那里	是	不	幽默	在	这	福音书	?

“但是福音书中没有幽默，这难道不是一种老生常谈吗？”

- [wʌt] [stroʊks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]['hjuːmər] , - [tuː; tə][juːz]['mɪstər] . ['ædɪsənz] [wɜːrdz] [ə'gen]

' What strokes of nature , if not of humor , ' to use Mr . Addison's words again

- 什么 笔画 的 自然 , 如果 不是 的 幽默 , - 到 使用 先生 . 艾迪生的 字 再次

,

,

,

"如果说这不是幽默，那这简直就是大自然的奇妙之处，"再次借用艾迪生先生的话来说。

[meɪ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] ?

may we find in the story , let us say , of the Prodigal Son ?

可能 我们 寻找 在 这 故事 , 让 我们 说 , 的 这 浪子 儿子 ?

我们能否在浪子回头的故事中找到答案呢?

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmər] , [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

What , in the light of the modern conception of humor , will come out of this ?

什么 , 在 这 光 的 这 现代的 概念 的 幽默 , 将要 来 出去 的 这 ?

从现代幽默观念的角度来看，这将会产生什么结果?

[hɪr] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf] , [ʌv; əv] [loʊ] [laɪf] , ['iːv(ə)n] .

Here , surely , there is no want of real life , of low life , even .

这里 , 一定 , 那里 是 不 想 的 真实的 生活 , 的 低的 生活 , 甚至 .

这里当然不缺乏真实的生活，甚至也不缺乏底层生活。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [skæmp] , [æz; əz] [laɪk] [tɑːm][dʒəʊnz][æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

Here is a wild young scamp , as like Tom Jones as heart could wish .

这里 是 一个 荒野 年轻的 恶棍 , 作为 喜欢 汤姆 琼斯 作为 心 可以 希望 .

这是一个桀骜不驯的年轻小伙子，简直就像汤姆·琼斯本人一样。

[hɪr] [ɪz] [ɪn'grætɪtuːd] , [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['perənts] , ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] , ['tævəːnz] , ['hɑːrlət] , [wʌt] [nɑːt]

Here is ingratitude , forgetfulness of parents , riotous living , taverns , harlots , what not

这里 是 忘恩负义 , 健忘 的 父母 , 暴乱的 活的 , 酒馆 , 妓女 , 什么 不是

?

?

?

这里有忘恩负义、忘记父母、放荡不羁的生活、酒馆、妓女，应有尽有!

[ðen] ['begəri] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [swaɪn] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [hʌsks] .

Then beggary , and feeding swine , and living upon husks .

然后 乞讨 , 和 喂养 猪 , 和 活的 之上 谷壳 .

然后沦为乞丐，喂猪，靠吃谷壳为生。

[ðen] [wen] ['iːv(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [nɑːt][tuː; tə] ['ænsər] , ['penɪtəns] — [laɪk] [tɑːm][dʒəʊnz] [ə'gen] .

Then when evil living is found not to answer , penitence — like Tom Jones again .

然后 什么时候 邪恶的 活的 是 成立 不是 到 回答 , 忏悔 — 喜欢 汤姆 琼斯 再次 .

当罪恶的生活无法得到解决时，忏悔——就像汤姆·琼斯一样。

[ænd; ənd] - [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf]

And ' when he was yet a great way off

和 - 什么时候 他 曾是 然而 一个 伟大的 方式 离开

而当他离目的地还很远的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['stoʊni][roʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vaɪn] - [klæd] [hɪlz] .

his father saw him , ' along the stony road beneath the vine - clad hills .

他的 父亲 锯 他 , - 沿着 这 石质的 路 下面 这 藤 - 覆膜 丘陵 .

他的父亲看见他，沿着葡萄藤覆盖的山丘下的石子路。

[huː] [kæn; kən] [tel] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪz] [hæd; həd] [geɪzd] ['lɔːŋɪŋli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

Who	can	tell	how	often	the	father's	eyes	had	gazed	longingly	down	the	road
WHO	能	告诉	如何	经常	这	父亲的	眼睛	有	凝视	渴望地	向下	这	路

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fɪgjər] ,

since	his	son's	figure	,
自从	他的	儿子的	数字	,

谁又能说得清，自从儿子的身影出现后，父亲的目光曾多少次充满渴望地投向那条路呢?

[geɪ] , ['rekləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['benɪfɪts] [dʒʌst] [bi'stəu] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sɜːrvənt] , ['iːgər] [fɔːr; fər]

gay	,	reckless	of	the	benefits	just	bestowed	,	accompanied	by	servants	,	eager	for
同性恋	,	鲁莽	的	这	好处	只是	授予	,	伴随	经过	仆人	,	渴望的	为了

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	pleasures	of	the	world	,
这	快乐	的	这	世界	,

轻浮放荡，对刚刚获得的恩惠毫不在意，身边有仆人簇拥，渴望享受世俗的快乐。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ?

had	vanished	from	his	sight	?
有	消失了	从	他的	视线	?

从他的视线中消失了?

[naʊ] , [æt; ət][læst] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ,

Now	,	at	last	,	after	so	long	waiting	and	looking	,	he	sees	in	the	far	distance	,
现在	,	在	最后的	,	后	所以	长的	等待	和	寻找	,	他	看到	在	这	远的	距离	,

现在，经过这么长时间的等待和眺望，他终于在远处看到了:

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [saɪt] .

a	very	different	sight	.
一个	非常	不同的	视线	.

截然不同的景象。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] , [wɔːrn][ænd; ənd] [bent] [daʊn] , [ɪn][rægz] , ['drægɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['wɪri]

He	sees	a	solitary	figure	,	worn	and	bent	down	,	in	rags	,	dragging	on	its	weary
他	看到	一个	孤	数字	,	磨损	和	弯曲	向下	,	在	破布	,	拖拽	在	它是	厌倦

[steps] ;

steps	;
步骤	;

他看到一个孤零零的身影，衣衫褴褛，佝偻着背，拖着疲惫的脚步;

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld]['mænz] [geɪz] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?

how	could	the	old	man's	gaze	expect	such	a	sight	as	this	?
如何	可以	这	老的	男人的	目光	预计	这样的	一个	视线	作为	这	?

老人的目光怎会预料到会看到这样的景象?

[ˌnevərðə'les] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] [hɪm; ɪm] , - [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

Nevertheless	,	his	father	knew	him	,	'	and	ran	and	fell	on	his	neck	.
尽管如此	,	他的	父亲	知道	他	,	-	和	跑	和	跌倒	在	他的	脖子	.

然而，他的父亲认出了他，跑过去扑倒在他的脖子上。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] ['æksənts][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

'	He	did	not	wait	for	any	accents	of	repentance	,
-	他	做过	不是	等待	为了	任何	口音	的	悔改	,

他没有等待任何忏悔的迹象，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ɪn'fɔːrs] ['eni] ['mɔːrəl] ['priːˌsepts] [wɪtʃ] [maɪt] [əd'væntɪdʒ] [pɑː'sterəti] .

nor	did	he	enforce	any	moral	precepts	which	might	advantage	posterity	.
也不	做过	他	执行	任何	道德	戒律	哪个	可能	优势	后人	.

他也没有推行任何可能造福后世的道德准则。

- [hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

'	He	fell	on	his	neck	and	kissed	him	.
-	他	跌倒	在	他的	脖子	和	亲吻	他	.

他扑倒在他脖子上，吻了他。

- ['fu:lɪʃ] [oʊld] ['fɑ:ðər] !
' Foolish old father !
- 愚蠢 老的 父亲 !

“愚蠢的老父亲！”

[tɑ:m][dʒəʊnz][ɪz] [brɔ:t] [ɪn] .
Tom Jones is brought in .
汤姆 琼斯 是 带来 在 .

汤姆·琼斯被请了进来。

[hi:; hi] [goʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [bæθ] .
He goes to the bath .
他 去 到 这 洗澡 .

他去洗澡了。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [kʌmz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] .
The familiar feeling of luxury comes over him once more .
这 熟悉的 感觉 的 奢华 来 超过 他 一次 更多的 .

他再次感受到了那种熟悉的奢华感。

[hi:; hi] [ɪz] [kloʊðd] [ɪn] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
He is clothed in fine linen , and has a gold ring placed on his finger ,
他 是 穿着衣服 在 美好的 亚麻布 , 和 有 一个 金子 戒指 放置 在 他的 手指 ,

他身穿精美的亚麻布衣服，手指上戴着一枚金戒指。

[ðə; ði] [pæst] [si:mz] [æn; ən] ['i:v(ə)l] [dri:m] .
the past seems an evil dream .
这 过去的 似乎 一个 邪恶的 梦 .

过去就像一场噩梦。

[ðen] [ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] [ɪz] [kɪld] .
Then the fatted calf is killed .
然后 这 肥胖 小牛 是 被杀 .

然后宰杀这头肥牛犊。

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪz] [spred] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [fe'stɪvəti] , ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] - ['gɝ:lz] .
The banquet is spread and there is festivity , music , and dancing - girls .
这 宴会 是 传播 和 那里 是 节日 , 音乐 , 和 跳舞 - 女孩们 .

宴席已经摆好，现场一片欢腾，有音乐、有舞女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['pa:siz] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld]
But suddenly , in the midst of his delight , some trouble passes over the old
但 突然 , 在 这 中间 的 他的 喜 , 一些 麻烦 通过 超过 这 老的
['mænz] [feɪs] ;
man's face ;
男人的 脸 ;

但突然间，就在老人沉浸在喜悦之中时，他的脸上却浮现出一丝忧虑；

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
his eldest son is not in his place ,
他的 长子 儿子 是 不是 在 他的 地方 ,

他的长子没有继承他的职位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
and they bring him word that he is without and refuses to come in .
和 他们 带来 他 单词 那 他 是 没有 和 拒绝 到 来 在 .

他们给他带来消息说他被拒之门外，而且拒绝进来。

[sʌm; səm] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [truːθ] ['paːsiz] [θruː] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [maɪnd] , [ænd; ənd]

Some	perception	of	a	neglected	truth	passes	through	the	father's	mind	,	and
一些	洞察力	的	一个	被忽视的	真相	通过	通过	这	父亲的	头脑	,	和

[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz] [aʊt] .

he	rises	and	goes	out	.
他	上升	和	去	出去	.

父亲心中闪过一丝被忽视的真理，于是起身出门。

- ['ðerfɔːr] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [aʊt] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm] .

'	Therefore	came	his	father	out	and	entreated	him	.
-	所以	来了	他的	父亲	出去	和	恳求	他	.

于是他父亲出来恳求他。

- [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjədz] ;

'	The	eldest	son	has	been	out	all	day	working	in	the	vineyards	;
-	这	长子	儿子	有	到过	出去	全部	天	在职的	在	这	葡萄园	;

大儿子今天一整天都在葡萄园里干活；

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['duːti] , ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

all	his	life	had	been	one	long	performance	of	duty	,	taken	for	granted	,
全部	他的	生活	有	到过	一	长的	表现	的	责任	,	已采取	为了	的确	,

他的一生都在履行职责，而这种职责被视为理所当然。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'preɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

and	therefore	unpraised	and	unrecognized	.
和	所以	未受赞扬的	和	未被识别的	.

因此，他既没有得到赞扬，也没有得到认可。

[ɪn] [haʊ] ['meni] ['haʊshəʊldz] [wɪl] ['saɪlənt] ['wɪtnəs] [biː; bi] [bɔːrn] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['riːəl] [laɪf] — [ðə; ði]['dʒent(ə)l]

In	how	many	households	will	silent	witness	be	borne	that	this	is	real	life	—	the	gentle
在	如何	许多	家庭	将要	沉默的	证人	是	出生	那	这	是	真实的	生活	—	这	温和的

[ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvɪs] [ˌoʊvər'lʊkt] — [neɪ] ,

and	obedient	service	overlooked	—	nay	,
和	听话	服务	被忽视的	—	不	,

有多少家庭会默默承受这样的现实：温柔顺从的服务被忽视了——不，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

more	than	this	,
更多的	比	这	,

更有什者，

[ðə; ði] [krɔːs] [wɜːrd][ɔːr]['heɪsti] ['tempər] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

the	cross	word	or	hasty	temper	where	there	is	no	fear	that	it	will	be	returned	.
这	叉	单词	或者	仓促	脾气	在哪里	那里	是	不	害怕	那	它	将要	是	返回	.

在不担心遭到报复的情况下，说出伤人的话语或发脾气。

- [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [sɜːrvd] [ðiː] * * * [ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] ['nevər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kɪd]

'	All	these	years	have	I	served	thee	*	*	*	and	yet	thou	never	gavest	me	a	kid
-	全部	这些	年	有	我	服务	你	*	*	*	和	然而	你	绝不	给予	我	一个	孩子

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['meri] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .

that	I	might	make	merry	with	my	friends	.
那	我	可能	制作	欢乐	和	我的	朋友们	.

“这么多年来我一直为你效力，可是你却从未给我一个孩子，让我和朋友们一起玩耍。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ʌðər] , ['^eiəti] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ɑːr; ər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz]

'	I	am	a	man	like	others	,	gayety	and	feasting	are	pleasant	to	me	,	as
-	我	是	一个	男人	喜欢	其他的	,	同性恋	和	盛宴	是	令人愉快的	到	我	,	作为

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

“我和其他人一样，也喜欢享乐和宴饮，就像他们喜欢一样。”

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [pər'plekst] , [bʌt; bət] ['groʊɪŋ] ['ɪnsaɪt] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

A	look	of	perplexed	,	but	growing	insight	comes	into	the	father's	face	.
一个	看	的	困惑	,	但	生长	洞察力	来	进入	这	父亲的	脸	.

父亲脸上露出困惑但又逐渐领悟的神色。

- [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [ðaɪn] .

'	Son	,	thou	art	ever	with	me	,	and	all	that	I	have	is	thine	.
-	儿子	,	你	艺术	曾经	和	我	,	和	全部	那	我	有	是	你的	.

孩子，你永远与我同在，我的一切都是你的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	105	]
-	[	页	-	]

[第 105 页]

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

This	is	all	very	well	,
这	是	全部	非常	出色地	,

这一切都很好，

[stɪl] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [tuː]

still	he	is	conscious	that	there	is	something	to	be	said	for	the	eldest	son	,	too
仍然	他	是	有意识的	那	那里	是	某物	到	是	说	为了	这	长子	儿子	,	也

.

:
.

但他仍然意识到，长子也有值得称道的地方。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɔːst] [sʌn] — [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [lʌvd] [sʌn] , [ɪz] [kʌm] [ə'gen] .

But	his	lost	son	—	his	wayward	,	and	therefore	loved	son	,	is	come	again	.
但	他的	丢失的	儿子	—	他的	任性的	,	和	所以	喜爱	儿子	,	是	来	再次	.

但他失散多年的儿子——他那桀骜不驯、因而也备受宠爱的儿子——回来了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] ,

'	It	is	meet	that	we	should	make	merry	and	be	glad	,
-	它	是	见面	那	我们	应该	制作	欢乐	和	是	高兴的	,

我们理应欢欣鼓舞，快乐无比。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðaɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ɪz][ə'laɪv] [ə'gen] .

for	this	thy	brother	was	dead	and	is	alive	again	.
为了	这	你的	兄弟	曾是	死的	和	是	活	再次	.

因为你的兄弟是死而复活的。

- [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , ['pliːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] , — - [ðaɪ] ['brʌðər]

'	We	can	see	the	pitiful	,	pleading	look	in	the	old	man's	eyes	,	—	'	thy	brother
-	我们	能	看	这	可怜	,	恳求	看	在	这	老的	男人的	眼睛	,	—	-	你的	兄弟

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

“我们可以看到老人眼中那可怜又恳求的神情——‘你的兄弟死了。’”

- [jes] , ['ædɪsən] [mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] .

'	Yes	,	Addison	must	be	right	.
-	是的	,	艾迪生	必须	是	正确的	.

“是的，艾迪森肯定是对的。”

['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hjuːmər]['kænɑːt][biː; bi][fɑːr][ə'pɑːrt] .

Nature	and	humor	cannot	be	far	apart	.
自然	和	幽默	不能	是	远的	除	.

自然与幽默密不可分。

[ðə; ði] [sɔːrs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪz]['hjuːmən][laɪf] .

The	source	and	spring	of	humor	is	human	life	.
这	来源	和	春天	的	幽默	是	人类	生活	.

幽默的源泉是人类生活。

[ɪts] [tʃɑːrm] [kən'sɪsts] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] ['læftər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][dʒɔɪ] ,

Its	charm	consists	,	not	merely	in	laughter	or	even	in	joy	,
它是	魅力	由	,	不是	仅仅	在	笑声	或者	甚至	在	喜悦	,

它的魅力不仅在于欢笑，甚至也不在于快乐，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ɪn'veriəbli] [ɪn]

but	in	the	stirring	of	those	sympathies	and	associations	which	exist	invariably	in
但	在	这	搅拌	的	那些	同情	和	协会	哪个	存在	总是	在

[ðə; ði] [reɪs] ;

the	race	;
这	种族	;

但在种族中总是存在的那些同情心和联想的激荡中；

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [wɜːrld] - [laɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [ɜːrθ] - [sprɪŋz] [ʌv; əv] [huːz]

for	we	inherit	a	world	-	life	and	a	religion	,	the	earth	-	springs	of	whose
为了	我们	继承	一个	世界	-	生活	和	一个	宗教	,	这	地球	-	弹簧	的	谁

[riˈælitiz] [laɪ] , [pərˈtʃæns] ,

realities	lie	,	perchance	,
现实	说谎	,	或许	,

因为我们继承了一种世俗生活和一种宗教，而它们的现实根源或许就在于此。

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['læftər] , [bʌt; bət][nɑːt] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] , [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [terz] .

too	deep	for	laughter	,	but	not	,	Heaven	be	praised	,	too	deep	for	tears	.
也	深的	为了	笑声	,	但	不是	,	天堂	是	赞扬	,	也	深的	为了	眼泪	.

深渊无法笑出声来，但感谢上苍，却不至于深渊无法流泪。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][ɪg'zæmpəlz]['gɪv(ə)n] [sə'dʒest] [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [huː] [sɔː]

"	Surely	the	examples	given	suggest	an	eye	for	the	humorous	in	him	who	saw
"	一定	这	示例	给定	建议	一个	眼睛	为了	这	幽默	在	他	WHO	锯

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] .

and	described	them	.
和	描述	他们	.

“这些例子无疑表明，看到并描述它们的人具有幽默感。”

[ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [juːst] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['mɔːrəl] [trʊθs] ,

These	illustrations	were	,	indeed	,	used	to	convey	moral	truths	,
这些	插图	是	,	的确	,	用过的	到	传达	道德	真相	,

这些插图的确被用来传达道德真理，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃoʊ] [haʊ] [waɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

but	they	show	how	wide	was	the	acquaintance	of	Jesus	with	all	sorts	of
但	他们	展示	如何	宽的	曾是	这	熟人	的	耶稣	和	全部	排序	的

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

但这说明耶稣与各种各样的人都有着广泛的交情。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	he	loved	to	use	such	as	were	out	of	the
和	如何	他	喜爱	到	使用	这样的	作为	是	出去	的	这

以及他如何喜欢使用诸如“已经过时了”之类的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

['ɔ:rd(ə)neri] ; [sʌtʃ] [æz; əz] , [tu:; tə] - [deɪ] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [li:st] [kɔ:l] “ [pɪ'kju:liər] .

ordinary	;	such	as	,	to	-	day	,	we	should	at	least	call	“	peculiar	.
普通的	;	这样的	作为	,	到	-	天	,	我们	应该	在	至少	称呼	“	奇特	.

普通的；例如，在今天，我们至少应该称之为“奇特的”。

” [ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [wɪl] [help] [ˌju: 'es] ['betər] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ænd; ənd] [mɔ:r]

”	A	recognition	of	this	fact	will	help	us	better	to	appreciate	and	more
”	一个	认出	的	这	事实	将要	帮助	我们	更好的	到	欣赏	和	更多的

['θɜ:rəli] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] ,

thoroughly	to	enjoy	those	simple	,
彻底	到	享受	那些	简单的	,

认识到这一点将有助于我们更好地欣赏和更充分地享受那些简单的、

[jet] ['wʌndərf(ə)l] ['pærəblz] ,

yet	wonderful	parables	,
然而	精彩的	寓言	,

然而，奇妙的寓言，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] ['lɪtərəl] ['krɪtɪsɪzəm] [wʊd] [krʌʃ] [ɔ:l] “ ['tʌtʃɪz]

out	of	which	the	heavy	hand	of	a	severely	literal	criticism	would	crush	all	“	touches
出去	的	哪个	这	重的	手	的	一个	严重	文字	批评	会	压碎	全部	“	触摸

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

其中，严厉的字面批评之手会扼杀所有“自然的痕迹”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	107	]
”	[	页	-	]

“[第 107 页]

[vi:] . ['prɑ:vɜ:rbz] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['seɪɪŋz] .

V	.	PROVERBS	AND	EPIGRAMMATIC	SAYINGS	.
V	.	谚语	和	警句	谚语	.

五、谚语和警句。

“ ['prɑ:vɜ:rbz] , [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnu:mə'reɪʃn] , — ['prɑ:vɜ:rbz] , [ðə; ði]

“	Proverbs	,	must	not	be	passed	over	in	our	enumeration	,	—	proverbs	,	the
“	箴言	,	必须	不是	是	通过了	超过	在	我们的	枚举	,	—	谚语	,	这

[fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] ;

philosophy	of	the	common	people	;
哲学	的	这	常见的	人们	;

“谚语，在我们的列举中绝不能被忽略——谚语，是普通百姓的哲学；

[ʃɔ:rt] , ['pɪθi] , ['hoʊmli] ['seɪɪŋz] [ðæt] [ɪm'bɑ:di] [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mən]

short	,	pithy	,	homely	sayings	that	embody	the	concentrated	essence	of	the	common
短的	,	简洁	,	家常的	谚语	那	体现	这	集中	本质	的	这	常见的

['pi:pəlz] ['wɪzdəm] .

people's	wisdom	.
人们的	智慧	.

简短、精辟、朴实的格言，体现了普通民众智慧的浓缩精髓。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑ:vɜ:rb] ,

It	has	been	difficult	to	give	a	perfect	definition	of	a	proverb	,
它	有	到过	难的	到	给	一个	完美的	定义	的	一个	谚语	,

谚语很难给出完美的定义。

[soʊ] ['kraʊdɪd] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ;

so	crowded	is	it	with	the	life	of	shrewdness	and	experience	;
所以	挤	是	它	和	这	生活	的	城府	和	经验	;

这里充满了精明和经验的生活气息；

[jet] [soʊ] ['iːzi] [ænd; ənd]['neglɪdʒənt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sɔːsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

yet	so	easy	and	negligent	is	it	,	and	saucy	as	it	were	.
然而	所以	简单的	和	疏忽	是	它	,	和	风骚的	作为	它	是	.

然而，它却如此简单粗暴，而且还带有一丝轻佻的意味。

[ɪts] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['ɛksələnsɪz] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtnəs] , [sens] [ænd; ənd][sɔːlt] .

Its	characteristic	excellences	are	shortness	,	sense	and	salt	.
它是	特征	卓越	是	短促	,	感觉	和	盐	.

它的特点是短小精悍、味道鲜美、咸香可口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] . ″ — [məkˈbeθ] .

It	is	the	wit	of	one	man	,	the	wisdom	of	thousands	.	″	—	Macbeth	.
它	是	这	有	的	一	男人	,	这	智慧	的	数千	.	″	—	麦克白	.

这是一个人的机智，是万人的智慧。——麦克白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['prɑːvɜːrbz] [ænd; ənd] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['seɪɪŋz] .

PROVERBS	AND	EPIGRAMMATIC	SAYINGS	.
谚语	和	警句	谚语	.

谚语和警句。

“ [ðə; ði] ['ɑːkjupaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts] .

“	The	proverbialists	occupy	themselves	with	life	in	all	its	aspects	.
″	这	谚语家	占据	他们自己	和	生活	在	全部它是		方面	.

“谚语家们关注生活的方方面面。”

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['sɪmpli] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][men] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [ɔːr] ['foʊtəgræf]

Sometimes	they	simply	catch	the	expression	of	men	,	good	or	bad	,	or	photograph
有时	他们	简单地	抓住	这	表达	的	男人	,	好的	或者	坏的	,	或者	照片

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɔːr] [θɔːts] ;

their	actions	or	thoughts	;
他们的	行动	或者	想法	;

有时他们只是捕捉男人的表情，无论是好的还是坏的，或者拍摄他们的行为或想法；

[mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [pæs] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] [ɔːr] [ɪn'strʌkt] [men] [ɪn]

more	generally	they	pass	a	verdict	upon	them	and	exhort	or	instruct	men	in
更多的	一般来说	他们	经过	一个	判决	之上	他们	和	劝勉	或者	指示	男人	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] . *

regard	to	them	.	*
看待	到	他们	.	*

更普遍地说，他们会对这些事情作出裁决，并就此劝诫或指导人们。*

* * [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fleɪvər][ʌv; əv]['hjuːmər] .

*	*	Some	of	the	proverbs	have	a	certain	flavor	of	humor	.
*	*	一些	的	这	谚语	有	一个	肯定	味道	的	幽默	.

* * 有些谚语带有幽默的意味。

″ — ['deɪvɪdsən] .

″	—	Davidson	.
″	—	戴维森	.

——戴维森。

“ [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [oʊld] , ” [sez] ['(h)wipl] ,
“ The wise men of old , ” says Whipple ,
“ 这 明智的 男人 的 老的 , ” 说道 惠普尔 ,

惠普尔说：“古代的智者们……”

“ [hæv; həv] [sent] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mə'rælətɪ] [daʊn] [ðə; ði] [strɪ:m] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [skɪf]
“ have sent most of their morality down the stream of time in the light skiff
“ 有 发送 最多 的 他们的 道德 向下 这 溪流 的 时间 在 这 光 小艇
[ʌv; əv] ['æpə,θem] [ɔ:r] ['epɪgræm] :
of apothegm or epigram :
的 格言 或者 警句 :

“他们把大部分道德观念都随着格言或警句这艘轻快的小船，顺着时间的长河送走了：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rbz] [ʌv; əv] [neiʃəns] [wɪtʃ] [ɪm'bɑ:di] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [sens] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,
and the proverbs of nations which embody the common sense of nations ,
和 这 谚语 的 国家 哪个 体现 这 常见的 感觉 的 国家 ,

以及体现各国共同智慧的各国谚语，

[hæv; həv] [ðə; ði] [brɪsk] [kən'kʌʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['spɑ:rklɪŋ] [wɪt] .
have the brisk concussion of the most sparkling wit .
有 这 轻快 脑震荡 的 这 最多 闪闪发光 有 .

拥有最闪耀的智慧所带来的迅猛冲击。

['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n] ['fɑ:li] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪti] [rɪ'mɑ:rk] .
Almost every sensible remark on folly is a witty remark .
几乎 每一个 明智的 评论 在 蠢事 是 一个 机智 评论 .

几乎所有对愚蠢行为的明智评论都是一句妙语。

[wɪt] [ɪz] [ðʌs] ['ɔ:f(ə)n] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
Wit is thus often but the natural language of wisdom ,
有 是 因此 经常 但 这 自然的 语言 的 智慧 ,

因此，机智往往只是智慧的自然语言。

['vju:ɪŋ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] [aɪ] .
viewing life with a piercing and passionless eye .
观看 生活 和 一个 冲孔 和 无情 眼睛 .

用一种冷峻而无情的目光看待生活。

“ [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['stʌdi] [ɪz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðoʊz] ['prɑ:vɜ:rbz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
“ The object of the present study is to consider those proverbs and other
“ 这 目的 的 这 展示 学习 是 到 考虑 那些 谚语 和 其他
[ˌepɪgrə'mætɪk] ['seɪɪŋz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔ:rm] [ɔ:r]
epigrammatic sayings which distinctly contain the element of wit in some form or
警句 谚语 哪个 明显地 包含 这 元素 的 有 在 一些 形式 或者
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“本研究的目的是考察那些明显包含某种形式的机智元素的谚语和其他警句。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['lɪbərəli] ['skætərd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
and which are so liberally scattered over the pages of the Bible .
和 哪个 是 所以 慷慨地 疏散 超过 这 页面 的 这 圣经 .

这些经文在《圣经》的各个篇章中都有大量散布。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[aɪ] . — [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['prɑ:vɜ:rbz] .
I . — The Book of Proverbs .
我 . — 这 书 的 箴言 .

一、《箴言书》。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wi:; wi] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜ:rn] , [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n]

In	such	an	investigation	,	we	naturally	turn	,	first	of	all	,	to	that	great	collection
在	这样的	一个	调查	,	我们	自然	转动	,	第一的	的	全部	,	到	那	伟大的	收藏

[ʌv; əv] ['prɑ:vɜ:rbz] ,

of	proverbs	,
的	谚语	,

在进行这样的调查时，我们自然首先会求助于那部伟大的谚语集。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [aɪ'dentɪfaɪd] .

with	which	the	name	of	Solomon	has	become	identified	.
和	哪个	这	姓名	的	所罗门	有	变得	已识别	.

所罗门的名字由此而与此联系在一起。

[ðeɪ] [du:] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəs] [ə'loʊn] ,

They	do	not	,	however	,	represent	his	genius	alone	,
他们	做	不是	,	然而	,	代表	他的	天才	独自的	,

然而，它们并不能完全代表他的才华。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] ['fri:kwəntli] [ju:z] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [klæs]

although	we	shall	frequently	use	his	name	as	representative	of	the	whole	class
虽然	我们	将	频繁地	使用	他的	姓名	作为	代表	的	这	所有的	班级

[ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] .

of	philosophers	.
的	哲学家	.

尽管我们将经常用他的名字来代表整个哲学家群体。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['meni] [waɪz] [men] [θru:] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

They	are	the	productions	of	many	wise	men	through	many	generations	.
他们	是	这	作品	的	许多	明智的	男人	通过	许多	几代人	.

它们是历代众多智者的结晶。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pi:p(ə)l] ,

They	are	,	indeed	,	the	outcome	of	the	life	of	a	whole	people	,
他们	是	,	的确	,	这	结果	的	这	生活	的	一个	所有的	人们	,

它们的确是一个民族毕生奋斗的成果。

[pʊt] ['ɪntu:] ['defɪnət] [ʃeɪp] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['ɪnsaɪt] [sə'fɪʃntli] [ki:n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv]

put	into	definite	shape	by	those	who	had	insight	sufficiently	keen	and	power	of
放	进入	定	形状	经过	那些	WHO	有	洞察力	足够	敏锐的	和	力量	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'fɪʃntli] [tɜ:rs] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ɪk'spɪriəns] .

expression	sufficiently	terse	to	formulate	the	lessons	of	human	experience	.
表达	足够	简洁	到	制定	这	课程	的	人类	经验	.

那些洞察力足够敏锐、表达能力足够简洁的人，将人类经验的教训总结成明确的形态。

“ [ðə; ði] [waɪz] [men] , ” [sez] ['kænən] ['draɪvər] , “ [tʊk] [fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðə; ði] [meɪn] ['pɔstʃəˌleɪts] [ʌv; əv]

“	The	wise	men	,	”	says	Canon	Driver	,	“	took	for	granted	the	main	postulates	of
“	这	明智的	男人	,	”	说道	佳能	司机	,	“	采取	为了	的确	这	主要的	公理	的

['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz] [kri:d] ,

Israel's	creed	,
以色列的	信条	,

德赖弗牧师说：“智者们理所当然地接受了以色列信条的主要原则。”

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] ['ræðər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

and	applied	themselves	rather	to	the	observation	of	human	nature	as	such	,
和	应用	他们自己	相当	到	这	观察	的	人类	自然	作为	这样的	,

['si:kɪŋ] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] ['kærəktər] ,

seeking	to	analyze	character	,
寻求	到	分析	特点	,

他们转而致力于观察人性本身，力求分析性格。

['stʌdiɪŋ] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
studying **action** **in** **its** **consequences** **,**
学习 行动 在 它是 结果 ,

研究行动及其后果

[ænd; ənd][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [mə'rælətɪ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ['kɑːmən] [tuː; tə][hjuː'mænətɪ]
and **establishing** **morality** **upon** **the** **basis** **of** **principles** **common** **to** **humanity**
和 建立 道德 之上 这 基础 的 原则 常见的 到 人类
[æt; ət][lɑːrdʒ] .
at **large** **.**
在 大的 .

并在全人类共同的原则基础上建立道德。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
On **account** **of** **their** **prevailing** **disregard** **of** **national** **points** **of** **view** **,**
在 帐户 的 他们的 盛行 漠视 的 国家的 积分 的 看法 ,

由于他们普遍漠视民族观点，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tendənsɪ] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ænd; ənd]['estɪmət; 'estɪmeɪt]['hjuːmən]
and **their** **tendency** **to** **characterize** **and** **estimate** **human**
和 他们的 趋势 到 描述 和 估计 人类

以及他们对人类进行描述和评估的倾向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

['neɪtʃər] ['ʌndər] [ɪts][moʊst]['dʒen(ə)rəl]['æspekts] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːm] , [nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriətlɪ] ,
nature **under** **its** **most** **general** **aspects** **,** **they** **have** **been** **termed** **,** **not** **inappropriately** **,**
自然 在下面 它是 最多 一般的 方面 , 他们 有 到过 称为 , 不是 不恰当地 ,
[ðə; ðɪ] ['hjuːmənɪst] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
the **Humanists** **of** **Israel** **.**
这 人文主义者 的 以色列 .

从最普遍的角度来看，他们被恰如其分地称为以色列的人文主义者。

[ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][eɪm] ; [nɑːt]['oʊnlɪ][duː] [ðeɪ] ['fɔːrmjuleɪt] ['mæksəmz][ʌv; əv]
Their **teaching** **had** **a** **practical** **aim** **;** **not** **only** **do** **they** **formulate** **maxims** **of**
他们的 教学 有 一个 实际的 目的 ; 不是 仅有的 做 他们 制定 格言 的
[kən'dʌkt] ,
conduct **,**
执行 ,

他们的教学具有实际目的；他们不仅制定了行为准则，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'pɪr] ['ɔːlsoʊ][æz; əz]['mɔːrəl][əd'vaɪzəz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]
but **they** **appear** **also** **as** **moral** **advisers** **,** **and** **as** **interested** **in** **the** **education**
但 他们 出现 还 作为 道德 顾问 , 和 作为 感兴趣的 在 这 教育
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
of **the** **young** **.**
的 这 年轻的 .

但他们也以道德顾问的身份出现，并且对青少年的教育很感兴趣。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [maɪn] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['sentənsɪz] ,
" **The** **Book** **of** **Proverbs** **is** **a** **perfect** **mine** **of** **cunning** **and** **glittering** **sentences** **,**
" 这 书 的 箴言 是 一个 完美的 矿 的 狡猾 和 闪闪发光 句子 ,

《箴言》是一座充满机智和华丽辞藻的宝库，

['menɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɪtɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪz] ,
many **of** **which** **are** **witty** **as** **well** **as** **wise** **,**
许多 的 哪个 是 机智 作为 出色地 作为 明智的 ,

其中许多既诙谐又睿智。

[ænd; ənd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [waɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɪti] .

and	none	the	less	wise	because	they	are	witty	.
和	没有任何	这	较少的	明智的	因为	他们	是	机智	.

而且他们机智幽默，因此也毫不逊色于其他人的智慧。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [swɔ:dz] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['məutivz] [ʌv; əv] [men] ,

There	are	swords	that	pierce	the	hidden	motives	of	men	,
那里	是	剑	那	刺穿	这	隐	动机	的	男人	,

有些剑能刺穿人心深处的隐秘动机。

[ænd; ənd] [wɪps] [ðæt] ['læsəreɪt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊpən] ['fɑ:liz] [ænd; ənd] [sɪnz] . [wʌn] .

and	whips	that	lacerate	the	backs	of	their	open	follies	and	sins	.	1	.
和	鞭子	那	划破	这	背部	的	他们的	打开	愚行	和	罪孽	.	1	.

鞭子抽打着他们公开的愚行和罪恶的后背。

[ðə; ði] [fu:l] .

The	Fool	.
这	傻子	.

愚人。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ɪg'zæktli] , [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['kwɑ:lətiz] ,

There	is	a	personage	,	or	more	exactly	,	an	assemblage	of	certain	qualities	,
那里	是	一个	人士	,	或者	更多的	确切地	,	一个	装配	的	肯定	品质	,

这里存在一个人物，或者更准确地说，是某些特质的集合体。

['kɑ:nstəntli] [held] [ʌp] [tu:; tə] ['rɪdɪkju:l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fu:l] .

constantly	held	up	to	ridicule	under	the	general	title	of	The	Fool	.
不断地	握住	向上	到	嘲笑	在下面	这	一般的	标题	的	这	傻子	.

他经常被人嘲笑，被冠以“傻瓜”的称号。

['rʌskɪn] [sez] [ðæt] “ ['fɑ:li] [ænd; ənd] [sɪn] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [sɪ'nɑ:nɪməs] .

Ruskin	says	that	“	folly	and	sin	are	to	some	extent	synonymous	.
拉斯金	说道	那	“	蠢事	和	罪	是	到	一些	程度	同义词	.

罗斯金说：“愚蠢和罪恶在某种程度上是同义词。”

” [ðə; ði] [fu:l] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['prɑ:vɜ:rbz] [ɪz] [wʌn] [hu:] [kəm'bainz] ['ment(ə)l] [stu:'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rəl]

”	The	Fool	in	the	Book	of	Proverbs	is	one	who	combines	mental	stupidity	with	moral
”	这	傻子	在	这	书	的	箴言	是	一	WHO	组合	精神的	愚蠢	和	道德

[əb'tu:snəs] .

obtuseness	.
迟钝	.

《箴言》中的愚昧人是指智力愚蠢且道德麻木的人。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

He	has	a	hard	time	of	it	at	the	hands	of	the	proverbialists	.
他	有	一个	难的	时间	的	它	在	这	双手	的	这	谚语家	.

他深受谚语家的刁难。

“ [hi:; hi] [ðæt] [bɪgətɪθ] [ə; eɪ] [fu:l]

“	He	that	begetteth	a	fool
“	他	那	生	一个	傻子

“生出傻瓜的人”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['du(:)iθ] [soʊ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] ; [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] [hæθ] [noʊ] [dʒɔɪ] .

doeth	so	to	his	sorrow	;	the	father	of	a	fool	hath	no	joy	.
做	所以	到	他的	悲哀	;	这	父亲	的	一个	傻子	有	不	喜悦	.

这样做只会让他自己感到悲伤；愚人的父亲毫无喜乐。

" ['fuːlɪʃ] ['pɝːsənz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər] [pə'reidɪŋ] [ðer; ðər] ['fɑːli] ,
" **Foolish** **persons** **have** **always** **been** **noted** **for** **parading** **their** **folly** **,**
" 愚蠢 人 有 总是 到过 著名的 为了 游行 他们的 蠢事 ,

“愚人向来以炫耀自己的愚蠢而闻名。”

[ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and **sounding** **a** **trumpet** **to** **proclaim** **their** **lack** **of** **understanding** **.**
和 听起来 一个 喇叭 到 宣布 他们的 缺少 的 理解 .

他们还吹响号角，宣告自己缺乏理解。

[soʊ]['sɑːləmən] [sez] : " [ə; eɪ] ['fuːlz] [maʊθ] [ɪz][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] ,
So **Solomon** **says** **:** **"** **A** **fool's** **mouth** **is** **his** **destruction** **,**
所以 所罗门 说道 : " 一个 傻瓜 嘴 是 他的 破坏 ,

所以所罗门说：“愚妄人的口自取灭亡，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][ɑːr; ər][ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] . "
and **his** **lips** **are** **the** **snare** **of** **his** **soul** **.** **"**
和 他的 嘴唇 是 这 圈套 的 他的 灵魂 . "

他的嘴唇成了他灵魂的陷阱。

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [juːsɛθ] ['nɑːlɪdʒ] [ə'raɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [fuːlz]
" **The** **tongue** **of** **the** **wise** **useth** **knowledge** **aright** **;** **but** **the** **mouth** **of** **fools**
" 这 舌头 的 这 明智的 用法 知识 好的 ; 但 这 嘴 的 傻瓜
[pʊreɪθ] [aʊt] ['fuːlɪʃnəs] . "
poureth **out** **foolishness** **.** **"**
倾泻 出去 愚蠢 . "

“智慧人的舌头善用知识；愚昧人的口却吐出愚妄话。”

" [wen] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [wɑːkɛθ] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['feɪlɛθ] [hɪm; ɪm] ,
" **When** **he** **that** **is** **a** **fool** **walketh** **in** **the** **way** **,** **his** **wisdom** **faileth** **him** **,**
" 什么时候 他 那 是 一个 傻子 行走 在 这 方式 , 他的 智慧 失败 他 ,

“愚昧人若行在正道上，他的智慧就丧失了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] ,
and **he** **saith** **to** **every** **one** **that** **he** **is** **a** **fool** **,**
和 他 赛斯说 到 每一个 一 那 他 是 一个 傻子 ,

他告诉所有人，他是个傻瓜。

" — [hɪz; ɪz] ['skænti] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [sens] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" **—** **his** **scanty** **supply** **of** **sense** **is** **not** **enough** **to** **last** **him** **to** **the** **end** **of**
" — 他的 稀少 供应 的 感觉 是 不是 足够的 到 最后的 他 到 这 结尾 的
[hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .
his **journey** **.**
他的 旅行 .

——他那点可怜的理智不足以支撑他走到旅程的终点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mɑːdərn]['prɑːvɜːrb][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] :
There **is** **a** **modern** **proverb** **to** **the** **same** **effect** **:**
那里 是 一个 现代的 谚语 到 这 相同的 影响 :

现代有一句谚语也表达了同样的意思：

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst][hɪm; ɪm]['oʊvər] [naɪt] .
" **He** **has** **not** **wit** **enough** **to** **last** **him** **over** **night** **.**
" 他 有 不是 有 足够的 到 最后的 他 超过 夜晚 .

“他没有足够的智慧撑过一夜。”

" ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] [ˌʌndə'teiks] [kʌmz] [tuː; tə] [griːf] .
" **Everything** **the** **fool** **undertakes** **comes** **to** **grief** **.**
" 一切 这 傻子 承担 来 到 悲伤 .

“愚人所做的一切事都会以失败告终。”

“ [hiː; hi] [ðæt] ['sɛndɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [kʌtɪθ] [ɔːf][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd]

“	He	that	sendeth	a	message	by	the	hand	of	a	fool	cutteth	off	the	feet	and
”	他	那	sendeth	一个	信息	经过	这	手	的	一个	傻子	切割	离开	这	脚	和

['drɪŋkɪθ] ['dæmɪdʒ] . ”

drinketh	damage	.	”
喝	损害	.	”

“借愚人之手传递信息的人，是自取灭亡，自饮祸患。”

“ [ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] ['evri] [wʌn] ,

“	The	labor	of	the	fool	wearieth	every	one	,
”	这	劳动	的	这	傻子	疲惫	每一个	一	,

“愚人的劳作使每个人都疲惫不堪，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . ”

because	he	knoweth	not	how	to	go	to	the	city	.	”
因为	他	知道	不是	如何	到	去	到	这	城市	.	”

因为他不知道该怎么进城。

“ [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bɪ'liːvɪθ] ['evri] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][mæn] ['lʊkəθ] [wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	The	simple	believeth	every	word	,	but	the	prudent	man	looketh	well	to	his
”	这	简单的	相信	每一个	单词	,	但	这	谨慎	男人	看看	出色地	到	他的

['goʊɪŋ] . ”

going	.	”
去	.	”

“愚昧人轻信一切言语，而精明人谨慎行事。”

“ [let] [ə; eɪ] [ber] [rɔbd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welp] [miːt] [ə; eɪ][mæn] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Let	a	bear	robbed	of	her	whelps	meet	a	man	,	rather	than	a	fool	in	his
”	让	一个	熊	被抢劫	的	她	幼犬	见面	一个	男人	,	相当	比	一个	傻子	在	他的

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

“让失去幼崽的母熊遇到人类，也不要让愚人在愚蠢中受苦。”

” [noʊ] ['dɪsəplɪn] [kæn; kən]

”	No	discipline	can
”	不	纪律	能

“任何纪律都不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[biː; bi] [tuː] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] .

be	too	severe	for	the	fool	.
是	也	严重	为了	这	傻子	.

对傻瓜来说太严厉了。

“ [d'ʒʌdʒmənts][ɑːr; ər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['skɔːnə] [ænd; ənd] [straɪps] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [fuːlz] . ”

“	Judgments	are	prepared	for	scorners	and	stripes	for	the	back	of	fools	.	”
”	判决	是	准备	为了	嘲讽者	和	条纹	为了	这	后退	的	傻瓜	.	”

“审判是为讥诮者预备的，鞭笞是为愚人的背准备的。”

“ [ə; eɪ] [wɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ə; eɪ]['braɪd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [æs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði]

“	A	whip	for	the	horse	,	a	bridle	for	the	ass	,	and	a	rod	for	the
”	一个	鞭	为了	这	马	,	一个	辔	为了	这	屁股	,	和	一个	杆	为了	这

['fuːlz] [bæk] .

fool's	back	.
傻瓜	后退	.

“鞭子给马，笼头给驴，棍子给傻瓜。”

" [bʌt; bət] ['sɑ:ləmən] [ɪz] [nɑ:t] ['sæŋgwɪn] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['rɪgərəs] [kɔ:rs] [wɪl] [prə'du:s] [ɪk'strɔ:rdəneri]
" But Solomon is not sanguine that the most rigorous course will produce extraordinary
" 但 所罗门 是 不是 乐观 那 这 最多 严格的 课程 将要 生产 非凡的
[rɪ'zʌlts] .
results .
结果 .

"但所罗门并不乐观地认为最严格的方法就能产生非凡的结果。"

" [ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [ɛntɝ-ɛθ] [mɔ:r] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [straɪps] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [fu:l] .
" A reproof entereth more into a wise man than a hundred stripes into a fool .
" 一个 责备 进入 更多的 进入 一个 明智的 男人 比 一个 百 条纹 进入 一个 傻子 .
"
"
"

"责备智者比鞭打愚者更能深入人心。"

" ['wɪzdəm] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;
" Wisdom is before him that hath understanding ;
" 智慧 是 前 他 那 有 理解 ;

"智慧在有悟性的人面前；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] . "
but the eyes of a fool are in the ends of the earth . "
但 这 眼睛 的 一个 傻子 是 在 这 结束 的 这 地球 . "

但愚人的眼睛却望向天涯海角。

" ['werfɔ:r] [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [praɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [get] ['wɪzdəm] ,
" Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom ,
" 因此 是 那里 一个 价格 在 这 手 的 一个 傻子 到 得到 智慧 ,

"愚人为何要付出代价才能获得智慧呢？"

['si:ɪŋ] [hi:; hi] [hæθ] [noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
seeing he hath no heart to it ?
看到 他 有 不 心 到 它 ?

因为他没有这份心?

" [wʌn] [kæn; kən] ['ɔ:lmoʊst] [si:] [ðæt] ['pɪktʃər] — [ðə; ði] [fu:l] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]
" One can almost see that picture — the fool wandering about the city with
" 一 能 几乎 看 那 图片 — 这 傻子 漫游 关于 这 城市 和
['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
money in his hand ,
钱 在 他的 手 ,

"人们几乎可以想象出那幅画面——一个傻瓜手里拿着钱在城市里游荡，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [kə'mɑ:dəti] [ʌv; əv] [gʊd]
inquiring where a person in need of it might purchase a commodity of good
查询 在哪里 一个 人 在 需要 的 它 可能 购买 一个 商品 的 好的
['kɑ:mən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 .

询问需要常识的人可以在哪里购买这种商品。

" [ðoʊ] [ðaʊ] [ʃʊdst] [breɪ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔ:rtər] [ə'mʌŋ] [wi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pes(ə)l] ,
" Though thou shouldst bray a fool in a mortar among wheat with a pestle ,
" 尽管 你 应该 嘶叫 一个 傻子 在 一个 砂浆 之中 小麦 和 一个 杵 ,

"即便你用杵将愚人与麦子放在研钵中捣碎，

[jet] [wɪl] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃnəs] [dɪ'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
yet will not his foolishness depart from him .
然而 将要 不是 他的 愚蠢 离开 从 他 .

然而，他的愚昧却始终不肯离去。

" [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['prɑːvɜːrbz][ɪz][ðə; ði] [fuːl] ['dʒɪbɪt] .
" **In many other proverbs is the fool gibbeted .**
" 在 许多 其他 谚语 是 这 傻子 绞刑架 .

"在许多其他谚语中，愚人都被吊死在绞刑架上。"

" [æz; əz] [snoʊ] [ɪn] ['sʌmər] , [ænd; ənd][æz; əz][reɪn][ɪn] ['hɑːrvɪst] , [soʊ] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər]
" **As snow in summer , and as rain in harvest , so honor is not seemly for**
" 作为 雪 在 夏天 , 和 作为 雨 在 收成 , 所以 荣誉 是 不是 似乎 为了
[ə; eɪ] [fuːl] . "
a fool . "
一个 傻子 . "

"如同夏天下雪，收割时下雨，荣誉对愚人来说也是不合适的。"

" [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl] ; [soʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pærəbl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [fuːlz] .
" **The legs of the lame are not equal ; so is a parable in the mouth of fools .**
" 这 腿 的 这 瘸 是 不是 平等的 ; 所以 是 一个 寓言 在 这 嘴 的 傻瓜 .
"
"
"

"瘸腿的腿不相等；愚昧人口中的比喻也是如此。"

" [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [bɪndɪθ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
" **As he that bindeth a stone in a sling , making a dangerous**
" 作为 他 那 绑定 一个 石头 在 一个 吊索 , 制作 一个 危险的

"就像用投石索绑住石头，使其成为危险的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['wepən] , [soʊ][ɪz][hiː; hi] [ðæt] ['gɪvɛθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fuːl] . "
weapon , so is he that giveth honor to a fool . "
武器 , 所以 是 他 那 给予 荣誉 到 一个 傻子 . "

"武器，正如那尊崇愚人的人一样。"

" [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːrn] ['^əjiθ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
" **As a thorn goeth up into the hand of a drunkard ,**
" 作为 一个 刺 戈特 向上 进入 这 手 的 一个 酒鬼 ,

"就像一根刺扎进醉汉的手里，

[soʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pærəbl] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [fuːlz] . "
so is a parable in the mouth of fools . "
所以 是 一个 寓言 在 这 嘴 的 傻瓜 . "

所以，这是愚人口中的比喻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ,
" **It is better to hear the rebuke of the wise ,**
" 它 是 更好的 到 听到 这 训斥 的 这 明智的 ,

"听从智者的责备是更好的选择，

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [fuːlz] .
than for a man to hear the song of fools .
比 为了 一个 男人 到 听到 这 歌曲 的 傻瓜 .

比听愚人之歌更让人感到羞愧。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði] ['krækliŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɑːt] , [soʊ][ɪz][ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl]
For as the crackling of thorns under a pot , so is the laughter of the fool
为了 作为 这 噼啪作响 的 荆棘 在下面 一个 锅 , 所以 是 这 笑声 的 这 傻子
.
:
.

愚人的笑声就像荆棘在锅下噼啪作响。

" [ɪn] [wʌn] ['tʃæptər] ['sɑːləmən] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['pɝːsənz] .
" **In one chapter Solomon describes a group of foolish persons .**
" 在 一 章 所罗门 描述 一个 团体 的 愚蠢 人 .

在《圣经》的一章中，所罗门描述了一群愚昧的人。

" [fɔːr; fər] [θriː] [θɪŋz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [dɪs'kwaɪɪtid] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɑːt]
" **For three things the earth is disquieted and for four which it can not**
" 为了 三 事物 这 地球 是 不安 和 为了 四 哪个 它 能 不是
[ber] ;
bear ;
熊 ;

"大地因三件事而不安，因四件事而无法承受；

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [wen] [hiː; hi] ['reɪnɪθ] " — [ðə; ði] ['mɑːdərn] ['ɪnstəns] [ɪz] [ðə; ði] " ['begər] [ɑːn]
for a servant when he reigneth " — the modern instance is the " beggar on
为了 一个 仆人 什么时候 他 统治 " — 这 现代的 实例 是 这 " 乞丐 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback ,
马背 ,

对于君王统治时期的仆人来说"——现代的例子是"骑马的乞丐"，

" — " [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fuːl] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [miːt] ; [fɔːr; fər] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['wʊmən]
" — " and a fool when he is filled with meat ; for an odious woman
" — " 和 一个 傻子 什么时候 他 是 已填 和 肉 ; 为了 一个 令人厌恶的 女士
[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['mærid] ;
when she is married ;
什么时候 她 是 已婚 ;

"——愚人吃饱了肉；可憎的女人结婚了；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændmeɪd] [ðæt] [ɪz] [er] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
and a handmaid that is heir to her mistress .
和 一个 使女 那 是 继承人 到 她 情妇 .

还有一位女仆，她是女主人的继承人。

" [ðiːz] [fɔːr] ['kærəktərz] " [pleɪ] [sʌtʃ] [fæn'tæstɪk] [trɪks] [bɪ'fɔːr] [haɪ] ['hev(ə)n] ,
" **These four characters " play such fantastic tricks before high heaven ,**
" 这些 四 人物 " 玩 这样的 极好的 技巧 前 高的 天堂 ,

"这四个角色在天堂之上玩弄着如此奇妙的把戏，

" [ðæt] ['weðər] [ðə; ði] " ['eɪndʒəlz] [wiːp] " [ɔːr] [nɑːt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [grəunz] [ænd; ənd] [ɪz] " [dɪs'kwaɪɪtid] .
" that whether the " angels weep " or not , the earth groans and is " disquieted .
" 那 无论 这 " 天使 哭泣 " 或者 不是 , 这 地球 呻吟 和 是 " 不安 .

"无论天使是否哭泣，大地都在呻吟，都在不安。"

" [ænd; ənd] [jet] ['sɑːləmən] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l]
" **And yet Solomon seems to have found a more grotesque and incorrigible**
" 和 然而 所罗门 似乎 到 有 成立 一个 更多的 怪诞 和 不可救药
['kærəktər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fuːl] :
character than the fool :
特点 比 这 傻子 :

然而，所罗门似乎找到了一个比愚人更怪诞、更无可救药的角色：

" [siːst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [mæn] [waɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'siːt] ?
" **Seest thou a man wise in his own conceit ?**
" 西斯特 你 一个 男人 明智的 在 他的 自己的 自负 ?

你见过自以为聪明的人吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
There is more hope of a fool than of him .
那里 是 更多的 希望 的 一个 傻子 比 的 他 .

傻子都比他更有希望。

" [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd]

"	The	contempt	of	the	proverbialists	for	the	class	of	persons	here	described
"	这	鄙视	的	这	谚语家	为了	这	班级	的	人	这里	描述

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] .

was	quite	as	strong	as	that	of	Dr	.	Samuel	Johnson	.
曾是	相当	作为	强的	作为	那	的	博士	.	塞缪尔	约翰逊	.

“谚语家们对这里所描述的这类人的蔑视，与塞缪尔·约翰逊博士的蔑视一样强烈。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wen] [sʌm; səm][wʌn] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər] [maɪt] [miːt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɜːrs(ə)n]

When	some	one	hoped	that	the	good	doctor	might	meet	in	heaven	a	certain	person
什么时候	一些	一	希望	那	这	好的	医生	可能	见面	在	天堂	一个	肯定	人

[huːz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]['aɪər] ,

whose	conduct	had	aroused	his	ire	,
谁	执行	有	被唤醒	他的	愤怒	,

有人希望这位好医生能在天堂遇到某个行为激怒了他的人，

[hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] , “ ['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [fuːlz]

he	retorted	with	some	warmth	,	“	Madam	,	I	am	not	fond	of	meeting	fools
他	反驳	和	一些	温暖	,	“	女士	,	我	是	不是	喜爱	的	会议	傻瓜

['eniwer] . " [ˌtuːˈtuː] .

anywhere	.	”	2	.
任何地方	.	”	2	.

他带着几分热情反驳道：“夫人，我向来不喜欢在任何地方遇到傻瓜。”2.

[ðə; ði]['aɪdlər] .

The	Idler	.
这	惰轮	.

闲散者。

[haʊ] [ðiːz] ['raɪtɝz] [lʌv] [tuː; tə] ['kæstɪgeɪt] ['leɪzinəs] !

How	these	writers	love	to	castigate	laziness	!
如何	这些	作家	爱	到	鞭挞	懒惰	!

这些作家多么喜欢抨击懒惰啊！

[ðeɪ] [tɔːs] [ðə; ði] ['slʌgərd] [ɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] ['epɪˌgræmz] .

They	toss	the	sluggard	on	all	manner	of	sharp	-	pointed	epigrams	.
他们	折腾	这	懒汉	在	全部	方式	的	锋利的	-	尖	警句	.

他们用各种尖锐的警句来抨击懒汉。

“ [hiː; hi] [ðæt] [gæθɝɪθ] [ɪn] ['sʌmər] [ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [sʌn] ;

“	He	that	gathereth	in	summer	is	a	wise	son	;
“	他	那	聚集	在	夏天	是	一个	明智的	儿子	;

“夏天积蓄的人是智慧之子；

[hiː; hi] [ðæt] [sliːpɪθ] [ɪn] ['hɑːrvɪst] [ɪz][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] ['kɔːzɪθ] [ʃeɪm] . ”

he	that	sleepeth	in	harvest	is	a	son	that	causeth	shame	.	”
他	那	睡着了	在	收成	是	一个	儿子	那	原因	耻辱	.	”

收割时睡觉的人，是使人蒙羞的儿子。

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊθfl] [mæn][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

“	The	way	of	a	slothful	man	is	as	a	hedge	of	thorns	,
“	这	方式	的	一个	懒惰	男人	是	作为	一个	对冲	的	荆棘	,

“懒惰人的道路，就像荆棘篱笆。”

” — [hiː; hi] [wɔːks] [æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [æz; əz] [ɪf] [ə'vɔɪdɪŋ] [θɔːrnz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

”	—	he	walks	as	slowly	and	painfully	as	if	avoiding	thorns	on	either	hand	.
”	—	他	散步	作为	缓慢地	和	痛苦地	作为	如果	避免	荆棘	在	任何一个	手	.

“——他走得又慢又艰难，仿佛双手都在躲避荆棘。”

“ [æz; əz] ['vɪnɪgər] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] [ænd; ənd][æz; əz] [smoʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
“ As vinegar to the teeth and as smoke to the eyes ,
” 作为 醋 到 这 牙齿 和 作为 抽烟 到 这 眼睛 ,

“如同醋刺入牙齿，如同烟雾熏眼，

[soʊ][ɪz][ðə; ði] ['slʌgərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [send] [hɪm; ɪm] . ”
so is the sluggard to them that send him . ”
所以 是 这 懒汉 到 他们 那 发送 他 . ”

懒惰人对那些差遣他的人也是如此。”

“ [ðə; ði] ['sloʊθfl] [mæn] - [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['hʌntɪŋ] . ”
“ The slothful man roasteth not that which he took in hunting . ”
” 这 懒惰 男人 - 不是 那 哪个 他 采取 在 打猎 . ”

“懒惰的人不烤他猎到的猎物。”

“ [ðə; ði] ['slʌgərd] [wɪl] [nɑːt] [plaʊ] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ,
“ The sluggard will not plough by reason of the cold ,
” 这 懒汉 将要 不是 犁 经过 原因 的 这 寒冷的 ,

“懒惰人因寒冷而不耕种，

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][beg][ɪn] ['hɑːrvɪst] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . ”
therefore he shall beg in harvest and have nothing . ”
所以 他 将 求 在 收成 和 有 没有什么 . ”

因此，到了收割的时候，他必乞讨，一无所有。

“ ['draʊzinəs] [ʃæl; ʃəl] [kloʊð] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][rægz] . ”
“ Drowsiness shall clothe a man with rags . ”
” 睡意 将 衣服 一个 男人 和 破布 . ”

“困倦会使人衣衫褴褛。”

“ [hiː; hi] [ðæt] [tɪlɪθ] [hɪz; ɪz][lænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [bred] ;
“ He that tilleth his land shall be satisfied with bread ;
” 他 那 蒂勒斯 他的 土地 将 是 使满意 和 面包 ;

“耕种自己土地的人必得饱足；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['fɒloʊəθ] [veɪn] ['pɝːsənz] ” — [ðoʊz] [huː] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ðæt]
but he that followeth vain persons ” — those who teach him that
但 他 那 跟随 徒劳 人 ” — 那些 WHO 教 他 那

但那些追随虚妄之人的人——那些教导他如此行事的人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðer; ðər][ɪz]['eni] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] , — “ [ɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv]
there is any other way to success than honest industry , — “ is void of
那里 是 任何 其他 方式 到 成功 比 诚实的 行业 , — “ 是 空白 的
[ˌʌndər'stændɪŋ] . ”
understanding . ”
理解 . ”

除了诚实勤奋之外，还有其他通往成功的道路吗？——“这是缺乏理解的”。

“ [ðə; ði] ['sloʊθfl] [mæn] [sez] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['laɪən] [wɪ'ðaʊt] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
“ The slothful man says , There is a lion without ; I shall be slain in the streets .
” 这 懒惰 男人 说道 , 那里 是 一个 狮子 没有 ; 我 将 是 被杀 在 这 街道 .
”
”
”

“懒惰的人说：‘外面有狮子，我必死在街上。’”

“ [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['tɜːrnɪθ] [ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] , [soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði] ['sloʊθfl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] . ”

“	As	the	door	turneth	upon	its	hinges	,	so	doth	the	slothful	upon	his	bed	.	”
”	作为	这	门	转身	之上	它是	铰链	,	所以	确实	这	懒惰	之上	他的	床	.	”

“门在铰链上转动，懒惰的人也在床上转动。”

“ [ðə; ði] ['sloʊθfl] [hɪdɪθ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ;

“	The	slothful	hideth	his	hand	in	his	bosom	;
”	这	懒惰	隐藏	他的	手	在	他的	怀	;

“懒惰人把手藏在怀里；

[ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

it	grieveth	him	to	bring	it	again	to	his	mouth	.
它	悲伤	他	到	带来	它	再次	到	他的	嘴	.

他很不情愿再次将它送到嘴边。

” [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [iːt] !

”	Too	lazy	to	eat	!
”	也	懒惰的	到	吃	!

“懒得吃饭！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv] ['ɪndələns] . [θriː] .

This	is	the	very	acme	of	indolence	.	3	.
这	是	这	非常	巅峰	的	懒惰	.	3	.

这是懒惰的极致体现。3.

[ðə; ði] ['bæblər] .

The	Babbler	.
这	喋喋不休者	.

喋喋不休者。

[ðiːz] [waɪz] [men] [ˌrekə'mend] , [ɪn] ['pɪθi] [tɜːrmz] , [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] .

These	wise	men	recommend	,	in	pithy	terms	,	the	judicious	control	of	the	tongue	.
这些	明智的	男人	推荐	,	在	简洁	条款	,	这	明智的	控制	的	这	舌头	.

这些智者用简洁的语言建议人们要明智地控制自己的舌头。

[ðeɪ] [kə'mend] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['saɪləns] .

They	commend	the	value	of	silence	.
他们	表彰	这	价值	的	沉默	.

他们赞赏沉默的价值。

“ ['huːsəu] ['kiːpɪθ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['kiːpɪθ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌm; frəm] ['trʌblz] . ”

“	Whoso	keepeth	his	mouth	and	his	tongue	keepeth	his	soul	from	troubles	.	”
”	谁	保持	他的	嘴	和	他的	舌头	保持	他的	灵魂	从	麻烦	.	”

“谨守口舌的人，必保全性命，免受祸患。”

“ [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [straɪf] [ɪz][æz; əz] [wen] [wʌn] [lɛtɪθ] [aʊt] ['wɔːtər] ;

“	The	beginning	of	strife	is	as	when	one	letteth	out	water	;
”	这	开始	的	冲突	是	作为	什么时候	一	莱特	出去	水	;

“纷争的开始就像放水一样；

['ðerfɔːr] [liːv] [ɔːf] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['medld] [wɪð; wɪθ] . ”

therefore	leave	off	contention	before	it	be	meddled	with	.	”
所以	离开	离开	争论	前	它	是	干预	和	.	”

因此，在争端被干预之前就应该停止争论。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siːs] [frʌm; frəm] [straɪf] , [bʌt; bət] ['evri] [fuːl] [wɪl] [biː; bi] ['medlɪŋ] . ”

“	It	is	an	honor	to	a	man	to	cease	from	strife	,	but	every	fool	will	be	meddling	.	”
”	它	是	一个	荣誉	到	一个	男人	到	停止	从	冲突	,	但	每一个	傻子	将要	是	干预	.	”

“停止争斗是男人的荣耀，但每个傻瓜都会多管闲事。”

“ ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fu:l] [wen] [hi:; hi] [hoʊldɪθ] [hɪz; ɪz] [pi:s] [ɪz] [ə'kaʊntid] [waɪz] ;
“ Even a fool when he holdeth his peace is accounted wise ;
” 甚至 一个 傻子 什么时候 他 持有 他的 和平 是 已记录 明智的 ;

“即使是愚人，只要保持沉默，也被视为智慧；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ʃʌtɪθ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪz] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding .
和 他 那 闭嘴 他的 嘴唇 是 尊敬的 一个 男人 的 理解 .

沉默不语者，被视为有见识的人。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [wi:; wi]
” This is the same idea which we
” 这 是 这 相同的 主意 哪个 我们

“这和我们的想法是一样的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[faɪnd] , [ɪn] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [fɔ:rm] , [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] :
find , in more elaborate form , in Shakespeare :
寻找 , 在 更多的 精心制作的 形式 , 在 莎士比亚 :

在莎士比亚的作品中可以找到更详尽的版本：

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][men] , [hu:z] ['vɪzɪdʒz]
“ There are a sort of men , whose visages
” 那里 是 一个 种类 的 男人 , 谁 面容

“有这样一种人，他们的面容……”

[du:] [kri:m] [ænd; ənd]['mænt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pɑ:nd] ;
Do cream and mantle like a standing pond ;
做 奶油 和 地幔 喜欢 一个 常设 池塘 ;

像静水池一样涂抹奶油和披肩；

[ænd; ənd][du:][ə; eɪ] ['wɪlfl] ['stɪlnəs] [ˌentər'teɪn] ,
And do a wilful stillness entertain ,
和 做 一个 故意 寂静 招待 ,

并刻意保持静止以示娱乐，

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪnjən]
With purpose to be drest in an opinion
和 目的 到 是 睡衣 在 一个 观点

目的是为了表达一种观点

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] , ['grævəti] , [prə'faʊnd] [kən'si:t] ;
Of wisdom , gravity , profound conceit ;
的 智慧 , 重力 , 深刻的 自负 ;

智慧、庄重、深邃的自负；

[æz; əz] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][sɜ:r] ['ɔrəkl] ,
As who should say , ' I am Sir Oracle ,
作为 WHO 应该 说 , - 我 是 先生 甲骨文 ,

谁应该说，“我是神谕爵士”，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][oʊp][maɪ][lɪps] , [let][noʊ][dɔ:g][bɑ:rk] !
And when I ope my lips , let no dog bark !
和 什么时候 我 开放 我的 嘴唇 , 让 不 狗 吠 !

当我开口说话时，不要让狗吠！

- [oʊ] , [maɪ][æn'toʊnioʊ] , [aɪ][du:] [noʊ] [ʌv; əv] [ði:z] ,
' Oh , my Antonio , I do know of these ,
- 哦 , 我的 安东尼奥 , 我 做 知道 的 这些 ,

“哦，我的安东尼奥，这些我当然知道。”

[ðæt] ['ðerfɔ:r] ['oʊnli][ɑ:r; ər] [rɪ'pju:tɪd] [waɪz]

That	therefore	only	are	reputed	wise
那	所以	仅有的	是	知名	明智的

因此，只有那些被认为是明智的人。

[fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] : [hu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] ,

For	saying	nothing	:	Who	,	I	am	very	sure	,
为了	说	没有什么	:	WHO	,	我	是	非常	当然	,

什么也不说：我非常确定，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spi:k] , [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [dæm] [ði:z] [ɪrz] ,

If	they	should	speak	,	would	almost	damn	these	ears	,
如果	他们	应该	说话	,	会	几乎	该死	这些	耳朵	,

如果他们开口说话，我的耳朵恐怕都要遭殃了。

[wɪtʃ] , ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [kɔ:l][ðer; ðər] ['brʌðərz] [fu:lz] .

Which	,	hearing	them	,	would	call	their	brothers	fools	.
哪个	,	听力	他们	,	会	称呼	他们的	兄弟	傻瓜	.

听到这些话，他们会称自己的兄弟为傻瓜。

" [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][hæz; həz][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] .

"	In	point	of	condensation	,	the	wit	of	the	proverb	has	the	advantage	.
"	在	观点	的	缩合	,	这	有	的	这	谚语	有	这	优势	.

“就简洁性而言，谚语的机智更胜一筹。”

['kəulridʒ] [rɪ'leɪts] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðæt] " ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fu:l] [wen] [hi:; hi] [hoʊldɪθ]

Coleridge	relates	an	incident	which	illustrates	that	"	even	a	fool	when	he	holdeth
柯尔律治	相关	一个	事件	哪个	图示	那	"	甚至	一个	傻子	什么时候	他	持有

[hɪz; ɪz] [pi:s] [ɪz] [ə'kaʊntid] [waɪz] ,

his	peace	is	accounted	wise	,
他的	和平	是	已记录	明智的	,

柯勒律治讲述了一件事，说明“即使是傻瓜，只要保持沉默，也会被认为是聪明的”。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [ʃʌtɪθ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪz] [ɪ'sti:md] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	he	that	shutteth	his	lips	is	esteemed	a	man	of	understanding	.
和	他	那	闭嘴	他的	嘴唇	是	尊敬的	一个	男人	的	理解	.

沉默不语者，被视为有见识的人。

" [hi:; hi] [wʌns] [sɔ:] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] ,

"	He	once	saw	,	at	a	dinner	table	,
"	他	一次	锯	,	在	一个	晚餐	桌子	,

他曾在餐桌上看到过这样一幕：

“ [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nz] .

“	a	dignified	man	with	a	face	as	wise	as	the	moon's	.
"	一个	凝重	男人	和	一个	脸	作为	明智的	作为	这	月亮的	.

“一位举止端庄、面容睿智如月亮的男子。”

" [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['broʊkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [ə'pɪrd] ,

"	The	awful	charm	of	his	manner	was	not	broken	until	the	muffins	appeared	,
"	这	可怕	魅力	的	他的	方式	曾是	不是	破碎的	直到	这	松饼	出现	,

“直到松饼出现，他那令人难以抗拒的魅力才被打破。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪmp] [ʌv; əv] ['glʌtəni] [fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] — " [ðɛms]

and	then	the	imp	of	gluttony	forced	from	him	the	exclamation	—	"	Them's
和	然后	这	重要	的	暴食	强制	从	他	这	感叹	—	"	它们是

[ðə; ði] ['dʒɔkiz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

the	jockeys	for	me	!
这	骑师	为了	我	!

然后，贪婪的欲望驱使他喊出了这句话——“这就是我喜欢的骑师！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

"[第 118 页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ,
There is a passage concerning the tongue in the Book of James ,
那里 是 一个 通道 有关 这 舌头 在 这 书 的 詹姆斯 ,

《雅各书》中有一段关于舌头的经文。

[fʊl] [ʌv; əv] ['seɪɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [tɜːrs] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz] .
full of sayings quite as terse and striking as any in the Book of Proverbs .
满的 的 谚语 相当 作为 简洁 和 引人注目 作为 任何 在 这 书 的 箴言 .

书中充满了像《箴言》中那样简洁精辟、发人深省的格言。

" [ɪf] ['eni] [mæn] [ə'fend] [nɑːt][ɪn][wɜːrd] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [mæn] ,
" If any man offend not in word , the same is a perfect man ,
" 如果 任何 男人 得罪 不是 在 单词 , 这 相同的 是 一个 完美的 男人 ,

"若有人在言语上没有过犯，他就是完全人。"

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['braɪd(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] . "
and able also to bridle the whole body . "
和 有能力的 还 到 辔 这 所有的 身体 . "

并且能够勒住整个身体。

" [ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['membər] [ænd; ənd] [boʊstɪθ] [greɪt] [θɪŋz] ;
" The tongue is a little member and boasteth great things ;
" 这 舌头 是 一个 小的 成员 和 吹嘘 伟大的 事物 ;

"舌头虽小，却能说大话；

[bɪ'hoʊld] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [kɪndlɪθ] . "
behold how great a matter a little fire kindleth . "
看哪 如何 伟大的 一个 事情 一个 小的 火 肯德尔斯 . "

瞧，星星之火可以燎原。

" ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [biːsts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['sɜːpənts] [ɪz] [teɪmd] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn]
" Every kind of beasts and birds and serpents is tamed , and hath been
" 每一个 种类 的 野兽 和 鸟类 和 蛇 是 驯服 , 和 有 到过
[teɪmd] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;
tamed of mankind ;
驯服 的 人类 ;

"各种走兽、飞鸟和蛇类都被人类驯服了，也都被人类驯服了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən][noʊ][mæn] [teɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ʌn'ruːli] ['iːv(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv] ['dedli]
but the tongue can no man tame ; it is an unruly evil , full of deadly
['pɔɪzn] . *
poison . *
毒 . *

但舌头无人能驯服；它是一种难以驾驭的邪恶，充满了致命的毒素。*

* * [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] [prə'siːdɪθ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] . *
*** * Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing . ***
* * 出去 的 这 相同的 嘴 进行 祝福 和 咒骂 . *

祝福和咒诅都出自同一个口。

* * [dʌθ; dəθ][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [send] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [swiːt] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['bɪtər] ?
*** * Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter ?**
* * 确实 一个 喷泉 发送 前进 在 这 相同的 地方 甜的 水 和 苦的 ?

泉水岂能从同一处涌出甜水和苦水?

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['stɔːri]
" This passage from James may be placed side by side with the familiar story
" 这 通道 从 詹姆斯 可能 是 放置 边 经过 边 和 这 熟悉的 故事
[ʌv; əv] .
of Æsop .
的 伊索 .

"雅各书的这段话可以与我们熟知的伊索寓言故事放在一起比较。"

[hɪz; ɪz]['mæstər] , ['zænθəs] , [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː]
His master , Xanthus , sent him to market to procure the best things it
他的 掌握 , 黄花菜 , 发送 他 到 市场 到 采购 这 最好的 事物 它
[ə'fɔːd] .
afforded .
提供 .

他的主人桑图斯派他去市场采购最好的东西。

[wen] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [ə'raɪvd] , ['zænθəs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʌŋz] [hæd; həd]
When the dinner hour arrived , Xanthus discovered that nothing but tongues had
什么时候 这 晚餐 小时 到达的 , 黄花菜 发现 那 没有什么 但 舌头 有
[bɪn] [prə'vaɪdɪd] .
been provided .
到过 假如 .

到了晚餐时间，桑瑟斯发现餐桌上除了舌头什么也没有。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
" What , " he exclaimed in a rage ,
" 什么 , " 他 惊呼 在 一个 愤怒 ,

"什么？"他愤怒地喊道。

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ə'fɔːd] ? "
" did I not tell you to procure the best things the market afforded ? "
" 做过 我 不是 告诉 你 到 采购 这 最好的 事物 这 市场 提供 ? "

我不是告诉过你，要买市场上最好的东西吗?

" [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt] [əu'beid] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] ?
" And have I not obeyed your orders ?
" 和 有 我 不是 服从 你的 订单 ?

"难道我没有服从你的命令吗？"

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['betər]
Is there anything better
是 那里 任何事物 更好的

有更好的吗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʌŋ] ?
than a tongue ?
比 一个 舌头 ?

比舌头还厉害?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] , [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv] [truː θ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,
Is it not the bond of civil society , the organ of truth and reason ,
是 它 不是 这 纽带 的 民用 社会 , 这 器官 的 真相 和 原因 ,

难道这不是公民社会的纽带，真理和理性的载体吗?

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [preɪz] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ?
the instrument of our praise and adoration of the gods ?
这 乐器 的 我们的 称赞 和 崇拜 的 这 神 ?

我们用来赞美和崇拜神灵的工具?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði]

"	The	next	day	Æsop	was	directed	to	go	to	the	market	and	purchase	the
"	这	下一个	天	伊索	曾是	指导	到	去	到	这	市场	和	购买	这

[wɜ:rst] [θɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] .

worst	things	it	afforded	.
最差	事物	它	提供	.

"第二天，伊索奉命去市场购买那里能买到的最差的东西。

[hi:; hi][dɪd][soʊ][ænd; ənd] [ə'gen] ['pə:tʃəst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʌŋz] .

He	did	so	and	again	purchased	nothing	but	tongues	.
他	做过	所以	和	再次	购买	没有什么	但	舌头	.

他照做了，结果又一次只买到了舌头。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['zænθəs] , " [tʌŋz] [ə'gen] ? "

"	What	!	"	cried	Xanthus	,	"	tongues	again	?	"
"	什么	!	"	哭	黄花菜	,	"	舌头	再次	?	"

"什么！"桑瑟斯喊道，"又要说方言了？"

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʌŋ] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][wɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ;

"	Certainly	;	for	the	tongue	is	surely	the	worst	thing	in	the	world	;
"	当然	;	为了	这	舌头	是	一定	这	最差	事物	在	这	世界	;

"当然；因为舌头肯定是世界上最糟糕的东西；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [straɪf] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv] [lɔ:] - ['su:ts] ,

it	is	the	instrument	of	all	strife	and	contention	,	the	inventor	of	law	-	suits	,
它	是	这	乐器	的	全部	冲突	和	争论	,	这	发明者	的	法律	-	西装	,

它是所有纷争和争端的根源，是诉讼的始作俑者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['wɔrz] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv] ['erərz] , [ʌv; əv]

and	the	source	of	all	division	and	wars	;	it	is	the	organ	of	errors	,	of
和	这	来源	的	全部	分配	和	战争	;	它	是	这	器官	的	错误	,	的

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

它是所有分裂和战争的根源；它是谬误和谎言的源泉。

[ʌv; əv] ['kæləmni:z] , [ænd; ənd] ['blæsfəmi:z] . "

of	calumnies	,	and	blasphemies	.	"
的	诽谤	,	和	亵渎神明	.	"

诽谤和亵渎。"

" [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [bles] [wi:; wi][ðə; ði][lɔ:rd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,

"	Therewith	bless	we	the	Lord	and	Father	,
"	由此	保佑	我们	这	主	和	父亲	,

"因此，我们赞美主和父，

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [kɜ:rs] [wi:; wi][men] [hu:] [ɑ:r; ər] [meɪd] ['æftər][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

and	therewith	curse	we	men	who	are	made	after	the	likeness	of	God	;
和	由此	诅咒	我们	男人	WHO	是	制成	后	这	相似	的	上帝	;

因此，我们咒诅那些按着神的形象所造的人；

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maʊθ] ['kʌmɪθ] [fɔ:rθ] ['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] . " [fɔ:r] .

out	of	the	same	mouth	cometh	forth	cursing	and	blessing	.	"	4	.
出去	的	这	相同的	嘴	到来	前进	咒骂	和	祝福	.	"	4	.

咒诅和祝福都从同一个口中发出。"4.

[ðə; ði][skoʊld] .

The	Scold	.
这	骂	.

泼妇。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːvɜːrbz] .
To **return** **to** **the** **proverbs** **.**
到 返回 到 这 谚语 .

回到谚语。

['sɑːləmən] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [də'mestɪk] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['prɑːvɜːrbz][æz; əz] [ðiːz]
Solomon **had** **some** **unhappy** **domestic** **experiences** **,** **and** **such** **proverbs** **as** **these**
所罗门 有 一些 不开心 国内的 经历 , 和 这样的 谚语 作为 这些
[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] :
may **have** **been** **the** **outcome** **:**
可能 有 到过 这 结果 :

所罗门王曾经历过一些不愉快的家庭生活，而诸如此类的谚语可能就是由此而来：

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][goʊld][ɪn][ə; eɪ] [swaɪnz] [snaʊt] , [soʊ][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt]
“ **As** **a** **jewel** **of** **gold** **in** **a** **swine's** **snout** **,** **so** **is** **a** **fair** **woman** **without**
“ 作为 一个 宝石 的 金子 在 一个 猪的 鼻子 , 所以 是 一个 公平的 女士 没有

“美貌的女子若没有金饰，就像金饰戴在猪鼻子上一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **120** **]**
[页 -]

[第120页]

[dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
discretion **.** **”**
审慎 . ”

审慎。”

“ [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['drɑːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] ['wʊmən] [ɑːr; ər] [ə'laɪk]
“ **A** **continual** **dropping** **in** **a** **very** **rainy** **day** **,** **and** **a** **contentious** **woman** **are** **alike**
“ 一个 持续的 下降 在 一个 非常 下雨 天 , 和 一个 有争议的 女士 是 同样
.
:
.

“连绵不断的雨水和爱争吵的女人很像。”

[ˌhuːsoʊ'evər] [hɪdɪθ] [hɜːr; hər] , [hɪdɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] . ”
Whosoever **hideth** **her** **,** **hideth** **the** **wind** **.** **”**
无论谁 隐藏 她 , 隐藏 这 风 . ”

凡隐藏她的，就是隐藏了风。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tenʃəs] [ænd; ənd]
“ **It** **is** **better** **to** **dwell** **in** **the** **wilderness** **than** **with** **a** **contentious** **and**
“ 它 是 更好的 到 住 在 这 荒野 比 和 一个 有争议的 和
['æŋgri] ['wʊmən] . ”
angry **woman** **.** **”**
生气的 女士 . ”

“与其与爱争吵易怒的女人为伍，不如住在旷野。”

“ ['betər] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv] [hɜːrb] [wer] [lʌv] [ɪz][ðæn; ðən][ə; eɪ] [stɔːld] [ɑːks][ænd; ənd] ['heɪtrɪd]
“ **Better** **is** **a** **dinner** **of** **herbs** **where** **love** **is** **than** **a** **stalled** **ox** **and** **hatred**
“ 更好的 是 一个 晚餐 的 草药 在哪里 爱 是 比 一个 停滞 牛 和 仇恨
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] . ”
therewith **.** **”**
由此 . ”

“与其享用一顿充满仇恨的香草晚餐，不如享用一顿充满爱的香草晚餐。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [tɑːp][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ]
“ It is better to dwell in the corner of a house top than with a brawling
“ 它 是 更好的 到 住 在 这 角落 的 一个 房子 顶部 比 和 一个 争吵
['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] . ” [faɪv] .
woman in a large house . ” 5 .
女士 在 一个 大的 房子 . ” 5 .

“与其与争吵不休的女人住在宽敞的房子里，不如住在屋顶的角落里。”5.

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mʌni] .
The Power of Money .
这 力量 的 钱 .

金钱的力量。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
The proverbialists had been close observers of human nature , and of the
这 谚语家 有 到过 关闭 观察员 的 人类 自然 , 和 的 这
[weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
ways of the world .
方式 的 这 世界 .

谚语家们一直密切观察着人性以及世事。

“ [hel] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ɑːr; ər] ['nevər] [fʊl] , [soʊ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːr; ər] ['nevər]
“ Hell and destruction are never full , so the eyes of a man are never
“ 地狱 和 破坏 是 绝不 满的 , 所以 这 眼睛 的 一个 男人 是 绝不
['sætɪsfaɪd] . ”
satisfied . ”
使满意 . ”

“地狱和毁灭永无止境，所以人的眼睛也永不满足。”

“ [ə; eɪ] [fiːst] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['læftər] , [ænd; ənd] [waɪn] ['meɪkɪθ] ['meri] ; [bʌt; bət] ['mʌni] [ænsɝɛθ]
“ A feast is made for laughter , and wine maketh merry ; but money answereth
“ 一个 盛宴 是 制成 为了 笑声 , 和 葡萄酒 制造 欢乐 ; 但 钱 答案
[ɔːl] [θɪŋz] . ”
all things . ”
全部 事物 . ”

“宴席是为了欢笑，美酒是为了欢乐；但金钱却能解决一切问题。”

“ [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ruːləθ] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːroʊər] [ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] ['lendər] .
“ The rich ruleth over the poor , and the borrower is servant to the lender .
“ 这 富有的 统治 超过 这 贫穷的 , 和 这 借款人 是 仆人 到 这 贷款机构 .

“富人管辖穷人，借钱的人是债主的仆人。”

” [ðiːz] [waɪz] [men] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ærəus] [ðeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ðoʊz]
” These wise men had seen much to justify the sharp arrows they shot at those
” 这些 明智的 男人 有 已见 很多 到 证明合法 这 锋利的 箭头 他们 射击 在 那些
“ [huː] [krʊk] [ðə; ði] ['pregnənt] ['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [niː] [wer] [θrɪft] [meɪ] ['fɑːloʊ] ['fɔːnɪŋ] . ”
“ who crook the pregnant hinges of the knee where thrift may follow fawning . ”
“ WHO 骗子 这 孕 铰链 的 这 膝盖 在哪里 节约 可能 跟随 谄媚 . ”

“这些智者见识过很多事情，足以证明他们向那些‘屈尊俯就、吝啬却阿谀奉承’的人射出的利箭是合理的。”

“ [ðə; ði] [pʊr] [ɪz] [heitid] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbər] , [bʌt; bət]
“ The poor is hated even of his own neighbor , but
“ 这 贫穷的 是 憎恨 甚至 的 他的 自己的 邻居 , 但

“穷人甚至被自己的邻居所憎恨，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæθ] ['meni] [frendz] . ”

the	rich	hath	many	friends	.	”
这	富有的	有	许多	朋友们	.	”

富人朋友多。

“ ['meni] [wɪl] [ɪn'tri:t] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,

“	Many	will	entreat	the	favor	of	a	prince	,
”	许多	将要	恳求	这	偏爱	的	一个	王子	,

“许多人会恳求王子的恩惠，

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvɛθ] [gɪfts] . ”

and	every	man	is	a	friend	to	him	that	giveth	gifts	.	”
和	每一个	男人	是	一个	朋友	到	他	那	给予	礼物	.	”

凡是赠送礼物的人，都是他的朋友。

“ [ə; eɪ]['mænz] [gɪft] ['meɪkɪθ] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [greɪt] [men] .

“	A	man's	gift	maketh	room	for	him	,	and	bringeth	him	before	great	men	.
”	一个	男人的	礼物	制造	房间	为了	他	,	和	带来	他	前	伟大的	男人	.

“一个人的天赋能为他开路，并把他带到伟人面前。”

” [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðæt] [ɪg'zɛmplə,faɪz] , [wɪð; wɪθ]

”	There	is	an	incident	in	the	second	Book	of	Kings	,	that	exemplifies	,	with
”	那里	是	一个	事件	在	这	第二	书	的	国王	,	那	举例说明	,	和

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['hju:mər] ,

touches	of	humor	,
触摸	的	幽默	,

《列王纪下》中有一个事件，它以幽默的方式举例说明了这一点：

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ði:z] ['prɑ:vɜ:rbz] .

the	truth	of	these	proverbs	.
这	真相	的	这些	谚语	.

这些谚语的真理。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [faʊnd] [kən'spɪrəsi] [ɪn] ['hoʊʃi:ə] , ([kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

“	And	the	king	of	Assyria	found	conspiracy	in	Hoshea	,	(	king	of	Israel	,
”	和	这	国王	的	亚述	成立	阴谋	在	和谢	,	(	国王	的	以色列	,

“亚述王发现何细亚（以色列王）与人密谋，

) [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [sent] ['mesindʒəz] [tu:; tə][soʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

)	for	he	had	sent	messengers	to	So	,	king	of	Egypt	,
)	为了	他	有	发送	信使	到	所以	,	国王	的	埃及	,

因为他曾派使者去见埃及王索，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [jɪr]

and	brought	no	present	to	the	king	of	Assyria	,	as	he	had	done	year
和	带来	不	展示	到	这	国王	的	亚述	,	作为	他	有	完毕	年

[baɪ] [jɪr] .

by	year	.
经过	年	.

他没有像往年那样向亚述王献上礼物。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ɪz] ['greɪtli] [ʃɑ:kt] [æt; ət] [ðɪs] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

”	The	king	of	Assyria	is	greatly	shocked	at	this	sign	of	disrespect	.
”	这	国王	的	亚述	是	非常	震惊	在	这	符号	的	不尊重	.

“亚述国王对这种不敬的行为感到非常震惊。”

[hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ]['prez(ə)nt] .

His	feelings	are	outraged	and	wounded	at	receiving	no	present	.
他的	情怀	是	义愤填膺	和	受伤	在	接收	不	展示	.

他因为没有收到礼物而感到愤怒和受伤。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'spɪʃəs] , ['veri] [sə'spɪʃəs] !
It **is** **suspicious** **,** **very** **suspicious** **!**
它 是 可疑的 , 非常 可疑的 !

这很可疑，非常可疑！

[let] [ðɪs] ['hoʊʃiːə] [biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .
Let **this** **Hoshea** **be** **looked** **to** **.**
让 这 和谢 是 看起来 到 .

让我们关注何西阿。

[ðə; ði][mæn] [huː] [feilz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['prez(ə)nt][ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] “ ['triːzəns] , ['strætədʒəm]
The **man** **who** **fails** **to** **bring** **the** **usual** **present** **is** **fit** **for** **“** **treasons** **,** **stratagems**
这 男人 WHO 失败 到 带来 这 通常 展示 是 合身 为了 “ 叛国罪 , 策略
[ænd; ənd] [spɔɪlz] .
and **spoils** **.**
和 战利品 .

不带惯例礼物的人适合“叛国、计谋和掠夺”。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] ['iːv(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['plɑːtɪŋ] .
” **There** **is** **no** **telling** **what** **evil** **he** **may** **be** **plotting** **.**
” 那里 是 不 讲述 什么 邪恶的 他 可能 是 绘制 .

“谁也说不准他可能在策划什么邪恶阴谋。”

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] “ [kən'spɪrəsi] [ɪn][hɪm; ɪm] . ”
Surely **there** **is** **“** **conspiracy** **in** **him** **.** **”**
一定 那里 是 “ 阴谋 在 他 . ”

他肯定“心怀阴谋”。

“ ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] .
“ **Therefore** **,** **the** **king** **of** **Assyria** **shut** **him** **up** **and** **bound** **him** **in** **prison** **.**
“ 所以 , 这 国王 的 亚述 关闭 他 向上 和 边界 他 在 监狱 .

“因此，亚述王将他囚禁起来，锁在监狱里。”

” ['sɑːləmən] [wʌz; wəz] [raɪt] — “ [ə; eɪ] ['mænz] [gɪft] ['brɪŋɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [greɪt] [men] ,
” **Solomon** **was** **right** **—** **“** **A** **man's** **gift** **bringeth** **him** **before** **great** **men** **,**
” 所罗门 曾是 正确的 — “ 一个 男人的 礼物 带来 他 前 伟大的 男人 ,

所罗门说得对——“人的礼物能使他站在伟人面前，

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['brɪŋɪθ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['prɪzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] !
” **but** **the** **absence** **of** **it** **bringeth** **him** **into** **prison** **as** **a** **traitor** **!**
” 但 这 缺席 的 它 带来 他 进入 监狱 作为 一个 叛徒 !

“但是，没有它，他就会因为背叛罪而入狱！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -] [sɪks] .
[**Pg** **122** **]** **6** **.**
[页 -] 6 .

[第122页]6.

[ˌmɪsə'leɪniəs] .
Miscellaneous **.**
各种各样的 .

各种各样的。

['meni] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .
Many **other** **examples** **of** **wit** **and** **wisdom** **might** **be** **given** **.**
许多 其他 示例 的 有 和 智慧 可能 是 给定 .

还可以举出许多其他展现机智和智慧的例子。

[let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmɪsə'leɪniəs] [wʌnz] .
Let **us** **add** **a** **few** **miscellaneous** **ones** **.**
让 我们 添加 一个 很少 各种各样的 一个 .

让我们再补充一些其他的。

['sɑːləmən] [əd'vaiziz] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ] [kɔːlz] .

Solomon	**advises**	**against**	**making**	**long**	**calls**	**.**
所罗门	建议	反对	制作	长的	呼叫	.

所罗门不建议进行长期投资。

['bɪzi] [men] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [hæŋ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :

Busy	**men**	**would**	**do**	**well**	**to**	**hang**	**this**	**motto**	**up**	**in**	**their**	**offices**	**:**
忙碌的	男人	会	做	出色地	到	悬挂	这	座右铭	向上	在	他们的	办公室	:

忙碌的男士们最好把这句格言挂在办公室里：

“ [wɪð'drɔː] [ðaɪ] [fʊt] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] , [lest] [hiː; hi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [soʊ]

“	**Withdraw**	**thy**	**foot**	**from**	**thy**	**neighbor's**	**house**	**,**	**lest**	**he**	**weary**	**of**	**thee**	**and**	**so**
“	提取	你的	脚	从	你的	邻居	房子	,	免得	他	厌倦	的	你	和	所以

[heɪt] [ðiː] .

hate	**thee**	**.**
恨	你	.

“不要踏入你邻居的家，免得他厌烦你，恨你。”

” [ɪn] ['sɑːləmənz] [waɪd] [ænd; ənd] ['verid] [iks'piəriənsiz] , [ðer; ðər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'keɪʒən(ə)l]

”	**In**	**Solomon's**	**wide**	**and**	**varied**	**experiences**	**,**	**there**	**had**	**evidently**	**been**	**occasional**
”	在	所罗门的	宽的	和	多种多样	经历	,	那里	有	显然	到过	偶然

[in'kauntəz] [wɪð; wɪθ] “ [bɔːz] .

encounters	**with**	**“**	**bores**	**.**
遭遇	和	“	钻孔	.

在所罗门丰富多彩的经历中，显然偶尔会遇到“无聊的人”。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [stɜːrn] [frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['slaːndərə] :

”	**It**	**may**	**sometimes**	**be**	**well**	**to**	**present**	**a**	**stern**	**front**	**to**	**the**	**slanderer**	**:**
”	它	可能	有时	是	出色地	到	展示	一个	船尾	正面	到	这	诽谤者	:

“有时候，对诽谤者采取强硬态度或许是明智之举：

“ [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [drɪvɪθ] [ə'weɪ] [reɪn] , [soʊ] [dʌθ; dəθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] [bæk] -

“	**The**	**North**	**wind**	**driveth**	**away**	**rain**	**,**	**so**	**doth**	**an**	**angry**	**countenance**	**a**	**back**	**-**
“	这	北	风	驱动	离开	雨	,	所以	确实	一个	生气的	面容	一个	后退	-

['baɪtɪŋ] [tʌŋ] .

biting	**tongue**	**.**
咬	舌头	.

“北风能驱散雨水，怒容也能驱散背后诽谤的舌头。”

” ['eksələnt] [əd'vaɪs] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dɔːrs] ['ʌðər] ['piːpəlz] [noʊts] :

”	**Excellent**	**advice**	**this**	**for**	**those**	**who**	**indorse**	**other**	**people's**	**notes**	**:**
”	出色的	建议	这	为了	那些	WHO	拥护	其他	人们的	笔记	:

“对于那些为他人笔记点赞的人来说，这是一条极好的建议：

“ [biː; bi] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [straɪk] [hændz] , [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʃuətiz]

“	**Be**	**not**	**one**	**of**	**them**	**that**	**strike**	**hands**	**,**	**or**	**one**	**of**	**them**	**that**	**are**	**sureties**
“	是	不是	一	的	他们	那	罢工	双手	,	或者	一	的	他们	那	是	担保人

[fɔːr; fər] ['dɛts] ;

for	**debts**	**;**
为了	债务	;

“不要成为那些打人的人，也不要成为那些为债务担保的人；

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [teɪk] [ə'weɪ] [ðaɪ] [bed] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðiː] ?

if	**thou**	**hast**	**nothing**	**to**	**pay**	**,**	**why**	**should**	**he**	**take**	**away**	**thy**	**bed**	**from**	**under**	**thee**	**?**
如果	你	哈斯特	没有什么	到	支付	,	为什么	应该	他	拿	离开	你的	床	从	在下面	你	?

”

”

”

如果你没有钱偿还，他为什么要夺走你的床铺？

“ [hiː; hi] [ðæt] [ˈheɪtɪθ] [ˈʃʊətɪtɪʃɪp] [ɪz] [ʃʊr] .
“ He that hateth suretyship is sure .
〃 他 那 恨 担保 是 当然 .

“憎恨担保的人，反而是可靠的。”

〃 [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,
〃 There were those in that day , as well as in our own ,
〃 那里 是 那些 在 那 天 , 作为 出色地 作为 在 我们的 自己的 ,

“当时有这样的人，我们今天也有这样的人。”

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][baɪ] [dɪˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ɪts]
who tried to beat down the price of an article by depreciating its
WHO 尝试 到 打 向下 这 价格 的 一个 文章 经过 折旧 它是

试图通过贬值来压低商品价格的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ˈkwɑːləti] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɔːt] , [seθ] [ðə; ði] [ˈbaɪər] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæθ] [gɔːn]
quality : “ It is naught , it is naught , saith the buyer ; but when he hath gone
质量 : “ 它 是 零 , 它 是 零 , 赛斯说 这 买方 ; 但 什么时候 他 有 已消失
[hɪz; ɪz] [wei] ,
his way ,
他的 方式 ,

质量：“这东西一文不值，一文不值，”买家说；但当他离开后，

[ðen] [hiː; hi] [boʊstɪθ] .
then he boasteth .
然后 他 吹嘘 .

然后他便开始吹嘘。

〃 [ˈdɑːnld] [dʒiː] . [ˈmɪtʃəl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [bʊk] , [maɪ][fɑːrm][æt; ət] [ˈɛdʒˌwʊd] ,
〃 Donald G . Mitchell , in his charming book , My Farm at Edgewood ,
〃 唐纳德 G . 米切尔 , 在 他的 迷人 书 , 我的 农场 在 埃奇伍德 ,

“唐纳德·G·米切尔在他那本迷人的书《我在埃奇伍德的农场》中写道：

[hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ɑːn] “ [ˈdɪkə] ” [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [æn; ən] [ɪˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
has a chapter on “ Dickering ” which is , in effect , an elaboration of the
有 一个 章 在 “ 讨价还价 ” 哪个 是 , 在 影响 , 一个 详细说明 的 这
[ˈprɑːvɜːrb][læst][ˈkwoʊtɪd] .
proverb last quoted .
谚语 最后的 引 .

其中有一章专门论述“讨价还价”，实际上是对最后引用的谚语的阐述。

“ [ˈsʌmtaɪm] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
“ Sometime or other ,
〃 有时 或者 其他 ,

“在某个时候，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈentər] [əˈpɑːn][fɑːrm] [laɪf] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hoʊldz][ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] —
if a man enter upon farm life — and it holds in almost every kind of life —
如果 一个 男人 进入 之上 农场 生活 — 和 它 持有 在 几乎 每一个 种类 的 生活 —
[ðer; ðər] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [ˈbɑːrgənɪŋ] .
there will come to him a necessity for bargaining .
那里 将要 来 到 他 一个 必要性 为了 讨价还价 .

如果一个人进入农耕生活——这几乎适用于任何一种生活——那么他就需要讨价还价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] , [aɪ] [θɪŋk] , [in'teild] [ə'pɑːn][mæn'kaɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn]

It	is	a	part	of	the	curse	,	I	think	,	entailed	upon	mankind	at	the	expulsion
它	是	一个	部分	的	这	诅咒	,	我	思考	,	包含	之上	人类	在	这	驱逐

[frʌm; frəm] ['iːdn] ,

from	Eden	,
从	伊甸园	,

我认为，这是人类被逐出伊甸园时所受到的诅咒的一部分。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [swet] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑːrgən] . *

that	they	should	sweat	at	a	bargain	.	*
那	他们	应该	汗	在	一个	便宜货	.	*

他们应该为讨价还价而汗流浃背。*

* * [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frendz] , [ðə; ði] [pə:'tʃeizəz] ,

*	*	If	I	were	to	take	the	opinions	of	my	excellent	friends	,	the	purchasers	,
*	*	如果	我	是	到	拿	这	意见	的	我的	出色的	朋友们	,	这	购买者	,

如果我采纳我那些优秀朋友——也就是买家们的意见，

[fɔːr; fər] [truːθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pə'zest] [ðə; ði][moʊst]['meɪndʒi]

for	truth	,	I	should	be	painfully	conscious	of	having	possessed	the	most	mangy
为了	真相	,	我	应该	是	痛苦地	有意识的	的	拥有	拥有	这	最多	疥癣

[hɔːgz] ,

hogs	,
猪	,

说实话，我应该为自己曾经拥有过最肮脏的猪而感到痛苦。

[ðə; ði][moʊst][eɪdʒd] [kaʊz] , [ðə; ði] ['skrʌbiɪst] [viːl] ,

the	most	aged	cows	,	the	scrubbiest	veal	,
这	最多	老年人	牛	,	这	最粗糙的	小牛肉	,

最老的母牛，最粗糙的小牛肉，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [dɪ'ziːzd] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [oʊks] [wɪð; wɪθ]

and	the	most	diseased	and	stunted	growth	of	chestnuts	and	oaks	with
和	这	最多	患病的	和	发育不良	生长	的	栗子	和	橡树	和

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] - ['lɪvər][wʌz; wəz]['evər] [ə'flɪktɪd] .

which	a	country	-	liver	was	ever	afflicted	.
哪个	一个	国家	-	肝	曾是	曾经	受苦的	.

以及乡村居民所见过的最病弱、最矮小的栗树和橡树。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [noʊ'vɪʃiət] ,

For	a	time	,	in	the	early	period	of	my	novitiate	,
为了	一个	时间	,	在	这	早期的	时期	的	我的	见习	,

在我初入修道院的早期，曾有一段时间，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðiːz] ['dæmɪdʒɪŋ] ['steɪtmənts] ;

I	was	not	a	little	disturbed	by	these	damaging	statements	;
我	曾是	不是	一个	小的	不安	经过	这些	损害	声明	;

这些具有破坏性的言论让我感到非常不安；

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['fɜːrðər] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['\\:dʒəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	have	been	relieved	by	learning	on	further	experience	that	the	urgence	of	such
但	有	到过	松了口气	经过	学习	在	更远	经验	那	这	紧迫性	的	这样的

['laɪvli] ['fɔːlsˌhʊdz] [ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɜːrsəneri] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɑːpəniŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

lively	falsehoods	is	only	an	ingenious	mercenary	device	for	the	sharpening	of	a
热闹	谎言	是	仅有的	一个	巧妙	雇佣兵	设备	为了	这	磨利	的	一个

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

但随着经验的积累，我逐渐明白，这种生动谎言的紧迫性只不过是雇佣兵为了达成交易而耍的一种巧妙手段。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 124]
〃 [页 -]

“[第 124 页]

[iː] . — [ˌepɪgrəˈmætɪk] [ˈseɪɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] .
II . — Epigrammatic Sayings from other Sources .
二 . — 警句 谚语 从 其他 来源 .

二、来自其他来源的警句格言。

[ðə; ði] [ˌepɪgrəˈmætɪk] [ˈseɪɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈfaɪnd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
The epigrammatic sayings of the Bible are not confined , as we have
这 警句 谚语 的 这 圣经 是 不是 受限 , 作为 我们 有
[ɔːlˈredi] [siːn] ,
already seen ,
已经 已见 ,

正如我们已经看到的，圣经中的格言警句并不局限于此。

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈprɑːvɜːrbz] .
to the Book of Proverbs .
到 这 书 的 箴言 .

箴言书。

[wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] [ˈelsˌwer] .
We find them elsewhere .
我们 寻找 他们 别处 .

我们在其他地方也能找到它们。

[hoˈzer] [sez] [ʌv; əv][ˈaɪˈdɑːlətərz] , “ [ðeɪ] [hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ðə; ði]
Hosea says of idolaters , “ They have sown the wind and they shall reap the
何西阿 说道 的 偶像崇拜者 , 〃 他们 有 播种 这 风 和 他们 将 收割 这
[ˈwɜːrlwɪnd] .
whirlwind .
旋风 .

何西阿论到拜偶像的人说：“他们种下的是风，他们必收下的是旋风。”

〃 [ˈmaɪkə] [dɪˈklerd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrsəneri] [ˈprɔfɪts] , “ [hiː; hi] [ðæt] [ˈpʌθɛθ] [nɑːt][ˈɪntuː][ðer; ðər]
〃 Micah declared of the mercenary prophets , “ He that putteth not into their
〃 米迦 声明 的 这 雇佣兵 先知 , 〃 他 那 涂抹 不是 进入 他们的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

弥迦论到那些唯利是图的先知说：“凡不将真理放进他们口中的，

[ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [dɪˈkler] [wɔːr] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
they even declare war against him .
他们 甚至 宣布 战争 反对 他 .

他们甚至向他宣战。

〃 [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈprɪnsəz] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒɪz][ɑːr; ər][soʊ] [kəˈrʌpt] ,
〃 At the same time princes and judges are so corrupt ,
〃 在 这 相同的 时间 王子们 和 法官 是 所以 腐败 ,

“与此同时，君主和法官们却如此腐败，

[ðæt] “ [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈbraɪər] ;
that “ the best of them is as a briar ;
那 〃 这 最好的 的 他们 是 作为 一个 荆棘 ;

“他们中最好的也像荆棘一样；

[ðə; ði][moʊst] [ˈʌpraɪt] [ɪz] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɔːrn] [hedʒ] .
the most upright is sharper than a thorn hedge .
这 最多 直立 是 更锐利 比 一个 刺 对冲 .

最挺拔的也比荆棘篱笆更锋利。

" [ˌdʒerə'maɪə] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] , " [æz; əz][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][bɜːrdz] ,

" Jeremiah charges against the people , " As a cage is full of birds ,

" 耶利米 收费 反对 这 人们 , " 作为 一个 笼 是 满的 的 鸟类 ,

耶利米指责百姓说："笼子里装满了鸟，

[soʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] . "

so are their houses of deceit . "

所以 是 他们的 房屋 的 欺骗 . "

他们的骗局也是如此。

" [kæn; kən][ðə; ðɪ] [ˌiːθi'oʊpiən] , " [hiː; hi][æsks] , " [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['lepərd] [hɪz; ɪz][spɑːts] ? "

" Can the Ethiopian , " he asks , " change his skin , or the leopard his spots ? "

" 能 这 埃塞俄比亚 , " 他 问 , " 改变 他的 皮肤 , 或者 这 豹 他的 地点 ? "

[ænd; ənd] [ædz] ,

and adds ,

和 添加 ,

他问道："埃塞俄比亚人能改变自己的肤色吗？豹子能改变身上的斑点吗？"并补充道，

" [ðen] [kæn; kən][jiː; ji]['ɔːlsoʊ][duː] [raɪt] [huː] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː]['iːv(ə)l] .

" Then can ye also do right who are accustomed to do evil .

" 然后 能 是的 还 做 正确的 WHO 是 习惯 到 做 邪恶的 .

"那么，你们这些习惯作恶的人，还能行善吗？"

" [ðɪs] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['piːp(ə)l] : " [ðoʊ] [juː; jʊ] [fiːd] [mɪlk] [tuː; tə]

" This is equivalent to the proverb of another people : " Though you feed milk to

" 这 是 相等的 到 这 谚语 的 其他 人们 : " 尽管 你 喂养 牛奶 到

[ə; eɪ] [jʌŋ] [snеɪk] ,

a young snake ,

一个 年轻的 蛇 ,

这就好比另一个民族的谚语说："你虽喂幼蛇喝奶，

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [liːv] [ɔːf] [ɪts]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kriːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [hedʒ] ? "

will it leave off its habit of creeping under the hedge ? "

将要 它 离开 离开 它是 习惯 的 爬行 在下面 这 对冲 ? "

它会改掉从树篱下偷偷溜出来的习惯吗?

" [kæn; kən][ə; eɪ] [meɪd] [fər'get] [hɜːr; hər] ['ɔrnəmənts] [ɔːr][ə; eɪ]

" Can a maid forget her ornaments or a

" 能 一个 女佣 忘记 她 装饰品 或者 一个

"女仆会忘记她的饰品吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[braɪd] [hɜːr; hər][ə'taɪər] ? " [æsks][ˌdʒerə'maɪə] ; " [jet] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [deɪz]

bride her attire ? " asks Jeremiah ; " yet my people have forgotten me days

新娘 她 服装 ? " 问 耶利米 ; " 然而 我的 人们 有 被遗忘的 我 天

[wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] . "

without number . "

没有 数字 . "

耶利米问道："新娘要穿什么衣服呢？然而我的百姓已经忘记我无数天了。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)

“ [jeɪ] , [ðə; ði] [stɔːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] ['noʊɪθ] [hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] [taɪmz] ;
“ Yea , the stork in the heavens knoweth her appointed times ;
“ 是的 , 这 鹳 在 这 天 知道 她 任命 时代 ;

“是的，天上的鹳鸟也知道自己的时辰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
and the turtle and the crane and the swallow observe the time of
和 这 龟 和 这 起重机 和 这 吞 观察 这 时间 的
[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ;
their coming ;
他们的 未来 ;

乌龟、鹤和燕子都留意着它们到来的时间；

[bʌt; bət] [maɪ] ['piːp(ə)l] [noʊ] [nɑːt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] . ”
but my people know not the judgment of the Lord . ”
但 我的 人们 知道 不是 这 判断 的 这 主 . ”

但我的百姓却不知道耶和华的审判。

“ [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] ['sɪθəθ] [ɑːn] [egz] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [nɑːt] ;
“ As the partridge sitteth on eggs and hatcheth them not ;
“ 作为 这 鹧鸪 西特斯 在 鸡蛋 和 哈奇斯 他们 不是 ;

“就像鹧鸪孵蛋却不孵出蛋一样；

[soʊ] [hiː; hi] [ðæt] [gɛtɪθ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [nɑːt] [baɪ] [raɪt] ,
so he that getteth riches and not by right ,
所以 他 那 获得 财富 和 不是 经过 正确的 ,

所以，那些不靠正当手段获得财富的人，

[ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
shall leave them in the middle of his days , and at the end shall be
将 离开 他们 在 这 中间 的 他的 天 , 和 在 这 结尾 将 是
[ə; eɪ] [fuːl] .
a fool .
一个 傻子 .

他会在人生的中年抛弃他们，最终沦为傻瓜。

” [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [æd'mɔnɪʃiz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , “ [loʊ] , [ðaʊ] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['broʊkən]
” Isaiah admonishes the people , “ Lo , thou trustest in the staff of this broken
” 以赛亚 告诫 这 人们 , “ 洛 , 你 最值得信赖的 在 这 职员 的 这 破碎的
[riːd] , [ɑːn] ['iːdʒɪpt] ;
reed , on Egypt ;
芦苇 , 在 埃及 ;

以赛亚劝诫百姓说：“看哪，你们倚靠埃及这折断的芦苇杖；

[wer'ɑːn] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [liːn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [pɪrs] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [ɪz]
whereon if a man lean , it will go into his hand and pierce it ; so is
其中 如果 一个 男人 倾斜 , 它 将要 去 进入 他的 手 和 刺穿 它 ; 所以 是
['feɪroʊ, 'fɛroʊ] ,
Pharoah ,
法老 ,

人若倚靠其上，它就会刺入他的手，将手刺穿；法老也是如此。

[kɪŋ] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [tuː; tə][ɔːl] [huː] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
king **of** **Egypt** **,** **to** **all** **who** **trust** **in** **him** **,**
国王 的 埃及 , 到 全部 WHO 相信 在 他 ,

埃及的王，致所有信靠他的人，

" — [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['dʒiːzəs] [sent] [tuː; tə] ['herəd] , " [goʊ] , [tel]
" — a saying which calls to mind the message Jesus sent to Herod , " Go , tell
" — 一个 说 哪个 呼叫 到 头脑 这 信息 耶稣 发送 到 希律王 , " 去 , 告诉
[ðæt] [fɑːks] .
that fox .
那 狐狸 .

——这句谚语让人想起耶稣给希律王的信："去告诉那只狐狸。"

" [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['trʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [di'klɛəz] , "
" To those who trusted in the prowess of the Egyptians , Isaiah declares , "
" 到 那些 WHO 可信 在 这 能力 的 这 埃及人 , 以赛亚 声明 , "
[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

以赛亚向那些信赖埃及人能力的人宣告："现在，

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [ɑːr; ər] [men] [ænd; ənd][nɑːt][gɑːd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [fleʃ] [ænd; ənd][nɑːt]
the Egyptians are men and not God ; and their horses are flesh and not
这 埃及人 是 男人 和 不是 上帝 ; 和 他们的 马匹 是 肉 和 不是
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

埃及人是人，不是神；他们的马是血肉之躯，不是神灵。

" [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [neɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ]
" He assures the people that the time will come when names shall be used with
" 他 保证 这 人们 那 这 时间 将要 来 什么时候 姓名 将 是 用过的 和
['greɪtər] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] — " [ðə; ði] [vaɪl] ['pɜːrs(ə)n][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [kɔːld] ['lɪbərəl] ,
greater discrimination — " The vile person shall no more be called liberal ,
更大的 歧视 — " 这 卑鄙的 人 将 不 更多的 是 称为 自由主义 ,

他向人们保证，将来有一天，人们会更加谨慎地使用各种名称——"卑鄙的人将不再被称为自由主义者，

[nɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrl] [sed] [tuː; tə][biː; bi]['baʊntɪf(ə)l] .
nor the churl said to be bountiful .
也不 这 吝啬鬼 说 到 是 丰富 .

也不是那个据说很慷慨的粗鄙之人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

"[第 126 页]

[dʒɑːb] [sez] : " [fɔːr; fər] [veɪn] [mæn] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] , [ðoʊ] [mæn][biː; bi][bɔːrn] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][æsez]
Job says : " For vain man would be wise , though man be born like a wild ass's
工作 说道 : " 为了 徒劳 男人 会 是 明智的 , 尽管 男人 是 出生 喜欢 一个 荒野 屁股
[koʊlt] .
colt .
小马 .

约伯说："虚妄的人虽生来像野驴驹，却仍想有智慧。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːb] [huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" And it is Job who has given us the common expression ,
" 和 它 是 工作 WHO 有 给定 我们 这 常见的 表达 ,

"而约伯则给了我们这句通俗易懂的表达，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][maɪ] [tiːθ] .

“	I	am	escaped	with	the	skin	of	my	teeth	.
”	我	是	逃脱	和	这	皮肤	的	我的	牙齿	.

我侥幸逃脱。

” ['deɪvɪd] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] : — “ [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['smuːðər]

”	David	says	of	the	hypocrite	:	—	“	The	words	of	his	mouth	were	smoother
”	大卫	说道	的	这	伪君子	:	—	”	这	字	的	他的	嘴	是	更平滑

[ðæn; ðən] ['bʌtər] ,

than	butter	,
比	黄油	,

大卫论到那个伪君子说：“他口中的话语比黄油还滑，

[bʌt; bət][wɔːr][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][ðæn; ðən][ɔɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

but	war	was	in	his	heart	;	his	words	were	softer	than	oil	,	but	they
但	战争	曾是	在	他的	心	;	他的	字	是	更柔和	比	油	,	但	他们

[wɜːr; wər] [drɔːn] [swɔːdz] . ”

were	drawn	swords	.	”
是	绘制	剑	.	”

但他心中却怀有战争的怒火；他的话语比油还柔和，但字里行间却蕴藏着拔出的利剑。

“ [mæn] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪθ] [nɑːt] , [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ] ['perɪʃ] . ”

“	Man	that	is	in	honor	and	understandeth	not	,	is	like	the	beasts	which	perish	.	”
”	男人	那	是	在	荣誉	和	理解	不是	,	是	喜欢	这	野兽	哪个	沦	.	”

“有名望却不明事理的人，就像必灭亡的牲畜一样。”

“ [ðə; ði] [fuːl] [hæθ] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] .

“	The	fool	hath	said	in	his	heart	,	There	is	no	God	.
”	这	傻子	有	说	在	他的	心	,	那里	是	不	上帝	.

“愚顽人心里说：‘没有神。’”

” [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [iks'kleimz] : “ [ðer; ðər] ['pɔɪzn] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	Of	the	wicked	the	psalmist	exclaims	:	“	Their	poison	is	like	the	poison	of	a
”	的	这	邪恶	这	诗篇作者	惊呼	:	”	他们的	毒	是	喜欢	这	毒	的	一个

['sɜːrpənt] ;

serpent	;
蛇	;

诗人论到恶人说：“他们的毒药如同蛇的毒药；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [def] ['ædər] [ðæt] [stɑːpɪθ] [hɜːr; hər] [ɪr] ;

they	are	like	the	deaf	adder	that	stoppeth	her	ear	;
他们	是	喜欢	这	聋	加法器	那	斯托佩斯	她	耳朵	;

他们就像堵住她耳朵的聋蝰蛇；

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tʃɑːməz] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['nevər][soʊ] ['waɪzli] .

which	will	not	hearken	to	the	voice	of	charmers	,	charming	never	so	wisely	.
哪个	将要	不是	倾听	到	这	嗓音	的	魅力四射的人	,	迷人	绝不	所以	明智地	.

它不会听从花言巧语者的声音，因为花言巧语者永远不会如此明智。

” [rɪ'kɔːlɪŋ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

”	Recalling	an	incident	of	Israel's	journey	through	the	wilderness	,
”	回忆	一个	事件	的	以色列的	旅行	通过	这	荒野	,

“回想起以色列人穿越旷野的一段经历，

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n]['erən; 'ærən] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] :

he	gives	his	opinion	of	the	transaction	Aaron	tried	to	disclaim	:
他	给予	他的	观点	的	这	交易	亚伦	尝试	到	放弃	:

他表达了自己对这笔交易的看法，而亚伦则试图否认：

“ [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][kæf][ɪn]['hɔːreb][ænd; ənd] ['wəːʃip] [ðə; ði]['moʊltən] ['ɪmɪdʒ] .

“	They	made	a	calf	in	Horeb	and	worshipped	the	molten	image	.
”	他们	制成	一个	小牛	在	霍雷布	和	崇拜	这	熔融的	图像	.

“他们在何烈山铸造了一头牛犊，敬拜那铸造的偶像。

[ðʌs] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['glɔːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːks] [ðæt] ['iːtəθ] [græs] ! ”

Thus	they	changed	their	glory	into	the	similitude	of	an	ox	that	eateth	grass	!	”
因此	他们	已更改	他们的	荣耀	进入	这	相似性	的	一个	牛	那	吃	草	!	”

于是，他们把自己的荣耀变成了吃草的牛的模样！

“ [fuːlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [trænzg'reʃnz] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'nɪkwɪtiːz]

“	Fools	,	because	of	their	transgressions	and	because	of	their	iniquities
“	傻瓜	,	因为	的	他们的	过错	和	因为	的	他们的	罪恶

[ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] .

are	afflicted	.
是	受苦的	.

“愚昧人因自己的过犯和罪恶受苦。”

” [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm]

”	He	says	of	those	who	gave	him
”	他	说道	的	那些	WHO	给予	他

他说起那些给他的人时说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[peɪn] , — [ðə; ði] “ ['plaʊərz] [huː] ['plaʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['fɜːrəʊz]

pain	,	—	the	“	ploughers	who	ploughed	upon	his	back	and	made	long	their	furrows
疼痛	,	—	这	“	耕耘者	WHO	耕作	之上	他的	后退	和	制成	长的	他们的	沟壑

,

,

,

痛苦，——“那些在他背上犁地、犁出长长的犁沟的耕耘者们，

” — “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [græs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] [wɪtʃ] [wɪθɜɤɪθ] [bɪ'fɔːr]

”	—	“	They	shall	be	as	the	grass	upon	the	house	-	tops	which	withereth	before
”	—	“	他们	将	是	作为	这	草	之上	这	房子	-	最高额	哪个	枯萎	前

[ˌaɪ 'tiː] ['groʊɛθ] [ʌp] ;

it	groweth	up	;
它	生长	向上	;

“他们必像屋顶上的草，未长成就枯萎了；

[hweə'wɪð] [ðə; ði] ['moʊər] [fɪlɪθ] [nɑːt][hɪz; ɪz][hænd] , [nɔːr][hiː; hi] [ðæt] [bɪndɪθ] [ʃiːvz] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

wherewith	the	mower	filleth	not	his	hand	,	nor	he	that	bindeth	sheaves	his	bosom	.
以及	这	割草机	填充	不是	他的	手	,	也不	他	那	绑定	捆	他的	怀	.

割草的人手中没有装满，捆麦捆的人胸中也没有装满。

” [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ [huːz] [gɑːd][ɪz][ðer; ðər] ['beli] , [ænd; ənd] [huːz] ['glɔːri] [ɪz][ðer; ðər]

”	Paul	speaks	of	those	“	whose	God	is	their	belly	,	and	whose	glory	is	their
”	保罗	说话	的	那些	“	谁	上帝	是	他们的	腹部	,	和	谁	荣耀	是	他们的

[ʃeɪm] ;

shame	;
耻辱	;

保罗谈到那些“以肚腹为神，以羞耻为荣耀”的人；

” [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [huː] “ [spiːk] [laɪz][ɪn] [hɪ'pɑːkrəsi] ,

”	and	also	of	certain	ones	who	“	speak	lies	in	hypocrisy	,
”	和	还	的	肯定	一个	WHO	“	说话	谎言	在	虚伪	,

”以及某些“虚伪说谎”的人，

['hævɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] . ”

having	their	conscience	seared	with	a	red	-	hot	iron	.	”
拥有	他们的	良心	烤	和	一个	红色的	-	热的	铁	.	”

他们的良心仿佛被烧红的铁烙过一般。

“ ['rʊlər] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [gʊd] [wɜːrks] , [bʌt; bət][tuː; tə]['iːv(ə)l] . ”

“	**Rulers**	,	”	**he**	**says**	,	“	**are**	**not**	**a**	**terror**	**to**	**good**	**works**	,	**but**	**to**	**evil**	.	”
”	统治者	,	”	他	说道	,	“	是	不是	一个	恐怖	到	好的	作品	,	但	到	邪恶的	.	”

他说：“统治者不是行善的绊脚石，而是作恶的祸根。”

“ [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['θɪŋkɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi] [dɪ'siːvɪθ]

“	**If**	**a**	**man**	**thinketh**	**himself**	**to**	**be**	**something**	**when**	**he**	**is**	**nothing**	,	**he**	**deceiveth**			
”	如果	一个	男人	思考	他自己	到	是	某物	什么时候	他	是	没有什么	,	他	欺骗			

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

“如果一个人自以为是，而实际上什么都不是，那他就是在自欺欺人。”

” [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒeɪmz][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kwoʊtɪd][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] ;

”	**The**	**Book**	**of**	**James**	**has**	**already**	**been**	**quoted**	**in**	**this**	**chapter**	**;**
”	这	书	的	詹姆斯	有	已经	到过	引	在	这	章	;

“本章已经引用过《雅各书》;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [ɔːr] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['kærəktər] [ðæt]

but	**there**	**is**	**another**	**passage**	**of**	**the**	**proverbial**	**or**	**epigrammatic**	**character**	**that**
但	那里	是	其他	通道	的	这	谚语	或者	警句	特点	那

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] :

must	**not**	**be**	**omitted**	**:**
必须	不是	是	省略	:

但还有一段具有谚语或警句性质的文字不容省略:

“ [biː; bi][jiː; ji]['duː)əz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][nɑːt] ['hɪrər] ['oʊnli] , [di'siːvɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [selvz] .

“	**Be**	**ye**	**doers**	**of**	**the**	**word**	**and**	**not**	**hearers**	**only**	,	**deceiving**	**your**	**own**	**selves**	**.**
”	是	是的	实干家	的	这	单词	和	不是	听众	仅有的	,	欺骗	你的	自己的	自我	.

“你们要行道，不要单单听道，自己欺哄自己。”

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['duːər] ,

For	**if**	**any**	**man**	**be**	**a**	**hearer**	**of**	**the**	**word**	**and**	**not**	**a**	**doer**	**,**
为了	如果	任何	男人	是	一个	听者	的	这	单词	和	不是	一个	实干家	,

因为若有人只听道而不行，

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ][mæn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ;

he	**is**	**like**	**unto**	**a**	**man**	**beholding**	**his**	**natural**	**face**	**in**	**a**	**glass**	**;**
他	是	喜欢	到	一个	男人	凝视	他的	自然的	脸	在	一个	玻璃	;

他就像一个人对着镜子看自己的本来面目一样;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɪhoʊldɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['^əjiθ] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fɝgɛtɛθ]

for	**he**	**beholdeth**	**himself**	**and**	**goeth**	**his**	**way**	,	**and**	**straightway**	**forgetteth**
为了	他	看哪	他自己	和	戈特	他的	方式	,	和	立刻	忘记

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

what	**manner**	**of**	**man**	**he**	**was**	**.**
什么	方式	的	男人	他	曾是	.

因为他看见了自己，然后继续前行，随即忘记了自己曾经是怎样的人。

” [ðə; ði] - ['prɑːvɜːrb][ɪz] ['veri] [laɪk] [ðɪs] : “ [wət'evər] [hiː; hi]

”	**The**	**Veman**	**proverb**	**is**	**very**	**like**	**this**	**:**	“	**Whatever**	**he**
”	这	-	谚语	是	非常	喜欢	这	:	“	任何	他

维曼谚语与此非常相似：“无论他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['riːdɪŋ] , [hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [kən'tɪnjuːz] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

devoid	of	understanding	may	be	reading	,	his	virtue	continues	only	so	long	as
缺乏	的	理解	可能	是	阅读	,	他的	美德	继续	仅有的	所以	长的	作为

[hiː; hi][ɪz] ['riːdɪŋ] ;

he	is	reading	;
他	是	阅读	;

即使缺乏理解力，他也可以读书，他的美德也只在他读书的时候存在；

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][frɑːg][ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['loʊtəs] [liːf] .

even	as	a	frog	is	dignified	only	so	long	as	it	is	seated	on	a	lotus	leaf	.
甚至	作为	一个	青蛙	是	凝重	仅有的	所以	长的	作为	它	是	坐着	在	一个	莲花	叶子	.

就像青蛙只有坐在荷叶上才能显得高贵一样。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɪt][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ɪz]

"	One	of	the	best	examples	of	the	kind	of	wit	we	are	now	discussing	is
"	一	的	这	最好的	示例	的	这	种类	的	有	我们	是	现在	讨论	是

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['eɪˌsæz] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

found	in	the	account	of	King	Asa's	sickness	and	death	.
成立	在	这	帐户	的	国王	asa的	疾病	和	死亡	.

“我们现在讨论的这种机智的最佳例子之一，可以在亚撒王的疾病和死亡的记载中找到。”

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔniklz] [sez] :

The	writer	of	the	Book	of	Chronicles	says	:
这	作家	的	这	书	的	编年史	说道	:

《历代志》的作者说：

“ [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [sɔːt] [nɑːt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ;

“	Yet	in	his	disease	he	sought	not	unto	the	Lord	,	but	to	the	Physicians	;
“	然而	在	他的	疾病	他	寻求	不是	到	这	主	,	但	到	这	医生	;

“然而，他患病时并没有寻求主的帮助，而是寻求医生的帮助；

" [ænd; ənd] [ðen] [ædz] [wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ['grævəti] , “ [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	and	then	adds	with	imperturbable	gravity	,	“	And	Asa	slept	with	his
"	和	然后	添加	和	沉着冷静	重力	,	"	和	阿萨	睡着了	和	他的

['fɑːðəz] .

fathers	.
父亲们	.

然后他又以沉着冷静的语气补充道：“亚撒与他的列祖同睡。”

" [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [prə'fesər] ['mæθjuːz] [sez] :

"	Referring	to	this	passage	,	Professor	Matthews	says	:
"	指	到	这	通道	,	教授	马修斯	说道	:

马修斯教授在谈到这段话时说：

— “ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːrkæzəm][ɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] [ʌv; əv]['pæləstaɪn] .

—	“	It	looks	like	a	sarcasm	on	the	medical	practitioners	of	Palestine	.
—	"	它	看起来	喜欢	一个	讽刺	在	这	医疗的	从业者	的	巴勒斯坦	.

—“这看起来像是对巴勒斯坦医务人员的讽刺。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æsˌtiz] : “ ['wɪzdəm] [ɪz] [gʊd] — [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	There	is	something	similar	to	this	in	Ecclesiastes	:	“	Wisdom	is	good	—	with	an
"	那里	是	某物	相似的	到	这	在	传道书	:	"	智慧	是	好的	—	和	一个

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

《传道书》中也有类似的说法：“智慧是好的——它能带来产业，

" [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][oʊld][flæg] — [ænd; ənd][æn; ən] [əˌproʊpri'eɪʃn] .

"	an	ancient	instance	of	“	the	old	flag	—	and	an	appropriation	.
"	一个	古老的	实例	的	"	这	老的	旗帜	—	和	一个	拨款	.

“旧旗帜”的古老例子——以及一种挪用。

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
" **III . — The Sayings of Jesus .**
" 三、 . 一 这 谚语 的 耶稣 .

"三、耶稣的语录。"

[tuː; tə] [ðɪs] ['tʃæptər] [bɪ'lɔːŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .
To this chapter belong many of the sayings of Jesus .
到 这 章 属于 许多 的 这 谚语 的 耶稣 .

本章收录了耶稣的许多语录。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]['prɑːvɜːrbz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['pærəblz] .
He spoke in proverbs as well as in parables .
他 辐 在 谚语 作为 出色地 作为 在 寓言 .

他说话时既用谚语，也用比喻。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ðæn; ðən]
" **It is easier for a camel to go through the eye of a needle than**
" 它 是 更轻松 为了 一个 骆驼 到 去 通过 这 眼睛 的 一个 针 比
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
for a rich man to enter the kingdom of heaven .
为了 一个 富有的 男人 到 进入 这 王国 的 天堂 .

"骆驼穿过针眼比财主进天国还容易。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 129]**
" [页 -]

"[第 129 页]

" ['meni] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɑːr; ər] ['tʃoʊzn] . "
" **Many are called , but few are chosen . "**
" 许多 是 称为 , 但 很少 是 选定 . "

"被呼召的人多，被拣选的人少。"

" [ðə; ði][fɜːrst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][fɜːrst] . "
" **The first shall be last , and the last first . "**
" 这 第一的 将 是 最后的 , 和 这 最后的 第一的 . "

"在前的将要在后，在后的将要在前。"

" [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnər] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
" **A prophet is not without honor save in his own country and among his friends .**
" 一个 先知 是 不是 没有 荣誉 节省 在 他的 自己的 国家 和 之中 他的 朋友们 .
"
"
"

"先知除了在自己的国家和朋友中，不会失去任何尊重。"

" [hiː; hi] [ðæt] [hʌmblɪθ] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] ; [hiː; hi] [ðæt] [ɪg'zɔːlθ] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
" **He that humbleth himself shall be exalted ; he that exalteth himself shall be**
" 他 那 谦逊 他自己 将 是 崇高 ; 他 那 提升 他自己 将 是
[ə'beɪst] . "
abased . "
以 . "

"凡自卑的，必升为高；凡自高的，必降为卑。"

" [biː; bi][jiː; ji] [waɪz] [æz; əz] ['sɜːpənts] [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [æz; əz][dʌvz; doʊvz] . "
" **Be ye wise as serpents and harmless as doves . "**
" 是 是的 明智的 作为 蛇 和 无害 作为 鸽子 . "

你们要灵巧像蛇，驯良像鸽子。

" [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hiːl] [ðaɪ'self] . "
" **Physician , heal thyself . "**
" 医生 , 愈合 你自己 . "

"医生，先治好你自己吧。"

“ [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
“ Ye are the light of the world ;
“ 叶 是 这 光 的 这 世界 ;

你们是世上的光；

[ə; eɪ]['sɪti] [ðæt][ɪz][set][ɑːn][æn; ən] [hɪl] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][hɪd] .
a city that is set on an hill can not be hid .
一个 城市 那 是 放 在 一个 爬坡道 能 不是 是 隐藏 .

建在山上的城市是无法隐藏的。

['niːðər] [duː][men] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ,
Neither do men light a candle and put it under a bushel ,
两者都不 做 男人 光 一个 蜡烛 和 放 它 在下面 一个 蒲式耳 ,

人也不会点燃蜡烛然后把它放在斗底下。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvɛθ] [laɪt] ['ʌntə¦ʌntu][ɔːl] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
but on a candlestick and it giveth light unto all that are in the house . ”
但 在 一个 烛台 和 它 给予 光 到 全部 那 是 在 这 房子 . ”

但它放在烛台上，照亮了屋里所有的人。

“ [let] [ðə; ði] [ded] ['beri] [ðer; ðər] [ded] . ”
“ Let the dead bury their dead . ”
“ 让 这 死的 埋葬 他们的 死的 . ”

“让死者埋葬他们的死者吧。”

“ [noʊ][mæn] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
“ No man having put his hand to the plough and looking back is fit for the
“ 不 男人 拥有 放 他的 手 到 这 犁 和 寻找 后退 是 合身 为了 这
['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] . ”
kingdom of God . ”
王国 的 上帝 . ”

“凡手扶犁头向后看的人，不配进神的国。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [bɪ'həʊld] [ðaʊ] [ðə; ði] [moʊt] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðaɪ] ['brʌðɚz] [aɪ] ,
“ And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye ,
“ 和 为什么 看哪 你 这 尘埃 那 是 在 你的 兄弟 眼睛 ,

“你为何只看见你弟兄眼中的刺呢？”

[bʌt; bət] [kən'sɪdə] [nɑːt][ðə; ði] [biːm] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ðaɪn] [oʊn] [aɪ] ?
but considerest not the beam that is in thine own eye ?
但 考虑森林 不是 这 光束 那 是 在 你的 自己的 眼睛 ?

难道你没有注意到自己眼中的梁木吗?

” [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] ['prɑːvɜːrbz][ɪn] ['ʌðər] ['lɪtərəˌtʃərz] ['veri] [laɪk] [ðɪs] .
” There are several proverbs in other literatures very like this .
” 那里 是 一些 谚语 在 其他 文学 非常 喜欢 这 .

“其他文学作品中也有许多类似的谚语。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] : — “ [ə; eɪ][pɪg] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [sed] , [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['krʊkɪd]
The Russian : — “ A pig came up to a horse and said , Your feet are crooked
这 俄语 : — “ 一个 猪 来了 向上 到 一个 马 和 说 , 你的 脚 是 歪
,
,
,

俄罗斯人说：“一头猪走到一匹马跟前说：‘你的脚是弯的。’”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [her] [ɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .
and your hair is worth nothing .
和 你的 头发 是 值得 没有什么 .

你的头发一文不值。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 130]
〃 [页 -]

“[第 130 页]

[ðə; ði][beŋˈgɔːl] : — “ [ðə; ði] [sɪv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][jʊr; jər] [teɪl] .
The Bengal : — “ The sieve said to the needle , You have a hole in your tail .
这 孟加拉 : — 〃 这 筛 说 到 这 针 , 你 有 一个 洞 在 你的 尾巴 .

孟加拉虎：“筛子对针说，你的尾巴上有个洞。”

〃 [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] : — “ [let] [ˈevri] [wʌn] [swiːp] [ðə; ði] [snoʊ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
〃 The Chinese : — “ Let every one sweep the snow before his own door ,
〃 这 中国人 : — 〃 让 每一个 一 扫 这 雪 前 他的 自己的 门 ,

中国人说：“让每个人都扫清自己门前的雪吧。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈbɪzi] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [taɪlz] . 〃
and not busy himself with the frost on his neighbor's tiles . 〃
和 不是 忙碌的 他自己 和 这 霜 在 他的 邻居 瓷砖 . 〃

他并没有忙着查看邻居家瓦片上的霜。

“ [jiː; ji][kæn; kən][nɑːt] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd] [ˈmæmən] . 〃
“ Ye can not serve God and Mammon . 〃
〃 叶 能 不是 服务 上帝 和 玛门 . 〃

“你们不能又事奉上帝，又事奉玛门。”

“ [ə; eɪ] [haʊs] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈgenst] [ɪtˈself] [kæn; kən][nɑːt][stænd] . 〃
“ A house divided against itself can not stand . 〃
〃 一个 房子 分割 反对 本身 能 不是 站立 . 〃

“分裂的房子必不能屹立。”

“ [bɪˈwer] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˈprɔfits] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈɪnwərdli]
“ Beware of false prophets which come to you in sheep's clothing , but inwardly
〃 提防 的 错误的 先知 哪个 来 到 你 在 羊的 衣服 , 但 内心
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈrævənɪŋ] [wʊlvz] .
they are ravening wolves .
他们 是 贪婪 狼 .

“你们要提防假先知，他们到你们这里来，外面披着羊皮，里面却是残暴的狼。”

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [fruːts] .
Ye shall know , them by their fruits .
叶 将 知道 , 他们 经过 他们的 水果 .

凭他们的果实，你们就能认出他们来。

[duː] [men] [ˈgæðər] [greɪps] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [ɔːr] [fɪgz] [ʌv; əv] [ˈθɪs(ə)l] ? 〃
Do men gather grapes of thorns or figs of thistles ? 〃
做 男人 收集 葡萄 的 荆棘 或者无花果 的 蓟 ? 〃

人岂能从荆棘上摘葡萄，从蒺藜里摘无花果呢？

“ [fɔːr; fər][ˈʌntəˌʌntu] [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈgɪv(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]
“ For unto every one that hath to him shall be given and he shall
〃 为了 到 每一个 一 那 有 到 他 将 是 给定 和 他 将
[hæv; həv] [əˈbʌndəns] ;
have abundance ;
有 丰富 ;

“凡有的，还要加给他，叫他有余；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] . 〃
but from him that hath not shall be taken away even that which he hath . 〃
但 从 他 那 有 不是 将 是 已采取 离开 甚至 那 哪个 他 有 . 〃

但凡没有的，连他所有的也要夺去。”

“ ['wersoʊˌevər] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ɪz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vʌltʃərz] ['gæðərd] [tə'geðər] . ”

“	Wheresoever	the	carcass	is	,	there	are	the	vultures	gathered	together	.	”
”	无论在何处	这	尸体	是	,	那里	是	这	秃鹫	聚集	一起	.	”

“哪里有尸体，哪里就有秃鹫聚集。”

“ [gɪv] [nɑːt] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['hoʊli]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][dɔːgz] , ['niːðər] [kæst][jiː; ji][jʊr; jər] [pɜːrlz] [bɪ'fɔːr]

“	Give	not	that	which	is	holy	unto	the	dogs	,	neither	cast	ye	your	pearls	before
”	给	不是	那	哪个	是	圣	到	这	狗	,	两者都不	投掷	是的	你的	珍珠	前

[swaɪn] ,

swine	,
猪	,

“不要把圣物给狗，也不要把你们的珍珠丢在猪前，

[lest] [ðeɪ] ['træmp(ə)l][ðem; ðəm] ['ʌndər] [fʊt] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [rend] [juː; jʊ] .

lest	they	trample	them	under	foot	and	turn	again	and	rend	you	.
免得	他们	践踏	他们	在下面	脚	和	转动	再次	和	撕裂	你	.

免得他们把你们践踏在脚下，然后转身撕碎你们。

” ['sɪmələr]['prɑːvɜːrbz] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

”	Similar	proverbs	may	be	gathered	from	other	sources	.
”	相似的	谚语	可能	是	聚集	从	其他	来源	.

类似的谚语也可以从其他来源找到。

[ðə; ði] ['pɜːrʒn] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [gɪv] ['kʌmfɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] ; ” [ðə; ði] - ,

The	Persian	says	,	“	It	is	folly	to	give	comfits	to	a	cow	;	”	the	Veman	,
这	波斯语	说道	,	“	它	是	蠢事	到	给	舒适	到	一个	奶牛	;	”	这	-	,

波斯人说：“给母牛喂糖果是愚蠢的；”维曼人也这样说。

“ [ðoʊ] [juː; jʊ] [ə'nɔɪnt]

“	Though	you	anoint
”	尽管	你	涂油

“虽然你膏抹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[æn; ən] [æs] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['pəːfjuːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːndnəs] ,

an	ass	all	over	with	perfumes	,	it	feels	not	your	fondness	,
一个	屁股	全部	超过	和	香水	,	它	感觉	不是	你的	喜爱	,

浑身散发着香水味，却感受不到你的喜爱。

[bʌt; bət] [wɪl] [tɜːrn] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɪk] [juː; jʊ] ; ” [ðə; ði]['teləguː][æsks] ,

but	will	turn	again	and	kick	you	;	”	the	Telugu	asks	,
但	将要	转动	再次	和	踢	你	;	”	这	泰卢固语	问	,

但他还会转身踢你；”泰卢固语使用者问道。

“ [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][pɪg][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] - ['bɑːt(ə)l] ?

“	What	can	a	pig	do	with	a	rose	-	bottle	?
”	什么	能	一个	猪	做	和	一个	玫瑰	-	瓶子	?

“猪能拿玫瑰花瓶做什么？”

” [ðə; ði]['tɑːmʊl] [sez] , “ [laɪk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['veɪdəˌviːdə][tuː; tə][ə; eɪ] [kaʊ] [ə'baʊt]

”	the	Tamul	says	,	“	Like	reading	a	portion	of	the	Veda	to	a	cow	about
”	这	塔穆尔	说道	,	“	喜欢	阅读	一个	部分	的	这	吠陀经	到	一个	奶牛	关于

[tuː; tə] [gɔːr] [juː; jʊ] ;

to	gore	you	;
到	血块	你	;

《泰穆尔》说：“就像给一头即将顶你的牛朗读吠陀经一样；

" [ænd; ənd] [ə'gen] , " [ðoʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [bi:; bi] ['wɪspəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][æn; ən]
" and again , " Though religious instruction be whispered into the ear of an
" 和 再次 , " 尽管 宗教 操作说明 是 低声说道 进入 这 耳朵 的 一个
[æs] ,
ass ,
屁股 ,

"以及"即便对着驴的耳朵低语宗教教义，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['breɪɪŋ] . "
nothing will come of it but the accustomed braying . "
没有什么 将要 来 的 它 但 这 习惯 叫声 . "

除了老一套的叫嚣之外，什么结果也不会有。

" [ðeɪ] [ðæt] [ɑ:r; ər] [hoʊl] [ni:d] [nɑ:t][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ɑ:r; ər] [sɪk] .
" They that are whole need not a physician , but they that are sick .
" 他们 那 是 所有的 需要 不是 一个 医生 , 但 他们 那 是 生病的 .

健康的人不需要医生，但生病的人才需要医生。

" [sʌtʃ] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][ɑ:r; ər] [tru:] ['prɑ:vɜ:rbz][ænd; ənd] ['instənsiz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [wɪt] .
" Such sayings of Jesus are true proverbs and instances of genuine wit .
" 这样的 谚语 的 耶稣 是 真的 谚语 和 实例 的 真的 有 .

"耶稣的这些话都是真正的谚语，是真正智慧的体现。"

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] [sez] , " ['eni] [wʌn] [hu:] [baɪ]['æftər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
Archbishop Trench says , " Any one who by after investigation ,
大主教 沟 说道 , " 任何 一 WHO 经过 后 调查 ,

特伦奇大主教说："任何经过调查的人，

[hæz; həz] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['rʌstɪk] ['hɪrər] ['kæri] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm]
has sought to discover how much our rustic hearers carry away even from
有 寻求 到 发现 如何 很多 我们的 乡村 听众 携带 离开 甚至 从
['sə:mənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tentɪvli] ['lisnd] ,
sermons to which they have attentively listened ,
布道 到 哪个 他们 有 认真地 听着 ,

旨在探究即使是那些认真聆听布道的乡下听众，究竟能从中获得多少信息。

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] ['evər] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ɔ:r] ['tenər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ,
will find it is hardly ever the course or tenor of the argument ,
将要 寻找 它 是 几乎 曾经 这 课程 或者 男高音 的 这 争论 ,

你会发现，这几乎从来都不是论证的进程或基调。

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['ʌtəd] ,
supposing the discourse to have contained such ; but if anything is uttered ,
假如 这 话语 到 有 包含 这样的 ; 但 如果 任何事物 是 说出 ,

假设谈话中包含此类内容；但如果说了什么，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [best] ['pjʊrɪtən] ['pri:tʃəz] , ['tɜ:rsli] , ['pɔɪntɪdli]
as it used so often to be by the best Puritan preachers , tersely , pointedly
作为 它 用过的 所以 经常 到 是 经过 这 最好的 清教徒 传道者 , 简洁地 , 尖锐地
[ænd; ənd] [ˌɛpɪgrə'mætɪkli] ,
and epigrammatically ,
和 格言式地 ,

就像以往最优秀的清教徒传教士经常做的那样，简洁、精辟、警句式地阐述观点。

[ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] [steɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .
this will have stayed by them while all the rest has passed away .
这 将要 有 入住 经过 他们 尽管 全部 这 休息 有 通过了 离开 .

当其他一切都消逝时，这件东西将一直陪伴着他们。

[greɪt] ['pri:tʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] ['evər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]
Great preachers to the people , such as have ever found their way to
伟大的 传道者 到 这 人们 , 这样的 作为 有 曾经 成立 他们的 方式 到

那些伟大的布道者，例如曾经找到途径去向人民布道的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [hæv; həv]['evər] [bɪn] [greɪt] [ɪmp'lɔɪəz] [ʌv; əv]
the universal heart of their fellows , have ever been great employers of
这 普遍的 心 的 他们的 伙伴们 , 有 曾经 到过 伟大的 雇主 的
['prɑːvɜːrbz] .
proverbs .
谚语 .

他们同胞的博爱之心，一直是谚语的伟大使用者。

" [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ['hɛlps] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] , " [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l]
" This principle helps to explain why , in the case of Jesus , " the common people
" 这 原则 帮助 到 解释 为什么 , 在 这 案件 的 耶稣 , " 这 常见的 人们
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['glædli] .
heard him gladly .
听到 他 乐意 .

"这一原则有助于解释为什么在耶稣的例子中，"普通民众都乐于听他讲道"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

"[第 133 页]

['vaɪ, 'viː] . [ˌrepɑːr'tiː] .
VI . REPARTEE .
六年级 . 妙语连珠 .

六、辩论。

" [hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'faɪn] ,
" He that can define ,
" 他 那 能 定义 ,

"能够定义的人，

[hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] ,
he that can answer a question so as to admit of no further answer ,
他 那 能 回答 一个 问题 所以 作为 到 承认 的 不 更远 回答 ,

能够回答一个问题，以至于无法再有其他答案的人。

[ɪz][ðə; ði] [best] [mæn] .
is the best man .
是 这 最好的 男人 .

是伴郎。

['dʒiːzəs] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [laɪf] [ænd; ənd]['duːti] , [ɪn] ['gɪvɪŋ]
Jesus spent his life conversing with humble people on life and duty , in giving
耶稣 花费 他的 生活 对话 和 谦逊的 人们 在 生活 和 责任 , 在 给予
[waɪz] ['ænsər] ,
wise answers ,
明智的 答案 ,

耶稣一生都在与谦卑的人谈论人生和责任，并给予他们智慧的解答。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
showing that he saw at a larger angle of vision ,
显示 那 他 锯 在 一个 更大的 角度 的 想象 ,

这表明他的视野角度更广。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['sailənsiŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz]

and	at	least	silencing	those	who	were	not	generous	enough	to	accept	his
和	在	至少	沉默	那些	WHO	是	不是	慷慨的	足够的	到	接受	他的

[θɔːts] . ” — ['emərsn] .

thoughts	.	”	—	Emerson	.
想法	.	”	—	爱默生	.

至少让那些不够宽容、不愿接受他思想的人闭嘴。”——爱默生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˌrepɑːr'tiː] .

REPARTEE	.
妙语连珠	.

妙语连珠。

“ [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] ,

“	And	no	one	was	able	to	answer	him	a	word	,
“	和	不	一	曾是	有能力的	到	回答	他	一个	单词	,

“没有人能回答他一个字，

['niːðər] [dəːst] ['eni] [mæn][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] [æsk][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] . ” —

neither	durst	any	man	from	that	day	forth	ask	him	any	more	questions	.	”	—
两者都不	杜斯特	任何	男人	从	那	天	前进	问	他	任何	更多的	问题	.	”	—

['mæθjuː] .

Matthew	.
马修	.

从那天起，没有人敢再问他什么了。——马太福音

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌrepɑːr'tiː] .

The	present	chapter	brings	us	to	the	subject	of	Repartee	.
这	展示	章	带来	我们	到	这	主题	的	妙语连珠	.

本章将带我们探讨机智辩论的主题。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv][wɪt] , [prə'fesər] ['mæθjuːz] [sez] , “ ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] ,

Of	this	form	of	wit	,	Professor	Matthews	says	,	“	Nothing	is	more	admirable	,
的	这	形式	的	有	,	教授	马修斯	说道	,	“	没有什么	是	更多的	令人钦佩的	,

马修斯教授对这种幽默形式评价道：“没有什么比这更令人钦佩的了。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['kwɪkli] [in'lists] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [kə'mænd] [ænd; ənd]

nothing	more	quickly	enlists	our	sympathies	,	than	this	perfect	command	and
没有什么	更多的	迅速地	入伍	我们的	同情	,	比	这	完美的	命令	和

[kwɪk] , [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fækltiz] ,

quick	,	instantaneous	concentration	of	the	faculties	,
快的	,	瞬间	专注	的	这	学院	,

没有什么比这种对感官的完美掌控和迅速、瞬间的集中更能迅速赢得我们的同情了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [rɪ'pel] [æn; ən]

when	a	man	is	taken	at	a	disadvantage	and	has	to	repel	an
什么时候	一个	男人	是	已采取	在	一个	劣势	和	有	到	击退	一个

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ɔːr][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔːrnɪŋ] .

insinuation	or	an	insult	at	a	moment's	warning	.
暗示	或者	一个	侮辱	在	一个	瞬间	警告	.

当一个人处于不利地位，必须在瞬间反击暗示或侮辱时。

[ðæt] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'næləsɪs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] ['redinəs] ,
That felicity of instantaneous analysis which we call readiness ,
那 费利西蒂 的 瞬间 分析 哪个 我们 称呼 准备就绪 ,

我们称之为准备就绪的那种瞬间分析的便利性，

[hæz; həz] [seɪvd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːr] [kən'tempt] .
has saved thousands of men from mortification or contempt .
有 已保存 数千 的 男人 从 屈辱 或者 鄙视 .

使成千上万的男性免于蒙羞或被鄙视。

[ðə; ði] ['dekstrəs] [liːp] [ʌv; əv] [θɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪs'keɪps] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['siːmɪŋli]
The dextrous leap of thought by which the mind escapes from a seemingly
这 灵巧的 飞跃 的 想法 经过 哪个 这 头脑 逃脱 从 一个 似乎
['hoʊpləs] [dɪ'lemə] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
hopeless dilemma is worth more than all the logic and learning of the world .
绝望 困境 是 值得 更多的 比 全部 这 逻辑 和 学习 的 这 世界 .
〃
〃
〃

思维从看似绝望的困境中巧妙脱身的飞跃，比世间所有的逻辑和学问都更有价值。

“ [ðə; ði] [ɪm'prɑːmptuː] [rɪ'plaɪ] , 〃 [sez] [moʊl'jɛr] , “ [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [wɪt] .
“ The impromptu reply , 〃 says Moliere , “ is precisely the touchstone of wit .
“ 这 即兴 回复 , 〃 说道 莫里哀 , “ 是 恰恰 这 试金石 的 有 .

莫里哀说：“即兴回答正是机智的试金石。”

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 136]
〃 [页 -]

“[第 136 页]

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [en'laɪvənd] [baɪ] [ʃɑːrp] [ˌrepɑː'tiːz] .
The pages of the Bible are sometimes enlivened by sharp repartees .
这 页面 的 这 圣经 是 有时 活跃 经过 锋利的 妙语连珠 .

圣经中偶尔会出现一些妙语连珠的对话，使之生动有趣。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['neɪʃ(ə)n] ,
The men of old time , the men of the Hebrew nation ,
这 男人 的 老的 时间 , 这 男人 的 这 希伯来语 国家 ,

古人，希伯来民族的人，

[ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['ænsər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔːr]
understood the power of the quick and flashing answer , as well as more
理解 这 力量 的 这 快的 和 闪烁 回答 , 作为 出色地 作为 更多的
['mɑːdərn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
modern generations .
现代的 几代人 .

他们理解快速、果断回答的力量，也理解更现代的一代人。

['dʒɑːnsən] [ænd; ənd] ['fʊt] [ænd; ənd] ['ʃəridən] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['iːzi] [tuː; tə]
Johnson and Foote and Sheridan might have found it by no means easy to
约翰逊 和 富特 和 谢里丹 可能 有 成立 它 经过 不 方法 简单的 到
[hoʊld] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪn] [dʒʊ'diə] .
hold their own in Judea .
抓住 他们的 自己的 在 犹太 .

约翰逊、富特和谢里丹或许会发现，在犹太地区站稳脚跟绝非易事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [test] .
It is very likely that their powers would have been put to the severest test .
它 是 非常 可能 那 他们的 权力 会 有 到过 放 到 这 最严重 测试 .

他们的权力很可能经受了最严峻的考验。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [wiː; wi][faɪnd] ['meni] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmpəlz] .

Turning	**to**	**the**	**pages**	**of**	**the**	**old**	**Testament**	**,**	**we**	**find**	**many**	**striking**	**examples**	**.**
转弯	到	这	页面	的	这	老的	遗嘱	,	我们	寻找	许多	引人注目	示例	.

翻开旧约圣经，我们会发现许多引人注目的例子。

[ben] - ['hædəd] [sendz] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

Ben	**-**	**hadad**	**sends**	**word**	**to**	**the**	**king**	**of**	**Israel**	**,**	**threatening**	**to**	**destroy**	**his**	**army**	**.**
本	-	哈达德	发送	单词	到	这	国王	的	以色列	,	威胁	到	破坏	他的	军队	.

便哈达派人去见以色列王，威胁要摧毁他的军队。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [tel] [hɪm; ɪm] , [let] [nɑːt][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	**king**	**of**	**Israel**	**replies**	**,**	**“**	**Tell**	**him**	**,**	**Let**	**not**	**him**	**that**	**girdeth**	**on**	**his**
这	国王	的	以色列	回复	,	“	告诉	他	,	让	不是	他	那	格德斯	在	他的

['hɑːrnɪs] ,

harness	**,**
马具	,

以色列王回答说：“告诉他，不可让那束上铠甲的人……”

[boʊst] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] ['pʌθɛθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

boast	**himself**	**as**	**he**	**that**	**putteth**	**it**	**off**	**.**
夸	他自己	作为	他	那	涂抹	它	离开	.

拖延的人却自夸。

” [ˌæmə'zaiə] [dɪ'zaɪrd] [wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒiːˌhoʊˌæʃ] .

”	**Amaziah**	**desired**	**war**	**with**	**Jehoash**	**.**
”	阿玛谢	想要的	战争	和	耶和阿施	.

“亚玛谢想要与约阿施开战。”

[hiː; hi] [sendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] , “ [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

He	**sends**	**to**	**him**	**saying**	**,**	**“**	**Come**	**,**	**let**	**us**	**look**	**one**	**another**	**in**	**the**	**face**	**.**
他	发送	到	他	说	,	“	来	,	让	我们	看	一	其他	在	这	脸	.

他派人去见他，说：“来，让我们面对面看看。”

” ['dʒiːˌhoʊˌæʃ] ['sɪmpli] [ri'spɔndz] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['tʃælɪndʒ] ,

”	**Jehoash**	**simply**	**responds**	**to**	**the**	**presumptuous**	**challenge**	**,**
”	耶和阿施	简单地	回应	到	这	放肆	挑战	,

约阿施只是回应了这狂妄的挑战，

“ [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lebənɑːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːdər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lebənɑːn] ,

“	**The**	**thistle**	**that**	**was**	**in**	**Lebanon**	**sent**	**to**	**the**	**cedar**	**that**	**was**	**in**	**Lebanon**	**,**
“	这	蓟	那	曾是	在	黎巴嫩	发送	到	这	雪松	那	曾是	在	黎巴嫩	,

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

“黎巴嫩的蓟草向黎巴嫩的雪松说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[gɪv] [ðaɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] [tuː; tə] [waɪf] .

Give	**thy**	**daughter**	**to**	**my**	**son**	**to**	**wife**	**.**
给	你的	女儿	到	我的	儿子	到	妻子	.

把你的女儿嫁给我儿子做妻子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lebənɑːn] [ænd; ənd][trɑːd] [daʊn] [ðə; ði]

And	there	passed	by	a	wild	beast	that	was	in	Lebanon	and	trod	down	the
和	那里	通过了	经过	一个	荒野	兽	那	曾是	在	黎巴嫩	和	践踏	向下	这

['θɪs(ə)l] .

thistle	.
蓟	.

那里经过一头来自黎巴嫩的野兽，它践踏了蓟草。

〃 [dʒɑːb] [riˈtɔːts] [əˈpɑːn] ['zoʊfər] , ['æftər][ə; eɪ] ['wɪrisəm] [rɪˈsaɪt(ə)l][ʌv; əv] ['drɪri] ['kɔmənpleisiz]

〃	Job	retorts	upon	Zophar	,	after	a	wearisome	recital	of	dreary	commonplaces
〃	工作	反驳	之上	琐法	,	后	一个	令人厌倦的	独奏会	的	凄凉	俗语

[ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

intended	for	comfort	,
故意的	为了	舒适	,

“约伯反驳琐法，在琐法喋喋不休地念诵了一堆令人厌烦的安慰话语之后，

“ [noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	No	doubt	but	ye	are	the	people	,	and	wisdom	will	die	with	you	.
“	不	怀疑	但	是的	是	这	人们	,	和	智慧	将要	死	和	你	.

“毫无疑问，你们是人民，智慧将随着你们的消亡而消亡。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

But	I	have	understanding	as	well	as	you	;	I	am	not	inferior	to	you	;
但	我	有	理解	作为	出色地	作为	你	;	我	是	不是	下	到	你	;

[jeɪ] ,

yea	,
是的	,

但我与你一样有理解力；我并不比你差；是的，

[huː] ['noʊɪθ] [nɑːt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ?

who	knoweth	not	such	things	as	these	?
WHO	知道	不是	这样的	事物	作为	这些	?

谁不知道这些事呢?

〃 [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ɛlɪˌfæz] ['ʃɑːrpli] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] ,

〃	To	the	speech	introduced	by	these	words	,	Eliphaz	sharply	replies	,
〃	到	这	演讲	介绍	经过	这些	字	,	埃利法兹	尖锐地	回复	,

“对于这些话所引出的演讲，以利法兹厉声回应道：

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] ?

“	Art	thou	the	first	man	that	was	born	?
“	艺术	你	这	第一的	男人	那	曾是	出生	?

你是第一个出生的人吗?

[ɔːr][wɑːst] [ðaʊ] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [hɪlz] ?

or	wast	thou	made	before	the	hills	?
或者	浪费	你	制成	前	这	丘陵	?

还是说，你是在群山之前被造的?

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [rɪˈstreɪn] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [ðaɪˈself] ?

Hast	thou	heard	the	secret	of	God	,	and	dost	thou	restrain	wisdom	to	thyself	?
哈斯特	你	听到	这	秘密	的	上帝	,	和	朋友	你	抑制	智慧	到	你自己	?

你听过神的奥秘吗？难道你把智慧藏在自己心里吗?

[wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ?

What	knowest	thou	that	we	know	not	?
什么	最了解	你	那	我们	知道	不是	?

你有什么我们不知道的秘密?

[wʌt] [ʌndəˈstænd] [ðaʊ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ˌjuː ˈes] ?

What	understandest	thou	which	is	not	in	us	?
什么	理解	你	哪个	是	不是	在	我们	?

你所理解的，是我们所不理解的吗?

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][bəuθ][ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['veri] [eɪdʒd] [men] , [mʌtʃ] ['eldər] [ðæn; ðən]

With	us	are	both	the	gray	-	headed	and	very	aged	men	,	much	elder	than
和	我们	是	两个都	这	灰色的	-	标题	和	非常	老年人	男人	,	很多	长老	比

[ðaɪ] ['fɑːðər] .

thy	father	.
你的	父亲	.

我们这里有两位白发苍苍、年纪很大的老人，比你父亲年纪还大。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lætər] ['sentɪmənt] [i'laihjuː] [iks'presiz] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][faindz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt]

"	Upon	this	latter	sentiment	Elihu	expresses	himself	when	he	finds	opportunity	to	put
"	之上	这	后者	情绪	以利户	表达	他自己	什么时候	他	发现	机会	到	放

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ;

in	a	word	;
在	一个	单词	;

“对于后一种观点，以利户有机会发表意见时，也表达了自己的看法；

“ [greɪt] [men] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [waɪz] , ['niːðər] [duː][ðə; ði][eɪdʒd] [ˌʌndər'stænd] ['dʒʌdʒmənt] .

“	Great	men	are	not	always	wise	,	neither	do	the	aged	understand	judgment	.
"	伟大的	男人	是	不是	总是	明智的	,	两者都不	做	这	老年人	理解	判断	.

“伟人未必总是睿智的，老年人也未必懂得判断。”

" [ɪn'diːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] [ə'baundz] [ɪn] [ʃɑːrp] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][æz; əz] ['kʌtɪŋ]

"	Indeed	the	Book	of	Job	abounds	in	sharp	speeches	and	replies	as	cutting
"	的确	这	书	的	工作	很多	在	锋利的	演讲	和	回复	作为	切割

[æz; əz][ðə; ði] ['spiːtʃɪz]

as	the	speeches
作为	这	演讲

《约伯记》中确实充满了尖锐的言辞和犀利的回应，其犀利程度堪比那些言辞本身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ðeɪ] ['ænsər] .

they	answer	.
他们	回答	.

他们回答了。

[ðə; ði] ['sʌfərər] ['ɑːbstɪnətli] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə]

The	sufferer	obstinately	refuses	to	accept	their	theory	of	his	affliction	or	to
这	患者	顽固地	拒绝	到	接受	他们的	理论	的	他的	痛苦	或者	到

[ə'dɑːpt][ðə; ði] ['remədiz] [hɪz; ɪz] [frendz] [prə'poʊz] .

adopt	the	remedies	his	friends	propose	.
采纳	这	补救措施	他的	朋友们	提出	.

患者固执地拒绝接受他们对自身病症的解释，也拒绝接受朋友们提出的治疗方法。

“ [jiː; ji][ɑːr; ər]['fɔːrdʒər][ʌv; əv][laɪz] , " [hiː; hi] [iks'kleimz] , “ [jiː; ji][ɑːr; ər] [fɪ'zɪʃnz] [ʌv; əv][noʊ]['vælјuː] .

“	Ye	are	forgers	of	lies	,	”	he	exclaims	,	“	ye	are	physicians	of	no	value	.
"	叶	是	伪造者	的	谎言	,	"	他	惊呼	,	“	是的	是	医生	的	不	价值	.

“你们是谎言的捏造者，”他喊道，“你们是毫无价值的医生。”

[oʊ] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [ˌɔːltə'geðər] [hoʊld][jʊr; jər] [piːs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][jʊr; jər] ['wɪzdəm] .

O	that	ye	would	altogether	hold	your	peace	,	and	it	should	be	your	wisdom	.
哦	那	是的	会	共	抓住	你的	和平	,	和	它	应该	是	你的	智慧	.

愿你们全然保持沉默，这才是你们的智慧。

" [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] , ['ɛlɪˌfæz] [bɪ'kʌmɪŋ] [piːkt] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər]
" **In response to this appeal , Eliphaz becoming piqued proceeds to administer**
" 在 回复 到 这 上诉 , 埃利法兹 成为 激怒 收益 到 管理
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læʃ] :
consolation with the lash :
安慰 和 这 睫毛 :

“面对这一请求，埃利法兹恼羞成怒，用鞭子予以惩罚：

“ [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ['ʌtər] [veɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [iːst] [wɪnd]
“ **Shall a wise man utter vain knowledge , and fill his belly with the east wind**
“ 将 一个 明智的 男人 说出 徒劳 知识 , 和 充满 他的 腹部 和 这 东方 风
? **?**
?

“智慧人岂可妄言虚妄，以东风充饥呢？”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [tɔːk] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['spiːtʃɪz] [hweə'wɪð] [hiː; hi][kæn; kən][duː]
Should he reason with unprofitable talk or with speeches wherewith he can do
应该 他 原因 和 无利可图 讲话 或者 和 演讲 以及 他 能 做
[noʊ] [gʊd] ? ”
no good ? ”
不 好的 ? ”

他难道应该用无益的言语或毫无益处的演说来劝导别人吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ” [kraɪz] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [dʒɑːb] , “ ['mɪzrəb(ə)l] ['kʌmfərtərz]
“ **I have heard many such things , ” cries the wretched Job , “ miserable comforters**
“ 我 有 听到 许多 这样的 事物 , ” 哭泣 这 可怜 工作 , “ 悲惨的 被子
[ɑːr; ər][jiː; ji][ɔːl] .
are ye all .
是 是的 全部 .

“我听过许多这样的话，”可怜的约伯哭喊道，“你们这些安慰者真是可悲。”

[ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːr; wər][ɪn][maɪ] [soʊlz] [sted] , [aɪ][kʊd; kəd] [hiːp] [ʌp] [wɜːrdz] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
If your soul were in my soul's stead , I could heap up words against you ,
如果 你的 灵魂 是 在 我的 灵魂的 坚定 , 我 可以 堆 向上 字 反对 你 ,

如果你的灵魂代替我的灵魂，我就可以对你恶语相向。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪn] [hed] [æt; ət][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [maʊθ] ,
and shake mine head at you ; but I would strengthen you with my mouth ,
和 摇 矿 头 在 你 ; 但 我 会 加强 你 和 我的 嘴 ,

我会摇头叹息；但我却要用我的口舌来鼓励你。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sweɪdʒ] [jʊr; jər] [griːf] .
and the moving of my lips should assuage your grief .
和 这 移动 的 我的 嘴唇 应该 缓和 你的 悲伤 .

我的嘴唇翕动应该能抚慰你的悲伤。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][wɜːrd] - ['bætlz] [bɪ'twiːn] [sæn'bælət][ænd; ənd] [ˌniːi'maiə] [waɪl] [ðə; ðɪ]
" **There were some word - battles between Sanballat and Nehemiah while the**
" 那里 是 一些 单词 - 战斗 之间 桑巴拉特 和 尼希米 尽管 这
['lætər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
latter was trying to build the walls of Jerusalem ,
后者 曾是 尝试 到 建造 这 墙壁 的 耶路撒冷 ,

“当尼希米试图修建耶路撒冷城墙时，他和桑巴拉之间发生过一些口舌之争。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ðɪ] ['entərpraɪz] .
and the former was doing his best to hinder the enterprise .
和 这 以前的 曾是 正在做 他的 最好的 到 阻碍 这 企业 .

而前者则竭尽全力阻挠这项事业。

“ [kʌm] , ” [sez] [sæn'bælət] , “ [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn]

“	Come	,	”	says	Sanballat	,	“	let	us	meet	together	in	one	of	the	villages	in
“	来	,	”	说道	桑巴拉特	,	“	让	我们	见面	一起	在	一	的	这	村庄	在

“来吧，”桑巴拉特说，“让我们在其中一个村庄见面。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] ['oʊnoʊ] , ” — [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['frendli] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt]

the	plain	of	Ono	,	”	—	let	us	be	friendly	,	let	us	have	a	pleasant	visit
这	清楚的	的	小野	,	”	—	让	我们	是	友好的	,	让	我们	有	一个	令人愉快的	访问

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

“小野平原”，——让我们友好相处，让我们一起愉快地游览吧！

— “ [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] ['mɪstʃɪf] .

—	“	but	he	thought	to	do	me	mischief	.
—	“	但	他	想法	到	做	我	恶作剧	.

——但他却想害我。

” [ðə; ði] ['kræfti] [sæn'bælət] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] ['næpɪŋ] .

”	The	crafty	Sanballat	did	not	take	the	builder	of	Jerusalem	napping	.
”	这	狡猾	桑巴拉特	做过	不是	拿	这	建筑商	的	耶路撒冷	打盹	.

“狡猾的参巴拉并没有趁耶路撒冷的建造者打盹。”

[ˌniːi'maiə] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [kʌm] [daʊn]

Nehemiah	replies	,	“	I	am	doing	a	great	work	so	that	I	can	not	come	down
尼希米	回复	,	“	我	是	正在做	一个	伟大的	工作	所以	那	我	能	不是	来	向下

;

;
;

尼希米回答说：“我正在做一件伟大的事，所以我不能下来；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːrk] [siːs] [waɪlst] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

why	should	the	work	cease	whilst	I	leave	it	to	come	down	to	you	?
为什么	应该	这	工作	停止	而	我	离开	它	到	来	向下	到	你	?

为什么我把工作留给你，工作就要停止呢?

” [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['maɪti] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [oʊ] [sæn'bælət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]

”	Are	your	wishes	of	such	mighty	importance	,	O	Sanballat	that	I	should	leave	the
”	是	你的	愿望	的	这样的	强大的	重要性	,	哦	桑巴拉特	那	我	应该	离开	这

[lɔː(r)dz] [wɜːrk] ?

Lord's	work	?
主场	工作	?

“桑巴拉啊，难道你的愿望如此重要，以至于我要离开主的工吗？”

[mʌst; məst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['grætɪfaɪ] [jʊr; jər] [wɪm] ?

Must	the	building	cease	that	I	may	gratify	your	whim	?
必须	这	建筑	停止	那	我	可能	满足	你的	一时兴起	?

难道非要停工才能满足你的心血来潮吗?

[goʊ] [tuː; tə] , [sæn'bælət] , [goʊ] [tuː; tə] ; [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [kʌm] [daʊn] .

Go	to	,	Sanballat	,	go	to	;	I	can	not	come	down	.
去	到	,	桑巴拉特	,	去	到	;	我	能	不是	来	向下	.

桑巴拉特，走吧，走吧；我不能下去。

[maɪ] [wɜːrk] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [t'raɪflər] [ænd; ənd] ['hɪpəkrɪt] !

My	work	is	great	and	noble	;	thou	art	a	trifler	and	hypocrite	!
我的	工作	是	伟大的	和	高贵	;	你	艺术	一个	小人物	和	伪君子	!

我的工作伟大而高尚；你却是个轻浮虚伪的人！

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðɪs] [veɪn] [wʌz; wəz] ['spɜːrdʒənz] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪəs] [bɔːr] [huː] [sent] [ʌp] [wɜːrd] ,

In	precisely	this	vein	was	Spurgeon's	reply	to	the	pious	bore	who	sent	up	word	,
在	恰恰	这	静脉	曾是	司布真	回复	到	这	虔诚的	钻孔	WHO	发送	向上	单词	,

司布真正是以此为由，回复了那位虔诚而又令人厌烦的传信人。

" [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	Tell	him	a	servant	of	the	Lord	wishes	to	see	him	.
"	告诉	他	一个	仆人	的	这	主	愿望	到	看	他	.

"告诉他，主的一位仆人想见他。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['spɜːdʒɪn] [rɪ'plaɪd] , " [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɪzi]

"	It	was	Saturday	afternoon	,	and	Spurgeon	replied	,	"	Tell	him	I	am	busy
"	它	曾是	周六	下午	,	和	司布真	回复	,	"	告诉	他	我	是	忙碌的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] !

with	his	Master	!
和	他的	掌握	!

"那是星期六下午，司布真回答说：'告诉他，我正在和他的主人在一起！'

" [sæn'bælət] [wɪl] [hæv; həv] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'gen] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

"	Sanballat	will	have	at	him	again	:	"	It	is	reported	among	the	heathen	,
"	桑巴拉特	将要	有	在	他	再次	:	"	它	是	据报道	之中	这	异教徒	,

[ænd; ənd] - [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Gashmu	said	it	,
和	-	说	它	,

桑巴拉特还会再问他："异教徒中流传着这样的说法，迦实慕也说过，

[ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒuːz] [θɪŋk] [tuː; tə] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

that	thou	and	the	Jews	think	to	rebel	;
那	你	和	这	犹太人	思考	到	反叛	;

你和犹太人竟想叛乱；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [kɔːz] [ðaʊ] [bɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [biː; bi] [ðer; ðər] [kɪŋ] ,

for	which	cause	thou	buildest	the	wall	that	thou	mayest	be	their	king	,
为了	哪个	原因	你	最强	这	墙	那	你	五月	是	他们的	国王	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .

according	to	these	words	.
根据	到	这些	字	.

因此你筑起城墙，好使他们能成为他们的王，正如这些话所说。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ə'pɔɪntɪd] ['prɔfits] [tuː; tə] [priːtʃ] [ʌv; əv] [ðiː] [æt; ət] [dʒə'ruːsələm] ,

And	thou	hast	appointed	prophets	to	preach	of	thee	at	Jerusalem	,
和	你	哈斯特	任命	先知	到	布道	的	你	在	耶路撒冷	,

你设立先知在耶路撒冷宣讲你的福音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['seɪɪŋ] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] ['dʒuːdə] ;

saying	,	There	is	a	king	in	Judah	;
说	,	那里	是	一个	国王	在	犹大	;

说："犹大有一位王。"

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .

and	now	shall	it	be	reported	to	the	king	according	to	these	words	.
和	现在	将	它	是	据报道	到	这	国王	根据	到	这些	字	.

现在，要按照这些话禀报国王。

[kʌm] [naʊ] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] .

Come	now	,	therefore	,	and	let	us	take	counsel	together	.
来	现在	,	所以	,	和	让	我们	拿	法律顾问	一起	.

所以，你们现在来，让我们一起商议。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['tɪʃuː] [ʌv; əv] ['fɔːlsˌhʊdz] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði] [men'deɪʃəs] - , [ˌniːi'maiə]
" To this tissue of falsehoods manufactured by the mendacious Gashmu , Nehemiah
" 到 这 组织 的 谎言 制造 经过 这 虚伪的 - , 尼希米
['flæʃɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
flashes back with indignation ,
闪光灯 后退 和 愤慨 ,

“对于诡诈的迦实慕所编造的这堆谎言，尼希米义愤填膺地回想起这一切。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [feɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn]
“ There are no such things as thou sayest , but thou feignest it out of thine
“ 那里 是 不 这样的 事物 作为 你 萨耶斯特 , 但 你 假装 它 出去 的 你的
[oʊn] [hɑːrt] .
own heart .
自己的 心 .

“你所说的事根本没有，都是你凭着自己的心意编造的。”

" [ˌniːi'maiə] [kʌmz] ['veri] [nɪr] ['gɪvɪŋ] [wʌt] ['tʌtʃstoʊn] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] “ [laɪ][də'rekt] ,
" Nehemiah comes very near giving what Touchstone would call the “ lie direct ,
" 尼希米 来 非常 靠近 给予 什么 试金石 会 称呼 这 “ 说谎 直接的 ,

尼希米几乎直接说出了试金石所说的“谎言”，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] “ [ɪf] .
" and he gives it without the qualifying “ If .
" 和 他 给予 它 没有 这 资格赛 “ 如果 .

他给出这个答案时没有加上限定词“如果”。

" ['rɑːbərt] ['kɑːliːɚ] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːment] [ə'pɑːn] - ,
" Robert Collyer has the following comment upon Gashmu ,
" 罗伯特 科利尔 有 这 下列的 评论 之上 - ,

罗伯特·科利尔对加什穆有如下评论：

[huː] [wʌz; wəz]['kwoʊtɪd][baɪ][sæn'bælət][æz; əz] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˌniːi'maiə] [wʌz; wəz]
who was quoted by Sanballat as authority for the charge that Nehemiah was
WHO 曾是 引 经过 桑巴拉特 作为 权威 为了 这 收费 那 尼希米 曾是
['goʊɪŋ][tuː; tə][set] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] :
going to set up for a king :
去 到 放 向上 为了 一个 国王 :

桑巴拉引用此人的话作为权威，证明尼希米将要拥立一位君王：

“ [ðɪs] ['oʊnli] , [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [left] :
“ This only , this one thing is left :
“ 这 仅有的 , 这 一 事物 是 左边 :

“只剩下这一件事了：

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
A good man was doing a good work with all his might ,
一个 好的 男人 曾是 正在做 一个 好的 工作 和 全部 他的 可能 ,

一个好人竭尽全力地做着一件好事。

[ænd; ənd][bæd][men] [traɪd] [tuː; tə]['hɪndər][hɪm; ɪm] .
and bad men tried to hinder him .
和 坏的 男人 尝试 到 阻碍 他 .

坏人试图阻挠他。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .
They tried to hurt his person .
他们 尝试 到 伤害 他的 人 .

他们试图伤害他本人。

- [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðæt] .
Gashmu was above that .
- 曾是 多于 那 .

加什穆的地位高于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːmən] ['raʊdiːz] .

He	was	none	of	your	common	rowdies	.
他	曾是	没有任何	的	你的	常见的	流氓	.

他可不是那种普通的流氓。

[sæn'bælət] [ænd; ənd]['toʊˌbaɪə] [maɪt] [duː] [ðæt] , [bʌt; bət][nɑːt] - ;

Sanballat	and	Tobiah	might	do	that	,	but	not	Gashmu	;
桑巴拉特	和	托比亚	可能	做	那	,	但	不是	-	;

桑巴拉和多比雅可能会这么做，但加什穆不会。

[jet] - [wɪl] [sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] ,

yet	Gashmu	will	sit	there	and	nurse	his	dislike	,
然而	-	将要	坐	那里	和	护士	他的	不喜欢	,

然而，加什穆却会坐在那里，默默地积攒着他的厌恶之情。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['peti] ['stɔːriz] [ðæt] [floʊt] [laɪk] ['θɪsldaʊn] [θruː] [ðə; ði]

and	be	glad	to	hear	the	petty	stories	that	float	like	thistledown	through	the
和	是	高兴的	到	听到	这	小气	故事	那	漂浮	喜欢	蓟绒	通过	这

['neɪbərhʊd] [ə'genst] [ðə; ði]

neighborhood	against	the
邻里	反对	这

并且乐于听到那些像蓟绒一样在街区里飘荡的琐碎故事，这些故事与.....有关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ; [wɜːrdz][ɑːr; ər] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['miːnɪŋz] [ˌniːi'maiə] ['nevər] [θɔːt]

innocent	man	;	words	are	twisted	and	turned	to	meanings	Nehemiah	never	thought
清白的	男人	;	字	是	扭曲	和	转向	到	含义	尼希米	绝不	想法

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

无辜的人；话语被扭曲，变成了尼希米从未想过的含义。

[ænd; ənd] - [hoʊps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ; [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː] ;

and	Gashmu	hopes	they	are	true	;	he	wishes	they	were	true	;
和	-	希望	他们	是	真的	;	他	愿望	他们	是	真的	;

加什穆希望这些都是真的；他希望这些都是真的；

[ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] . * * *

the	wish	is	father	to	the	thought	,	and	he	believes	them	.	*	*	*
这	希望	是	父亲	到	这	想法	,	和	他	相信	他们	.	*	*	*

愿望是思想之父，他相信这些愿望。

[soʊ] - [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz]['predʒudisiz][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][laɪ] .

So	Gashmu	has	permitted	his	prejudices	to	grow	into	a	lie	.
所以	-	有	允许	他的	偏见	到	生长	进入	一个	说谎	.

所以，加什穆任由自己的偏见滋生成了谎言。

- [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [fɔːr; fər][wʌn] ['pjʊrli] [fɔːls] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

Gashmu	is	to	live	thousands	of	years	for	one	purely	false	assertion	,
-	是	到	居住	数千	的	年	为了	一	纯粹	错误的	断言	,

加什穆将因一个纯粹的谎言而活上数千年。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [mæn][ʌv; əv] [ʌn'prɪnsəpld] ['gɔsips] [ænd; ənd] ['næroʊ]

and	to	be	the	representative	man	of	unprincipled	gossips	and	narrow
和	到	是	这	代表	男人	的	毫无原则的	八卦	和	狭窄的

['bɪgət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [stændz] .

bigots	as	long	as	the	world	stands	.
偏执狂	作为	长的	作为	这	世界	站立	.

只要世界存在，他就会成为那些无良八卦者和狭隘偏执者的代表。

" [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
" **Another illustration .**
" 其他 插图 .

另一个例子。

[wen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['fæmɪn] , [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [æz; əz][hi:; hi]
When the woman , in time of famine , appealed to the King of Israel as he
什么时候 这 女士 , 在 时间 的 饥荒 , 上诉 到 这 国王 的 以色列 作为 他
[pæst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ,

饥荒时期，那妇人向路过的以色列王求助。

" [help] , [maɪ][lɔ:rd] , [oʊ] [kɪŋ] , " [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌmwʌt] [grɪm]
" Help , my lord , O King , " he turned upon her with the somewhat grim
" 帮助 , 我的 主 , 哦 国王 , " 他 转向 之上 她 和 这 有些 严峻
[rɪ'dʒɔɪndər] ,
rejoinder ,
回复 ,

"救救我，我的主，我的王，"他转向她，语气有些冷峻地回答道。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [du:][nɑ:t] [help] [ðɪ:] , [wens] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [ðɪ:] ?
" If the Lord do not help thee , whence shall I help thee ?
" 如果 这 主 做 不是 帮助 你 , 何处 将 我 帮助 你 ?

"如果耶和华不帮助你，我从哪里帮助你呢？"

" [hɜ:r; hər] [keɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .
" Her case was hopeless , if the Lord could do nothing .
" 她 案件 曾是 绝望 , 如果 这 主 可以 做 没有什么 .

"如果上帝也无能为力，那么她的案子就毫无希望了。"

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [strɔ:ŋ] , [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
Although the resemblance is not very strong , this incident suggests a story of
虽然 这 相似 是 不是 非常 强的 , 这 事件 建议 一个 故事 的
['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] .
Michael Angelo .
迈克尔 安杰洛 .

虽然相似之处并不十分明显，但这件事暗示着米开朗基罗的故事。

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑ:n][bi'ɑ:dʒiˌoʊ][ˌdi: 'aɪ] [tʃɛ'sɛnə] .
It calls to mind the way in which he took revenge upon Biagio di Cesena .
它 呼叫 到 头脑 这 方式 在 哪个 他 采取 复仇 之上 比亚乔 迪 切塞纳 .

这让人想起他向比阿乔·迪·切塞纳复仇的方式。

[ðɪs] ['kɔ:rtiər] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [læst] ['dʒʌdʒmənt] .
This courtier ventured to criticise his Last Judgment .
这 朝臣 冒险 到 批评 他的 最后的 判断 .

这位朝臣竟敢批评他的《最后的审判》。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [stroʊk] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ]['mainɔs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['freskoʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]
With a swift stroke he turned the Minos of the fresco into a
和 一个 迅速 中风 他 转向 这 米诺斯 的 这 壁画 进入 一个

他一挥手就把壁画上的米诺斯变成了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['laɪknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪtɪk] .
likeness of his critic .
相似 的 他的 评论家 .

他的批评者长得像他。

[biˈɑːdʒiˌoʊ] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp] .

Biagio	**complained**	**to**	**the**	**Pope**	**.**
比亚乔	抱怨	到	这	教皇	.

比亚乔向教皇投诉。

“ [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [pleɪst] [juː; jʊ] ? ” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [ˈpɑːntɪf] .

“	**Where**	**has**	**he**	**placed**	**you**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**Pontiff**	**.**
”	在哪里	有	他	放置	你	?	”	询问	这	教皇	.

“他把你安置在哪里了？”教宗问道。

“ [ɪn] [hel] , ” [sed] [biˈɑːdʒiˌoʊ] .

“	**In**	**Hell**	**,**	**”**	**said**	**Biagio**	**.**
”	在	地狱	,	”	说	比亚乔	.

“在地狱里，”比亚乔说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][poʊp] ; “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] ,

“	**I**	**am**	**sorry**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Pope**	**;**	**“**	**If**	**it**	**had**	**been**	**in**	**Purgatory**	**,**
”	我	是	对不起	,	”	回复	这	教皇	;	“	如果	它	有	到过	在	炼狱	,

“我很抱歉，”教皇回答说；“如果它是在炼狱中，

[ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [bʌt; bət][ɪn] [hel] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] .

something	**might**	**have**	**been**	**done**	**,**	**but**	**in**	**Hell**	**I**	**have**	**no**	**jurisdiction**	**.**
某物	可能	有	到过	完毕	,	但	在	地狱	我	有	不	管辖权	.

或许已经采取了一些措施，但在地狱里我没有管辖权。

” [iː] .

”	**II**	**.**
”	二	.

“二、

[ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][prɑːmpt][ænd; ənd] [kiːn] [rɪˈtɔːrt] [ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] .

Examples	**of**	**prompt**	**and**	**keen**	**retort**	**are**	**not**	**confined**	**to**	**the**	**Old**	**Testament**	**.**
示例	的	迅速的	和	敏锐的	反驳	是	不是	受限	到	这	老的	遗嘱	.

机敏犀利的反驳并非旧约独有。

[wen] [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] , [wiː; wi][faɪnd] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌiləˈstreiʃəns] .

When	**we**	**turn**	**to**	**the**	**New**	**Testament**	**,**	**we**	**find**	**additional**	**illustrations**	**.**
什么时候	我们	转动	到	这	新的	遗嘱	,	我们	寻找	额外的	插图	.

当我们翻开《新约》时，会发现更多这样的例子。

[wen] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] , [hiː; hi] [sed] , “ [men] [ænd; ənd]

When	**Paul**	**was**	**making**	**his**	**defence**	**before**	**the**	**Council**	**,**	**he**	**said**	**,**	**“**	**Men**	**and**
什么时候	保罗	曾是	制作	他的	防御	前	这	理事会	,	他	说	,	“	男人	和

[ˈbreðrən] ,

brethren	**,**
弟兄们	,

保罗在公会面前辩护时说：“各位弟兄，

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ɔːl] [gʊd] [ˈkɑːnʃəns] [bɪˈfɔːr] [gɑːd] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] .

I	**have**	**lived**	**in**	**all**	**good**	**conscience**	**before**	**God**	**until**	**this**	**day**	**.**
我	有	居住地	在	全部	好的	良心	前	上帝	直到	这	天	.

直到今天，我一直凭着良心在上帝面前生活。

” [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] [əˈfendɪd] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ˌænəˈnaiəs] , [ænd; ənd][hiː; hi]

”	**This**	**declaration**	**of**	**innocence**	**offended**	**the**	**High**	**Priest**	**Ananias**	**,**	**and**	**he**
”	这	宣言	的	无辜	被冒犯了	这	高的	牧师	阿纳尼亚斯	,	和	他

[kəˈmɑːndid] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [baɪ] ,

commanded	**those**	**who**	**stood**	**by**	**,**
命令	那些	WHO	站立	经过	,

“这种无罪的声明冒犯了大祭司亚拿尼亚，他命令旁边的人，

[tuː; tə] [smaɪt] [ðə; ði] ['spiːkər] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .

to	smite	the	speaker	on	the	mouth	.
到	惩击	这	扬声器	在	这	嘴	.

打说话者的嘴。

[ðɪs] [reɪzd] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ]

This	raised	the	indignation	of	Paul	,	and	with	the	swiftness	of	an	arrow
这	提高	这	愤慨	的	保罗	,	和	和	这	速度	的	一个	箭

[hiː; hi] [træns'fɪkst] [ðə; ði] [priːst] ,

he	transfixed	the	Priest	,
他	呆若木鸡	这	牧师	,

这激起了保罗的愤怒，他像箭一样迅速地刺穿了祭司。

“ [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðiː] , [ðaʊ] ['waɪtɪd] [wɔːl] ;

“	God	shall	smite	thee	,	thou	whited	wall	;
”	上帝	将	惩击	你	,	你	漂白	墙	;

“上帝必击打你，你这粉饰的墙；

[fɔːr; fər] [sɪtɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

for	sittest	thou	to	judge	me	after	the	law	and	commandest	me	to	be
为了	坐测试	你	到	法官	我	后	这	法律	和	指挥官	我	到	是

['smɪtn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ?

smitten	contrary	to	the	law	?
迷恋	相反	到	这	法律	?

你竟坐在这里，依据律法审判我，并命令人违背律法惩罚我吗?

” [ðɪs] [wʌz; wəz]

”	This	was
”	这	曾是

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [æskt] [ɪn]

understood	as	a	bolt	of	invective	by	those	who	heard	it	,	for	they	asked	in
理解	作为	一个	螺栓	的	谩骂	经过	那些	WHO	听到	它	,	为了	他们	问	在

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

听到这话的人都觉得这是句恶毒的辱骂，因为他们惊恐地问道：

“ [ðaʊ] ['gɑːdz] [haɪ] [priːst] ?

“	Revilest	thou	God's	High	Priest	?
”	最恶毒的	你	神的	高的	牧师	?

“你竟辱骂上帝的大祭司吗？”

” [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] ['sɑːrkæzəm] : “ [aɪ] [wɪst] [nɑːt] , ['breðrən] ,

”	The	answer	of	Paul	was	a	still	more	subtle	sarcasm	:	“	I	wist	not	,	brethren	,
”	这	回答	的	保罗	曾是	一个	仍然	更多的	微妙的	讽刺	:	“	我	维斯特	不是	,	弟兄们	,

保罗的回答则带有更加隐晦的讽刺：“弟兄们，我不知道，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [priːst] .

that	he	was	the	High	Priest	.
那	他	曾是	这	高的	牧师	.

他是大祭司。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə][bɪ'toʊkən][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

"	There	was	nothing	in	the	conduct	of	the	man	to	betoken	the	dignity	of
"	那里	曾是	没有什么	在	这	执行	的	这	男人	到	预示	这	尊严	的

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .

his	office	.
他的	办公室	.

"这个人举止中丝毫没有体现出他作为官员的尊严。"

['gɑ:dz] [haɪ] [pri:st] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [bi:; bi] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] .

God's	High	Priest	must	surely	be	fair	and	impartial	.
神的	高的	牧师	必须	一定	是	公平的	和	公正	.

上帝的大祭司必然公正无私。

['gɑ:dz] [haɪ] [pri:st] [wʊd] ['nevər] ['kaʊns(ə)l] ['vaɪələns] .

God's	High	Priest	would	never	counsel	violence	.
神的	高的	牧师	会	绝不	法律顾问	暴力	.

上帝的大祭司绝不会鼓吹暴力。

[ðə; ði] [mis'teik] , [pɔ:l] [wʊd] [ɪm'plaɪ] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪk'skju:zəb(ə)l] .

The	mistake	,	Paul	would	imply	,	was	perfectly	natural	and	excusable	.
这	错误	,	保罗	会	意味着	,	曾是	完美	自然的	和	情有可原	.

保罗的言下之意是，这种错误完全合情合理，情有可原。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔ:ri][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['rændɔlf] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðɪs] .

There	is	a	story	of	John	Randolph	not	unlike	this	.
那里	是	一个	故事	的	约翰	兰道夫	不是	与此不同	这	.

约翰·伦道夫的故事与此颇为相似。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['sɑ:rkæzəm][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] .

Indeed	,	the	sarcasm	is	the	same	in	spirit	and	purpose	.
的确	,	这	讽刺	是	这	相同的	在	精神	和	目的	.

事实上，讽刺的本质和目的是一样的。

[pɔ:l] [əd'mɪtɪd] [ðæt] " [wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'vaɪl] ['gɑ:dz] [haɪ] [pri:st] ,

Paul	admitted	that	"	one	must	not	revile	God's	High	Priest	,
保罗	承认	那	"	一	必须	不是	唾骂	神的	高的	牧师	,

保罗承认"不可辱骂神的大祭司，

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .

"	but	he	did	not	perceive	that	the	High	Priest	was	present	.
"	但	他	做过	不是	感知	那	这	高的	牧师	曾是	展示	.

但他并没有察觉到大祭司就在场。

[ðə; ði] [kɔ:rs] , [laʊd] ,

The	coarse	,	loud	,
这	粗	,	大声	,

粗糙、嘈杂的

[ɪl] - ['tempərd] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [smaɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [maʊθ] [kʊd; kəd][nɑ:t]

ill	-	tempered	person	who	commanded	to	smite	him	on	the	mouth	could	not
患病的	-	淬火	人	WHO	命令	到	惩击	他	在	这	嘴	可以	不是

[bi:; bi] [haɪ] [pri:st] !

be	High	Priest	!
是	高的	牧师	!

一个脾气暴躁、下令打他嘴巴的人，怎么可能是大祭司呢?

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] ['rændɔ:lfs] ['sɑ:rkæzəm] :

The	following	was	the	occasion	of	Randolph's	sarcasm	:
这	下列的	曾是	这	场合	的	兰道夫的	讽刺	:

兰道夫冷嘲热讽的起因如下：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz]

During	the	winter	of	1834	a	member	of	the	House	,	to	whom	he	was
期间	这	冬天	的	-	一个	成员	的	这	房子	,	到	谁	他	曾是

[mʌtʃ] [ə'tætʃt] , [daɪd] .

much	attached	,	died	.
很多	随附的	,	死亡	.

1834 年冬天，一位他非常敬重的众议院议员去世了。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [veɪn][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ,

His	place	was	taken	by	a	young	man	,	vain	and	ambitious	,
他的	地方	曾是	已采取	经过	一个	年轻的	男人	,	徒劳	和	雄心勃勃	,

他的位置被一个虚荣而野心勃勃的年轻人取代了。

[hu:] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtər]

who	began	his	career	by	making	a	bitter
WHO	开始	他的	职业	经过	制作	一个	苦的

他以制作苦涩的……开始了他的职业生涯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ə'tæk] [ɑ:n]['mɪstər] . ['rændɔlf] .

attack	on	Mr	.	Randolph	.
攻击	在	先生	.	兰道夫	.

对兰道夫先生的袭击。

[noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .

No	reply	was	made	by	the	latter	.
不	回复	曾是	制成	经过	这	后者	.

后者未作回复。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] , [wen] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [keɪm] [ʌp][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] ,

Several	days	passed	,	when	a	question	came	up	in	which	he	was	deeply	interested	,
一些	天	通过了	,	什么时候	一个	问题	来了	向上	在	哪个	他	曾是	深	感兴趣的	,

几天过去了，这时出现了一个他非常感兴趣的问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [spi:tʃ] .

and	he	delivered	a	very	earnest	and	impressive	speech	.
和	他	发表	一个	非常	认真	和	感人的	演讲	.

他发表了一篇非常真挚、令人印象深刻的演讲。

[æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] , [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] , ['mɪstər] . ['spi:kər] ,

As	he	closed	,	he	said	,	“	I	should	not	,	Mr	.	Speaker	,
作为	他	关闭	,	他	说	,	“	我	应该	不是	,	先生	.	扬声器	,

他最后说道：“我不应该，议长先生，

[hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [pres] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

have	returned	to	press	this	matter	with	so	much	earnestness	,
有	返回	到	按	这	事情	和	所以	很多	认真	,

再次如此认真地敦促各方关注此事，

[hæd; həd][nɑ:t][maɪ] [vju:z] [pə'zest] [ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [dɪ'pɑ:rtɪd]

had	not	my	views	possessed	the	sanction	and	concurrence	of	my	late	departed
有	不是	我的	浏览	拥有	这	制裁	和	一致	的	我的	晚的	已离开

[frend] , [hu:z] [si:t] ,

friend	,	whose	seat	,
朋友	,	谁	座位	,

如果我的观点没有得到我已故朋友的认可和赞同，而他当时的席位，

[aɪ] [lə'ment] , [ɪz] [naʊ] [ʌn'hæpɪli] ['veɪkənt] .
I lament , is now unhappily vacant .
我 哀叹 , 是 现在 不幸地 空缺 .

令人惋惜的是，它现在空置了。

" [haʊ] ['skɪlfəlɪ] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" How skillfully , in the story of the young man who had been healed of his
" 如何 巧妙地 , 在 这 故事 的 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 已治愈 的 他的
['blaɪndnəs] ,
blindness ,
失明 ,

"多么巧妙地，在讲述那个失明青年被治愈的故事中，

[dʌz] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ['pæri] [ðə; ði] [θrʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [ə'θɔːrətiz] !
does the subject of the cure parry the thrusts of the synagogue authorities !
做 这 主题 的 这 治愈 招架 这 推力 的 这 犹太教堂 当局 !

这位接受治疗的人能否抵挡住犹太教堂当局的猛烈抨击?

" [gɪv] [gɑːd][ðə; ði] [preɪz] , " [ðeɪ] [ɪg'zɔːrt] , " [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['sɪnər] ! "
" Give God the praise , " they exhort , " we know that this man is a sinner ! "
" 给 上帝 这 称赞 , " 他们 劝勉 , " 我们 知道 那 这 男人 是 一个 罪人 ! "

他们劝诫道："赞美上帝吧！我们知道这个人是个罪人！"

" ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] [ɔːr][noʊ] , " [sez] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] ;
" Whether he be a sinner or no , " says the young man , " I can not tell ;
" 无论 他 是 一个 罪人 或者 不 , " 说道 这 年轻的 男人 , " 我 能 不是 告诉 ;

"他是不是罪人，"年轻人说，"我看不出来；

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌwer'æz] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [naʊ] [aɪ] [siː] .
one thing I know that whereas I was blind , now I see .
一 事物 我 知道 那 然而 我 曾是 瞎的 , 现在 我 看 .

我知道一件事，那就是我以前是盲人，现在我能看见了。

" [ðʌs] [rɪ'pʌlst] , [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .
" Thus repulsed , they begin again .
" 因此 反感 , 他们 开始 再次 .

"就这样被击退了，他们又开始了。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][tuː; tə] [ðiː] ?
" What did he to thee ?
" 什么 做过 他 到 你 ?

他对你做了什么?

[haʊ] ['oʊpənd] [hiː; hi] [ðaɪn] [aɪz] ?
How opened he thine eyes ?
如何 打开 他 你的 眼睛 ?

他如何开启了你的双眼?

" [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][jiː; ji][dɪd][nɑːt] [hɪr] ;
" He replies , " I have told you already , and ye did not hear ;
" 他 回复 , " 我 有 讲述 你 已经 , 和 是的 做过 不是 听到 ;

他回答说："我已经告诉过你们了，你们却没听见；

['werfɔːr] [wʊd] [jiː; ji] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
wherefore would ye hear it again ?
因此 会 是的 听到 它 再次 ?

你们为何还要再听一遍?

[wɪl] [jiː; ji]['ɔːlsoʊ][biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ?
Will ye also be his disciples ?
将要 是的 还 是 他的 门徒 ?

你们也愿意做他的门徒吗?

" [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ðeɪ] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm] , " [ðaʊ]
" Stung to the quick , they revile him , " Thou
" 被蜇了 到 这 快的 , 他们 唾骂 他 , " 你

他们怒不可遏，辱骂他："你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ɑːrt][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['moʊzəs] - [dɪ'saɪplz] .
art his disciple , but we are Moses ' disciples .
艺术 他的 弟子 , 但 我们 是 摩西 - 门徒 .

他是他的门徒，但我们是摩西的门徒。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [speɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu]['moʊzəs] ,
We know that God spake unto Moses ,
我们 知道 那 上帝 说 到 摩西 ,

我们知道上帝曾对摩西说话，

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['feloʊ] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][ɪz] !
but as for this fellow we know not from whence he is !
但 作为 为了 这 同伴 我们 知道 不是 从 何处 他 是 !

至于这个人，我们不知道他来自哪里！

" ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sendz] [hoʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [θrʌst] :
" Thoroughly aroused , the young man sends home to them a final thrust :
" 彻底 被唤醒 , 这 年轻的 男人 发送 家 到 他们 一个 最终的 推力 :

"被彻底唤起欲望的年轻人向他们送上了最后的冲刺：

" [waɪ] [ˌhɪr'ɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [ðæt] [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][ɪz] ,
" Why herein is a marvelous thing that ye know not from whence he is ,
" 为什么 在此处 是 一个 奇妙 事物 那 是的 知道 不是 从 何处 他 是 ,

"这其中有一件奇妙的事，就是你们不知道他从哪里来，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæθ] ['oʊpənd] [maɪn] [aɪz] ?
and yet he hath opened mine eyes ?
和 然而 他 有 打开 矿 眼睛 ?

然而，他却开启了我的双眼?

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] ['hɪrɪθ] [nɑːt] ['sɪnərz] ;
Now we know that God heareth not sinners ;
现在 我们 知道 那 上帝 听到 不是 罪人 ;

现在我们知道，上帝不听罪人的祷告；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [mæn][biː; bi][ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['duː)iθ][hɪz; ɪz] [wɪl] , [hɪm; ɪm][hiː; hi]
but if any man be a worshipper of God and doeth his will , him he
['hɪrɪθ] .
heareth .
听到 .

但凡敬拜上帝并遵行上帝旨意的人，上帝就听从他。

[sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] ,
Since the world began ,
自从 这 世界 开始 ,

自世界诞生以来，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [hɜːrd] [ðæt] ['eni] [mæn] ['oʊpənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn][bɔːrn][blaɪnd] .
was it not heard that any man opened the eyes of one born blind .
曾是 它 不是 听到 那 任何 男人 打开 这 眼睛 的 一 出生 瞎的 .

难道没有人听说过有人能让天生盲人重见光明吗?

[ɪf] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] !

If	this	man	were	not	of	God	,	he	could	do	nothing	!
如果	这	男人	是	不是	的	上帝	,	他	可以	做	没有什么	!

如果这个人不是上帝的使者，他就什么也做不了！

" ['bjuːs] [ænd; ənd] [ɪk'sɪʒn] [ə'loʊn] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] .

"	Abuse	and	excision	alone	remain	to	the	rulers	of	the	synagogue	.
"	虐待	和	切除	独自的	保持	到	这	统治者	的	这	犹太教堂	.

“只有犹太教堂的统治者才能进行虐待和割礼。”

“ [ðaʊ] [wɑːst] [ˌɔːltə'geðər] [bɔːrn][ɪn][sɪnz] , [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ?

“	Thou	wast	altogether	born	in	sins	,	and	dost	thou	teach	us	?
"	你	浪费	共	出生	在	罪孽	,	和	朋友	你	教	我们	?

“你生来就满身罪孽，还教导我们吗？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	And	they	cast	him	out	.
"	和	他们	投掷	他	出去	.

于是他们把他赶了出去。

[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][ðə; ði][soʊl] ['ænsər] [ʌv; əv] [priːst] - [krɑːft][ænd; ənd] ['bɪgətri] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

Excommunication	is	the	sole	answer	of	priest	-	craft	and	bigotry	to	reason	.
逐出教会	是	这	唯一	回答	的	牧师	-	工艺	和	偏见	到	原因	.

教士的诡计和偏执对理性的唯一回应就是将人逐出教会。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[tuː; tə] ['meni] ['riːdɚz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

To	many	readers	it	may	seem	impious	to	say	that	under	the	head	of
到	许多	读者	它	可能	似乎	不敬	到	说	那	在下面	这	头	的

[ˌrepɑːr'tiː] [wiː; wi][mʌst; məst]['klæsɪfaɪ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

Repartee	we	must	classify	many	of	those	words	of	Jesus
妙语连珠	我们	必须	分类	许多	的	那些	字	的	耶稣

对许多读者来说，将耶稣的许多话语归类为机智幽默，似乎有违圣经教义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʌts] [θruː] [ðə; ði] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv] [ə'poʊnənts] [ænd; ənd] [ˌdɪsen'tæŋgəlz] [hɪm'self]

with	which	he	cuts	through	the	sophistry	of	opponents	and	disentangles	himself
和	哪个	他	削减	通过	这	诡辩	的	对手	和	解开	他自己

[frʌm; frəm][ðə; ði] [webz] [ðæt] [ɑːr; ər]['woʊv(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

from	the	webs	that	are	woven	about	him	.
从	这	网络	那	是	编织	关于	他	.

他以此戳穿对手的诡辩，并摆脱围绕在他身上的重重迷雾。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz]

Let	it	be	remembered	,	however	,	that	we	are	dealing	with	his	utterances
让	它	是	记得	,	然而	,	那	我们	是	处理	和	他的	话语

['sɪmpli] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

simply	as	literature	;
简单地	作为	文学	;

但需要记住的是，我们仅仅是把他的言论当作文学作品来对待；

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [kən'sɜːrnd] .

with	their	religious	significance	,	we	are	not	now	concerned	.
和	他们的	宗教	意义	,	我们	是	不是	现在	担心的	.

我们现在并不关心它们的宗教意义。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən]

We	are	discussing	the	sayings	of	Jesus	as	we	would	the	sayings	of	Johnson
我们	是	讨论	这	谚语	的	耶稣	作为	我们	会	这	谚语	的	约翰逊

[ɔːr] ['goʊldsmɪθ] .

or	Goldsmith	.
或者	金匠	.

我们讨论耶稣的语录，就像讨论约翰逊或戈德史密斯的语录一样。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] ['instənsiz] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] ['oʊvər]['eksɔːrsɪzəm] .

One	of	the	most	striking	instances	is	found	in	the	controversy	over	exorcism	.
一	的	这	最多	引人注目	实例	是	成立	在	这	争议	超过	驱魔	.

最引人注目的例子之一就是关于驱魔的争议。

[wen] [ðə; ði] [skraibz] [huː] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][dʒə'ruːsələm] [tʃɑːrdʒd] ,

When	the	scribes	who	came	down	from	Jerusalem	charged	,
什么时候	这	抄写员	WHO	来了	向下	从	耶路撒冷	带电	,

当从耶路撒冷下来的文士们发起攻击时，

“ [hiː; hi] [hæθ] [bi'elzɪbʌb] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz]['kæsts][hiː; hi] [aʊt] ['dɛvəlz] ,

“	He	hath	Beelzebub	and	by	the	prince	of	the	devils	casts	he	out	devils	,
”	他	有	别西卜	和	经过	这	王子	的	这	魔鬼	演员	他	出去	魔鬼	,

“他有别西卜，靠着鬼王赶鬼，

” [hiː; hi] ['kwɪkli] [rɪ'djʊst] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] : “ [haʊ] [kæn; kən] ['seɪtn] [kæst] [aʊt]

”	he	quickly	reduced	the	accusation	to	an	absurdity	:	“	How	can	Satan	cast	out
”	他	迅速地	减少	这	指控	到	一个	荒谬	:	“	如何	能	撒但	投掷	出去

['seɪtn] ?

Satan	?
撒但	?

他迅速将这一指控简化为荒谬之谈：“撒旦怎么能驱逐撒旦呢？”

[ɪf] [hiː; hi] [raɪz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [stænd] , [bʌt; bət] [hæθ]

If	he	rise	up	against	himself	and	be	divided	,	he	cannot	stand	,	but	hath
如果	他	上升	向上	反对	他自己	和	是	分割	,	他	不能	站立	,	但	有

[æn; ən] [end] .

an	end	.
一个	结尾	.

如果他自相残杀，四分五裂，他就无法屹立不倒，必将灭亡。

” [hiː; hi] [goʊz] ['fɜːrðər] — “ [ɪf] [aɪ][baɪ] [biˈelzɪbʌb] [kæst] [aʊt] ['dɛvəlz] , [baɪ] [huːm] [duː][jʊr; jər] ['tʃɪldrən]

”	He	goes	further	—	“	If	I	by	Beelzebub	cast	out	devils	,	by	whom	do	your	children
”	他	去	更远	—	“	如果	我	经过	别西卜	投掷	出去	魔鬼	,	经过	谁	做	你的	孩子们

[kæst][ðem; ðəm] [aʊt] ?

cast	them	out	?
投掷	他们	出去	?

他进一步问道：“如果我靠着别西卜赶鬼，你们的子孙靠着谁赶鬼呢？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [əˈkeɪzn] , [haʊˈevər] , [wen] ['dʒiːzəs] [hɪm'self] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

”	There	was	one	occasion	,	however	,	when	Jesus	himself	seems	to	have	been
”	那里	曾是	一	场合	,	然而	,	什么时候	耶稣	他自己	似乎	到	有	到过

['væŋkwɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [rɪ'dʒɔɪndər] .

vanquished	by	a	swift	rejoinder	.
战败者	经过	一个	迅速	回复	.

“然而，有一次，耶稣本人似乎被一句迅速的反驳打败了。

[wen] [ðə; ði]['saɪroʊ] - [fi'niʃiən, -'niː-] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

When	the	Syro	-	Phenician	woman	came	to	him	in	behalf	of	her	daughter	,
什么时候	这	叙利亚	-	菲尼基安	女士	来了	到	他	在	代表	的	她	女儿	,

那位叙利亚-腓尼基妇人代表她的女儿来见他时，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][test][hɜːr; hər][feɪθ][hiː; hi]

in	order	to	test	her	faith	he
在	命令	到	测试	她	信仰	他

为了考验她的信仰，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[sed] , — " [let][ðə; ði]['tʃɪldrən][fɜːrst][biː; bi][fɪld] ,

said	,	—	"	Let	the	children	first	be	filled	,
说	,	—	"	让	这	孩子们	第一的	是	已填	,

他说："先让孩子们饱足，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][miːt][tuː; tə][teɪk][ðə; ði]['tʃɪldrənz] [bred][ænd; ənd][tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu]

for	it	is	not	meet	to	take	the	children's	bread	and	to	cast	it	unto
为了	它	是	不是	见面	到	拿	这	孩子们的	面包	和	到	投掷	它	到

[ðə; ði][dɔːgz] . "

the	dogs	.	"
这	狗	.	"

因为把儿女的饼丢给狗吃是不合适的。"

" [jes] , [lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [jet][ðə; ði][dɔːgz]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]

"	Yes	,	Lord	,	"	she	answered	,	"	yet	the	dogs	under	the	table	eat	of	the	children's
"	是的	,	主	,	"	她	回答	,	"	然而	这	狗	在下面	这	桌子	吃	的	这	孩子们的

[krʌmz] .

crumbs	.
面包屑	.

"是的，主啊，"她回答说，"然而，桌子底下的狗却吃着孩子们掉落的面包屑。"

" [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trʌstɪŋ]

"	These	words	came	from	a	bright	intellect	as	well	as	from	a	trusting
"	这些	字	来了	从	一个	明亮的	智力	作为	出色地	作为	从	一个	信任

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

"这些话语出自一位才智过人、一位充满信任的人之口。"

['dʒiːzəs] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ˌaɪ 'tiː]

Jesus	appreciated	the	keenness	of	the	reply	no	less	than	the	confidence	it
耶稣	感谢	这	敏锐	的	这	回复	不	较少的	比	这	信心	它

[ɪk'sprest] .

expressed	.
表达	.

耶稣既欣赏回答的犀利，也欣赏其中所表达的自信。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪɪŋ] [goʊ][ðaɪ] [weɪ] ; [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] ['dɔːtər] . "

"	For	this	saying	go	thy	way	;	the	devil	is	gone	out	of	thy	daughter	.	"
"	为了	这	说	去	你的	方式	;	这	魔鬼	是	已消失	出去	的	你的	女儿	.	"

"因这话，你只管去吧；魔鬼已经离开你女儿了。"

" [fɔːr; fər][wʌns] , " [sez] [mək'beθ] , " ['dʒiːzəs][wʌz; wəz][rɪ'fjuːtɪd] [ænd; ənd] [ðæt][baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] ['fɪgjər] ;

"	For	once	,	"	says	Macbeth	,	"	Jesus	was	refuted	and	that	by	his	own	figure	;
"	为了	一次	,	"	说道	麦克白	,	"	耶稣	曾是	驳斥	和	那	经过	他的	自己的	数字	;

"这一次，"麦克白说，"耶稣被驳倒了，而且是被他自己的人驳倒了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːtɪd] .

and	he	wished	to	be	refuted	.
和	他	希望	到	是	驳斥	.

他希望被反驳。

" [haʊ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lemə] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts]
" How we enjoy such a dilemma as the one in which he placed the chief priests
" 如何 我们 享受 这样的 一个 困境 作为 这 一 在 哪个 他 放置 这 首席 神父
[ænd; ənd][ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] !
and the scribes and the elders !
和 这 抄写员 和 这 长者 !

"我们多么享受他给祭司长、文士和长老们带来的这种两难境地啊！"

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] ['duː)ist] [ðaʊ] [ðiːz] [θɪŋz] ?
They asked him , " By what authority doest thou these things ?
他们 问 他 , " 经过 什么 权威 不会 你 这些 事物 ?

他们问他："你凭什么权力做这些事？"

[ænd; ənd] [huː] [geɪv] [ðiː] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
And who gave thee authority to do these things ? "
和 WHO 给予 你 权威 到 做 这些 事物 ? "

谁给了你做这些事的权柄?

" [aɪ] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] , " [sez] ['dʒiːzəs] , " [ænd; ənd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
" I will also ask of you one question , " says Jesus , " and answer me ,
" 我 将要 还 问 的 你 一 问题 , " 说道 耶稣 , " 和 回答 我 ,

耶稣说："我也要问你一个问题，你回答我。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [aɪ][duː] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv][dʒɑːn] ,
and I will tell you by what authority I do these things — the baptism of John ,
和 我 将要 告诉 你 经过 什么 权威 我 做 这些 事物 — 这 洗礼 的 约翰 ,

我还要告诉你们我凭什么权柄做这些事——就是约翰的洗礼，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [men] ?
was it from heaven , or of men ?
曾是 它 从 天堂 , 或者 的 男人 ?

它是来自天上，还是来自人间?

['ænsər] [ˌem 'iː] . "
answer me . "
回答 我 . "

回答我。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] , ['seɪɪŋ] , [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
" And they reasoned with themselves , saying , If we shall say from heaven ,
" 和 他们 有理智的 和 他们自己 , 说 , 如果 我们 将 说 从 天堂 ,
[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ,
he will say ,
他 将要 说 ,

他们彼此议论说："如果我们从天上说，他也会说，

[waɪ] [ðen] [dɪd][jiː; ji][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ?
Why then did ye not believe him ?
为什么 然后 做过 是的 不是 相信 他 ?

那么，你们为什么不相信他呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ]
But if we shall say
但 如果 我们 将 说

但是，如果我们说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[ʌv; əv] [men] , — [ðeɪ] [fɪrd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [men] ['kaʊntɪd] [dʒɑ:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
of **men** **,** **—** **they** **feared** **the** **people** **;** **for** **all** **men** **counted** **John** **that** **he** **was** **a**
的 男人 , — 他们 害怕 这 人们 ; 为了 全部 男人 计数 约翰 那 他 曾是 一个
['prɑ:fɪt] , [ɪn'di:d] .
prophet **,** **indeed** **.**
先知 , 的确 .

他们害怕民众；因为所有人都认为约翰是一位先知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,ʌntu] ['dʒi:zəs] , [wi:; wi] [kæn; kən] [nɑ:t] [tel] . ”
And **they** **answered** **and** **said** **unto** **Jesus** **,** **We** **can** **not** **tell** **.** **”**
和 他们 回答 和 说 到 耶稣 , 我们 能 不是 告诉 . ”

他们回答耶稣说：“我们不知道。”

“ [ænd; ənd] ['dʒi:zəs] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə,ʌntu] [ðem; ðəm] ,
“ **And** **Jesus** **answered** **and** **said** **unto** **them** **,**
“ 和 耶稣 回答 和 说 到 他们 ,

耶稣回答他们说：

['ni:ðər] [tel] [aɪ] [ju:; jʊ] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔ:rəti] [aɪ] [du:] [ði:z] [θɪŋz] .
Neither **tell** **I** **you** **by** **what** **authority** **I** **do** **these** **things** **.**
两者都不 告诉 我 你 经过 什么 权威 我 做 这些 事物 .

我也不告诉你们我凭什么权力做这些事。

” [ə'nʌðər] [taɪm] “ [keɪm] [tu:; tə] ['dʒi:zəs] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [dʒə'ru:sələm]
” **Another** **time** **“** **came** **to** **Jesus** **Scribes** **and** **Pharisees** **which** **were** **of** **Jerusalem**
” 其他 时间 “ 来了 到 耶稣 抄写员 和 法利赛人 哪个 是 的 耶路撒冷
, ['seɪɪŋ] ,
, **saying** **,**
, 说 ,

“又有一次，耶路撒冷的文士和法利赛人来见耶稣，说：

[waɪ] [du:] [ðaɪ] [dɪ'saɪplz] [trænz'gres] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldəz] ?
Why **do** **thy** **disciples** **transgress** **the** **tradition** **of** **the** **Elders** **?**
为什么 做 你的 门徒 越界 这 传统 的 这 长者 ?

你的门徒为何违背长老的传统?

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɑ:ʃ] [nɑ:t] [ðer; ðər] [hændz] [wen] [ðeɪ] [i:t] [bred] ?
for **they** **wash** **not** **their** **hands** **when** **they** **eat** **bread** **?**
为了 他们 洗 不是 他们的 双手 什么时候 他们 吃 面包 ?

他们吃面包的时候不洗手吗?

” [haʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] :
” **How** **quick** **and** **effective** **the** **reply** **:**
” 如何 快的 和 有效的 这 回复 :

回复如此迅速有效：

“ [waɪ] [du:] [ji:; ji] ['ɔ:lsoʊ] [trænz'gres] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [gɑ:d] [baɪ] [jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] ?
“ **Why** **do** **ye** **also** **transgress** **the** **commandment** **of** **God** **by** **your** **tradition** **?**
“ 为什么 做 是的 还 越界 这 诫命 的 上帝 经过 你的 传统 ?

你们为什么也因着你们的传统而违背神的诫命呢?

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .
” **Nothing** **could** **be** **said** **in** **response** **.**
” 没有什么 可以 是 说 在 回复 .

“对此，我什么也说不出来。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [kloʊzd] .
The **question** **was** **absolutely** **closed** **.**
这 问题 曾是 绝对地 关闭 .

这个问题已经彻底结束了。

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] ['vaɪəleɪt] [jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] ?

The	disciples	violate	your	tradition	?
这	门徒	违反	你的	传统	?

门徒们违背了你们的传统?

['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] ['vaɪəleɪt] ?

Very	good	;	but	what	does	your	tradition	violate	?
非常	好的	;	但	什么	做	你的	传统	违反	?

很好；但是你们的传统违背了什么呢?

[kæn; kən][wiː; wi][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ['biːtn] , ['nɪtɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] , ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] ,

Can	we	not	see	his	opponents	,	falling	back	beaten	,	knitting	their	brows	,	taking	counsel	together	,
能	我们	不是	看	他的	对手	,	坠落	后退	被打败	,	针织	他们的	眉毛	,	采取	法律顾问	一起	,

难道我们看不到他的对手们节节败退，眉头紧锁，聚在一起商议对策吗?

['plænɪŋ] [sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['herətɪk] ?

planning	some	overwhelming	defeat	for	this	impudent	young	heretic	?
规划	一些	压倒	击败	为了	这	厚颜无耻	年轻的	异教徒	?

打算给这个厚颜无耻的年轻异端一个惨痛的教训吗?

[wʌt] [θ\\:'saitiːz, θə-] [sed] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] [wʊd] [wel] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

What	Thersites	said	of	Ajax	would	well	apply	to	them	:
什么	巨兽	说	的	阿贾克斯	会	出色地	申请	到	他们	:

特尔西特斯对阿贾克斯的评价也同样适用于他们:

“ [hiː; hi] [baɪts] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːlətɪk] [rɪ'gɑːrd] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

“	He	bites	his	lips	with	a	politic	regard	,	as	who	should	say	,
“	他	咬	他的	嘴唇	和	一个	政治	看待	,	作为	WHO	应该	说	,

他带着政治手腕咬着嘴唇，仿佛在说:

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɪt] [ɪn] [ðɪs] [hed] [æn; ən] -

There	were	wit	in	this	head	an	'
那里	是	有	在	这	头	一个	-

这脑袋里有智慧，而且

- [twʊd] [aʊt] ; [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz] ,

'	twould	out	;	and	so	there	is	,
-	特沃德	出去	;	和	所以	那里	是	,

会出来；所以就是这样，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [æz; əz]['koʊldli][ɪn]

but	it	lies	as	coldly	in
但	它	谎言	作为	冷冷地	在

但它却冷酷地躺在那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[hɪm; ɪm][æz; əz]['faɪər][ɪn][ə; eɪ] [flɪnt] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [ʃoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] .

him	as	fire	in	a	flint	,	which	will	not	show	without	knocking	.
他	作为	火	在	一个	燧石	,	哪个	将要	不是	展示	没有	敲门	.

他就像燧石中的火，不敲击就不会显露出来。

" [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [pɔ:d] [ðə; ði]['spaiknəd, -nɑ:d][ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , ['dʒu:dəs] , [ðə; ði]
" When the woman poured the spikenard on the head of Jesus , Judas , the
" 什么时候 这 女士 倾倒 这 穗甘松 在 这 头 的 耶稣 , 犹大 , 这
['vɜ:rtʃuəs] ['dʒu:dəs] , [fər'su:θ] !
virtuous Judas , forsooth !
有德行的 犹大 , 真的 !

"当那妇人把真哪哒香膏倒在耶稣头上时，犹大，那位有德行的犹大，真是的！

[meɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
made objection .
制成 异议 .

提出异议。

" [waɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['ɔɪntmənt] [soʊld][fɔ:r; fər] [θri:] ['hʌndrəd] [pens] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
" Why was not this ointment sold for three hundred pence and given to the
" 为什么 曾是 不是 这 软膏 卖 为了 三 百 便士 和 给定 到 这
[pʊr] ?
poor ?
贫穷的 ?

"为什么不把这瓶药膏卖三百便士，分给穷人呢？"

" [waɪ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] , — [fɔ:r; fər]['dʒu:dəs][ɪz][kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [fʌnd] .
" Why not , indeed , — for Judas is custodian of the poor fund .
" 为什么 不是 , 的确 , — 为了 犹大 是 保管人 的 这 贫穷的 基金 .

"为什么不呢？——因为犹大是救济穷人的基金的管理人。"

" ['dʒu:dəs] , " [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz]['mæstər] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['peɪθɑ:s][æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪ'bju:k]
" Judas , " returns his Master , — and there was pathos as well as rebuke
" 犹大 , " 返回 他的 掌握 , — 和 那里 曾是 感伤 作为 出色地 作为 训斥
[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ,
in the words ,
在 这 字 ,

"犹大，"他的师傅回答道——这话里既有悲悯，也有责备。

— " ['dʒu:dəs] , [ðə; ði] [pʊr] [ji:; ji][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ji:; ji] [wɪl] , [ji:; ji]
— " Judas , the poor ye have with you always , and whenever ye will , ye
— " 犹大 , 这 贫穷的 是的 有 和 你 总是 , 和 每当 是的 将要 , 是的
[meɪ] [du:][ðem; ðəm] [gʊd] .
may do them good .
可能 做 他们 好的 .

"犹大，你们身边常有穷人，你们随时都可以帮助他们。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['dʒu:dəs][hæd; həd]['evər] ['mænɪfestɪd] ['eni] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" This was the first time Judas had ever manifested any solicitude for the
" 这 曾是 这 第一的 时间 犹大 有 曾经 表现出来 任何 关怀 为了 这
[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

这是犹大第一次表现出对穷人的关心。

" [bʌt; bət][ˌem 'i:] , [ji:; ji][hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] .
" But me , ye have not always .
" 但 我 , 是的 有 不是 总是 .

"但是你们却没有一直拥有我。"

" ['dʒu:dəs][wʌz; wəz] ['saɪlənst] ; [bʌt; bət][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bru:d] [rɪ'vendʒ] .
" Judas was silenced ; but he began to brood revenge .
" 犹大 曾是 沉默 ; 但 他 开始 到 幼虫 复仇 .

"犹大沉默了；但他开始酝酿复仇之计。"

[suːn] [hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [priːsts] .

Soon	he	stole	out	and	went	to	the	chief	priests	.
很快	他	偷窃	出去	和	去	到	这	首席	神父	.

不久，他偷偷溜出去，去找祭司长们。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spaiknəd, -nɑːd] ,

He	had	not	secured	the	price	of	the	spikenard	,
他	有	不是	安全	这	价格	的	这	穗甘松	,

他还没确定甘松的价格。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'demnɪfaɪ] [hɪm'self] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] !

but	he	would	indemnify	himself	by	selling	his	Master	!
但	他	会	赔偿	他自己	经过	销售	他的	掌握	!

但他会通过出卖自己的主人来为自己赎罪!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['relɪʃ] [duː][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['trentʃənt] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv]['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði] [skraibz]

With	what	relish	do	we	read	the	trenchant	replies	of	Jesus	to	the	Scribes
和	什么	尽情享用	做	我们	读	这	尖锐的	回复	的	耶稣	到	这	抄写员

[ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] [ænd; ənd] [hɪ'roʊdiənz] [huː] [hæd; həd] [liːgd] [tuː; tə] “ [ɪn'tæŋg(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Pharisees	and	Herodians	who	had	leagued	to	“	entangle	him	in	his
和	法利赛人	和	希律党人	WHO	有	联盟	到	“	绞	他	在	他的

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

我们多么津津有味地阅读耶稣对那些结成联盟"陷害他言语"的文士、法利赛人和希律党人的尖锐回应。

” ['iːzəli] [æz; əz]['sæmsən] [broʊk] [ðə; ði] [griːn] [wɪð] , [dɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði]['vɜːrb(ə)l] ['fetərz] [ðeɪ]

”	Easily	as	Samson	broke	the	green	withes	,	did	he	break	the	verbal	fetters	they
”	容易地	作为	参孙	打破	这	绿色的	威斯	,	做过	他	休息	这	口头	镣铐	他们

['fɔrdʒd] .

forged	.
锻造	.

“就像参孙轻易折断了绿色的柳枝一样，他也轻易地挣脱了他们所铸成的言语枷锁。”

“ [ɪn]

“	In
”	在

“在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ðeɪ] ['niːðər] ['mæri] [nɔːr][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] ! ”

the	resurrection	,	they	neither	marry	nor	are	given	in	marriage	!	”
这	复活	,	他们	两者都不	结婚	也不	是	给定	在	婚姻	!	”

复活之后，他们既不结婚，也不嫁人!

“ ['rendər] ['ʌntəˌʌntu] ['sizər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] - , [ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu][gɑːd][ðə; ði] [θɪŋz]

“	Render	unto	Cæsar	the	things	that	are	Cæsar's	,	and	unto	God	the	things
“	使成为	到	凯撒	这	事物	那	是	-	,	和	到	上帝	这	事物

[ðæt] [ɑːr; ər]['gɑːdz] .

that	are	God's	.
那	是	神的	.

“凯撒的物当归给凯撒，神的物当归给神。”

” [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] [vjuːd] ['sɪmpli] [æz; əz] [ˌrepɑːr'tiː] ,

”	What	can	be	more	admirable	viewed	simply	as	repartee	,
”	什么	能	是	更多的	令人钦佩的	已查看	简单地	作为	妙语连珠	,

“还有什么比这更令人钦佩的，仅仅从机智的对话来看呢？”

— [æz; əz] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dekst(ə)rəs] [li:p] [ʌv; əv] [θɔ:t] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [is'keips]

—	as	illustrations	of	the	“	dexterous	leap	of	thought	by	which	the	mind	escapes
—	作为	插图	的	这	“	轻巧	飞跃	的	想法	经过	哪个	这	头脑	逃脱

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['si:mɪŋli] ['hoʊpləs] [dɪ'lemə] ?

from	a	seemingly	hopeless	dilemma	?
从	一个	似乎	绝望	困境	?

——作为“思维灵巧跳跃，从而摆脱看似绝望的困境”的例证?

” [ɪf] [wʌn][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ri:d] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

”	If	one	were	to	read	such	fragments	of	Gospel	history	for	the	first	time	,
”	如果	一	是	到	读	这样的	片段	的	福音	历史	为了	这	第一的	时间	,

“如果有人第一次读到福音书历史的这些片段，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə]

without	the	idea	that	he	must	attach	a	solemn	and	awful	meaning	to
没有	这	主意	那	他	必须	附	一个	庄严	和	可怕	意义	到

['evri] [wɜ:rd] ,

every	word	,
每一个	单词	,

他并不认为他必须给每个字赋予庄严而可怕的含义，

[haʊ] [wʊd] [hi:; hi] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ði:z] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑ:ntests; kən'tests][ænd; ənd][heɪl][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv]

how	would	he	delight	in	these	intellectual	contests	and	hail	the	genius	of
如何	会	他	喜	在	这些	知识分子	比赛	和	冰雹	这	天才	的

[ðə; ði] ['vɪktər] !

the	victor	!
这	胜利者	!

他会多么乐于参与这些智力较量，并赞扬胜利者的天才!

['æftər][ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðer; ðər] ['fru:tləs]

After	the	besiegers	,	in	the	preceding	incident	,	had	exhausted	their	fruitless
后	这	围攻者	,	在	这	前	事件	,	有	筋疲力尽的	他们的	徒劳无功

[ˌɪndʒə'nu:əti] ,

ingenuity	,
独创性	,

在前一次事件中，围攻者们用尽了所有徒劳的计谋之后，

['dʒi:zəs] [tɜ:rnz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wʌt] [θɪŋk] [ji:; ji][ʌv; əv] [kraɪst] ?

Jesus	turns	upon	them	with	the	question	,	“	What	think	ye	of	Christ	?
耶稣	转弯	之上	他们	和	这	问题	,	“	什么	思考	是的	的	基督	?

耶稣转过头来问他们：“你们对基督有什么看法？”

[hu:z] [sʌn] [ɪz][hi:; hi] ? ”

Whose	Son	is	he	?	”
谁	儿子	是	他	?	”

他是谁的儿子?

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] , ” [ðeɪ] ['fi:bli] ['mʌtər] .

“	The	Son	of	David	,	”	they	feebly	mutter	.
“	这	儿子	的	大卫	,	”	他们	虚弱地	低声	.

“大卫之子，”他们虚弱地低语道。

“ [haʊ] [ðen] [dʌθ; dəθ]['deɪvɪd][kɔ:l][hɪm; ɪm][lɔ:rd] ?

“	How	then	doth	David	call	him	Lord	?
“	如何	然后	确实	大卫	称呼	他	主	?

“那么，大卫为何称他为主呢？”

[ɪf] ['deɪvɪd][kɔ:l][hɪm; ɪm][lɔ:rd] , [haʊ] [ɪz][hi:; hi][hɪz; ɪz][sʌn] ?

If	David	call	him	Lord	,	how	is	he	his	son	?
如果	大卫	称呼	他	主	,	如何	是	他	他的	儿子	?

如果大卫称他为主，他怎么可能是大卫的儿子呢?

" [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
" That ended the controversy .
" 那 结束 这 争议 .

"争议就此结束。"

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][rɪ'taɪərd][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ]
The combined forces of theology and politics retired in confusion , evidently looking
这 合并 力量 的 神学 和 政治 退休 在 困惑 , 显然 寻找
,
,
,

神学和政治的联合力量在混乱中退却，显然是在寻找.....

[æz; əz] ['dɪkɪnz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛdlɔk] ['fæməli] , " [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]
as Dickens said of the portraits of the Dedlock family , " as if they did not
作为 狄更斯 说 的 这 肖像 的 这 德洛克 家庭 , " 作为 如果 他们 做过 不是
[noʊ] [wʌt]
know what
知道 什么

正如狄更斯在谈到戴德洛克家族的肖像画时所说，"仿佛他们不知道什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to make of it .
到 制作 的 它 .

把它变成现实。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] .
" They had lost the battle .
" 他们 有 丢失的 这 战斗 .

他们输掉了这场战斗。

[wʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [huː] ['æftərwərdz] [roʊt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃʌklɪŋ]
One can imagine the evangelist who afterwards wrote the account , almost chuckling
一 能 想象 这 福音传道者 WHO 然后 写道 这 帐户 , 几乎 轻笑
[wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
with inward satisfaction ,
和 向内 满意 ,

可以想象，后来写下这段记载的福音传道者，内心几乎带着满足的微笑在轻笑。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] :
as he recalled the scene and recorded the result :
作为 他 召回 这 场景 和 记录 这 结果 :

他回忆起当时的情景，并记录下了结果：

" [ænd; ənd][noʊ][mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd] ,
" And no man was able to answer him a word ,
" 和 不 男人 曾是 有能力的 到 回答 他 一个 单词 ,

"没有人能回答他一个字，

['niːðər] [dəːst] ['eni] [mæn][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [æsk][hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
neither durst any man from that day ask him any more questions .
两者都不 杜斯特 任何 男人 从 那 天 问 他 任何 更多的 问题 .

从那天起，没有人敢再问他任何问题了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

"[第 152 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[wɪt] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .
Wit and Logic .
有 和 逻辑 .

机智与逻辑。

“ [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [truːθ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [dis'aːrmd] [ə'genst] ['fɔːlshʊd] ,
“ Who would say that truth ought to stand disarmed against falsehood ,
“ WHO 会 说 那 真相 应该 到 站立 解除武装 反对 谬误 ,

谁会说真理应该在谎言面前束手无策呢?

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
or that the enemies of the faith shall be at liberty to frighten the faithful
或者 那 这 敌人 的 这 信仰 将 是 在 自由 到 吓唬 这 忠实
[wɪð; wɪθ][hɑːrd][wɜːrdz][ɔːr][dʒɪr][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['laɪvli] ['sæli] [ʌv; əv] [wɪt] ,
with hard words or jeer at them with lively sallies of wit ,
和 难的 字 或者 嘲笑 在 他们 和 热闹 萨利斯 的 有 ,

或者说，信仰的敌人可以随意用恶言恐吓信徒，或者用诙谐的言语嘲讽他们。

[waɪl] [ðə; ði] ['kristʃənz] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [raɪt] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [staɪl] [ɪ'nʌf]
while the Christians ought never to write except with a coldness of style enough
尽管 这 基督徒 应该 绝不 到 写 除了 和 一个 寒冷 的 风格 足够的
[tuː; tə][set][ðə; ði] ['riːdər] [ə'sliːp] ?
to set the reader asleep ?
到 放 这 读者 睡着了 ?

而基督徒写作时，文风就应该冷漠到让读者昏昏欲睡吗?

” — ['ɔgəstin] .
” — Augustine .
” — 奥古斯丁 .

——奥古斯丁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[wɪt] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] .
WIT AND LOGIC .
智慧 和 逻辑 .

机智与逻辑。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] ,
“ I was not gone far before I heard the sound of trumpets and alarms ,
” 我 曾是 不是 已消失 远的 前 我 听到 这 声音 的 小号 和 警报 ,

“我还没走多远就听到了号角声和警报声。”

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ;

which	seemed	to	proclaim	the	march	of	an	Enemy	;
哪个	似乎	到	宣布	这	行进	的	一个	敌人	;

这似乎预示着敌人的进军；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz][ɪn] [ri'æləti] [wʌt] [aɪ] [æprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	I	afterwards	found	was	in	reality	what	I	apprehended	it	.
和	作为	我	然后	成立	曾是	在	现实	什么	我	被捕	它	.

后来我发现，事实的确如此，正如我所理解的那样。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪt] ,

There	appeared	at	a	great	distance	a	very	shining	light	,
那里	出现	在	一个	伟大的	距离	一个	非常	灼灼	光	,

远处出现了一道非常耀眼的光芒，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æspekt] ; [hɜːr; hər] [neɪm]

and	in	the	midst	of	it	a	person	of	most	beautiful	aspect	;	her	name
和	在	这	中间	的	它	一个	人	的	最多	美丽的	方面	;	她	姓名

[wʌz; wəz] [truːθ] .

was	Truth	.
曾是	真相	.

而在这其中，有一位容貌绝美的女子；她的名字叫真理。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [ðer; ðər] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [meɪl] ['deɪəti; 'diːəti] , [huː] [bɔːr] ['sevrəl] ['kwivəz] [ɑːn]

On	her	right	hand	,	there	marched	a	male	deity	,	who	bore	several	quivers	on
在	她	正确的	手	,	那里	行军	一个	男性	神	,	WHO	钻孔	一些	箭筒	在

[hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

在她右侧，走着一位男性神祇，他肩上扛着几个箭袋。

[ænd; ənd] [grɑːspt] ['sevrəl] ['ærəus][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	grasped	several	arrows	in	his	hand	.
和	抓住	一些	箭头	在	他的	手	.

他手里握着几支箭。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɪt] . ″ — ['ædɪsən] .

His	name	was	Wit	.	″	—	Addison	.
他的	姓名	曾是	有	.	″	—	艾迪生	.

他的名字叫维特。″——艾迪生

[ɪn][hɜːr; hər] ['eseɪ] [ɑːn] ['haɪnə] , [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [raɪts] :

In	her	essay	on	Heine	,	George	Eliot	writes	:
在	她	散文	在	海涅	,	乔治	艾略特	写	:

乔治·艾略特在她关于海涅的文章中写道：

“ ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,

“	Every	one	who	has	had	the	opportunity	of	making	the	comparison	,
“	每一个	一	WHO	有	有	这	机会	的	制作	这	比较	,

“凡是有机会进行比较的人，

[wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['witisizəmz] [ɪz] ['kloʊsli] [ə'kɪn]

will	remember	that	the	effect	produced	on	him	by	some	witticisms	is	closely	akin
将要	记住	那	这	影响	生产	在	他	经过	一些	妙语	是	密切	类似的

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ] ['sʌlt(ə)l] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [leiz] ['oʊpən][ə; eɪ] ['fæləsi] [ɔːr]

to	the	effect	produced	on	him	by	subtle	reasoning	which	lays	open	a	fallacy	or
到	这	影响	生产	在	他	经过	微妙的	推理	哪个	躺下	打开	一个	谬论	或者

[əb'sɜːrdəti] ;

absurdity	;
荒谬	;

他会记住，某些俏皮话对他产生的影响，与揭露谬误或荒谬之处的巧妙推理对他产生的影响非常相似；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [huːz] [dɪ'leɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['riːzənɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['mænifests] [ɪt'self] [ɪn]

and	there	are	persons	whose	delight	in	such	reasoning	always	manifests	itself	in
和	那里	是	人	谁	喜	在	这样的	推理	总是	表现	本身	在

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

有些人对这种推理感到高兴，总是会以笑声来表达。

[ðɪs] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [wɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]

This	affinity	of	wit	with	ratiocination	is	the	more	obvious	in	proportion	as	the
这	亲和力	的	有	和	推理	是	这	更多的	明显的	在	部分	作为	这

['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz] ['haɪər] [ænd; ənd] [diːlz] [les] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˌfɪʃi'æləti]

species	of	wit	is	higher	and	deals	less	with	words	and	with	superficialities
物种	的	有	是	更高	和	交易	较少的	和	字	和	和	肤浅

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

than	with
比	和

这种机智与推理的亲和力，随着机智的层次越来越高，这种亲和力也越来越明显。机智越是注重实质，就越少地诉诸文字和肤浅的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

the	essential	qualities	of	things	.
这	基本的	品质	的	事物	.

事物的本质属性。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] [moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['witisizəmz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði]

Some	of	Dr	.	Johnson's	most	admirable	witticisms	consist	in	the
一些	的	博士	.	强生	最多	令人钦佩的	妙语	由	在	这

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən][ə'nælədʒi] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ik'spəuziz][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv]

suggestion	of	an	analogy	which	immediately	exposes	the	absurdity	of
建议	的	一个	类比	哪个	立即地	揭露	这	荒谬	的

[æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

an	action	or	proposition	;
一个	行动	或者	主张	;

约翰逊博士的一些最令人钦佩的妙语，在于提出一个类比，立即揭露某个行为或主张的荒谬之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðer; ðər][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [instən´teinjəsnis] [wɪtʃ] [lɪft]

and	it	is	only	their	ingenuity	,	condensation	and	instantaneousness	which	lift
和	它	是	仅有的	他们的	独创性	,	缩合	和	瞬时性	哪个	举起

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['riːzənɪŋ] ['ɪntuː][wɪt] .

them	from	reasoning	into	wit	.
他们	从	推理	进入	有	.

正是他们的聪明才智、简洁精炼和瞬间反应，才使他们从理性走向了智慧。

" [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][hæz; həz] [bɪn] [ʃerd] [baɪ] ['ʌðər] .

"	The	opinion	of	George	Eliot	has	been	shared	by	others	.
"	这	观点	的	乔治	艾略特	有	到过	共享	经过	其他的	.

“乔治·艾略特的观点也得到了其他人的认同。”

[pɪt] [dɪ'klerd] [ðæt] “ [ɔːl] [wɪt] [ɪz] [truː] ['riːzənɪŋ] , " [ænd; ənd]['rɔdʒəz] [sez] [ðæt] “ [wɪt] [ɪz] [truːθ] .

Pitt	declared	that	“	all	wit	is	true	reasoning	,	"	and	Rogers	says	that	“	wit	is	truth	.
匹兹堡	声明	那	“	全部	有	是	真的	推理	,	"	和	罗杰斯	说道	那	“	有	是	真相	.

皮特宣称“所有的机智都是正确的推理”，而罗杰斯则说“机智就是真理”。

" [ə; eɪ] [frentʃ] ['raɪtər] [hæz; həz] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] " ['ri:z(ə)n] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	A	French	writer	has	observed	that	"	reason	needs	to	be	armed	with	the
"	一个	法语	作家	有	观察到	那	"	原因	需求	到	是	武装	和	这

['terəb(ə)l]['epɪgræm] .

terrible	epigram	.
糟糕的	警句	.

一位法国作家曾说过："理性需要用可怕的警句武装起来。"

" [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sɑ:ləm] [dʒɑ:n] ['mɪltən] [raɪts] [ʌv; əv]['pleɪtoʊz] ['daɪəlɔ:gz] , " [ðer; ðər][ɪz] [skers] [wʌn]

"	And	even	solemn	John	Milton	writes	of	Plato's	dialogues	,	"	There	is	scarce	one
"	和	甚至	庄严	约翰	米尔顿	写	的	柏拉图的	对话	,	"	那里	是	稀少	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

就连严肃的约翰·弥尔顿在谈到柏拉图的对话录时也写道："几乎没有一篇是……"

[ɪ'speʃəli] [wer'ɪn] [sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l] ['sɑ:fɪstər] [laɪz] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:mɒɪl] ['ʌndər] [ðə; ði]

especially	wherein	some	notable	sophister	lies	sweating	and	turmoiling	under	the
尤其	其中	一些	值得注意的	诡辩家	谎言	出汗	和	动荡	在下面	这

[ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [dɪ'leməz] [ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] ,

inevitable	and	merciless	dilemmas	of	Socrates	,
不可避免的	和	无情	困境	的	苏格拉底	,

尤其是一些著名的诡辩家在苏格拉底不可避免的、无情的困境面前汗流浃背、焦躁不安。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [ri:dz] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['sætɜ:rn] [hɪm'self] , [wʊd] [bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] [mɔ:r]

but	he	that	reads	,	were	it	Saturn	himself	,	would	be	robbed	of	more
但	他	那	阅读	,	是	它	土星	他自己	,	会	是	被抢劫	的	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] .

than	a	smile	.
比	一个	微笑	.

但即便他是土星本人，阅读此书的人也将失去的不仅仅是一个微笑。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'bʌndənt] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'denst] ['lɑ:dʒɪk][ʌv; əv]

"	There	are	in	literature	abundant	examples	of	the	condensed	logic	of
"	那里	是	在	文学	丰富	示例	的	这	浓缩版	逻辑	的

[wɪt] ,

wit	,
有	,

文学作品中不乏机智简洁逻辑的例子，

— [ðə; ði]['lɑ:dʒɪk] [ðæt] [ɪk'spəuziz][ə; eɪ] ['fæləsi] , ['ænsər] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [di'mɔliʃiz] [æn; ən]

—	the	logic	that	exposes	a	fallacy	,	answers	an	objection	and	demolishes	an
—	这	逻辑	那	揭露	一个	谬论	,	答案	一个	异议	和	拆除	一个

['ɑ:rgjumənt] ,

argument	,
争论	,

——能够揭露谬误、反驳异议并驳倒论点的逻辑。

[wɪ'ðaʊt] [ri'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə]['meɪdʒər][ænd; ənd]['maɪnər] ['premɪs] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] .

without	resorting	to	major	and	minor	premise	and	formal	conclusion	.
没有	复原	到	主要的	和	次要的	前提	和	正式的	结论	.

不诉诸大前提、小前提和正式结论。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ði:z] [meɪ] [peɪv]

One	or	two	of	these	may	pave
一	或者	二	的	这些	可能	铺平

其中一两项可能会铺平道路

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .

the	way	to	the	main	purpose	of	this	chapter	.
这	方式	到	这	主要的	目的	的	这	章	.

通往本章主要目的的途径。

“ [wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['prɑːtɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] ['luːθər] ? ” [æskt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ʌv; əv] [wɪlks] .

“	Where	was	your	Protestant	Church	before	Luther	?	”	asked	a	Catholic	of	Wilkes	.
”	在哪里	曾是	你的	新教	教会	前	路德	?	”	问	一个	天主教	的	威尔克斯	.

一位来自威尔克斯的天主教徒问道：“路德之前，你们的新教教会在哪里？”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ” [sed] [wɪlks] .

“	Did	you	wash	your	face	this	morning	?	”	said	Wilkes	.
”	做过	你	洗	你的	脸	这	早晨	?	”	说	威尔克斯	.

“你今天早上洗脸了吗？”威尔克斯问道。

“ [aɪ] [dɪd] , [sɜːr] . ”

“	I	did	,	sir	.	”
”	我	做过	,	先生	.	”

“我照做了，先生。”

“ [wer] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	was	your	face	before	you	washed	it	?
”	在哪里	曾是	你的	脸	前	你	洗过	它	?

你洗脸之前脸在哪里?

” [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [wɪt] [æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] , [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ]

”	The	logic	of	wit	as	employed	by	Dr	.	Johnson	,	is	referred	to	by
”	这	逻辑	的	有	作为	受雇	经过	博士	.	约翰逊	,	是	指	到	经过

[dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .

George	Eliot	.
乔治	艾略特	.

“乔治·艾略特曾提及约翰逊博士所运用的机智逻辑。”

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [di'beitid] ['weðər] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [faɪv] ['jɪrz]

On	one	occasion	it	was	debated	whether	a	clergyman	who	had	five	years
在	一	场合	它	曾是	辩论	无论	一个	牧师	WHO	有	五	年

[bɪ'fɔːr] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪv] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːin'steitid] .

before	been	guilty	of	some	grave	sin	should	be	reinstated	.
前	到过	有罪的	的	一些	严重	罪	应该	是	恢复	.

曾有一次，人们讨论是否应该恢复一位五年前犯下严重罪行的神职人员的职务。

['dʒɑːnsən] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪ'pentid] .

Johnson	inquired	whether	the	man	had	repented	.
约翰逊	询问	无论	这	男人	有	悔改	.

约翰逊询问那人是否已经忏悔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .

It	was	admitted	that	he	had	.
它	曾是	承认	那	他	有	.

他承认自己确实有此事。

“ [ðen] , ” [sed] ['dʒɑːnsən] , “ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'pentid] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ]

“	Then	,	”	said	Johnson	,	“	if	he	has	repented	,	is	he	not	good	enough	to	go
”	然后	,	”	说	约翰逊	,	“	如果	他	有	悔改	,	是	他	不是	好的	足够的	到	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ? ”

to	heaven	?	”
到	天堂	?	”

“那么，”约翰逊说，“如果他已经忏悔，难道他就不够格上天堂吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Certainly	.	”
”	当然	.	”

“当然。”

“ [waɪ] , [sɜːr] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
“ Why , sir , then there is no objection .
” 为什么 , 先生 , 然后 那里 是 不 异议 .

“那么，先生，就没有异议了。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
A man who is good enough to go to heaven is good enough to be a
一个 男人 WHO 是 好的 足够的 到 去 到 天堂 是 好的 足够的 到 是 一个
['klɜːrdʒimən] .
clergyman .
牧师 .

一个品德高尚到足以上天堂的人，也完全有资格成为一名牧师。

” ['dʒɑːnsən] [di'naunst] [lɔːrd] ['bɔliŋbruk] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ə'nælədʒi] : “ [sɜːr] , [hiː; hi]
” Johnson denounced Lord Bolingbroke in the following immortal analogy : “ Sir , he
” 约翰逊 谴责 主 博林布鲁克 在 这 下列的 不朽 类比 : “ 先生 , 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] ;
was a scoundrel and a coward ;
曾是 一个 恶棍 和 一个 懦夫 ;

约翰逊用以下不朽的比喻谴责了博林布鲁克勋爵：“先生，他是一个无赖和懦夫；

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [fɔːr; fər] ['tʃɑːdʒiŋ] [ə; eɪ] ['blʌndərbʌs] [ə'genst] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'ræləti] ,
a scoundrel for charging a blunderbuss against religion and morality ,
一个 恶棍 为了 收费 一个 铳 反对 宗教 和 道德 ,

一个无赖竟然用短管火枪对抗宗教和道德，

[ə; eɪ] ['kaʊərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['faɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪm'self] ,
a coward because he had not resolution enough to fire it off himself ,
一个 懦夫 因为 他 有 不是 解决 足够的 到 火 它 离开 他自己 ,

他是个懦夫，因为他没有足够的决心自己开枪。

[bʌt; bət] [left] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begərli] ['skɔtʃmən] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['trɪgər] ['æftər]
but left half - a - crown to a beggarly Scotchman to draw the trigger after
但 左边 一半 - 一个 - 王冠 到 一个 乞丐 苏格兰人 到 画 这 扳机 后
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

但他死后留下了半克朗，交给一个乞丐般的苏格兰人扣动扳机。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 158]
” [页 -]

“[第 158 页]

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['klɜːrdʒimən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [bɔːl] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
A certain clergyman who had been addicted to bawling and roaring in the
一个 肯定 牧师 WHO 有 到过 上瘾 到 嚎啕大哭 和 咆哮 在 这
['pʊlpɪt] [sed] ,
pulpit said ,
讲坛 说 ,

一位沉迷于在讲坛上嚎啕大哭的牧师说：

“ [aɪ][wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] [kɪld] ,
“ I once thought it was the thunder that killed ,
” 我 一次 想法 它 曾是 这 雷 那 被杀 ,

我曾经以为是雷声夺去了生命，

[ænd; ənd] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
and know now that it is the lightning that does the execution .
和 知道 现在 那 它 是 这 闪电 那 做 这 执行 .

现在要知道，是闪电执行了这一切。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['θʌndər] [les] [ænd; ənd] ['laɪtn] [mɔːr] .

I	mean	to	thunder	less	and	lighten	more	.
我	意思是	到	雷	较少的	和	减轻	更多的	.

我的意思是减少雷声，增加闪电。

〞 [sɜːr] ['tɔməs] ['oʊvərˌbɛri] ['pʌŋktʃərz] ['sɜːrt(ə)n] [prɪ'tenʃənz] [ðʌs] :

〞	Sir	Thomas	Overbury	punctures	certain	pretensions	thus	:
〞	先生	托马斯	埋藏	穿刺	肯定	虚荣心	因此	:

托马斯·奥弗伯里爵士如此戳破了某些自负：

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestərz] ,

“	The	man	who	has	not	anything	to	boast	of	but	his	illustrious	ancestors	,
〞	这	男人	WHO	有	不是	任何事物	到	夸	的	但	他的	杰出	祖先	,

“这个人除了显赫的祖先之外，没有什么可以夸耀的，

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] — [ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] .

is	like	a	potato	—	the	only	good	belonging	to	him	is	underground	.
是	喜欢	一个	土豆	—	这	仅有的	好的	属于	到	他	是	地下	.

就像土豆一样——它唯一的价值都埋在地下。

〞 ['tɔmpsn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [rɪ'vjuː] , [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['rædɪklz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'tæks]

〞	Thompson	,	of	the	Westminster	Review	,	defended	the	Radicals	against	the	attacks
〞	汤普森	,	的	这	威斯敏斯特	审查	,	辩护	这	自由基	反对	这	攻击

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :

of	the	Whigs	in	this	manner	:
的	这	辉格党	在	这	方式	:

《威斯敏斯特评论》的汤普森是这样为激进派辩护，反驳辉格党的攻击的：

“ ['noʊə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] [wen] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] ,

“	Noah	was	a	Radical	when	,	hearing	the	world	was	to	be	drowned	,
〞	诺亚	曾是	一个	激进的	什么时候	,	听力	这	世界	曾是	到	是	溺水	,

“诺亚听说世界即将被淹没时，他的想法非常激进。”

[hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmən'sens] [prə'siːdɪŋ] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɪp]

he	went	about	such	a	commonsense	proceeding	as	making	for	himself	a	ship
他	去	关于	这样的	一个	常识	进行中	作为	制作	为了	他自己	一个	船

[tuː; tə] [swɪm] [ɪn] .

to	swim	in	.
到	游泳	在	.

他采取了一种非常符合常理的做法，那就是给自己造一艘可以游泳的船。

[æn; ən] [ˌæntɪdɪ'luːviən] [wɪg] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [tə'geðər] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [stɪks] [fɔːr; fər][æn; ən]

An	antediluvian	Whig	would	have	laid	together	half	-	a	-	dozen	sticks	for	an
一个	洪水前的	辉格党	会	有	铺设	一起	一半	-	一个	-	打	棍子	为了	一个

[ɑːrk][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['vɜːrtʃuəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] . -

ark	and	called	it	a	'	virtual	representation	.	'
方舟	和	称为	它	一个	-	虚拟的	表示	.	-

一个远古的辉格党人可能会用六根木棍拼凑出一个方舟，然后称之为“虚拟的方舟”。

〞 [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ðiːz] ['instənsiz] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

〞	The	principle	that	underlies	these	instances	is	obvious	.
〞	这	原则	那	底层	这些	实例	是	明显的	.

“这些例子背后的原则显而易见。”

[ðə; ði][fɔːrm] [meɪ] ['veri] [bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ə'nælədʒi] [ðæt] [səːvz] [ɔːl][ðə; ði]

The	form	may	vary	but	in	every	case	there	is	an	analogy	that	serves	all	the
这	形式	可能	各不相同	但	在	每一个	案件	那里	是	一个	类比	那	服务	全部	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l]['lɑːdʒɪk] ,

purposes	of	formal	logic	,
目的	的	正式的	逻辑	,

形式可能有所不同，但在每一种情况下，都存在一个类比，可以满足形式逻辑的所有目的。

— “ [æn; ən][ə'nælədʒi] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ik'spəuziz][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti]
— “ an analogy which immediately exposes the absurdity
— ” 一个 类比 哪个 立即地 揭露 这 荒谬

——“一个立刻暴露其荒谬之处的类比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
of an action or proposition .
的 一个 行动 或者 主张 .

指一项行动或提议。

” [ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] .
” The writers of the Bible understood and employed the same principle .
” 这 作家 的 这 圣经 理解 和 受雇 这 相同的 原则 .

“《圣经》的作者们理解并运用了同样的原则。”

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɪts] [juːz][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['neɪθənz] ['pærəbl] .
One of the best examples of its use is found in Nathan's parable .
一 的 这 最好的 示例 的 它是 使用 是 成立 在 内森的 寓言 .

内森的寓言故事就是运用这种修辞手法的最佳例证之一。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə]['deɪvɪd][ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] : “ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] ; [ðə; ði]
He goes to David and tells him : “ There were two men in our city ; the
[wʌn] [rɪtʃ] ,
one rich ,
一 富有的 ,

他去见大卫，告诉他：“我们城里有两个人，一个是富人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [pʊr] .
the other poor .
这 其他 贫穷的 .

其他穷人。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [ɪk'siːdɪŋ] ['meni] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] ;
The rich man had exceeding many flocks and herds ;
这 富有的 男人 有 超过 许多 羊群 和 畜群 ;

这位富翁拥有数不清的牲畜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [juː] [læm] ,
but the poor man had nothing save one little ewe lamb ,
但 这 贫穷的 男人 有 没有什么 节省 一 小的 母羊 羊肉 ,

但这个可怜的人除了一只小母羊羔之外，什么也没有。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [ʌp] ;
which he had brought and nourished up ;
哪个 他 有 带来 和 营养 向上 ;

他一手养大的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ʌp] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;
and it grew up together with him and with his children ;
和 它 生长 向上 一起 和 他 和 和 他的 孩子们 ;

它与他以及他的孩子们一起成长；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [iːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [miːt] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌp] ,

and	it	did	eat	of	his	own	meat	and	drank	of	his	own	cup	,
和	它	做过	吃	的	他的	自己的	肉	和	喝	的	他的	自己的	杯子	,

它吃自己的肉，喝自己的杯，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] .

and	lay	in	his	bosom	,	and	was	unto	him	as	a	daughter	.
和	躺	在	他的	怀	,	和	曾是	到	他	作为	一个	女儿	.

她躺在他的怀里，如同女儿一般。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['trævələr] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ,

And	there	came	a	traveller	unto	the	rich	man	,
和	那里	来了	一个	游客	到	这	富有的	男人	,

有一个旅客来到这位富翁面前，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sperd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [flɑːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɜːrd][tuː; tə]

and	he	spared	to	take	of	his	own	flock	and	of	his	own	herd	to
和	他	幸存	到	拿	的	他的	自己的	群	和	的	他的	自己的	一群	到

[dres] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] [mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] ;

dress	it	for	the	wayfaring	man	that	was	come	unto	him	;
裙子	它	为了	这	远行者	男人	那	曾是	来	到	他	;

他舍得从自己的羊群和牛群中挑选一些来款待那位来到他这里的过路人；

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [læm] [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kʌm]

but	took	the	poor	man's	lamb	and	dressed	it	for	the	man	that	was	come
但	采取	这	贫穷的	男人的	羊肉	和	穿着	它	为了	这	男人	那	曾是	来

['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] .

unto	him	.
到	他	.

但他却拿了穷人的羊羔，宰了喂给那来到他面前的人。

” [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɪz][soʊ] [ə'troʊʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndlz] ['deɪvɪdz] [ræθ] .

”	Such	an	action	is	so	atrocious	that	it	kindles	David's	wrath	.
”	这样的	一个	行动	是	所以	极其恶劣	那	它	Kindle	大卫的	愤怒	.

“这种行为如此残暴，激起了大卫的愤怒。”

[hiː; hi]['lɪt(ə)l][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪli] ['prɑːfɪt] .

He	little	suspects	the	purpose	of	the	wily	prophet	.
他	小的	嫌疑人	这	目的	的	这	狡猾的	先知	.

他丝毫没有察觉到这位狡猾先知的真正意图。

“ [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ['lɪvəθ] , ” [hiː; hi] [kraɪz] , “ [ðə; ði]

“	As	the	Lord	liveth	,	”	he	cries	,	“	the
“	作为	这	主	活着	,	”	他	哭泣	,	“	这

他高喊道：“我指着永生的主起誓，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[mæn] [ðæt] [hæθ] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] !

man	that	hath	done	this	thing	shall	surely	die	!
男人	那	有	完毕	这	事物	将	一定	死	!

做了这件事的人必死无疑！

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [læm] [fɔːr] - [foʊld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [θɪŋ] ,

And	he	shall	restore	the	lamb	four	-	fold	because	he	did	this	thing	,
和	他	将	恢复	这	羊肉	四	-	折叠	因为	他	做过	这	事物	,

他必四倍偿还那只羔羊，因为他做了这事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɪti] .

and	because	he	had	no	pity	.
和	因为	他	有	不	遗憾	.

因为他没有丝毫怜悯之心。

" [bɪ'wer] , ['deɪvɪd] , [bɪ'wer] !

"	Beware	,	David	,	beware	!
"	提防	,	大卫	,	提防	!

“大卫，小心，小心！”

[ðɪs] ['nestə] - ['prɑːfɪt] ,

This	Nestor	-	prophet	,
这	内斯特	-	先知	,

这位涅斯托先知，

[ðɪs] ['neɪθn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌt(ə)l] [wɪt][ænd; ənd] [kiːn] - [edʒd] [tʌŋ] [hæθ] [dɪgd] [ə; eɪ][pɪt][fɔːr; fər]

this	Nathan	of	the	subtle	wit	and	keen	-	edged	tongue	hath	digged	a	pit	for
这	内森	的	这	微妙的	有	和	敏锐的	-	边缘	舌头	有	挖掘	一个	坑	为了

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['fɔːlən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

thee	and	thou	hast	fallen	into	it	.
你	和	你	哈斯特	倒下	进入	它	.

这个狡猾机智、口齿伶俐的内森为你挖了一个陷阱，你已经掉进去了。

['swɪftli] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [smaɪts] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]

Swiftly	the	prophet	smites	the	bewildered	king	with	the	conclusion	,	“	Thou	art	the
迅速地	这	先知	打击	这	困惑	国王	和	这	结论	,	“	你	艺术	这

[mæn] !

man	!
男人	!

先知迅速向困惑的国王得出结论：“你就是那个人！”

" [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [hæv; həv][soʊ] [ɪm'prest] ['deɪvɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti]

"	Could	a	volume	of	reasoning	have	so	impressed	David	with	the	enormity
"	可以	一个	体积	的	推理	有	所以	印象深刻	大卫	和	这	巨大

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] [æz; əz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] “ [ə'nælədʒi] " [ʌv; əv] ['neɪθn] ?

of	his	crime	as	this	simple	“	analogy	"	of	Nathan	?
的	他的	犯罪	作为	这	简单的	"	类比	"	的	内森	?

“难道大量的推理能像内森这个简单的‘类比’那样，让大卫深刻地意识到自己罪行的严重性吗？”

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪnstəns] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

A	similar	instance	is	found	in	the	first	book	of	Kings	.
一个	相似的	实例	是	成立	在	这	第一的	书	的	国王	.

《列王纪上》中也有类似的例子。

['eihæb][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['sɪriən] ['dʒen(ə)rəl] , [ben] - ['hædəd] , [tuː; tə]

Ahab	the	king	of	Israel	had	allowed	the	Syrian	general	,	Ben	-	hadad	,	to
亚哈	这	国王	的	以色列	有	允许	这	叙利亚	一般的	,	本	-	哈达德	,	到

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

以色列王亚哈放走了叙利亚将军便哈达。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] , [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][sæt]

One	of	the	prophets	,	determined	to	rebuke	him	,	disguised	himself	and	sat
一	的	这	先知	,	决定	到	训斥	他	,	伪装	他自己	和	卫星

[baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

by	the	wayside	,
经过	这	路边	,

其中一位先知决心斥责他，便乔装打扮，坐在路旁。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [baɪ] .

waiting	until	the	king	should	pass	by	.
等待	直到	这	国王	应该	经过	经过	.

等到国王路过时再走。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [baɪ] , [hiː; hi] [kraɪd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [sed] :

“	And	as	the	king	passed	by	,	he	cried	unto	the	king	and	said	:
“	和	作为	这	国王	通过了	经过	,	他	哭	到	这	国王	和	说	:

“国王路过时，他向国王喊道：

[ðaɪ] ['sɜːrvənt] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Thy	servant	went	out	into	the	midst	of	the	battle	,
你的	仆人	去	出去	进入	这	中间	的	这	战斗	,

你的仆人出战到战场中心，

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ][mæn] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ][mæn]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

and	behold	a	man	turned	aside	and	brought	a	man	unto	me	and	said
和	看哪	一个	男人	转向	旁边	和	带来	一个	男人	到	我	和	说

, [kiːp] [ðɪs] [mæn] ;

,	Keep	this	man	;
,	保持	这	男人	;

忽然，有一个人走到我跟前，带了一个人来，对我说：“把这个人留下来；

[ɪf] [baɪ] ['eni] [miːnz] [hiː; hi][biː; bi] ['mɪsɪŋ] ,

if	by	any	means	he	be	missing	,
如果	经过	任何	方法	他	是	丢失的	,

如果他以任何方式失踪了，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [laɪf][biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr] [els] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [ə; eɪ]

then	shall	thy	life	be	for	his	life	or	else	thou	shalt	pay	a
然后	将	你的	生活	是	为了	他的	生活	或者	别的	你	应	支付	一个

那么，你的生命必须以他的生命换取，否则你将付出代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tælənt][ʌv; əv]['sɪlvər] .

talent	of	silver	.
天赋	的	银	.

银的天赋。

[ænd; ənd][æz; əz][ðaɪ] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] ['bɪzi] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

And	as	thy	servant	was	busy	here	and	there	he	was	gone	.
和	作为	你的	仆人	曾是	忙碌的	这里	和	那里	他	曾是	已消失	.

你的仆人忙于四处奔波时，他却不见了。

” ['eihæb] [dʌz] [nɑːt] [sə'spekt] [ðə; ði] [sner] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] .

”	Ahab	does	not	suspect	the	snare	of	the	prophet	.
”	亚哈	做	不是	怀疑	这	圈套	的	这	先知	.

亚哈没有怀疑先知的陷阱。

[wʌt] [wʊd] [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [dɪ'saɪd] ?
What would my lord , the king , decide ?
什么 会 我的 主 , 这 国王 , 决定 ?

陛下，您会如何决定呢?

[ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [peɪ] [ðə; ði] ['fɔːrfɪt] ?
Shall thy servant pay the forfeit ?
将 你的 仆人 支付 这 丧失 ?

你的仆人该缴纳罚金吗?

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['dʒʌdʒmənt][biː; bi] ; [ðaɪ'self]
“ And the king of Israel said unto him , So shall thy judgment be ; thyself
“ 和 这 国王 的 以色列 说 到 他 , 所以 将 你的 判断 是 ; 你自己
[hæθ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
hath decided it .
有 决定 它 .

以色列王对他说：“你的判决必如此，你自己已经决定了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] : “ [ðʌs]
” And he made haste , removed his disguise , and said to the king : “ Thus
” 和 他 制成 匆忙 , 已移除 他的 伪装 , 和 说 到 这 国王 : “ 因此
[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] :
saith the Lord :
赛斯说 这 主 :

于是他急忙脱下伪装，对国王说：“耶和华如此说：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [let] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪn] [hænd][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd]
Because thou hast let go out of thine hand a man whom I had appointed
因为 你 哈斯特 让 去 出去 的 你的 手 一个 男人 谁 我 有 任命
[tuː; tə] ['ʌtər] [dɪ'strʌkʃn] ,
to utter destruction ,
到 说出 破坏 ,

因为你放走了我所预定要彻底毁灭的人，

['ðerfɔːr] [ðaɪ] [laɪf] [ʃæl; ʃəl][goʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
therefore thy life shall go for his life , and thy people for his people .
所以 你的 生活 将 去 为了 他的 生活 , 和 你的 人们 为了 他的 人们 .

所以，你的性命要代替他的性命，你的百姓要代替他的百姓。

” ['eihæb][hæz; həz] [dʒʌdʒd] [hɪm'self] .
” Ahab has judged himself .
” 亚哈 有 评判 他自己 .

亚哈已经审判了自己。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] .
No wonder he was vexed .
不 想知道 他 曾是 烦恼 .

难怪他会生气。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['hevi] [ænd; ənd] [dɪs'pliːzd] .
“ And the king of Israel went to the house heavy and displeased .
“ 和 这 国王 的 以色列 去 到 这 房子 重的 和 不高兴 .

“以色列王忧愁闷闷不乐地回到王宫。”

” ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ˌdɪskən'sɜːts] [wʌn][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑːdʒɪk] .
” Nothing so disconcerts one as the recoil of his own logic .
” 没有什么 所以 不安 一 作为 这 畏缩 的 他的 自己的 逻辑 .

“没有什么比自己的逻辑自相矛盾更让人感到不安的了。”

[let] [ˌjuː 'es] [pleɪs] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɪlə'streɪʃəns] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

Let	us	place	side	by	side	with	these	illustrations	one	or	two	pieces	of	the	same
让	我们	地方	边	经过	边	和	这些	插图	一	或者	二	件	的	这	相同的

[kaɪnd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .

kind	of	reasoning	from	Shakespeare	.
种类	的	推理	从	莎士比亚	.

让我们把莎士比亚作品中一两段类似的推理与这些例子并列比较。

[ðə; ði] [kɔːrt] [fuːl] [ɪn'devərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [lɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪtɪf(ə)l] [læk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn] ['gɪvɪŋ]

The	Court	Fool	endeavors	to	show	Lear	his	own	pitiful	lack	of	wisdom	in	giving
这	法庭	傻子	努力	到	展示	李尔王	他的	自己的	可怜	缺少	的	智慧	在	给予

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] : —

away	his	kingdom	to	his	daughters	:	—
离开	他的	王国	到	他的	女儿们	:	—

宫廷弄臣试图向李尔王证明，他把王国拱手让给女儿们是多么愚蠢无知：

“ [fuːl] . — ['nʌŋkl] , [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [eg] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː] [kraʊnz] .

“	Fool	.	—	Nuncle	,	give	me	an	egg	,	and	I'll	give	thee	two	crowns	.
”	傻子	.	—	叔叔	,	给	我	一个	蛋	,	和	患病的	给	你	二	皇冠	.

“傻瓜。——叔叔，给我一个鸡蛋，我就给你两顶王冠。”

“ [lɪr] . — [wʌt] [tuː] [kraʊnz] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] ?

“	Lear	.	—	What	two	crowns	shall	they	be	?
”	李尔王	.	—	什么	二	皇冠	将	他们	是	?

李尔王——那将是什么王冠呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

“ [fuːl] . — [waɪ] , ['æftər][aɪ][hæv; həv] [kloʊv] [ðə; ði] [eg] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [iːt] [ʌp] [ðə; ði] [miːt]

“	Fool	.	—	Why	,	after	I	have	clove	the	egg	i	'	the	middle	and	eat	up	the	meat
”	傻子	.	—	为什么	,	后	我	有	丁香	这	蛋	我	-	这	中间	和	吃	向上	这	肉

,

,

,

“傻瓜。——为什么，在我把鸡蛋切成两半，吃掉里面的肉之后，

[ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eg] .

the	two	crowns	of	the	egg	.
这	二	皇冠	的	这	蛋	.

蛋壳上的两个冠状部分。

[wen] [ðaʊ] - [ðaɪ] [kraʊn] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'weɪ] [bəuθ] [pɑːrts] ,

When	thou	clovest	thy	crown	i	'	the	middle	and	gavest	away	both	parts	,
什么时候	你	-	你的	王冠	我	-	这	中间	和	给予	离开	两个都	部分	,

当你将你的冠冕从中间分开，并将两部分都送给别人时，

[ðaʊ] [ðaɪn] [æs] [ɑːn] [ðaɪ] [bæk] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɜːrt] ;

thou	borest	thine	ass	on	thy	back	o'er	the	dirt	;
你	无聊	你的	屁股	在	你的	后退	超过	这	污垢	;

你背着驴在泥地上跋涉；

[ðaʊ] [hædst] ['lɪt(ə)l] [wɪt] [ɪn] [ðaɪ] [bɔːld] [kraʊn] [wen] [ðaʊ] [geɪv] [ðaɪ] ['goʊldən] [wʌn] [ə'weɪ] .

thou	hadst	little	wit	in	thy	bald	crown	when	thou	gavest	thy	golden	one	away	.
你	哈斯特	小的	有	在	你的	秃	王冠	什么时候	你	给予	你的	金的	一	离开	.

你那光秃秃的脑袋里可没什么智慧，竟然把你的金冠送人了。

” [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪəlɔːg] [ə'kɜːrz] : —

”	Upon	another	occasion	the	following	dialogue	occurs	:	—
”	之上	其他	场合	这	下列的	对话	发生	:	—

“另一次对话如下：——

“ [fuːl] . — [kænst] [ðaʊ] [tel] [haʊ] [æn; ən] ['ɔɪstər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ʃel] ?
“ Fool . — Canst thou tell how an oyster makes his shell ?
” 傻子 . — 罐 你 告诉 如何 一个 牡蛎 制作 他的 壳 ?

“蠢货——你能说出牡蛎是如何造壳的吗？”

“ [lɪr] . — [noʊ] .
“ Lear . — No .
” 李尔王 . — 不 .

“李尔王——第

“ [fuːl] . — [nɔːr][aɪ] ['niːðər] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [waɪ] [ə; eɪ] [sneɪl] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] .
“ Fool . — Nor I neither ; but I can tell why a snail has a house .
” 傻子 . — 也不 我 两者都不 ; 但 我 能 告诉 为什么 一个 蜗牛 有 一个 房子 .

“傻瓜。”——我也是；但我知道为什么蜗牛要住房子。

“ [lɪr] . — [waɪ] ?
“ Lear . — Why ?
” 李尔王 . — 为什么 ?

“李尔王——为什么？”

“ [fuːl] . — [waɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ;
“ Fool . — Why to put his head in ;
” 傻子 . — 为什么 到 放 他的 头 在 ;

“傻瓜——为什么要把头伸进去；

[nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɔːrnz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [keɪs] .
not to give it away to his daughters and leave his horns without a case .
不是 到 给 它 离开 到 他的 女儿们 和 离开 他的 角 没有 一个 案件 .

不把号角送给女儿们，也不让号角没有盒子装起来。

” [lɪr] [ɪz] [soʊ] [stʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] [baɪ] [ðiːz] “ [a'nælədʒiz] ” [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
” Lear is so stung with the sense of his folly by these “ analogies ” of his
” 李尔王 是 所以 被蜇了 和 这 感觉 的 他的 蠢事 经过 这些 “ 类比 ” 的 他的
['dʒestər] [ðæt] [hiː; hi] [iks'kleimz] [ɪn] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] ,
jester that he exclaims in rage and bitterness ,
小丑 那 他 惊呼 在 愤怒 和 苦味 ,

“李尔王被弄臣的这些‘比喻’刺痛了，意识到自己的愚蠢，于是愤怒而痛苦地喊道：”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ] ['neɪtʃər] !
“ I shall forget my nature !
” 我 将 忘记 我的 自然 !

“我将忘记我的本性！”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] ['neɪθn] , “ [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][mæn] .
” It is the argument of Nathan , “ Thou art the man .
” 它 是 这 争论 的 内森 , “ 你 艺术 这 男人 .

这是内森的论点：“你就是那个人。”

” [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] ,
” Upon the same principle , but in a different way ,
” 之上 这 相同的 原则 , 但 在 一个 不同的 方式 ,

“基于同样的原理，但方式不同，

[ðə; ði] ['sɑːmɪst] ['riːz(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] “ [sleɪ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ænd; ənd]
the Psalmist reasons with those who “ slay the widow and the stranger and
这 诗篇作者 原因 和 那些 WHO “ 杀戮 这 寡妇 和 这 陌生人 和
['mɜːrdər] [ðə; ði] ['fɑːðərləs] ,
murder the fatherless ,
谋杀 这 无父 ,

诗篇作者与那些“杀害寡妇和寄居的，残害孤儿”的人辩论，

" [ænd; ənd] [huː] [seɪ] , " [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [siː] , ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] [gɑːd] [ʌv; əv] ['dʒeɪkəb] [rɪ'gɑːrd]
" and who say , " The Lord shall not see , neither shall the God of Jacob regard
" 和 WHO 说 , " 这 主 将 不是 看 , 两者都不 将 这 上帝 的 雅各布 看待
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他们说："耶和华必不看见，雅各的神也必不理会。"

" [ðʌs] [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] : " [ˌʌndər'stænd] ,
" Thus he argues : " Understand ,
" 因此 他 论点 : " 理解 ,

因此他认为："理解，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[jiː; ji] ['bruːtɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd] [jiː; ji] [fuːlz] , [wen] [wɪl] [jiː; ji] [biː; bi] [waɪz] ?
ye brutish among the people ; and ye fools , when will ye be wise ?
是的 野蛮的 之中 这 人们 ; 和 是的 傻瓜 , 什么时候 将要 是的 是 明智的 ?

你们这些愚昧无知的人，何时才能变得聪明呢?

[hiː; hi] [ðæt] [pla:ntid] [ðə; ðɪ] [ɪr] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [nɑːt] [hɪr] ?
He that planted the ear , shall he not hear ?
他 那 已种植 这 耳朵 , 将 他 不是 听到 ?

栽种耳朵的，难道听不见吗?

[hiː; hi] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [aɪ] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [nɑːt] [siː] ?
he that formed the eye , shall he not see ?
他 那 形成 这 眼睛 , 将 他 不是 看 ?

造眼者，难道看不见吗?

" ['ʌndər] [ðɪs] [hed] [mʌst; məst] [wiː; wi] ['ɔːlsoʊ] [pleɪs] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] ,
" Under this head must we also place the judgment of Solomon ,
" 在下面 这 头 必须 我们 还 地方 这 判断 的 所罗门 ,

"我们还必须把所罗门的审判也归入这一类，

[wen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [iːtʃ] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] .
when the two women came before him , each claiming the living child .
什么时候 这 二 女性 来了 前 他 , 每个 声称 这 活的 孩子 .

当两个女人来到他面前，各自声称自己是那个活着的孩子的主人时。

" [ðen] [sed] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ðə; ðɪ] [wʌn] [seθ] ,
" Then said the king , The one saith ,
" 然后 说 这 国王 , 这 一 赛斯说 ,

"国王说：'那人说，

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [sʌn] [ðæt] ['lɪvəθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [seθ] ,
This is my son that liveth and thy son is dead ; and the other saith ,
这 是 我的 儿子 那 活着 和 你的 儿子 是 死的 ; 和 这 其他 赛斯说 ,

这是我活着的儿子，你的儿子死了；另一个说：

[neɪ] ; [bʌt; bət] [ðaɪ] [sʌn] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .
Nay ; but thy son is the dead and mine is the living one .
不 ; 但 你的 儿子 是 这 死的 和 矿 是 这 活的 一 .

不，你的儿子死了，我的儿子还活着。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
And the king said , Bring me a sword .
和 这 国王 说 , 带来 我 一个 剑 .

国王说："给我拿把剑来。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] .

And	they	brought	a	sword	before	the	king	.
和	他们	带来	一个	剑	前	这	国王	.

他们把剑带到国王面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

And	the	king	said	,
和	这	国王	说	,

国王说：

[dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [gɪv] [hæf] [tuː; tə] [wʌn] [ænd; ənd] [hæf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

Divide	the	living	child	in	two	and	give	half	to	one	and	half	to	the	other	.
划分	这	活的	孩子	在	二	和	给	一半	到	一	和	一半	到	这	其他	.

将幸存的孩子分成两半，一半给一个，一半给另一个。

[ðen] [spoʊk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huːz] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Then	spoke	the	woman	whose	the	living	child	was	unto	the	king	,
然后	辐	这	女士	谁	这	活的	孩子	曾是	到	这	国王	,

于是，那位生下活孩子的妇人对国王说道：

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [oʊ] [maɪ] [lɔːrd] ,

for	her	heart	yearned	upon	her	son	,	and	she	said	,	O	my	Lord	,
为了	她	心	渴望	之上	她	儿子	,	和	她	说	,	哦	我的	主	,

因为她的心思念着她的儿子，她说：“我的主啊！”

[gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [sleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

give	her	the	living	child	and	in	no	wise	slay	it	.
给	她	这	活的	孩子	和	在	不	明智的	杀戮	它	.

把活着的孩子还给她，千万不要杀害他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈniːðər] [ðaɪn] [nɔːr] [maɪn] , [bʌt; bət] [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	the	other	said	,	Let	it	be	neither	thine	nor	mine	,	but	divide	it	.
但	这	其他	说	,	让	它	是	两者都不	你的	也不	矿	,	但	划分	它	.

但另一个人说：“这东西既不属于你，也不属于我，不如平分吧。”

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈænsər] [ænd; ənd] [sed] , [gɪv] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] [fɜːrst]) [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [tʃaɪld] ,

Then	the	king	answered	and	said	,	Give	her	(	the	first	)	the	living	child	,
然后	这	国王	回答	和	说	,	给	她	(	这	第一的	)	这	活的	孩子	,

国王回答说：“把活着的孩子给她（第一个孩子）吧。”

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [sleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ˌðerˈʌv] .

and	in	no	wise	slay	it	;	she	is	the	mother	thereof	.
和	在	不	明智的	杀戮	它	;	她	是	这	母亲	其中	.

千万不要杀害它；它是它的母亲。

” [ˈsɑːləmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈɑːrgjumənt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈsetld] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] .

”	Solomon	had	to	use	a	sharp	argument	,	but	he	settled	the	controversy	.
”	所罗门	有	到	使用	一个	锋利的	争论	,	但	他	定居	这	争议	.

所罗门不得不运用犀利的论证，但他最终解决了这场争论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] “ [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æn; ən][ə'nælədʒi] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ik'spəuziz][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti]

The	“	suggestion	of	an	analogy	that	immediately	exposes	the	absurdity
这	“	建议	的	一个	类比	那	立即地	揭露	这	荒谬

[ʌv; əv][æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɔːr][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

of	an	action	or	proposition	,
的	一个	行动	或者	主张	,

“提出一个类比，立即揭露某个行为或主张的荒谬之处，

” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ]['dʒiːzəs] .

”	was	the	favorite	method	of	argument	with	Jesus	.
”	曾是	这	最喜欢的	方法	的	争论	和	耶稣	.

这是与耶稣辩论时最喜欢的方式。

[hiː; hi] [spʌn] [noʊ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['kɔbˌwebz] , [hiː; hi] [juːst] [noʊ] [lɔːŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [lɪŋkt] [ˌprɔpə'ziʃənz] ;

He	spun	no	metaphysical	cobwebs	,	he	used	no	long	chains	of	linked	propositions	;
他	旋转	不	形而上学的	蜘蛛网	,	他	用过的	不	长的	链条	的	链接	命题	;

他没有编织形而上学的蛛网，也没有使用冗长的环环相扣的命题；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪ'revərəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [wɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [meɪn] [rɪ'laɪəns] .

it	is	no	irreverence	to	say	that	his	quick	wit	was	his	main	reliance	.
它	是	不	不敬	到	说	那	他的	快的	有	曾是	他的	主要的	依赖	.

毫不夸张地说，他的机智是他的主要依靠。

[ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] ['fɪgjər] ,

In	a	sentence	or	two	,	with	a	simple	,	homely	figure	,
在	一个	句子	或者	二	,	和	一个	简单的	,	家常的	数字	,

用一两句话，配上一个简单朴素的形象，

[hiː; hi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [hiː; hi] ['senʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

he	reduced	to	an	absurdity	the	conduct	he	censured	and	the	proposition
他	减少	到	一个	荒谬	这	执行	他	受谴责	和	这	主张

[hiː; hi] [ə'poʊzd] .

he	opposed	.
他	反对	.

他将自己谴责的行为和自己反对的主张简化成了荒谬之事。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [tuː; tə] [hiːl] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ? ”

On	one	occasion	he	was	asked	,	“	Is	it	lawful	to	heal	on	the	Sabbath	day	?	”
在	一	场合	他	曾是	问	,	“	是	它	合法的	到	愈合	在	这	安息日	天	?	”

有一次，有人问他：“安息日治病合法吗？”

“ [wʌt] [mæn][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn]

“	What	man	shall	there	be	among	you	,	”	he	answered	,	“	that	shall	have	one
“	什么	男人	将	那里	是	之中	你	,	”	他	回答	,	“	那	将	有	一

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

他回答说：“你们中间谁只有一只羊呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

and	if	it	fall	into	a	pit	on	the	Sabbath	day	,
和	如果	它	落下	进入	一个	坑	在	这	安息日	天	,

如果它在安息日掉进坑里，

[wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

will	he	not	lay	hold	on	it	and	bring	it	out	?
将要	他	不是	躺	抓住	在	它	和	带来	它	出去	?

他难道不会抓住它，把它带出来吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] ?

How	much	more	,	then	,	is	a	man	better	than	a	sheep	?
如何	很多	更多的	,	然后	,	是	一个	男人	更好的	比	一个	羊	?

那么，人岂不比羊强得多?

['werfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɔ:fl] [tu:; tə][du:] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

Wherefore	it	is	lawful	to	do	well	on	the	Sabbath	day	.
因此	它	是	合法的	到	做	出色地	在	这	安息日	天	.

因此，在安息日行善是合法的。

" [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [keɪm] [ʌp] .

"	At	another	time	the	same	subject	came	up	.
"	在	其他	时间	这	相同的	主题	来了	向上	.

“另一次，同样的话题也被提及。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['dʒi:zəs][hæd; həd] [hi:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ,

Because	Jesus	had	healed	on	the	Sabbath	day	,
因为	耶稣	有	已治愈	在	这	安息日	天	,

因为耶稣在安息日治病，

[ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnəgɑ:g] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

the	ruler	of	the	synagogue	was	filled	with	indignation	and	made	a	very
这	统治者	的	这	犹太教堂	曾是	已填	和	愤慨	和	制成	一个	非常

[groʊ'tesk] ['spektək(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] .

grotesque	spectacle	of	himself	.
怪诞	奇观	的	他自己	.

犹太会堂的主管怒不可遏，举止十分滑稽可笑。

[hi:; hi] ['stɔrmd] , [skəuldid] ,

He	stormed	,	scolded	,
他	暴风雨	,	责骂	,

他怒气冲冲地训斥道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[ænd; ənd] [rɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ɔ:t] [tu:; tə][wɜ:rk] ;

and	roared	to	the	people	,	"	There	are	six	days	in	which	men	ought	to	work	;
和	咆哮	到	这	人们	,	"	那里	是	六	天	在	哪个	男人	应该	到	工作	;

他向人们大声说道：“有六天是人们应当工作的；

[ɪn][ðem; ðəm] ['ðerfɔ:r] [kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] [hi:ld] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

in	them	therefore	come	and	be	healed	,	and	not	on	the	Sabbath	day	.
在	他们	所以	来	和	是	已治愈	,	和	不是	在	这	安息日	天	.

所以，你们当在这些日子里来得医治，不要在安息日来。

" ['dʒi:zəs] ['ænsər] : " [ðaʊ] ['hɪpəkrɪt] ,

"	Jesus	answered	:	"	Thou	hypocrite	,
"	耶稣	回答	:	"	你	伪君子	,

耶稣回答说：“你这个伪君子，

[dʌθ; dəθ][nɑ:t] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [lu:s] [hɪz; ɪz][ɑ:ks][ɔ:r][hɪz; ɪz] [æs] [frʌm; frəm]

doth	not	each	one	of	you	on	the	Sabbath	loose	his	ox	or	his	ass	from
确实	不是	每个	一	的	你	在	这	安息日	松动的	他的	牛	或者	他的	屁股	从

[ðə; ði] [stɔ:l] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['wɔ:tərɪŋ] ?

the	stall	and	lead	him	away	to	watering	?
这	摊位	和	带领	他	离开	到	浇水	?

你们各人在安息日不都解开牛驴的圈，牵到水边去喝水吗?

[ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t] [ðɪs] ['wʊmən] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] , [hu:m] ['seɪtn] [hæθ]

And	ought	not	this	woman	,	being	a	daughter	of	Abraham	,	whom	Satan	hath
和	应该	不是	这	女士	,	存在	一个	女儿	的	亚伯拉罕	,	谁	撒但	有

[baʊnd] , [loʊ] ,

bound	,	lo	,
边界	,	洛	,

难道这女人，既是亚伯拉罕的后裔，又是被撒但捆绑的亚伯拉罕的后裔，不应该.....

[ðiːz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] , [biː; bi] [luːst] [frʌm; frəm] [ðɪs] [baːnd][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?

these	eighteen	years	,	be	loosed	from	this	bond	on	the	Sabbath	day	?
这些	十八	年	,	是	松开	从	这	纽带	在	这	安息日	天	?

这十八年来，能否在安息日解除这束缚?

" [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['ruːlər][hæd; həd][tuː; tə] ['smʌðər] [hɪz; ɪz] [ræθ] .

"	The	indignant	ruler	had	to	smother	his	wrath	.
"	这	愤怒	统治者	有	到	窒息	他的	愤怒	.

“这位义愤填膺的统治者不得不强忍怒火。”

“ [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] (['dʒiːzəs]) [hæd; həd] [sed] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [wɜːr; wər]

“	And	when	he	(	Jesus	)	had	said	these	things	,	all	his	adversaries	were
"	和	什么时候	他	(	耶稣	)	有	说	这些	事物	,	全部	他的	对手	是

[əˈʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

“耶稣说了这些话之后，他所有的敌人都感到羞愧。”

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

"	The	people	enjoyed	their	confusion	,
"	这	人们	享受	他们的	困惑	,

人们乐于见到这种混乱局面，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'plɔːd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] [jʌŋ] ['prɑːfɪt] [huː] [hæd; həd] ['saɪlənst] [ðə; ði]

and	evidently	applauded	the	sharp	-	witted	young	prophet	who	had	silenced	the
和	显然	鼓掌	这	锋利的	-	机智的	年轻的	先知	WHO	有	沉默	这

[fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊlər] .

fault	-	finding	tongues	of	the	rulers	.
过错	-	寻找	舌头	的	这	统治者	.

显然，他们对这位机智聪颖的年轻先知表示赞赏，因为他让统治者们那些挑剔的言语哑口无言。

“ [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ri'dʒɔist] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] !

“	All	the	people	rejoiced	for	the	glorious	things	that	were	done	by	him	!
"	全部	这	人们	欣喜若狂	为了	这	辉煌	事物	那	是	完毕	经过	他	!

“众人都因他所行的荣耀之事而欢欣鼓舞！”

" [ðə; ði] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɪˌsiz] [wɜːr; wər] [wʌns] ['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

"	The	Scribes	and	Pharisees	were	once	murmuring	and	complaining	that	he
"	这	抄写员	和	法利赛人	是	一次	淙淙	和	抱怨	那	他

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnərz] ,

mingled	with	publicans	and	sinners	,
混合	和	酒馆老板	和	罪人	,

“文士和法利赛人从前私下议论说，他与税吏和罪人混在一起，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	even	condescended	to	eat	with	them	.
和	甚至	居高临下的	到	吃	和	他们	.

甚至纡尊降贵地与他们一起用餐。

“ [ænd; ənd]['dʒiːzəs] ['ænsər] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [hoʊl] [niːd] [nɑːt][ə; eɪ]

“	And	Jesus	answering	said	unto	them	,	They	that	are	whole	need	not	a
"	和	耶稣	回答	说	到	他们	,	他们	那	是	所有的	需要	不是	一个

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

physician	,
医生	,

耶稣回答他们说：“健康的人不需要医生，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər] [sɪk] .

but	they	that	are	sick	.
但	他们	那	是	生病的	.

但那些生病的人。

[aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['sɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] !

I	came	not	to	call	the	righteous	,	but	sinners	to	repentance	!
我	来了	不是	到	称呼	这	正义	,	但	罪人	到	悔改	!

我来不是要召义人悔改，而是要召罪人悔改!

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	Pg	166	]
〃	[	页	-	]

“[第 166 页]

[wen] [ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ænd; ənd] ['sædʒusiːz] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saɪn]

When	the	Pharisees	and	Sadducees	desired	that	he	would	show	them	a	sign
什么时候	这	法利赛人	和	撒都该人	想要的	那	他	会	展示	他们	一个	符号

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

from	heaven	,
从	天堂	,

法利赛人和撒都该人想要耶稣从天上显个神迹给他们看，

[hiː; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] ,

he	answered	and	said	unto	them	,	“	When	it	is	evening	,
他	回答	和	说	到	他们	,	“	什么时候	它	是	晚上	,

他回答说：“到了晚上，

[jiː; ji] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] ['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [red] .

ye	say	that	it	will	be	fair	weather	for	the	sky	is	red	.
是的	说	那	它	将要	是	公平的	天气	为了	这	天空	是	红色的	.

你们说，天空是红色的，所以会有好天气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊl] ['weðər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [red]

And	in	the	morning	,	It	will	be	foul	weather	to	-	day	;	for	the	sky	is	red
和	在	这	早晨	,	它	将要	是	犯规	天气	到	-	天	;	为了	这	天空	是	红色的

[ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] .

and	lowering	.
和	降低	.

明天早晨，天气恶劣；因为天空又红又暗。

[oʊ] , [jiː; ji] ['hɪpəkrɪt] , [jiː; ji][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

O	,	ye	hypocrites	,	ye	can	discern	the	face	of	the	sky	;
哦	,	是的	伪君子	,	是的	能	辨别	这	脸	的	这	天空	;

伪君子们啊，你们能分辨出天空的模样；

[bʌt; bət][kæn; kən][jiː; ji][nɑːt] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ?

but	can	ye	not	discern	the	signs	of	the	times	?
但	能	是的	不是	辨别	这	标志	的	这	时代	?

难道你们看不出时代的征兆吗?

〃 [hiː; hi]['juːzɪz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'kwest] :

〃	He	uses	essentially	the	same	argument	for	a	similar	request	:
〃	他	用途	本质上	这	相同的	争论	为了	一个	相似的	要求	:

“他对类似的请求也使用了基本相同的论点：

“ [wen] [jiː; ji] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['streɪtˌweɪ] [jiː; ji] [seɪ] , [ðer; ðər] ['kʌmɪθ]

“	When	ye	see	a	cloud	rise	out	of	the	West	,	straightway	ye	say	,	There	cometh
〃	什么时候	是的	看	一个	云	上升	出去	的	这	西方	,	立刻	是的	说	,	那里	到来

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] ,

a	shower	,
一个	淋浴	,

“你们看见乌云从西方升起，就立刻说：‘要下雨了。’”

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	so	it	is	.
和	所以	它	是	.

事实的确如此。

[ænd; ənd] [wen] [ji:; ji] [si:] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bloʊ] , [ji:; ji] [seɪ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [hi:t] ,

And	when	ye	see	the	South	wind	blow	,	ye	say	,	There	will	be	heat	,
和	什么时候	是的	看	这	南	风	吹	,	是的	说	,	那里	将要	是	热	,

当你们看到南风吹来时，你们就说：天气会热。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:] ['kʌmɪθ] [tu:; tə] [pæs] .

and	it	cometh	to	pass	.
和	它	到来	到	经过	.

而这件事也确实发生了。

[ji:; ji] ['hɪpəkrɪt] , [ji:; ji][kæn; kən] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

Ye	hypocrites	,	ye	can	discern	the	face	of	the	sky	and	of	the	earth	;
叶	伪君子	,	是的	能	辨别	这	脸	的	这	天空	和	的	这	地球	;

你们这些伪君子，你们能分辨天地的面貌；

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈti:] [ðæt] [ji:; ji][du:][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [ðɪs] [taɪm] ?

but	how	is	it	that	ye	do	not	discern	this	time	?
但	如何	是	它	那	是的	做	不是	辨别	这	时间	?

但你们为何这次还不明白呢?

" [sez] [gaɪk] , " [wɪð; wɪθ]['baɪtɪŋ]['aɪrəni] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] , [ɪn'saɪsɪv]

"	Says	Geike	,	"	With	biting	irony	,	he	turned	on	them	in	a	few	brief	,	incisive
"	说道	盖克	,	"	和	咬	讽刺	,	他	转向	在	他们	在	一个	很少	简短的	,	尖锐

['sentənsɪz] . *

sentences	.	*
句子	.	*

盖克说："他用几句简短而犀利的话语，带着尖锐的讽刺，对他们进行了猛烈抨击。"*

* * [æn; ən]['i:v(ə)l][ænd; ənd] [ə'dʌltərəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [si:ks] ['æftər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

*	*	An	evil	and	adulterous	generation	seeks	after	a	sign	of	the	approach
*	*	一个	邪恶的	和	通奸	一代	寻找	后	一个	符号	的	这	方法

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	the	Kingdom	of	God	,
的	这	王国	的	上帝	,

邪恶淫乱的世代寻求上帝国度临近的征兆。

[waɪl] [ˌaɪ ˈti:][ɪz][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'saɪə] [mʌst; məst] [kʌm] ,

while	it	is	blind	to	the	signs	around	that	the	Messiah	must	come	,
尽管	它	是	瞎的	到	这	标志	大约	那	这	弥赛亚	必须	来	,

虽然它对周围弥赛亚即将到来种种迹象视而不见，

[ɪf] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] ['perɪʃ] .

if	the	nation	is	not	to	perish	.
如果	这	国家	是	不是	到	沦	.

如果国家不想灭亡的话。

" [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] [hi:; hi] [ʃoʊz] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs]

"	In	a	similar	manner	he	shows	how	ridiculous
"	在	一个	相似的	方式	他	演出	如何	荒谬的

他以类似的方式展现了这种荒谬之处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [dauts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [fɪr] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [prer] .

are	the	doubts	of	those	who	fear	that	God	will	not	answer	prayer	.
是	这	疑虑	的	那些	WHO	害怕	那	上帝	将要	不是	回答	祷告	.

这是那些害怕上帝不会回应祷告的人的疑虑。

“ [ɪf] [ə; eɪ] [sʌn] [æsk] [bred] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ,
“ If a son ask bread of any of you that is a father ,
“ 如果 一个 儿子 问 面包 的 任何 的 你 那 是 一个 父亲 ,

“如果儿子向你们中间任何一位父亲求饼，

[wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [stoʊn] ?
will ye give him a stone ?
将要 是的 给 他 一个 石头 ?

你们愿意给他一块石头吗?

” [haʊ] [ðɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ; [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn]
” How this must have arrested the attention of his auditors ; how they began
” 如何 这 必须 有 被捕 这 注意力 的 他的 审计员 ; 如何 他们 开始
[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
to listen ,
到 听 ,

“这一定引起了听者们的注意；他们开始认真倾听，

['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .
curious to know what was coming next .
好奇的 到 知道 什么 曾是 未来 下一个 .

很好奇接下来会发生什么。

“ [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [æsk] [ə; eɪ] [fɪʃ] , [wɪl] [hiː; hi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɪʃ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ?
“ Or if he ask a fish , will he for a fish give him a serpent ?
“ 或者如果 他 问 一个 鱼 , 将要 他 为了 一个 鱼 给 他 一个 蛇 ?

“或者他若求一条鱼，岂会给他一条蛇来换鱼呢？”

” [naʊ] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [noʊ] , [noʊ] ; ['ʃʊrli] [wiː; wi] [wʊd]
” Now they exchange glances as much as to say , “ No , no ; surely we would
” 现在 他们 交换 眼神 作为 很多 作为 到 说 , “ 不 , 不 ; 一定 我们 会
[nɑːt] [duː] [ðæt] !
not do that !
不是 做 那 !

现在他们交换眼神，仿佛在说：“不，不；我们肯定不会那样做！”

” [bʌt; bət] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
” But only for a moment .
” 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

但只是一瞬间。

[ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [ə'gen] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] .
The expectant faces are again turned upon the Great Teacher .
这 怀孕 面孔 是 再次 转向 之上 这 伟大的 老师 .

众人再次满怀期待地望向伟大的导师。

“ [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [æn; ən] [eg] , [wɪl] [hiː; hi] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['skɔːrpiən] ? ”
“ Or if he shall ask an egg , will he offer him a scorpion ? ”
“ 或者如果 他 将 问 一个 蛋 , 将要 他 提供 他 一个 蝎 ? ”

“或者，如果他求一个鸡蛋，他会给他一只蝎子吗？”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !

“不，不！”

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n] : “ [ɪf] [jiː; ji] [ðen] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)l] ,
” and now they are eager for the conclusion : “ If ye then being evil ,
” 和 现在 他们 是 渴望的 为了 这 结论 : “ 如果 是的 然后 存在 邪恶的 ,

现在他们急切地想知道结论：“你们若作恶，

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [gʊd] [gɪfts] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

know	how	to	give	good	gifts	unto	your	children	,
知道	如何	到	给	好的	礼物	到	你的	孩子们	,

懂得如何给孩子挑选合适的礼物，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] ['hevə)nli] ['fɑːðər] [gɪv] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk]

how	much	more	shall	your	Heavenly	Father	give	the	Holy	Spirit	to	them	that	ask
如何	很多	更多的	将	你的	天上	父亲	给	这	圣	精神	到	他们	那	问

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

何况天父，岂不更将圣灵赐给求他的人吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [əb'sɜːrdəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər]

"	It	is	the	climax	of	absurdity	for	you	to	think	that	you	are	better
"	它	是	这	高潮	的	荒谬	为了	你	到	思考	那	你	是	更好的

[ðæn; ðən][gɑːd] ,

than	God	,
比	上帝	,

“你竟然认为自己比上帝更伟大，这简直荒谬至极。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	will	do	more	for	your	children	than	the	Great	Father	will	do	for	his
和	将要	做	更多的	为了	你的	孩子们	比	这	伟大的	父亲	将要	做	为了	他的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

并且会为你的孩子做比伟大的父亲为他的孩子做的更多!

[ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [ɑːr; ər] [ə'fendɪd] [æt; ət]

The	disciples	of	Jesus	came	to	tell	him	that	the	Pharisees	are	offended	at
这	门徒	的	耶稣	来了	到	告诉	他	那	这	法利赛人	是	被冒犯了	在

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] .

some	of	his	sayings	.
一些	的	他的	谚语	.

耶稣的门徒来告诉他，法利赛人对他的一些言论感到不满。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][ɪz] , " [let] [ðem; ðəm]

His	only	reply	is	,	"	Let	them
他的	仅有的	回复	是	,	"	让	他们

他唯一的回答是：“随他们去吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ə'loʊn] ; [ðeɪ] [biː; bi][blaɪnd] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

alone	;	they	be	blind	leaders	of	the	blind	.
独自的	;	他们	是	瞎的	领导人	的	这	瞎的	.

孤身一人；他们是盲人中的盲人领头人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][blaɪnd] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd] , [bəuθ][ʃæl; ʃəl][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

And	if	the	blind	lead	the	blind	,	both	shall	fall	into	the	ditch	.
和	如果	这	瞎的	带领	这	瞎的	,	两个都	将	落下	进入	这	沟	.

如果盲人领路，两人都会掉进沟里。

" [wen] [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [wɪð; wɪθ] ['taɪðɪŋ] [mɪnt] , ['ænɪs] , [ænd; ənd][kʌmɪn; 'kjuːmɪn] ,
" **When** **he** **charges** **the** **Pharisees** **with** **tithing** **mint** **,** **anise** **,** **and** **cummin** **,**
" 什么时候 他 收费 这 法利赛人 和 什一奉献 薄荷 , 八角 , 和 孜然 ,
[waɪl] [niˈglektɪŋ] ['dʒʌdʒmənt] , ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
while **neglecting** **judgment** **,** **mercy** **and** **faith** **,**
尽管 疏忽 判断 , 怜悯 和 信仰 ,

“当他要求法利赛人将薄荷、茴香和芹菜献上十分之一时，却忽略了公义、怜悯和信实，

[hiː; hi] [stæmps] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] “ [əˈnælədʒi] ” [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] ['luːdɪkrəs] [fərˈevər]
he **stamps** **their** **conduct** **with** **an** **“** **analogy** **”** **that** **makes** **them** **ludicrous** **forever**
他 邮票 他们的 执行 和 一个 “ 类比 ” 那 制作 他们 荒谬 永远
,
,
,

他用一种“类比”来定义他们的行为，使他们的行为永远显得荒谬可笑。

“ [jiː; ji] [blaɪnd] [gaɪdz] [wɪtʃ] [streɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [næt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kæm(ə)l] .
“ **Ye** **blind** **guides** **which** **strain** **out** **a** **gnat** **and** **swallow** **a** **camel** **.**
“ 叶 瞎的 指南 哪个 拉紧 出去 一个 小飞虫 和 吞 一个 骆驼 .

“你们这些瞎眼的向导，滤掉蚊蚋，吞下骆驼。”

” [æt; ət] ['dɪnər] ,
” **At** **dinner** **,**
” 在 晚餐 ,

“晚餐时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈbjuːkt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [fɔːr; fər] [pəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪtənt] ['wʊmən] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz]
he **was** **rebuked** **by** **his** **host** **for** **permitting** **a** **penitent** **woman** **to** **wash** **his**
他 曾是 责备 经过 他的 主持人 为了 允许 一个 忏悔者 女士 到 洗 他的
[fiːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .
feet **with** **her** **tears** **and** **wipe** **them** **with** **the** **hairs** **of** **her** **head** **.**
脚 和 她 眼泪 和 擦拭 他们 和 这 头发 的 她 头 .

他因为允许一位忏悔的妇女用眼泪洗他的脚，并用头发擦脚而受到主人的斥责。

“ ['saɪmən] , ” ['kɑːmli] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [gest] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] . ”
“ **Simon** **,** **”** **calmly** **returned** **the** **guest** **,** **“** **I** **have** **somewhat** **to** **say** **to** **thee** **.** **”**
“ 西蒙 , ” 平静地 返回 这 客人 , “ 我 有 有些 到 说 到 你 . ”

“西蒙，”客人平静地回答道，“我有些话想对你说。”

“ ['mæstər] , [seɪ] [ɑːn] .
“ **Master** **,** **Say** **on** **.**
“ 掌握 , 说 在 .

“师父，请继续。”

” ['dʒiːzəs] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ɪmˈpeɪl] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃən] :
” **Jesus** **then** **proceeds** **to** **impale** **him** **upon** **the** **following** **question** **:**
” 耶稣 然后 收益 到 刺穿 他 之上 这 下列的 问题 :

耶稣接着用以下问题刺穿了他：

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kredɪtər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] ['detəz] ; [ðə; ði] [wʌn] [oʊd] [hɪm; ɪm]
“ **There** **was** **a** **certain** **creditor** **which** **had** **two** **debtors** **;** **the** **one** **owed** **him**
“ 那里 曾是 一个 肯定 债权人 哪个 有 二 债务人 ; 这 一 欠款 他
[faɪv] ['hʌndrəd] [pens] ,
five **hundred** **pence** **,**
五 百 便士 ,

“有一个债主，他有两个债务人；其中一个欠他五百便士，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪfti] .
the **other** **fifty** **.**
这 其他 五十 .

其余五十人。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [hiː; hi] ['fræŋkli] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

And	when	they	had	nothing	to	pay	,	he	frankly	forgave	them	both	.
和	什么时候	他们	有	没有什么	到	支付	,	他	坦率地说	原谅了	他们	两个都	.

当他们无力偿还债务时，他坦率地原谅了他们两人。

[tel] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [lʌv] [hɪm; ɪm] [moʊst] ?

Tell	me	,	therefore	,	which	of	them	will	love	him	most	?
告诉	我	,	所以	,	哪个	的	他们	将要	爱	他	最多	?

那么请告诉我，她们之中谁会最爱他?

" ['saɪmən] [ˌʌndə'stændz] ['wɪðər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tendz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli]

"	Simon	understands	whither	the	question	tends	,	and	slowly	and	reluctantly
"	西蒙	明白	往哪里去	这	问题	倾向于	,	和	缓慢地	和	勉强

[kʌmz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] : " [aɪ] — [sə'poʊz] — [ðæt]

comes	his	answer	:	"	I	—	suppose	—	that
来	他的	回答	:	"	我	—	认为	—	那

西蒙明白这个问题想表达什么，于是缓慢而勉强地回答道："我——想——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

— [hiː; hi] — [tuː; tə] — [huːm] — [hiː; hi] — [fər'geɪv] [moʊst] . "

—	he	—	to	—	whom	—	he	—	forgave	most	.	"
—	他	—	到	—	谁	—	他	—	原谅了	最多	.	"

他原谅最多的人。

" [ðaʊ] [hæst] ['raɪtli] [dʒʌdʒd] .

"	Thou	hast	rightly	judged	.
"	你	哈斯特	没错	评判	.

"你的判断是正确的。"

" [jes] , ['saɪmən] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [kən'demd] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Yes	,	Simon	,	but	thou	hast	condemned	thyself	and	justified	the	woman	.
"	是的	,	西蒙	,	但	你	哈斯特	谴责	你自己	和	合理的	这	女士	.

"是的，西门，但是你却定了自己的罪，反而使那女人称义了。"

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['sɪmələr] [tuː; tə] ['neɪθənz] ['pærəbl] .

The	story	of	the	vineyard	and	its	application	are	similar	to	Nathan's	parable	.
这	故事	的	这	葡萄园	和	它是	应用	是	相似的	到	内森的	寓言	.

葡萄园的故事及其应用与拿单的寓言相似。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['haʊshoʊldər] [wɪtʃ] [pla:ntid] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] ,

"	There	was	a	certain	householder	which	planted	a	vineyard	,
"	那里	曾是	一个	肯定	户主	哪个	已种植	一个	葡萄园	,

"有一个户主栽种了一个葡萄园，

[ænd; ənd] [hedʒ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [dɪgd] [ə; eɪ] [waɪn] - [pres] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪlt]

and	hedged	it	round	about	and	digged	a	wine	-	press	in	it	,	and	built
和	对冲	它	圆形的	关于	和	挖掘	一个	葡萄酒	-	按	在	它	,	和	建造

[ə; eɪ] ['taʊər] ,

a	tower	,
一个	塔	,

他们在周围筑起篱笆，在里面挖了一个榨酒池，还盖了一座塔。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] ['hʌzbəndmən] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] .

and	let	it	out	to	husbandmen	,	and	went	into	a	far	country	.
和	让	它	出去	到	农夫	,	和	去	进入	一个	远的	国家	.

把地租给佃农，自己就往远方去了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [druː] [nɪr] , [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	when	the	time	of	the	fruit	drew	near	,	he	sent	his	servants	to	the
和	什么时候	这	时间	的	这	水果	画	靠近	,	他	发送	他的	仆人	到	这

['hʌzbəndmən] ,

husbandmen	,
农夫	,

果实成熟的时候临近了，他就派仆人去田里，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	they	might	receive	the	fruits	of	it	.
那	他们	可能	收到	这	水果	的	它	.

好让他们从中受益。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [biːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [kɪld] [ə'nʌðər] ,

And	the	husbandmen	took	his	servants	,	and	beat	one	,	and	killed	another	,
和	这	农夫	采取	他的	仆人	,	和	打	一	,	和	被杀	其他	,

[ænd; ənd] [stoʊnd] [ə'nʌðər] .

and	stoned	another	.
和	吸食大麻	其他	.

农夫们抓住他的仆人，打死一个，打死一个，又用石头砸死一个。

[ə'gen] [hiː; hi] [sent] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['ʌntəˌʌntu]

Again	he	sent	other	servants	,	more	than	the	first	;	and	they	did	unto
再次	他	发送	其他	仆人	,	更多的	比	这	第一的	;	和	他们	做过	到

[ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] .

them	likewise	.
他们	同样地	.

他又派别了别的仆人，比先前的还多；他们也照样对待他们。

[bʌt; bət] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [sent] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [sʌn] ; ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] ['revərəns] [maɪ] [sʌn] .

But	last	of	all	,	he	sent	unto	them	his	Son	;	saying	,	They	will	reverence	my	Son	.
但	最后的	的	全部	,	他	发送	到	他们	他的	儿子	;	说	,	他们	将要	尊敬	我的	儿子	.

最后，他差遣他的儿子到他们那里去，说：“他们必敬拜我的儿子。”

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] , [ðeɪ] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [er] ;

But	when	the	husbandmen	saw	the	Son	,	they	said	among	themselves	,	This	is	the	heir	;
但	什么时候	这	农夫	锯	这	儿子	,	他们	说	之中	他们自己	,	这	是	这	继承人	;

但农场主们看见了儿子，就彼此说：“这是继承人；

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

come	,	let	us	kill	him	,	and	let	us	seize	on	the	inheritance	.
来	,	让	我们	杀	他	,	和	让	我们	抢占	在	这	遗产	.

来吧，我们杀了他，夺取他的遗产。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kæst] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd] [sluː] [hɪm; ɪm] .

And	they	caught	him	and	cast	him	out	of	the	vineyard	,	and	slew	him	.
和	他们	捕捉	他	和	投掷	他	出去	的	这	葡萄园	,	和	一万	他	.

他们抓住他，把他扔出葡萄园，杀了他。

” [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] .

”	This	is	the	story	.
”	这	是	这	故事	.

这就是故事。

['dʒiːzəs] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
Jesus turns to the
耶稣 转弯 到 这

耶稣转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['fɑɹɪˌsiz] : " [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪnjərd] ['kʌmɪθ] , [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [duː]
Pharisees : " When the Lord , therefore , of the vineyard cometh , what will he do
法利赛人 : " 什么时候 这 主 , 所以 , 的 这 葡萄园 到来 , 什么 将要 他 做
['ʌntəˌˈʌntu] [ðiːz] ['hʌzbəndmən] ?
unto these husbandmen ?
到 这些 农夫 ?

法利赛人说："那么，葡萄园的主来的时候，他会怎样对待这些园丁呢？"

" [priːsts] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] [ɑːr; ər] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Priests and Pharisees are moved with indignation .
" 神父 和 法利赛人 是 已搬 和 愤慨 .

"祭司和法利赛人义愤填膺。"

[ðɪs] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [ik'siːdz] [bɪ'liːf] .
This is horrible ; it almost exceeds belief .
这 是 可怕 ; 它 几乎 超过 信仰 .

这太可怕了，简直难以置信。

[ðoʊz] ['hʌzbəndmən] [wɜːr; wər] ['mɒnstəz] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] !
Those husbandmen were monsters of ingratitude and wickedness !
那些 农夫 是 怪物 的 忘恩负义 和 邪恶 !

那些农夫简直是忘恩负义、邪恶至极的怪物！

[ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] ['ænsər] : " [hiː; hi] [wɪl] ['mɪzrəbli] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [men] ,
The Pharisees answer : " He will miserably destroy those wicked men ,
这 法利赛人 回答 : " 他 将要 惨痛地 破坏 那些 邪恶 男人 ,

法利赛人回答说："他必将那些恶人彻底毁灭，

[ænd; ənd] [wɪl] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] ['ʌntəˌˈʌntu] ['ʌðər] ['hʌzbəndmən] ,
and will let out his vineyard unto other husbandmen ,
和 将要 让 出去 他的 葡萄园 到 其他 农夫 ,

他会将自己的葡萄园租给其他佃农。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fruːts] [ɪn] [ðer; ðər] ['siːznz] .
which shall render him the fruits in their seasons .
哪个 将 使成为 他 这 水果 在 他们的 季节 .

这将使他按时获得果实。

" ['feɪt(ə)l] ['ænsər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [oʊ] [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] !
" Fatal answer for you , O Scribes and Pharisees !
" 致命的 回答 为了 你 , 哦 抄写员 和 法利赛人 !

"文士和法利赛人啊，你们的回答必将致命！"

" ['ðerfɔːr] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌˈʌntu] [juː; jʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,
" Therefore I say unto you , the Kingdom of God shall be taken from you ,
" 所以 我 说 到 你 , 这 王国 的 上帝 将 是 已采取 从 你 ,

"所以我告诉你们，神的国必从你们夺去，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fruːts] [ˌðer'ʌv] .
and given to a nation bringing forth the fruits thereof .
和 给定 到 一个 国家 带来 前进 这 水果 其中 .

并赐予一个能结出丰硕果实的国家。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['hju:mər][ɪn] ['mæθju:z] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" There is a touch of humor in Matthew's description of the manner in which the
" 那里 是 一个 触碰 的 幽默 在 马修的 描述 的 这 方式 在 哪个 这
['ri:əl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] .
real object of this story dawned upon the minds of the hearers .
真实的 目的 的 这 故事 黎明 之上 这 思想 的 这 听众 .

"马太在描述听众们如何领悟到这个故事的真正目的时，流露出一丝幽默。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɑɪˌsiz] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] , [ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [hi:; hi]
" And when the Pharisees had heard his parable , they perceived that he
" 和 什么时候 这 法利赛人 有 听到 他的 寓言 , 他们 感知 那 他
[speɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
spake of them .
说 的 他们 .

"法利赛人听见他的比喻，就知道他是指着他们说的。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv]['fɔ:lstɑ:f] ,
" Are we not irresistibly reminded of Falstaff ,
" 是 我们 不是 无法抗拒地 提醒 的 福斯塔夫 ,

"我们难道不会不由自主地想起福斯塔夫吗？"

[wen] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
when the fairies in the forest turned out to be flesh and blood ,
什么时候 这 仙女 在 这 森林 转向 出去 到 是 肉 和 血 ,

当森林里的仙子们原来是血肉之躯时，

" [aɪ][du:] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [æn; ən] [æs] ?
" I do begin to perceive that I am made an ass ?
" 我 做 开始 到 感知 那 我 是 制成 一个 屁股 ?

我开始意识到自己像个傻瓜一样?

" [du:][wi:; wi][nɑ:t] [fi:l] [ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [kən'denst] ['ɑ:rgju:mənts][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
" Do we not feel about many of these condensed arguments of Jesus ,
" 做 我们 不是 感觉 关于 许多 的 这些 浓缩版 论点 的 耶稣 ,

难道我们对耶稣的这些精辟论证没有丝毫感觉吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[æz; əz] ['mɪltən] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['sɑ:fɪst] ['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜ:mɒɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]
as Milton did about the " sophist sweating and turmoiling under the inevitable
作为 米尔顿 做过 关于 这 " 诡辩家 出汗 和 动荡 在下面 这 不可避免的
[ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] [dɪ'leməz] [ʌv; əv]['sɑ:krəˌti:z] ,
and merciless dilemmas of Socrates ,
和 无情 困境 的 苏格拉底 ,

正如弥尔顿所描述的那样，"诡辩家们在苏格拉底不可避免的、无情的困境面前汗流浃背、焦躁不安"，

" [ðæt] " [hi:; hi] [hu:] [ri:dz] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['sætɜ:rn] [hɪm'self] , [wʊd] [bi:; bi] [rɔbd] [ʌv; əv] [mɔ:r]
" that " he who reads , were it Saturn himself , would be robbed of more
" 那 " 他 WHO 阅读 , 是 它 土星 他自己 , 会 是 被抢劫 的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [smaɪl] ?
than a smile ?
比 一个 微笑 ?

"即便他是土星本人，阅读此书的人也会失去的不仅仅是一个微笑？"

" [let] [ˌju: 'es][ˌeɪ di: 'di:][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] , [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θi:njən] ['mæstər] .
" Let us add by way of comparison , a passage from the Athenian Master .
" 让 我们 添加 经过 方式 的 比较 , 一个 通道 从 这 雅典 掌握 .

"让我们引用雅典大师的一段话来作比较。"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]['daɪəlɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði][en'sleɪvɪŋ]['paʊər][ʌv; əv]['mʌni] .

Here	is	a	fragment	of	dialogue	upon	the	enslaving	power	of	money	.
这里	是	一个	分段	的	对话	之上	这	奴役	力量	的	钱	.

以下是一段关于金钱奴役力量的对话片段。

" [kʌm] , [naʊ] , [ænd; ənd][let][juː 'es]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'dʒʌst][huː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] [ɪn]

"	Come	,	now	,	and	let	us	reason	with	the	unjust	who	is	not	intentionally	in
"	来	,	现在	,	和	让	我们	原因	和	这	不公正	WHO	是	不是	故意	在

['erər] .

error	.
错误	.

"来吧，让我们与那并非故意犯错的不义之人讲道理。"

- [swiːt] [sɜːr] , - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪ'stiːmd] ['noʊb(ə)l]

-	Sweet	sir	,	-	we	will	say	to	him	,	-	what	think	you	of	things	esteemed	noble
-	甜的	先生	,	-	我们	将要	说	到	他	,	-	什么	思考	你	的	事物	尊敬的	高贵

[ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] ?

and	ignoble	?
和	卑鄙的	?

"先生，您认为高尚的事物和卑鄙的事物如何？"我们会对他说。

[ɪz][nɑːt][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ðæt] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekts][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

Is	not	the	noble	that	which	subjects	the	beast	to	the	man	,
是	不是	这	高贵	那	哪个	主题	这	兽	到	这	男人	,

难道不是使野兽服从于人的高尚行为吗?

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ɪn][mæn] ?

or	rather	to	the	god	in	man	?
或者	相当	到	这	上帝	在	男人	?

或者更确切地说，是人心中的神性?

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'noʊb(ə)l][ðæt] [wɪtʃ] ['sʌbdʒekts][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [biːst] ?

and	the	ignoble	that	which	subjects	the	man	to	the	beast	?
和	这	卑鄙的	那	哪个	主题	这	男人	到	这	兽	?

而使人屈服于野兽的卑劣行径又是什么呢?

- [hiː; hi][kæn; kən]['hɑːrdli][ə'vɔɪd] ['seɪɪŋ] [jes] , — [kæn; kən][hiː; hi] [naʊ] ? "

-	He	can	hardly	avoid	saying	Yes	,	—	can	he	now	?	"
-	他	能	几乎	避免	说	是的	,	—	能	他	现在	?	"

"他现在几乎不可能不说'是'，对吧？"

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ][ə'pɪnjən] . "

"	Not	if	he	has	any	regard	for	my	opinion	.	"
"	不是	如果	他	有	任何	看待	为了	我的	观点	.	"

"如果他尊重我的意见，就不会这样。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][æd'mɪt] [ðɪs] , [wiː; wi] [meɪ] [æsk][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,

"	But	if	he	admit	this	,	we	may	ask	him	another	question	,
"	但	如果	他	承认	这	,	我们	可能	问	他	其他	问题	,

"但如果他承认这一点，我们可能会问他另一个问题，

— [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ][mæn]['prɑːfɪt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

—	How	would	a	man	profit	if	he	received	gold	and	silver	on	condition	that	he
—	如何	会	一个	男人	利润	如果	他	已收到	金子	和	银	在	状况	那	他

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ðə; ði]['nəublist][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ?

was	to	enslave	the	noblest	part	of	him	to	the	worst	?
曾是	到	奴役	这	最高贵	部分	的	他	到	这	最差	?

——如果一个人获得金银，条件是他必须将自己最高尚的品质献给最卑劣的品质，那么他从中能获得什么好处呢?

[huː] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [soʊld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] ['ɪntuː] ['sleɪvəri] [fɔːr; fər]

Who	can	imagine	that	a	man	who	sold	his	son	or	daughter	into	slavery	for
WHO	能	想象	那	一个	男人	WHO	卖	他的	儿子	或者	女儿	进入	奴隶制	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

谁能想象，一个男人为了钱把自己的儿子或女儿卖为奴隶?

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [soʊld] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]

especially	if	he	sold	them	into
尤其	如果	他	卖	他们	进入

尤其是如果他把它们卖掉的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [men] , [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['geɪnər] ,

the	hands	of	fierce	and	evil	men	,	would	be	the	gainer	,
这	双手	的	凶猛的	和	邪恶的	男人	,	会	是	这	增重者	,

落入凶残邪恶之人手中，必将成为赢家。

[haʊ'evər] [lɑːrdʒ] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ?

however	large	might	be	the	sum	which	he	received	?
然而	大的	可能	是	这	和	哪个	他	已收到	?

然而，无论他收到的金额有多大?

[ænd; ənd] [wɪl] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['keɪtɪf] [huː] [selz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪn]

And	will	any	one	say	that	he	is	not	a	miserable	caitiff	who	sells	his	own	divine
和	将要	任何	一	说	那	他	是	不是	一个	悲惨的	破产管理人	WHO	出售	他的	自己的	神圣的

['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] [ˌeiθi'istik,-kəl] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] ,

being	to	that	which	is	most	atheistical	and	detestable	,
存在	到	那	哪个	是	最多	无神论	和	可恨	,

谁会说他不是个可怜的叛徒，把自己的神性出卖给最无神论、最令人憎恶的事物呢?

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] ['pɪti] ?

and	has	no	pity	?
和	有	不	遗憾	?

毫无怜悯之心?

" [ðɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː 'es] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['meθəd] ['kɑːmənli] [juːst] [baɪ] ['sɑːkrəˌtiːz]

"	This	selection	will	enable	us	to	see	that	the	method	commonly	used	by	Socrates
"	这	选择	将要	使能够	我们	到	看	那	这	方法	通常	用过的	经过	苏格拉底

[wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] ['meθəd] [ðæt] ['dʒiːzəs] [soʊ] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] .

was	essentially	the	method	that	Jesus	so	frequently	employed	.
曾是	本质上	这	方法	那	耶稣	所以	频繁地	受雇	.

“通过这一选择，我们将能够看到苏格拉底常用的方法，本质上就是耶稣经常使用的方法。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wen] [wiː; wi] [pæs] [ɑːn] [tuː; tə] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

When	we	pass	on	to	other	portions	of	the	New	Testament	,
什么时候	我们	经过	在	到	其他	部分	的	这	新的	遗嘱	,

当我们继续阅读新约圣经的其他部分时，

[wiː; wi] [faɪnd] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [ɪn] [dʒeɪmz] [ænd; ənd] [pɔːl] .

we	find	examples	of	the	same	kind	of	reasoning	in	James	and	Paul	.
我们	寻找	示例	的	这	相同的	种类	的	推理	在	詹姆斯	和	保罗	.

我们在雅各书和保罗书中也能找到类似推理的例子。

[moʊst] ['ædmərəbli] [dʌz] [dʒeɪmz] [ʃoʊ] [ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜ:rks] .

Most	**admirably**	**does**	**James**	**show**	**the**	**futility**	**of**	**faith**	**without**	**works**	**.**
最多	令人钦佩地	做	詹姆斯	展示	这	无用	的	信仰	没有	作品	.

雅各书以最令人钦佩的方式揭示了没有行为的信心是徒劳的。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪt] , [maɪ] ['breðrən] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [hi:; hi] [hæθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hæθ]

“ What	**shall**	**it**	**profit**	**,**	**my**	**brethren**	**,**	**though**	**a**	**man**	**say**	**he**	**hath**	**faith**	**and**	**hath**
” 什么	将	它	利润	,	我的	弟兄们	,	尽管	一个	男人	说	他	有	信仰	和	有

[nɑ:t] [wɜ:rks] ?

not	**works**	**?**
不是	作品	?

“我的弟兄们，若有人说自己有信心，却没有行为，有什么益处呢？”

[kæn; kən] [feɪθ] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

Can	**faith**	**save**	**him**	**?**
能	信仰	节省	他	?

信仰能拯救他吗?

[ɪf] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [bi:; bi] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['deɪli] [fu:d] ,

If	**a**	**brother**	**and**	**sister**	**be**	**naked**	**and**	**destitute**	**of**	**daily**	**food**	**,**
如果	一个	兄弟	和	姐姐	是	裸	和	贫困	的	日常的	食物	,

如果兄弟姐妹赤身裸体，又缺乏日常饮食，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðem; ðəm] , [dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] , [bi:; bi] [ji:; ji] [wɔ:md] [ænd; ənd]

and	**one**	**of**	**you**	**say**	**unto**	**them**	**,**	**Depart**	**in**	**peace**	**,**	**be**	**ye**	**warmed**	**and**
和	一	的	你	说	到	他们	,	离开	在	和平	,	是	是的	温暖	和

[fɪld] ;

filled	**;**
已填	;

你们当中有人对他们说：平安地去吧！愿你们穿得暖，吃得饱。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ji:; ji] [gɪv] [ðem; ðəm] [nɑ:t] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ni:dfl] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di] ,

notwithstanding	**ye**	**give**	**them**	**not**	**those**	**things**	**which**	**are**	**needful**	**to**	**the**	**body**	**,**
虽然	是的	给	他们	不是	那些	事物	哪个	是	需要	到	这	身体	,

[wʌt] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'ti:]['prɑ:fɪt] ?

what	**doth**	**it**	**profit**	**?**
什么	确实	它	利润	?

即使你们不给他们身体所需之物，这有什么益处呢?

['i:v(ə)n][soʊ] [feɪθ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [wɜ:rks] , [ɪz] [ded] , ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] .

Even	**so**	**faith**	**,**	**if**	**it**	**hath**	**not**	**works**	**,**	**is**	**dead**	**,**	**being**	**alone**	**.**
甚至	所以	信仰	,	如果	它	有	不是	作品	,	是	死的	,	存在	独自的	.

同样，信心若没有行为，就是死的。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

” [	**Pg**	**173**	**]**
” [	页	-	]

“[第 173 页]

[ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][baɪ][dʒeɪmz][ɑ:r; ər] ['æptli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['fi:ldɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

The	**class**	**of**	**people**	**referred**	**to**	**by**	**James**	**are**	**aptly**	**described**	**by**	**Fielding**	**in**	**the**
这	班级	的	人们	指	到	经过	詹姆斯	是	恰当地	描述	经过	菲尔丁	在	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['pi:tər] [paʊns] .

character	**of**	**Peter**	**Pounce**	**.**
特点	的	彼得	猛扑	.

詹姆斯所指的那类人，菲尔丁在彼得·庞斯这个角色身上得到了恰当的描述。

“ [sɜːr] , ” [sed] ['ædəmz] , “ [maɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'liːv]
“ Sir , ” said Adams , “ my definition of charity is a generous disposition to relieve
“ 先生 , ” 说 亚当斯 , “ 我的 定义 的 慈善机构 是 一个 慷慨的 处置 到 缓解
[ðə; ði] [dɪ'strest] . ”
the distressed . ”
这 苦恼 . ”

“先生，”亚当斯说，“我对慈善的定义是慷慨地救济受苦之人。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌdefɪ'nɪʃn] , ” ['ænsər] ['piːtər] , “ [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [wel] [ɪ'nʌf] ;
“ There is something in that definition , ” answered Peter , “ which I like well enough ;
“ 那里 是 某物 在 那 定义 , ” 回答 彼得 , “ 哪个 我 喜欢 出色地 足够的 ;
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

“这个定义里有一些东西，”彼得回答说，“我挺喜欢的；它是，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
as you say , a disposition to do it ,
作为 你 说 , 一个 处置 到 做 它 ,

正如你所说，是一种做这件事的意愿。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði][ækt][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː]
and does not so much consist in the act as in the disposition to do
和 做 不是 所以 很多 由 在 这 行为 作为 在 这 处置 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

关键不在于行为本身，而在于行为的意愿。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

['mɪstər] . ['ædəmz] , [huː] [ɑːr; ər] [ment] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'strest] ? [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dis'tresiz] [ʌv; əv]
Mr . Adams , who are meant by the distressed ? Believe me , the distresses of
先生 . 亚当斯 , WHO 是 意思是 经过 这 苦恼 ? 相信 我 , 这 痛苦 的
[mæn'kaɪnd][ɑːr; ər]['moʊstli][ɪ'mædʒɪneri] ,
mankind are mostly imaginary ,
人类 是 大多 假想 ,

亚当斯先生，您说的“受苦的人”指的是谁？相信我，人类的苦难大多是想象出来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['fɑːli] [ðæn; ðən] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] . ”
and it would be rather folly than goodness to relieve them . ”
和 它 会 是 相当 蠢事 比 善良 到 缓解 他们 . ”

救济他们与其说是善举，不如说是愚蠢之举。

“ [ʃʊr] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['ædəmz] , “ ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , [koʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] ,
“ Sure , sir , ” replied Adams , “ hunger and thirst , cold and nakedness ,
“ 当然 , 先生 , ” 回复 亚当斯 , “ 饥饿 和 口渴 , 寒冷的 和 裸体 ,

“当然，先生，”亚当斯回答说，“饥渴、寒冷和赤身裸体，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dis'tresiz] [wɪtʃ] [ə'tend] [ðə; ði] [pʊr] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
and other distresses which attend the poor , can never be said to be
和 其他 痛苦 哪个 出席 这 贫穷的 , 能 绝不 是 说 到 是
[ɪ'mædʒɪneri]['iːvəlz] . ”
imaginary evils . ”
假想 罪恶 . ”

穷人所遭受的其他苦难，绝不能说是虚构的灾祸。”

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , ” [sed] ['piːtər] ,
“ How can any man complain of hunger , ” said Peter ,
” 如何 能 任何 男人 抱怨 的 饥饿 , ” 说 彼得 ,

彼得说：“人怎会抱怨饥饿呢？”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['sælədz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri]
“ in a country where such excellent salads are to be gathered in almost every
” 在 一个 国家 在哪里 这样的 出色的 沙拉 是 到 是 聚集 在 几乎 每一个
[fiːld] ?
field ?
场地 ?

在一个几乎每块田地里都能采摘到如此美味沙拉的国家?

[ɔːr][ʌv; əv] [θɜːrst] , [wer] ['evri] ['rɪvər] [ænd; ənd] [striːm] [prə'duːs] [sʌtʃ] [dɪ'lɪʃəs] [poʊ'teɪʃən] ?
or of thirst , where every river and stream produce such delicious potations ?
或者 的 口渴 , 在哪里 每一个 河 和 溪流 生产 这样的 可口的 饮料 ?

还是因为口渴？因为那里每条河流和小溪都产出如此美味的饮品。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][koʊld][ænd; ənd] ['neɪkɪdnəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːvəlz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] ['lʌkʃəri]
And as for cold and nakedness , they are evils introduced by luxury
和 作为 为了 寒冷的 和 裸体 , 他们 是 罪恶 介绍 经过 奢华
[ænd; ənd] ['kʌstəm] .
and custom .
和 风俗 .

至于寒冷和赤身裸体，它们是奢侈和习俗带来的罪恶。

[ə; eɪ][mæn]['nætʃ(ə)rəli] ['wɒnts] [kloʊðz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]
A man naturally wants clothes no more than a horse or any other
一个 男人 自然 想要 衣服 不 更多的 比 一个 马 或者 任何 其他

人天生就需要衣服，就像需要马或其他任何东西一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

['ænɪm(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [hoʊl] [neiʃəns] [huː] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
animal ; and there are whole nations who go without them .
动物 ; 和 那里 是 所有的 国家 WHO 去 没有 他们 .

动物；而且还有一些国家没有它们。

” ['piːtər] [paʊns] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['destɪtuːt]
” Peter Pounce would have said to the “ brother or sister naked and destitute
” 彼得 猛扑 会 有 说 到 这 “ 兄弟 或者 姐姐 裸 和 贫困
[ʌv; əv] ['deɪli] [fuːd] , ”
of daily food , ”
的 日常的 食物 , ”

“彼得·庞斯会这样对那些‘赤身裸体、食不果腹的兄弟姐妹’说……”

“ [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] ; [biː; bi][jiː; ji] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fɪld] .
“ Depart in peace ; be ye warmed and filled .
” 离开 在 和平 ; 是 是的 温暖 和 已填 .

愿你们平安离去；愿你们得暖，得饱。

” [ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][dʒeɪmz] [ðæt] “ [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] [ɪz] [ded] ,
” The declaration of James that “ faith without works is dead ,
” 这 宣言 的 詹姆斯 那 “ 信仰 没有 作品 是 死的 ,

雅各书宣称“没有行为的信心是死的”，

” [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] :
” is illustrated in the sayings of others also :
” 是 插图 在 这 谚语 的 其他的 还 :

其他人的格言也印证了这一点：

“ [swiːt] [wɜːrdz] , ['empti] [hændz] . ” — ['teləguː] .
“ **Sweet words , empty hands . ” — Telugu .**
” 甜的 字 , 空的 双手 . ” — 泰卢固语 .

“甜言蜜语，空空如也。”——泰卢固语

“ ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət][noʊ] [mɪlk] . ” — ['ʊrduː,'ɜːrduː] .
“ **Kindness , but no milk . ” — Urdu .**
” 仁慈 , 但 不 牛奶 . ” — 乌尔都语 .

“善良，但没有牛奶。”——乌尔都语

“ [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪstər] .
“ **Though they are brothers , their pockets are not sisters .**
” 尽管 他们 是 兄弟 , 他们的 口袋 是 不是 姐妹 .

“虽然他们是兄弟，但他们的口袋却不是姐妹。”

” — [tɜːrk] .
” **— Turk .**
” — 土耳其人 .

——土耳其人。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ] ['seɪɪŋ] ['hʌni] , ['hʌni] , [ðæt] ['swiːtnəs] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] .
“ **It is not by saying Honey , Honey , that sweetness comes into the mouth .**
” 它 是 不是 经过 说 蜂蜜 , 蜂蜜 , 那 甜味 来 进入 这 嘴 .

“不是说‘亲爱的，亲爱的’，甜味就会进入嘴里。”

” — [ˌaɪ 'biː] .
” **— Ib .**
” — ib .

——同上。

“ [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [liːp] ['oʊvər] ['fɔrts] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [duː][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] . ” — ['teləguː] .
“ **His words leap over forts , his feet do not cross the threshold . ” — Telugu .**
” 他的 字 飞跃 超过 堡垒 , 他的 脚 做 不是 叉 这 临界点 . ” — 泰卢固语 .

“他的言语能越过堡垒，他的脚步却不会踏过门槛。”——泰卢固语

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,
“ **If you do not ask me for food and raiment ,**
” 如果 你 做 不是 问 我 为了 食物 和 服饰 ,

“如果你们不向我索要食物和衣服，

[aɪ] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
I will care for you as my own child .
我 将要 关心 为了 你 作为 我的 自己的 孩子 .

我会像对待自己的孩子一样照顾你。

” — [ˌaɪ 'biː] .
” **— Ib .**
” — ib .

——同上。

['iːkwəli] ['ædmərəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] [pɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['laɪkənz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]
Equally admirable is that comparison of Paul in which he likens the Church to
同样地 令人钦佩的 是 那 比较 的 保罗 在 哪个 他 比 这 教会 到
[ðə; ði]['hjuːmən]['bɑːdi][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['skɪzəm] :
the human body and shows the folly of jealousy and schism :
这 人类 身体 和 演出 这 蠢事 的 妒忌 和 分裂 :

同样令人钦佩的是保罗将教会比作人体的比喻，他指出嫉妒和分裂的愚蠢之处：

“ [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][hænd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di]

“	If	the	foot	shall	say	,	Because	I	am	not	the	hand	,	I	am	not	of	the	body
”	如果	这	脚	将	说	,	因为	我	是	不是	这	手	,	我	是	不是	的	这	身体

;

;

;

“如果脚说：‘因为我不是手，所以我不属于身体；’

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ?

is	it	therefore	not	of	the	body	?
是	它	所以	不是	的	这	身体	?

所以它不属于身体吗?

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di][wɜ:r; wər][æn; ən] [aɪ] , [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] ?

If	the	whole	body	were	an	eye	,	where	were	the	hearing	?
如果	这	所有的	身体	是	一个	眼睛	,	在哪里	是	这	听力	?

如果整个身体是一只眼睛，那么听觉在哪里呢?

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:r; wər] ['hɪrɪŋ] , [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [smelɪŋ] ?

If	the	whole	were	hearing	,	where	were	the	smelling	?
如果	这	所有的	是	听力	,	在哪里	是	这	闻起来	?

如果整个系统都在听，那么嗅觉又在哪里呢?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	175	]
”	[	页	-	]

“[第 175 页]

['veri] ['plezntli] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪ'fektʃuəli] ,

Very	pleasantly	,	but	very	effectually	,
非常	愉快	,	但	非常	有效地	,

非常令人愉快，而且非常有效，

[dʌz] [hi:; hi][rɪ'maɪnd] [ðoʊz] [hu:] [prə'fest] [tu:; tə] “ [spi:k] [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] ” [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]

does	he	remind	those	who	professed	to	“	speak	with	tongues	”	a	sort	of
做	他	提醒	那些	WHO	声称	到	“	说话	和	舌头	”	一个	种类	的

[ˌsu:pər'nætʃrəl] ['læŋgwɪdʒ] ,

supernatural	language	,
超自然	语言	,

他是否让那些自称能“说方言”的人想起某种超自然的语言?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['krɪstʃən] [ə'sembliz] ,

in	the	early	Christian	assemblies	,
在	这	早期的	基督教	组件	,

在早期基督教会中，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] “ ['betər] [tu:; tə] [spi:k] [faɪv] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ten]

that	it	was	“	better	to	speak	five	words	with	the	understanding	than	ten
那	它	曾是	“	更好的	到	说话	五	字	和	这	理解	比	十

['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

thousand	words	in	an	unknown	tongue	.
千	字	在	一个	未知	舌头	.

“与其用陌生的语言说一万句话，不如用通俗易懂的方式说五个字。”

” [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [sə:vz] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

”	An	illustration	serves	his	purpose	.
”	一个	插图	服务	他的	目的	.

“他用插图来达到目的。”

“ ['i:v(ə)n] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [laɪf] , ['gɪvɪŋ] [saʊnd] , ['weðər] [paɪp][ɔ:r][hɑ:rp] , [ɪk'sept] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ]

“	Even	things	without	life	,	giving	sound	,	whether	pipe	or	harp	,	except	they	give	a
“	甚至	事物	没有	生活	,	给予	声音	,	无论	管道	或者	竖琴	,	除了	他们	给	一个

[dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [saʊnd] ,

distinction	in	sound	,
区别	在	声音	,

“即使是没有生命的东西，也能发出声音，无论是管乐器还是竖琴，除非它们在声音上有所区别，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [wʌt] [ɪz] [paɪpt] [ɔ:r] ['hɑ:rpt] ?

how	shall	it	be	known	what	is	piped	or	harped	?
如何	将	它	是	已知	什么	是	管道	或者	反复强调	?

如何才能知道吹奏的是什么，弹奏的是什么?

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [saʊnd] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔ:r; fər]

For	if	the	trumpet	give	an	uncertain	sound	,	who	shall	prepare	himself	for
为了	如果	这	喇叭	给	一个	不确定	声音	,	WHO	将	准备	他自己	为了

['bæt(ə)l] ?

battle	?
战斗	?

如果号角发出不稳定的声音，谁能做好战斗准备呢?

[soʊ] ['laɪkwaɪz] [ji:; ji] , [ɪk'sept] [ji:; ji] ['ʌtər] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋ] [wɜ:rdz] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

So	likewise	ye	,	except	ye	utter	by	the	tongue	words	easy	to	be	understood	,
所以	同样地	是的	,	除了	是的	说出	经过	这	舌头	字	简单的	到	是	理解	,

你们也是如此，除非你们用舌头说出容易理解的话，

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [wʌt] [ɪz]['spoʊkən] ?

how	shall	it	be	known	what	is	spoken	?
如何	将	它	是	已知	什么	是	说	?

如何才能知道所说的话是什么?

[fɔ:r; fər][ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [spi:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

for	ye	shall	speak	into	the	air	.
为了	是的	将	说话	进入	这	空气	.

因为你们要向空中说话。

” [pɔ:l] [mein'teinz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [tʃɜ:rtʃɪz] , [tu:; tə][bi:; bi]

”	Paul	maintains	the	right	of	those	who	establish	and	teach	churches	,	to	be
”	保罗	保持	这	正确的	的	那些	WHO	建立	和	教	教堂	,	到	是

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðoʊz] [tʃɜ:rtʃɪz] .

supported	by	those	churches	.
有	经过	那些	教堂	.

“保罗认为，那些建立和教导教会的人有权得到这些教会的支持。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] ;

It	was	a	right	upon	which	he	did	not	always	insist	in	his	own	case	;
它	曾是	一个	正确的	之上	哪个	他	做过	不是	总是	坚持	在	他的	自己的	案件	;

但他并非总是在自己的案件中坚持行使这项权利;

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)l] .

but	he	fought	for	it	as	a	great	principle	.
但	他	战斗	为了	它	作为	一个	伟大的	原则	.

但他将其视为一项伟大的原则而奋斗。

“ [maɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [du:] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'i:][ɪz] [ðɪs] :

“	Mine	answer	to	them	that	do	examine	me	is	this	:
“	矿	回答	到	他们	那	做	检查	我	是	这	:

“对于那些审视我的人，我的回答是:

[hæv; həv][wi:; wi][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] ([ðə; ði] [raɪt]) [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ?

Have	we	not	the	power	(	the	right	)	to	eat	and	drink	?
有	我们	不是	这	力量	(	这	正确的	)	到	吃	和	喝	?

难道我们没有吃喝的权力（权利）吗?

〃 [ðə; ði][əb'dʒektər] [wʊd] [æd'mɪt] [ðɪs] .
〃 The objector would admit this .
〃 这 反对者 会 承认 这 .

反对者会承认这一点。

['veri] [wel] !
Very well !
非常 出色地 !

很好!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

“ [huː] ['^əjiθ] [ə; eɪ] ['wɔːrfer] ['eni] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɑːrdʒɪz] ?
“ Who goeth a warfare any time at his own charges ?
〃 WHO 戈特 一个 战争 任何 时间 在 他的 自己的 收费 ?

谁会自愿去打仗呢?

[huː] [plæntəθ] [ə; eɪ] ['vɪnjərd] [ænd; ənd] ['iːtəθ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ˌðer'ʌv] ?
Who planteth a vineyard and eateth not of the fruit thereof ?
WHO 普兰特 一个 葡萄园 和 吃 不是 的 这 水果 其中 ?

谁栽种葡萄园却不吃园里的果子呢?

[ɔːr] [huː] ['fiːdɪθ] [ə; eɪ] [flɑːk] , [ænd; ənd] ['iːtəθ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] ? *
or who feedeth a flock , and eateth not of the milk of the flock ? *
或者 WHO 喂养 一个 群 , 和 吃 不是 的 这 牛奶 的 这 群 ? *

谁牧养羊群，却不吃羊群的奶呢? *

* * [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [soʊn] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] ,
*** * If we have sown unto you in spiritual things ,**
* * 如果 我们 有 播种 到 你 在 精神 事物 ,

* * 如果我们在属灵的事上栽种了种子给你们，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːp] [ʌv; əv][jʊr; jər]['kɑːrn(ə)l] [θɪŋz] ? *
is it a great thing if we shall reap of your carnal things ? *
是 它 一个 伟大的 事物 如果 我们 将 收割 的 你的 肉体 事物 ? *

如果我们能收获你肉体的欢愉，那是一件好事吗? *

* * [duː][jiː; ji][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] ['mɪnɪstər] [ə'baʊt] ['hoʊli] [θɪŋz] [lɪv; laɪv][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
*** * Do ye not know that they which minister about holy things live of the things**
* * 做 是的 不是 知道 那 他们 哪个 部长 关于 圣 事物 居住 的 这 事物
[ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ?
of the temple ?
的 这 寺庙 ?

你们岂不知那些侍奉圣事的人是靠圣殿的器具生活吗?

[ðeɪ] [wɪtʃ] [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][ɑːr; ər][pɑːr'teɪkərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːltər] ?
They which wait at the altar are partakers with the altar ?
他们 哪个 等待 在 这 坛 是 参与者 和 这 坛 ?

在祭坛前等候的人，是与祭坛一同分享的吗?

['iːv(ə)n][soʊ] [hæθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][ʌv; əv]
Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of
甚至 所以 有 这 主 受戒 那 他们 哪个 布道 这 福音 应该 居住 的
[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .
the gospel .
这 福音 .

主也同样命定，传福音的人应当靠福音生活。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] .

"	There	is	no	gainsaying	this	argument	.
"	那里	是	不	反驳	这	争论	.

“这个论点无可辩驳。”

[ðə; ði] " [ə'nælədʒi] " [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] .

The	"	analogy	"	is	unanswerable	.
这	"	类比	"	是	无法回答	.

这个“类比”是无法反驳的。

[ɔːl'redi] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] , ['refrəns] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz][ænd; ənd]

Already	once	or	twice	in	this	chapter	,	reference	has	been	made	to	Socrates	and
已经	一次	或者	两次	在	这	章	,	参考	有	到过	制成	到	苏格拉底	和

[hɪz; ɪz] ['meθəd] .

his	method	.
他的	方法	.

本章中已经一两次提到了苏格拉底和他的方法。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wʊd] [ə'plai] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə]['dʒiːzəs][ɔːr][dʒeɪmz][ɔːr] [pɔːl] :

Much	of	the	following	passage	would	apply	equally	well	to	Jesus	or	James	or	Paul	:
很多	的	这	下列的	通道	会	申请	同样地	出色地	到	耶稣	或者	詹姆斯	或者	保罗	:

以下这段话的大部分内容同样适用于耶稣、雅各或保罗：

“ [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwestʃən] , [ə'pærəntli] [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [soʊ] ['stuːpɪdli]

“	He	generally	begins	with	some	question	,	apparently	so	simple	,	so	stupidly
"	他	一般来说	开始	和	一些	问题	,	显然	所以	简单的	,	所以	愚蠢地

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

“他通常会以一个看似简单、愚蠢至极的问题开始提问，

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

and	at	such	a	distance	from	the	field	of	discussion	,
和	在	这样的	一个	距离	从	这	场地	的	讨论	,

而且与讨论领域相距甚远，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['ɔːf(ə)n] ['hezɪteɪt] ['weðər] [moʊst][tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði][dɑː'sɪləti][ɔːr] ['wʌndər]

that	his	opponent	often	hesitates	whether	most	to	admire	the	docility	or	wonder
那	他的	对手	经常	犹豫	无论	最多	到	钦佩	这	码头	或者	想知道

[æt; ət][ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪrɪst] ,

at	the	stupidity	of	the	querist	,
在	这	愚蠢	的	这	提问者	,

他的对手常常犹豫不决，究竟是更应该赞赏提问者的温顺，还是更应该惊叹于提问者的愚蠢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [smaɪl] , [hæf] [ʌv; əv] ['pɪti] , [hæf]

and	with	a	complacent	smile	,	half	of	pity	,	half
和	和	一个	自满	微笑	,	一半	的	遗憾	,	一半

带着一丝自满的微笑，一半是怜悯，一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ʌv; əv] [kən'tempt] , ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

of	contempt	,	promptly	replies	.
的	鄙视	,	及时	回复	.

带着轻蔑的语气，他立即回应道。

['ʌðər] ['kwestʃənz] [sək'si:d] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd]

Other	questions	succeed	faster	and	faster	,	more	and	more	difficult	,	and
其他	问题	成功	快点	和	快点	,	更多的	和	更多的	难的	,	和

['grædʒuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

gradually	approaching	,
逐步地	接近	,

其他问题的成功速度越来越快，难度也越来越大，并逐渐接近.....

[ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] ['spaɪrəl][ʌv; əv] [ɪn,terə'geɪʃənz] , [ðə; ði] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]

in	one	long	spiral	of	interrogations	,	the	central	position	in	which	the	unhappy
在	一	长的	螺旋	的	审讯	,	这	中央	位置	在	哪个	这	不开心

- ['ɑ:rgjumənt][stændz] .

sophist's	argument	stands	.
-	争论	站立	.

在一连串漫长的盘问中，不幸的诡辩家的论点占据了中心位置。

[hi:; hi] [naʊ] [faindz][,aɪ 'ti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] , [pər'plekst] [ænd; ənd]

He	now	finds	it	impossible	to	escape	,	and	confounded	,	perplexed	and
他	现在	发现	它	不可能的	到	逃脱	,	和	令人困惑	,	困惑	和

['ɪrɪteɪtɪd] ,

irritated	,
受刺激	,

他现在发现自己无法逃脱，感到困惑、不解和恼怒。

[dis'kʌvəz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][æd'mɪt][sʌm; səm]['pælpəb(ə)l] [,kɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

discovers	that	he	is	compelled	to	admit	some	palpable	contradiction	to	his
发现	那	他	是	被迫	到	承认	一些	可感知的	矛盾	到	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'sɜ:ʃnz] ,

original	assertions	,
原来的	断言	,

他发现自己不得不承认，自己最初的断言存在一些明显的矛盾。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tu:] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['premɪsɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	this	too	by	means	of	those	simple	and	innocent	premises	which	he
和	这	也	经过	方法	的	那些	简单的	和	清白的	前提	哪个	他

[hæd; həd][soʊ] [,ʌnsə'spektɪŋli] ['græntɪd] .

had	so	unsuspectingly	granted	.
有	所以	毫无防备地	的确	.

而这一切，也是基于他当初毫无戒心地给予的那些简单而无辜的前提。

[hi:; hi] [fi:lz] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lɑ:dʒɪk(ə)l]['boʊə] - [kən'strɪktər] [hu:] [baɪndz]

He	feels	himself	within	the	coils	of	a	great	logical	boa	-	constrictor	who	binds
他	感觉	他自己	之内	这	线圈	的	一个	伟大的	逻辑	蟒蛇	-	收缩	WHO	结合

[hɪz; ɪz][foʊldz] [tə'geðər] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] [tɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['sɑ:fɪst] [ɪz] [,æbsə'lu:tli] ['stræŋgld] .

his	folds	together	tighter	and	tighter	till	the	poor	sophist	is	absolutely	strangled	.
他的	折叠	一起	更紧	和	更紧	直到	这	贫穷的	诡辩家	是	绝对地	被勒死	.

他感觉自己被一条巨大的逻辑蟒蛇缠绕着，这条蟒蛇把他的褶皱越缠越紧，直到可怜的诡辩家被彻底勒死。

〞 [[,pi: 'dʒi:] -]

〞	[	Pg	178	]
〞	[	页	-	]

“[第 178 页]

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] .

THE	USE	OF	RIDICULE	IN	THE	OLD	TESTAMENT	.
这	使用	的	嘲笑	在	这	老的	遗嘱	.

旧约中对嘲讽的运用。

“ ['wɪzdəm] ['kraɪɪθ] [wɪ'ðaʊt] ; [ʃiː; ʃi] [ʌtɜˠɛθ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ;

“	Wisdom	crieth	without	;	she	uttereth	her	voice	in	the	streets	;
”	智慧	哭泣	没有	;	她	发出	她	嗓音	在	这	街道	;

“智慧在外面呼喊；她在街头发出声音；

[ʃiː; ʃi] ['kraɪɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnkɔːrs] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] ;

she	crieth	in	the	chief	place	of	concourse	,	in	the	openings	of	the	gates	;
她	哭泣	在	这	首席	地方	的	大厅	,	在	这	开口	的	这	大门	;

她在人流最密集的地方，在城门的开口处哭泣；

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [ʌtɜˠɛθ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['seɪɪŋ] , [haʊ] [lɔːŋ] [jiː; ji] ['sɪmp(ə)l] [wʌnz] [wɪl] [jiː; ji] [lʌv]

in	the	city	she	uttereth	her	words	,	saying	,	How	long	ye	simple	ones	will	ye	love
在	这	城市	她	发出	她	字	,	说	,	如何	长的	是的	简单的	一个	将要	是的	爱

[sɪm'plɪsəti] ?

simplicity	?
简单	?

她在城里说：“你们这些愚昧的人，喜爱愚昧要到几时呢？”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɔːnə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [skɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [fuːlz] [heɪt] ['nɑːlɪdʒ] ?

And	the	scorners	delight	in	their	scorning	,	and	fools	hate	knowledge	?
和	这	嘲讽者	喜	在	他们的	蔑视	,	和	傻瓜	恨	知识	?

讥诮者以讥诮为乐，愚昧者憎恨知识?

[tɜːrn] [juː; jʊ] [æt; ət] [maɪ] [rɪ'pruːf] ! ” — ['sɑːləmən] .

Turn	you	at	my	reproof	!	”	—	Solomon	.
转动	你	在	我的	责备	!	”	—	所罗门	.

听从我的责备吧！——所罗门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['testəmənt] .

THE	USE	OF	RIDICULE	IN	THE	OLD	TESTAMENT	.
这	使用	的	嘲笑	在	这	老的	遗嘱	.

旧约中对嘲讽的运用。

“ [ðə; ði] ['oʊldɪst] [dʒaɪb] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [fɔːls] [rɪ'lɪdʒən] . ” — ['emərsn] .

“	The	oldest	jibe	in	literature	is	the	ridicule	of	false	religion	.	”	—	Emerson
”	这	最老	嘲讽	在	文学	是	这	嘲笑	的	错误的	宗教	.	”	—	爱默生

.

:
.

“文学中最古老的讽刺莫过于对虚假宗教的嘲讽。”——爱默生

“ [hiː; hi] [ðæt] ['sɪθəθ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [ʃæl; ʃəl] [læf] : [ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

“	He	that	sitteth	in	the	heavens	shall	laugh	:	the	Lord	shall	hold	them	in	derision	.
”	他	那	西特斯	在	这	天	将	笑	:	这	主	将	抓住	他们	在	嘲笑	.

“那坐在天上的必发笑；主必嗤笑他们。”

〃 — [sɑ:mz] .
〃 — Psalms .
〃 — 诗篇 .

——诗篇。

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
In the Bible ,
在 这 圣经 ,

在《圣经》中，

[ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['hju:mər] [ɑ:r; ər] [ɪ'fektɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the elements of wit and humor are effectively employed in dealing with
这 元素 的 有 和 幽默 是 有效地 受雇 在 处理 和
[ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [men] .
the sins of men .
这 罪孽 的 男人 .

在处理人类的罪恶时，运用机智和幽默的元素是有效的。

['i:v(ə)l] ['du:ɪŋ] , [ɪn] [ɪts] ['veriəs] ['məutivz] [ænd; ənd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [ɪz] [di'naunst] , ['rendərd]
Evil doing , in its various motives and manifestations , is denounced , rendered
邪恶的 正在做 , 在 它是各种各样的 动机 和 表现 , 是 谴责 , 渲染
[rɪ'pʌlsɪv] , [meɪd] ['gæstli] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ,
repulsive , made ghastly and terrible ,
丑恶 , 制成 阴森 和 糟糕的 ,

各种动机和表现形式的邪恶行为都应受到谴责，被描绘成令人厌恶、可怕和恐怖的。

[ænd; ənd] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd]
and when everything else has been done , it is exhibited as grotesque and
和 什么时候 一切 别的 有 到过 完毕 , 它 是 展出 作为 怪诞 和
['lu:dɪkrəs] .
ludicrous .
荒谬 .

当其他一切都完成后，它就显得怪诞可笑了。

[sɪn] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .
Sin is the great absurdity of the universe .
罪 是 这 伟大的 荒谬 的 这 宇宙 .

罪恶是宇宙最大的荒谬之处。

[wɜ:r; wər] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [soʊ] ['trædʒɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Were it not so tragic , it would shake the very heavens with laughter .
是 它 不是 所以 悲惨 , 它 会 摇 这 非常 天 和 笑声 .

如果不是这么悲惨，这事儿恐怕会让天地都笑翻了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [hæz; həz] [ði:z] [laɪnz] : —
One of the old English poets has these lines : —
一 的 这 老的 英语 诗人 有 这些 线条 : —

一位古代英国诗人曾写下这样几句诗：——

“ [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [sɔ:rd] ,
“ He who does not tremble at the sword ,
〃 他 WHO 做 不是 颤抖 在 这 剑 ,

“不惧刀剑之人，

[hu:] [kweɪlz] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [blɑ:k] ,
Who quails not with his head upon the block ,
WHO 鹌鹑 不是 和 他的 头 之上 这 堵塞 ,

谁敢在断头台上不畏惧?

[tɜ:rn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['lu:zɪz] [hɑ:rt] ;
Turn but a jest against him , loses heart ;
转动 但 一个 笑话 反对 他 , 失败 心 ;

如果有人反过来捉弄他，他就会灰心丧气；

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [wɪt] [slɪp] [θruː] - [ðə; ði] ['staʊtɪst] [meɪl] .

The	shafts	of	wit	slip	thro	'	the	stoutest	mail	.
这	轴	的	有	滑	喉咙	-	这	最粗壮的	邮件	.

机智的箭矢能穿透最坚固的锁子甲。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [ə'laɪv] [ðæt] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [daʊn]

There	is	no	man	alive	that	can	live	down
那里	是	不	男人	活	那	能	居住	向下

世上没有一个人能摆脱这种耻辱。

[ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] ['læftər] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .

The	inextinguishable	laughter	of	mankind	.
这	不灭的	笑声	的	人类	.

人类永不熄灭的笑声。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fækt] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɜːr; wər]

"	With	this	fact	the	writers	of	the	Bible	were
"	和	这	事实	这	作家	的	这	圣经	是

“基于这一事实，《圣经》的作者们……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [taɪmz] .

quite	as	well	acquainted	as	are	the	writers	of	modern	times	.
相当	作为	出色地	熟人	作为	是	这	作家	的	现代的	时代	.

与现代作家一样熟悉。

[ðeɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .

They	took	advantage	of	it	for	the	same	purpose	.
他们	采取	优势	的	它	为了	这	相同的	目的	.

他们利用这一点达到了同样的目的。

“ [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , " [sez] ['hæzlɪt] ,

“	Of	this	we	may	be	sure	,	"	says	Hazlitt	,
"	的	这	我们	可能	是	当然	,	"	说道	哈兹利特	,

“这一点我们可以肯定，”哈兹利特说道。

“ [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] ['fɑːsənz] [ɑːn] [ðə; ði] ['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

“	that	ridicule	fastens	on	the	vulnerable	points	of	a	cause	,
"	那	嘲笑	扣	在	这	易受伤害的	积分	的	一个	原因	,

“这种嘲讽会抓住某个事业的脆弱之处，

[ænd; ənd] [faindz] [aʊt] [ðə; ði] [wiːk] [saɪdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] ;

and	finds	out	the	weak	sides	of	an	argument	;
和	发现	出去	这	虚弱的	侧面	的	一个	争论	;

并找出论点的薄弱环节；

[ɪf] [ðoʊz] [huː] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'laɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [ɪts] [sək'ses] ,

if	those	who	resort	to	it	sometimes	rely	too	much	on	its	success	,
如果	那些	WHO	采取	到	它	有时	依靠	也	很多	在	它是	成功	,

如果那些诉诸于此的人有时过于依赖它的成功，

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

those	who	are	chiefly	annoyed	by	it	almost	always	are	so	with	reason	,
那些	WHO	是	主要	恼怒	经过	它	几乎	总是	是	所以	和	原因	,

那些对此感到恼火的人，几乎总是有理由感到恼火的。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	can	not	be	too	much	upon	their	guard	against	deserving	it	.
和	能	不是	是	也	很多	之上	他们的	警卫	反对	值得	它	.

并且不能过分警惕自己可能招致惩罚。

" ['ɪntuː] ['hɑːrts] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ɔːl] [els] , [ðə; ði] ['raɪɪʒ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [droʊv] [ðə; ði] ['dʒævlɪn]

"	Into	hearts	impervious	to	all	else	,	the	writers	of	the	Bible	drove	the	javelins
"	进入	心	不透水的	到	全部	别的	,	这	作家	的	这	圣经	驾驶	这	标枪

[ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

of	ridicule	.
的	嘲笑	.

“圣经的作者们将嘲讽的标枪射入那些对其他一切都麻木不仁的心灵。”

[ðə; ði] ['slʌgərd] .

The	Sluggard	.
这	懒汉	.

懒汉。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]['leɪzi][mæn] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

If	anything	could	make	a	lazy	man	feel	uncomfortable	,
如果	任何事物	可以	制作	一个	懒惰的	男人	感觉	不舒服	,

如果有什么能让一个懒人感到不舒服的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [θɔːrnz] [æz; əz] [ðoʊz] ['sɑːləmən][hæz; həz][pla:ntid][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] : —

it	would	be	such	thorns	as	those	Solomon	has	planted	in	his	pillow	:	—
它	会	是	这样的	荆棘	作为	那些	所罗门	有	已种植	在	他的	枕头	:	—

那就像所罗门枕边埋下的荆棘一样：

“ [aɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sloʊθfl] ,

“	I	went	by	the	field	of	the	slothful	,
"	我	去	经过	这	场地	的	这	懒惰	,

我经过懒惰人的田野，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

And	by	the	vineyard	of	the	man	void	of	understanding	;
和	经过	这	葡萄园	的	这	男人	空白	的	理解	;

在无知之人的葡萄园旁；

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [groʊn] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [θɔːrnz] ,

it	was	all	grown	over	with	thorns	,
它	曾是	全部	生长	超过	和	荆棘	,

那里长满了荆棘。

[ðə; ði] [feɪs] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['netlz] ,

The	face	thereof	was	covered	with	nettles	,
这	脸	其中	曾是	涵盖	和	荨麻	,

它的表面上长满了荨麻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] .

And	the	stone	wall	thereof	was	broken	down	.
和	这	石头	墙	其中	曾是	破碎的	向下	.

它那石墙被拆毁了。

[ðen] [aɪ] [bɪ'held] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wel] ,

Then	I	beheld	and	considered	well	,
然后	我	观看	和	经过考虑的	出色地	,

然后我仔细观察并认真思考，

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] :

I	saw	and	received	instruction	:
我	锯	和	已收到	操作说明	:

我已看到并收到指示：

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slʌmbər] ,
' A little sleep , a little slumber ,
- 一个 小的 睡觉 , 一个 小的 睡眠 ,

“小睡一会儿，小憩一会儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['foʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][tuː; tə] [sliːp] .
A little folding of the hands to sleep .
一个 小的 折叠式的 的 这 双手 到 睡觉 .

双手微微合拢，准备入睡。

- [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['pɑːvərti] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,
' So shall thy poverty come as a robber ,
- 所以 将 你的 贫困 来 作为 一个 强盗 ,

你的贫穷必像强盗一样临到你。

[ænd; ənd][ðaɪ][wɑːnt][æz; əz][æn; ən] [ɑːrmd] [mæn] .
And thy want as an armed man .
和 你的 想 作为 一个 武装 男人 .

而你却渴望成为一名武装人员。

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [sliːp] , [oʊ] ['slʌgərd] ,
How long wilt thou sleep , O sluggard ,
如何 长的 枯萎 你 睡觉 , 哦 懒汉 ,

懒惰人哪，你还要睡到几时呢?

[wen] [wɪlt] [ðaʊ] [raʊz] [ðiː] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] [sliːp] ?
When wilt thou rouse thee out of thy sleep ?
什么时候 枯萎 你 唤醒 你 出去 的 你的 睡觉 ?

你何时才能从沉睡中醒来?

” [ðə; ði] [ʌn'feɪθfl] [frend] .
” The Unfaithful Friend .
” 这 不忠 朋友 .

《不忠的朋友》

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [frend] ,
If anything could make an unfaithful and deceitful friend ,
如果 任何事物 可以 制作 一个 不忠 和 欺骗性的 朋友 ,

如果说有什么能造就一个不忠且欺骗的朋友，

[wʌn] [huː] [prə'fesiz] [mʌtʃ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [pɜ'fɔrmz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]
one who professes much in times of prosperity and performs nothing in times of
一 WHO 声称 很多 在 时代 的 繁荣 和 表演 没有什么 在 时代 的
[niːd] ,
need ,
需要 ,

顺境时夸夸其谈，逆境时却无所作为的人。

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bʊk]
ashamed of himself , it would be such a comparison as we find in the book
羞愧 的 他自己 , 它 会 是 这样的 一个 比较 作为 我们 寻找 在 这 书
[ʌv; əv][dʒɑːb] : —
of Job : —
的 工作 : —

他会为自己感到羞愧，这就像我们在《约伯记》中看到的那样：

“ [maɪ] ['breðrən] [ɑːr; ər] [dɪ'siːtf(ə)l] ， [laɪk] [ðə; ði] [brʊk]

“	My	brethren	are	deceitful	,	like	the	brook
〃	我的	弟兄们	是	欺骗性的	，	喜欢	这	溪

我的弟兄们诡诈，如同溪水诡诈一样。

[æz; əz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] [brʊks] [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] ，

As	the	channel	of	brooks	that	pass	away	,
作为	这	渠道	的	布鲁克斯	那	经过	离开	，

如同溪流的河道，

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['tɜːrbɪd] [frʌm; frəm] [aɪs] ，

They	become	turbid	from	ice	,
他们	变得	混浊	从	冰	，

冰会使它们变得浑浊，

[ðə; ði] [snoʊ] ['haɪdz] [ɪt'self] [ɪn] [ðem; ðəm] .

The	snow	hides	itself	in	them	.
这	雪	隐藏	本身	在	他们	.

雪藏在它们里面。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɔːd] [ɔːf] ， [ðeɪ] [feɪl] ；

At	the	time	they	are	poured	off	,	they	fail	;
在	这	时间	他们	是	倾倒	离开	，	他们	失败	；

当它们被倾倒出来时，它们就失败了；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sʊmd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pleɪs] .

When	it	is	hot	they	are	consumed	from	their	place	.
什么时候	它	是	热的	他们	是	消耗	从	他们的	地方	.

天气热的时候，它们就会被原地烧掉。

[ðə; ði] ['kærəvænz] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tɜːrn] [ə'saɪd] ；

The	caravans	along	their	way	turn	aside	;
这	旅行拖车	沿着	他们的	方式	转动	旁边	；

沿途的商队纷纷转向；

[ðeɪ] [goʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [weɪsts] [ænd; ənd] ['perɪʃ] .

They	go	up	into	the	wastes	and	perish	.
他们	去	向上	进入	这	废物	和	沦	.

他们进入荒漠深处，最终灭亡。

[ðə; ði] ['kærəvænz] [ʌv; əv] ['tiːmə] [lʊkt] ，

The	caravans	of	Tema	looked	,
这	旅行拖车	的	特马	看起来	，

特马的商队看起来，

[ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ；

The	companies	of	Sheba	hoped	for	them	;
这	公司	的	示巴	希望	为了	他们	；

示巴王国的公司都盼望着他们；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] ，

They	were	ashamed	that	they	had	trusted	,
他们	是	羞愧	那	他们	有	可信	，

他们为自己曾经信任他人而感到羞愧。

[ðeɪ] [keɪm] ['ðɪðər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kən'faʊndɪd] .

They	came	thither	and	were	confounded	.
他们	来了	那里	和	是	令人困惑	.

他们来到这里，却感到困惑不已。

" [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][dʒɑːb][wɜːr; wər][laɪk] [striːmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] , [wen] ['meltɪŋ] [aɪs]
" The friends of Job were like streams in the early spring , when melting ice
" 这 朋友们 的 工作 是 喜欢 溪流 在 这 早期的 春天 , 什么时候 融化 冰
[ænd; ənd] [snoʊ]
and snow
和 雪

约伯的朋友们如同早春的溪流，冰雪融化之时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[fɪld] [ðer; ðər] ['tʃænlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtərz][wɜːr; wər][nɑːt] ['niːdɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]
filled their channels , and the waters were not needed ; but in the heat of
已填 他们的 频道 , 和 这 水 是 不是 需要 ; 但 在 这 热 的
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

河道被水填满，水也就用不着了；但在炎热的夏季，

[wen] ['feɪntɪŋ] ['kærəvænz] [lʊkt] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] , [draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] .
when fainting caravans looked for refreshment , dry and dusty .
什么时候 昏厥 旅行拖车 看起来 为了 清爽 , 干燥 和 尘土飞扬 .

当疲惫不堪的商队寻找补给时，干燥而尘土飞扬。

[ðə; ði] ['drʌŋkərd] .
The Drunkard .
这 酒鬼 .

醉汉。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [tuː; tə] [fɔːr'swer] [hɪz; ɪz] [kʌps] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ]['soʊbər]
If anything could move a drunkard to forswear his cups and lead a sober
如果 任何事物 可以 移动 一个 酒鬼 到 作伪证 他的 杯子 和 带领 一个 清醒
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

如果有什么能让一个酒鬼戒酒并过上清醒的生活，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] : —
it would be such a sarcastic description of him as that which follows : —
它 会 是 这样的 一个 讽刺的 描述 的 他 作为 那 哪个 跟随 : —

下面这段话将是对他的一种极尽讽刺的描述：——

" [huː] [hæθ] [woʊ] ?
" Who hath woe ?
" WHO 有 悲哀 ?

谁有祸了?

[huː] [hæθ] ['sɑːroʊ] ?
Who hath sorrow ?
WHO 有 悲哀 ?

谁有悲伤?

[huː] [hæθ] [kən'tenʃ(ə)n] ?
Who hath contention ?
WHO 有 争论 ?

谁有争议?

[huː] [hæθ] [kəm'pleɪnɪŋ] ?
Who hath complaining ?
WHO 有 抱怨 ?

谁有怨言?

[huː] [hæθ] ['wuːndz] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ?
Who hath wounds without cause ?
WHO 有 伤口 没有 原因 ?

谁会无缘无故地受伤?

[huː] [hæθ] ['rednəs] [ʌv; əv] [aɪz] ?
Who hath redness of eyes ?
WHO 有 发红 的 眼睛 ?

谁眼睛发红?

[ðeɪ] [ðæt] ['tæri] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ,
They that tarry long at the wine ,
他们 那 焦油 长的 在 这 葡萄酒 ,

那些在酒边久留的人，

[ðeɪ] [ðæt] [goʊ][tuː; tə][traɪ] [mɪkst] [waɪn] .
They that go to try mixed wine .
他们 那 去 到 尝试 混合 葡萄酒 .

他们会去尝试混合葡萄酒。

[ðaɪn] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,
Thine eyes shall behold strange things ,
瘦 眼睛 将 看哪 奇怪的 事物 ,

你的双眼将看到奇异的事物，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] ['ʌtər] ['froʊwərd] [θɪŋz] ,
And thy heart shall utter froward things ,
和 你的 心 将 说出 向外 事物 ,

你的心必发出悖逆的话，

[jeɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [liːθ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Yea thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea ,
是的 你 应 是 作为 他 那 谎言 向下 在 这 中间 的 这 海 ,

你必像躺在海中的人一样。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [liːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæst] .
Or as he that lieth upon the top of a mast .
或者 作为 他 那 谎言 之上 这 顶部 的 一个 桅杆 .

或者像躺在桅杆顶端的人一样。

" [ðə; ði]['poʊəm][kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θrʌst] .
" The poem closes with a terrible thrust .
" 这 诗 关闭 和 一个 糟糕的 推力 .

“这首诗以一声可怕的猛击结束。”

['æftər][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌŋkərd] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] ,
After the folly of the drunkard has been described ,
后 这 蠢事 的 这 酒鬼 有 到过 描述 ,

在描述了醉汉的愚蠢行为之后，

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [ðə; ði] [red] [aɪz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz]
his physical and mental condition pointed out — the red eyes , the strange things
他的 身体的 和 精神的 状况 尖 出去 — 这 红色的 眼睛 , 这 奇怪的 事物
[siːn] [ɪn]
seen in
已见 在

他的身体和精神状况表明——红眼、看到的奇怪景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[dɪ'lɪriəm] , [ðə; ði] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['bæblɪŋ] , [ðə; ði] [ʌn'stedi] [geɪt] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['perilz] ,

delirium	**,**	**the**	**incoherent**	**babbling**	**,**	**the**	**unsteady**	**gait**	**,**	**the**	**surrounding**	**perils**	**,**
谵妄	,	这	语无伦次	胡说	,	这	不稳定	步态	,	这	周围	危险	,

谵妄、语无伦次、步履蹒跚、周围危机四伏，

— [ðə; ði] [ˌdevə'ti:] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [ɪk'skleɪm] , " [wen] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'weɪk] ?

—	**the**	**devotee**	**of**	**strong**	**drink**	**is**	**made**	**to**	**exclaim**	**,**	**"**	**When**	**shall**	**I**	**awake**	**?**
—	这	信徒	的	强的	喝	是	制成	到	惊叹	,	"	什么时候	将	我	醒	?

嗜酒者不禁惊呼："我何时才能醒来？"

[aɪ] [wɪl] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] [jet] [ə'gen] !

I	**will**	**seek**	**it**	**yet**	**again**	**!**
我	将要	寻找	它	然而	再次	!

我还会再找一次！

" ['noʊɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] , ['sʌfərɪŋ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] ,

"	**Knowing**	**its**	**effects**	**,**	**suffering**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**from**	**his**	**potations**	**,**
"	会心	它是	效果	,	痛苦	在	头脑	和	身体	从	他的	饮料	,

"明知其药效，却仍因饮用这些药剂而身心受苦，

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l][stu:'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['bɪbər] [ðæt] [hi:; hi][noʊ] ['su:nər] ['weikənz]

such	**is**	**the**	**incorrigible**	**stupidity**	**of**	**the**	**wine**	**-**	**bibber**	**that**	**he**	**no**	**sooner**	**wakens**
这样的	是	这	不可救药	愚蠢	的	这	葡萄酒	-	围兜	那	他	不	很快	醒来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['slʌmbər] [ðæn; ðən][hi:; hi][goʊz] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:k] [ə'gen] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

from	**his**	**drunken**	**slumber**	**than**	**he**	**goes**	**forth**	**to**	**seek**	**again**	**the**	**source**	**of**
从	他的	醉	睡眠	比	他	去	前进	到	寻找	再次	这	来源	的

[hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] !

his	**wretchedness**	**!**
他的	悲惨	!

嗜酒者的愚蠢真是无可救药，他一从醉酒的梦乡中醒来，就立刻出去寻找他痛苦的根源！

[ðə; ði][aɪ'dɑ:lətər] .

The	**Idolater**	**.**
这	偶像崇拜者	.

拜偶像者。

['noʊwer] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['rɪdɪkju:l][baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə]

Nowhere	**is**	**the**	**use**	**of**	**ridicule**	**by**	**the**	**writers**	**of**	**the**	**Old**	**Testament**	**displayed**	**to**
无处	是	这	使用	的	嘲笑	经过	这	作家	的	这	老的	遗嘱	显示	到

['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri] .

better	**advantage**	**than**	**in**	**their**	**treatment**	**of**	**idolatry**	**.**
更好的	优势	比	在	他们的	治疗	的	偶像崇拜	.

旧约作者运用嘲讽手法进行批判，在论述偶像崇拜时体现得淋漓尽致，堪称典范。

[ə'genst] [ðɪs] [sɪn] [ðeɪ] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɪt] .

Against	**this**	**sin**	**they**	**brought**	**to**	**bear**	**the**	**most**	**potent**	**weapons**	**of**	**their**	**wit**	**.**
反对	这	罪	他们	带来	到	熊	这	最多	强效	武器	的	他们的	有	.

他们运用最强大的智慧武器来对抗这种罪恶。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [left] [ˌʌn'traɪd] .

None	**of**	**the**	**resources**	**of**	**expression**	**were**	**left**	**untried**	**.**
没有任何	的	这	资源	的	表达	是	左边	未经尝试	.

所有表达方式都尝试过了。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['aɪrəni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'laɪdʒə] [mɑ:kt] [ðə; ði]['fræntɪk] [pri:sts] [ʌv; əv]['beəl] :

Witness	**the**	**withering**	**irony**	**with**	**which**	**Elijah**	**mocked**	**the**	**frantic**	**priests**	**of**	**Baal**	**:**
证人	这	枯萎	讽刺	和	哪个	以利亚	嘲笑	这	疯狂的	神父	的	巴力	:

看看以利亚是如何用辛辣的讽刺嘲弄巴力祭司的：

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [æt; ət] [nuːn] [ɪ'laɪdʒə] [mɑːkt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , [kraɪ]

“	**And**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**at**	**noon**	**Elijah**	**mocked**	**them**	**and**	**said**	**,**	**Cry**
”	和	它	来了	到	经过	那	在	中午	以利亚	嘲笑	他们	和	说	,	哭

[ə'laʊd] ,

aloud	**,**
大声	,

“到了中午，以利亚讥讽他们说：‘你们大声喊叫吧！’”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ; ['iːðər] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz] [pər'sʊ] ,

for	**he**	**is**	**a**	**god**	**;**	**either**	**he**	**is**	**talking**	**,**	**or**	**he**	**is**	**pursuing**	**,**
为了	他	是	一个	上帝	;	任何一个	他	是	说	,	或者	他	是	追求	,

因为他是神；他要么在说话，要么在行动。

[ɔːr][hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ɔːr] ['pɜːrrəd,ventʃər] [hiː; hi] [sliːpɪθ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'weikt] .

or	**he**	**is**	**in**	**a**	**journey**	**,**	**or**	**peradventure**	**he**	**sleepeth**	**and**	**must**	**be**	**awaked**	**.**
或者	他	是	在	一个	旅行	,	或者	或者	他	睡着了	和	必须	是	醒来	.

或者他正在旅途中，或者他可能睡着了，需要人叫醒。

” [noʊ]['faɪnər][bɪt][ʌv; əv]['aɪrəni][kæn; kən][biː; bi]

”	**No**	**finer**	**bit**	**of**	**irony**	**can**	**be**
”	不	更精细	少量	的	讽刺	能	是

“没有比这更精妙的讽刺了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[faʊnd] [ɪn] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

found	**in**	**any**	**literature**	**.**
成立	在	任何	文学	.

在任何文献中都能找到。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmən] [ɪk'stænt][ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz]

Indeed	**,**	**we**	**may**	**regard**	**it**	**as**	**the**	**most**	**perfect**	**specimen**	**extant**	**of**	**this**	**species**	
的确	,	我们	可能	看待	它	作为	这	最多	完美的	标本	现存	的	这	物种	

[ʌv; əv] [wɪt] .

of	**wit**	**.**
的	有	.

事实上，我们可以将其视为现存此类机智作品中最完美的典范。

[ˌdʒerə'maɪə] [iks'kleimz] , “ [æz; əz][ðə; ði] [θiːf] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ,

Jeremiah	**exclaims**	**,**	**“**	**As**	**the**	**thief**	**is**	**ashamed**	**when**	**he**	**is**	**found**	**,**		
耶利米	惊呼	,	“	作为	这	贼	是	羞愧	什么时候	他	是	成立	,		

耶利米说：“盗贼被抓的时候，就羞愧；

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ə'ʃeɪmd] ; [ðeɪ] , [ðer; ðər] [kɪŋz] , [ðer; ðər] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

so	**is**	**the**	**house**	**of**	**Israel**	**ashamed**	**;**	**they**	**,**	**their**	**kings**	**,**	**their**	**princes**	**and**	**their**
所以	是	这	房子	的	以色列	羞愧	;	他们	,	他们的	国王	,	他们的	王子们	和	他们的

[priːsts] ,

priests	**,**
神父	,

以色列家因此蒙羞；他们，他们的君王，他们的首领和他们的祭司，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɔfits] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːk] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]

and	**their**	**prophets**	**,**	**saying**	**to**	**a**	**stock**	**,**	**Thou**	**art**	**my**	**father**	**,**	**and**	**to**	**a**
和	他们的	先知	,	说	到	一个	库存	,	你	艺术	我的	父亲	,	和	到	一个

[stoʊn] ,

stone	**,**
石头	,

他们的先知对木头说：“你是我的父亲”，对石头说：“你是我的父亲”。

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ] .
Thou hast brought me forth .
你 哈斯特 带来 我 前进 .

你把我带到这个世界上。

" [ðə; ði] ['sɑːmɪst] [ðʌs] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] :
" The Psalmist thus speaks of the gods of the heathen :
" 这 诗篇作者 因此 说话 的 这 神 的 这 异教徒 :

"诗篇作者这样描述异教徒的神明：

" [ðeɪ] [hæv; həv] [maʊðz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [spiːk] [nɑːt] ;
" They have mouths , but they speak not ;
" 他们 有 嘴 , 但 他们 说话 不是 ;

"它们有嘴，却不会说话；

[aɪz] [hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siː] [nɑːt] ;
Eyes have they , but they see not ;
眼睛 有 他们 , 但 他们 看 不是 ;

他们有眼睛，却看不见；

['noʊzɪz][hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smel] [nɑːt] ;
Noses have they , but they smell not ;
鼻子 有 他们 , 但 他们 闻 不是 ;

鼻子有鼻子，但它们闻不到气味；

[ðeɪ] [hæv; həv][hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['hænd(ə)l][nɑːt] ;
They have hands , but they handle not ;
他们 有 双手 , 但 他们 处理 不是 ;

它们有手，却不触摸；

[fiːt] [hæv; həv] [ðeɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːk] [nɑːt] ;
Feet have they , but they walk not ;
脚 有 他们 , 但 他们 走 不是 ;

他们有脚，却不能行走；

['niːðər] [spiːk] [ðeɪ] [θruː] - [ðer; ðər] [θroʊt] .
Neither speak they thro ' their throat .
两者都不 说话 他们 喉咙 - 他们的 喉 .

他们既不说话，也不用喉咙发声。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sɛnsləsnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv][ðə; ði]
" Having thus described the senselessness and impotence of the gods of the
" 拥有 因此 描述 这 无意义 和 阳痿 的 这 神 的 这
['hiːðn] , [hiː; hi] [ædz] :
heathen , he adds :
异教徒 , 他 添加 :

"在如此描述了异教诸神的愚昧和无能之后，他补充道：

" [ðeɪ] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm][ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,
" They that make them are like unto them ,
" 他们 那 制作 他们 是 喜欢 到 他们 ,

"制造它们的人和它们一样，

[soʊ][ɪz] ['evriwʌn] [ðæt] ['trʌstɛθ] [ɪn][ðem; ðəm] .
So is everyone that trusteth in them .
所以 是 每个人 那 信任 在 他们 .

凡信靠他们的，都是如此。

〃 [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] [veɪn] [ˌdʒerə'maɪə] ['rɪdɪkjuːlz] [ðə; ði]['aɪdəlz] : “ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

〃	In	a	similar	vein	Jeremiah	ridicules	the	idols	:	“	For	the	customs	of	the	people
〃	在	一个	相似的	静脉	耶利米	嘲笑	这	偶像	:	“	为了	这	海关	的	这	人们

[ɑːr; ər] [veɪn] ;

are	vain	;
是	徒劳	;

耶利米也以类似的口吻嘲讽偶像：“因为百姓的风俗都是虚空的；

[fɔːr; fər][wʌn] [kʌtɪθ] [ə; eɪ] [triː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

for	one	cutteth	a	tree	out	of	the	forest	,	the	work	of	the	hands	of	the
为了	一	切割	一个	树	出去	的	这	森林	,	这	工作	的	这	双手	的	这

有人从森林中砍伐树木，这是他亲手所造的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

['wɜːrkmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] .

workman	,	with	the	axe	.
工人	,	和	这	斧头	.

工人，拿着斧头。

[ðeɪ] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][goʊld] ;

They	deck	it	with	silver	and	with	gold	;
他们	甲板	它	和	银	和	和	金子	;

他们用金银装饰它；

[ðeɪ] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][neɪlz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [nɑːt] .

they	fasten	it	with	nails	and	with	hammers	that	it	move	not	.
他们	系	它	和	指甲	和	和	锤子	那	它	移动	不是	.

他们用钉子和锤子把它固定住，使它不会移动。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ðə; ði][pɑːm] [triː] , [bʌt; bət] [spiːk] [nɑːt] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]

They	are	upright	as	the	palm	tree	,	but	speak	not	;	they	must	needs	be
他们	是	直立	作为	这	棕榈	树	,	但	说话	不是	;	他们	必须	需求	是

[bɔːrn] ,

borne	,
出生	,

它们像棕榈树一样挺拔，却不会说话；它们必须被人承载。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][goʊ] .

because	they	can	not	go	.
因为	他们	能	不是	去	.

因为他们去不了。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][duː]['iːv(ə)l] ,

Be	not	afraid	of	them	;	for	they	can	not	do	evil	,
是	不是	害怕的	的	他们	;	为了	他们	能	不是	做	邪恶的	,

不要怕他们，因为他们不能作恶。

['niːðər] ['ɔːlsoʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [gʊd] . * * *

neither	also	is	it	in	them	to	do	good	.	*	*	*
两者都不	还	是	它	在	他们	到	做	好的	.	*	*	*

他们也没有行善的本性。

[ðə; ði] [stɑːk] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['vænitiz] .

The	stock	is	a	doctrine	of	vanities	.
这	库存	是	一个	教义	的	虚荣心	.

股票是一种虚荣的理论。

〞 [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ˈsætəˌraɪziz][ðə; ðɪ][ˈaɪdɑːlətərz][ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] : “ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] ,

〞	Isaiah	satirizes	the	idolaters	in	this	fashion	:	“	They	shall	be	turned	back	,
〞	以赛亚	讽刺	这	偶像崇拜者	在	这	时尚	:	“	他们	将	是	转向	后退	,

以赛亚这样讽刺拜偶像的人：“他们必回转，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈgreɪtli] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [trʌst] [ɪn] [ˈgreɪvn] [ˈɪmɪdʒɪz] , [ðeɪ] [ðæt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

they	shall	be	greatly	ashamed	that	trust	in	graven	images	,	they	that	say	to	the
他们	将	是	非常	羞愧	那	相信	在	雕刻	图片	,	他们	那	说	到	这

[ˈmoʊltən] [ˈɪmɪdʒɪz] ,

molten	images	,
熔融的	图片	,

那些倚靠雕刻偶像、对铸造偶像说“我必赐福与你们”的人，必蒙羞愧。

[jiː; ji][ɑːr; ər][ˈaʊər; ɑːr][gɔdz] .

Ye	are	our	gods	.
叶	是	我们的	神	.

你们是我们的神。

[hɪr] [jiː; ji] [def] , [ænd; ənd] [lʊk] [jiː; ji][blaɪnd] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [siː] .

Hear	ye	deaf	,	and	look	ye	blind	that	ye	may	see	.
听到	是的	聋	,	和	看	是的	瞎的	那	是的	可能	看	.

聋子们，听吧！瞎子们，看吧！这样你们才能看见。

[huː] [ɪz][blaɪnd][bʌt; bət][maɪ] [ˈsɜːrvənt] ?

Who	is	blind	but	my	servant	?
WHO	是	瞎的	但	我的	仆人	?

除了我的仆人，谁是瞎眼的呢?

[ɔːr] [def] [æz; əz][maɪ] [ˈmesɪndʒər] [ðæt] [aɪ] [sent] ?

or	deaf	as	my	messenger	that	I	sent	?
或者	聋	作为	我的	信使	那	我	发送	?

还是像我派出的信使一样耳聋?

[huː] [ɪz][blaɪnd][æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] ([ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn]) ,

Who	is	blind	as	he	that	is	perfect	(	in	his	own	estimation	)	,
WHO	是	瞎的	作为	他	那	是	完美的	(	在	他的	自己的	估算	)	,

谁会像自认为完美的人那样盲目呢?

[ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sɜːrvənt] ?

and	blind	as	is	the	Lord's	servant	?
和	瞎的	作为	是	这	主场	仆人	?

难道主的仆人也是瞎眼的吗?

['siːɪŋ] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [əb'zɜːv] [nɑːt] ; ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɪrɪθ]

Seeing	many	things	,	but	thou	observest	not	;	opening	the	ears	,	but	he	heareth
看到	许多	事物	,	但	你	观察者	不是	;	开幕	这	耳朵	,	但	他	听到

[nɑːt] . *

not	.	*
不是	.	*

你看见许多事，却不留意；你竖起耳朵，却不听见。

* * [huː] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrkən] [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [taɪm]

*	*	Who	among	you	will	give	ear	to	this	and	hearken	and	hear	for	time
*	*	WHO	之中	你	将要	给	耳朵	到	这	和	倾听	和	听到	为了	时间

[tuː; tə] [kʌm] ?

to	come	?
到	来	?

你们当中谁愿意侧耳倾听，为将来留心?

〞 [ɪˈziːkɪəl] [diˈklɛəz] [ðæt] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪˈdɔlətriːz] ,

〞	Ezekiel	declares	that	,	on	account	of	their	idolatries	,
〞	以西结	声明	那	,	在	帐户	的	他们的	偶像崇拜	,

以西结宣告，由于他们的偶像崇拜，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['wɜːrθləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [vaɪn] .

the	people	have	become	as	worthless	as	a	withered	vine	.
这	人们	有	变得	作为	毫无价值	作为	一个	干枯	藤	.

人民已经变得像枯萎的藤蔓一样毫无价值。

['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l]

Nothing	useful
没有什么	有用

没什么用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

can	be	made	out	of	it	.
能	是	制成	出去	的	它	.

可以用它制成。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] .

It	is	only	fit	for	the	fire	.
它	是	仅有的	合身	为了	这	火	.

它只适合用来烧火。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [vaɪn] [triː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [triː] ,

“	What	is	the	vine	tree	more	than	any	tree	,
“	什么	是	这	藤	树	更多的	比	任何	树	,

“葡萄树比任何树木都更特别，

[ɔːr][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ?

or	than	a	branch	which	is	among	the	trees	of	the	forest	?
或者	比	一个	分支	哪个	是	之中	这	树木	的	这	森林	?

或者说，它比森林树木间的一根树枝还要长?

[ʃæl; ʃəl] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] ?

Shall	wood	be	taken	thereof	to	do	any	work	?
将	木头	是	已采取	其中	到	做	任何	工作	?

是否可以取用其中的木材进行任何加工?

[ɔːr] [wɪl] [men] [teɪk] [ə; eɪ][pɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hæŋ] ['eni] ['ves(ə)l] [ˌðer'ɑːn] ?

or	will	men	take	a	pin	of	it	to	hang	any	vessel	thereon	?
或者	将要	男人	拿	一个	别针	的	它	到	悬挂	任何	血管	其上	?

或者人们会用别针把它别起来，用来悬挂任何船只吗?

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər]['fjuːəl] ; [ðə; ði]['faɪər] [dɪvaʊrɪθ] [bəuθ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]

Behold	it	is	cast	into	the	fire	for	fuel	;	the	fire	devoureth	both	the	ends	of
看哪	它	是	投掷	进入	这	火	为了	燃料	;	这	火	吞噬	两个都	这	结束	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

看哪，它被丢进火里当柴烧；火吞噬了它的两头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bəːnd] .

and	the	midst	of	it	is	burned	.
和	这	中间	的	它	是	烧伤	.

其中一部分被烧毁了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [miːt] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] ?

Is	it	meet	for	any	work	?
是	它	见面	为了	任何	工作	?

它适合任何工作吗?

[biˈhoʊld] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [miːt] [fɔːr; fər][noʊ][wɜːrk] ;

Behold	**,**	**when**	**it**	**was**	**whole**	**,**	**it**	**was**	**meet**	**for**	**no**	**work**	**;**
看哪	,	什么时候	它	曾是	所有的	,	它	曾是	见面	为了	不	工作	;

看哪，它完好无损的时候，却什么工都做不了；

[haʊ] [mʌtʃ] [les] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [miːt] [jet] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrk] , [wen] [ðə; ði]['faɪər] [hæθ] [dɪ'vaʊəd]

how	**much**	**less**	**shall**	**it**	**be**	**meet**	**yet**	**for**	**any**	**work**	**,**	**when**	**the**	**fire**	**hath**	**devoured**
如何	很多	较少的	将	它	是	见面	然而	为了	任何	工作	,	什么时候	这	火	有	吞噬

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	**,**
它	,

火烧尽之后，它就更不适于任何工作了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bəːnd] ?

and	**it**	**is**	**burned**	**?**
和	它	是	烧伤	?

它被烧毁了吗?

['ðerfɔːr] , [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] : [æz; əz][ðə; ði] [vaɪn] [triː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Therefore	**,**	**thus**	**saith**	**the**	**Lord**	**God**	**:**	**As**	**the**	**vine**	**tree**	**among**	**the**	**trees**	**of**	**the**
所以	,	因此	赛斯说	这	主	上帝	:	作为	这	藤	树	之中	这	树木	的	这

['fɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

因此，主耶和华如此说：如同树林中的葡萄树，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər]['fjuːəl] , [soʊ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

which	**I**	**have**	**given**	**to**	**the**	**fire**	**for**	**fuel**	**,**	**so**	**will**	**I**	**give**	**the**	**inhabitants**	**of**
哪个	我	有	给定	到	这	火	为了	燃料	,	所以	将要	我	给	这	居民	的

[dʒəˈruːsələm] .

Jerusalem	**.**
耶路撒冷	.

我已将之赐给火作燃料，也必照样将耶路撒冷的居民赐给他们。

〞 [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈlæbərət] [piːs] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

〞	**There**	**is**	**an**	**elaborate**	**piece**	**of**	**sarcasm**	**in**	**the**	**forty**	**-**	**fourth**	**chapter**	**of**
〞	那里	是	一个	精心制作的	片	的	讽刺	在	这	四十	-	第四	章	的

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] :

Isaiah	**:**
以赛亚	:

以赛亚书第四十四章中有一段精心设计的讽刺文字：

〝 [hiː; hi] [hjuːɪθ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['siːdəz] ,

〝	**He**	**heweth**	**him**	**down**	**cedars**	**,**
〝	他	赫韦斯	他	向下	雪松	,

他砍倒了香柏树，

[ænd; ənd] ['teɪkəθ] [ðə; ði] ['saɪprəs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['strɛŋθənɛθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

and	**taketh**	**the**	**cypress**	**and**	**the**	**oak**	**which**	**he**	**strengtheneth**	**for**	**himself**
和	拿	这	柏	和	这	橡木	哪个	他	加强	为了	他自己

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

among	**the**	**trees**	**of**	**the**	**forest**	**;**
之中	这	树木	的	这	森林	;

他选取森林中的柏树和橡树，为自己培育强壮。

[hiː; hi] [plæntəθ] [æn; ən] [æʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [dʌθ; dəθ] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	**planteth**	**an**	**ash**	**and**	**the**	**rain**	**doth**	**nourish**	**it**	**.**
他	普兰特	一个	灰	和	这	雨	确实	滋养	它	.

他栽种一棵白蜡树，雨水滋养它。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][bɜːrn] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ˌðer'ʌv] [ænd; ənd]

Then	shall	it	be	for	a	man	to	burn	;	for	he	will	take	thereof	and
然后	将	它	是	为了	一个	男人	到	烧伤	;	为了	他	将要	拿	其中	和

[wɔːrm] [hɪm'self] ;

warm	himself	;
温暖的	他自己	;

那时，人必拿去烧火取暖；因为他要拿去烧火取暖。

[jeɪ] , [hiː; hi] [kɪndlɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bred] .

yea	,	he	kindleth	it	and	baketh	bread	.
是的	,	他	肯德尔斯	它	和	贝克斯	面包	.

是的，他点燃柴火，烤面包。

" [ðə; ði] [triː]

"	The	tree
"	这	树

“这棵树

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[wɪtʃ] [ðɪs] [aɪ'dɑːlətər] [teɪks] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [triː] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt]

which	this	idolater	takes	has	grown	up	as	any	other	tree	,	and	after	it	is	cut
哪个	这	偶像崇拜者	需要	有	生长	向上	作为	任何	其他	树	,	和	后	它	是	切

[daʊn] ,

down	,
向下	,

这个拜偶像的人所采摘的树木，就像其他树木一样长成了参天大树，砍伐之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrd(ə)neri]['juːzɪz] .

it	is	devoted	to	the	same	ordinary	uses	.
它	是	奉献	到	这	相同的	普通的	用途	.

它用于同样的普通用途。

[jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [triː] , “ [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd] [wɝːʃəpəθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

Yet	out	of	that	very	tree	,	“	he	maketh	a	god	and	worshippeth	it	;
然而	出去	的	那	非常	树	,	“	他	制造	一个	上帝	和	崇拜	它	;

然而，他却用那棵树上的果子“造了一个神像，并且敬拜它；

[hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['fɔːləθ] [daʊn] [ˌðer'tuː] .

he	maketh	a	graven	image	,	and	falleth	down	thereto	.
他	制造	一个	雕刻	图像	,	和	坠落	向下	到	.

他雕刻偶像，并向它俯伏。

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ri'piːts] [ænd; ənd] ['æmplifaiz] , “ [hiː; hi] ['bɜːrnɪθ] [pɑːrt] [ˌðer'ʌv] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ;

"	The	prophet	repeats	and	amplifies	,	“	He	burneth	part	thereof	in	the	fire	;
"	这	先知	重复	和	放大	,	“	他	伯恩斯	部分	其中	在	这	火	;

先知重复并补充说明：“他将其中一部分在火中焚烧；

[wɪð; wɪθ][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] [hiː; hi] ['iːtəθ] [fleʃ] , [hiː; hi] - [roʊst] [ænd; ənd][ɪz]['sætɪsfaɪd] ; [jeɪ] ,

with	part	thereof	he	eateth	flesh	,	he	roasteth	roast	and	is	satisfied	;	yea	,
和	部分	其中	他	吃	肉	,	他	-	烤	和	是	使满意	;	是的	,

他用其中的一部分吃肉，烤肉，并且吃饱；是的，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ænd; ənd] [seθ] , [ɑː'hɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['faɪər] ;

he	warmeth	himself	and	saith	,	Aha	,	I	am	warm	,	I	have	seen	the	fire	;
他	温暖	他自己	和	赛斯说	,	啊哈	,	我	是	温暖的	,	我	有	已见	这	火	;

他烤了烤火，说道：“啊哈，我暖和了，我看见火了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪduː] [ˌðer'ʌv] [hiː; hi] ['meɪkɪθ] [ə; eɪ][gɑːd] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ;

and	the	residue	thereof	he	maketh	a	god	,	even	his	graven	image	;
和	这	残留物	其中	他	制造	一个	上帝	,	甚至	他的	雕刻	图像	;

他用剩下的部分做成神像，就是他自己的雕刻偶像；

[hiː; hi] ['fɔːləθ] [daʊn] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɜːʃəpəθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['preɪɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ˌaɪ 'tiː]

he	falleth	down	unto	it	and	worshippeth	it	,	and	prayeth	unto	it
他	坠落	向下	到	它	和	崇拜	它	,	和	祈祷	到	它

[ænd; ənd] [seθ] , [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː] ,

and	saith	,	Deliver	me	,
和	赛斯说	,	递送	我	,

他俯伏在它面前，敬拜它，向它祷告说：“救救我！”

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][gɑːd] .

for	thou	art	my	God	.
为了	你	艺术	我的	上帝	.

因为你是我的神。

” [ðen] [hiː; hi] [kən'kluːdz] : “ [ænd; ənd] [nʌn] [kənsɪdɚəθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər]

”	Then	he	concludes	:	“	And	none	considereth	in	his	heart	,	neither	is	there
”	然后	他	结束	:	“	和	没有任何	考虑	在	他的	心	,	两者都不	是	那里

['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

knowledge	nor	understanding	to	say	,
知识	也不	理解	到	说	,

然后他总结道：“没有人心里考虑过，也没有人有知识或理解去说，

[aɪ][hæv; həv] [bəːnd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ; [jeɪ] ,

I	have	burned	part	of	it	in	the	fire	;	yea	,
我	有	烧伤	部分	的	它	在	这	火	;	是的	,

我已将其一部分烧毁在火中；是的，

['ɔːlsoʊ][aɪ][hæv; həv] [beɪkt] [bred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊl] [ˌðer'ʌv] ; [aɪ][hæv; həv] ['roʊstɪd] [fleʃ] [ænd; ənd]

also	I	have	baked	bread	upon	the	coals	thereof	;	I	have	roasted	flesh	and
还	我	有	烘焙	面包	之上	这	煤炭	其中	;	我	有	烤	肉	和

['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

eaten	it	;
吃	它	;

我也用它的炭火烤过面包；烤过肉吃过；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ˌðer'ʌv] [æn; ən][əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ?

and	shall	I	make	the	residue	thereof	an	abomination	?
和	将	我	制作	这	残留物	其中	一个	厌恶	?

难道我要将剩余的部分视为可憎之物吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][fɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ?

Shall	I	fall	down	to	the	stock	of	a	tree	?
将	我	落下	向下	到	这	库存	的	一个	树	?

我难道要跌落到树干上吗?

” [ðə; ði][aɪ'dɑːlətər] [dʌz] [nɑːt] [siː] ,

”	The	idolater	does	not	see	,
”	这	偶像崇拜者	做	不是	看	,

“拜偶像的人看不见，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣经中的智慧与幽默：一项文学研(Wit and Humor of the Bible A Literary)

[dʌz] [nɑːt] “ [kən'sɪdər] ” [wʌt] [æn; ən]['æbdʒekt] ['sɪmpltən] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɑːd] [aʊt] [ʌv; əv]

does	not	“	consider	”	what	an	abject	simpleton	he	is	to	make	a	god	out	of
做	不是	“	考虑	”	什么	一个	卑贱	傻瓜	他	是	到	制作	一个	上帝	出去	的

他丝毫没有“考虑”自己是多么愚蠢无知，竟然会把自己捧成神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪks] [bred] [ænd; ənd] [roʊsts] [miːt] .

the	same	material	with	which	he	bakes	bread	and	roasts	meat	.
这	相同的	材料	和	哪个	他	烘焙	面包	和	烤肉	肉	.

他用同样的材料烤面包、烤肉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , “ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][ɪz] [ðæt] ,

It	is	as	if	the	prophet	should	say	,	“	What	sort	of	a	god	is	that	,
它	是	作为	如果	这	先知	应该	说	,	“	什么	种类	的	一个	上帝	是	那	,

就好像先知应该说：“那是什么神啊？”

[oʊ] ['ɪzrɪəl] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][jʊr; jər] ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] ?

O	Israel	,	with	which	you	do	your	broiling	and	baking	?
哦	以色列	,	和	哪个	你	做	你的	烤制	和	烘烤	?

以色列啊，你用什么来烤肉和烘焙呢?

” ['rɑːbərt] [saʊθ] ['kɑːments] [ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : “ [wɪð; wɪθ][wʌn][pɑːrt][hiː; hi] ['fəːnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni]

”	Robert	South	comments	on	this	passage	:	“	With	one	part	he	furnishes	his	chimney
”	罗伯特	南	评论	在	这	通道	:	“	和	一	部分	他	提供	他的	烟囱

,

,

,

罗伯特·索斯对这段文字评论道：“他用一部分木材为他的烟囱提供燃料，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz]['tʃæp(ə)l] .

with	the	other	his	chapel	.
和	这	其他	他的	教堂	.

和他另一座小教堂。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst] [kən'suːm] [ðɪs] [pɑːrt][ænd; ənd][bɜːrn] ['ɪnsens] [tuː; tə]

A	strange	thing	that	the	fire	must	consume	this	part	and	burn	incense	to
一个	奇怪的	事物	那	这	火	必须	消耗	这	部分	和	烧伤	香	到

[ðæt] !

that	!
那	!

真奇怪，火必须烧掉这部分，而香却要烧到那部分!

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

As	if	there	were	more	divinity	in	one	end	of	the	stick	than	in	the	other	;
作为	如果	那里	是	更多的	神	在	一	结尾	的	这	戳	比	在	这	其他	;

仿佛棍子的一端比另一端蕴含更多的神性；

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['greɪvn] [ɑːm'nɪpətənt] ,

or	as	if	it	could	be	painted	and	graven	omnipotent	,
或者	作为	如果	它	可以	是	绘	和	雕刻	无所不能	,

或者仿佛它可以被描绘和雕刻成全能的形象，

[ɔːr][ðə; ði][neɪlz][ænd; ənd] ['hæmər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əˌpɑːθi'oʊsɪs] .

or	the	nails	and	hammer	could	give	it	an	apotheosis	.
或者	这	指甲	和	锤	可以	给	它	一个	神化	.

或者，钉子和锤子可以赋予它一种神圣的意义。

" [ðə; ði][ˌfeɪtə'lɪstɪk][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [aɪ'dɔlətriːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [sɪnz] ,

"	The	fatalistic	excuse	which	the	people	make	for	their	idolatries	and	other	sins	,
"	这	宿命论	原谅	哪个	这	人们	制作	为了	他们的	偶像崇拜	和	其他	罪孽	,

"人们为他们的偶像崇拜和其他罪行所找的宿命论借口，

[ɪz] [ðʌs] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][baɪ][ˌdʒerə'maɪə] : " [bɪ'hoʊld][jiː; ji] [trʌst] [ɪn] ['laɪɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt]

is	thus	disposed	of	by	Jeremiah	:	"	Behold	ye	trust	in	lying	words	that	can	not
是	因此	处置	的	经过	耶利米	:	"	看哪	是的	相信	在	说谎	字	那	能	不是

['prɑːfɪt] .

profit	.
利润	.

耶利米如此驳斥道："看哪，你们倚靠虚谎的话，这虚谎话是无益的。

[wɪl] [jiː; ji] [stiːl] , ['mɜːrdər] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [ə'dʌltəri] , [ænd; ənd] [swer] ['fɔːlsli] , [ænd; ənd][bɜːrn]

Will	ye	steal	,	murder	,	and	commit	adultery	,	and	swear	falsely	,	and	burn
将要	是的	偷	,	谋杀	,	和	犯罪	通奸	,	和	发誓	错误地	,	和	烧伤

['ɪnsens] ['ʌntəˌ'ʌntu]['beəl] ,

incense	unto	Baal	,
香	到	巴力	,

你们岂可偷盗、杀人、奸淫、起假誓、向巴力烧香呢?

[ænd; ənd] [wɔːk] ['æftər] ['ʌðər] [gɔdz] [huːm] [jiː; ji] [noʊ] [nɑːt] ;

and	walk	after	other	gods	whom	ye	know	not	;
和	走	后	其他	神	谁	是的	知道	不是	;

去追随你们所不认识的别神;

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][maɪ] [neɪm] ,

and	come	and	stand	before	me	in	this	house	which	is	called	by	my	name	,
和	来	和	站立	前	我	在	这	房子	哪个	是	称为	经过	我的	姓名	,

来到我面前，在这所名为我名下的殿宇里，

[ænd; ənd] [seɪ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðiːz] [əˌbɔmə'neɪʃənz] ?

and	say	,	We	are	delivered	to	do	all	these	abominations	?
和	说	,	我们	是	发表	到	做	全部	这些	可憎之物	?

然后说："我们被赋予了行这些可憎之事的使命？"

[ɪz] [ðɪs] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [baɪ][maɪ] [neɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][den][ʌv; əv] ['rɔbəz] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?

Is	this	house	which	is	called	by	my	name	become	a	den	of	robbers	in	your	eyes	?
是	这	房子	哪个	是	称为	经过	我的	姓名	变得	一个	丹	的	强盗	在	你的	眼睛	?

在你眼里，这座以我的名字命名的房子，难道已经变成了强盗窝点吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

"[第 191 页]

['refjuːdʒz] [ʌv; əv] [laɪz] .

Refuges	of	Lies	.
避难所	的	谎言	.

谎言的避难所。

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fə'seikɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Isaiah	charges	the	rulers	of	the	people	with	forsaking	the	word	of	the
以赛亚	收费	这	统治者	的	这	人们	和	放弃	这	单词	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

以赛亚指责各国的统治者离弃耶和华的话语，

[ænd; ənd] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [truːθ] [fɔːls] [ˈmæksəmz][ænd; ənd] [ɪˈnɪkwɪtəs] [ˈpriːˌsɛpts] .

and	substituting	for	his	truth	false	maxims	and	iniquitous	precepts	.
和	替换	为了	他的	真相	错误的	格言	和	不义的	戒律	.

他用错误的格言和不义的教条代替了他的真理。

[ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [kəˈmændz] , [ænd; ənd] [liːd] [ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts][ˈɔːlsoʊ][ˈɪntuː]

They	refuse	to	obey	the	divine	commands	,	and	lead	their	subjects	also	into
他们	拒绝	到	服从	这	神圣的	命令	,	和	带领	他们的	主题	还	进入

[rɪˈbeljən] .

rebellion	.
叛乱	.

他们拒绝服从神的旨意，并带领他们的臣民叛乱。

[ðeɪ] [hæv; həv] [əˈdɑːptɪd] [ˈʌðər] [ruːlz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [dɪˈlɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɔfits] [ʌv; əv]

They	have	adopted	other	rules	of	life	than	those	delivered	by	the	prophets	of
他们	有	已采用	其他	规则	的	生活	比	那些	发表	经过	这	先知	的

[dʒəˈhoʊvə] ,

Jehovah	,
耶和华	,

他们所遵循的生活准则与耶和华先知所传授的准则截然不同。

— [ˈʌðər] [ˈnæʃ(ə)nəl][ˈpɑːləsi][ðæn; ðən] [ðæt] [ˈprɔməlˌgeɪtɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

—	other	national	policy	than	that	promulgated	from	above	.
—	其他	国家的	政策	比	那	颁布	从	多于	.

——除上级颁布的政策之外的其他国家政策。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌoʊvərˈwiːnɪŋ] [praɪd] [ænd; ənd] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [ðeɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈdeɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði]

In	their	overweening	pride	and	self	-	confidence	,	they	look	with	disdain	upon	the
在	他们的	傲慢	自豪	和	自己	-	信心	,	他们	看	和	蔑视	之上	这

[riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

requirements	of	God	.
要求	的	上帝	.

他们骄傲自满，自以为是，对上帝的要求嗤之以鼻。

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə] [ˌreprɪˈzents] [ðem; ðəm][æz; əz] [ˈseɪɪŋ] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkʌvənənt] [wɪð; wɪθ]

Isaiah	represents	them	as	saying	,	“	We	have	made	a	covenant	with
以赛亚	代表	他们	作为	说	,	“	我们	有	制成	一个	盟约	和

[deθ] ,

death	,
死亡	,

以赛亚代表他们说：“我们与死亡立约，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hel] [ɑːr; ər][wiː; wi][æt; ət] [əˈgriːmənt] ; [wen] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [skɜːrdʒ] [ʃæl; ʃəl]

and	with	hell	are	we	at	agreement	;	when	the	overflowing	scourge	shall
和	和	地狱	是	我们	在	协议	;	什么时候	这	溢出	祸害	将

[pæs] [θruː] ,

pass	through	,
经过	通过	,

我们与地狱达成共识；当滔天灾祸席卷而来时，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ˈʌntəˌʌntu][ˌjuː ˈes] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [laɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈrefjuːdʒ] ,

it	shall	not	come	unto	us	;	for	we	have	made	lies	our	refuge	,
它	将	不是	来	到	我们	;	为了	我们	有	制成	谎言	我们的	避难所	,

它必不会临到我们，因为我们以谎言为避难所。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈfɔːlshʊd] [hæv; həv][wiː; wi][hɪd] [ɑːrˈselvz] .

and	under	falsehood	have	we	hid	ourselves	.
和	在下面	谬误	有	我们	隐藏	我们自己	.

我们用谎言掩盖了自己。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [wɔ:nz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['fænsɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['broʊkən][ʌp] .

"	But	the	prophet	warns	them	that	their	fancied	security	shall	be	broken	up	.
"	但	这	先知	警告	他们	那	他们的	幻想	安全	将	是	破碎的	向上	.

但先知警告他们，他们自以为的安全感将会破灭。

" ['dʒʌdʒmənt]['ɔ:lsoʊ] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['plʌmɪt] ;

"	Judgment	also	will	I	lay	to	the	line	and	righteousness	to	the	plummet	;
"	判断	还	将要	我	躺	到	这	线	和	义	到	这	暴跌	;

"我必以公平为准绳，以公义为铅锤；

[ænd; ənd][ðə; ði][heɪl][ʃæl; ʃəl] [swi:p] [ə'weɪ] [ðə; ði]['refju:dʒ][ʌv; əv][laɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʃæl; ʃəl]

and	the	hail	shall	sweep	away	the	refuge	of	lies	,	and	the	waters	shall
和	这	冰雹	将	扫	离开	这	避难所	的	谎言	,	和	这	水	将

[ˌoʊvər'floʊ][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

overflow	the	hiding	-	place	.
溢出	这	隐藏	-	地方	.

冰雹将冲走谎言的避难所，洪水将淹没藏身之处。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌvənənt] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ʃæl; ʃəl]

And	your	covenant	with	death	shall
和	你的	盟约	和	死亡	将

你与死亡所立的盟约将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[bi:; bi] - , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][stænd] .

be	disannuled	,	and	your	agreement	with	hell	shall	not	stand	.
是	-	,	和	你的	协议	和	地狱	将	不是	站立	.

废除该契约，你与地狱的协议将不再有效。

[wen] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [skɜ:rdʒ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [θru:] , [ðen] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['trɑ:dn] [daʊn] [baɪ]

When	the	overflowing	scourge	shall	pass	through	,	then	ye	shall	be	trodden	down	by
什么时候	这	溢出	祸害	将	经过	通过	,	然后	是的	将	是	践踏	向下	经过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

当滔天灾祸席卷而来时，你们必被它践踏。

" [hi:; hi] ['pɔ:zɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['æftər] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] ,

"	He	pauses	a	moment	,	after	this	strain	of	invective	,
"	他	停顿	一个	片刻	,	后	这	拉紧	的	谩骂	,

"他停顿了一下，说完这番尖刻的谩骂之后，

[ænd; ənd] [ðen] [sɑ:r'kæstɪkli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['refju:dʒz][baɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər]

and	then	sarcastically	describes	the	insufficiency	of	their	refuges	by	another	figure
和	然后	讽刺地	描述	这	不足	的	他们的	避难所	经过	其他	数字

, ['lu:dɪkrəs] [ɪ'nʌf] ,

,	ludicrous	enough	,
,	荒谬	足够的	,

然后借另一个人物之口，以讽刺的口吻描述了他们避难所的不足，这本身就十分荒谬。

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [tu:] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ][bed] ,

that	of	a	man	trying	to	stretch	himself	upon	too	short	a	bed	,
那	的	一个	男人	尝试	到	拉紧	他自己	之上	也	短的	一个	床	,

那是一个男人试图在太短的床上伸展身体的样子，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kʌvər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['næroʊ] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

and	to	cover	himself	with	too	narrow	a	blanket	.
和	到	覆盖	他自己	和	也	狭窄的	一个	毯子	.

他用一条太窄的毯子盖住了自己。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][bed][ɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðæt][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [stretʃ] [hɪm'self][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

“	For	the	bed	is	shorter	than	that	a	man	can	stretch	himself	on	it	;
“	为了	这	床	是	较短	比	那	一个	男人	能	拉紧	他自己	在	它	;

“因为床比一个人能伸展身体的长度要短；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən][ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [ræp] [hɪm'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	covering	narrower	than	that	he	can	wrap	himself	in	it	.
和	这	覆盖	较窄	比	那	他	能	裹	他自己	在	它	.

而且这件盖布比他能把自己裹起来的还要窄。

” [fɔːls] ['prɔfits] .

”	False	Prophets	.
”	错误的	先知	.

“假先知。”

[ɪ'ziːkɪəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [sʌn][ʌv; əv]

Ezekiel	tells	us	that	the	word	of	the	Lord	came	to	him	,	saying	,	“	Son	of
以西结	讲述	我们	那	这	单词	的	这	主	来了	到	他	,	说	,	“	儿子	的

[mæn] ,

Man	,
男人	,

以西结告诉我们，耶和华的话临到他，说：“人子啊，

['prɑːfəsaɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ðæt] ['prɑːfəsaɪ] ,

prophesy	against	the	prophets	of	Israel	that	prophesy	,
预言	反对	这	先知	的	以色列	那	预言	,

预言反对以色列的先知，那些先知也预言了。

[ænd; ənd] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] ['prɑːfəsaɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ,

and	say	unto	them	that	prophesy	out	of	their	own	hearts	,
和	说	到	他们	那	预言	出去	的	他们的	自己的	心	,

对那些凭着自己的内心说预言的人说：

[hɪr] [jiː; ji][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

Hear	ye	the	word	of	the	Lord	.
听到	是的	这	单词	的	这	主	.

你们要听耶和华的话。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd] :

Thus	saith	the	Lord	God	:
因此	赛斯说	这	主	上帝	:

主耶和华如此说：

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['prɔfits] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][hæv; həv] [siːn]

Woe	unto	the	foolish	prophets	that	follow	their	own	spirit	and	have	seen
悲哀	到	这	愚蠢	先知	那	跟随	他们的	自己的	精神	和	有	已见

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

那些愚昧的先知有祸了，他们随从自己的灵，却什么也没看见。

[oʊ]

O
哦

哦

['ɪzrɪəl] , [ðaɪ] ['prɔfits] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [fɔksiz] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] . *

Israel	,	thy	prophets	are	like	the	foxes	in	the	desert	.	*
以色列	,	你的	先知	是	喜欢	这	狐狸	在	这	沙漠	.	*

以色列啊，你的先知如同沙漠中的狐狸。*

* * [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] ['vænəti][ænd; ənd] ['laɪɪŋ]
*** * They have seen vanity and lying**
* * 他们 有 已见 虚荣 和 说谎

他们见识过虚荣和谎言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ˌdɪvɪ'neɪʃn] , ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [seθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [nɑːt] [sent] [ðem; ðəm] .
divination , saying , The Lord saith ; and the Lord hath not sent them .
占卜 , 说 , 这 主 赛斯说 ; 和 这 主 有 不是 发送 他们 .

占卜说：“耶和华如此说”，但耶和华并没有差遣他们。

" [ðiːz] ['prɔfits] [wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [ðer; ðər] [sɪnz]
" These prophets were endeavoring to soothe the people , to cover up their sins
" 这些 先知 是 努力 到 舒缓 这 人们 , 到 覆盖 向上 他们的 罪孽
,
,
,

“这些先知试图安抚民众，掩盖他们的罪行，

[tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [fɪrz] [ʌv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
to dissipate their fears of retribution .
到 消散 他们的 恐惧 的 报应 .

消除他们对报复的恐惧。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [si'djuːst] [maɪ] ['piːp(ə)l] , ['seɪɪŋ] , [piːs] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] .
“ They have seduced my people , saying , peace , when there is no peace .
" 他们 有 被诱惑 我的 人们 , 说 , 和平 , 什么时候 那里 是 不 和平 .

“他们诱惑我的人民，说‘和平’，其实没有和平。”

" [ðen] [ɪ'ziːkɪəl] [dɪ'skraɪbz] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
" Then Ezekiel describes their work .
" 然后 以西结 描述 他们的 工作 .

然后以西结描述了他们的工作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] ['fuːlɪʃ] ['meɪsənz] [huː] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtər] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hoʊld] [ðə; ði]
They are like foolish masons who build a wall with mortar that will not hold the
他们 是 喜欢 愚蠢 石匠 WHO 建造 一个 墙 和 砂浆 那 将要 不是 抓住 这
[stoʊnz] [tə'geðər] ,
stones together ,
石头 一起 ,

他们就像愚蠢的石匠，用无法将石头粘合在一起的砂浆砌墙。

— " [ʌn'tempərd] ['mɔːrtər] !
— " untempered mortar !
— " 未淬火的 砂浆 !

—“未经调和的砂浆！

" [kæn; kən] [sʌtʃ] [wɜːrk] [læst] ?
" Can such work last ?
" 能 这样的 工作 最后的 ?

“这样的工作能持续下去吗？”

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [stænd] ?
Can such a structure stand ?
能 这样的 一个 结构 站立 ?

这样的结构能屹立不倒吗?

“ [seɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɔːb] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'tempərd] ['mɔːrtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][fɔːl] .

“	**Say**	**unto**	**them**	**which**	**daub**	**it**	**with**	**untempered**	**mortar**	**that**	**it**	**shall**	**fall**	**.**
”	说	到	他们	哪个	涂抹	它	和	未淬火的	砂浆	那	它	将	落下	.

“告诉那些用未经调和的灰泥涂抹它的人，它必将倒塌。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ʃaʊər] ; [ænd; ənd][jiː; ji] , [oʊ] [greɪt] [heɪl] - [stoʊnz] , [ʃæl; ʃəl]

There	**shall**	**be**	**an**	**overflowing**	**shower**	**;**	**and**	**ye**	**,**	**O**	**great**	**hail**	**-**	**stones**	**,**	**shall**
那里	将	是	一个	溢出	淋浴	;	和	是的	,	哦	伟大的	冰雹	-	石头	,	将

[fɔːl] ;

fall	**;**
落下	;

必有倾盆大雨；而你们，大冰雹啊，必将落下；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [wɪnd] [ʃæl; ʃəl] [rend] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**a**	**stormy**	**wind**	**shall**	**rend**	**it**	**.**
和	一个	暴风雨	风	将	撕裂	它	.

狂风会将它撕裂。

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[wen] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] ['fɔːlən] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] ,

when	**the**	**wall**	**is**	**fallen**	**,**	**shall**	**it**	**not**	**be**	**said**	**unto**	**you**	**,**
什么时候	这	墙	是	倒下	,	将	它	不是	是	说	到	你	,

当城墙倒塌时，难道不会有人对你们说：

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːbɪŋ] [hweə'wɪð] [jiː; ji][hæv; həv] [dɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Where	**is**	**the**	**daubing**	**wherewith**	**ye**	**have**	**daubed**	**it**	**?**
在哪里	是	这	涂抹	以及	是的	有	涂抹	它	?

你们用来涂抹的颜料在哪里?

” [dɪd][jiː; ji][nɑːt][boʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər]['mɔːrtər] ?

”	**Did**	**ye**	**not**	**boast**	**of**	**your**	**mortar**	**?**
”	做过	是的	不是	夸	的	你的	砂浆	?

你们不是夸耀过你们的研钵吗?

[dɪd][jiː; ji][nɑːt] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] ?

Did	**ye**	**not**	**promise**	**the**	**people**	**that**	**it**	**would**	**hold**	**?**
做过	是的	不是	承诺	这	人们	那	它	会	抓住	?

你们不是向人民承诺过这堡垒会屹立不倒吗?

[ə'læs][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [oʊ] ['prɔfits] !

Alas	**for**	**you**	**,**	**O**	**prophets**	**!**
唉	为了	你	,	哦	先知	!

先知们啊，你们真可怜!

[ə'læs][fɔːr; fər][jʊr; jər][wɜːrk] !

Alas	**for**	**your**	**work**	**!**
唉	为了	你的	工作	!

你的劳动成果真可惜!

“ [ðə; ði][wɔːl][ɪz][noʊ] [mɔːr] , ['niːðər] [ðeɪ] [ðæt] [dɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][wɪt] ,

“	**The**	**wall**	**is**	**no**	**more**	**,**	**neither**	**they**	**that**	**daubed**	**it**	**;**	**to**	**wit**	**,**
”	这	墙	是	不	更多的	,	两者都不	他们	那	涂抹	它	;	到	有	,

“墙已不复存在，粉刷它的人也不复存在；也就是说，

[ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wɪtʃ] ['prɑ:fəsaɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [dʒə'ru:sələm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:] ['vɪʒənz]

the	prophets	of	Israel	which	prophesy	concerning	Jerusalem	,	and	which	see	visions
这	先知	的	以色列	哪个	预言	有关	耶路撒冷	,	和	哪个	看	愿景

[ʌv; əv] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

of	peace	for	her	,
的	和平	为了	她	,

以色列的先知们预言耶路撒冷的安息，并向她看到和平的异象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pi:s] , [seθ] [ðə; ði][lɔ:rd] .

and	there	is	no	peace	,	saith	the	Lord	.
和	那里	是	不	和平	,	赛斯说	这	主	.

耶和华说，没有平安。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

"[第 194 页]

[moʊst] [kən'temptʃuəsli] [dʌz] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ls] ['prɔfits] : " [ðə; ði][lɔ:rd] [wɪl] [kʌt]

Most	contemptuously	does	Isaiah	speak	of	the	false	prophets	:	"	The	Lord	will	cut
最多	轻蔑地	做	以赛亚	说话	的	这	错误的	先知	:	"	这	主	将要	切

[ɔ:f][frʌm; frəm] ['ɪzrɪəl] ,

off	from	Israel	,
离开	从	以色列	,

以赛亚极其轻蔑地谈到假先知："耶和华必从以色列中剪除他们，

[hed] [ænd; ənd][teɪl] , [bræntʃ] [ænd; ənd] [ru:t] , [ɪn][wʌn] [deɪ] .

head	and	tail	,	branch	and	root	,	in	one	day	.
头	和	尾巴	,	分支	和	根	,	在	一	天	.

一天之内，从头到尾，从枝到根，全部经历。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [ðæt] ['ti:tʃɪθ]

The	ancient	and	honorable	,	he	is	the	head	;	and	the	prophet	that	teacheth
这	古老的	和	光荣的	,	他	是	这	头	;	和	这	先知	那	教导

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

他是古老而尊贵的领袖；而他却是教导谎言的先知。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][teɪl] .

he	is	the	tail	.
他	是	这	尾巴	.

他是尾巴。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .

"	The	King	of	Assyria	.
"	这	国王	的	亚述	.

"亚述王。"

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['rɪdɪkju:lz] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .

Isaiah	ridicules	the	high	and	mighty	pretensions	of	the	King	of	Assyria	.
以赛亚	嘲笑	这	高的	和	强大的	虚荣心	的	这	国王	的	亚述	.

以赛亚嘲讽亚述王的傲慢和自大。

[ðæt] ['mɑ:nərk] [boʊsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənts] .

That	monarch	boasts	of	his	achievements	.
那	君主	吹嘘	的	他的	成就	.

那位君主夸耀自己的功绩。

[hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ɔ:l][tu:; tə][hɪm'self] .

He	takes	the	credit	of	all	to	himself	.
他	需要	这	信用	的	全部	到	他自己	.

他把所有功劳都揽到自己身上。

[hiː; hi] [werz] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ə'loʊn] .

He	wears	the	glory	alone	.
他	穿着	这	荣耀	独自的	.

他独自承受着荣耀。

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hænd] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ] ['wɪzdəm] ;

“ By	the	strength	of	my	own	hand	,	I	have	done	it	,	and	by	my	wisdom	;
” 经过	这	力量	的	我的	自己的	手	,	我	有	完毕	它	,	和	经过	我的	智慧	;

“我凭借自己的力量和智慧做到了；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['pruːd(ə)nt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] [baʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,

for	I	am	prudent	;	and	I	have	removed	the	bounds	of	the	people	,
为了	我	是	谨慎	;	和	我	有	已移除	这	界限	的	这	人们	,

因为我行事谨慎；我已经划定了人民的界限，

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɔbd] [ðer; ðər] ['treʒərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [laɪk]

and	have	robbed	their	treasures	,	and	I	have	put	down	the	inhabitants	like
和	有	被抢劫	他们的	宝藏	,	和	我	有	放	向下	这	居民	喜欢

[ə; eɪ] ['væliənt][mæn] .

a	valiant	man	.
一个	英勇	男人	.

我掠夺了他们的财物，像勇士一样击败了他们的居民。

” ['fɔːlstɑːf][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praʊəs] , [ɪn] [mɔːr] [bɑːm'bæstɪk] [staɪl] .

” Falstaff	could	not	proclaim	his	own	prowess	,	in	more	bombastic	style	.
” 福斯塔夫	可以	不是	宣布	他的	自己的	能力	,	在	更多的	夸张的	风格	.

“福斯塔夫无法以更夸张的方式宣扬自己的功绩。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [roʊg] ,

“ I	am	a	rogue	,
” 我	是	一个	流氓	,

“我是一个流氓，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][hæf] - [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['aʊərz] [tə'geðər] .

if	I	were	not	at	half	-	sword	with	a	dozen	of	them	two	hours	together	.
如果	我	是	不是	在	一半	-	剑	和	一个	打	的	他们	二	小时	一起	.

如果不是和他们十几个人一起玩半剑术两个小时的话。

[aɪ][hæv; həv] - [skeɪp] [baɪ]['mɪrək(ə)l] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [eɪt] [taɪmz] [θrʌst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dʌblət] ; [fɔːr]

I	have	'	scaped	by	miracle	:	I	am	eight	times	thrust	through	the	doublet	;	four
我	有	-	刮擦	经过	奇迹	:	我	是	八	时代	推力	通过	这	双联体	;	四

[θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊz] ;

through	the	hose	;
通过	这	软管	;

我侥幸逃脱：我被刺穿了八次紧身衣；被刺穿了四次软管；

[maɪ] ['bʌklər] [kʌt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ; [maɪ] [sɔːrd] [hækt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændsɔː] .

my	buckler	cut	through	and	through	;	my	sword	hacked	like	a	handsaw	.
我的	盾牌	切	通过	和	通过	;	我的	剑	被黑客攻击	喜欢	一个	手锯	.

我的圆盾能穿透一切；我的剑砍起来像手锯一样利落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[aɪ] ['nevər] [delt] ['betər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

I	never	dealt	better	since	I	was	a	man	.
我	绝不	已处理	更好的	自从	我	曾是	一个	男人	.

自从我还是个男人以来，我从未遇到过这么好的情况。

" [naʊ] [let] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] :
" Now let the Assyrian resume his parable :
" 现在 让 这 亚述人 恢复 他的 寓言 :

"现在让亚述人继续讲他的寓言吧:"

" [ænd; ənd][maɪ][hænd] [hæθ] [faʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [nest] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
" And my hand hath found as a nest the riches of the people ;
" 和 我的 手 有 成立 作为 一个 巢 这 财富 的 这 人们 ;

"我的手发现了人民的财富，如同筑巢一般;

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [gæθɚɪθ] [egz] [ðæt] [ɑːr; ər] [left] , [hæv; həv][aɪ] ['gæðərd] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
and as one gathereth eggs that are left , have I gathered all the earth ;
和 作为 一 聚集 鸡蛋 那 是 左边 , 有 我 聚集 全部 这 地球 ;

如同拾起残存的鸡蛋，我已拾起整个大地;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðæt] [muːvd] [ðə; ði] [wɪŋ] , [ɔːr]['oʊpənd][ðə; ði] [maʊθ] , [ɔːr] [piːpt] .
and there was none that moved the wing , or opened the mouth , or peeped .
和 那里 曾是 没有任何 那 已搬 这 翼 , 或者 打开 这 嘴 , 或者 偷窥 .

没有一只鸟动过翅膀，没有一只鸟张开嘴巴，也没有一只鸟发出叫声。

" ['fɔːlstɑːf] [wɪl] [mætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] : " [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['ækʃ(ə)n][kæn; kən] [piːp] [aʊt]
" Falstaff will match him again : " There is not a dangerous action can peep out
" 福斯塔夫 将要 匹配 他 再次 : " 那里 是 不是 一个 危险的 行动 能 窥视 出去
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

"福斯塔夫会再次与他针锋相对：'他脑袋里容不得一丝危险的举动,'"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
but I am thrust upon it .
但 我 是 推力 之上 它 .

但我却被迫接受了它。

[wel] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][læst][fɔːr; fər]['evər] ;
Well , I can not last for ever ;
出色地 , 我 能 不是 最后的 为了 曾经 ;

唉，我不可能永远持续下去;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [jet] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
but it was always yet the trick of our English nation , if they have a
但 它 曾是 总是 然而 这 诡计 的 我们的 英语 国家 , 如果 他们 有 一个
[gʊd] [θɪŋ] ,
good thing ,
好的 事物 ,

但这始终是我们英国民族的惯用伎俩，如果他们拥有了一件好东西，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['kɑːmən] . *
to make it too common . *
到 制作 它 也 常见的 . *

使其过于普遍。*

* * [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][maɪ] [neɪm] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
* * I would to God my name were not so terrible to the enemy as it is !
* * 我 会 到 上帝 我的 姓名 是 不是 所以 糟糕的 到 这 敌人 作为 它 是 !

我向上帝祈祷，我的名字对敌人来说不要那么可怕!

" [ðə; ði] ['prɑːfɪt] , ['æftər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] , [tɜːrnz]
" The prophet , after allowing the Assyrian to sound his brazen trumpet , turns
" 这 先知 , 后 允许 这 亚述人 到 声音 他的 厚颜无耻 喇叭 , 转弯
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

"先知允许亚述人吹响铜号之后，转而攻击他，

[ænd; ənd] [sɑːr'kæstɪkli] [ri'maindz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tuːl] , [ə; eɪ] [rɑːd] , [ə; eɪ] [stɑːf] ,

and	sarcastically	reminds	him	that	he	is	simply	a	tool	,	a	rod	,	a	staff	,
和	讽刺地	提醒	他	那	他	是	简单地	一个	工具	,	一个	杆	,	一个	职员	,

并讽刺地提醒他，他只不过是一件工具、一根棍子、一根杖而已。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'kɑːmplɪʃt]

in	the	hands	of	the	Lord	,	and	that	he	has	of	himself	accomplished
在	这	双手	的	这	主	,	和	那	他	有	的	他自己	完成

['nʌθɪŋ] :

nothing	:
没有什么	:

一切都在主的手中，他自己什么也没成就：

“ [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] [æks] [boʊst] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hjuːɪθ] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ?

“	Shall	the	axe	boast	itself	against	him	that	heweth	therewith	?
“	将	这	斧头	夸	本身	反对	他	那	赫韦斯	由此	?

“斧子岂能向使用它的人夸耀自己呢？”

[ɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] [sɔː] ['mægnɪfaɪ] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃəkɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	shall	the	saw	magnify	itself	against	him	that	shaketh	it	?
或者	将	这	锯	放大	本身	反对	他	那	摇晃	它	?

难道锯子会因摇动它而放大自身，反倒伤害那摇动它的人吗？

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ɪt'self] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ðæt] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

as	if	the	rod	should	shake	itself	against	them	that	lift	it	up	,
作为	如果	这	杆	应该	摇	本身	反对	他们	那	举起	它	向上	,

仿佛那根杆子会自行震动，撞击那些举起它的人，

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [lɪft] [ɪt'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [noʊ] [wʊd] !

or	as	if	the	staff	should	lift	itself	up	as	if	it	were	no	wood	!
或者	作为	如果	这	职员	应该	举起	本身	向上	作为	如果	它	是	不	木头	!

或者，就好像那根棍子不是木头做的，而是自己抬起来一样！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	196	]
”	[	页	-	]

“[第 196 页]

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bæbilən] .

The	King	of	Babylon	.
这	国王	的	巴比伦	.

巴比伦王。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [ɪn] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

One	of	the	most	powerful	passages	of	invective	in	any	literature
一	的	这	最多	强大的	段落	的	谩骂	在	任何	文学

[ɪz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ['pɪktʃərz] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bæbilən] .

is	that	in	which	Isaiah	pictures	the	fall	of	the	King	of	Babylon	.
是	那	在	哪个	以赛亚	图片	这	落下	的	这	国王	的	巴比伦	.

在任何文学作品中，最有力、最激烈的抨击段落之一，就是以赛亚描绘巴比伦王倾覆的那段文字。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] — “ [haʊ] [hæθ] [ðə; ðɪ] [ə'presər] ['siːst] !

He	begins	—	“	How	hath	the	oppressor	ceased	!
他	开始	—	“	如何	有	这	压迫者	停止	!

他开始说道——“压迫者怎么就止步了！

” [ðen] [hiː; hi] [sets] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪt'self] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]

”	Then	he	sets	forth	the	joy	of	the	earth	itself	over	the	discomfiture	of	him
”	然后	他	套	前进	这	喜悦	的	这	地球	本身	超过	这	沮丧	的	他

[huː] “ [smoʊt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [stroʊk] .

who	“	smote	the	people	in	wrath	with	a	continual	stroke	.
WHO	“	猛击	这	人们	在	愤怒	和	一个	持续的	中风	.

然后，他描述了大地因那“用持续不断的打击，在愤怒中击打人民”的人的失败而产生的喜悦。

〃 [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪz][glæd] .
〃 All creation is glad .
〃 全部 创建 是 高兴的 .

万物皆欢欣鼓舞。

“ [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ɪz][æt; ət][rest][ænd; ənd][ɪz]['kwaɪət] ; [ðeɪ] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['sɪŋɪŋ] .
“ The whole earth is at rest and is quiet ; they break forth into singing .
〃 这 所有的 地球 是 在 休息 和 是 安静的 ; 他们 休息 前进 进入 歌唱 .

“整个大地都平静安宁；它们欢呼歌唱。”

[jeɪ] , [ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [rɪˈdʒɔɪs][æt; ət] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːdəz] [ʌv; əv]['lebənɑːn] , ['seɪɪŋ] , [sɪns]
Yea , the fir - trees rejoice at thee , and the cedars of Lebanon , saying , Since
是的 , 这 冷杉 - 树木 麾 在 你 , 和 这 雪松 的 黎巴嫩 , 说 , 自从
[ðaʊ] [ɑːrt][leɪd] [daʊn] ,
thou art laid down ,
你 艺术 铺设 向下 ,

是的，松树因你欢欣，黎巴嫩的香柏树也欢欣，说：“你既被安息，

[noʊ] ['felər] [ɪz] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
no feller is come up against us .
不 伙计 是 来 向上 反对 我们 .

没有人敢和我们对抗。

〃 [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːn] [ɜːrθ] .
〃 This is the state of things on earth .
〃 这 是 这 状态 的 事物 在 地球 .

这就是地球上的现状。

[ðer; ðər][ɪz] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] ,
There is commotion in the lower world ,
那里 是 骚动 在 这 降低 世界 ,

下界一片混乱。

[ðer; ðər][ɪz] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hju'milieitid] ['mɑːnərk] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] .
there is mockery of the humiliated monarch as he descends among the shades .
那里 是 嘲讽 的 这 受辱 君主 作为 他 下降 之中 这 色调 .

当这位受辱的君主降临到阴影之中时，人们对他充满了嘲讽。

“ [hel] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ɪz] [muːvd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ðiː] [æt; ət][ðaɪ] ['kʌmɪŋ] ;
“ Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming ;
〃 地狱 从 下面 是 已搬 为了 你 到 见面 你 在 你的 未来 ;

“地狱从地下为你涌来，迎接你的到来；

[ˌaɪ 'tiː] [stɝːɪθ] [ʌp][ðə; ði] [ded] [fɔːr; fər] [ðiː] , ['iːv(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
it stirreth up the dead for thee , even all the chief ones of the earth ;
它 搅拌 向上 这 死的 为了 你 , 甚至 全部 这 首席 一个 的 这 地球 ;

它为你唤醒死者，就是地上所有的首领；

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [reɪzd] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊnz] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] .
it hath raised up from their thrones all the kings of the nations .
它 有 提高 向上 从 他们的 王座 全部 这 国王 的 这 国家 .

它使列国的君王都从宝座上失位。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 [Pg 197]
〃 [页 -]

“[第 197 页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊi] , ['goʊstli] ['kʌmpəni] ['gæðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['fɔːlən]['poʊt(ə)nteɪt][ænd; ənd] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] :
The shadowy , ghostly company gather about the fallen potentate and taunt him :
这 阴暗的 , 幽灵般的 公司 收集 关于 这 倒下 强势 和 嘲讽 他 :

一群阴森诡谲的幽灵聚集在落魄的君主周围，对他冷嘲热讽：

“ [ɑːrt] [ðaʊ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [wiːk] [æz; əz][wiː; wi] ?

“	Art	thou	also	become	weak	as	we	?
〃	艺术	你	还	变得	虚弱的	作为	我们	?

“难道你也像我们一样变得软弱了吗？”

[ɑːrt] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es] ?

Art	thou	become	like	unto	us	?
艺术	你	变得	喜欢	到	我们	?

你是否变得和我们一样了？

[ðaɪ] [pɑːmp][ɪz] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] ['vaɪəl] ;

Thy	pomp	is	brought	down	to	the	grave	,	and	the	noise	of	thy	viols	;
你的	盛大场面	是	带来	向下	到	这	严重	,	和	这	噪音	的	你的	维奥尔斯	;

你的荣华富贵已随你入土，你的琴声也随之消逝；

[ðə; ði][wɜːrm][ɪz] [spred] ['ʌndər] [ðiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms]['kʌvər] [ðiː] .

the	worm	is	spread	under	thee	,	and	the	worms	cover	thee	.
这	蠕虫	是	传播	在下面	你	,	和	这	蠕虫	覆盖	你	.

虫子在你身下蔓延，虫子覆盖着你。

[haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [oʊ] ['luːsɪfər] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

How	art	thou	fallen	from	heaven	,	O	Lucifer	,	son	of	the	morning	!
如何	艺术	你	倒下	从	天堂	,	哦	路西法	,	儿子	的	这	早晨	!

黎明之子路西法啊，你怎能从天上坠落！

[haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [dɪd] ['wiːkən] [ðə; ði][neiʃəns] !

how	art	thou	cut	down	to	the	ground	which	did	weaken	the	nations	!
如何	艺术	你	切	向下	到	这	地面	哪个	做过	削弱	这	国家	!

你这曾使列国衰弱的人，何竟被砍倒在地！

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [sed] [ɪn] [ðaɪn] [hɑːrt] , [aɪ] [wɪl] [ə'send] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] ,

For	thou	hast	said	in	thine	heart	,	I	will	ascend	into	heaven	,
为了	你	哈斯特	说	在	你的	心	,	我	将要	上升	进入	天堂	,

你心里曾说：“我要升到天上。”

[aɪ] [wɪl] [ɪg'zɔːlt][maɪ] [θroʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][gɑːd] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][moʊst] [haɪ] !

I	will	exalt	my	throne	above	the	stars	of	God	:	I	will	be	like	the	Most	High	!
我	将要	崇高	我的	王座	多于	这	明星	的	上帝	:	我	将要	是	喜欢	这	最多	高的	!

我要高举我的宝座，凌驾于上帝的众星之上；我要与至高者同等！

[jet] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] [tuː; tə] [hel] , [tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

Yet	thou	shalt	be	brought	down	to	hell	,	to	the	sides	of	the	pit	.
然而	你	应	是	带来	向下	到	地狱	,	到	这	侧面	的	这	坑	.

然而，你必被带到地狱，到深渊的边缘。

[ðeɪ] [ðæt] [siː] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] ['nærəʊli] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðiː] , ['seɪɪŋ] ,

They	that	see	thee	shall	narrowly	look	upon	thee	and	consider	thee	,	saying	,
他们	那	看	你	将	勉强	看	之上	你	和	考虑	你	,	说	,

凡看见你的，必仔细端详你，仔细端详你，说：

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ðæt] [dɪd] [ʃeɪk] ['kiŋdəmz] ,

Is	this	the	man	that	made	the	earth	to	tremble	,	that	did	shake	kingdoms	,
是	这	这	男人	那	制成	这	地球	到	颤抖	,	那	做过	摇	王国	,

这就是那位令大地颤抖、撼动王国的伟人吗？

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ˌðer'ʌv] ?

that	made	the	world	as	a	wilderness	,	and	destroyed	the	cities	thereof	?
那	制成	这	世界	作为	一个	荒野	,	和	损毁	这	城市	其中	?

那使世界变成荒野，并摧毁其上城市的神灵？

〞 [ðen] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [kən'kluːdz] : “ [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] , ['iːv(ə)n] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

〞 Then the prophet concludes : “ All the kings of the nations , even all of them

〞 然后 这 先知 结束 : “ 全部 这 国王 的 这 国家 , 甚至 全部 的 他们

, [laɪ] [ɪn] ['glɔːri] ,

, lie in glory ,

, 说谎 在 荣耀 ,

“然后先知总结道：‘列国的君王，全都安息在荣耀之中，”

['evri] [wʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

every one in his own house .

每一个 一 在 他的 自己的 房子 .

每个人都待在自己家里。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [kæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪv] [laɪk] [æn; ən] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [bræntʃ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði]

But thou art cast out of thy grave like an abominable branch , and as the

但 你 艺术 投掷 出去 的 你的 严重 喜欢 一个 可恶 分支 , 和 作为 这

['reɪmənt] [ʌv; əv]

raiment of

服饰 的

但你却像一根可憎的枝条一样被从坟墓里扔出来，像一件破烂的衣服……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 198]

[页 -]

[第198页]

[ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sleɪn] , [θrʌst] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

those that are slain , thrust through with a sword ,

那些 那 是 被杀 , 推力 通过 和 一个 剑 ,

那些被杀的人，被剑刺穿，

[ðæt] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːrkəs] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fiːt] !

that go down to the stones of the pit , as a carcass trodden under feet !

那 去 向下 到 这 石头 的 这 坑 , 作为 一个 尸体 践踏 在下面 脚 !

像被踩在脚下的尸体一样，沉入坑底的石头缝里！

〞 [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːθfəli] [ri'mɑːkt] [ðæt] “ [kiːn] [θrʌsts] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] ['aiərəniz] [wɪl] [raʊz] [ðə; ði]

〞 It is truthfully remarked that “ keen thrusts and tingling ironies will rouse the

〞 它 是 说实话 评论 那 “ 敏锐的 推力 和 刺痛感 讽刺 将要 唤醒 这

['slʌmbɚɪŋ] , ['stɑːrt(ə)l] [ðə; ði] ['stɑːlɪd] ,

slumbering , startle the stolid ,

沉睡 , 惊吓 这 沉稳 ,

“诚然，尖锐的讽刺和辛辣的挖苦会唤醒沉睡的人，惊醒麻木的人，

[ʃeɪm] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] , [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .

shame the profligate , and set the thoughtless to thinking .

耻辱 这 挥霍无度 , 和 放 这 轻率 到 思维 .

羞辱挥霍者，促使愚昧者深思。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [truːθ] ,

While it is true that ridicule is not the test of truth ,

尽管 它 是 真的 那 嘲笑 是 不是 这 测试 的 真相 ,

虽然嘲笑并不能检验真理，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːkwəli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] ['rɪdɪkjuːl] [ðæt] ['meni] [dʌl] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [sɪn] -

it is equally certain that it is only by ridicule that many dull - witted and sin -

它 是 同样地 肯定 那 它 是 仅有的 经过 嘲笑 那 许多 乏味的 - 机智的 和 罪 -

[stiːpt] ['pɝːsənz] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [truːθ] .

steeped persons can be made to see and feel the truth .

浸泡 人 能 是 制成 到 看 和 感觉 这 真相 .

同样可以肯定的是，只有通过嘲笑，才能让许多愚钝且罪恶深重的人看到和感受到真理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

It	would	be	well	for	mankind	in	general	,
它	会	是	出色地	为了	人类	在	一般的	,

这对全人类都有好处。

[ɪf] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['wɪkɪdnəs] [ɪz][æz; əz] [kən'temptəbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

if	all	could	be	made	to	feel	that	wickedness	is	as	contemptible	as	it	is
如果	全部	可以	是	制成	到	感觉	那	邪恶	是	作为	可鄙	作为	它	是

['heɪtfl] .

hateful	.
可恶	.

如果能让所有人都感受到邪恶既令人鄙夷又令人憎恶就好了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][stuː'pɪdəti][ɪn][sɪn] , [ə; eɪ] [θɪk] , [raɪ'nɑːsərəs] [skɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,

There	is	a	stupidity	in	sin	,	a	thick	,	rhinoceros	skin	of	insensibility	,
那里	是	一个	愚蠢	在	罪	,	一个	厚的	,	犀牛	皮肤	的	麻木	,

罪恶中蕴含着一种愚蠢，一种厚厚的、犀牛皮般的麻木。

[wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði] ['feðər] - [wɪŋd] ['ærəus][ʌv; əv][wɪt][kæn; kən] [pɪrs] .

which	only	the	feather	-	winged	arrows	of	wit	can	pierce	.
哪个	仅有的	这	羽毛	-	有翅膀的	箭头	的	有	能	刺穿	.

只有智慧的羽翼之箭才能刺穿它。

[ɪ'nɪkwətɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌpækə'dɜːrmətə] [haɪd] ,

Iniquity	has	a	pachydermatous	hide	,
罪恶	有	一个	厚皮	隐藏	,

罪恶有一层厚厚的皮，

[ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] ['oʊnli] [wen] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪəri]['rɪdɪkjuːl][ɑːr; ər][leɪd][ə'pɑːn][ɪts] [bæk] ,

and	can	feel	only	when	coals	of	fiery	ridicule	are	laid	upon	its	back	,
和	能	感觉	仅有的	什么时候	煤炭	的	火热	嘲笑	是	铺设	之上	它是	后退	,

只有当灼热的嘲讽之火落在它背上时，它才能感受到。

[ænd; ənd] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['læftər] .

and	blown	by	the	breath	of	laughter	.
和	吹	经过	这	气息	的	笑声	.

被笑声吹拂。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	199	]
〞	[	页	-	]

“[第 199 页]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

THE	USE	OF	RIDICULE	IN	THE	NEW	TESTAMENT	.
这	使用	的	嘲笑	在	这	新的	遗嘱	.

新约中对嘲讽的运用。

〝 [ɪf] ['aʊər; ɑːr]['seɪvjər] [hɪm'self] ['nevər] [læft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]

〝	If	our	Savior	himself	never	laughed	,	it	is	difficult	to	believe	that	the
〝	如果	我们的	救主	他自己	绝不	笑了	,	它	是	难的	到	相信	那	这

['baɪstændəz] [dɪd][nɑːt] [læf] ,

bystanders	did	not	laugh	,
旁观者	做过	不是	笑	,

“如果我们的救世主自己从未笑过，很难相信旁观者没有笑过。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [smaɪl] ,
or **at** **least** **smile** **,**
或者 在 至少 微笑 ,

或者至少微笑一下，

[wen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði][mæsk][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['fɑɹɪˌsiz] [huː] [leɪd] ['hevi] ['bəːdənz] [ɑːn]
when **he** **tore** **the** **mask** **from** **the** **hypocritical** **pharisees** **who** **laid** **heavy** **burdens** **on**
什么时候 他 撕裂 这 面具 从 这 虚伪 法利赛人 WHO 铺设 重的 负担 在
[menz] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ,
men's **shoulders** **which** **they** **themselves** **would** **not** **move** **with** **their** **fingers** **,**
男士 肩膀 哪个 他们 他们自己 会 不是 移动 和 他们的 手指 ,

当他揭穿那些虚伪的法利赛人的面具时，这些人把沉重的负担加在别人的肩上，而他们自己却连动一下手指都不愿意。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] ['widəuz] - ['haʊzɪz] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːtens] [ðeɪ] [meɪd] [lɔːŋ] [prerz]
and **devoured** **widows** **'** **houses** **,** **even** **while** **for** **a** **pretence** **they** **made** **long** **prayers**
和 吞噬 寡妇 - 房屋 , 甚至 尽管 为了 一个 虚伪 他们 制成 长的 祈祷
. ” — ['mæθjuːz] .
. **”** **—** **Matthews** **.**
. ” — 马修斯 .

他们侵吞寡妇的家产，却假装祷告许久。——马太福音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **200** **]**
[页 -]

[第200页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **201** **]**
[页 -]

[第201页]

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .
THE **USE** **OF** **RIDICULE** **IN** **THE** **NEW** **TESTAMENT** **.**
这 使用 的 嘲笑 在 这 新的 遗嘱 .

新约中对嘲讽的运用。

“ [rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .
“ **Rebuke** **them** **sharply** **,** **that** **they** **may** **be** **sound** **in** **the** **faith** **.**
” 训斥 他们 尖锐地 , 那 他们 可能 是 声音 在 这 信仰 .

“要严厉斥责他们，使他们在信仰上纯正。”

” — [pɔːl] .
” **—** **Paul** **.**
” — 保罗 .

——保罗。

[ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [huː] [juːst] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [læns] [ʌv; əv] [wɪt] [ə'genst]
The **writers** **of** **the** **Old** **Testament** **who** **used** **the** **glittering** **lances** **of** **wit** **against**
这 作家 的 这 老的 遗嘱 WHO 用过的 这 闪闪发光 长矛 的 有 反对
[ðə; ði] [foʊz] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] ,
the **foes** **of** **truth** **and** **righteousness** **,**
这 敌人 的 真相 和 义 ,

旧约的作者们用智慧的利矛抨击真理和正义的敌人，

[hæd; həd] ['wɜːrði] [sək'sesəz] [ɪn] [ɪ'vændʒəlɪst] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒiːzəs] [hɪm'self] .
had **worthy** **successors** **in** **evangelists** **and** **apostles** **,** **and** **in** **Jesus** **himself** **.**
有 值得 继承人 在 福音传道者 和 使徒 , 和 在 耶稣 他自己 .

福音传道者、使徒以及耶稣本人都是优秀的继承者。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [hɪ'pɑːkrəsi] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] ;
These **men** **were** **indignant** **at** **hypocrisy** **and** **wrong** **-** **doing** **;**
这些 男人 是 愤怒 在 虚伪 和 错误的 - 正在做 ;

这些人对虚伪和不法行为感到愤慨；

[ðeɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [prɪˈtenʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlidər] ;

they	looked	with	scorn	upon	the	swelling	pretensions	of	the	religious	leaders	;
他们	看起来	和	轻蔑	之上	这	肿胀	虚荣心	的	这	宗教	领导人	;

他们对宗教领袖们日益膨胀的自负嗤之以鼻；

[ðeɪ] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ˈɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn]

they	expostulated	with	affectionate	earnestness	and	severity	with	their	own
他们	所宣称的	和	亲热	认真	和	严重性	和	他们的	自己的

[ˈbreðrən] [huː] [ˈsʌfərd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [əˈstreɪ] .

brethren	who	suffered	themselves	to	be	led	astray	.
弟兄们	WHO	遭受	他们自己	到	是	引领	误入歧途	.

他们以充满爱意的恳切和严厉的态度劝诫那些被引入歧途的弟兄们。

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [ˌnesəˈserəli] [rɔːŋ] [ɔːr] [ˌʌnˈkrɪstʃən] .

Indignation	is	not	necessarily	wrong	or	unchristian	.
愤慨	是	不是	一定	错误的	或者	非基督教徒	.

愤慨本身并不一定是错误的，也不一定是不符合基督教教义的。

[ðə; ði] [ˈfæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] ,

The	faculty	of	indignation	is	an	essential	part	of	human	nature	,
这	学院	的	愤慨	是	一个	基本的	部分	的	人类	自然	,

愤慨之心是人类天性中不可或缺的一部分。

[ænd; ənd] [wen] [əˈraʊzd] [əˈgenst] [ˈiːv(ə)l] [ɪts] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ɑːr; ər] [bɪˈnefɪs(ə)nt] .

and	when	aroused	against	evil	its	operations	are	beneficent	.
和	什么时候	被唤醒	反对	邪恶的	它是	运营	是	仁慈的	.

当它被激发出来对抗邪恶时，它的作用就是造福人类。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [noʊ] [waɪz] [diˈminɪʃiz] [ðə; ði] [ˈrevərəns] [wiː; wi] [fiːl] [fɔːr; fər] [ˈdʒiːzəs] ,

It	in	no	wise	diminishes	the	reverence	we	feel	for	Jesus	,
它	在	不	明智的	减少	这	尊敬	我们	感觉	为了	耶稣	,

这丝毫不会减损我们对耶稣的敬畏之心。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv] [kɔːrdz] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [ˈtreɪdərz] [ænd; ənd] [ˈmʌni] -

that	he	made	a	scourge	of	cords	and	lashed	the	traders	and	money	-
那	他	制成	一个	祸害	的	绳索	和	鞭打	这	交易员	和	钱	-

[ˈtʃeɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] !

changers	from	the	temple	!
换位器	从	这	寺庙	!

他用绳索做成鞭子，鞭打圣殿里的商人和兑换银钱的人！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ˈrʌskɪn] [sez] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [blæk] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃæriət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .

Ruskin	says	,	“	There	is	no	black	horse	in	the	chariot	of	the	soul	.
拉斯金	说道	,	“	那里	是	不	黑色的	马	在	这	战车	的	这	灵魂	.

罗斯金说：“灵魂的战车上没有黑马。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdraɪvɝz] [wɜːrst] [fɔːlts] [ɪz] [ˈstɑːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ; [əˈnʌðər] [ɪz] [nɑːt] [ˈbreɪkɪŋ]

One	of	the	driver's	worst	faults	is	starving	his	horses	;	another	is	not	breaking
一	的	这	司机	最差	故障	是	饥饿	他的	马匹	;	其他	是	不是	打破

[ðem; ðəm] [ˈɜːrli] [ɪˈnʌf] ;

them	early	enough	;
他们	早期的	足够的	;

车手最严重的错误之一是让马匹挨饿；另一个错误是没有及早驯服它们；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gʊd] .

but	they	are	all	good	.
但	他们	是	全部	好的	.

但它们都很好。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wʌn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz] ['hoʊlli] ['iːv(ə)l] — [ðæt] [ʌv; əv]

Take	,	for	example	,	one	usually	thought	of	as	wholly	evil	—	that	of
拿	,	为了	例子	,	一	通常	想法	的	作为	完全	邪恶的	—	那	的

['æŋgər] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['vendʒəns] .

anger	,	leading	to	vengeance	.
愤怒	,	领导	到	复仇	.

例如，人们通常认为愤怒完全是邪恶的，它会导致复仇。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

I	believe	it	to	be	quite	one	of	the	crowning	wickednesses	of	this	age	,
我	相信	它	到	是	相当	一	的	这	加冕	邪恶	的	这	年龄	,

我认为这是当今时代最令人发指的罪恶之一。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [tʃɪld] ['aʊər; ɑːr]['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

that	we	have	starved	and	chilled	our	faculty	of	indignation	,
那	我们	有	饥饿	和	冷藏	我们的	学院	的	愤慨	,

我们已经扼杀并麻痹了我们的义愤能力。

[ænd; ənd] ['niːðər] [dɪ'zaɪər][nɔːr] [der] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [kraɪmz] ['dʒʌstli] .

and	neither	desire	nor	dare	to	punish	crimes	justly	.
和	两者都不	欲望	也不	敢	到	惩治	犯罪	公正地	.

既不愿也不敢公正地惩处犯罪行为。

" [ðɪs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['raɪtʃəs] [ræθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʃeɪp] [ɪn]['aɪrəni] , ['rɪdɪkjuːl] , ['sɑːrkæzəm] ,

"	This	faculty	of	righteous	wrath	when	it	takes	shape	in	irony	,	ridicule	,	sarcasm	,
"	这	学院	的	正义	愤怒	什么时候	它	需要	形状	在	讽刺	,	嘲笑	,	讽刺	,

[ɪn'vektɪv] ,

invective	,
谩骂	,

“这种义愤填膺的能力，当它以讽刺、嘲笑、挖苦、谩骂的形式表现出来时，

[ɪz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [foʊ][ʌv; əv]['vænəti] , [hɪ'pɑːkrəsi] , [prɪ'tenʃ(ə)n] , [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [vaɪs] .

is	the	mightiest	foe	of	vanity	,	hypocrisy	,	pretension	,	corruption	,	and	vice	.
是	这	最强大的	敌人	的	虚荣	,	虚伪	,	预张	,	腐败	,	和	副	.

是虚荣、伪善、装腔作势、腐败和罪恶的最强大敌人。

[baɪ][ɪts] [sɔːrd] [duː] [ðeɪ] ['perɪʃ] .

By	its	sword	do	they	perish	.
经过	它是	剑	做	他们	沦	.

他们死于它的剑下。

[ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [nuː] ['testəmənt] [taɪmz] ,

The	teachers	and	writers	of	New	Testament	times	,
这	教师	和	作家	的	新的	遗嘱	时代	,

新约时代的教师和作家们，

[dɪd][nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə][juːz][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] ['evri] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['paʊər] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

did	not	disdain	to	use	in	their	work	every	instrument	of	power	known	to	the
做过	不是	蔑视	到	使用	在	他们的	工作	每一个	乐器	的	力量	已知	到	这

['hjuːmən][maɪnd] .

human	mind	.
人类	头脑	.

他们不吝于在工作中运用人类已知的一切力量手段。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [stænd] - [pɔɪnt] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [fɔːls] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd]

From	their	own	stand	-	point	,	at	least	,	they	had	many	false	notions	and
从	他们的	自己的	站立	-	观点	,	在	至少	,	他们	有	许多	错误的	概念	和

['kʌstəmz] [tuː; tə]['kɑːmbæt] ;

customs	to	combat	;
海关	到	战斗	;

至少从他们自身的角度来看，他们有很多错误的观念和习俗需要纠正；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['predʒədɪst] , [ə'fɪʃəs] [ænd; ənd] [fɔ:lt] - ['faɪndɪŋ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ;

they	had	the	ignorant	,	prejudiced	,	officious	and	fault	-	finding	to	deal	with	;
他们	有	这	无知	,	有偏见的	,	爱管闲事的	和	过错	-	寻找	到	交易	和	;

他们需要应对那些无知、偏见、爱管闲事和挑剔的人；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hə'ræst] [baɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ə'pəʊnənts] ; [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][du:]

they	were	harrassed	by	narrow	and	persistent	opponents	;	they	had	to	do
他们	是	骚扰	经过	狭窄的	和	执着的	对手	;	他们	有	到	做

['bæt(ə)l][æt; ət] ['evri] [step] .

battle	at	every	step	.
战斗	在	每一个	步	.

他们受到狭隘而顽固的对手的骚扰；他们每走一步都不得不战斗。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	might	have	exclaimed	with	a
他们	可能	有	惊呼	和	一个

他们或许会惊呼

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['mɑ:dərn] ['raɪtər] ,

modern	writer	,
现代的	作家	,

现代作家

“ [let] [ju: 'es][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [wɪt] [ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]

“	Let	us	be	thankful	that	we	have	in	wit	a	power	before	which	the	pride	of
“	让	我们	是	感恩	那	我们	有	在	有	一个	力量	前	哪个	这	自豪	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

“让我们心存感激，因为我们拥有智慧，这种力量足以战胜财富的骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ɑ:r; ər] [ə'beɪst] ; [wɪtʃ] [kæn; kən][træns'fɪks] ['bɪgətri] [ænd; ənd]

and	the	insolence	of	office	are	abased	;	which	can	transfix	bigotry	and
和	这	傲慢	的	办公室	是	以	;	哪个	能	刺穿	偏见	和

['tɪrəni] [wɪð; wɪθ]['ærəus][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ;

tyranny	with	arrows	of	lightning	;
暴政	和	箭头	的	闪电	;

而官职的傲慢是可耻的；它能用闪电般的箭矢击穿偏执和暴政；

[wɪtʃ] [kæn; kən] [straɪk] [ɪts]['ɑ:bdʒekt]['oʊvər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] , [ə'krɔ:s]

which	can	strike	its	object	over	thousands	of	miles	of	space	,	across
哪个	能	罢工	它是	目的	超过	数千	的	英里	的	空间	,	穿过

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

thousands	of	years	of	time	;
数千	的	年	的	时间	;

它可以跨越数千英里的空间，跨越数千年的时间，击中目标；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [θru:] [ɪts] [sweɪ] ['oʊvər][æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['wi:knəs] [ʌv; əv][mæn] ,

and	which	through	its	sway	over	an	universal	weakness	of	man	,
和	哪个	通过	它是	摇摆	超过	一个	普遍的	弱点	的	男人	,

而正是通过它对人类普遍弱点的支配，

[ɪz][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][bæd]['tremb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [wɪns] .

is	an	everlasting	instrument	to	make	the	bad	tremble	and	the	foolish	wince	.
是	一个	永恒	乐器	到	制作	这	坏的	颤抖	和	这	愚蠢	畏缩	.

是让恶人颤抖、让愚人畏缩的永恒工具。

" [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

"	The	Choice	of	the	Jews	.
"	这	选择	的	这	犹太人	.

犹太人的选择。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv]['kwaɪət]['sɑːrkæzəm][ɪn]['dʒɑːnz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]

There	is	an	excellent	piece	of	quiet	sarcasm	in	John's	account	of	the	trial	of
那里	是	一个	出色的	片	的	安静的	讽刺	在	约翰的	帐户	的	这	审判	的

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

约翰对耶稣受审的描述中，蕴含着一丝巧妙的讽刺。

[hiː; hi][fɜːrst] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['paɪˌləts] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed]

He	first	gives	us	Pilate's	conclusion	in	these	words	:	"	And	when	he	had	said
他	第一的	给予	我们	普拉提的	结论	在	这些	字	:	"	和	什么时候	他	有	说

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他首先用以下这段话告诉我们彼拉多的结论："他说完这话之后，

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][dʒuːz][ænd; ənd] [seθ] : [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ;

he	went	out	again	unto	the	Jews	and	saith	:	I	find	no	fault	in	him	at	all	;
他	去	出去	再次	到	这	犹太人	和	赛斯说	:	我	寻找	不	过错	在	他	在	全部	;

他又出去见犹太人，说：我查不出他有什么过错；

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːs] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði]['pæsoʊvər] ;

but	ye	have	a	custom	that	I	release	unto	you	one	at	the	passover	;
但	是的	有	一个	风俗	那	我	发布	到	你	一	在	这	逾越节	;

但你们有一个习俗，就是我在逾越节期间赦免你们一个人；

[wɪl] [jiː; ji] ['ðerfɔːr] [ðæt] [aɪ] [rɪ'liːs] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ?

will	ye	therefore	that	I	release	unto	you	the	king	of	the	Jews	?
将要	是的	所以	那	我	发布	到	你	这	国王	的	这	犹太人	?

所以你们要我把犹太人的王释放给你们吗?

" ['pailət][ɪz] ['wɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [prə'naunsiz] ['dʒiːzəs] ['ɪnəs(ə)nt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] ['klæmər][ænd; ənd]

"	Pilate	is	willing	;	he	pronounces	Jesus	innocent	;	but	the	crowd	clamor	and
"	普拉提	是	愿意的	;	他	发音	耶稣	清白的	;	但	这	人群	叫嚣	和

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

"彼拉多愿意，他宣布耶稣无罪；但群众喧哗，拒绝承认。

" [ðen] [kraɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , [nɑːt] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət]

"	Then	cried	they	all	again	,	saying	,	Not	this	man	,	but
"	然后	哭	他们	全部	再次	,	说	,	不是	这	男人	,	但

"然后他们又齐声喊道：'不是这个人，而是……'"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[bə'ræbəs] .

Barabbas	.
巴拉巴	.

巴拉巴。

| | | |

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɑːt] , [oʊ]['pailət] , [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [ɪ'skeɪp] .

But	think	not	,	O	Pilate	,	that	thou	shalt	escape	.
但	思考	不是	,	哦	普拉提	,	那	你	应	逃脱	.

但彼拉多啊，你不要以为你能逃脱。

[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [kæst][ðə; ði][fɜːrst]['dʒævlɪn] , [wɪl] ['ɔːlsoʊ][send] [wʌn][tuː; tə] [pɪrs] [ðaɪ] [hɑːrt] .

The	same	hand	that	cast	the	first	javelin	,	will	also	send	one	to	pierce	thy	heart	.
这	相同的	手	那	投掷	这	第一的	标枪	,	将要	还	发送	一	到	刺穿	你的	心	.

投下第一支标枪的同一只手，也将投下一支标枪刺穿你的心脏。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [dʒɑːn] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

In	the	next	chapter	,	John	tells	us	how	,	up	to	a	certain	point	,
在	这	下一个	章	,	约翰	讲述	我们	如何	,	向上	到	一个	肯定	观点	,

在下一章中，约翰告诉我们，在某种程度上，

['pailət] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'liːs] ['dʒiːzəs] .

Pilate	sought	to	release	Jesus	.
普拉提	寻求	到	发布	耶稣	.

彼拉多试图释放耶稣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

He	was	convinced	of	his	innocence	,	and	did	not	wish	him	put	to	death	.
他	曾是	确信	的	他的	无辜	,	和	做过	不是	希望	他	放	到	死亡	.

他坚信他是无辜的，不希望他被处死。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [spɑːt][ɪn] ['paɪˌləts] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [pɔɪnts] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

But	there	is	a	weak	spot	in	Pilate's	nature	,	and	John	points	it	out	with
但	那里	是	一个	虚弱的	点	在	普拉提的	自然	,	和	约翰	积分	它	出去	和

[ɪn'fæləbl]

infallible
绝对正确

但彼拉多的本性中存在一个弱点，约翰以绝对正确的方式指出了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[prɪ'sɪʒ(ə)n] .

precision	.
精确	.

精确。

['pailət][ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [æt; ət]['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪs] .

Pilate	is	not	the	man	to	stand	for	the	right	at	personal	sacrifice	.
普拉提	是	不是	这	男人	到	站立	为了	这	正确的	在	个人的	牺牲	.

彼拉多不是那种会为了维护正义而牺牲个人利益的人。

[wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][æt; ət] [steɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]['kruːəl] [rɔːŋ]

When	his	own	interests	are	at	stake	,	he	will	permit	injustice	and	cruel	wrong
什么时候	他的	自己的	兴趣	是	在	赌注	,	他	将要	允许	不公正	和	残忍的	错误的

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

当自己的利益受到威胁时，他会容忍对他人的不公正和残酷伤害。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvər] ['dʒiːzəs][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] ?

Why	does	he	deliver	Jesus	to	the	cross	?
为什么	做	他	递送	耶稣	到	这	叉	?

他为什么要把耶稣钉在十字架上?

[dʒɑːn][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
John is determined that all the world shall know .
约翰 是 决定 那 全部 这 世界 将 知道 .

约翰决心让全世界都知道这件事。

“ [ðə; ði][dʒuːz][kraɪd] [aʊt] , ['seɪɪŋ] , [ɪf] [ðaʊ] [let] [ðɪs] [mæn][goʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] - [frend] ;
“ The Jews cried out , saying , If thou let this man go , thou art not Cæsar's friend ;
” 这 犹太人 哭 出去 , 说 , 如果 你 让 这 男人 去 , 你 艺术 不是 - 朋友 ;

犹太人喊道：“你若放了这个人，就不是凯撒的朋友。”

[ˌhuːsoʊ'evər] ['meɪkɪθ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɪŋ] , ['spiːkəθ] [ə'genst] ['sizər] .
whosoever maketh himself a king , speaketh against Cæsar .
无论谁 制造 他自己 一个 国王 , 说话 反对 凯撒 .

凡自立为王的，就是背叛凯撒。

” [maɪ][lɔːrd]['pailət][ɪz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
” My lord Pilate is not proof against this insinuation .
” 我的 主 普拉提 是 不是 证明 反对 这 暗示 .

“彼拉多大人并不能反驳这种暗示。”

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
He can not face the possibility of losing his office .
他 能 不是 脸 这 可能性 的 输 他的 办公室 .

他无法承受失去职位的可能性。

“ [wen] ['pailət] , ['ðerfɔːr] , [hɜːrd] [ðæt] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [brɔːt] ['dʒiːzəs] [fɔːrθ] .
“ When Pilate , therefore , heard that saying , he brought Jesus forth .
” 什么时候 普拉提 , 所以 , 听到 那 说 , 他 带来 耶稣 前进 .

“彼拉多听见这话，就把耶稣带了出来。”

* * * [ðen] [dɪ'lɪvərd] [hiː; hi][hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['kruːsəˌfaɪd] .
*** * * Then delivered he him therefore unto them to be crucified .**
* * * 然后 发表 他 他 所以 到 他们 到 是 被钉在十字架上 .

于是，他把耶稣交给他们钉十字架。

” [dʒɑːn][hæz; həz] [stæmpt] ['pailət][æz; əz][ə; eɪ] [wiːk] , ['væslˌetɪŋ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['ruːlər] ; [ænd; ənd]
” John has stamped Pilate as a weak , vacillating and selfish ruler ; and
” 约翰 有 盖章 普拉提 作为 一个 虚弱的 , 摇摆不定 和 自私 统治者 ; 和
[hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,
his portrait ,
他的 肖像 ,

约翰将彼拉多描绘成一个软弱、摇摆不定、自私自利的统治者；他的画像，

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fitʃər] , [hæz; həz] [bɪn] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
marked with these features , has been transmitted to all ages .
标记 和 这些 特征 , 有 到过 传输 到 全部 年龄 .

具有这些特征的事物已经流传到各个年龄段。

[pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] .
Paul and his Detractors .
保罗 和 他的 批评者 .

保罗和他的批评者。

[pər'hæps] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [nuː] ['testəmənt] [taɪmz] [wɜːr; wər][soʊ] [bɪ'set] [baɪ]
Perhaps none of the great characters of New Testament times were so beset by
[foʊz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][æz; əz][wʌz; wəz] [pɔːl] .
foes of all kinds as was Paul .
敌人 的 全部 种类 作为 曾是 保罗 .

新约时代的所有伟大人物中，或许没有谁像保罗那样饱受各种敌人的困扰。

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['perilz] [frʌm; frəm]

He	has	himself	assured	us	that	he	was	often	in	perils	from
他	有	他自己	保证	我们	那	他	曾是	经常	在	危险	从

他本人向我们保证，他经常身处险境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['perilz] [frʌm; frəm] [fɔːls] ['breðrən] .

his	own	countrymen	,	and	in	perils	from	false	brethren	.
他的	自己的	同胞们	,	和	在	危险	从	错误的	弟兄们	.

他自己的同胞，以及来自假弟兄的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [di'naunst] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] [skraibz] ,

He	was	denounced	by	priests	and	scribes	,
他	曾是	谴责	经过	神父	和	抄写员	,

他遭到祭司和文士的谴责。

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [baɪ] ['ʌpstɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [tʃɜːrtʃɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['faʊndɪd] .

and	opposed	by	upstarts	in	the	very	churches	he	had	founded	.
和	反对	经过	新兴企业	在	这	非常	教堂	他	有	创立	.

并遭到他所创立的教会内部新贵们的反对。

[ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [əb'dʒɛkʃənz] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

In	replying	to	arguments	and	meeting	objections	he	sometimes	showed	his
在	回复	到	论点	和	会议	反对意见	他	有时	显示	他的

['mæstəri] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [fɔːrm][ʌv; əv] [wɪt] ,

mastery	of	more	than	one	form	of	wit	,
精通	的	更多的	比	一	形式	的	有	,

在回应论点和反驳异议时，他有时会展现出对多种机智形式的娴熟运用。

— [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi][moʊst] ['friːkwəntli] [juːst] [wʌz; wəz]['aɪrəni] .

—	although	the	form	he	most	frequently	used	was	irony	.
—	虽然	这	形式	他	最多	频繁地	用过的	曾是	讽刺	.

——尽管他最常使用的形式是反讽。

[baɪ] ['meni] [hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] “ ['fuːlɪʃnəs] .

By	many	his	preaching	was	characterized	as	“	foolishness	.
经过	许多	他的	布道	曾是	特征化的	作为	“	愚蠢	.

许多人认为他的布道是“愚蠢的”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dʒuːz] [huː] “ [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]

”	There	was	nothing	in	it	to	commend	it	to	the	Jews	who	“	required	a
”	那里	曾是	没有什么	在	它	到	表彰	它	到	这	犹太人	WHO	“	必需的	一个

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

“其中没有任何内容值得犹太人称赞，因为他们“需要一个标志”，

” [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] , “ [huː] [sɔːt] ['æftər] ['wɪzdəm] . ”

”	or	to	the	Greeks	,	“	who	sought	after	wisdom	.	”
”	或者	到	这	希腊人	,	“	WHO	寻求	后	智慧	.	”

”或者用希腊语来说就是“追求智慧的人”。

“ ['veri] [wel] , ” [ɪz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , “ ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

“	Very	well	,	”	is	his	reply	,	“	foolish	it	may	be	,
“	非常	出色地	,	”	是	他的	回复	,	“	愚蠢	它	可能	是	,

“好吧，”他回答说，“这或许很愚蠢。”

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [dʒu:][ɔ:r] [gri:k] [hæz; həz] [bɪn]

but	after	all	it	has	accomplished	more	than	either	Jew	or	Greek	has	been
但	后	全部	它	有	完成	更多的	比	任何一个	犹	或者	希腊语	有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] .

able	to	do	for	the	world	.
有能力的	到	做	为了	这	世界	.

但归根结底，它为世界所取得的成就，比犹太人和希腊人所能取得的成就都要多。

- [wer] [ɪz][ðə; ði][waɪz] ?

'	Where	is	the	wise	?
-	在哪里	是	这	明智的	?

智者何在?

[wer] [ɪz][ðə; ði][skraɪb] ?

Where	is	the	scribe	?
在哪里	是	这	隶	?

抄写员在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði][dɪ'spjʊtər][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ?

Where	is	the	disputer	of	this	world	?
在哪里	是	这	争议者	的	这	世界	?

这个世界的争论者在哪里?

[hæθ] [nɑ:t][gɑ:d] [meɪd] ['fu:lɪʃ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ?

Hath	not	God	made	foolish	the	wisdom	of	this	world	?
有	不是	上帝	制成	愚蠢	这	智慧	的	这	世界	?

上帝岂不是使这世界的智慧变成愚拙吗?

- [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ə'tʃi:vd] ?

'	What	has	it	achieved	?
-	什么	有	它	已达成	?

它取得了什么成就?

[wer] [ɑ:r; ər][ɪts] ['mɔnjumənts] ?

Where	are	its	monuments	?
在哪里	是	它是	纪念碑	?

它的纪念碑在哪里?

- [fɔ:r; fər]['æftər] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][baɪ] ['wɪzdəm] [nu:] [nɑ:t][gɑ:d] ,

'	For	after	that	the	world	by	wisdom	knew	not	God	,
-	为了	后	那	这	世界	经过	智慧	知道	不是	上帝	,

“从此以后，世人凭自己的智慧仍不认识神。”

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d][baɪ][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv] ([dʒʌst] [sʌtʃ]) ['pri:tʃɪŋ] ([æz; əz] [maɪn]) [tu:; tə] [seɪv]

it	pleased	God	by	the	foolishness	of	(	just	such	)	preaching	(	as	mine	)	to	save
它	高兴	上帝	经过	这	愚蠢	的	(	只是	这样的	)	布道	(	作为	矿	)	到	节省

[ðem; ðəm] [ðæt] [bɪ'li:v] .

them	that	believe	.
他们	那	相信	.

神喜悦藉着愚拙的讲道（就像我这样的讲道）拯救那些相信的人。

- [ðɪs] ['fu:lɪʃnəs] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [men] [frʌm; frəm] [vaɪl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [laɪvz; lɪvz]['ɪntu:] ['raɪtʃəsnəs]

'	This	foolishness	has	lifted	men	from	vile	and	sinful	lives	into	righteousness
-	这	愚蠢	有	抬起	男人	从	卑鄙的	和	罪恶的	生活	进入	义

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

and	honor	.
和	荣誉	.

“这种愚昧使人从卑鄙罪恶的生活中走向正义和荣耀。”

[hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn]

Have	your	own
有	你的	自己的

拥有你自己的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] ['griːks] [ænd; ənd][dʒuːz] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
way 方式 | about 关于 | it 它 | , ， | O 哦 | Greeks 希腊人 | and 和 | Jews 犹太人 | ; ； | I 我 | will 将要 | be 是 | accounted 已记录 | a 一个 | fool 傻子 | if 如果 | you 你 | will 将要 | , ，

希腊人和犹太人啊，请允许我这样做；如果你们愿意，我愿意被视为傻瓜。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][maɪ][wɜːrdz][biː; bi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz] ['fɑːli] ;
and 和 | am 是 | willing 愿意的 | to 到 | let 让 | my 我的 | words 字 | be 是 | stigmatized 受污名化的 | as 作为 | folly 蠢事 | ; ；

我甘愿让我的言论被视为愚蠢之举；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] - [gɑːd] [hæθ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə]
but 但 | you 你 | will 将要 | find 寻找 | that 那 | ' - | God 上帝 | hath 有 | chosen 选定 | the 这 | foolish 愚蠢 | things 事物 | of 的 | the 这 | world 世界 | to 到
[kən'faʊnd] [ðə; ði] [waɪz] ;
confound 混杂 | the 这 | wise 明智的 | ; ；

但你会发现，“上帝拣选了世上愚拙的，叫有智慧的羞愧；

[gɑːd] [hæθ] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]
God 上帝 | hath 有 | chosen 选定 | the 这 | weak 虚弱的 | things 事物 | of 的 | the 这 | world 世界 | to 到 | confound 混杂 | the 这 | things 事物 | that 那 | are 是
['maɪti] ;
mighty 强大的 | ; ；

上帝拣选了世上软弱的，为要叫那强壮的羞愧；

[ænd; ənd] [beɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'spaɪzd] [hæθ] [gɑːd] ['tʃoʊzn] ;
and 和 | base 根据 | things 事物 | of 的 | the 这 | world 世界 | , ， | and 和 | things 事物 | that 那 | are 是 | despised 被鄙视的 | hath 有 | God 上帝 | chosen 选定 | ; ；
[jeɪ] ,
yea 是的 | , ，

神拣选了世上卑贱的、被人厌恶的事物；是的，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] .
and 和 | things 事物 | that 那 | are 是 | not 不是 | , ， | to 到 | bring 带来 | to 到 | nought 零 | things 事物 | that 那 | are 是 | . .

以及不存在的事物，以消除存在的事物。

- [aɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [loʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][juː; jʊ] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [wɜːrk] ,
' - | I 我 | accept 接受 | the 这 | low 低的 | estimate 估计 | you 你 | put 放 | upon 之上 | me 我 | and 和 | my 我的 | work 工作 | , ，

“我接受你对我和我的工作的低评价。”

[bʌt; bət][aɪ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [wɜːrk] , [haʊ'evər] [ɪg'zɔːltɪd] .
but 但 | I 我 | triumph 胜利 | over 超过 | you 你 | and 和 | your 你的 | work 工作 | , ， | however 然而 | exalted 崇高 | . .

但我胜过你和你的作品，无论它多么崇高。

[rɪ'zʌlts] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜːrmɪn] .
Results 结果 | shall 将 | determine 决定 | . .

结果将决定一切。

[ðɪs] [ɪz] ['glɔːriəs] ['fɑːli] !
This 这 | is 是 | glorious 辉煌 | folly 蠢事 | ! !

这是辉煌的愚蠢！

" [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] ,
" In writing to the Corinthians ,
" 在 写作 到 这 哥林多前书 ,

在写给哥林多人的信中，

[hiː; hi] [sez] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [huː] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] [ðeɪ]
he says of certain members of the church who thought that in spiritual things they
他 说道 的 肯定 成员 的 这 教会 WHO 想法 那 在 精神 事物 他们
[wɜːr; wər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
were superior to himself ,
是 优越的 到 他自己 ,

他说，教会中某些成员认为他们在属灵方面比他优越，

" [naʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [pʌft] [ʌp] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Now some are puffed up , as though I would not come to you .
" 现在 一些 是 膨胀的 向上 , 作为 尽管 我 会 不是 来 到 你 .

"现在有些人自以为是，好像我不会到你们那里去似的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] ,
But I will come to you shortly , if the Lord will , and will know ,
但 我 将要 来 到 你 不久 , 如果 这 主 将要 , 和 将要 知道 ,

但我很快就会到你们那里去，如果主愿意，并且祂知道的话。

[nɑːt][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [pʌft] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊər] .
not the speech of them which are puffed up , but the power .
不是 这 演讲 的 他们 哪个 是 膨胀的 向上 , 但 这 力量 .

不是那些自大之人的言语，而是他们的实力。

" [tuː; tə] [ðoʊz] [ðʌs] [pʌft] [ʌp] , [hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ai'rɔnik,-kəl] [streɪn] : "
" To those thus puffed up , he addresses himself in the following ironical strain : "
" 到 那些 因此 膨胀的 向上 , 他 地址 他自己 在 这 下列的 讽刺 拉紧 : "
[naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [fʊl] ,
Now ye are full ,
现在 是的 是 满的 ,

"对于那些如此自负的人，他以如下讽刺的语气说道：'现在你们饱足了，

[naʊ] [jiː; ji][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ; [jiː; ji][hæv; həv]
now ye are rich ; ye have
现在 是的 是 富有的 ; 是的 有

如今你们富足了；你们拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

['reɪnd] [æz; əz] [kɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [jiː; ji][dɪd] [reɪn] ,
reigned as kings without us ; and I would that ye did reign ,
统治 作为 国王 没有 我们 ; 和 我 会 那 是的 做过 在位 ,

你们在没有我们的情况下称王；我倒希望你们能真正称王。

[ðæt] [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [reɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
that we also might reign with you .
那 我们 还 可能 在位 和 你 .

愿我们也能与你们一同作王。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][set] [fɔːrθ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [læst] . *
For I think that God has set forth us the apostles last . *
为了 我 思考 那 上帝 有 放 前进 我们 这 使徒 最后的 . *

因为我认为上帝把我们使徒列在最后。*

* * [wiː; wi][ɑːr; ər] [fuːlz] [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər] [waɪz] [ɪn] [kraɪst] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [wiːk]

*	*	We	are	fools	for	Christ's	sake	,	but	ye	are	wise	in	Christ	;	we	are	weak
*	*	我们	是	傻瓜	为了	基督的	清酒	,	但	是的	是	明智的	在	基督	;	我们	是	虚弱的

,

,

,

我们为基督的缘故成了愚拙的，你们在基督里却是聪明的；我们软弱，

[bʌt; bət][jiː; ji][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ; [jiː; ji][ɑːr; ər] ['ɑːnərəb(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'spaɪzd] .

but	ye	are	strong	;	ye	are	honorable	,	but	we	are	despised	.
但	是的	是	强的	;	是的	是	光荣的	,	但	我们	是	被鄙视的	.

但你们强盛，你们尊荣，我们却被藐视。

" [hiː; hi] [di'naunsiz] ['sɜːrt(ə)n] ['tiːtʃərz] [huː] [wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['dɪskɔːrd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

"	He	denounces	certain	teachers	who	were	sowing	the	seeds	of	discord	among	his
"	他	谴责	肯定	教师	WHO	是	播种	这	种子	的	Discord	之中	他的

[tʃɜːrtʃɪz] , [æz; əz] " [fɔːls] [ə'pɔsəlz] ,

churches	,	as	"	false	apostles	,
教堂	,	作为	"	错误的	使徒	,

他谴责某些在他教会中散播不和种子的教师是"假使徒"，

[dɪ'siːtf(ə)l] ['wɜːrkərz] , [træns'fɔːmɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə'pɔsəlz] [ʌv; əv] [kraɪst] .

deceitful	workers	,	transforming	themselves	into	apostles	of	Christ	.
欺骗性的	工人	,	转变	他们自己	进入	使徒	的	基督	.

诡诈的工人，装作基督的使徒。

[ænd; ənd][noʊ]['mɑːrv(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['seɪtn] [hɪm'self] [ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] .

And	no	marvel	;	for	Satan	himself	is	transformed	into	an	angel	of	light	.
和	不	奇迹	;	为了	撒但	他自己	是	转变	进入	一个	天使	的	光	.

这不足为奇，因为连撒旦自己也伪装成了光明的天使。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [greɪt] [θɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ministəz] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [træns'fɔːmd] [æz; əz][ðə; ði]

Therefore	,	it	is	no	great	thing	if	his	ministers	also	be	transformed	as	the
所以	,	它	是	不	伟大的	事物	如果	他的	部长们	还	是	转变	作为	这

['ministəz] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;

ministers	of	righteousness	;
部长们	的	义	;

所以，他的仆人若也改变成公义的仆人，也没什么大不了的；

[huːz] [end] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrks] .

whose	end	shall	be	according	to	their	works	.
谁	结尾	将	是	根据	到	他们的	作品	.

他们的结局必将与他们的行为相符。

" [sʌtʃ] ['tiːtʃərz] [æz; əz] [ðiːz] [prə'naʊnst] [pɔːl] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	Such	teachers	as	these	pronounced	Paul	a	fool	and	did	everything	to	bring
"	这样的	教师	作为	这些	发音	保罗	一个	傻子	和	做过	一切	到	带来

[hɪz; ɪz][wɜːrk]['ɪntuː] [kən'tempt] .

his	work	into	contempt	.
他的	工作	进入	鄙视	.

"像这样的老师们称保罗为傻瓜，并竭尽所能地贬低他的工作。

" ['veri] [gʊd] , " [sez] [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] , " [rɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] ,

"	Very	good	,	"	says	Paul	to	the	Corinthians	,	"	receive	me	then	as	a	fool	,
"	非常	好的	,	"	说道	保罗	到	这	哥林多前书	,	"	收到	我	然后	作为	一个	傻子	,

保罗对哥林多人说："很好，你们要接待我，好像我是个愚人一样。"

" [ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['aɪrəni] , " [fɔːr; fər][jiː; ji] ['sʌfər] [fuːlz] ['glædli] ,

"	and	then	proceeding	,	with	his	favorite	irony	,	"	For	ye	suffer	fools	gladly	,
"	和	然后	进行中	,	和	他的	最喜欢的	讽刺	,	"	为了	是的	遭受	傻瓜	乐意	,

然后，他用他最喜欢的讽刺语气继续说道："因为你们乐于容忍愚人，

['siːɪŋ] [jiː; ji] [jɔːr'selvz] [ɑːr; ər] [waɪz] !
seeing ye yourselves are wise !
看到 是的 你们自己 是 明智的 !

你们自己明明很有智慧!

" [haʊ] ['skeɪðɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [mɪsˌreprɪ'zentid] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] : " [wiː; wi][biː; bi]
" How scathing is his rebuke to those who misrepresented his doctrine : " We be
" 如何 尖刻 是 他的 训斥 到 那些 WHO 歪曲事实 他的 教义 : " 我们 是

他对那些歪曲他教义的人的斥责是多么严厉啊："我们……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

['slaːndərəsli] [rɪ'pɔːrtɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə'fɜːrm] [ðæt] [wiː; wi] [seɪ] , [let] [ˌjuː 'es][duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd]
slanderously reported , and some affirm that we say , Let us do evil that good
诽谤 据报道 , 和 一些 确认 那 我们 说 , 让 我们 做 邪恶的 那 好的
[meɪ] [kʌm] !
may come !
可能 来 !

有人恶意诽谤，甚至有人断言我们说："让我们作恶，好使好事发生吧！"

— [huːz] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪz][dʒʌst] .
— whose condemnation is just .
— 谁 谴责 是 只是 .

——对其的谴责是公正的。

" [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə]['iːv(ə)l] [tʌŋz] .
" This is his only answer to evil tongues .
" 这 是 他的 仅有的 回答 到 邪恶的 舌头 .

这是他对恶语的唯一回应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [best] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði]
It is conceded by the best authorities that Paul did not write the Epistle to the
它 是 承认 经过 这 最好的 当局 那 保罗 做过 不是 写 这 书信 到 这
['hiːbruːz] ,
Hebrews ,
希伯来书 ,

权威人士一致认为，《希伯来书》并非保罗所写。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðæt] ['letər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] ,
but there is a passage in that letter not unlike him ,
但 那里 是 一个 通道 在 那 信 不是 与此不同 他 ,

但那封信里有一段话与他很相似，

— [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] , ['mænli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
— the rebuke to those who ought to be strong , manly and intelligent
— 这 训斥 到 那些 WHO 应该 到 是 强的 , 男子气概 和 聪明的
['kristʃənz] ,
Christians ,
基督徒 ,

——这是对那些本应坚强、勇敢、有智慧的基督徒的斥责。

[bʌt; bət] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] :
but who have not yet gotten out of their swaddling clothes :
但 WHO 有 不是 然而 获得 出去 的 他们的 襁褓 衣服 :

但他们还没有脱掉襁褓：

" [fɔːr; fər] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['tiːtʃərz] ,
" For when for the time ye ought to be teachers ,
" 为了 什么时候 为了 这 时间 是的 应该 到 是 教师 ,

"因为按着时候，你们应当作师傅，

[jiː; ji][hæv; həv] [niːd] [ðæt] [wʌn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] [wɪtʃ] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

ye	have	need	that	one	teach	you	again	which	be	the	first	principles	of	the
是的	有	需要	那	一	教	你	再次	哪个	是	这	第一的	原则	的	这

['ɔːrəkəlz][ʌv; əv][gɑːd] ;

oracles	of	God	;
神谕	的	上帝	;

你们需要有人再次教导你们，那就是上帝圣言的第一要义；

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [miːt] .

and	are	become	such	as	have	need	of	milk	and	not	of	strong	meat	.
和	是	变得	这样的	作为	有	需要	的	牛奶	和	不是	的	强的	肉	.

他们变得需要牛奶，不需要肉类。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðæt] [juːsɛθ] [mɪlk] [ɪz] [ˌʌn'skɪlfəl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ;

For	every	one	that	useth	milk	is	unskillful	in	the	word	of	righteousness	;
为了	每一个	一	那	用法	牛奶	是	不熟练的	在	这	单词	的	义	;

凡用奶喝的，都不熟练仁义的道理；

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] .

for	he	is	but	a	babe	.
为了	他	是	但	一个	宝贝	.

因为他只是个孩子。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [miːt] [bɪ'lɔːŋɛθ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [fʊl] [eɪdʒ] ,

But	strong	meat	belongeth	to	those	that	are	of	full	age	,
但	强的	肉	属于	到	那些	那	是	的	满的	年龄	,

但只有成年人才能吃干柴烈火。

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][juːz][hæv; həv][ðer; ðər] ['sensɪz] ['eksəd] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .

even	those	who	by	reason	of	use	have	their	senses	exercised	to	discern	both	good	and	evil	.
甚至	那些	WHO	经过	原因	的	使用	有	他们的	感官	锻炼	到	辨别	两个都	好的	和	邪恶的	.

即使是那些因习得而练就了分辨善恶能力的人。

" ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [ɪz] ['pɔlz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [ðer; ðər] [ə'liːdʒəns] ,

"	Similar	to	this	is	Paul's	treatment	of	the	Corinthians	when	they	were	divided	in	their	allegiance	,
"	相似的	到	这	是	保罗的	治疗	的	这	哥林多前书	什么时候	他们	是	分割	在	他们的	忠诚	,

“保罗对待哥林多信徒的态度也与之类似，当时哥林多信徒在效忠对象上出现了分歧。”

[sʌm; səm] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

some	claiming	to	belong	to	one	teacher	and	some	to	another	.
一些	声称	到	属于	到	一	老师	和	一些	到	其他	.

有些声称属于一位老师，有些则声称属于另一位老师。

[fɜːrst] [pɔːl]

First	Paul
第一的	保罗

保罗一世

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl]

himself	had	been	there	and	taught	among	them	in	that	broad	and	liberal
他自己	有	到过	那里	和	教授	之中	他们	在	那	广阔	和	自由主义

['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] .

spirit	which	always	characterized	him	.
精神	哪个	总是	特征化的	他	.

他本人曾到过那里，并以他一贯秉持的宽广博义的精神与他们一起教学。

[hiː; hi] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][fɔːrmz][ænd; ənd] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

He	made	very	little	of	forms	and	ceremonies	,	and	very	much	of	charity
他	制成	非常	小的	的	表格	和	仪式	,	和	非常	很多	的	慈善机构

[ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] .

and	brotherhood	.
和	兄弟情	.

他不太注重形式和仪式，非常重视慈善和兄弟情谊。

[ðen] [keɪm] ['piːtər] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['næroʊ] [ðæn; ðən] [pɔːl] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'tens] .

Then	came	Peter	who	was	always	more	narrow	than	Paul	,	but	very	intense	.
然后	来了	彼得	WHO	曾是	总是	更多的	狭窄的	比	保罗	,	但	非常	激烈的	.

然后是彼得，他总是比保罗心胸狭窄，但非常热情。

[pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪvər] , ['piːtər][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

Paul	was	a	broad	river	,	Peter	a	mountain	torrent	.
保罗	曾是	一个	广阔	河	,	彼得	一个	山	激流	.

保罗像一条宽阔的河流，彼得像一条湍急的山洪。

['piːtər] ['nevər] [kəm'pliːtli] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sɪstəm] ,

Peter	never	completely	freed	himself	from	the	bondage	of	the	Jewish	system	,
彼得	绝不	完全地	自由	他自己	从	这	束缚	的	这	犹太人	系统	,

彼得从未彻底摆脱犹太制度的束缚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [pɔːl] [dɪ'skɑːrdɪd] .

and	he	insisted	upon	some	of	the	things	that	Paul	discarded	.
和	他	坚持	之上	一些	的	这	事物	那	保罗	丢弃	.

他还坚持了一些保罗摒弃的东西。

[suːn] [ə; eɪ]['pɑːrti][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

Soon	a	party	was	formed	.
很快	一个	派对	曾是	形成	.

很快，一个政党就成立了。

[sʌm; səm] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [kriːd] ,

Some	thought	,	no	doubt	,	that	Paul	was	too	far	away	from	the	Jewish	creed	,
一些	想法	,	不	怀疑	,	那	保罗	曾是	也	远的	离开	从	这	犹太人	信条	,

毫无疑问，有些人认为保罗与犹太教的教义相去甚远。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɪkt] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps]['seɪfər][tuː; tə] [teɪk] ['piːtər] [æz; əz]

that	he	was	not	strict	enough	,	that	it	was	perhaps	safer	to	take	Peter	as
那	他	曾是	不是	严格的	足够的	,	那	它	曾是	也许	更安全	到	拿	彼得	作为

[ə; eɪ] [gaɪd] ;

a	guide	;
一个	指导	;

他不够严格，或许让彼得做向导更安全；

[soʊ] [waɪl] [sʌm; səm] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [pɔːl] , ” ['ʌðər] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['sɛfəz] .

so	while	some	said	,	“	I	am	of	Paul	,	”	others	said	,	“	I	am	of	Cephas	.
所以	尽管	一些	说	,	“	我	是	的	保罗	,	”	其他的	说	,	“	我	是	的	头足类	.

所以有些人说：“我是保罗的门徒”，另一些人说：“我是矶法的门徒”。

” [ðen] [keɪm] [ə'pɑːləs] [huː] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] “ ['veri] ['eləkwənt] .

”	Then	came	Apollos	who	is	described	as	being	“	very	eloquent	.
”	然后	来了	阿波罗	WHO	是	描述	作为	存在	“	非常	雄辩	.

然后是阿波罗，他被描述为“非常能言善辩”。

" [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] , ['meni] [sed] , " [hiː; hi] [biːts] [bəuθ] [pɔːl] [ænd; ənd] ['piːtər] ;
" When he stood up to speak , many said , " He beats both Paul and Peter ;
" 什么时候 他 站立 向上 到 说话 , 许多 说 , " 他 节拍 两个都 保罗 和 彼得 ;

"当他站起来发言时，许多人说：'他胜过保罗和彼得；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌv; əv] [ə'pɑːləs] .
I am of Apollos .
我 是 的 阿波罗 .

我是阿波罗的信徒。

" [soʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] " ['envɪ] [ænd; ənd] ['straɪfs] [ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] .
" So there were " envyings and strifes and divisions .
" 所以 那里 是 " 嫉妒 和 冲突 和 部门 .

所以就有了"嫉妒、纷争和分裂"。

" [pɔːl] ['rɪdɪkjuːlz] [ðə; ði] [kə'rinθiənz] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['kwɔrəlz] ,
" Paul ridicules the Corinthians for these childish quarrels ,
" 保罗 嘲笑 这 哥林多前书 为了 这些 幼稚 争吵 ,

保罗嘲笑哥林多人的这些幼稚争吵，

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stɪl] [spiːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] " ['beɪbz] . "
and says that he must still speak to them as to " babes . "
和 说道 那 他 必须 仍然 说话 到 他们 作为 到 " 宝贝们 . "

他说他仍然必须像对待"婴儿"一样和他们说话。

" [aɪ] [hæv; həv] [fed] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [miːt] ; [fɔːr; fər]
" I have fed you with milk and not with meat ; for
" 我 有 美联储 你 和 牛奶 和 不是 和 肉 ; 为了

"我用奶喂你们，没有用肉喂你们；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ˌhɪðər'tuː] [jiː; ji] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [jet] [naʊ] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['eɪb(ə)l] !
hitherto ye were not able to bear it , neither yet now are ye able !
迄今为止 是的 是 不是 有能力的 到 熊 它 , 两者都不 然而 现在 是 是的 有能力的 !

你们以前不能承受，现在也不能承受！

" [ɪg'zæmpəlz] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] .
" Examples from other Apostles .
" 示例 从 其他 使徒们 .

"其他使徒的例子。"

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] [ðæt] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The epistle of James that has furnished illustrations for some of the
这 书信 的 詹姆斯 那 有 提供 插图 为了 一些 的 这
[prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptərz] ,
preceding chapters ,
前 章节 ,

雅各书为前面的一些章节提供了例证，

[ʃæl; ʃəl] [jiːld] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
shall yield one for this ,
将 屈服 一 为了 这 ,

将会为此产生一个，

[ɪn] [ɪts] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [ə'bjuːs] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃɪz] ,
in its notice of a grave abuse that existed in the early churches ,
在 它是 注意 的 一个 严重 虐待 那 存在 在 这 早期的 教堂 ,

它指出早期教会中存在严重的虐待行为，

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [tʃɜːrtʃɪz] .

and	that	has	not	entirely	died	out	of	modern	churches	.
和	那	有	不是	完全	死亡	出去	的	现代的	教堂	.

这种现象在现代教会中并没有完全消失。

“ [maɪ] ['breðrən] , [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]

“ My	brethren	,	have	not	the	faith	of	our	Lord	Jesus	Christ	,	the	Lord	of
“ 我的	弟兄们	,	有	不是	这	信仰	的	我们的	主	耶稣	基督	,	这	主	的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

“我的弟兄们，你们没有信靠我们荣耀的主耶稣基督，

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

in	respect	of	persons	.
在	尊重	的	人	.

就人而言。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'sembli] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] , [ɪn] ['gʊdli]

For	if	there	come	into	your	assembly	,	a	man	with	a	gold	ring	,	in	goodly
为了	如果	那里	来	进入	你的	集会	,	一个	男人	和	一个	金子	戒指	,	在	很好

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

如果有一个人戴着金戒指，穿着华丽的衣服，来到你们的聚会中，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌm] [ɪn]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ɪn] [vaɪl] ['reɪmənt] ;

and	there	come	in	also	a	poor	man	in	vile	raiment	;
和	那里	来	在	还	一个	贫穷的	男人	在	卑鄙的	服饰	;

里面还进来一个衣衫褴褛的穷人；

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɛrəθ] [ðə; ði] [geɪ] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ]

and	ye	have	respect	to	him	that	weareth	the	gay	clothing	,	and	say
和	是的	有	尊重	到	他	那	戴雷斯	这	同性恋	衣服	,	和	说

['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] ,

unto	him	,
到	他	,

你们敬重那身穿华丽衣服的人，并对他说：

[sɪt] [ðaʊ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ([teɪk] [ðɪs] [haɪ] - [praɪst] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pjuː] ,

Sit	thou	here	in	a	good	place	(	Take	this	high	-	priced	and	fashionable	pew	,
坐	你	这里	在	一个	好的	地方	(	拿	这	高的	-	定价	和	时髦	座位	,

请坐到这里，位置不错（请坐这张昂贵又时尚的长椅，

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ɪn] [lʌg'ʒʊriəs] [iːz] ,

where	you	can	listen	to	the	gospel	in	luxurious	ease	,
在哪里	你	能	听	到	这	福音	在	豪华	舒适	,

您可以在这里舒适奢华地聆听福音，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dæz(ə)l][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] ['neɪbərɪŋ] [pjuː] [wɪð; wɪθ]

and	at	the	same	time	dazzle	the	eyes	of	those	in	neighboring	pews	with
和	在	这	相同的	时间	炫	这	眼睛	的	那些	在	邻接	教堂长椅	和

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃənz]) ,

the	latest	fashions	)	,
这	最新的	时尚	)	,

同时，用最新的时尚服饰让邻近长椅上的人们眼花缭乱），

[bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [stænd] [ðaʊ] [hɪr] ,

but	say	to	the	poor	,	Stand	thou	here	,
但	说	到	这	贫穷的	,	站立	你	这里	,

但要对穷人说：你们站在这里。

[ɔːr][sɪt] [hɪr] ['ʌndər][maɪ] [fʊt] - [stuːl] ([ɔːr][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gæləri]) , [ɑːr; ər]

or	sit	here	under	my	foot	-	stool	(	or	go	up	in	the	gallery	)	,	are
或者	坐	这里	在下面	我的	脚	-	凳子	（	或者	去	向上	在	这	画廊	）	,	是

或者坐在我的脚凳下（或者去楼上的画廊），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[jiː; ji][nɑːt] [ðen] ['pɑːrʃ(ə)l][ɪn] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [θɔːts] ?

ye	not	then	partial	in	yourselves	,	and	are	become	judges	of	evil	thoughts	?
是的	不是	然后	部分的	在	你们自己	,	和	是	变得	法官	的	邪恶的	想法	?

你们岂不是偏袒自己，妄自评判恶念吗?

" ['piːtər]['sailənsiz]['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [huː] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

"	Peter	silences	certain	ones	who	complained	of	persecution	,	by	saying	,
"	彼得	沉默	肯定	一个	WHO	抱怨	的	迫害	,	经过	说	,

彼得对那些抱怨遭受迫害的人说：

" [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] [riˈprəutʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

"	If	ye	are	reproached	for	the	name	of	Christ	,
"	如果	是的	是	受责备	为了	这	姓名	的	基督	,

"你们若为基督的名受辱骂，

['hæpi] [ɑːr; ər][jiː; ji] ([ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]) ,

happy	are	ye	(	that	is	nothing	to	complain	of	)	,
快乐的	是	是的	(	那	是	没有什么	到	抱怨	的	)	,

你们真幸福（这没什么可抱怨的），

[bʌt; bət][let] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌfər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən]

but	let	none	of	you	suffer	as	a	murderer	,	or	as	a	thief	,	or	as	an
但	让	没有任何	的	你	遭受	作为	一个	凶手	,	或者	作为	一个	贼	,	或者	作为	一个

['iːv(ə)l] - ['duːər] ,

evil	-	doer	,
邪恶的	-	实干家	,

但你们当中不要有人因杀人、偷窃或作恶而受苦。

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['bɪzi] - ['bɑːdi][ɪn] ['ʌðər] [menz] ['mætərz] ([ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌfəz] [ɪn] [sʌtʃ]

or	as	a	busy	-	body	in	other	men's	matters	(	if	any	one	of	you	suffers	in	such
或者	作为	一个	忙碌的	-	身体	在	其他	男士	事情	（	如果	任何	一	的	你	遭受	在	这样的

[ə; eɪ] ['kærəktər] ,

a	character	,
一个	特点	,

或者爱管闲事，干涉别人的事（你们中间若有人有这样的品性，

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [læʃ]) .

he	deserves	the	lash	)	.
他	值得	这	睫毛	)	.

他罪有应得，应该受到鞭答。

" [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][jʊr; jər]['aʊtkraɪ] .

"	In	either	case	,	there	is	nothing	to	justify	your	outcry	.
"	在	任何一个	案件	,	那里	是	没有什么	到	证明合法	你的	强烈抗议	.

"无论如何，你的抗议都是没有道理的。"

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [di'naunsiz] ['sɜːrt(ə)n][wʌnz] [huː] [hæv; həv][fər'seɪkən][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ænd; ənd] [gɔːn]

He	also	denounces	certain	ones	who	have	forsaken	the	right	way	and	gone
他	还	谴责	肯定	一个	WHO	有	被遗弃的	这	正确的	方式	和	已消失

[ə'streɪ] [æz; əz] " [welz] [wɪˈðaʊt] ['wɔːtər] ,

astray	as	"	wells	without	water	,
误入歧途	作为	"	水井	没有	水	,

他还谴责某些背离正道、误入歧途的人，称他们为"没有水的井"。

[klaʊdz] [wɪˈðaʊt] [reɪn] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempɪst] .

clouds	without	rain	that	are	carried	of	a	tempest	.
云	没有	雨	那	是	携带	的	一个	暴风雨	.

暴风雨带来的无雨云层。

" [ðeɪ] " [spiːk] [greɪt] [ˈswelɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈvænəti] , [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈlɪbərti] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

" They	" speak	great	swelling	words	of	vanity	,	promising	liberty	while	they	are
" 他们	" 说话	伟大的	肿胀	字	的	虚荣	,	有前途	自由	尽管	他们	是

[ðəmˈselvz] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .

themselves	the	slaves	of	corruption	.
他们自己	这	奴隶	的	腐败	.

"他们夸夸其谈，虚荣地许诺自由，而他们自己却是腐败的奴隶。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈfɑːsənz] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈpɑːstəsi] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [wʌt]

" And	then	he	fastens	the	reproach	of	their	apostasy	upon	them	with	what
" 和	然后	他	扣	这	责备	的	他们的	叛教	之上	他们	和	什么

[ˈfɔːlstɑːf] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ] " [moʊst] [ʌnˈseɪvəri] [ˈsɪməli] ,

Falstaff	would	call	a	"	most	unsavory	simile	,
福斯塔夫	会	称呼	一个	"	最多	令人不快的	明喻	,

然后，他用福斯塔夫所说的"最令人不快的比喻"来谴责他们的背教行为。

" — " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ˈprɑːvɜːrb] ,

"	—	"	It	is	happened	to	them	according	to	the	true	proverb	,
"	—	"	它	是	发生	到	他们	根据	到	这	真的	谚语	,

"——"这事发生在他们身上，正如那句谚语所说，

[ðə; ði][dɔːg][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈvɑːmɪt] [əˈgen] ,

The	dog	is	turned	to	his	own	vomit	again	,
这	狗	是	转向	到	他的	自己的	呕吐	再次	,

狗又开始吃自己的呕吐物了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɔləuiŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmaɪər] .

and	the	sow	that	was	washed	to	her	wallowing	in	the	mire	.
和	这	母猪	那	曾是	洗过	到	她	沉溺	在	这	沼泽	.

被洗净的母猪又回到泥潭里打滚。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ˈerər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [truːθ] .

" Such	are	those	who	turn	back	to	error	from	the	paths	of	truth	.
" 这样的	是	那些	WHO	转动	后退	到	错误	从	这	路径	的	真相	.

"这些人背离真理的道路，转而走向谬误。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [streɪn] [dʌz] [dʒuːd] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klæs] :

In	much	the	same	strain	does	Jude	write	to	the	same	class	:
在	很多	这	相同的	拉紧	做	裘德	写	到	这	相同的	班级	:

裘德也用类似的语气给同一批人写信：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][spɑːts][ɪn][jʊr; jər] [fiːsts] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ; [klaʊdz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːtər] , [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ʌv; əv]

" These	are	spots	in	your	feasts	of	charity	;	clouds	without	water	,	carried	about	of
" 这些	是	地点	在	你的	盛宴	的	慈善机构	;	云	没有	水	,	携带	关于	的

[ðə; ði][ˈwaɪndz] ;

the	winds	;
这	风	;

"这些是你们慈善盛宴中的污点；是无水的云，被风吹散；

[triːz] [huːz] [fruːt] [wɪθɜˈɪθ] [wɪˈðaʊt] [fruːt] , [twaɪs] [ded] , [plʌkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] ;

trees	whose	fruit	withereth	without	fruit	,	twice	dead	,	plucked	up	by	the	roots	;
树木	谁	水果	枯萎	没有	水果	,	两次	死的	,	拨弦	向上	经过	这	根	;

果实枯萎却不结果的树，两次死亡，连根拔起；

['reɪdʒɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , ['foʊmɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [oʊn] [ʃeɪm] ;

raging	waves	of	the	sea	,	foaming	out	their	own	shame	;
愤怒	波浪	的	这	海	,	起泡	出去	他们的	自己的	耻辱	;

海浪汹涌澎湃，翻滚着，仿佛在诉说着自己的耻辱；

['wɑːndərɪŋ] [stɑːrz][tuː; tə] [huːm] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [fər'evər] !

wandering	stars	to	whom	is	reserved	the	blackness	of	darkness	forever	!
漫游	明星	到	谁	是	预订的	这	黑	的	黑暗	永远	!

游荡的星辰，永远被黑暗所笼罩！

" [dʒɑːn] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌleɪˌɑːdə'siːənz] : " [aɪ] [noʊ] [ðaɪ] [wɜːrks] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['niːðər] [koʊld][nɔːr]

"	John	wrote	to	the	Laodiceans	:	"	I	know	thy	works	that	thou	art	neither	cold	nor
"	约翰	写道	到	这	老底嘉人	:	"	我	知道	你的	作品	那	你	艺术	两者都不	寒冷的	也不

[hɑːt] ;

hot	;
热的	;

约翰写信给老底嘉人说："我知道你的行为，你既不冷也不热；

[soʊ] [ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˌluːk'wɔːrm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [koʊld][nɔːr][hɑːt] ,

so	then	because	thou	art	lukewarm	,	and	neither	cold	nor	hot	,
所以	然后	因为	你	艺术	温	,	和	两者都不	寒冷的	也不	热的	,

所以，你既不冷也不热，因为你像温水一样。

[aɪ] [wɪl] [spjuː] [ðiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] .

I	will	spew	thee	out	of	my	mouth	.
我	将要	呕吐	你	出去	的	我的	嘴	.

我要把你从我口中吐出来。

[ðaʊ] ['seɪɪst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv]

Thou	sayest	,	I	am	rich	and	increased	with	goods	,	and	have	need	of
你	萨耶斯特	,	我	是	富有的	和	增加	和	商品	,	和	有	需要	的

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

你说："我已经富足，拥有很多东西，一样都不缺。"

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd][blaɪnd]

and	knowest	not	that	thou	art	wretched	and	miserable	and	poor	and	blind
和	最了解	不是	那	你	艺术	可怜	和	悲惨的	和	贫穷的	和	瞎的

[ænd; ənd] ['neɪkɪd] !

and	naked	!
和	裸	!

你却不知道自己是多么悲惨、多么可怜、多么贫穷、多么瞎眼、多么赤身裸体！

" [ðə; ði][ˌleɪˌɑːdə'siːənz] ['niːdɪd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [prer] [ʌv; əv] [bɜːrn] :

"	The	Laodiceans	needed	the	familiar	prayer	of	Burns	:
"	这	老底嘉人	需要	这	熟悉的	祷告	的	烧伤	:

老底嘉人需要伯恩斯那熟悉的祷告：

" [oʊ][wɑːd][sʌm; səm] ['paʊər] [ðə; ði] ['^ifti] [^iː, ^i][ˌjuː 'es] ,

"	O	wad	some	power	the	giftie	gie	us	,
"	哦	瓦德	一些	力量	这	礼物	gie	我们	,

"O wad some power the giftie gie us,

[tuː; tə] [siː] - [æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] ;

To	see	oursel's	as	ithers	see	us	;
到	看	-	作为	其他的	看	我们	;

以他人的视角看待我们自己；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [freɪ] ['mɔni] [ə; eɪ] ['blʌndər] [friː] [ˌjuː 'es] ,

It	would	frae	mony	a	blunder	free	us	,
它	会	弗雷	金钱	一个	错误	自由的	我们	,

这将使我们免于许多错误。

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] !

And	foolish	notion	!
和	愚蠢	概念	!

真是愚蠢的想法!

" [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [laʊ] , [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['blemɪʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	They	needed	a	look	into	the	glass	of	Lao	,	which	revealed	the	blemishes	of	the
"	他们	需要	一个	看	进入	这	玻璃	的	老挝	,	哪个	揭晓	这	瑕疵	的	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

他们需要透过老挝这面镜子，看清灵魂的瑕疵。

[haʊ] [fer] [soʊ'evər][ðə; ði] [ɪg'stɪrɪər] .

how	fair	soever	the	exterior	.
如何	公平的	无论如何	这	外部的	.

无论外表多么光鲜亮丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['kraɪsts] [juːz] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] .

Christ's	Use	of	Invective	.
基督的	使用	的	谩骂	.

基督对谩骂的使用。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Even	more	severe	than	his	apostles	in	his	use	of	denunciation	,	was	the
甚至	更多的	严重	比	他的	使徒	在	他的	使用	的	谴责	,	曾是	这

[greɪt] ['mæstər] [hɪm'self] .

Great	Master	himself	.
伟大的	掌握	他自己	.

就谴责而言，伟大的导师本人比他的使徒们还要严厉。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lidər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

In	his	controversies	with	the	recognized	religious	leaders	of	his	day	,
在	他的	争议	和	这	认可	宗教	领导人	的	他的	天	,

在他与当时公认的宗教领袖的争论中，

[hiː; hi] [hiːpt] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][ðer; ðər] [kleɪmz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] .

he	heaped	coals	of	fire	upon	their	claims	and	teachings	and	practices	.
他	堆积如山	煤炭	的	火	之上	他们的	索赔	和	教义	和	实践	.

他用熊熊烈火驳斥了他们的说法、教义和做法。

" [jiː; ji] [liːv] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,

"	Ye	leave	the	commandment	of	God	and	hold	fast	to	the	tradition	of	men	,
"	叶	离开	这	诫命	的	上帝	和	抓住	快速地	到	这	传统	的	男人	,

你们离弃神的诫命，却拘守人的传统，

" [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪˌsiz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ædz] , [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l]['aɪrəni]

"	he	says	to	the	Scribes	and	Pharisees	;	and	then	adds	,	with	terrible	irony
"	他	说道	到	这	抄写员	和	法利赛人	;	和	然后	添加	,	和	糟糕的	讽刺

,

,
,

他对文士和法利赛人说；然后带着极其讽刺的语气补充道：

" [fʊl] [wel] [jiː; ji][rɪ'dʒekt][ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] .

"	Full	well	ye	reject	the	commandment	of	God	,	that	ye	may	keep	your	tradition	.
"	满的	出色地	是的	拒绝	这	诫命	的	上帝	,	那	是的	可能	保持	你的	传统	.

“你们完全违背了上帝的诫命，为要守自己的传统。”

" ['ʃʊrli] , [wen] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][gɑːd][wɜːr; wər] [pleɪst] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]
" Surely , when the commandments of God were placed side by side with
" 一定 , 什么时候 这 诫命 的 上帝 是 放置 边 经过 边 和
[rə'bɪnɪkl] [glɔːsiz] ,
rabbinical glosses ,
拉比的 光泽 ,

"诚然，当上帝的诫命与拉比的注释并列在一起时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n] !
they were in an extremely cruel position !
他们 是 在 一个 极其 残忍的 位置 !

他们当时处境极其艰难！

[noʊ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] , [ɪn] ['eni]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪz] [mɔːr] ['krʌʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] : "
No passage of invective , in any literature , is more crushing than this : "
不 通道 的 谩骂 , 在 任何 文学 , 是 更多的 压碎 比 这 : "
[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,
Woe unto you ,
悲哀 到 你 ,

在任何文学作品中，没有比这更令人痛心的谩骂了："你们有祸了，

[skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !
Scribes and Pharisees , hypocrites !
抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

文士和法利赛人，伪君子！

[fɔːr; fər][jiː; ji] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst] [men] ; [fɔːr; fər][jiː; ji] ['niːðər] [goʊ][ɪn]
for ye shut up the kingdom of heaven against men ; for ye neither go in
为了 是的 关闭 向上 这 王国 的 天堂 反对 男人 ; 为了 是的 两者都不 去 在
[jɔːr'selvz] ,
yourselves ,
你们自己 ,

因为你们把天国的门关了，不让世人进入；因为你们自己既不进去，

['niːðər] ['sʌfər] [jiː; ji][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .
neither suffer ye them that are entering to go in .
两者都不 遭受 是的 他们 那 是 进入 到 去 在 .

也不要让那些要进去的人进去。

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !
Woe unto you , Scribes and Pharisees , hypocrites !
悲哀 到 你 , 抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

你们这些伪君子，文士和法利赛人有祸了！

[fɔːr; fər][jiː; ji] ['kʌmpəs]
For ye compass
为了 是的 罗盘

罗盘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[siː] [ænd; ənd][lænd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['prɑːslaɪt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [meɪd] ,
sea and land to make one proselyte , and when he is made ,
海 和 土地 到 制作 一 皈依者 , 和 什么时候 他 是 制成 ,

用海洋和陆地使一个人皈依基督教，当他皈依之后，

[jiː; ji] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] - [foʊld] [mɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [hel] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] .
ye make him two - fold more the child of hell than yourselves .
是的 制作 他 二 - 折叠 更多的 这 孩子 的 地狱 比 你们自己 .

你们使他比你们自己加倍成为地狱之子。

* * * [woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

*	*	*	Woe	unto	you	,	Scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
*	*	*	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

*** 你们这些伪君子，文士和法利赛人有祸了！

[fɔːr; fər][jiː; ji][dɪ'vaʊər] ['widəuz] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːtens] [meɪk] [lɔːŋ] [prerz] ;

for	ye	devour	widows	'	houses	and	for	a	pretense	make	long	prayers	;
为了	是的	吞食	寡妇	-	房屋	和	为了	一个	虚伪	制作	长的	祈祷	;

你们侵吞寡妇的家产，假借祷告之名作很长的祷告；

['ðerfɔːr] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['greɪtər] [dæm'neɪʃn] .

therefore	ye	shall	receive	the	greater	damnation	.
所以	是的	将	收到	这	更大的	诅咒	.

因此，你们将遭受更重的诅咒。

* * * [woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

*	*	*	Woe	unto	you	,	Scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
*	*	*	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

*** 你们这些伪君子，文士和法利赛人有祸了！

[fɔːr; fər][jiː; ji] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['plætər] ,

for	ye	make	clean	the	outside	of	the	cup	and	platter	,
为了	是的	制作	干净的	这	外部	的	这	杯子	和	拼盘	,

你们要洁净杯盘的外面，

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'ses] .

but	within	they	are	full	of	extortion	and	excess	.
但	之内	他们	是	满的	的	勒索	和	过量的	.

但其内部却充满了勒索和过度行为。

[blaɪnd] ['fɑɹˌsiz] !

Blind	Pharisees	!
瞎的	法利赛人	!

瞎眼的法利赛人！

[klenz] [fɜːrst] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] ['plætər] ,

cleanse	first	that	which	is	within	the	cup	and	platter	,
洁净	第一的	那	哪个	是	之内	这	杯子	和	拼盘	,

先将杯盘内的物品清洗干净。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [kliːn] ['ɔːlsoʊ] !

that	the	outside	of	them	may	be	clean	also	!
那	这	外部	的	他们	可能	是	干净的	还	!

也希望它们的外部是干净的！

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹˌsiz] , ['hɪpəkrɪt] !

Woe	unto	you	,	Scribes	and	Pharisees	,	hypocrites	!
悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	伪君子	!

你们这些伪君子，文士和法利赛人有祸了！

[fɔːr; fər][jiː; ji][ɑːr; ər] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['waɪtɪd] ['sɛpəlkərz] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aʊtwərd] ,

for	ye	are	like	unto	whited	sepulchers	which	,	indeed	,	appear	beautiful	outward	,
为了	是的	是	喜欢	到	漂白	墓穴	哪个	,	的确	,	出现	美丽的	向外	,

你们就像粉饰过的坟墓，外面好看，里面却藏着罪恶。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ded] [menz] [boʊnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ʌn'kliːnnəs] .

but	within	are	full	of	dead	men's	bones	and	all	uncleanness	.
但	之内	是	满的	的	死的	男士	骨头	和	全部	不洁	.

但里面却装满了死人的骨头和各种污秽。

['iːv(ə)n][soʊ][jiː; ji]['ɔːlsoʊ] ['aʊtwərdli] [ə'pɪr] ['raɪtʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [men] ,

Even	so	ye	also	outwardly	appear	righteous	unto	men	,
甚至	所以	是的	还	向外	出现	正义	到	男人	,

你们也是如此，在人面前，外表也显出义人的样子。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ji:; ji][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ɪ'nɪkwəti] .

but	**within**	**ye**	**are**	**full**	**of**	**hypocrisy**	**and**	**iniquity**	**.**
但	之内	是的	是	满的	的	虚伪	和	罪恶	.

但你们里面却充满了虚伪和罪恶。

* * * [woʊ] ['ʌntə,ʌntu][ju:; jʊ] , [skraibz] [ænd; ənd] ['fɑɹɪ,siz] , [fɔ:r; fər][ji:; ji][ɑ:r; ər][æz; əz][greɪvz; grɑ:vz]

*****	*****	*****	**Woe**	**unto**	**you**	**,**	**Scribes**	**and**	**Pharisees**	**,**	**for**	**ye**	**are**	**as**	**graves**
*	*	*	悲哀	到	你	,	抄写员	和	法利赛人	,	为了	是的	是	作为	坟墓

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [nɑ:t] ,

which	**appear**	**not**	**,**
哪个	出现	不是	,

***你们这文士和法利赛人有祸了！因为你们如同不露出来的坟墓。

[ænd; ənd] [men] [wɔ:k] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**men**	**walk**	**over**	**them**	**and**	**are**	**not**	**aware**	**of**	**them**	**.**
和	男人	走	超过	他们	和	是	不是	意识到的	的	他们	.

男人们从它们身上走过，却浑然不觉。

" [bʌt; bət][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['lidər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [læʃ] .

"	**But**	**not**	**only**	**the**	**leaders**	**,**	**but**	**the**	**people**	**also**	**,**	**fall**	**under**	**his**	**lash**	**.**
"	但	不是	仅有的	这	领导人	,	但	这	人们	还	,	落下	在下面	他的	睫毛	.

“不仅领导人，就连人民也难逃他的鞭答。”

" [ðə; ði] [men] [ʌv; əv]

“	**The**	**men**	**of**
"	这	男人	的

“这些男人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

['nɪnəvə] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] ,

Nineveh	**shall**	**rise**	**up**	**in**	**judgment**	**with**	**this**	**generation**	**and**	**shall**	**condemn**	**it**	**,**
尼尼微	将	上升	向上	在	判断	和	这	一代	和	将	谴责	它	,

当审判的时候，尼尼微必起来审判这一代人，定他们的罪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [rɪ'pentid] [æt; ət][ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['dʒoʊnəs] ; [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['greɪtər]

because	**they**	**repented**	**at**	**the**	**preaching**	**of**	**Jonas**	**;**	**and**	**behold**	**a**	**greater**
因为	他们	悔改	在	这	布道	的	乔纳斯	;	和	看哪	一个	更大的

[ðæn; ðən]['dʒoʊnəs][ɪz] [hɪr] .

than	**Jonas**	**is**	**here**	**.**
比	乔纳斯	是	这里	.

因为他们听了约拿的宣讲就悔改了；看哪，在这里有一位比约拿更大的。

[ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

The	**queen**	**of**	**the**	**South**	**shall**	**rise**	**up**	**in**	**the**	**judgment**	**with**	**this**	**generation**	**and**
这	女王	的	这	南	将	上升	向上	在	这	判断	和	这	一代	和

[ʃæl; ʃəl] [kən'dem] [ˌaɪ 'ti:] ;

shall	**condemn**	**it**	**;**
将	谴责	它	;

当审判的日子，南方的女王必起来，定这一代人的罪；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪzdəm]

for	**she**	**came**	**from**	**the**	**uttermost**	**parts**	**of**	**the**	**earth**	**to**	**hear**	**the**	**wisdom**
为了	她	来了	从	这	极致	部分	的	这	地球	到	听到	这	智慧

[ʌv; əv] ['sɑ:ləmən] ;

of	**Solomon**	**;**
的	所罗门	;

因为她从地极而来，就是要聆听所罗门的智慧；

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['sɑːləmən][ɪz] [hɪr] !

and	behold	a	greater	than	Solomon	is	here	!
和	看哪	一个	更大的	比	所罗门	是	这里	！

看哪，这里有一位比所罗门更伟大的！

[wen] [ðə; ði] [ʌn'kliːn] ['spɪrɪt][ɪz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hiː; hi] [wɑːkɛθ] [θruː] [draɪ]['pleɪsɪz] ,

When	the	unclean	spirit	is	gone	out	of	a	man	,	he	walketh	through	dry	places	,
什么时候	这	不洁	精神	是	已消失	出去	的	一个	男人	,	他	行走	通过	干燥	地方	,

污鬼离开人身之后，就走过无水之地。

['siːkɪŋ] [rest] [ænd; ənd] ['faɪndəθ] [nʌn] .

seeking	rest	and	findeth	none	.
寻求	休息	和	发现	没有任何	.

寻求安息，却一无所获。

[ðen] [hiː; hi] [seθ] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ;

Then	he	saith	,	I	will	return	to	my	house	from	whence	I	came	out	;
然后	他	赛斯说	,	我	将要	返回	到	我的	房子	从	何处	我	来了	出去	;

然后他说：“我要回到我所出来的家去。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kʌm] , [hiː; hi]['faɪndəθ][ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] .

and	when	he	is	come	,	he	findeth	it	empty	,	swept	and	garnished	.
和	什么时候	他	是	来	,	他	发现	它	空的	,	扫荡	和	装饰	.

当他到达时，发现房子空无一人，已被打扫干净并装饰一新。

[ðen] ['^əjiθ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['teɪkəθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['sev(ə)n] ['ʌðər] ['spɪrɪts] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən]

Then	goeth	he	and	taketh	with	him	seven	other	spirits	more	wicked	than
然后	戈特	他	和	拿	和	他	七	其他	烈酒	更多的	邪恶	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

于是他去，带了七个比他更邪恶的鬼同去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['entər] [ɪn][ænd; ənd] [dwel] [ðer; ðər] ;

and	they	enter	in	and	dwell	there	;
和	他们	进入	在	和	住	那里	;

他们进入其中，在那里居住；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [steɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

and	the	last	state	of	that	man	is	worse	than	the	first	.
和	这	最后的	状态	的	那	男人	是	更糟	比	这	第一的	.

而那个人最后的境况比最初还要糟糕。

['iːv(ə)n][soʊ][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔːlsoʊ]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !

Even	so	shall	it	be	also	unto	this	wicked	generation	!
甚至	所以	将	它	是	还	到	这	邪恶	一代	！

这邪恶的世代也必如此！

” [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [ʌp'breɪdid] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt]

”	Upon	another	occasion	,	he	upbraided	the	cities	in	which	he	had	wrought
”	之上	其他	场合	,	他	责备	这	城市	在	哪个	他	有	锻

[ænd; ənd] [priːtʃt] .

and	preached	.
和	布道	.

“还有一次，他斥责了他曾经工作和传道的城市。”

“ [woʊ]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [kɔrəzɪn] ; [woʊ]['ʌntəˌʌntu] [ðiː] [beθ'seiidə] ;

“	Woe	unto	thee	,	Chorazin	;	woe	unto	thee	Bethsaida	;
”	悲哀	到	你	,	霍拉津	;	悲哀	到	你	伯赛大	;

“哥拉汛哪，你有祸了！伯赛大啊，你有祸了！”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːrks] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn]['taɪər][ænd; ənd]['saidən] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

for	if	the	mighty	works	had	been	done	in	Tyre	and	Sidon	,	which	have
为了	如果	这	强大的	作品	有	到过	完毕	在	胎	和	西顿	,	哪个	有

因为如果那些大能的神迹行在推罗和西顿，那两处地方已经发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[bɪn] [dʌn] [ɪn][juː; jʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] [rɪ'pentid] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sækklɔːθ]

been	done	in	you	,	they	had	a	great	while	ago	repented	sitting	in	sackcloth
到过	完毕	在	你	,	他们	有	一个	伟大的	尽管	前	悔改	坐着	在	麻布

[ænd; ənd] ['æʃɪz] .

and	ashes	.
和	灰烬	.

你们那里已经发生了这样的事，他们很久以前就悔改了，身披麻衣，头戴灰烬。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər]['taɪər][ænd; ənd]['saidən][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt]

But	it	shall	be	more	tolerable	for	Tyre	and	Sidon	at	the	judgment
但	它	将	是	更多的	可容忍的	为了	胎	和	西顿	在	这	判断

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

than	for	you	.
比	为了	你	.

当审判的时候，推罗和西顿所受的，比你们所受的要轻得多。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [kə'pɜːrniəm] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪg'zɔːltɪd][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ʃælt] [biː; bi] [θrʌst] [daʊn] [tuː; tə]

And	thou	,	Capernaum	,	which	art	exalted	to	heaven	,	shalt	be	thrust	down	to
和	你	,	迦百农	,	哪个	艺术	崇高	到	天堂	,	应	是	推力	向下	到

[hel] !

hell	!
地狱	!

迦百农啊，你虽被高举到天上，却必被推下到地狱！

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]

"	Does	it	seem	strange	that	such	language	should	have	come	from	the	lips	of
"	做	它	似乎	奇怪的	那	这样的	语言	应该	有	来	从	这	嘴唇	的

['dʒiːzəs] ?

Jesus	?
耶稣	?

“耶稣口中说出这样的话，难道不觉得奇怪吗？”

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn]['bæptɪst] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrʌnər]

Should	we	not	rather	have	expected	it	from	the	stern	Baptist	,	his	forerunner
应该	我们	不是	相当	有	预期的	它	从	这	船尾	浸信会	,	他的	先行者

,

,

,

我们难道不应该更早地从他那位严厉的施洗约翰牧师——他的先驱者——那里期待这种结果吗？

[huː] [di'naunst] [ðə; ði] “ [bruːd] [ʌv; əv]['vaɪpərz] ” [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bæptɪzəm] ?

who	denounced	the	“	brood	of	vipers	”	that	came	to	his	baptism	?
WHO	谴责	这	“	幼虫	的	蝰蛇	”	那	来了	到	他的	洗礼	?

谁谴责了前来参加他洗礼的“毒蛇之类”？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

Is	it	inconsistent	with	that	spirit	of	love	which	we	believe	to	have	been	the
是	它	不一致	和	那	精神	的	爱	哪个	我们	相信	到	有	到过	这

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌkerəktə'rɪstɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

distinguishing	characteristic	of	Christ	?
区别	特征	的	基督	?

这难道与我们所相信的基督的爱的精神相矛盾吗？

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][nɑːt] [mɪr] [ɪn'vɜːrtɪbrəl] [ˌeɪmiə'bɪləti][ɔːr] [muːn] - [feɪst] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

But	love	is	not	mere	invertebral	amiability	or	moon	-	faced	complacency	.
但	爱	是	不是	仅仅	椎骨	和蔼	或者	月亮	-	面对	自满	.

但爱并非只是软弱无力的和蔼可亲或麻木不仁。

[baɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʌv] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [truː] , [baɪ][soʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːk] ,

By	as	much	as	love	is	strong	and	true	,	by	so	much	does	it	seek	,
经过	作为	很多	作为	爱	是	强的	和	真的	,	经过	所以	很多	做	它	寻找	,

爱越是强烈真挚，它所追求的也就越多。

[æt; ət] ['eni] [kɔːst][ænd; ənd][baɪ] ['eni] [miːnz] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑːbdʒekt] .

at	any	cost	and	by	any	means	,	to	remove	the	faults	and	follies	of	its	object	.
在	任何	成本	和	经过	任何	方法	,	到	消除	这	故障	和	愚行	的	它是	目的	.

不惜一切代价，用任何手段，消除其目标的缺陷和愚蠢之处。

[ɪf] [ðə; ði] [læʃ] [biː; bi] ['niːdɪd] , [ðə; ði] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] .

If	the	lash	be	needed	,	the	lash	it	will	take	.
如果	这	睫毛	是	需要	,	这	睫毛	它	将要	拿	.

如果需要睫毛，那就用睫毛。

“ [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [sez] [ef] .

“	He	who	has	never	experienced	the	affectionate	bitterness	of	love	,	”	says	F	.
“	他	WHO	有	绝不	经验丰富的	这	亲热	苦味	的	爱	,	”	说道	F	.

['dʌbljuː] . ['rɔbətsn] ,

W	.	Robertson	,
W	.	罗伯逊	,

“从未体验过爱情中那种甜蜜的苦涩的人，”F·W·罗伯逊说道。

“ [huː] [hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [haʊ] ['ɜːrnɪst] ['aɪrəni][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['sɑːrkæzəm] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]

“	who	has	never	known	how	earnest	irony	and	passionate	sarcasm	may	be	the
“	WHO	有	绝不	已知	如何	认真	讽刺	和	热情的	讽刺	可能	是	这

['veri] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] ['diːpəst] ,

very	language	of	love	in	its	deepest	,
非常	语言	的	爱	在	它是	最深处	,

“谁从未体会过，真挚的讽刺和热情的挖苦，或许正是爱情最深沉的语言？”

[sædist]

saddest

最悲伤的

最悲伤的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[mudz] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [dʒʌdʒɪŋ] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] !

moods	is	utterly	incapable	of	even	judging	this	passion	!
情绪	是	完全地	无法	的	甚至	评判	这	热情	!

情绪完全无法评判这种激情！

” [hɪr] [ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [tæsk] ['ɛndz] .

”	Here	the	writer's	task	ends	.
”	这里	这	作家的	任务	结束	.

“至此，作者的任务就结束了。”

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['triːtmənt] ;

The	subject	may	be	capable	of	much	more	elaborate	treatment	;
这	主题	可能	是	有能力的	的	很多	更多的	精心制作的	治疗	;

该主题或许可以进行更精细的处理；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kleɪmɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðiːz] ['tʃæptərz] [ɪg'zɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	be	claiming	too	much	to	suppose	that	these	chapters	exhaust	it	.
它	会	是	声称	也	很多	到	认为	那	这些	章节	排气	它	.

如果认为这些章节已经穷尽了所有内容，那就太武断了。

[ðə; ði] ['raɪtər] [trʌsts] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['stʌdi] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

The	writer	trusts	,	however	,	that	he	may	have	suggested	a	line	of	study	to	others	,
这	作家	信托	,	然而	,	那	他	可能	有	建议	一个	线	的	学习	到	其他的	,

然而，作者相信他或许已经为其他人提供了研究方向。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

as	it	was	first	suggested	to	him	.
作为	它	曾是	第一的	建议	到	他	.

正如当初有人向他建议的那样。

[ðə; ði] ['poʊətri] , [ðə; ði] [drə'mætɪk] ['pɔːʃənz] , [ðə; ði] ['ɔːrətɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ɑːr; ər] [ˌʌnsər'pæst] .

The	poetry	,	the	dramatic	portions	,	the	oratory	of	the	Scriptures	,	are	unsurpassed	.	:	.
这	诗	,	这	戏剧性	部分	,	这	演说	的	这	经文	,	是	无与伦比	.		

圣经中的诗歌、戏剧部分和雄辩之词，都是无与伦比的。

[vjuːd] ['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk] ,

Viewed	simply	as	a	literary	work	,
已查看	简单地	作为	一个	文学	工作	,

如果仅仅将其视为一部文学作品，

[ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [relm] [ʌv; əv] ['letərz] .

the	Bible	is	the	most	interesting	in	the	whole	realm	of	letters	.
这	圣经	是	这	最多	有趣的	在	这	所有的	领域	的	信件	.

在所有书信中，《圣经》是最有趣的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['ɪntrəstɪŋ] , [æz; əz] [ɪts] [greɪt] ['hjuːmən] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] .

It	becomes	increasingly	interesting	,	as	its	great	human	elements	are	recognized	.
它	变成	日益	有趣的	,	作为	它是	伟大的	人类	元素	是	认可	.

随着人们认识到它伟大的人文元素，它变得越来越有趣。

['oʊvər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd] [moʊst] ['sɪriəs] ['dɪskɔːrs] ,

Over	history	,	biography	,	and	most	serious	discourse	,
超过	历史	,	传	,	和	最多	严肃的	话语	,

纵观历史、传记以及大多数严肃的讨论，

[pleɪ] [ðə; ði] [sɔːft] [gliːmz] [ʌv; əv] ['helθf(ə)l] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] [boʊlts] [ʌv; əv] ['sɑːrkæzəm] [ænd; ənd] [wɪt] .

play	the	soft	gleams	of	healthful	humor	and	the	lightning	-	like	bolts	of	sarcasm	and	wit	.
玩	这	柔软的	闪光	的	健康的	幽默	和	这	闪电	-	喜欢	螺栓	的	讽刺	和	有	.

展现健康幽默的柔和光芒，以及讽刺和机智的闪电般的冲击力。

[ðə; ði] [bʊk] ['tʌtʃɪz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] .

The	book	touches	human	nature	at	all	points	.
这	书	触摸	人类	自然	在	全部	积分	.

这本书处处触及人性。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] “ ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ” [ðə; ði] [les] [æz; əz] “ ['dɔːgmə] ,

The	more	we	view	it	as	“	literature	,	”	the	less	as	“	dogma	,
这	更多的	我们	看法	它	作为	〃	文学	,	〃	这	较少的	作为	〃	教条	,

我们越是将其视为“文学”，就越少地将其视为“教条”。

” [ðə; ði] ['fɜːmər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

”	the	firmer	will	become	its	hold	upon	the	heart	of	man	.
〃	这	更坚固	将要	变得	它是	抓住	之上	这	心	的	男人	.

“它对人心的影响就越牢固。”

[ðæt] [ðiːz] ['frægmənteri] ['stʌdiz] [meɪ] [help]

That	these	fragmentary	studies	may	help
那	这些	片段	研究	可能	帮助

这些零散的研究或许有所帮助

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ['betər] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɚz] [wɪʃ] .

some	one	to	appreciate	his	Bible	better	and	enjoy	it	more	,	is	the	writer's	wish	.
一些	一	到	欣赏	他的	圣经	更好的	和	享受	它	更多的	,	是	这	作家的	希望	.

作者希望有人能更好地欣赏圣经，更享受阅读圣经的过程。

[hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spres] , [ɪn] ['kloʊzɪŋ] ,

He	may	also	express	,	in	closing	,
他	可能	还	表达	,	在	结束	,

最后，他可能还会表达：

[ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [huː'evər] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'kleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] — [ɪ'revərəns] ;

the	hope	that	whoever	has	taken	the	trouble	to	read	these	pages	may	have	found	them	free	from	that	which	he	disclaimed	at	the	outset	—	irreverence	;
这	希望	那	谁	有	已采取	这	麻烦	到	读	这些	页面	可能	有	成立	他们	自由的	从	那	哪个	他	已声明	在	这	开端	—	不敬	;

希望那些费心阅读这些篇章的人能够发现，这些篇章并没有他一开始就声明的那种不敬之意；

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

as	he	believes	them	to	be	free	from	the	other	extreme	,	superstition	.
作为	他	相信	他们	到	是	自由的	从	这	其他	极端	,	迷信	.

因为他认为他们摆脱了另一个极端——迷信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神